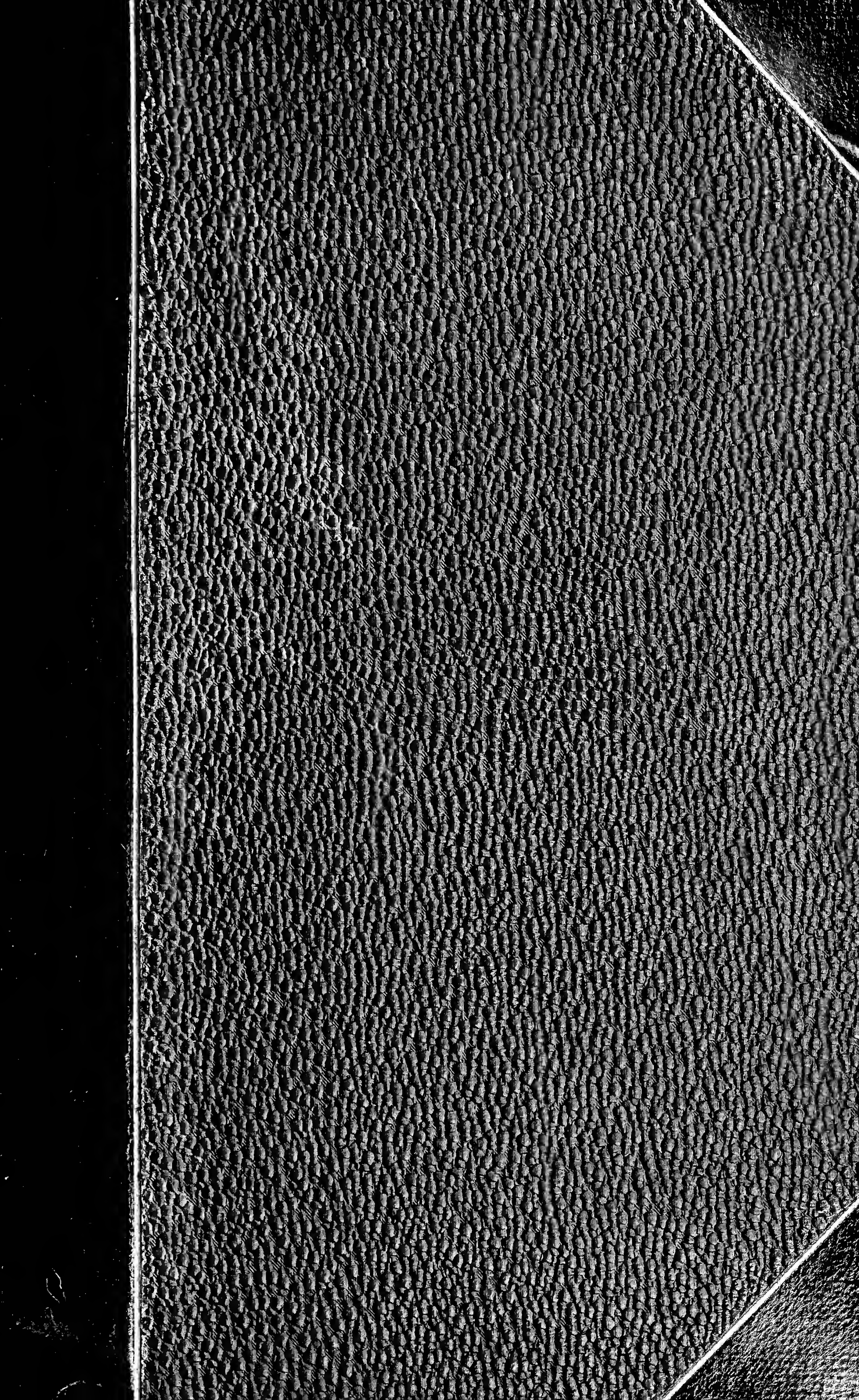





MÉMOIRES COURONNÉS

ET

AUTRES MÉMOIRES,

PUBLIÉS PAR

L'ACADÉMIE ROYALE

DES SCIENCES, DES LETTRES ET DES BEAUX-ARTS DE BELGIQUE.

COLLECTION IN-8°. — TOME XI.

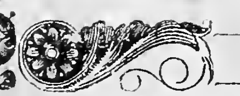


BRUXELLES,

M. HAYEZ, IMPRIMEUR DE L'ACADÉMIE ROYALE.

—

1861.




MÉMOIRES COURONNÉS

ET

AUTRES MÉMOIRES.

MÉMOIRES COURONNÉS

ET

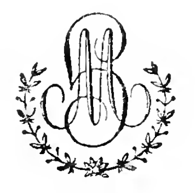
AUTRES MÉMOIRES,

PUBLIÉS PAR

L'ACADÉMIE ROYALE

DES SCIENCES, DES LETTRES ET DES BEAUX-ARTS DE BELGIQUE.

COLLECTION IN-8°. — TOME XI.



BRUXELLES,

M. HAYEZ, IMPRIMEUR DE L'ACADÉMIE ROYALE.

—

1861.


NATURAL HISTORY.

CATS INVLOED

OP

DE VLAEMSCHE LETTERKUNDE,

DOOR

Mr P. VAN DUYSE.

CATS INVLOED

OP

DE VLAEMSCHE LETTERKUNDE.

Vader Cats.

I.

1. *Doel der Poëzij.* — Even als de andere schoone kunsten, stelt de Poëzij zich voor het goede door het schoone te bevorderen. Welk ook het door haer beoefende vak moge wezen, zij pooge de vorsten of 't volk te onderwijzen : altijd is en blijft het haer eene hoofdplicht de zending, haer door den Schepper voorgeschreven, te eerbiedigen ; want zij zelve is eene schepping, wier kracht uit de opperste bron aller schoonheid voortvloeit. Wil de Poëzij derhalve haer doelwit bereiken, zoo dient ze, ter zelver tijde, op onzen geest en op ons hart te werken; zij moet de verbeelding ter gunste der waerheid opwekken, en het gevoel, ter gunste van dergelijke grondbeginselen verwarmen, zonder welke de maetschappelijke orde verkwijnt en vervalt, ja, de heiligste banden, waer de Voorzienigheid de zielen mede zamenknoopt, van lieverlede verzwakt, gebroken en vernield worden.

2. *Voordeel der hedendaegsche Poëzij boven die der Ouden.* — Men gevoelt van zelven, hoe oneindig veel de hedendaegsche dichter, onder zekere opzichten, boven den dichter der oudheid

vooruit kan hebben : inderdaed, zoo verre het christendom boven het heidendom staet, zoo verre staet het grondbeginsel der hedendaegsche dichtkunst boven dat der oude dichtkunst verheven. Bij 't plastisch-ideael schoone der antieken, heeft het christendom het zedelijk-ideael schoone gevoegd, indervoege, dat de Poezij, welke aen 't hoofd aller beeldende kunsten stapt, het zinnelijk-nabootsende der kunst met het zielroerende en zielverheffende der menschelijke natuer te zamen heeft gesmolten. Ook voor den dichter is, met den Christus, een nieuw licht en leven opgegaen, eene nieuwe wereld geboren.

Men bedriege zich echter wegens onze bedoeling niet. Wij zijn er verre van af, te beweeren, dat de groote dichters der oudheid niet meestal de deugd hebben voorgestaen en aenbevolen, en dat zij, onder den invloed der algemeene zedeleer in dier persoonlijke uitboezeming, niet menigmael ter hoogte van 't ideael-schoone zijn geklommen. O neen! indien wij iets zoo verkeerds over die edele leermeesteren huns tijds en der laetste nageslachten konden denken, dan zoude ons, onder meer anderen, *Homerus* geheel en al onbekend moeten zijn : wij zouden schijnen aen den prins der grieksche dichteren, aen den vader der poëzij en der welsprekendheid de lauwerkroon van het hoofd te willen rukken. Om zulk eene heiligschennis te bestaen, zouden ons vele, uit dat oogpunt beschouwd, volschoone plaetsen van *Homerus* moeten onbekend zijn; noch de schilderachtige voorstelling der Gebeden, Zeus dochteren, noch 't vaerwel van Hektor en Andromache, noch de grijze Priamus aen de voeten des moordenaers van zijnen zoon, noch de getrouwe Penelope zouden ons voor de oogen moeten zweven : onsterfelijke tafereelen, waer de edele hartstochten der menschheid, zoo als de ouderliefde en de huwelijkstrouw, met meesterlijke waerheidskracht worden afgeschilderd. En wij behooren tot degenen niet die wat een *Horatius* en een *Basilius de Groote* tot lof der Ilias en der Odyssea gezeid hebben, voor overdreven aenschouwen; maer stellen, met den eerste, den grooten dichter, als leermeester, boven vele wijsgeeren der oudheid, en herhalen gaerne met den tweede, de spreuk : « Al de poëzij van *Homerus* is een lof der deugd. » Evenwel was hij de zanger

der begrippen zijns tijds; heidensch zijn de plastische voorstellingen door hem voorgedragen : en het grieksch episch penseel, dat de helden tot reuzen omschept, die ze, bij wijlen, tot eene bovenmenschelijke hoogte optrekt en tot halve goden maekt, vernedert de goden weleens tot den stand van alledaegsche menschen, wanneer de Dichter hun de zwakheden, ja de lagere driften van ongebonden stervelingen aenhangt en toeschrijft.

Naer mate de middelen, aen onze dichteren vergund, rijker zijn, drukken op hen ook te zwaerdere plichten. Dubbel schuldig, dubbel verachtelijk derhalve de schrijver die, in onze dagen, het hoogere levensbeginsel der kunst zou miskennen en tegenwerken, met hare heiligheid te onteeren. Dat levensbeginsel der kunst blinkt vooral helder uit in liefdeliederen.

Rampzalig hij, die, als minnezanger, het edelste gevoel der menschelijke natuer verlaegt en bevlekt! De ouden zelven, die aenbidders eener schandelijke Venus, bloosden wegens hunne misgrepen daeromtrent. Moeten wij, tot getuigenis, wel iets anders inroepen dan de misselijke verontschuldigingen, die zij, bij het besef hunner schuld, poogden vooruit te schuiven? *Catullus*, de geleerde *Catullus* wist daer niets beters op uit te vinden, dan den gedrochtelijken regel: « Het leven eens dichters moet kuisch wezen, maer geenzins zijne werken : in tegendeel, hoe ontuchtiger hij schrijft, des te verdienstelijker[1]. »

Dit heidensche stelsel, den slechten driften der menschen ontleend, heeft zelfs enkele meesterstukken der oudheid bezoedelt. Het is aen dergelijke verkrachting van het echte wezen der dichtkunst toe te wijten, dat de antieke dichters tot de ware volkspoëzij niet zijn doorgedrongen, maer aen de schors der zake zijn blijven hangen.

Zeker heeft geen andere dichter meer kans om populair te worden als hij die de liefde bezingt : dit gevoel is, even als de godsdienstigheid, aen alle staten en standen eigen; de liefde is toch zoo wel de schat der bedelaren als der koningen. Dergelijke poëzij heeft zelfs eene bijzondere waerde in de oogen des wijs-

[1] *Tum denique habent salem et leporem.*

geers. Hij aenschouwt ze als de innigste uitdrukking der maetschappij, zoo wel in hoogere als in lagere kringen : ook slaet hij den bijval gade, dien dartele zangers mede in jongere tijden hebben ontmoet, wanneer zij voor mannen, en ja, voor vrouwen der groote wereld hebben gezongen, zoo als daer zijn een *gentil Bernard* en een *Parny*; en die bijval biedt hem den maetstaf aen der zedelijke beschaving of overbeschaving in die hoogere kringen. In *Beranger*, die voor grooten en kleinen zong, ziet hij de loutere uitdrukking van den franschen volksgeest. De zedelijkheid eener eeuw, en tot zeker punt eener natie, staet dus onmiskenbaer in verband met den eerbied, dien de poëzij aen de liefde en aen de vrouw toedraegt.

Wij mogen dien regel gerust toepassen op den ouden volksdichter *Cats*. Die eerbiedwaerde schrijver is de vertegenwoordiger der oud germaensche begrippen ten opzichte der liefde, die nog ten huidigen dage onder de Nederlanders voortleven. Cats is de zoon en zanger eens milddadigen christendoms, dat de kleinen ter hoogte der grooten wil opvoeren, en die voor allen eene onuitputbare bron van geest en zielsgenot, van ware en echte poëzij des innigen levens met milddadige hand heeft ontsloten.

De ouden, wel is waer, kenden eene *Venus Urania*, eene hemelsche Venus, wel degelijk van de dartele mingodinne onderscheiden; doch hunne dichters hebben de laetste meest alleen bewierookt. Ten bewijze daervan kunnen wij ons tot de latijnsche dichteren bepalen, die vollediger dan de grieksche tot ons zijn overgekomen : offerden de zangers van Rome niet, over 't algemeen, aen eene bloot zinnelijke liefde, en ontrukten zij aen de bevalligheden niet al te dikwerf haren betooverenden gordel? Mag *Tibullus* hier eene uitzondering maken, *Propertius* daerentegen spat in wellustige tafereelen uit, terwijl men over *Catullus* den sluier dient te werpen. Ovidius, met wiens weelderigen stijl Cats eenige overeenkomst bezit, mag zoo licht niet voorbijgegaen worden. Dit bedorven kind der roomsche Muzen, in wiens liefdewerken men den geest der eeuw van *Lodewyk XV* wedervindt, maekte het vrijen tot eene kunst, en heette zulks de Minnekunst : die vloeiende, bevallige, geestrijke dichter verstond hierdoor de

kunst om zich beminnelijk te maken, te verleiden en te genieten. Zelfs onze zeldzame of halfvergetene dichters van *Heemskerke* en *Westerband*, die de *Ars amandi* nabootsten, weken van den hoofdzinne huns models niet af.

Neen, het heidendom kende de zoo dichterlijke onsterfelijkheid der liefde niet, en toen *Propertius* de schimme zijner *Cynthia* bezong, bleef hij nog een zinnelijk dichter [1]. De evangelieleer heeft eerst aen de liefde, en dus aen de vrouw, hare heilige waerde gegeven. Met dezelfde hand, waermede het christendom de boeien der slaven, onder de romeinsche republiek, heeft verbroken, zal het eenmael, in 't Oosten, de boeien der vrouwen verbreken — in 't Oosten, dat zoo lang stil stond, doch zich heden begint te bewegen. Het christendom is zelfs nog verder gegaen : het heeft aen de vrouw de ideale schoonheid van lichaem en ziele geleend, die de middeleeuwen in de beeldtenis der heilige Moedermaegd afschaduwden.

Onder de voortlevende stammen van Europa is er een die, uit een zedelijk oogpunt aenschouwd, allenzins merkwaerdig voorkomt : hij is getrouw gebleven aen den aertsvaderlijken eerbied voor den huwlijksband, en aen de hiermede overeenstemmende, maetschappelijke en huisselijke deugden, en die stam is de onze. Van de Germanen voortgekomen, erkent men nog in dien stam de schoone hoedanigheden, waervan *Tacitus* het tafereel ophangt, als hij de kuische zeden onzer heidensche voorvaderen afschildert. Eens dat Nederland de beminnelijke zedeleer des christendoms had omhelsd, moest zich bij de natie de grijze eerbied voor de vrouw nog versterken. Al vroeg had, zoo wel bij ons als elders, een niet ondichterlijk mysticism het Hooglied op de vereeniging van Christus met zijne bruid de heilige Kerk, toegepast : uit die toepassing zelve zouden er nieuwe zangen opwellen, waerin de liefde, op eene gants andere wijze dan bij de ouden begrepen, ook op eenen gants anderen toon bezongen werd. Er zouden ook bij ons christelijke zangers, en vooral zangeressen opstaen, die de diepte der spreuk : « Ik bemin, dus zal ik zijn » met het

[1] Lib. IV, El. 8.

doorzicht des godsdienstigen gevoels zouden peilen; in die algemeene neiging van 't eene geslacht voor 't andere, vooral in die geheimzinnige onderlinge behoefte der zielen van man en vrouw, zouden zij het vaste bewijs onzer hoogere bestemming en onzer onsterfelijkheid zien uitblinken.

De hartstochtelijke Sapho maelde treffend de gevolgen der liefdedrift; maer hoe veel zielinnemender zongen niet, in de middeleeuwen, sommige geestelijke vrouwen van Nederland het liedeken « van der soeter minnen. »

Liefdezuchten van zuster Hadwig. — Wie toch herdenkt hier niet de mystieke verzuchtingen van zuster *Hadwig*, in haer *Verlangen naer God*, of die eener zoo goed als onbekend geblevene klarisse in *de Boomgaerd*, door haer beschreven. Wat dichterlijk gestemd gemoed bemint niet die stukjens vol van natuerpoëzij, waerin de tederste godsvrucht in zulk eene zachte tale worden voorgedragen, dat deze iets van die gevoelige harten schijnt te ontleenen?

Dirc Potters werk : *Der Minnen loep.* — De liefde bezat bij ons haren eersten leermeester in *Dirc Potter*, die tusschen 1412 en 1428 *Der Minnen loep* opstelde. Dit leerdicht is verlevendigd door een aental verhalen, die er de hoofdzaek van uitmaken; zoo dat het overige moraliseerende gedeelte voornamelijk dient om die verhalen aen een te vlechten. Hierin verschilt *Der Minnen loep* geheel en al van de *Ars amandi*, waerin de episoden enkel als bijzaek, ter bezieling van 't geheele, zijn aengewend. *Dirc Potter* had de kluister der scolastieke onderscheidingen niet gants afgeschud : even als de *Cours d'amour* het in hun fijn gesponnen arresten deden, bepaelt hij de verschilllende graden der liefde, en weegt er de waerde van in zijne kunstkeurige balans; doch hij is dichter: hij bezit eene boeiende voordracht, en vloeit over van fraeie trekken; daerentegen is de zedeleer diens liefdemeesters alles behalve gestreng. Ook was hij een man van zang, en schreef voor de lieden der groote wereld, na dat hij reeds zijn ambt van baljuw had afgelegd. Zijn uitgever, prof^r *Joncbloet*, tracht dit gebrek wat te verschoonen, met, onder meer, aen te merken dat men zulks vooral aen den tijd, waerin de dichter leefde, moet

toeschrijven, vermits de kuischheid, zegt hy, niet tot de deugden behoorde, waer de middeleeuwen in uitmunteden [1]. Niettemin heeft de dichter, gelyk dezelfde uitgever getuigt, zich overal met kieschheid uitgedrukt : een lof, die in den grond weinig afdoet, daer men dergelijke kunstverdienste zelfs aen den dartelen *gentil Bernard* niet kan ontzeggen.

Dirc Potter, de vroegere baljuw, heeft met *Cats* eenen voornamen stand in den state gemeen : ook deze dichtte vooral toen hij zijn ambt had nedergelegd; maer de pensionnaris schreef voor alle rangen der maetschappij in 't algemeen, en de verhalen zijner voornaemste dichtschepping *De trouwring* maken niet, als bij *Dirc Potter*, de hoofdzaek maer het bijwerk uit; immers het schijnt ons toe, dat er, buiten het onderwerp door beide dichters behandeld, weinig of niets tusschen hen gemeen is.

Aen den brusselschen rederijker *Jan Van den Daele* behoort de lof het eerst van allen, in Nederland, een leerdicht over de huwelijksplichten geschreven te hebben. Dat werk, op het einde der veertiende eeuw vervaerdigd, is getiteld : *De stove*. De dichter verhaelt hoe twee vrouwen, in eene badplaets of stove gekomen, zich over haren echt onderhouden : de eene is gelukkig, de andere niet. Deze nu ontvangt van hare vriendinne verscheidene wenken om met haren man in vrede te leven. De dichter stond, en niet te onrecht, gedurende zijn leven en nog lang daerna, bij vorst en volk in bijzondere achting.

Nog hooger dan met *Van den Daele* liep Zuid- en Noord-Nederland met *Houwaert*, mede een rederijker van Brussel en de schrijver van *Pegasides Pleyn*, waerin hij dat onuitputbare thema van liefde en huwelijk hernomen en op een breeder getouw gesteld, maer niet zeer gelukkig afgeweven heeft. Te midden der onlusten der zestiende eeuw, was *Houwaert* een wakker hopman tegen Spanje : dat belette hem niet over de plichten der vrouw een lierdicht van zestien boeken, elk ettelijk honderd coupletten

[1] *Der Minnen loep*, Inleiding, bl. XXXIII-XXXIV, waer die geleerde zegt : « Hoe wel mogelijk menigeen uit onze decente eeuw zich ergeren zal aen de » tael van *Dirc Potter*, durf ik echter beweeren dat hij zich overal met de » uiterste kieschheid heeft uitgedrukt. »

lang, heldhaftelijk te « componeren. » Hij is een heelbloedsche rederijker: noch herhaelde rijmslagen, noch bastertwoorden, noch geleerdheidspronk, noch mythologische herinneringen, kortom niets van alles wat rhetorikael mag heeten ontbreekt aen den eens zoo hooggevierden, zoo menigmael herdrukten *Houwaert*. Wij durven hem echter den naem van dichter op verre na niet zoo gereedelijk toestaen gelijk aen *Van den Daele*, vooral gelijk aen *Dirc Potter*. Zij, die niet geaerzeld hebben, den schrijver van *Pegasides Pleyn* met den naem van *Brabantschen Cats* op te pronken, hebben hem waerschijnlijk weinig gelezen, althans niet doorlezen, iets dat ons overigens geenzins verwondert: wij aenschouwen het als eenen herculeeschen arbeid dit aental boeken over de *Officien der jonkvrouwen, vrouwen en beleefde mans* nog in onze dagen te doorworstelen, en het bevreemt ons niet dat dit eindloos uitgerekte werk, niet tegenstaende een aental uitgaven, eene zeldzaemheid is geworden. — *De Trouwring* van vader Cats bezit die, wel eens misselijke, verdienste niet. — Vooral de opeenstapeling van geleerdheid maekt de lezing van *Houwaert*, zoo wel voor geleerden als ongeletterden onuitstaenbaer. Hoe veel bescheidener en verstandiger gaet de schrandere Cats te werk, als hij den schat zijner grondige geleerdheid in aenteekeningen en samenspraken overstort. Ook verschillen de Vlaming en de Zeeuw hemelbreed in hunne opvatting ten aenzien der kunstsieraden van hunne werken. Houwaert waent, door alles wat hem de fabelleer kan opleveren of wat hij met hare hulp kan uitvinden, een zonder plan opgesteld gedicht te verlevendigen: Cats, in tegendeel, stelt aen zijne poëzij ziel en leven bij, niet alleen door onderwijzingen vol van huiselijke nuttigheid, door vermaningen vol van wonderlijke bezorgdheid en godsdienstig gevoel, maer ook door episoden, die men, buiten enkele leemten en gebreken, aen den ouden dichter eigen, als meesterstukken van eenen waernemenden geest, van vindingrijke oorspronkelijkheid en zuiver christelijk gevoel mag aenschouwen. Men herinnere zich bloot *Rosette en Galaat*, dit hartroerend verhael dat, zoo men wil, aen *Wielant*, het moederdenkbeeld van zijnen fantastieken *Oberm* heeft opgeleverd!

Maer er bestaet een zwaerdere grief, een werkelijker kunstgrief tegen *Houwaert* dan zijne omslachtige, wansmakelijke geleerdheid : de maegdelijkheid der Muze ontbreekt aen den zanger der liefde en des huwelijks. Kiesch, noch kuisch zanger van het schoone geslacht, is hij geen christelijk dichter, en heeft dus nooit of nimmer den naem van volksdichter verdiend. Die rechtstreeksche beschuldiging, tegen den zoogezegden *Brabantschen Cats* uitgebracht, is te gewichtig, dan dat wij haer niet, door eene enkele plaets uit de *Officien der vrouwen*, zouden staven. Een der heerlijkste onderwerpen voor den huwelijkszanger is zeker dat plechtige oogenblik, waerop, na God tot getuige huns eeuwigen zielenbands genomen te hebben, bruid en bruidegom het heiligdom der huwelijkskamer binnentreden : zij zijn uit de woelende bruiloft dan eindelijk aen zich zelven wedergegeven; de aerde en 't aerdsche verdwijnt : eene hoogere wereld daegt; een ander paradijs ontluikt voor hunne voeten, waerin zij tot den rang van scheppers onder God den Heere worden geroepen. Oversluierd met die geheimzinnigheid, welke zich nagenoeg met alles wat groot en verheven is vermengelt, is dit plechtige oogenblik, van zijnen aerd zelven, inderdaed hoogstdichterlijk. En hoe diep toch is *Houwaert* hier beneden zijn onderwerp gezonken! Hij daelt zelf beneden de heidensche oudheid, onder anderen, beneden het huwelijksgedicht, dat twaelf maegden van Lacedemonie, al dansend, voor de « nieuw beschilderde » kamer der schoone Helena aentreffen, op het oogenblik dat haer echtgenoot die kamer nauwelijks heeft gesloten [1].

De aenhaling uit den rederijker moge wat lang vallen, wij zien er ons toe gedwongen, opdat men hier met kennis van zake uitspraek doe, en overtuigd blijve hoe verre *Houwaert*, zoo ten opzichte van ware naïviteit of onschuld, als van ware poëzij, beneden den gemoedelijken dichter van Zorgvliet staet. De brusselsche liefdemeester spreekt in dezer wijze tot de bruid :

> Als nu den vrolijken maeltijt volbracht is,
> Meught ghij naer den maeltijt dansen en reijen :

[1] Id. XVIII van *Theocritus*.

Ende als dan ghepasseert den middernacht is,
Soo sult ghij u laten slapen leijen;
En voorts soo wil ick u, onder ons beijên,
In u slaepcamer laten ghebeiren.
Al lacht u een ooghe, laet d'ander wat schreijen;
En wilt u met manieren veysen en weiren.
Ick sou u noch een sake wel willen vercleiren,
Die om reden in die penne moet blijven.

Die plaets, uit het huwelijk *van die discrete jonckvrouwen*, schijnt ons (men verschoone de woordspeling) niet zeer discreet, ja, zelfs hoogst onbescheiden. De nieuwe meester der *Ars amandi* wil zelfs verder gaen : wij zien ons derhalve verplicht nog eenige regelen af te schrijven :

Maer dat ick u wel sou willen uytlegghen,
Daer soudt ghij ter avonturen gheiren an geven
Uwen besten pant, mocht ickt u mondelingh segghen;
Want door mijnen raet soudt gij som al u leven
Vrede hebben, daer ghy meught zijn bekeven,
Verstooten, veracht, geblameert en gehaeijt.
Tis een cleijn sake, dat ghij meught hebben bedreven,
Daer sommige vrouwen seer om werden versmaeijt,
Al eest een sake dat de mans niet veel en schaeijt,
Soo wert dit nochtans seer hooghelijk gheweghen.
Wij souwen niet swijghen, maer 't moet sijn ghesweghen.

Wat raedselachtige, duistere tael, waerin echter waerlijk al te veel lichts schijnt te steken!... Wat ongebondene ingetogenheid!... En dit zou zedeleer heeten?

Bij *Cats* ademt de afschildering derzelfde omstandigheid eene voorvaderlijke godsvrucht, eene maegdelijke onschuld, die alleen genoegzaem is om het harte van dien bestevader innig te doen kennen. Na de vriendinnen der bruid uitgenoodigd te hebben de kamer te ruimen, spoort de dichter den bruidegom aen, om « niet met een geylen mont, maer met een zedigh herte » te spreken. Op deze gepaste toespraek, antwoordt de bruid recht fraei, terwijl zij de liefde in verband brengt met godsdienst en onsterfelijkheid : alles is hier zuiver en schoon, alles is heilig.

Na zoo vele deels mislukte, of onvolmaekt geblevene dichtpoogingen, om den zedelijken toon, door Maerlant onzer poëzijë ingeplant, op de liefde toe te passen, bleef het voor de zeventiende eeuw bewaerd dit doel te beschieten. De vaderlandsche letterkunde was in Holland met den geest van vrijheid en onafhankelijkheid herboren. *Cats*, met *Hooft* en *Vondel* een der triumvieren dier letterkunde, gelukte er in, door middel der schoone kunst het volk tot het huiselijk heil op te leiden, en daerin te vestigen. Aldus legde de raedspensionnaris, eerst voor Zeeland, later voor Holland, niet tegenstaende dat « ambt vol gestâge zorgen » den grondslag der maetschappij zelve, na dat hij zich, gedurende lange jaren, bevlijtigd had de republiek der Nederlanden ten nutte te zijn, en tegen hare vijanden te beschermen. Gemoedelijk christen, edele burger, rechtzinnig staetsman, ijverig en voortreffelijk dichter, arbeidde hij ten beste der verhevenste belangens zijns vaderlands en der menschheid.

De dichter was te verdraegzaem, te liefderijk, te verlicht, met een woord, te godsdienstig om aen eene zedelijke scheiding der zeventien provincien te gelooven. De vreeselijke woelingen der voorgaende eeuwe hadden voor den geest en 't harte eens mans als *Cats* aen Zuid- en Noord-Nederland geene grenzen gesteld. Het is merkwaerdig, dat een brabandsch jongeling hem de eerste lessen over de kunst had gegeven [1]. Die bijzonderheid, die de volksdichter eene buitenkans heet, benevens zijne verblijfplaets te Middelburg, als pensionnaris van Zeeland, kan hem aengezet hebben om reeds in zijne eerste schriften den voorkeur aen het zeeuwsche taeleigen te geven, dat zoo groote overeenkomst heeft met het middeleeuwsche Dietsch, en dus met het Vlaemsch, waerin het dietsch taeleigen grootendeels voortleeft. Wat daervan

[1] Een eerbaer jongeling, uit Braband daer gekomen,
Had, in *eene andere school*, de Dichtkunst aengenomen.
Die heeft den gront geleyt van waer ik verder quam.
In het *Twee-en-tachtig-jarig leven.*

Wat beduidt dit : *In eene andere school?* Ziet het op een versbouwtrant verschillend van Hooft, of doelt het op den nieuwen versbouw, naer aenleiding der fransche maet ingevoerd?

zij, zekerlijk heeft de voorkeur invloed gehad op zijnen vloeienden versbouwtrant, waertoe hem waerschijnlijk zijn brabandsche *kunstmeester* had opgeleid.

Die trant en die toon werden door hem eerst van al aengewend op eenen tijd toen, althans in den gemeenzamen stijl, de geschrevene noord-nederlandsche tael, minder dan nu, van de zuidnederlandsche verscheelde; en die inkleeding zijner poëzij bevorderde allenzins het verspreiden zijner lichtverstaenbare werken door al de eens vereenigde provincien. Dit was bijzonderlijk het geval in Zeeland en het aengrenzend Vlaenderen, landgewesten, waerschijnelijk vroeger door de woedende zee van elkander gerukt, thands door staetsstormen van elkander gescheiden, maer door de dichtkunst zusterlijk weêr vereenigd.

Het zal dus geene ondankbare en, verhopen wij, geene onbelangrijke lettertaek wezen, den invloed van Cats, inzonderheid op de vlaemsche letterkunde, opzettelijk na te gaen, en den daeruit voortgevloeiden zedelijken invloed beknoptelijk te schetsen.

II.

De poëzij van *Cats* is geene dier uitboezemingen, die in verrukking uitbreekt, met stoute trekken schildert, de tusschengedachten overspringt, om te dieperen indruk te maken, naer mate zij te kortere baen doorsnelde. De zucht om voor allen, ook voor minder geletterden, verstaenbaer te zijn, was het natuerlijke uitvloeisel der zucht om volksdichter te worden, die Cats geheele ziel vervulde : een eigenaerdig dichstelsel was er 't gevolg van.

Het bewoog den dichter niet alleen de ellipsen, buitengewoone metaphoren, en dergelijke kunstsieraden te vermijden; maer zelfs eenen versbouw aen te wenden die, even als de door hem gebruikte stijl, bij de levendige poëzij van *Hooft* en *Vondel* afsteekt : de volksdichter wilde dat zijne verzenmaet vloeiend als een zilveren vliet, en kalm als een effen meer zou wezen. Zeker kan ook een volksdichter misbruik maken van dergelijke stelselmatigheid : het geleidt tot langwijligheid of doet vervallen tot

zenuwlooze uitbreiding : maer ook dat misbruik belet niet, dat zulk eene dichttael en zulk een versbouw met het bijzondere doel des volksvriends strookten, en in den aerd der zake gegrond zijn. *Tollens*, de volksdichter van onzen kunstbeschaefderen tijd, erkent volmondig, dat hij niet hield van zulke dichtsoort, waervan het genot door ingespannen aendacht wel eens te duer wordt gekocht.

Eenige leemten en gebreken uitgezonderd, grootendeels uit de toepassing zijns dichtstelsels ontstaen, zong Cats volmaektelijk goed voor de hem beoogde volksbeschaving. Hij legde er zich hoofdzakelijk op toe, het aengename met het nuttige te paren. Hij wilde leering en lust ten behoeve van allen scheppen, en wel meest ten behoeve van die lagere burgerklasse, die haer werkzaem leven tot hare haerdstede en werkhuis bepaeld ziet; die het huiselijk heil boven elk ander stelt, en dus binnen 's huizes datgene vindt wat anderen daer buiten zoeken; die, in haren stillen kring tot godsvrucht opgeleid, geene buitengewone verstrooijngen eischt, terwijl zij de dagelijksche vreugd beter geniet en drukkende rampen beter draegt, dan de rijken en schijnbaer bevoorrechten der aerde. *Cats* verlangde vooral op het harte dier stilgezegenden te werken, waervan twee verhevene woorden de gantsche nederige levensgeschiedenis uitmaken, namelijk die van Godsdienst en Liefde. Ja, voor hen stortte de volksdichter den onuitputbaren schat zijner menschenkennis; voor hen schreef hij en nagenoeg even goed, zoo wel in de mannenkracht zijner jaren, als in zijnen tachtigjarigen ouderdom; zoo wel te midden zijner staetsbeslommeringen, als op zijn rustig Zorgvliet. De vaderlandsche vader herinnerde zich hunner, zoo wel gedurende zijne welbestede dagen als in zijne « slapelooze nachten. » Ja, het waren vooral die ruwe geesten, doch in den grond gevoelige harten, die de christelijke schrijver zich voorstelde, door lessen vol wijsheid, aen het ware goede en schoone te hechten, en door de liefde en den echt tot hunne maetschappelijke plichten en hoogere bestemming op te leiden, om hen aldus van het aerdsche tot het hemelsche, van de zichtbare tot de onzichtbare wereld op te voeren.

Hiertoe putte de dichter zijne stof niet alleen uit de gewijde en ongewijde geschiedenis; maer schiep dikwijls verhevene bespiegelingen uit het aenschouwen van dagelijksche voorwerpen, terwijl hij uitmundende blijken gaf van zijn vernuft in het toepassen van zinne- en minnebeelden, alsmede van allerlei spreuken en spreekwoorden.

Geen wonder derhalve dat dergelijke volksdichter weldra te eener tijde even veel bijvals, zoo in Noord- als in Zuid-Nederland, mocht bekomen; geen wonder dat die zoo spoedig verbreide bijval bestendig stand heeft gehouden, vooral in Vlaenderen. De onderwerpen van algemeen en blijvend belang, door hem behandeld, even als de inkleeding zijner gedachten, waren voor den toestand van Zuid-Nederland, in die dagen, bijzonderlijk geschikt.

Het was in den beginne der zeventiende eeuw : het spaensch gebied stond, na veel wankelens, in België vast. De nederduitsche tael was in dat land geen element van vrijheid meer, gelijk in Holland, maer bleef, als immer, het zieleleven des volks.

De rederijkkamers waren afgeschaft, vervallen of gekrenkt. Het hof was spaensch; de geleerde wereld, grieksch en latijnsch. Zeer dungezaeid waren de mannen van hoogeren stand die zich genegen voelden voor eene tael, welke geenen leeraerszetel aen de hoogeschool van Leuven bezat, en geene aenspraek gaf op eer en onderscheiding noch van wege de aenzienlijken, noch van wege de klassiekers. Ook de republiek der letteren was meer dan ooit in Belgie aristocratisch ingericht, en had op haren schild het *Odi profanum vulgus* geschreven. Wel wierd *Justus Lipsius* van 's lands geletterde en kunstminnende vorsten geëerd, toen deze, als leerlingen en kinderen der *Alma Mater*, op de bank dier hoogeschool kwamen zitten en van den wereldberoemden geleerde in 't latijn verwelkomd werden; maer aen zoodanigen eerbewijze konden het vlaemsch, of de vlaemsche poëzij, zich niet verwachten : de rolle, die de moedertael in de koortsige gebeurtenissen der zestiende eeuw had gespeeld, verklaert genoegzaem die politisch te wel gegronde ongenegenheid. Met *Maerlant* opgestaen om de geestbeschaving en zielsontvoogding des volks te

bewerken, had de moedertael, met den Bijbel in de hand, nieuwe denkbeelden verspreid, die het oude geloof aenvielen, en dus t' eener tijde Rome en Spanje bedreigden.

De nederduitsche tael was het charter eens vooruitgangs, die met de denkbeelden des staetsbestuerders niet konden overeenstemmen. In deszelfs programma had reeds keizer *Karel*, als eersten plicht, de beteugeling der vooruitschrijdende volksgedachte geschreven, en *Isabella* was en bleef de dochter van *Philip II*, al was zij dapperder, en, ja, oneindig beter dan haer vader. Even als hare oostenrijksche echtgenoot, toonde zich de Aertshertogin aen die noodwendige staetsplicht getrouw; en beide zochten eene hen vereerende vergoeding voor den strengen eisch van hunnen toestand in de aenwakkering der beeldende kunsten: ook wisten zij die, zelfs ten dienste hunner geloofsbegrippen en staetbelangen, te verlevendigen en te bezielen. *Rubens* werd de Vondel der wereld, en Teniers de *Cats* des volks. Het was in België niet dat een groot dichter, ten minste een groot volksdichter, in de moedertael zich kon ontwikkelen: het optreden van zulk eenen volksmeester is van den tijd en de plaets afhankelijk. Hoe kon zulk een bevoorrechte in België opdagen, waer de heimelijk gevreesde en dus gehate volkstael uit het hof werd verstooten; in België, waer zij, dien ten gevolge, van ambtenaren, edelmans en rijken moest miskend worden, en zeker op geenen *Cats*, geenen *Huygens*, geenen *Westerbaen* mocht rekenen.

Rederijkers. — Wij stipten reeds het verval der rederijkers aen. Enkelen hadden zich boven de staetsonverschilligheid verheven, en arbeidden uitsluitend voort voor het volk dat, na ruim eene halve eeuw van rampen doorworsteld te hebben, eindelijk vrede genoot, en, in den schoot der eentoonige rust, behoefte aen afleiding, aen sommige geestvermaken gevoelde. Die schaersche uit hare puinen gerezene rederijkkamers hadden, haers dunkens, als van ouds titel en hoedanigheid, om aen die behoefte te voldoen. Zij stapten met hare eeuw eenigzins mede, en hadden gedeeltelijk aen de aloude *Spelen van Zinne* vaerwel gezeid voor kluchten of mythologische vertooningen, op mythologische op-

stellen te maken; want de werklieden, die dergelijke kamers uitmaekten, waenden zich door de fabelvonden ten range der geleerden te verheffen, of zij wisten niet beter, door 't voorbeeld dier klassiekers in een valsch kunstspoor medegesleept.

Maer wat gebeurde er nu? Indien de kluchten der rederijkers al eens om hare grove zinnelijkheid door de hoogere of lagere burgerij toegejuigd werden, de goden en godinnen eener vergane kunstwereld, lieten den geest van 't onklassieke volk nog kouder dan sommige half protestantsche *Spelen van Zinne* der zestiende eeuw: ten minste werd daerin de kerkleer niet onbemoeid gelaten, en dus de theologische volksdrift dier dagen gevleid. Hoe prachtig en praelziek dan ook de *Landjuweelen* dier gegalvaniseerde rijmkunstgenootschappen mochten schitteren, de zedelijke invloed der aloude rederijkeren was letterlijk dood.

Op dit oogenblik dringt *Cats*, de natuerdichter, het sluimerend België binnen: hij dringt er binnen, niet tegenstaende de strengste plakkaten tegen de hollandsche boeken uitgevaerdigd. De voorliefde, de vooringenomenheid des vlaemschen publieks eerst met den zeeuwschen zinne- en minnedichter, en later met den huwelijkszanger, dwong allen, jong en oud, die nog in dat land als verzenmakers op eenigen bijval doelden, den catsiaenschen trant aen te nemen : een trant in den grond te moeielijker ter echte kunstnabootsing, naer mate hij, oppervlakkig beschouwd, voor ongeletterden zelfs gemakkelijker scheen. De moraliseerende rederijkers hadden reeds, gedurende ruim twee eeuwen, allerlei kunstgrepen en breinafmartelingen voor loutere poëzij aenschouwd : ook zij erkenden nu vrij algemeen, dat vader *Cats* zich als een nieuw wetgever op Parnas-top (zoo het toen en vrij later nog heette) door zijne zoetvloeiendheid en zedelijkheid had weten te verheffen. En dit bekenden die rijmende gezellen niet alleen, maer zij allen die belang stelden in volksonderwijs en volksbeschaving.

De eerste zegeprael des grooten nederlandschen volksdichters was den gekunstelden rijmtrant voor de natuerpoëzij te doen verstommen : hij onttroonde het leger van goden en godinnen, waer de ultra-rhetorikale *Houwaert*, vervelender gedachtenis, zijne my-

thologische of onchristelijke tafereelen mede stoffeerde; en stelde, in plaets van *Venus* en *Cupido*, op 't altaer des christendoms den waren levenden God der liefde en der huwelijkstrouw. Hij wrackte 't wangebruik van al dat pseudo-klassieke klatergoud, en stond zelfs, te dien opzichte, hooger dan *Hooft* en *Vondel*, die hetzelve nog niet geheel en al hadden verzaekt, zoo weinig dat vele bruiloftsdichten der laetsten er deerlijk mede ontsierd zijn.

Ook dan, wanneer onze volksdichter eene heidensche godheid, eenigzins populair geworden zoo als *Cupido*, handelend voordraegt, weet hij zijne schepping zoodanig in te kleeden, dat zij den goeden, den echt klassieken smaek niet beledige, maer nagenoeg bevredige : ten minste schijnt ons dit het geval te zijn met de eerste helft van het bekoorlijk tafereel getiteld *Roozenkrijgh*, dat Cats opgeeft als den griekschen dichteren nagebootst [1].

Men veroorlove ons, ter verfrissching onzes onderwerps, er een oogslag op te werpen. *Cupido* heeft de Nymphen afgetergd met de liefste bloemtjens in den omtrek te plukken; het dartele kind daegt de maegden zelfs ten openbaren strijde uit, een tegen allen. Er wordt daertoe van haren kant besloten, mits het besprek

Dat niets als versche rosen
Tot wapen van den krijgh en mogen zijn gekosen.

Wat list heeft nu de oolikert hierop verzonnen?

Hij pluckt met onderscheit, maer wat zijn handt verkoos
Daer sat een felle bie te midden van de roos.

Pan, als belanghebbende partij, blaest den horen ten aenvalseine; de saters razen, de strijd begint, de uitslag er van is licht te raden; maer het is waerlijk der moeite waerd de geestrijke tafereelen des anacreontischen minnezangers na te gaen : ja, er is stof om uit de schilderijen van den *Roozenkrijgh* gantsch een boek te illustreren, gantsch een *boudoir* of *salon à la Louis XV* op te sieren.

[1] Die aenduiding komt ons bedenkelijk voor. Wij kennen niets van dien aert in de grieksche letterkunde.

Slechts eene enkele mael, bedriegen wij ons niet, heeft de dichter de *namen* der zinnekens, rhetorikaler wijze in een zijner dichtwerken gevlochten, namelijk in den *Self-strijdt*, ter plaetse waer hij Saphira, die hier de wellust vertegenwoordigt, doet zeggen :

> *Jeught* heeft tot zijnen (?) dienst gekosen drie lakeijen.

En wat verder :

> *Vreught* heeft van haerder zijd, gelijke kamenieren,

welke vervolgens alle zes opgenoemd worden.

Ook viel de Dichter wel eens, op 't spoor der rederijkeren, in 't overvloedige herhalen des zelfden woords : een gebrek dat zijne, anders zoo recht bevallige, *Galathea* of *Herdersklacht* ontsiert.

Men mag dus in waerheid getuigen, dat *Cats* even vreemd bleef aen de koude verpersoonlijkingen van abstracte wezens, daer de rederijkers zoo hoog mede liepen, als aen die ouderwetsche mythologische beelden, die *Boileau* zelf nog aenwendde, en die in Vlaenderen onder de rijmeren vrij traeg en langzaem uitstierven. Zijn ingeboren afkeer voor alles wat niet waer en echt was, verwijderde hem van dat ergerlijk misbruik. Hij gevoelde innig, dat zich de natuerpoëzij tot het volk, de kunstpoëzij tot de geleerden, en de gekunstelde rijmkunst tot de al of niet geleerde onwetendheid richtte.

Zoo herstelde hij den eenvoudigen zuiveren toon, die vroeger in de dietsche volksliedekens ademde; zoo handhaefde hij de moedertael en letterkunst in hare volksrechten, terwijl de poëzij, langer door geene zoutelooze spitsvindigheden onteerd, allengs in Vlaenderen den rang hernam, die zij onder de volksveredelende elementen van ouds bekleedde.

Wel verre van tot heidensche dichtbegrippen over te slaen, helde Cats veeleer tot het mysticke over, in zoo verre namelijk het bybelsch moet heeten : althans verzuimde hij niet, naer aenleiding van het hoogelied Salomons, het *Geestelick Houwelick* te

bezingen, en op de reine liefde van christelijke echtgenooten toe te passen.

Cats *en* Vondel *vergeleken.* — Wij hebben gezegd, dat des dichters gemakkelijke toon en vloeiende versbouw hem voor allen genietbaer maekte; ook zijne natuerlijke overweelderigheid, door hem ter uitbreiding en ook wel eens ter opheldering zijner voordracht aengewend, werkte dit zijn bijzonder doel allenzins in de hand. Met *Vondel* lag de zaek heel anders : de oude spreuk « *Vondel* wordt geprezen, *Cats* wordt gelezen » was in der tijd en blijft nog heden waer in vlaemsch België.

De poëtisch gekleurde tael des grooten hoofddichters van Nederland, zijne verhevene vindingen, de kunstkeurig afgewisselde vliet of stroom zijner versificatie maekten den zanger van *Lucifer* en van de *Altaergeheimenissen*, over 't algemeen, voor den Hollander en inzonderheid voor den Vlaming ontoegankelijk. De hoeveelste Vlaming toch kon, bij het in Zuid-Nederland vervallen vlaemsch onderwijs, *Vondel* leeren kennen, schatten en beminnen? De hoeveelste kon zich bevlijtigen, om in die gevleugelde dichtertael een goddelijk scheppend werktuig van zielsverhooging te zien? De hoeveelste kende de waerde van den nederlandschen versbouw, eerst door *Hooft* en *Vondel* gekneed, of liever op eenen franschen patroon herkneed, van eenen versbouw die, schoon nu gewijzigd en ja in zijn zin- en zaekrijk grondbeginsel verzwakt, toch den klemtoon als maetstaf der noordsche talen vrij goed bleef huldigen, om aldus versbouwwonderen te scheppen en beurtelings in liefelijke toonen vervloeiend, of in zwierige klanken uitgolvend, welke zich in de eeuwige verscheidenheid en afwisseling van kunstige eolons verbreeden? De hoeveelste Vlaming kon, in onzen rijken versbouw, de mnemotechnie en muzijk voor 't harte die er in steken waerdeeren; de hoeveelste, in dien versbouw, even als in dien der ouden, een der wonderlijkste uitvindingen des menschelijken geestes, een der verrukkendste uitvloeiingen der overstroomde ziel aenschouwen, kortom er die heilige tael in vernemen, welke men, omdat men er geenen naem voor wist te vinden, met dien van *tael der Goden* en van *hemelval* heeft bestempeld?

Vondel eischte reeds in zijnen tijd, even als *Bilderdijk* in den onzen, eenen taelkundigen lezer, vatbaer om die afzonderlijke tael eener hoogere poëzij te begrijpen, en in zijn dichterlijk gestemd vernuft en harte op te vatten, en zich daermede te doorvoeden, even als *Achilles* met het beendermerg van leeuwen. Wat wij van zijne lezers hier zeggen, mag op zijne navolgers in Vlaenderen toegepast worden, onder welke het genoeg zij den rederijker *Caudron* aen te halen. Zij vielen te dieper nêer, naer mate zij, hooger dravend, zich wilden verheffen.

Cats nu, die voor alle standen schreef, had vooral de groote rol nagegaen, die de vrouw in het huisgezin en de familie speelt, en in de maetschappij, welke men als een uitvloeisel daervan mag aenschouwen. Hij wist, dat die rol, schoon minder in 't oog loopend voor de menigte, inderdaed overwichtig is op 't volksgeluk; hij besloot dus voor de vrouw te schrijven. Haer geestopvoeding en zielsopleiding lag den wijsgeerigen volksvader aen 't harte. Hij verklaert het ons zelf in de voorrede van zijn hoofdwerk *het Houwelik*, en getuigt er, dat hij « het geheele werck voor het meerendeel heeft geschickt en aengeleijt naer gelegenheit ende smaecke der vrouwen. » Ook verzuimde hij, zoo men weet, de gelegenheid niet, om aen schrandere, en ja zelfs aen hooggeleerde vrouwen, gelijk het land er destijds bezat, de hulde zijner achting en bewondering in zijne brieven en in zijne werken toe te brengen.

Bij het beoordeelen van *Cats* als volksonderwijzer op rijm en maet, mag men 't zoo uitdrukken, houde men wel in 't oog dat destijds de nederduitsche scholen, ook in Holland, op eenen vrij lagen trap stonden. Veel hadden zij allen bij de verwoestende onlusten der vroegere eeuw verloren, en konden sedert dien, althans in België, nog niet zeer veel aengewonnen hebben : zoo dat de maetschappij nagenoeg uit twee soorten van menschen bestond, namelijk uit geletterde klassiekers en ongeletterde burgers. *Cats* wilde ter hoogte der eersten staen, en de laetsten, zoo veel mogelijk, ter hoogte der geleerden brengen.

Dit laetste oogwit trachtte hij vooral door rijmproza te bereiken. Ook in ongebonden stijl, is *Cats* een voornaem schrijver. Hij moet

daerin voor *Vondel* niet onderdoen, en streeft den, wel kernachtigen, maer al te bewerkten en overwerkten stijl van *Hooft* eenigzins de loef af. Bondig en toch vloeiend is het catsiaensche proza, duidelijk en bevallig, verscheiden en levendig: het heeft veel van de oude welluidendheid der dietsche tale behouden, waervan het zelfs eenige degelijke, thans schier verloopene, vormen bezit. Ten bewijze van de waerde dier proza, beroepen wij ons op zijne doordachte voorredenen, op zijne geleerde samenspraken over de door hem bezongene onderwerpen, en op de proza zijner zinne- en minnebeelden, die inderdaed zijne verzen tot sieraed verstrekken[1]. Niet te min hebben zich de eigenlijk genoemde geleerden in Vlaenderen denkelijk met onzen schrijver vroeger niet bijzonder bezig gehouden, al kon hun zijn grieksch en latijn wel eens uitgelokt hebben, tot eenige kennismaking met den volksdichter; maer zeker is het, dat *Cats* den volke tot raedsman is geworden en gebleven. Hij biedt de bijzonderheid aen, van bij zeer bruikbare wijsheidlessen, eene zeer uitgebreide geleerdheid te bezitten: gods- en rechtsgeleerden, redenaers, wijsgeeren, onder welke laetsten meest *Cicero* en *Montaigne* voorkomen, wist hij, ten algemeenen nutte, aen te wenden. Van bijbelkennis is hij doordrongen. Even als *Bilderdijk* wel eens eene gedachte van *Horatius* tot eene ode uitwerkt, zoo trok de hollandsche zede- en minnedichter partij, ter uitbreiding en toepassing, van 't eene of andere vers der oudheid. Zoo maekte hij een klassiek vers[2] tot eene vaderlijke wijsheidsles te dier plaetse, waer een grijzaert de fakkel des levens, onder de volkeigene beeldtenis eener lantaren, aen zijnen zoon overreikt.

Er is vooral een oorspronkelijke taelschat, dien men de wijsheid des volks noemt, en dien onze voorvaderen hoog waerdeerden: wij bedoelen de spreekwoorden; dit allenzins eigenaerdige erfdeel

[1] Eenigzins minder doordacht komt ons de verhandeling voor van G. L. Visscher, *Cats als prozaschryver aenschouwd*, in de *Mengelingen van het te Brussel gevestigd nederlandsch letterkundig genootschap* Concordia. Brussel, 1820, bl. 68-98.

[2] Den bekenden regel van Lucretius: *Et, quasi cursores, vitai lampada tradunt.*

eener letterkunde, en waerin de bijzondere opmerkingsgeest en rede eener natie zich afdrukt. De bewerking en toepassing derzelve is door *Cats* uitnemend gelukkig beproefd.

Het is ongeloofelijk, wat prijs men in vlaemsch België nog heden hecht aen die catsiaensche voordracht der spreekwoorden. Velen houden die als spreekwoorden, van den dichter zelven herkomstig; zij waerderen ze als orakelen, door vader *Cats* aen alle zijne nederduitsche kinderen nagelaten; ten minste halen zij die spreekwoorden niet aen zonder ze met den naem des dichters te bekrachtigen. De wijze van Zorgvliet verzamelde die volkeigenaerdige spreuken uit oude schriften of uit den monde des volks, en rangschikte ze vernuftig, om de overeenkomst derzelve met malkander te doen inzien. Hij merkt insgelijks dit zelf op in zijne hoogstbelangrijke verzameling van spreekwoorden en spreuken over de kinderopvoeding.

Niet zelden wist hij, bij middel eener geringe wijziging, aen spreekwoorden eene aenschouwelijkheid bij te zetten, die er het belang van verhoogde, en dezelve, bij middel hunner zinnelijke dichterlijkheid, diep in 't geheugen te prenten; pen en graveernaeld hielpen elkander. Een enkel voorbeeld zij hier genoeg. In de vijftiende eeuw kende men reeds de spreuk: « Die alleman den mont stoppen zal, behoeft vele meels[1]. » De dichter droeg die spreuk aenschouwelijk voor; hij dramatiseerde haer en gaf aenleiding tot het plaetwerk, voorstellende een oud man die den gapenden omstaenderen pap aenbiedt, terwijl men daerboven leest: « Hij moet veel brijs hebben, die u den mont sal stoppen. »

III.

Cats betrekkingen met Vlaenderen. — De dichter Jan Lambrechts. — Ongetwijfeld heeft *Cats* zich hartelijk in de belangstelling verheugd, die België in zijne schriften stelde: ook zullen

[1] Aengehaeld onder de duytsche spreekwoorden, opgenomen in *Oud-Néerlandsch* rijm en onrijm, verzameld door *J. M. Schrant.* Leiden, 1851, bl. 276.

zij hem in dat land, reeds tijdens zijn leven, menigen zielevriend bezorgd hebben. Hij knoopte, onder anderen, zeer nauwe betrekkingen aen met den bruggeling *Jan Lambrechts*[1], een vlaemsch dichter die, bij uitzondering, tot den deftigen stand behoorde. *Cats* vereerde met een lofdicht een van Lambrechts dichtwerken in den Haeg uitgekomen; ja, hij stuerde dien vriende zijnen zwanenzang over, onder den titel van *Cats gedachten op slapelooze nachten*[2]. Dit had ten gevolge dat de eerste uitgave dier bespiegelingen ten volgenden jare binnen Brugge verscheen.

Cl. de Clerck. — Men vertelt dat de volksdichter zich naer Ypre zou begeven hebben met zekeren *Claudius de Clerck*, prins der hoofdkamer van Rhetorika aldaer, treurspeldichter, improvisator en bierkruier : beide zouden, gedurende niet min dan drie dagen, met elkander bloot op rijm en maet gesproken hebben[3]: eene sage, niet ongelijk aen de talrijke vertellingskens op keizer Karel, welke onder de Vlamingen voortleven. Men zou bijna genegen zijn te denken dat het volk bekend is geworden met de vriendschap van *Cats* voor den brugschen patriciër, en, in eene soort van mythe, de genegenheid heeft willen uitdrukken die de volksdichter aen de rederijkers, als volksmeesters, zekerlijk toewijdde.

Hollandsche dichters die hem nagevolgd hebben. — Wij stipten reeds aen dat een dichter, wiens gemakkelijke en gemoedelijke toonen met zulk een schitterenden uitslag bekroond werden, tot navolging uitlokte. Ook staet hij aen 't hoofd eener dichtschool welke aen die van *Hooft* en *Vondel* tegenover stond, als van deze in stijl en versbouw, in voordracht en hoofddoel verschillend. Al spoedig zetteden zich een aental hollandsche dichters of rijmschrijvers aen 't werk over den middenstand der natie : zoo wist *Willem Sluiter*, in eenige zijner voortbrengselen, uit de minst geachte voorwerpen iets nuttigs en leerzaems af te leiden; doch de meesten zoo als, onder anderen, een *Jacob Coenraets*, schreven

[1] Zie over hem de *Biographie des hommes célèbres de la Flandre Occidentale.*

[2] Bij Peeter van Pee, 1689, in-4°. Het stuk was door Cats secretaris J. Buys den 7 december 1668 aen den brugschen dichter toegezonden.

[3] Volgens Van den Daeles *Tijdverdrijf.*

minder zin- en zaekrijk als hun model. Nog in 't midden der achttiende eeuw kwam *Jan Luiken* op de gedachte om het *leerzaem huisraed* met eigen pen en graveernaeld te *moraliseeren.*

Ook het getal der vlaemsche dichteren die hem nabootsten is verbazend en niet op te sommen : eenige vlaemsche vrouwen, wel eens geestelijke dochters, dichteden mede in dien rijmtrant. Men mag de navolgers in wereldlijken en geestelijken verdeelen.

Wereldlijke navolgers. Daniel Heinsius. — Buiten enkele uitzonderingen, bleef die trant bij de Vlamingen in zwang tot aen het begin onzer eeuw. Ongelukkiglyk mogen wij *Daniel Heinsius*, die reeds op zijn derde jaer Gent verliet, niet meer dan *Vondel* onder dezen tellen.

Zevecote. — Met *Zevecote* is dit mede maer half het geval, schoon men hem den prins der vlaemsche dichteren noeme. Krachtig en gespierd in zijne vaderlandsche uitboezemingen, die hij in Holland maekte, is hij recht bevallig en vloeiend in zijne liefdedichten, die meestal vóór zijn vertrek geschreven zijn. Even als zijn doorluchtige stamgenoot *Heinsius* bootste hij de minnedichten des volksdichters na en, even als deze, heeft hij aen *Cats* meer dan eene kunstverplichting.

Piens, rederijker. — Wij kennen slechts eenen enkelen Vlaming, die 't na Cats beproefd hebbe dichtlessen ten voordeele der gehuwden op te stellen. Hij heet *Piens*, en was, als zijne voorgangers *Van den Daele* en *Houwaert*, een brusselsch rederijker : zijn weinig bekend, schoon niet onverdienstelijk werk verscheen onder den titel van *Treurig aenwys van menig ongelyk houwelyk in onzen tijd*[1].

Geestelijke navolgers. — De geestelijken, die de kunst van den gevierden dichter poogden af te kijken, verdienen dat wij er langer bij stilstaen. De vaderlandsche erkentenis vordert, dat wij hulde toebrengen aen die geestelijkheid, welke van ouds voor het dietsch genegen was, en ook in de zeventiende eeuw, billijker ten

[1] Te Brussel 1778 in-8°. Men beoordeele er de waerde niet van na 't fragment bij Schrant (*Bloemlezing uit dichters van zeven eeuwen*) en elders opgenomen. Dit fragment is een verhinderend bijwerk des verhaels waeruit het getrokken is; voeg daer bij dat het den *Telemachus* is ontleend.

haren opzichte dan de spaensche regenten, de moedertael bleef beschermen, door haer getrouw te beoefenen. Immers staet de zalige *Van Ruysbroeck* aen 't hoofd onzer middeleeuwsche prozaschrijveren, en zoo verre dat men hem « den vader » der dietsche predikers al te gader zou mogen noemen. Ook sommige geestelijken in Vlaenderen namen den catsiaenschen dichtvorm aen, om daerin op rijm en maet voor hunne lezeren te prediken, even als de van ouds moraliseerende rederijker dit bleef doen voor den aenschouwer. Zij waren minder geniael, minder dichterlijk, of, wat hier bijna 't zelfde is, minder ascetiek en mystiek dan hunne godvruchtige en doorluchtige voorgangers; maer trachteden niet te min, volgens hunne middelen, in den geest huns tijds te schrijven, en aldus al stichtend en onderwijzend hun doel te bereiken. De paters Jesuiten van 's Hertogenbosch maekten mede, in den beginne der zeventiende eeuw, veel werks van nederduitsche verzen. Hunne plaetselijke ligging, waerdoor zij nagenoeg even goed tot Holland als tot België behoorden, begunstigde hunnen litterarischen invloed op Noord- en Zuid-Nederland. Zij besloten, dewijl er een christelijke Cats voor de Nederlanden bestond, ten minste aen België eenen katholijken Cats te schenken. En daerin, mag men zeggen, gelukten zij.

Pater Poirters. — Zij telden onder de leden hunner orde eenen jongen dichter, met name *Poirters*, die denkelijk zich in hun collegie ter gemelde stede op de studien, ten geestelijken state voorbereidend, had toegelegd. Zijne gemakkelijke proza, zijne zachtvloeiende dichtader, zijne, uit een katholiek oogpunt beschouwd, somtijds niet onaerdige, zelfs dichterlijke vindingen, de dikwijls vernuftige inkleeding zijner werken, de toon van overtuiging die er in doorstraelde, dit alles scheen den brabandschen dichter tot die gevaerlijke, maer schoone en schitterende mededinging te roepen. Pater *Poirters* aenvaerdde die taek, ik zou schier zeggen, die handschoe.

Cats en Poirters met elkander vergeleken.—Al mocht derhalve de trant diens geestelijken dichters catsiaensch wezen, zijn doel was gants verschillend van dat zijns meesters; ja, men mag zeggen, dat het, in sommige opzichten, rechtstreeks daer tegenover stond.

Bij *Cats*, als leermeester des volks, gevoelt men overal een man, die de menschen grondig kent, en die kennis ten nutte van allen wil aenwenden; bij den eenzijdigen *Poirters* steekt niet zelden de theologische beschouwer zijner eeuw door. Voor *Cats* is de Bijbel dikwijls de scheering en inslag zijns dichtens en schrijvens; *Poirters* spreidt zijne ascetieke en legendarische geleerdheid ten toon. *Cats* leidt de jeugd ten huwelijk op, als de grondsteen der maetschappij en des menschelijken geluks; *Poirters* predikt, waer 't pas geeft, het eenzame kloosterleven aen. Bij *Cats* staet het praktische op den voorgrond; bij *Poirters* het bespiegelend mystieke, de godsvrucht, het geloof, de Kerk. Beide geleiden de bruid naer het outaer des Heeren; maer de hollandsche dichter doet zulks opdat zij zich met den man verbinde, die met haer de baen des gezelligen levens zal bewandelen; de brabandsche dichter brengt de bruid daer henen, om ze aen den purperen bruidegom toe te wijden, die eene doornen kroon draegt, maer in de verte, aen de overzijde des grafs, aen zijne getrouwe hartvriendin het eeuwige rijk zijns Vaders toont.

Poirters heeft, onbetwistbaer, zijne eigenaerdige verdiensten : zijne werken zijn met rijm en onrijm doorzaeid, maer op eene andere wijze dan bij *Cats*, wiens proza als aenhangsel der poëzij zich voordoet. Ook de achtbare jesuiet was vruchtbaer, al moet zijne vruchtbaerheid, vooral wat de verzen betreft, voor *Cats* onderdoen. Van de dertien werken die *Poirters* schreef, is zijn *Masker van de wereld* meest van allen voor de burgerij opgesteld, en meest bekend, zoo verre, dat het zelfs in onzen tijde eenen zes-en-twintigsten druk heeft verworven. Doch deze druk is door den uitgever, ten opzichte van tael en versbouw, nog al vrij wat verbeterd; want onder de betrekking van taelkunde staet de geestelijke beneden zijn model.

Andere geestelijken. Croon en *Mallants.*— Schoon wij niets aen de kunstwaerde van Cats schranderen navolger willen onttrekken, zijn wij overtuigd dat de pater aen den volksvader de loef niet heeft afgestoken, of zelfs naest hem zou kunnen gesteld worden. De navolgers van beide dichters kunnen nog minder aenspraek op dien eerepalm maken. Welke dan ook de bevallige rijmver-

diensten des kanoniks *Croon* van Leuven, of des karthuizers *Mallants* van Lier moge zijn, zij schreven, benevens vele anderen, meer voor de devote burgerij hunner eeuw, dan voor alle standen en voor alle tijden. *Poirters* komt den ouden volksdichter dichtst bij: « hij komt achter hem, maer op verren afstand. » Trouwens, het is niet in de eenigzins stoffelijke nabootsing van deszelfs trant, zien- en zegwijze, in harmonij staende met zijnen versbouw, dat men de waerde eener min of meer wel geslagene nabootsing dient te zoeken : deze ligt veel dieper, zij ligt in datgene, wat het eigenaerdige wezen eens grooten volksdichters uitmaekt; zij ligt in de oorspronkelijke, breede, verhevene strekking van zulk een voorganger, van zulk eenen leermeester, die den gezegendsten invloed niet op enkelen maer op den geheelen nederlandschen stam heeft bekomen. En, als dusdanig, staet Cats gants alleen op zich zelven.

Liv. de Meyer. — Wij zeiden dat *Heinsius* en *Zevecote* meer dan eene kunstverplichting hadden aen den dichtvader; die aenmerking mag ook gelden ten opzichte van den jesuiet *Livinus de Meyer.* Wij durven hem echter onder de opzettelijke navolgers van Cats niet stellen, al draegt zijn leerdicht over de Gramschap de zucht om in eenen lichtverstaenbaren stijl, het nuttige met het schoone te paren, in verzen, wier bouw iets strenger is dan de catsiaensche dichtwijze. Wat den vloeienden, dikwijls schilderachtigen *De Swaen* van Duinkerke betreft, deze was, blijkens eenige zijner tafereelen, niet vreemd aen de beoefening des Agryppiners.

Tot dus verre, wat de vlaemsche dichters der voorgaende eeuwen betreft. Men heeft gezien, hoe hoog wij met de proza des grijzen dichters loopen, die vooral niet weinig afsteekt tegen den ingewikkelden stijl, de eenvormigheid en de uitheemsche wendingen van eenige pennen onzer hollandsche landgenoten; doch wij kunnen *Cats* geenen bepaelden invloed op de vlaemsche proza toeschrijven, niet alleen omdat het vlaemsche met het zeeuwsche goed overeenstemt, maer ook, en vooral, omdat de navolging des ongebonden stijls te onbestemd is, dan dat men deswege een stellig oordeel zou kunnen opmaken.

Litterarische invloed op onze eeuw. — De invloed des ouden dichters strekt zich onmiskenbaer tot onze eeuw uit : onderscheidene onzer tijdgenooten aen wier poëzij het volk eene gegronde voorliefde toedraegt, zijn onder den algemeenen invloed der nederlandsche achting van *Cats* opgekweekt. Zij hebben hem vroeg bemind en beoefend, al mogen zij dan ook, in latere jaren, hunnen eigenen weg met vasten voet bewandeld hebben. Hiervan bieden Zuid- en Noord-Nederland de bewijzen aen de hand.

Borger. — Schoon wij ons tot de Vlamingen willen bepalen, kunnen wij *Borger* niet onverschillig voorbij gaen, den man, die, uit eenen geringen stand, zich tot den hoogleeraersstoel wist te verheffen. Deze dichterlijke vader en echtgenoot, de zanger der elegie *van den Rijn*, was niet alleen het kind zijner moeder naer den lichame, maer ook naer de ziele : zij was hem tot zedelijke en literarische leermeesteres; zij las met hem den Bijbel en *Cats*, dit boekenpaer de pronk van menig hollandsch burgergezin; zij ontwikkelde den geest van haren lieveling, bewerkte te eener tijde de opvoeding zijns harten, en leidde hem al vroeg op ter eerebane, die hij, als hoogleeraer, redenaer en dichter met zoo veel luister betrad.

Het laet zich mede niet betwijfelen, of de goede dichter en volksvader heeft zeer veel invloed gehad op de vorming van den jeugdigen dichtgeest van menige vlaemsche Belgen, die in onze dagen den vaderlande tot eere verstrekt hebben. *Cats* heeft met *Tollens* in België de aldaer wedergeboren poëzij krachtdadigst bevordert : en deze schoone kunst sloeg er de vonk aen van dezen wederontwaekten volksgeest, die zich in de herlevende vlaemsche volksliteratuer zoo levendig weêrspiegelt, en er zoo krachtdadig door wordt vertegenwoordigd.

Th. van Rijswijck. Karel Ledeganck. — En hier bieden zich tweede beroemde dichters aen onzen geest : *Theodoor van Rijswijck* en *Karel Ledeganck. Cats* stond bij de ouders dier beide oprecht vlaemsche zangeren in bijzondere hoogachting : de vader des eersten en de moeder des tweeden wijdden hem eene soort van godsdienstige hulde, *Cats* was voor hen de vriend, de beschermer der haerdstede; *Cats* gold voor hen eene gantsche

boekzael, de Bijbel zelf waerschijnlijk daer onder begrepen; dewijl het boek der oude dagen zelden anders dan bij verkorting in de vlaemsche huisgezinnen wordt gevonden.

Als kinderlijke wrevel den kleinen *van Rijswijck* onstuimig en ontembaer maekte, bestond er maer een enkel middel om hem te sussen, en dat was, hem den grooten *Cats*, zoo hij den achtbaren foliant noemde, te geven [1], ten einde er de platen van op te zoeken; van de platen ging de geniale knaep tot de verzen over. Liefde en bewondering van den « grooten » *Cats* bleven hem bestendig bij. Daervan getuigt het gelukkige lofliedeken dat hij den volksdichter toewijdde, even als enkele nabootsingen der catsiaensche dichtmanier. Men verzekert ons zelfs dat de dichterlijke aenleg, die bij alle de leden dier familie reeds in hunne kindsheid doorstraelt, aen dezelfde oorzaek te danken is.

Van *Ledegancks* moeder verhaelt men, dat *Cats* haer lievelingsboek was, en haer zoon heeft de verklaring afgelegd, dat hij, naest God, de gave des lieds aen eene zangminnende moeder te danken had. De dichter, die beiden dezen ijverigen mannen 't eerst onder de oogen is gekomen, heeft ongetwijfeld de dichtvonk in hunnen nog sluimerenden geest aengeblazen, en ze tot hooger gestemde zangen opgeleid. Beide zijn hem in vaderlandsche strekking getrouw gebleven, terwijl vooral Ledeganck in gemakkelijkheid van versbouw, in duidelijkheid en eenvoud van uitdrukking, niet zelden met diepen zin gepaerd, iets van den lievelingsdichter zijner moeder schijnt behouden te hebben.

Pastor de Villers. — Wij zouden onbillijk, misschien onrechtvaerdig zijn, indien wij hier den nog levenden Eerwaerden heere pastor *Du Villers* niet aenhaelden. Deze geestelijke legt er zich op toe, in zijne gedichten den vroegen eens zoo beminden trant te volgen. Hij bezong daerin, onder andere, den *Lof der Polders.*

[1] Zie prof[r] *Heremans*, levensschets van *Th. van Rijswijck.* Na de dood van dezen verscheen een tooneelspel getiteld : *De liedjes van Th. van Rijswijck*, door *Destanberg* en *Driessens.* Antw. 1855. Onder de persoonen daerin optredend is *Cats* niet vergeten.

De vruchtbare gentsche toneelschrijver *van Peene* heeft mede een vaudeville : *Vader Cats* gemaekt.

Dit werkjen levert ons het bewijs op, dat die toon voor den geliefden volkstoon in het land van Waes mag gehouden worden.

Zedelijke invloed. — Na aldus den invloed des zeelandschen dichters op de vlaemsche letterkunde geschetst te hebben, voelen wij ons gedwongen beknoptelijk uit een te zetten wat zijn invloed op vlaemsch België is geweest; want deze invloed heeft de schrijvers uitgelokt hem na te volgen. *Cats* is, niet alleen de vader der dichterèn; hij is vooral de vader des volks. Vóór wij tot de slotrede dezer verhandeling overgaen, zullen wij mede een woord te zeggen hebben over sommige begrippen welke dien dubbelen invloed in den weg gestaen hebben, en ja, wat op de de kunstwaerde des dichters valt af te dingen.

Steden. — Het is vooral in onze steden, onder den burgerstand, dat *Cats* bekend is, dat hij bewonderaers en bewonderaersters en, beter dan dit, bestendige lezers en lezeressen heeft gevonden, en blijven bezitten; iets, dat zeker nog heden als vroeger veel bij de hoogere burgerij toebrengt om de in België voortkankerende verfransching ten minste tegen te werken. Een enkel feit kan dien onafgebroken bijval staven : men weet, dat de nog deels onverschenen prachtuitgave des dichters, in Holland ondernomen, op vier duizend exemplaren wordt getrokken, waervan geene meer beschikbaer zijn; wel nu, een aenzienlijk getal derzelve zal in België blijven. Het is vooral onder de gegoede burgeren van Antwerpen en Gent, vlaemsche steden door kunst, handel en nijverheid beschaefd, dat die nieuwe uitgave verspreid is.

En hier doet zich voor ons een vreemd letterverschijnsel op : onder die stedelijke vrienden en vriendinnen des dichters zijn er velen die wel weten dat een nieuw zieleleven zich in de vlaemsche letteren veropenbaerd heeft; maer weinigen of geene die met de gedichten van hunne tijd- en landgenooten bekend zijn. Hetgene *Homerus* met zijne encyclopedische epopeën voor de vroegere letterwereld was, is en blijft voor hen vader *Cats.*

Dorpen. — Wat de dorpen betreft, is *Cats* niet alleen voor de Polders, zoo wij aenmerkten, de dichter bij uitnemendheid : er verschuilt geen enkel gehucht in gantsch vlaemsch België, waer niet een of ander zijner schriften zij in doorgedrongen.

Merkwaerdig is de dubbele invloed dien hij blijft behouden op een deel, door Lodewijk XIV van 't vlaemsche moederland afgescheurd, maer dat door den vreemden geest nog niet overheerscht is. Wij bedoelen het zoo gezegde fransch Vlaenderen, dat op nieuw teeken van vlaemsch kunstleven geeft. Ook *Cats* is daer geen vreemdeling geworden; zelfs heeft een geestelijke uit die streken onlangs *het Kinderspel* in fransche verzen overgebracht [1].

Aldus blijven de zedelessen, de vermaningen, de wenken, met een woord de godsdienstig nederlandsche zin des bestevaders voor al wat Vlaming heet of is, ook na twee eeuwen en half, onverloopene vruchten dragen. De vereering en beoefening des wijzen van Zorgvliet is voor allen een erfelijk begrip, dat zij van hunne voorvaderen, omtrent gelijk de vaderlandsche zucht voor de hantering van den *edelen* schietboog, hebben overgenomen, en aen hunne kinderen zullen overlaten.

Het is ongetwijfeld aen de zedelijke en leerzame strekking des schrijvers te danken, dat zijne werken, al vrij kort na hunne uitgave in Holland, spoedig in België zijn verspreid geworden. Albertus en Isabella hadden de strengste plakkaten uitgevaerdigd tegen het invoeren van hollandsche boeken : de censuer, tot schildwacht aen 's lands grenzen gesteld, is echter, blijkens die vroege algemeene verspreiding van *Cats*, jegens hem niet streng geweest. In den grond bestonden daer goede redenen toe : verdraegzaem van aerd was die prediker der zedeleer, vijand aller twisten over kerkleer, terwijl zijn handel en wandel, even als zijne schriften, de afstempeling van een zachtzinnig gemoed droegen; want in zijne ziel, even als in zijne schriften, heerscht eene volmaekte harmonij van maetschappelijke grondbeginselen. In België, even als in Holland, werd het werk geschat en gelezen, dat de geestrijke de BRUNE « den Bijbel der jeught » noemde, terwijl *Jeremias de Decker* getuigde dat *Cats* bracht « meer dartle zielen tot beschamen, dan alle de andre dichters t' samen. »

[1] *Kinderspel, jeux de l'enfance, par Jacob Cats, traduction de l'abbé Adolphe Bloeme*, curé de Roquetaire, membre du comité flamand de France. Saint-Omer, 1856 in-12. Men kende reeds eene vertaling van *Jentry*.

Wat verheven rang hem de belgische geestelijkheid der zeventiende eeuw toewees, is niet twijfelachtig : immers kent men het woord van den mechelschen aertsbisschop tot *Vondel*, die hem de *Altaergeheimenissen* had toegewijd : « Ga voort, gij kunt nog een *Cats* worden. » In het begin der zeventiende eeuw ontmoeten wij *Foppens*, een der geleerdste geestelijken van Braband, die aldus over onzen dichter spreekt : « *Cats*, ofschoon geen ka-
» tholiek, heeft zijne pen zoo wijsselijk weten in te houden, bij
» het schrijven over den maegdelijken staet en het huwelijk, dat
» hij nergens kuische ooren verergerd heeft. De minder betame-
» lijke plaetsen, die in verschillende latere drukken ingeslopen
» zijn, werden *zoo men zegt* er door eene vreemde pen bijge-
» voegd[1]. » Eene nietige verdenking! uit dit *men zegt*, blijkt dat de schrijver de zaek door zich zelven niet onderzocht had. Bestonden er werkelijk dergelijke slechte uitgaven, de bibliograef zou ze aengehaeld hebben, en zulk een verergend feit zou voor de nederlandsche lettergeschiedenis geen raedsel zijn : er ware zeker eenig spoor overgebleven en van de vermetelheid des onberadenen uitgevers en van de openbare verontwaerdiging. Ook zijn alleen ontuchtige schrijvers gelijk, onder anderen, *Voltaire*, in ik *en weet niet wat* gedicht, voor dergelijke tusschenschuivingen vatbaer. Die plaets, op een fransch *on dit* gebouwd, schiet eene lichtstrael op de bepaelde goedkeuring door een paer geestelijken aen den volledigen dichter gegeven, die te Gent in 1786 is verschenen. Zij luidt aldus : « Al is 't dat *eenige* verskens van den heer
» *Jacob Cats* wat vrij geschreven zijn, en zommige vaersen in
» eenige teerdere en kuyssche ooren niet zeer wel en klinken : het
» doelwit derzelve nogtans goed zijnde en veel dienstige zedeles-
» sen inhoudende, oordeelde ik *alle* de werken van den gezegden
» *Cats, naemendlijk in deze tijden*, te mogen herdrukt worden. »
Men ziet dat de boekkeurders van geenen *men zegt* houden, dat zij vrij zijn van hunne halve afkeuring door eenig bewijs te moeten versterken : dat sluit niet wel.

[1] *Bibliotheca belgica*, Brux., t. I, p. 508 : Quæ in varias editiones postmodum repserunt minus decentia, alieno calamo adulterata atque intrusa fuisse dicuntur.

Er zijn andere gebreken die men in *Cats* niet kan ontveinzen, en die, onrechtvaerdig genoeg, de hoogere waerde des dichters in Nederland, vooral in de voorgaende eeuw, bij de Hollanders hebben doen miskennen: men gevoelt dat wij van zijne meer dan Ovidiaensche weelderigheid, van zijne overweelderigheid willen spreken. Veel ware daerover te zeggen : wij bepalen ons tot de aenmerking, dat dit gebrek van langwijligheid meest zijne alexandrijnen, maer vooral zijne proza ontsiert. Het schijnt stelselmatig te zijn geweest of geworden. Maer dit gebrek, even als de aenwending van sommige stopwoordekens, op de wijze der middelnederlandsche dichteren, hebben *Cats* in de oogen des eigenlijk gezegden volks weinig afbreuk gedaen. Voor zulke mingeletterde lezers zijn de schoonheden van *détail*, de fijne stijlsieraden, de versbouwkunst, en wat dies meer zij, geheel en al verloren : zij worden getroffen, meer door de belangrijke strekking des geheels, dan door de keurige uitvoering van ondergeschikte deelen.

Waerlijk, de grondige dichterlijkheid van *Cats* moet wel uitmuntend zijn daer, in tijden van miskenning, mannen als *Van Alphen*, *Bellamy*, *Bilderdijk*, *Feith*, zijn uitgever en zanger, te zijner verwering zijn opgetreden.

Als wij nu te samen trekken, wat wij over *Cats* litterarische en dus morelen invloed op België hebben gezeid, schijnt het ons toe, dat men dien als veelbeteekenend en weldadig mag aenschouwen. Elke hulde, hem door geletterde maetschappijen of schrijvers uit dien lande toegewijd, is dus het uitvloeisel van een volksbegrip of van eigene overtuiging, welke op goede gronden steunen en onwrikbaer vaststaen[1]. De liefde des vlaemschen volks voor den grijzen dichter van Nederland is uit den diepen blik ontstaen, dien

[1] Het Nut van 't Algemeen vroeg in 1824 het *Tafereel van een gelukkig burgergezin*, in de manier van Cats. Warnsinck behaelde het uitgeloofde eermetael met een gedicht, dat wij voor een zijner beste stukken houden.

Het koninglijk letterkundig genootschap van Brussel *Concordia*, schreef, in 1829, ten dichtstrijd uit : *Den lof van Cats,* ten gevolge der omwenteling van 1830 onderbleven.

hij in 't menschenhart heeft geschoten : het zedelijke schoon, waervan hij zoo veel heerlijke proeven heeft opgeleverd, is 't gevolg van dien blik. Zijne levenswijsheid strekt zich van de wieg tot boven het graf uit.

Gewettigd is dan ten volle de naem van Vader, dien de algemeene erkentenis hem, even als aen den waerheidminnenden *Maerlant*, heeft geschonken. En is die naem niet de heiligste der titelen, die een schrijver kan bekomen? Deze toch gaet van gezinne tot gezinne, van geslachte tot geslachte over, en heft zich hooger dan alle openbare standbeelden, wel eens aen mannen gewijd die schitterender dan nuttig zijn geweest. Had Griekenland eenen dichter als *Cats* gehad, *Plato* had dien met lauweren bekroond, zonder hem, eervol, uit zijne republiek te bannen.

De volksdichter is de patriarch der nederlandsche letterkunde, in Holland met de zeventiende eeuw opgestaen. Ofschoon een paer werken van *Vondel* in België in de laetste eeuw herdrukt zijn, heeft zich zijn invloed, even als die van *Hooft*, nagenoeg tot Holland bepaelt, terwijl de invloed van den eenvoudigen, hartelijken volksdichter in België met hetzelfde jeugdige leven, als vroeger, blijft voortheerschen.

En nu vragen wij, of er, buiten het nederlandsch volk, een enkel ander, zelfs onder de volkeren van den noordschen stam, bestaet, dat zulken biographist der voorvaderlijke zedebegrippen bezit, zulkdanigen leer- en minnedichter, zulk eenen vormer van geest en harte, die onder alle rangen der maetschappij verspreid is; die, ook na twee eeuwen en half, vol verbazende wijzigingen aen den maetschappelijken toestand der natie gebracht, altijd den zelfden milden invloed onder de burgerklasse, hartader des vaderlands, blijft uitoefenen. Wij vragen het met volle vertrouwen, is inderdaed dergelijke lofspraek niet treffend? En behelst die algemeene hulde, aen den heinde en ver beroemden dichter toegewijd, niet tevens den lof van dat voorname gedeelte der Nederlanden, in Zuid of Noord, dat, op voorvaderlijke wijze, aen 't goede en schoone, aen 't nuttige en ware van eigenen kunstbodem zulk eenen hoogen prijs blijft hechten?

EINDE.

VERHANDELING

OVER

DEN DRIEVOUDIGEN INVLOED

DER

REDERIJKKAMEREN,

voorafgegaan

DOOR EEN OVERZICHT HARER GESCHIEDENIS,

TOT ANTWOORD OP DE VOLGENDE PRIJSVRAAG :

Quelle a été l'influence littéraire, morale et politique des sociétés et des chambres de rhétorique dans les dix-sept provinces des Pays-Bas et le pays de Liége?

DOOR

Mr P. VAN DUYSE.

Geduld is eene schoone zaak.
VAN ALPHEN.

INLEIDING.

De koninklijke Akademie van Brussel stelt blijkbaar veel belang in het hier behandelde onderwerp : het werd door haar reeds ten vijfden male uitgeschreven. Dat herhaalde uitschrijven doet genoeg voorgevoelen dat het bewerken er van bijzondere moeilijkheden aanbiedt : en zoo is het inderdaad; want het uiteenzetten des drievoudigen invloeds van de Rederijkeren is eene soort van *corollarium* of gevolgtrekking uit de geschiedenis derzelven. Wie dus dien veelzijdigen invloed wil beoordeelen, en dien tot een kunstgebouw optrekken, dient dat vooraf te grondvesten.

Wat behoeft tot die grondlegging? Hij moet den tot dus verre niet aengeduiden oorsprong der nederlansche rhetorijkkamers nagaan, alsmede hare ontwikkeling, haar in- en uitwendig bestuur, benevens hare verschillende bemoeiingen en lotgevallen. Hij is zelfs verplicht die zich breeduitstrekkende punten niet los en licht, en in 't algemeen, maar wel tot in hunne verste vertakkingen en bijzonderheden op te sporen.

En zie daar reeds een werk veel wijder van omvang, veel zwaarder dan het behandelen van het voorgestelde vraagstuk, dat er een uitvloeisel van is.

Tot het opstellen van dergelijk werk, hadden wij twee middelen aan de hand : gedrukte en ongedrukte bronnen. De

voornaamste der gedrukte bronnen is de *Schets eener geschiedenis der Rederijkeren* door Kops, in 1774 verschenen. De *Précis de l'histoire des Chambres de rhétorique et des sociétés dramatiques belges*, door Populiers in 1844 heeft ons enkelijk eenige byzonderheden over de brusselsche Kamers tegen het einde der verledene eeuw, opgeleverd. Men weet, dat Willems zich genegen toonde tot het schrijven zulker geschiedenis : hij ontving met voorliefde verscheidene artikels daarover loopende, en waarvan de bijzonderste geleverd zyn door Blommaert, Lambin, Dr Vander Meersch, pastor Visschers, Snellaert, enz. Ook Professor Serrure heeft eenige mededeelingen in zijn *Vaderlandsch Museum* opgenomen. De hollandsche schrijvers, ook Lambrechtsen en Dr Heremans, enz. maakten zich verdienstelijk door de bijdragen die zij over de Kamers van Middelburg of 's Hertogenbosch leverden. Met een woord, de werken of artikels welke men over afzonderlijke kamers raedplegen kan, beloopen, volgens onze berekening, tot boven de vijftig.

Wy gewagen nu nog niet van de werken door eenige kameristen of door de Kamers uitgegeven, of van hen voortkomende, te rekenen van de zestiende eeuw tot 1830, tijdstip, waar wij onze opsporingen gestaakt hebben. Onder die werken zijn er sommige zoodanig zeldzaam, dat er maar een exemplaar van bekend is : wij hebben het voorrecht genoten die zeldzaamheden te mogen zien en benuttigen.

Wat nu de handschriftelijke bronnen betreft, hebben ons eenige stadsarchieven te dienste gestaan.

Gelukkiglijk waren wy reeds een groot getal jaren niet vreemd aan het voortdurende leven der Rederijkeren, en hadden wy eene verzameling van aanteekeningen over deze gemaakt, toen wij dezen letterarbeid aanvingen. Wij vermoedden echter niet, dat hij zich zoo verre uitstrekte, en ondervonden weldra dat de hoofdmoeielijkheid er van lag in deszelfs

rangschikking : hoofdmoeielijkheid, die deels uit het groote getal bouwstoffen, deels, zoo wij zagen, uit den aart der prijsvraag zelve ontstond.

Men gevoelt daarbij, dat, hoe belangrijk de slotsom zulker opsporingen dikwijls moge zijn, het nagaan van zoo vele bronnen, een dorre, lastige arbeid is. Kops klaagde daar reeds over : « Zulke geschiedenis, zegt hij, moet den vaderlandschen » dicht- en historieminnaar behagen, maar legt den schrijver » eene onaangename taak op : het doorbladeren namelijk » van boeken en geschriften die niet dagelijks voorkomen, en » het lezen van oude en versleten rijmen, die het geduld der » lezeren tergen. » En echter wat leverde die geleerde op ? Bloot eene *chronologische* schets, terwijl hij op die wijze aan het moeielijkste van zulk een opstel ontsnapte, namelijk het brengen van een talloos tal bijzonderheden tot eene bevallige, ten minste tot eene degelijke orde... *Ordinis virtus et venus.*

Kops werk heeft niet te min zijne waarde, hoe onvolledig het zij, in zoo verre dat hij zich vergenoegde met over den oorsprong der Rederijkeren bloot te zeggen, dat die, in zynen leeftijd, nog volstrekt in het duister lag. Hij zelf zag al het onvolmaakte zijns arbeids in, en zijne zedigheid dreef hem aan te verklaren, dat hij 't zich tot eere zou rekenen, mochten zijne *aanteekeningen* waardig gekeurd worden tot inslag eens volledigen werks te dienen, eene eer, die den wakkeren konrector zeker daarbij niet kon ontsnappen.

Als slotsom der studiën, die het schrijven dezer verhandeling voorafgegaan zijn, bezitten wij de volgende opstellen :

1° Eene lijst der schietspelen bijgewoond door de *Gezellen der consten*, voorloopers der Rederijkeren, zoo op 't einde der veertiende eeuw als in 't begin der vijftiende; opgevolgd van de lijst der prijskampen, uitgeschreven door of voor Rederijkers, sedert de eerste helft der vijftiende eeuw tot 1830,

met de bijzonderheden tot die prijskampen behoorende, en de daarover te raadplegene bronnen, beloopende die uitschrijvingen tot omtrent de 150.

2° De lijst der vlaamsche en hollandsche kamers, alsmede dergene des lands van Luik (zynde dezen maar ten getalle van twee, en zonder bekenden invloed gebleven); benevens de lijst der waalsche kameren, in Belgie gelegen, met de opgave harer instelling of herstelling, de aanduiding harer blazoenen en zinspreuken, de door haar uitgeschreven of bijgewoonde prijskampen, met de bekrooningen dier kamers, loopende de lijst der nederlandsche kamers bij Kops ten getalle van 186, terwijl de onze over de 380 nummers telt.

3° De beredeneerde lijst van omtrent 300 rederijkeren, die geschreven hebben.

4° Eene lijst der rhetorikale spelen van de vijftiende eeuw tot den beginne der negentiende.

5° De lijst aller stellig of vermoedelijk rhetorikale werken die op den index gesteld zijn.

Wij ontsluiten onze verhandeling met een *Overzicht van de algemeene Geschiedenis der Rederijkeren*, als hoofdbron des te behandelen drievoudigen invloeds.

De kunstinvloed was niet te verklaren dan na het uiteenzetten der verschillende vakken, daar de kamers zich hebben mede bezig gehouden, als des invloeds die zij op taal- en versbouw uitgeoefend hebben. De beredeneerde lijst der nederlandsche Rederijkeren, die eenigen kunstinvloed gehad hebben, althans voornamelijk bekend zijn, moest hierop volgen. De politieke en zedelijke invloed liet zich gereedelijk in op elkander volgende vertoogen ontvouwen.

Wij zagen ons verplicht, in een aanhangsel des drievoudigen, — vooral — des politieken en zedelijken invloeds der vlaamsche kameren, te spreken over de waalsche kamers, die betrekkingen met de Gezellen der conste of met de Rederijkeren gehad hebben.

Wij hebben telkens dat ons zulks noodzakelijk toescheen, onze bronnen opgegeven, en onze aanhalingen van verzen, door rederijkers geschreven, nagenoeg tot dezulke bepaald, die nog in handschrift waren of in eenig hoogzeldzaam geworden boek voor kwamen.

Waar ik gefaald heb, is zulks toe te wijten aan eenige mij onbekend geblevene bron, of mijner aandacht ontsnapte bijzonderheid.

Eenige ontdekkingen ('t is het woord meen ik) hebben mij veel genoegen gedaan, en veel vlijts vergoed : onder deze stel ik het opsporen van den naem des dichters der VII mysteriën van Maria, waarvan ook het zevende niet verloren is; eenen vond, des te belangrijker, dat ik den brusselschen factor als den prins der vlaamsche dichters van de vijftiende eeuw aanschouw. Onder die ontdekkingen meen ik ook den zeer vermoedelijken naem te mogen tellen des opstellers van den Homulus, dien men voor den besten vlaamschen dichter van het begin der zestiende eeuw mag houden.

Ik biede deze verhandeling, die een tijdstip van bijna drie eeuwen en half doorloopt, aan de koninklijke Akademie, met vertrouwen op hare welwillende billijkheid, aan. Indien dit werk van harentwege dat hooge onderscheid bekomt, waar ik met zeker hartstochtelijk geduld naar gestreefd heb, zal ik van dien letterarbeid de gezegendste vrucht plukken : ik zal mij in de bewustheid verheugen, iets nuttigs voor de veelzijdige geschiedenis der Nederlanden verricht te hebben.

VERHANDELING

OVER

DEN DRIEVOUDIGEN INVLOED

DER

REDERIJKKAMEREN.

OVERZICHT VAN DE GESCHIEDENIS DER REDERIJKEREN.

§ 1. — *Eenige voorafgaande regelen over den letterstand der veertiende eeuw.*

De dietsche poëzij, in de veertiende eeuw, stond verre beneden de samenstelling der epische fabel *van den Vos Reinaerde* en van enkele lyrische gedichten uit vroegeren tijd. Zij had echter nog hare verdiensten : zij sprak eene zuivere taal, en bleef, in hare moralisatiën naïef en vrijmoedig, kinderlijk eenvoudig en patriarchaal. Zelfs ontbreekt het in den epischen *Walewein* aan geene verbeelding, doch zij vertoont zich ongeregeld en buitensporig, en voorspelt dus eenigzins de fantastieke allegoriën en Spelen van Sinne, bastertscheppingen der vijftiende eeuw.

En hier had *Maerlant* veel schuld aan : zijn ijver voor het strenge volksonderwijs, zoo in 't geestelijke als wereldlijke, was heilig, maar onberaden. Hij meende dit volksonderwijs bij mid-

del van vlaamsche rijmstukken te bewerken, en knipte stoutweg de wicken af aan de zinnelijke Muze, aan de goddelijk scheppende Poëzij, en die wicken heeten, de eene het gevoel, de andere de verbeelding. De geleerde man, de vaderlandsche schoolmeester des volks, schiep meer behagen in de *boerden* en *favelen* die lang bijval hadden gevonden, dan in de allegorisch dichterlijke vlucht van eenen Dante.

De tijd was nog niet gekomen, om de dichtkunst tot les en leering des volks (dat zinnelijke groote kind) aan te wenden, gelijk vader *Cats* dit later begreep. De poëzij was wetenschap geworden, en had haren naem voor dien van zedeleer en redeneerkunst afgelegd, in afwachting dat deze in *Konst van Rhetoriken* zou verkeeren. En nu was ze, buiten het rijm en de maat, nagenoeg door niets meer van de gewoone proza der chronijken en legenden onderscheiden, terwijl zij slechts maar schaars het belang dier chronijken en de vinding dier legenden bezat.

In dien staet van verval, zag zij het tijdstip te gemoet, dat die zederijmen tot mysteriespelen en spelen van zinne zouden overgaan, in der wijze, dat ook de tooneelplanken tot theologische volksoefeningen zouden ingericht worden.

§ 2. — *De nederlandsche Kamers in de vijftiende eeuw.*

De souvereiniteit der nederlandsche provincien was in de eerste helft der vijftiende eeuw tot het burgondisch huis overgegaan. Die eenheid in 't bestaan had, in andere omstandigheden, even voor de literarische macht als voor de politieke, gunstig kunnen zijn; maar de tijd was daartoe ongeschikt. De eeuw was lang voorbij waarin de dichter van den *Reinaert* zich onsterfelijk had gemaakt met eene der gebrekkige fransche *branches* der vossenstreken tot een meesterlijk dichtverhaal om te werken. De eigenaardig scheppende dichter was sedert ruim twee eeuwen ingeslapen bij de Vlamingen, en de tijd scheen nog verre af, waarop de drukpers den leek ter hoogte des klerks zou verheffen.

In de stoffelijke wereld zag het er gunstiger uit : met het be-

gin der vijftiende eeuw lag de geest van binnenlandsche beroerten gedempt. De handel had een milde welvaartbron ontsloten : Vlaanderen, vooral door Gent, Brugge en Ypere vertegenwoordigd, bleef zoo zeer als ooit te voren, eene wakkere bondgenoote voor 't nijverige Europa. Die welvaart had wel invloed op de volksbeschaving, maar de schoolgeleerdheid bleef die volkswetenschap overheerschen en verdringen.

De burgondische hertog Philips zou anders de rechte vorst zijn geweest, om aan de Rederijkkameren, gedeeltelijk tijdens zijn bestuur tot wettelijken stand gekomen, een hoogere levensvonk bij te zetten : trouwens, de politieker, die door allerlei middelen zijne macht wist uit te breiden, was praalziek, en joeg 't vermaak na; hij beminde vooral die kennissen, welke zijne ijdelheid en zucht naar genot konden streelen. De aanwakkering des *Groothertogs van 't Westen,* beschermer der vlaamsche schilderschool, ontbrak niet aan de vlaamsche poëzij en aan het vlaamsche tooneel; maar de literarische volkssmaak ontbrak volstrektelijk. De hertog volgde ten opzichte der kameristen het voetspoor zijns vaders, *Jan zonder Vrees,* die wel een fransch hof bezat, maar 't vlaamsch niet liet onderdrukken, en zonder moeite aan zijne onderdanen toestond dat men in de Nederlanden alle openbare zaken bij middel der landtaal zou behandelen : ook had *Philips de Goede* dezelfde hoofdreden als zijn vader, om den kameristen genegen te zijn. Deze immers waren een uitvloeisel van den geestelijken volkszin : ook stonden zij, als godsdienstige broederschappen ingericht en bevoorrecht, onmiddelijk onder de bescherming der Kerk. Zij stichtten en vermaakten het volk zoo wel als de vorsten. En wat opperhoofd heeft geen belang den volkswil te vieren als het spelen en lijftocht vraagt? Het volk bekrachtigde dus een wijl den naam van den *Goede,* dien de burgondische hovelingen des ijdelen hertogs aan hunnen meester geschonken hadden, — den naam, dien de chronijk aan *Philips* zou laten, maar dien hem de geschiedenis als eenen spotnaam zou bijvoegen. Die uitheemsche vleiers, die franschsprekende en franschdenkende hovelingen konden, noodwendig, slechts met weêrzin de bescherming aanschouwen, die hun meester aan de

kamers en dus aan de landtaal niet onttrok; doch er was voor hunne gal vergoeding. Er bestonden volksgrieven : reeds in 1409 was er een fransche Raad te Mechelen opgericht, en vreemden drongen zich in de ambten en in 't staatsbestuur.

Eene andere kwaal ging van dit burgondische hof voor de nederduitsche taal uit; en misschien werd die taal gedeeltelijk uit de bescherming des hertogs geboren : de vormen « der konste van Rhetoriken » werden op eenen franschen patroon gesneden; de taal verbasterde, althans ten opzichte van ingeschovene verfranschte woorden, en die onvlaamschheid nam hand over hand zoodanig toe, dat zij, in de tweede helft der vijftiende eeuw, vrij algemeen op het bontste taalbederf uitliep. Deze navolging van vreemde kunstvormen, dit onberaden overnemen van uitheemsche bestanddeelen in eene oorspronkelijke taal, kwam deels uit de zucht voort die nietelingen bekruipt om den vorst te behagen, en die de minderen aanzet om de grooten na te apen.

Doch hoe nadeeliger de burgondische invloed in den grond op de vlaamsche nationaliteit is geweest, te grooter verdienste is 't voor de rederijkers, dat zij, als handhavers der landtaal, zich tegen den springvloed der zedenverfransching hebben gesteld : hunne ziel was grooter dan hunne taalkennis, die, door dat klatergoud bedrogen, datgene wat bastaardij was, voor taalwinst aanschouwde.

De rederijkers waren aanvankelijk, als *gezellen van der spelen*, op het einde der veertiende eeuw, enkel met een godsdienstig, ten minste met een godvruchtig karakter bekleed : thans was met der tijd hunne werkkring uitgebreid; thans dienden zij, even als de vroeger met hen verbroederde schutgilden, te samen tot nut en tot vermaak, zoo dat men van de kameristen mocht zeggen, dat zij beurtelings God en de wereld dienden. Ook werd de *Fonteyne* van Gent te eener tijde ingesteld om de H. Drievuldigheid te vieren en om « melancolye te verdrivene » als eene groote vijandin der zielen zaligheid. Die wettelijke instelling, de oudstbekende, greep plaats ten jare 1448; maar alles maakt het waarschijnlijk dat de *Fonteyne* op verre na niet de oudste wettelijk erkende kamer is. De opgegeven beweegreden harer instel-

ling als een anti-melancolisch geneesmiddel is gegrond : het volk had in de sombere middeleeuwen even de kluchten der kameristen, als de snakerijen hunner ambtelijke narren noodig.

Karel de Stoute, die op *Philips* buitengewoon lange regeering volgde, was voor de eer en welvaart der rederijkers niet onverschillig. Hij schonk aan de gentsche *Fonteyne*, ten opzichte des kostuims, meer dan één voorrecht. Zulk eene gunst was haar welkom; want de kamers schijnen er zich op toegelegd te hebben, datgene wat haar aan kunst schortte, zoo veel mogelijk door hare prachtige bijeenkomsten, landjuweelen en haagspelen te vergoeden, omtrent op dezelfde wijze als zij, door het spelen met het rijm, aan hare verzen de er aan ontbrekende schoonheid poogden bij te zetten : een denkbeeld den rijmelaren nog eigen.

Allengskens verspreidden zich die wettelijke genootschappen in Vlaanderen op verschillende punten des lands : en, zeker, hunne bijeenkomsten, hunne prijskampen waren bijzonder tot maatschappelijkheid en verbroedering geschikt. De vlaamche steden die, waar het stoffelijke belangen gold, al te dikwijls bloedig elkander hadden bestreden, wedijverden nu gelukkiger om elkander in rijm en tooneelkunst te overwinnen. Zelfs in die steden, waarin meer dan ééne kamer tot stand kwam, bleven zij, over 't algemeen, als rustige broederschappen, als kunstgilden vereenigd.

Braband en Vlaanderen zagen, binnen die eeuw, in sommige steden verscheidene kamers tot stand komen. Leuven, niettegenstaande zijne onvlaamche hoogeschool, telde er zes. Audenaerde, dat eerst in 1441 zijne rederijkers kreeg, bezat vijf kamers; Brussel, hetzelfde getal; Dendermonde en Kortrijk, drie; Ypere, waarschijnlijk mede drie[1]; Lier, Mechelen en Diest bezaten elk twee kamers; Aelst, Berchem (in Vlaanderen), Hulst, Meenen, Nieukerk, Peteghem en andere plaatsen, eene enkele. Antwerpen had zijne Violieren met de S[t] Lucasgilde versmolten[2].

[1] Want die stad heeft niet authentiek kunnen vaststellen, dat een der zes rhetoriken, die zij stellig later bezat, in de vijftiende eeuw was ontstaan.

[2] Men heeft beweerd, dat Veurne dan zelfs vijf kamers had; doch dit zul-

En Gent zal men vragen? Deze stad telde mede een vijftal Rhetorijken in haren schoot; doch aan deze zou niet het magistraat, maar 's lands vorst zelf eene zesde bijvoegen. Ook de andere deelen des lands die tot het tegenwoordige Holland behooren, zagen kamers in de steden oprijzen; doch het jaargetal derzelve schuilt algemeen meer in de duisternis dan die van het hedendaagsch België. Middelburg en 's Hertogenbosch staan hier naar 't eerste geboorterecht; terwijl de oudste kamer van Amsterdam stellig op 't einde der vijftiende eeuw bestond, blijkens hare tegenwoordigheid op een antwerpsch landjuweel. De machtige ontwikkeling die de broederschappen omtrent één en zelfden tijd bekomen hadden, deed die kamers, benevens de neeringen en ambachten, eenen grooten invloed op 't volk, en dus op de politieke belangen verkrijgen : immers, de zelfde geest van onafhanklijkheid, welke onder die, ten werk opgerichte, corpsen bestond, bestond mede onder de kamers, met dit verschil, dat de strekking er van bij de eersten gemeentegeest, bij de laatsten kenniszucht heette, welke kenniszucht, vroeg of laat, op onderzoekingsgeest moest uitloopen.

Geen vorst was ooit beter dan *Philips de Schoone* in staat gesteld, om de oefeningen der vlaamsche Rederijkers na te gaan, en hunne strekking te leeren schatten : trouwens, als hij in 't land was, verbleef hij doorgaans binnen Mechelen, in 't paleis zijner grootmoeder, de hertogin weduwe. De doorzichtige Burgondiër voorzag misschien de groote aanstaande geestontwikkeling; in allen gevalle had hij geen duister voorgevoel van den dubbelen invloed dien de Rederijkers op kerk- en staatsbegrippen onder 't volk konden uitoefenen. Eene nieuwe wereld was ontdekt, het aanschijn der oude wereld ging vernieuwd worden. Ook besloot de vorst de onafhankelijke Rederijkers tot vassalen zijner staatkunde te maken (1494). Hij keek naar 't middel uit, om ze tot hunne oorspronkelijke kerkbestemming terug te bren-

len wel vijf spelende stadswijken zijn geweest. Wat Duinkerke betreft, men weet slechts dat die stad in 1426 een *ebatementfeest* gaf, doch dit bewijst niets ten voordeele eener wettelijk erkende kamer.

gen, en meende dat te vinden in een midpuntbestuur, waaraan hij die kunstgenooten zou onderwerpen.

Om hun dit centralisatiestelsel smakelijk te maken, begon hij eene bijzondere genegenheid voor hen aan den dag te leggen : hij trachtte niets anders dan de kamers « te weerdeghen ende te vermeerderen, ook in goeden state van politie te stellen. » Ten einde dit laatste doel te bereiken, wierp de politieker de oogen op zijnen kapellaan, *Pieter Aelturs*, als den man die hem daarbij best kon vertegenwoordigen. Met tusschenkomst der plaatselijke besturen, beschreef deze geestelijke binnen Mechelen, tegen de maand mei, al de kamers « van der dietschen tonghen; want de prins groot solaes, geneuchte, ende recreatie nam » in deze oefeningen. Vele kamers beantwoordden dien oproep : men batementeerde en refereinde ten lustigste. Weldra richtte de aartshertog eene hoofdkamer op als eene soort van leenhof, en stelde zijnen getrouwen kapellaan tot haren prins-souverein in. Deze kamerprins was gemachtigd, namens den vorst en zijne opvolgers, nieuwe rhetorijken op te richten, en de oude kamers te erkennen : de oude kamerblazoenen kregen dus eene heraldieke kamer. Doch de zaak ging zoo vlot niet bij de Vlamingen, een volk van gezond verstand en beraden aart.

Die bemachtiging was eene rechtstreeksche miskenning des gezags van het stadsmagistraat, dat tot dus verre over die, als kunstneeringen ingerichte broederschappen, de politie had uitgeoefend. Hoe kon toch dergelijke schijnbescherming en opgedrongene genegenheid in den smaak eens naïeverigen stadsbestuurs of eener rederijkerende poorterij vallen? 't Is waar, de beroepene hoofdkamer was in 't hart van Vlaanderen gesticht; maar in plaats van de, te Gent reeds eene halve eeuw wettelijk bestaande kamer van *de Fonteyne* daartoe te verhoogen, was die eer aan de nieuwe kamer *Jezus metter bloemen* toegebracht. Ook had 's lands geduchte heer besloten, dat er maar eenmaal 's jaars eene « open scole » of algemeene bijeenkomst zou wezen, waarin elk rederijker mocht mededingen. Hij had daarbij alles in eenen uitsluitend devoten zin verordend : bij die « open scole » was het tooneel, binnen der octave « der waardigen feesten van

Ons Heeren Salichmakere » tot een stichtelijk batement beperkt; de hoofdkamer zelve was halveling ingericht als een uit broeders en zusteren samengesteld klooster *des gemeenen levens.* Ook het getal der kamerleden was mystiek : deze zouden uit vijftien persoonen bestaan, aan welke men vijftien gezellen, als leerlingen, en vijftien vrouwen, als zusters, zou toevoegen, en dit wel « ter eeren der vijftien bliscepen van Christus gebenedider » moeder, bizonderliken om de kerkenfeesten met nog grooter » devotien te kunnen biwonen. »

Vooral de leden der gentsche *Fonteine*, wier kamer aldus van haar eerstgeboorterecht werd verstoken, konden die overweldiging niet minder met geen goed oog aanzien dan hunne vrijsters en vrouwen. Gent liet zich nooit licht ingelooven. Op het spoor dier hoofdstad zagen alle de kamers met tegenzin, dat de « open scole » tot eene enkel devote plechtigheid was bepaald : op die wijze toch werd de kluchte geschapen die zoo volmaakt met den volksaart strookte, en waarin des tijds nog de politieke volksmacht lag. Blijkbaar was dus, volgens de misnoegden, die nieuwigheid een verdoken staatsaanslag tegen de kamergezellen en kamergezellinnen. Men vond de gentsche hoofdkamer, waar de vorst zijne « Majesteit van rhetoriquen » wilde houden, ontijdig en terugwerkend. Te Gent wilde men dus volstrekt niets toestaan : na de gentsche kamer wrokte vooral de *Alpha en Omega* van Ypre. Men viel aan 't procederen : de Raad van Vlaanderen en de groote Raad van Mechelen hadden zich opvolgelijk met die zaak te bemoeien. Eindelijk zocht *Maximiliaan*, als voogd van zijn kleinzoon Karel V, de nieuwe hoofdkamer te handhaven; doch zonder goed gevolg [1]. Aldus ging uit onhandigheid die staatkundige pooging verloren; aldus bleef ook de klucht, ongehinderd, ook op de landjuweelen, op de planken voortheerschen, en, bijwijlen vrij dartel en losbandig, de stroefheid der *Moralisatien* temperen.

Philip de Schoone en *Maximiliaan* wisten te Brussel hetzelfde doel handiger te bereiken : zoodra *Philip* het roer des lands in de

[1] Zie L.-G. Visscher, *Gesch. der Litt.*, II^de^ deel, bl. 242, 245.

hand had gekregen, had de aertshertog zijnen persoon en zijne landen onder de bescherming der Moedermaagd gesteld. Te dien einde werd door hem in de kerk van den *H. Gaugericus*, te Brussel, een broederschap opgericht, onder den naem van *O.-L. Vrouwe van Zeven Weeën*, waar hij zich, met al zijne edellieden liet inschrijven. Ook vergunde paus *Alexander VI* aan dit broederschap vele privilegiën en aflaten in 't jaar 1495, derhalve een jaar na den mechelschen algemeenen oproep. Wat keizer *Maximiliaen* betreft, hij keurde niet alleen dit broederschap goed en liet zich niet alleen daarin opteekenen, maar ging nog verder : hij begeerde namelijk dat men de kapelle van *Zeven Weeën* met zijne wapenen zou versieren. Dit gebeurde juist op den tijd, dat de *Mariën Crans* van Brussel, nieuwe mysteriën der *Weeën van Maria* (zoo als vroeger, in 1445) vertoonden. *Maximiliaen* haestte zich de leden dier kamer tot zijne dienaars aantenemen, en maakte hen tot wettige regeerders van dit voorzeide keizerlijke en koninklijke broederschap, ja, stond hun al de privilegiën toe, die zijne dienaars der hofkapel genoten [1].

Het was ten jare 1496, dat wij te Antwerpen het eerste landjuweel zien uitgeschreven, waarop zich de vlaamsche en hollandsche rederijkers vereenigd bevonden, en wel ter oplossing eener vraeg van theologischen aart.

Philip de Schoone had, zoo men ziet, ten opzichte der kameristen getracht, de eeuw van Coster en Columbus, toen zij haren loop ging eindigen, even als de Jordaan, tot haren oorsprong te doen terugkeeren, doch vruchteloos. Onheilspellend voor outer en troon, ging het einde der vijftiende eeuw zwanger van de zestiende.

[1] *Beschryving van het keyserlyk broederschap van O.-L. V. van Seven Weeën, opgericht door den doorluchtigen prince Philippus Pulcher.* Brussel, 1749, hs.

§ 3. — *De vlaamsche Kamers in de zestiende eeuw. — De hollandsche, tot omtrent de helft derzelve.*

De zestiende eeuw ontsluit; keizer Karel is geboren; met het elkander opgevolgde tijdstip der gemeentemacht en der leenroerigheid achter den rug, gaet de kring der moderne tijden open voor de belgische geschiedenis; een nieuw wereldtooneel vangt aen, ook in de Nederlanden.

Reeds vroeger stond aldaar, vooral in 't bij uitstek weelderige Vlaanderen, het volk te wacht en te waek voor zijne gemeentevrijheden, rechten en voorrechten; thands gold het den kamp van de vrijheid des geestes en des gewetens, in het recht des onderzoeks opgesloten. Het altaar schudt; de aloude heerschappij der overleveringen van allen aart wankelt; eene jonge maatschappelijke verordening wil ontluiken; de nieuwe voort- en doorgezette orde van zaken wil 't oud gezag ondermijnen, en doen instorten : en op alle deelen der Nederlanden, vooral in de volksklassen, zet zich de werkzaamheid des verstands en des geestes uit op eene onstuitbare wijze.

De spelen van sinne, te Gent ten gevolge des prijskamps van 1539 uitgegeven, bewezen ten duidelijkste de gisting der gemoederen onder de Rederijkers, en den opstand van menigen factor tegen de Kerk, ten minste tegen sommigen harer dienaren, en tegen eenige gebruiken, onder de geloovigen heerschende. Men begrijpt niet, hoe keizer *Karel* dit landjuweel niet belet hebbe, met daartoe het oorlof te ontzeggen aan 't gentsche magistraat, dat wellicht naar de nieuwe denkwijze overhelde : immers de strekking der Rederijkeren moest hem zoo wel bekend zijn als zij het vroeger aan *Philip den Schoone* was. In alle geval kon de keizer, van het oogenblik zelf der uitgave diens landjuweels, zich niet meer gelegen laten aan de officieele plichtplegingen, hem sedert dien door de kamers in meer dan ééne gelegenheid betoond. Wat anders kon hij nog in de landtaal zien dan eene medeplichtige der Hervorming? Volksletterkunde en ketterij waren bijna synonie-

men geworden : immers werden de index en de censuur, de plakkaten en de vervolgingen tegen beide aangewend.

Philip II was de vorst niet om aan die dwangmiddelen verzachting toe te brengen. Een haagspel werd nog, in 1565, te Lier en te Brussel gevierd; doch dit was de doodsnik der nog eenigzings werkzaam zijnde rederijkeren in Braband en Vlaanderen, die slechts te Brugge in 1570, doch gants katholiek gestemd, weêr teeken van leven gaven.

Eerst had het zwaard van Alva, door den paus gewijd, als *Democles* staal, den kamergezellen boven 't hoofd gehangen, terwijl de beul boekcensor was, en de bloedraad de esbatementen door zijne executiën verving. Maar nu daagde *Parma* op, en *Marnix, Houwaerts* vriend, kon niet beletten, noch door zijne pen, noch door zijnen degen, dat Antwerpen, een der belgische vrijheidsbolwerken, voor 't krijgs- en staatsbeleid van dien doorslepen vijand bezweek. Vele rijmliefhebbers, die « liever turksch dan paapsch » wilden zijn, ontvluchtten hunnen geboortegrond voor Holland. Zij richtten aldaar twee kamers op, met name de *Witte Lavenderbloem* in Amsterdam, en het *Vijgeboomken* in.....; terwijl in 1592 de *Orangie-Lelyebloem* te Leyden uit vlaamsche rederijkeren van verscheidene plaatsen tot stand kwam.

Gent, een ander machtig, ja, zedelijk gesproken, machtiger bolwerk dan Antwerpen, was, na hevige woelingen in haren schoot, voor *Parmaas* beleid gevallen. 't Is waer, by lateren tijd zou voor Holland dit verlies in *Heinsius* en *Zevecote* eenigzins vergoed worden.

Wij zijn thands aan het einde dier woelige eeuw gekomen. Eens dat, gedurende de tweede helft derzelve, Zuid- van Noord-Nederland was afgerukt, bewandelden de hollandsche kamers nagenoeg hare eigene baan; dat is, er bestonden schameler betrekkingen dan ooit tusschen de kamers der beide landdeelen. Uit dien hoofde zullen wij thands de geschiedenis derzelve afzonderlijk voordragen: en na die der belgische rederijkers tot 1830 afgedaan te hebben, het vervolg van de geschiedenis der hollandsche kamers, van uit de gemelde helft der zestiende eeuw tot haer ontslapen in de achttiende, voortzetten.

§ 4. — *De vlaamsche Kamers gedurende de zeventiende eeuw.*

De zeventiende eeuw begon, voor de vlaamsche letterkunde, onder geene gelukkige voorteekenen. Spanje moest, door politieke middelen, de zedelijke macht herwinnen en vestigen, die het met geweld in Holland niet had kunnen bewaren noch herstellen. Een enkele grondregel zou de drijfveer en de maatstaf der kunstaanwakkering van hooger hands wege zijn, ten opzichte der schoone of liberale, d. i. vrije kunsten : dergelijke kunsten, welke zonder katholijk doel beoefend werden, zou men verzuimen of aan banden leggen, of ten minste, bij het toestaan eeniger afgedwongene gunsten, bewaken.

De argwanige Philip II moest natuurlijk iets van zijne politieke ongenegenheid voor 't nederduitsch overgelaten hebben aan zijne dochter *Isabella*, die op haar twaalfde jaar reeds in zijnen raed zat. Echter (en dit zij 't harer eere gezegd) aanvaardde zij het erfdeel zijner begrippen omtrent de Nederlanden slechts gedeeltelijk, schoon zij, benevens den Aartshertog haren echtgenoot, den gemelden hoofdregel der spaensche politiek getrouw bleef. *Lipsius* naem zou dus ongehinderd, als zonder invloed op de volks begrippen zynde, de wereld doorklinken, *Hosschius*, den titel van christelijken *Ovidius* bekomen en verdienen; terwijl de nieuwe vlaamsche schilderschool, het mystieke spoor van vroegere eeuw voor de legende verlatende, minder innig en uitvoerig, doch stouter en krachtiger zoude zijn, en *Rubens* eenen roem doen verwerven, die ook naast dien van *Raphaël* stand blijft houden. En dewijl nu die doorluchtige meester der vlaamsche school deken was eener *St-Lukas-gilde*, zoo nauw met de *Violieren* verbroederd, zouden de beoefenaren der beeldende kunsten zonder gevaar Rederijkers, in den zin des tijds, mogen zijn. Maar de vlaamsche letterkunde, de dienaresse der beschaving, de kweekster en verbreidster der volksveredeling; maar de voedsterende en koesterende moedertaal der volksmenigte : met een woord, de machtige,

levende, vaderlandsche taal- en letterkunde, die zouden beide, waar geene beteugeling te pas kwam, aan hare eigene ingevingen en hare eigene lotgevallen worden overgelaten. Trouwens, was zij, van den eenen kant, de tolk der geestelijkheid tot de geloovige gemeente sprekend, zij bleef, van den anderen kant, een gevaarlijk werktuig der gedachte : zoodanig dat het aen de gemeente van wege de kerkelyke overheid verboden was, zonder haren oorlof den Bijbel in de moedertaal te lezen. En wie toch zou bij het hof die taal nog beschermd hebben? De *Van Straelens* waren niet meer, en sedert de onlusten, sedert de stelselmatige verdrukking der taal en der « konste van Rhetoriken » was deze in de handen der laagste volksklassen gevallen [1].

Men sla dus de werken der kamergezellen uit dien tijde niet op, tot nasporing der levensvlam die ergens daarin verschuilen mocht! O neen! hoe zou de poëzij daarin te vinden zijn? Aan hare warme uitboezeming, aan hare teedere zalving waren die mannen geheel vreemd. Vroeger toch stak er wel eens een diepe zin, eene nadrukkelijke overtuiging in die bladeren der factorsliteratuur : want, hoe ongelukkig ook deze, als volkletterkunde beschouwd, veelal mocht zijn, weêrspiegelt zij toch beurtelings den ernstig vromen of eigenaardig vrijzinnigen geest der Nederduitschers. Tot uiterste kwaal heerschte nu, even als op 't schilderdoek, de Mythologie, erger dan ooit, op 't papier; Vlaanderens katholijke kamers der zeventiende eeuw waren, met haren heidenschen kunstzin tot voor de geboorte Christi achteruit gedeinsd : zonderlinge vooruitgang.

Het magistraat handelde als 't staatsbestuur, wat het beschermen der kamers betrof. Het deed dit wel eenigzins op den ouden voet, maar toch niet min of meer dan als het de vermakelijke gaeischietingen behandelde. Waren de intreden der landjuweelen nu veel minder prachtig dan in de vorige eeuw, toen zij den glans van Vlaanderens weelde weêrkaatsten, de algemeene gebruiken werden niet verwaarloosd, zoo als de wijn van eere, en de voorouderlijke dischplechtigheden ten slotte dier prijskampen. Toen

[1] Willems, *Verh. over de Ned. Lett.* II dl. bl. 10.

't antibijbelsch, verheidenscht, eenigzins afgodisch rederijkersfeest te Mechelen plaats greep, in 1620; toen vijftien kamers, zoo uit Zuid- als Noord Nederland, den oproep der *Peoene* beantwoordden, bleef het magistraat haar deswege niets schuldig : het liet aan elke dier kamers zes kruiken rijnschen wijns toereiken, en schonk niet alleen 75 pond aan de Peoene, maar ook als vergoeding een sommetjen aan eene andere mechelsche kamer, die de nederlandsche broeders aan den feestdisch zusterlijk had ontvangen.

Wat baatte het derhalve, dat onder het stille, en anders ja zoo kunstrijke bestuur van *Albertus* en *Isabella* vele kamers uit hare puinen opstonden? De zielevlam was uitgedoofd; 't innige verval bestond, en 't uiterlijke zou volgen. Dat mechelsche nog prachtig landjuweel was de laatste flikkering der stervende lamp; de edellieden en rijken die, op het spoor van staats- en stadsbestuur, vroeger de hand aan de landjuweelen hadden geleend, vielen de kamers af: tot zoo verre dat daarin niet anders dan gewoone burgers en werklieden verkeerden, die zich meestal nu met tooneelspelen vermaakten.

Antwerpen, van ouds de kunststad bij uitnemendheid, die eens prijsuitlovende kamers bezat, milder dan eenige andere, Antwerpen levert ons 't bewijs op diens jammerlijken toestands. Men ga slechts de requesten na van de *Goudbloem* aan 't stadsbestuur : het eerste, van 1637, strekt, om « dewyl de koophandel niet ging, » en den pand boven de borse ledig stond » daarop hare kamer te mogen verplaatsen [1]; bij het tweede, zes jaar later ingediend, verzocht de kamer « solaes om de sware oncosten, die sy moest » dragen, zoo van die camerhuer tot honderd gulden 's jaers als » andere, de welke (mits het cleyn getal der guldebroeders, ge- » causeerd door den quaden tyd) jaerlijcx seer hoog loopen [2]. »

De vlaemsche kamers sliepen dan ook van 1621 tot 1647, daar onmiddelijk na het Twaalfjarig bestand, de oorlog in de Nederlanden werd hervat, om tot den Munsterschen vrede voort te woelen. Van dien vrede dagteekent, nevens het verval der hier

[1] en [2] Willems, *Belg. Mus.*, I dl. bl. 196. Ib. zelfde deel, volgende bl.

eens zoo helflikkerende latijnsche poëzij, de verbeuzeling der letteren in de vlaamsche provintiën. Heel anders was, gedurende dit lange Bestand, de geest- en krachtontwikkeling der hollandsche natie. Zij had hare schrijvers aangemoedigd, hare dichters begeesterd; groote mannen uit alle standen waren in onderscheidene lettervakken opgestaan. In België daarentegen smoorden moedeloosheid, verzwakking, eentoonigheid, de stem in den boezem der dichters, terwijl de prozaschrijvers van de schaar des censors afhingen. De tachtigjarige oorlog tegen Spanje had Hollands geestkracht verhoogd; die lange wapenstilstand had er de welvaart verlevendigd, en er aen 't vernuft eene nog onbekende veêrkracht bijgezet. In België daarentegen ontbrak bij de natie, onder een vreemd, onlangs nog vijandig bestuur staande, geestdrift voor de opwekking des vaderlandschen kunstzins; ja, zelfs miste België den geestdrift voor eenen godsdienst, wiens belangen met die van Spanje vereenzelvigd schenen : met een woord, België miste de dweepzucht der glorie, die groote feiten en zaken uitvoeren, en ze waardiglyk beschrijven of bezingen doet. Sloeg in Holland de literarische polsslag wel eens koortsig (gelijk hij het doet in sommige dichten van *Vondel*), in België geleek die polsslag aan dien eens grijzaards, die met eene traan in het oog aen het verleden denkt, en die niet dan huiverend de toekomst inziet, of onverschillig en vadsig wegkwijnt.

Dit zedelijke instorten der kamers ging natuurlijk gepaard met de verlamming des toons van de vlaamsche dichters, of liever der vlaamsche rijmschrijveren. De oud moraliseerende rederijkerstoon der voorgande tijden verkeerde in eenen moraliseerenden poëtischen toon. Deze overheerschte allengskens 't land, en vond geen tegenwicht meer in de comediën der kameristen. Wat de toon betreft, alles klonk louter catsiaansch. Men volgde vader *Cats* zoo wel in de Rederijkkamers, als in de paters-cellen en Jezuitenscholen : het vlaamsch was ten minste nog dezen geleerden mannen welkom, die er zelfs nog aan hielden vlaamsche dramata, met de rhetorikale dramata samenhangend, op hunne prijsuitreikingen te doen vertoonen. Doch, keek men Cats den kunstvorm af, de dietsche schrijvers hadden eene gants andere

strekking dan die nederlandsche volksdichter : zij zongen bloot op eenen devoten of katholijken toon, of predikten tot in het oneindige : men moraliseerde zelfs al 't keukengerief. De zinnebeelden van *Cats*, in zang gebracht bij de Belgen, overstroomden de Nederlanden, en vervingen tot zeker punt de *Spelen van sinne.*

De factors der kamers stelden dan nog schaars onnoozele prijsvragen op, dier rijmschrijverij waardig, en die er zoo snugger uitzagen, als de vraag, omtrent het midden der zestiende eeuw voorgesteld: « Wat is er beter peys of oorlog? » De kluchtige tooneelspelen waren mede zonder strekking; niettemin schijnen die flauwe en fletse stukken het brusselsche magistraat nog in 't oog te hebben gestoken, daar die kamers, uit gemeene burgeren samengesteld, zeer sterk aangroeiden. Immers, den 20 december 1655 maakte het magistraat een reglement, waarvan een artikel bevatte dat er eene lijst zou opgemaakt worden van al de rhetoricke kameren, en dat deze voortaan uit niet meer dan 60 leden mogten bestaan, den prins, ouderlingen en andere persoonen van het bestuur daar onder begrepen. Ten gevolge daarvan vervielen vele maatschappijen [1].

Lang na weêr de oorlog in België had gewoed, kwam eerst in 1659 het traktaat der Pyreneën. De Franschen, die van ouds Vlaanderen kwellende geburen, ontruimden nu eenige door hen veroverde steden, en de rust begon in het land weder te heerschen. De naem van fransch Vlaanderen, nu aan een deel van 't oud vlaamsche bezit gegeven, getuigde luid genoeg dat dit gewest onder eenen uitheemschen scepter stond. Echter leefde de vlaamsche geest aldaar voort, bijzonderlijk binnen Duinkerke, en dit kon ten minste voor eenen oogenblik den twijfel doen ontstaan of die overheersching waar en wezenlijk was.

[1] *Mengelwerken van den Wijngaerd.* Brussel 1821, bl. 15. Het artikel is geschreven door C. W. (ittigh) oud lid dier kamer, als drukker te Brussel overleden.

§ 5. — *De vlaamsche Kamers in de achttiende eeuw.*

Met het ontsluiten dier eeuw, mag het volk weêr verademen, en, gelijk in 't begin der zestiende, ontwaakt wederom de lust tot rederijkerij. De « vrïe hoofdkamer der weerde drie santinnen » en die *Vondel* boven *Cats* stelde, plaatste Brugge aan het hoofd der beweging van mythologische liedekens en alexandrijnsche verzen. Zij vroeg in deze maat : *den oorspronk en den lof der Rijmkonst*, en verlangde een liedeken op *'t Bedrijf der sanggodinnen.* Zilveren prijzen waren uitgeloofd. Die oproep tot het bezingen van den oorsprong der rijmkonst broeide allervreemdste stellingen uit : niet alleen beweerden sommige rijmkunstenaars, met Sanderus en Schrieckius, dat Adam vlaamsch had gesproken, maar ook het rijm had ontdekt :

Want sprekend' wierd bekoort
Door de wel-voegentheyt van een naervolgend' woort
Het eerst in 't eynd' gelyck, waerdoor synd' ingenomen
Met lust, heeft 't rym in hem trap-wys wasdom bekomen.

Een andere dorst maar *Rhenanus* nabouwen, en beweerde met hem, dat « de aloude Franken » ten gevolge van den echo aan den Rhijn, dit kunstwondertjen hadden gevonden, dat deswege *rhijn-const* was genoemd, woord dat tot rhijmkonst was overgegaan; maar de rhetorist die Adam de prioriteit der uitvinding had toegeschreven, triompheerde. Hij heette E.-A. Speeckaert, en was de factor der Rhetorika van Ninove. De Swaen, vertegenwoordiger der redenrijke gilde van Duynkerke, kon daar niet tegen op, hoe verre hij zich boven alle die rijmelaren hadde verheven. Trouwens het enkel vers, waar hij van de poëzij getuigt :

Sy sproot uit synen geest, om syne grootheyt te eeren,

is meer waard dan gantsch die alexandrijnsche of mythologische bundel. De maatschappijen, die zich in 't strijdperk hadden aangeboden, waren : Ninove, bekroond; Antwerpen, Lier, Mechelen, Aelst, Rousselaer, Ypre, Leffinghe, Nieupoort, Dixmude,

Winoxbergen. Antwerpen bood de bijzonderheid aan van een rijmstuk in te zenden, geschreven door *Kerricx,* den factor der *Violieren ende Olijftak*, alsmede van Barbara Ogier. Deze was dochter van den kluchtschrijver en huisvrouw des gemelden factors : zij zelve was prince van den Olijftak ende Violieren; haar gerijmel is louter bombast, doch enkele verzen zijn poëtisch gekleurd. Ook te Gent werd in 1708 de aloude kamer der *Fonteyne* hersteld, terwijl men eerlang schier in elke gemeente de kamers weder zag oprijzen.

Men begon nu wat meer dan eertijds voor de oogen der aanschouweren te zorgen : zoo wel in dorpen als in steden legde men er zich op toe, om meer dan ooit kunstige baletten tusschen de spelen en vlaamsche *autos sacramentales* in te vlechten. Dit was eene soort van aanwinst : die nieuwigheid wisselde zoo goed mogelijk het alexandrijnsche versgedreun dier stukken af, en verving de lyrische choorzangen, die in de hollandsche treurspelen der zeventiende eeuw voorkomen. De burgerliteratuur vervolgde stil haren weg tot aan *Maria-Theresia*, die de kunst en de kennis verhoogde, ja veredelde : immers stond die groote vrouw titels van persoonlijken adeldom toe aan de leden der, onder hare bescherming, te Brussel ingestelde Akademie. Men mocht veel van de toekomst der nederlandsche letterkunst verwachten : ongelukkig werd die hoop door gebrek van stamnationaliteit te leur gesteld.

« Frankrijk heeft bestendig het voorrecht bezeten ons van *acteurs, coiffeurs* en *cuisiniers* te voorzien, » zegt *Willems* ergens. Het geldt hier alleen de eerste soort dier zoogezeide artisten, namelijk de akteurs, herkomstig van een volk, bij welk 't genot des schouwburgs eene behoefte, een drift is : dit voorrecht ten behoeve der Franschen drong, langs Brussel, vooral in Braband door.

Onder *Maria-Theresia* werd namelijk in Belgie's hoofdstad een tooneel opgericht, in de straat, nog heden *rue des Comédiens* genoemd. De bijval, dien het verkreeg zoo van wege het hof, als van wege hen die steeds bereed zijn 't hof te volgen, was uitnemend. Dit zette de beste rederijkers van Brussel aan, om naast de

vlaamsche tooneelen ook fransche op te voeren. Zij speelden beurtelings in eene der beide talen; somtijds werden, op weinige dagen afstands, operatjens en blijspeeltjens in den tekst en in de vlaamsche vertaling gespeeld. Lager toch kon het nederduitsch tooneel niet vallen, en meer verwoestenden invloed kon de hoofdstad op de zeden en letterkunde des volks niet uitoefenen. Onder de taalvoorstanders, alsdan te Brussel verblijvende, telde men *Des Roches*, sekretaris der nieuw gestichte brusselsche Akademie, en den advokaat *Verloo*, die over 't verwaarloozen der taal schreef: maar geen hunner schreef voor het tooneel. Alleen de akademieker *Verhoeven*, van Lier, stelde een vlaamsch operatjen op. De nieuwigheid van fransche staaltjens in de kamers te spelen, won veld; die kamers begonnen er officiël uit te zien, en er was in 't gantsche land geen enkel dramatisch vernuft bekwaam om die nieuwe *fransche furie* te stuiten. De rhetorijken, die eens onder 't burgondische huis door hunne fransche woorden het nederduitsch leelyk verbasterd hadden, moesten nu nog medehelpen om 't fransche tooneel in België voort te planten!

De brugsche tooneelbestuurder *Neyts* wilde beproeven of zijn vlaamsche troep in de moedertaal niet de fransche akteurs kon nabootsen: hij besloot *Sedaine* en *Favart* op zijne niet zeer nederduitsche manier te naturaliseren. Antwerpen, Gent juichten hem toe; zelfs gelukte hij op den grooten schouwburg te Amterdam: men verstond er zijn slecht vlaamsch nog minder dan in de andere steden, maar het werd min of meer goed gezongen. Ongelukkiglyk werd dat prachtig gebouw de prooi der vlammen. *Neyts* keerde weldra naar Brabant terug; maar hij bezat het monopool van het klein vlaamsch opera niet meer. Overal waren er nieuwe maatschappijen van jonge burgertooneelisten opgerezen, die dat verleidend vak beoefenden. Te eener tijde begonnen de rederijkers, zelfs degenen uit de dorpen, zich naar de fransche treur- en blijspelen te verplooien. Te recht: op meer dan één tooneel vielen de ouderwetsche moralisatiën en kluiten niet meer in den smaak, en 't ontbrak aan ervaren tooneelschrijvers. *Cammaert* van Brussel, die nog den moed had van tijd tot tijd zijne tooneelstof uit den bijbel te halen, leverde nog alleen dergelijke

kunstwaar aan de dorpskameristen : want hier en daar, op verafgelegene dorpen, waren er heelbloedsche rederijkers te vinden; zoo dat nu *Cammaert* zelf bij de franschen te markt ging.

Lang vóór Frankrijk zich van Brussel geweldigerhand meester maakte, was de factorsliteratuur aldaar reeds door den franschen invloed afgeschaft. Ofschoon het nieuwe tooneelfabrikaat al te duidelijk zijnen oorsprong verraadde, werd nu eerst die pseudo-vlaamsche schouwburg door de zoogezegde beschaafde groote wereld toegejuicht en aangewakkerd. Waren de maatschappijen de *Wijngaard*, 't *Rijne Kruis*, de *Leliebloem* en de *Olijftak* arm aan kunstedele leden, zij waren ten minste rijk in stamelende hoofdmannen. Ook de *Materbloem* ging het wel. Onder anderen, had de *Wijngaard* tot prins der kamer 's lands gouverneur-generaal, *Karel van Loreinen*, tot eerevoorzitter den graaf van Aremati, tot voorzitter den prins van Berghes, gouverneur van Brussel. De goede prins *Karel* vermoedde niets ergs in die onvaderlandsche kunstoefeningen, en bleef dien burgertooneelisten, mannen en vrouwen, bijzonder genegen. Hier stak hij den hoofdtooneelist van den *Wijngaard*, voor eenig fransch compliment, een goudbeursjen in de hand, of zond, van uit zijne logie, eenen rol louisen aan de *Leliebloem*. Hij ging hierin juist te werk gelijk Lodewijk XV die, tijdens zijn verblijf te Brussel, de vertooning van *Esther*, door den *Wijdgaard* op den grooten schouwburg gegeven, bijwoonde, en zekeren *Remerus de Leeuw*, die daarbij de rol van *Assuerus* had vervuld, in zijne logie ontbood, hem vriendelijk onthaalde, en eene beurs goud schonk. Dit genoegen van den franschen vorst wijst duidelijk genoeg aan dat de *Esther* in den tekst werd gespeeld[1].

Onder Karel van Loreinen stond de fransche schouwburg bestendig ter beschikking der verfranschte Brabanderen. Vruchteloos had de prins de verwarde zaken des franschen schouwburgs hersteld : deze vielen lager dan ooit. Zeker *Heintjen Mees*, een handig tooneelist, besloot daarin bij voorraad te voorzien : hij sloeg eene tent op, waar men wekelijks drie vertooningen in 't

[1] Zie *Mengelwerken van den Wijngaard*, Brussel, 1824, bl. 21.

vlaamsch en twee in 't fransch gaf : zij werden meer door 't volk dan door den adel bezocht; eindelijk speelde men daar in 't vlaamsch alleen. Het fransch beklom eerlang weêr den grooten schouwburg, om voortaan daar uitsluitend te heerschen. *Fiston*, opvolger van *Mees*, stelde zijnen troep uit tooneelisten en musikanten samen, dien hij mobiliseerde om, als *Neyts*, er mede naar de vlaamsche steden te trekken; doch hij ontmoette er denzelfden bijval niet als deze : te Mechelen had hij zelfs onaangenaamheden. Men zou er *la Rosière de Salency* opvoeren, een stuk waarin een maneschijn voorkomt. De rol, dien deze daarin speelde, had de eer niet aan de Mechelaars te behagen : zij zagen er eene antinationale zinspeling in, op een meermaals bezongen en zelfs ten tooneele gevoerd onderwerp; het volk protesteerde hevig, en de onbedachtzame bestuurder kon voortaan van 't magistraat geen oorlof tot spelen meer bekomen. Zoo was aan *Neyts* de amsterdamsche schouwburgbrand en aan *Fiston* de mechelsche torenbrand ten verderve[1].

Verscheidene kamers der groote vlaamsche steden begonnen nu wel niet stukken in 't fransch, maar uit het fransch vertaald te spelen. Er was dringende nood tot wezenlijke voortgang. Gelukkiglijk ieverde West-Vlaanderen, en zelfs fransch Vlaanderen, om 't vlaamsche tooneel weêr op te beuren. Aan het oostvlaandersche dorp Somerghem had wel de eer behoord, eerst van allen teeken van vaderlandsch kunstleven te hebben gegeven, doch het verliet nu dit goede pad. De kamer aldaar had, in 1775, een' tooneelkamp met een stuk van vlaamschen oorsprong ontsloten, en vernieuwde dien in 1786 met een tooneelwerk uit het fransch. Poperinghe, Rousselaer, Meenen, Winoxberghen riepen beurtelings de andere tooneelmaatschappijen op, doch om vertaalde stukken op te voeren. Fransch Vlaanderen beantwoordde veelal dien oproep : de oud-broeders van vlaamsch Vlaanderen keerden meer dan eens zegepralend naar huis; maar de vlaamsche dramaturgie was verloren. Ook de aloude gentsche Fonteinisten schreven mede het spelen van 't meer beroemde dan

[1] Zie *Populiers*.

roemwaardige treurspel *De weduwe van Malabar* ten prijskamp uit. Het zou aan geene belooning voor de beste acteurs ontbreken : acht zilveren medaliën waren daartoe bestemd. Het westvlaandersche dorpjen Wacken, welks dichter *de Borchgrave* de rol des opperpriesters had vervuld, zegevierde over zeven oostvlaandersche kamers. Er waren ook prijzen voor 't bly-of naspel uitgeloofd. Bij de prijsuitreiking trad zekere *van Beersens* als redenaar op; hij viel zijdelings de verfransching des nederduitschen tooneels aan, en schetste hoe dit eens zoo groote tooneel der kamers van dien eeretrap gedaald was. Krachtdadig verhief hij zich tegen de voorstanders des franschen schouwburgs, die beweerden dat het nederduitsch voor den schouwburg ongeschikt was, ten minste, dat het geene goede speelstukken bezat, terwijl die beoordeelaren niet eens het achtste deel dier stukken kenden.

Op den trant der *Fonteinisten* gingen andere kamers voort. Ook de maatschappij des handboogs te Lokeren, getrouw aan de aloude broederbanden tusschen de schut- en speelgilden, schreef in 1789 het treurspel *Traginus en Timagenus* uit, dat naar het fransch, deels in berijmde, deels in onberijmde alexandrijnen door den gentschen dichter *Antheunis* vrij goed was overgebracht. De gentsche *Fonteine* bekwam den eersten prijs op de veertien mededingende gezelschappen.

Die zegepraal ging van eenige merkwaardige omstandigheden vergezeld, die wij hier voor de eerste maal meêdeelen. De inhaling der *Fonteinisten* te Gent was zeer prachtig : drie berlienen vol spelende muzikanten, twee en vijftig koetsen, benevens de vier hoofdgilden der stad trokken de overwinnaren te gemoet. Voorafgegaan van hunnen vaanderig te paard, kwamen deze, onder 't geluid der triomfklok, de feestelijk versierde stad in. De prins bisschop *Lobkowitz* van Gent had zijne prachtkoets gezonden : in deze zaten de hoofdleden der kamer, met den eerwaarden heere Lion, haren proost of kapellaan. Na door 't magistraat gelukwenscht te zijn, reden de overwinnaars ter zale van Rhetorika, die voor de eerste maal open ging, en bij vergrijp tegen den geestelijken zin der *Fonteine*, uit den Apocalypsis ontleend, met den naem van Parnassusberg was gedoopt. De eerewijn

stroomde op dien Parnassusberg; het feest werd, zoo als gemeenlijk in Vlaanderen, van een luisterlijk bal gevolgd, en 's anderdaags met eenen feestdisch gesloten. De maatschappij liet haren dank aan den kunstminnenden kerkvoogd betuigen; deze kon den wensch niet onderdrukken zich in gelegenheid te zien, de voor Gent en 't vlaamsche kunstvaderland zoo roemrijke vertooningen te aanschouwen. Te dien einde werd er een schouwburg op zijn kasteel te Loo-Christi ingericht. De vertooning van 't bekroonde stuk werd van *de gemaekte roem* opgevolgd. Ook het bal bleef ten kasteele niet achterwege : vele heeren en damen waren daar toe uitgenoodigd, en de prins bisschop was er tegenwoordig. Eene tweede vertooning en tweede bal volgden.

De rijke abdijheeren van S[t] Pieters bij Gent verlangden dezelfde gunst te bekomen : de *Fonteinisten* vertoonden er *Voltaires Mahomet*, waarvan een paus de opdracht had aanvaard. Men zond twee honderd uitnoodigings biljetten naar ieder stadsklooster, zonder dat de ingang aan de burgers werd toegestaan. De S[t] Pieters heeren waren over de burger-tooneelisten zoo voldaan, dat zij « te eeuwiger memorie » aan elken akteur en aan de aktricen eene medaille schonken.

Eenige jaren daarna brak de fransche omwenteling uit : de lava van den franschen Vesuvius overstroomde Belgiës kloosters, kerken, gemeentevrijheden, neeringen en ambachten, broederschappen : en goeddeels de van ouds daarmede in verbandstaande kamers werden weggevaagd, eens-dat de republikaansche vrijheid den franschen schouwburg, en de godin der Rede het kerkaltaar in België had beklommen.

§ 6. — *De vlaamsche Kamers in de negentiende eeuw.*

Wij bezitten vooral nauwkeurige berichten over de gentsche *Fonteinisten*, wier vaderlandsche invloed op het volk uitnemend was. Hun toestand te dien tijde kan deels ten maatstaf dienen van den toestand der kamers in andere hoofdsteden van België, het meer en meer verfranschte Brussel uitgezonderd. Eenige bijzonderheden

tot deze achttiende en negentiende eeuw behoorende, zijn echter den heere *Blommaert,* geschiedschrijver der oude gentsche kamer, onbekend gebleven. Wij deelen er het vervolg hier van mede, en des te liever, dat die maatschappij meer dan veertig jaren lang, immers van 1796 tot 1812, ijverig werkte om vaderlandsche taal en rede te handhaven tegen het ijzeren centralisatie-stelsel der Franschen, dat zij ook op de taal toepasten.

Het voor prijs spelen van een zelfde stuk, door al de mededingende maatschappijen, had zijn voor- en nadeel : het vergemakkelijkte de taak der rechters bij 't beoordeelen des geheels van de uitvoering, en der kunstwaarde van elken speler; maar 't was weinig gunstig aan de bloote nieuwsgierigheid en de jacht naar nieuw vermaak der meeste aanschouweren. Dergelijke prijskampen hielden echter lang stand : de laatste van dit slach had plaats te Kortrijk in 1805, en was, uit hoofde der tooneelkunst van menigen strijder, merkwaardig. Men had den *Philoctetes* van *La Harpe* uitgeschreven, een treurspel uit zeven persoonen bestaande, onder welke drie hoofdrollen. De gentsche Fonteinisten onderscheidden zich : de beroemde *Watthée* triompheerde in de rol van *Philoctetes*, en de nog levende oud-kolonel en voornaam tooneelschrijver *Frans van Geert*, in de rol van *Pyrrhus*. *Robyn* vervulde ook wel eens de rol van *Philoctetes*, en wel te eigenaardiger, dewyl hij mank ging. Deze man, die de hoofddichter van Vlaanderen werd, leidde den eersten grond ten tooneelonderwijze zijner dochter, *Diana*, welke eens de hoofdaktrice van Vlaanderen zou worden, terwijl zij gedurende eenigen tijd eene waarde mededingster vond in *Clarana Hofman*, verdienstelijke dochter eens verdienstelijken vaders.

Die zegepraal, te Kortrijk door Gent behaald, werd mede luidruchtig gevierd; hij bracht het zijne toe om Gent, als vlaamsche stad, ten minste voor eenen tijd tegen den steeds verder grijpenden invloed der fransche overheersching te beschermen. Aangewakkerd door de bloem der gentsche burgerij, had de *Fonteine* het te dien tijde zoo verre gebracht, dat de bestuurder des franschen schouwburgs verklaarde niet langer te kunnen spelen, indien het tooneel dier kamer niet gesloten werd. Het

bevel werd aan deze gegeven, hare vertooningen te staken; doch de gentsche burgerij, van ouds manmoedig, trok zich de zaak zoodanig aan, dat dit bevel eerlang werd ingetrokken, schoon niet zonder voorwaarde : men zou voortaan tevens in 't fransch en vlaamsch spelen. Men moet het bekennen, het huis van Burgondië, met zijn fransch hof, handelde vrijzinniger ten opzichte der kamers van de rederijkers. De eerste vertooning der *Fonteine* bestond in Schillers *Kabael* en *Liefde*, en 't opéra comique : *La maison à vendre*.

In de mindere steden, en vooral ten platten lande, was de taal- en tooneelvervolging door de fransche onderprefecten regelmatig ingericht. De oude bloedplakkaten tegen de kamers waren door eenvoudige besluiten vervangen. Ongelukkiglijk had de onberadenheid der anderzins vlaamsch geblevene rederijkers, tot dien tergenden dwang den eersten steen gelegd, met niet alleen fransche stukken op te voeren, maar ook vertalingen daervan, alsmede van duitsche tooneelspelen : want, even als in Holland, had zich in Vlaanderen het duitsche tooneel verspreid, ten gevolge van hollandsche vertalingen. *Kotzebue* vooral maakte veel opgang. Die overplanting des germaanschen schouwburgs mocht maar half uitheemsch heeten, en bood wel eens eene soort van tegengif aan de landverbasterende strekking des parijsschen schouwburgs. Weldra riep Gent de hulp der hollandsche tooneelisten in, om het voorname kunstvereischte eener zuivere nederduitsche uitspraak te kunnen aanwinnen.

Op het voetspoor der tooneelstrijden, hadden de dichtkampen een nieuw leven hernomen : ook min beduidende plaatsen van Vlaanderen gelukten er in de liefde voor de taal, te midden der fransche taalmiskenning, te handhaven. Wacken, dat reeds op het gentsche tooneel in 1805 zoo schitterend had uitgeblonken, richtte, het volgende jaar, eenen dichtstrijd in op « 's menschdoms val en verlossing. » De jonge *Leo D'Hulster* trof daarbij aan eene zijner waardige mededingster in de gemoedelijke dichteres, de blinde *Petronella Moens*. Onze kamers bereidden aldus uit de verte de innige toenadering der eens vereenigde zeventien provinciën. De oude vrijheidsvlam begon weêr te blakeren : de dich-

ters (want men begon naar de eer diens naams te streven) vestigden hunne oogen op de gloriezonne van vroegere dagen, en hieven aldus, in hope, het vlaamsch volk uit den afgrond der verdrukking.

De Catharinisten van Aelst schreven eenen prijskamp uit in beide talen *op de Belgen*, wier zonen alsdan in 't fransche keizerrijk verzwolgen waren. Die prijskamp, wat zijn doel betreft, is boven onzen lof verheven. Ter zelver tijde was er een prijskamp voor het vlaamsche tooneel. De *Wyngaerd* van Brussel, samengesteld uit eenige oude leden, begaf zich daar heen, en behaalde er verscheidene prijzen[1].

In 't zelfde jaar 1812, waarop de *Fonteinisten* den *Veldslag van Friedland, opgevolgd door den vrede van Tilsit* ook voor 't nederduitsch hadden uitgeschreven, kwam er een verbond ter verdediging der letterkunde in Westvlaanderen tot stand : het werd gesloten tusschen de kamers van Brugge, Kortrijk, Oostende en Ypere. Bij iederen prijskamp, door elke dier gilden uitgeschreven, waren tien prijzen uitgeloofd, bestaande uit gouden, vergulden en zilveren medaliën, namelijk drie prijzen, voor een stuk in heldenverzen; twee voor een lierdicht; twee voor de kamervraag, of het in verzen uit de vuist te behandelen onderwerp; eene medalie voor het schoonste schrift, alsmede voor het beste aflezen van een mededingend gedicht; en voor het best zingen van een lierdicht (of liedeken); en eindelijk een eermetaal voor de prachtigste intrede.

De onpartijdigheid der kunstrechters was door een artikel des verbonds gewaarborgd: zij moesten in de handen van den vrederechter des kantons zweren « voorafgaandelijk geene kennis gehad » te hebben van de mededingende stukken, en de eereprijzen naar » verdienste, althands volgens geweten, te zullen toewijzen[2]. »

Op Friedland, en wat dies meer zij, volgde Waterloo. Het was uit met den rampzaligen tijd, waarin men opzettelijk de onwrik-

[1] *Mengelwerken van den Wyngaerd*, bl. 22.

[2] Fr. de Potter, *Prijsverhandeling over de vlaamsche letterkunde in België, sedert het begin der XIXe eeuw*. Rousselaere, 1859, bl. 49.

bare stamnationaliteit met de onvaste staatsnationaliteit verwarde, en, gelijk Wallez in zijne fransche redevoering, uitgesproken ter gelegenheid des aelsterschen prijskamps op *de Belgen*, den kinderen der Belgen in 't aangezicht dorst wrijven dat zij franschen waren geworden!

Een paar jaren na Waterloo gaf *Willems* zijnen oproep *tot de Belgen* in 't licht. Die oud rederijkerstooneelist toonde zich in dit gedicht niet onverschillig voor de toekomst der kamers, toen hij, van 't verleden gewagend, op de politieke kunstgreep drukte, door Spanje en Frankrijk aangewend, om in de nederlandsche taal den nederlandschen volksgeest te dempen. De toekomst, die Willems droomde, daagde helder op : met de zon der vrijheid was een nieuwe dageraad voor de nederduitsche letterkunde in vlaamsch België ontloken. Nu eerst werden de beste levende hollandsche dichters en schrijvers geheel België door gekend en beoefend. De koning, van zijnen kant, verzuimde niets, om de herlevende kamers aan te wakkeren : hij kwam niet alleen door zijne tegenwoordigheid de vertooningen van *den Wyngaerd* binnen de hoofdstad vereeren, maar belastte, op aanvraag dier rhetorijke, den hoogleeraar J.-J. Meyer aan de leden der letterkundige afdeeling, bij die oude kamer ingericht, lessen over taal en letterkunde te geven. Nevens de oude vlaamsche kamers, ontstonden in de steden lettermaatschappijen, eenigzins of geheel en al op een hollandschen voet ingericht; bij eenige kamers, kwamen er letterkundige afdeelingen tot stand. Die vreemde kunstpoogingen werden zoo wel door den koning beschermd, als door den geleerden minister Falck gewaardeerd, die kamers, nu ook koninklijk verklaard, door voorname persoonen voorgezeten. *Regis ad exemplar*..... Ook die koninklijke lettermaatschappijen rekenden het zich tot plicht, de dichtende rederijkers tot briefwisselende leden te benoemen, en hunne verzen in hare dichtbundels op te nemen. Dit was het geval met dergelijke maatschappij te Brugge. De werking dier beschaafdere genootschappen smolt aldus met die der kamers gelukkig te samen, wier tooneel eene buitengewoone hoogte, ook in kleine steden, ja en in dorpen beklom. Ondertusschen bekroonden de genootschappen, in hunne hoo-

gere letterkringen, beurtelings fransche, belgische, vlaamsche en hollandsche zangers. De koninklijke maatschappij van fraeie kunsten en letteren te Gent, schreef eene cantate op *Waterloo* in beide talen uit. De dichter *Lesbroussart*, die vroeger in de prijskampen van Aelst de Belgen vol kunstsmaak had bezongen, bezong thans hunne gewrokene onderdrukking. Was in 1810 tegen zijne dichtpen die des rederijkers de *Borchgrave* te zwak bevonden, thands zou Mevrouw Bilderdijks lied gerust met dat van Lesbroussart kunnen kampen. Zoo bekroonde mede de antwerpsche koninklijke maatschappij van letterkunde gezamenlijk een dithijramb op *Rubens*, door *Niestrasz*, en een gedicht op de vereeniging van België met Holland door den franschen *Charles Froment*. Ook de jonge genootschappen *Regat prudentia vires* te Gent, en *Concordia* te Brussel, hoe latijnsch zij er anders uitzagen, ijverden niet te min voor het nederlandsche.

Het kon niet anders of de lettergenootschappen, koninklijk aangewakkerd, zouden eenen toenemenden invloed op de rederijkers uitgeoefend hebben; maar de omwenteling brak uit in België, en de ijverigste leden dier genootschappen, meestal Hollanders, vertrokken naar hunne vroegere verblijfplaats. Alleen de letterbond overleefde aan die scheuring.

En zoo werd voor de derde maal, ten gevolge van politieke omstandigheden, de veelbelovende kunstontwikkeling der rederijkers afgebroken. Eerstens door de Spanjaards, vervolgens door de Franschen, en eindelijk door inwendige beroerten. Op die wijze drongen de stralen der kunst, bron der geestbeschaving, die van onze grootere steden uitgingen, niet overal tot de mindere plaatsen door, waarin eenige kamers, ondanks haren ijver, verachterd bleven.

De gezamenlijke invloed van kameristen en kunstgenootschappelijke leden heeft echter vruchten nagelaten. Indien vlaamsch België heden dichters en schrijvers bezit, die eindelijk een vaderlandsch tooneel hebben trachten op te trekken, en in verscheidene lettervakken met eere binnen en buiten 's lands genoemd worden, schrijve men zulks goeddeels aan het kunstzaad toe, door die kunstvereenigingen uitgestrooid, en dat door den

staatstorm niet is vernield. Zoo *D'Hulster* en *Willems* door rederijkers, lang vóór 1830, werden aangewakkerd, reikten deze *Ledeganck* bijna onmiddelijk voor de belgische omwenteling de hand toe; en in België, zoo als in andere landen, waren de dichters de voorloopers der nederlandsche prozaschrijvers.

Wij hervatten thands de geschiedenis der hollandsche kamers uit vroegeren tijd, welke wij, om die der vlaamsche rederijkers afzonderlijk door te zetten, te midden der nederlandsche onlusten hebben gestaakt.

§ 7. — *De hollandsche Kamers in de tweede helft der zestiende, en in de zeventiende eeuw.*

De ellendige tijd naderde waarop ook de hollandsche rederijkers den haat, door Alva tegen de kamers opgevat, met den gloeiëndsten wrevel zouden beantwoorden. In die eeuw van vete en strijd tegen Spanje, was Holland ten prooi aan allerlei volkswoelingen en driften : de worstelende spanning duurde voort, en dit rampzalige volk was er nog verre van af, al datgene te zijn wat een vrij volk kan worden. Zeker moest die opbruising der kameren, haar, als kunstminnende gezelschappen, eene wijl bijzonder noodlottig zijn. In dit ruwe tijdstip viel er aan kunstbeschaving weinig te denken; doch niet alle kamers vielen zoo laag, dat zij de zending die op de kunst drukt, vergaten en verguisden. Ergerlijke, zedelooze kluchten tegen de Kerk ontsloten vrij algemeen den werkkring der hollandsche kamers in 't begin van de tweede helft der zestiende eeuw; maar toen de vrijheid van 't geweten was bevochten, werd menig schouwburg van dat verderf gezuiverd. Beide politieke partijen die te lang haar streven door buitensporigheden hadden bevlekt, schenen, ten minste in Amsterdam, op 't grondgebied der kunst verzoend, om zich hare nederlandsche waarde te herinneren. Men zag zelfs in 1598 den stillen katholicken *Spieghel* zich vereenigen met den driftigen hervormer *Coornhert*, om de hand te leenen aan de viering van 't zegepralende Amsterdam, gelijk zij reeds vroeger,

dit hadden gedaan ter uitgave eener hooggeschatte nederduitsche spraakleer, door de kamer *in Liefde bloeijende* dier stad, in het jaer 1584 uitgegeven.

De kamers waren nu reeds sedert lang van de spaansche onderdrukking bevrijd : zij zagen, op 't einde der zestiende eeuw, eene blijde toekomst te gemoet. Zoo drukte de maagd Rhetorica, in haren prologus, de vreugd uit, die zij genoot bij de samenkomst der rederijkers te Leyden, in 1596, nu zij zich aldaar van hare discipelen omringd zag,

Die so lange jaren onder 't cruys saten, bevreest
Van der tyrannen ghewelt, die welcke violent
Haer wilden heel uitroeden.

Het twaalfjarig bestand, loopende van 1609 tot 1621, kwam aan dien wensch der kamers te gemoet. Wij hebben er reeds een woord over gezeid. Het schonk aan Holland twee redmiddelen welke aan België ontbraken en bleven ontbreken : namelijk eene moedig en mannelijk ontwikkelde letterkunst, en de vaderlandsliefde van groote mannen en van groote schrijvers, waaronder Hooft eene voorname plaats bekleedt, door wiens invloed Hollands kunstluim verdubbelde, deels ten koste van België. De geleerden, de dichters verlieten hunne haardsteden, om voor hunnen wel rustigen, doch onbezielden geboortegrond dien hunner oude landbroeders te kiezen. En kon het anders? Zij werden medegesleept door eene landverhuizing, die inderdaad verbazend was : zulk een aanzienlijk getal familiën stak naar Holland over, dat dit vreedzamig bestand een slach van vijandig *Edit de Nantes* scheen te zijn : immers, tijdens de during er van, groeide 't getal der uitwijkelingen zoo sterk aan, dat men omtrent den jare 1616, meer dan 240 huisgezinnen bloot uit Antwerpen zag vertrekken!

Reeds omtrent 1592 had zich te Leyden eene *vlaamsche* kamer gevormd, onder den titel van *Orangie Lelie*, welke samengesteld was van Brabanders uit alle deelen van Zuid-Nederland. Ook tijdens het twaalfjarig bestand, deden de rederijkers van Holland meer dan éene aanwinst. Zij vervingen, als prijsuitlovende genootschappen, de Belgen : Gouda, Haerlem, Leiden, de Ketel,

Vlaerdinge, en meer anderen, riepen nu de vrije en blijde gezellen op. De *brabandsche* kamer van Amsterdam, aan wier hoofd de vlaamsche *Abraham De Coninck* stond, wedijverde met de oud-kamer dier hoofdstad ten vurigste. Ook bekwam zij op het Vlaardingsche rederijkersfeest den tweeden prijs, met een zinnespel van *De Coninck*, berijmd over de « middelen

» Die noodich zijn 't gemeen, en voorderlijck het landt. »

Aldus ijverden de Vlamingen en de Hollanders in Amsterdam en elders te samen voor de kunst : een aangenaam schouwspel voor elken Nederlander; maar nog zielinnemender is het, den kunstband na te gaan, waarmede Rhetorica gedurende dit twaalfjarig bestand de Nederlanders omvlocht! In 1610, een jaar na dat het aangevangen was, schrijft Antwerpen een landjuweel uit, waarbij Haarlem den tweeden prijs bekomt. Drie jaar later lokt eene prijskaart dier stad de antwoorden uit van negen vrije kamers. Onder deze treft men Antwerpen, Audenaerde en Brugge aan.

Het bestand liep bijna ten einde, toen *Zevecote* naar Holland week. Hij was daar zeker toe uitgelokt door het voorbeeld der ouderen zijns bloedverwants *D. Heinsius*, die maar drie jaar oud was, toen deze Gent verlieten. *Zevecote*, in zijne klacht over de spaansche regeering, ziet noch op de klassieke letterkunde, noch op de beeldende kunsten, welke zij, ten koste der volksletterkunde, aanwakkerde : hij laakt de trouwloosheid eens bestuurs « dat, gelijk Blommaert het uitdrukt, handel en nijverheid in » België liet vervallen, en om de Belgen 't eenemaal tot slaven te » vervormen, alle bronnen van kennissen deed uitdroogen, en de » kunsten en wetenschappen onaangemoedigd liet versterven. » Belgies burgers, zoo men ziet, verlieten voor altijd hunnen geboortegrond; uitgelokt door een of ander hollandsch landjuweel verlieten Hollands burgers hunne haardstede, om er met warmere vaderlandsche liefde weder te keeren.

Wij hebben straks een woord over *Hooft* gezeid, en beloofd daarop wêer te komen. *Hooft* ontwikkelde niet alleen zijn veelzijdig talent gedurende het bestand : twee jaren vóór hetzelve was hij er reeds over bedacht, om den rederijkeren de hand toe te

reiken. Ook verre van zijn Holland, op den klassieken bodem en onder den schoonen hemel van Italië vergat hij Amsterdam en zijne oud-kamer niet. Hij wilde de schakel des voortgangs, door *Alva* geweldig afgebroken, herstellen; hij wilde de kamers, door Spanjes ijzeren voet verpletterd, thans als brandpunt van literarische en maatschappelijke beschaving, hooger opvoeren. De pooging door zulk een aanzienlijk man aangewend, verdient wel dat wij haar nauwkeurig nagaan. De jonge dichter, nog in den vreemde, besloot zijnen landgenooten eene lesse van goeden smaak te geven, met hun in zijn dichtwerk een poëtisch voorbeeld aan te bieden. Voorbeelden trekken. Zijn brief, aan de oud-kamer van Amsterdam geschreven, is van den jare 1607 of 1608 : 't is wel maar eene losse schets; maar die losse schets is 't krachtige werk eens jongen kunstenaars, bestemd om de meester der rederijkers, en ja de meester van *Vondel* zelven te worden. Bedriegen wij ons, of straalt niet reeds de bezieling van 't kunstmatig klassieke in dien brief door? Glanst niet de er in voorkomende *prosopopeia*, zoo men 't hiet, al de rhetorikale allegoriën doof en dood? Is de beschrijving van het verpersoonlijkt Italië niet schilderachtig schoon? Wie wederstaat den lust, die weêr te geven, en die bloem, te midden onzer heide, te bewonderen?

Terwijl wij, heel verbaest, zich schielijk gaet vertoogen
Een vrouw, gewijnbrauwt zwart, en zwart, als git, van oogen,
Van lip en kaecken roodt, haer schoone vlechten blondt,
't Welrieckend hayr getóeijt met een uytheemsche vondt,
Uytheemsch van maeckzel 't kleedt; van vormen was 't verscheyden.
Heel zagh men hals, noch borst, dan eensdeels alle beyden.
Het wezen groot en prats, niet lichter dan 't betaemt:
Zij zagh wat dartel, maer zij was niet onbeschaemt, enz.

Die zendbrief, een waar meesterstuk voor dien tijd, en Italiëns zangerigen bodems allenzins waardig, is ongetwijfeld aan de kamer ten uiterste welkom geweest, aan dat « konstrijk broedertal », gelijk ze de uiterst zedige dichter noemt, terwijl hij niet weet,

Of hij ze meesters of zijn broeders noemen zal.

Want, zegt hij in 't flauwere slot des werks,

Men vindt tot Amsterdam, die met zijn hoog gedicht
De duistre weg tot lof en ware deught verlicht,
En Koster, Vondelen, Breeroo en Victoryn......

Die poëzij is de schoonste hulde tot dien tijd toe aan de rederijkers toegebracht. Zij bewoog, een paar eeuwen later, een ander Amsterdammer te zingen, hoe eenmaal *Hooft* in een lauwerbosch, aan Florence palende, was verdwaald, terwijl de maan op den zilveren Arnovloed wemelde; en hoe de jongeling aldaar, op bevel van eenen hemelgeest, een' lauwertak afplukte, om dien den wachtenden vaderlande over te brengen [1].

Van dien heiligen tak mocht *Koster*, en vooral *Bredero*, een blaadjen bekomen, terwijl *Vondel* er zich eenen krans van vlocht, welks frischheid zelfs dien van zijnen meester *Hooft* verdoofde! Hoe verre toch staat *Bredero*, als dichter, vooral als dichtstijlist, beneden deze! Moet men er een ander bewijs van aanhalen dan den ellendigen rijmbrief, dien de populaire kluchtschrijver aan dezelfde kamer in 1615 toestuurde, om ze tot eendracht te vermanen?

De klassiek gestemde *Hooft* heeft zich echter, waarschijnlijk al vroeg, van de ook in Amsterdam niet altijd eensgezinde kameristen, afgezonderd. Het was sints die afzondering, deels aan eenige taaloefening gewijd, dat hij den toon des treurspels tot eene nog bykans onbekende verhevenheid voerde, en hetzelve met lyrische zangen doorvlocht die men nog bewondert. Ik weet niet of Vondels *Pascha* van 1612 eerder dan Hoofts *Geeraart van Velzen* is geschreven, een werk, dat, regelmatig schooner dan *Vondels* dramatisch proefstuk, een jaar later dan het deze verscheen. *Hooft* was inderdaad de klassieker, de man van smaak, de geniale zanger, die den rhetorikalen vorm en trant afbrak, terwijl, na hem, *Vondel* die kunstafwijkingen te gronde slechtte. Met dien vervolgens kunstziek geworden zanger, die zoo lang en zoo veel verscheidens schreef en uitboezemde, eindigde in Holland

[1] Helmers, *De lof van Amsterdam* in de *Nagelatene Gedichten*, bl. 61 en 63.

de rhetorikale kunstinvloed, ten minste in de hoogere sferen.

Het kunstlicht, dat omtrent dien tijd Hooft voor Holland deed opgaan, dien Vondel opvolgde en Cats, op eenen anderen dichttrant, deels nabootste, schoot niet over alle hollandsche kamers zijne stralen uit. De invloed van Cats was alleen veelbeduidend ten opzichte van den dichttrant eeniger vlaamsche rederijkers. De brabantsche kamer van Amsterdam had het *Pascha* van Vondel, brabander van afkomst, opgevoerd. Dit stuk was nog half als spel van sinne ingekleed, en die dichtsoort, ongelukkiglijk door de mythologie bij de hollandsche dichters vervangen, ging zoo ras niet onder. Nog in 1616 herdrukte men te Rotterdam *Casteleyns conste van Rhetorijken*, alsmede de rhetorikale spelen van *Colyn van Ryssel*, getiteld de *Spiegel der minnen*. Dergelijke draf der rijmkunst verzadigde nog te dien tijde vooral de dorpskameristen, uit menschen samengesteld van welke men den ijver kon prijzen. De misbruiken, deels uit hunne theologische bemoeienissen ontsproten, deden hun zware afbreuk, en zij verdienden niet meer alomme bescherming te genieten. In de Vierbannen van Duiveland, bij Zierikzee gelegen, werden in 1617, uit hoofde van wanbedrijven waar de kamers der naaste dorpen mede beticht waren, en, het jaer daarna, mede om buitensporigheden, de rederijkerspelen in Zeeland verboden. Niettegenstaande die dwangmiddelen, zag het er eene halve eeuw later niet beter uit met die « rederijke » menschen, die tot in het dierlijke toe ontaarden, na als leermeesters en evangelische volksbeschavers te zijn opgetreden. Dit bleek, onder anderen, in 1661 uit het wangedrag der rhetorisijnen van den dorpe de Lier. Die ongelukkigen bloosden niet, op hunne kermis vuile en goddelooze vertooningen voor te stellen, die tot allerlei ongebondenheden aanleiding gaven. Aldra verbood hun 't hof van Holland op Schipluidens kermis te esbatementeeren. Dit hof beval zelfs, dat geene hoegenaamde spelen of kluchten der kamerbroederen in eenig dorp meer zouden plaats grijpen.

§ 8. — *De hollandsche Kamers in de achttiende eeuw.*

De aloude gewoonte dier kamers van beschrijvingen ten prijskampe voor hare liefhebberijgenooten te doen, werd het langst van al in de dorpen onderhouden : verbetering in den kunstvorm en in de strekking kwam er niet bij. De ware beschaving, de zedelijke zending der kunst bleef hun onbekend. Schoon dan ook de opgehangene prijsvragen nog immer in de achttiende eeuw meestal uit de H. Schrift werden geput, was het gedrag dier bijbelvaste dorpelingen alles behalven stichtend : het was vooral bij hunne vertooningen, zeer buitensporig. Dit deed in 1721 de Staten van Holland besluiten aan de kamers den genadeslag toe te brengen : en werd haar nu ten strengste verboden, op zon- en feestdagen langs de straten en wegen met trommels, vaandels en zotskappen, om te rijden. Het was dus met de prijskampen voor den rhetorisijn- werkman gedaan.

Buiten het wangedrag der kameristen, heeft waarschijnlijk eene andere reden hunnen val en verguizing veroorzaekt. Het strenge, wel eens overstrenge, kunstprotestantisch kan zijne weinig dichterlijke voorschriften, zijne weinig phantastieke regelen naar de schriftuurlijke spelen niet schikken en plooien : het moest dus ongenegen zijn voor die oude uiterlijk katholieke optochten der rederijkers, die, eens met de processiën geboren, er een zweem van hadden behouden.

Het is mogelijk dat *Poot*, in 1689 geboren, van dergelijke schaersgewordene optochten nog ooggetuige zij geweest : immers zonden zijne ouders hem al vroeg naar het straksgemelde Schipluiden, een dorp niet verre van zijne wooning gelegen, dat eene kamer bezat.

De kamers waren, in de laatste tijden haars bestaans, zoo diep in de algemeene achting gedaald, dat de herbergiers op de gedachte kwamen haar tot Meceenen te verstrekken : zij besloten, ter verhooging des rhetorikalen zangbergs, in hunne bierwinkels prijskampen uit te schrijven. De rederijkers der dorpen lieten

niet na, als naar ouder costume « met trom en vliegende vendel » ter fonteine van Parnas, in eene herberg op te trekken. En zoo werd in Holland de gewijde kunstvonk, eerst op het kerkaltaar ontglommen, nagenoeg in het kroegslijk uitgedoofd. Dusdanig was de noodlottige, ja, de àntigodsdienstige invloed, die, vooral in de laatste tijden, de verbasterde rederijkerskunst op Holland uitoefende. Die dochter der godsdienstigheid, der geloofsvrucht, bleef, hoe bont ook opgeschikt, ten minste in de spelen van sinne harer moeder niet onwaardig : met naïef geloof bezield, met maagdelijk daaruit voortvloeiend gevoel vervuld, bleef zij den geest harer instelling een geruimen tijd getrouw. Met de hervorming stelt zij levendiger en heviger dan ooit hare aanvallen in Holland voort, en spaart zij daarbij zoo op, als buiten het tooneel, geenzins den Staat. Zij wist voortaan niet meer tegen wien te strijden, daar zij zelve tot onzedelijkheid was vervallen : uit de steden wordt zij naar 't platte land verbannen, waar zij, door de heffe des volks verwelkomd, uitspat, verkwijnt en wegsterft.

Ongelukkiglijk voor *Poot* en andere dichteren, stortte, met die kamers, de mythologische kunstberg niet in.

KUNST-INVLOED.

EERSTE AFDEELING.

§ 1. — *Rhetorikale begrippen en kunstbegrippen.*

1. Wat men door rhetorica verstond. — 2. Rhetorikale stijlvormen. — 3. Vertaling van klassieken. — 4. Omwerking van Romans. — 5. Rhetorikale kunstaerdigheden.

1. Men moet, zoo wij zagen, den oorsprong der rederijkers niet in den vreemde zoeken; doch hun naam, even als vele hunner werkzaamheden, zijn uitheemsch. *Ronsard* smeedde het woord *rhetoriqueurs*, waaraan dat van rhetorijker, bij misbruik tot *rederijker* geworden, schijnt te beantwoorden, ten minste wat den klank betreft : want die neologische dichter gebruikte het woord in eenen ongunstigen zin. Overigens weet men, dat de *Académie des jeux floraux*, in den jare 1356, den naam van *Collége de rhétorique* had aangenomen.

Een factor van Diest, die in 1561 voor 't antwerpsche landjuweel een zinnespel berijmde, verstond zoo wel de welsprekendheid en dialectica als de poëzij onder den naam van rhetorica, en getuigde, vrij krachtig, dat zij was

Omgordt met het levende woord, dwelck eeuwig staet.

Spieghel handhaafde in 1584 het gevoel omtrent die drie zus-

ters der zeven *liberale* kunsten (zoo men ze heette) in zijne *Tweespraak van de nederduitsche letterkunde.* Van die hoogte beschouwd, was de kunst van rhetoriken, met den woorde versterkt, een bestendige wapenkreet tegen alle hoegenaamde verdrukking : te dikwijls echter miskende zij hare zending van volksbeschaving, als zij de zalige liefdeleer voor het twisten over de kerkleer vergat.

2. De twee stijlvormen, waar wij hier de aandacht op willen vestigen, is eerst het gebruik des doorslaanden regels in elke strophe, of achter elke tirade. *Quintiliaen* legt reeds dit middel aan den vloeienden latijnschen dichter der Gedaanteverwisselingen toe. *Maerlant* was er in zijnen *Wapene Martijn* niet vreemd aan, en *Vanden Dale* is er aan getrouw in de *Stove :* de fransche rederijker had dit kunstmiddeltjen in eere gebracht.

De tweede rhetorikale stijlvorm is de onhandige herhaling eens woords, vooral in den beginne eens versregels. Men vindt er een voorbeeld van in het rhetorikale werk *Florentia de getrouwe.* Het oudste voorbeeld van dergelijke woordherhaling in een gedicht, hebben wij in den *Theophilus* ontmoet, een werk uit de veertiende eeuw, dat echter uit geene rederijkers handen is gekomen : men vindt aldaar van v. 326-346 het woord *kwade tonghen* niet minder dan achttien malen herhaald.

3. Het kon niet anders of de herlevende lust voor 't klassieke moest ook, buiten de veldwinnende mythologie, op de rederijkers invloed uitoefenen : onder deze waren enkele geleerde mannen, en die besloten de hand aan de vertaling van grieksche en roomsche schrijvers te slaan. Doch ook deze verkeerden in het rhetorikale wanbegrip, dat alle poëtische schoonheid in den vorm lag opgesloten.

Cornelis van Ghistele beproefde, de eerste van allen, in 1560, eene nabootsing der Enëis; zijn werk was deels geparadiëerd, en hij liet niet na, even als *Van Dale* in zijne *Stove*, elke strophe met eenen doorslaanden regel te sluiten, die eene zedeles of eene spreuk behelsde. Ook in zijne navolgingen van latijnsche dichteren gaat de oorspronkelijke geest derzelve geheel en al verloren.

Karel van Mander weêrspiegelde in de oude maat den epischen

Homerus zeer gebrekkig, doch bootste « in de nieuw fransche wijs » de herderszangen en landgedichten beter na. Men had dus verre de naïeve taal van Maerlant nog weinig beproefd op een verhevener toon te stemmen.

4. Krachtens den gemelden regel, dat alle poëtische schoonheid in den vorm was opgesloten, hielden de kameristen zich niet veel met de proza bezig. In de zestiende eeuw kwam men echter op de gedachte om rhetorijkelijk, d. i. doorzuld met refereinen, oude romans in proza te stellen. Die gedaanteverwisseling paste men toe aan het roman *de Kinderen van Limburch* : een paar kapittels der omwerking zijn deels in rijm, en de heelbloedsche rederijker steekt daarbij door.

5. Taal en kunst vervielen in de kamers noodwendig te samen, uit hoofde van 't bij haar heerschende, van de Franschen overgenomen begrip, dat gekunsteldheid en kunst een en zelfde zaak uitmaakten, ten minste dat het overwinnen van kunstmoeielijkheden als eene voorname kunstverdienste mocht gelden.

Van daar al die vreemde vormen bij de fransche en vlaamsche rederijkers; van daar dat zij zoo bitter weinig voor 't hart schreven; van daar dat zij het zinnebeeldige, even moeielijk samen te stellen als te begrijpen, boven 't natuurlijke, eenvoudige, treffende stellen; van daar eindelijk hunne schier onoptelbare kunsgrepen.

Het is zeker dat de rederijkers zich menigmaal aan den goeden smaak willens en wetens bezondigd en, onverstandiglijk, geduldig rijmwerk in plaats van geest, vernuft en dichterlijke uitboezeming gesteld hebben; doch even zeker is het dat velen hunner niet bloot uit onkunde zondigden, bij 't uitkramen hunner aardigheden, daar zij inderdaad geleerde, klassiek geleerde mannen waren. Deze nu werden door het voorbeeld der ongeletterde menigte medegesleept, zoo als dit, onder meer anderen, het geval was met Spieghel, van wien men nog een *retrograde* of kreeftvers kent.

Even als reeds de kunstgezellen den Bijbel, die hoofdbron van goddelijke poëzij, naar hunne eigene kunstbegrippen hadden geplooid, bogen en verwrongen zij de taal, die poëtische invloed

van elken menschenboezem, naar hun eigen schoonheidsbegrip dat men over de kunstgrepen als over de bastertwoorden had. Men hield beide voor sieraden der poëzij.

Het rijm vooral, dat destijds de versmaat overheerschte, trok naar zich, als factuur, hunne bijzondere aandacht. Zoo hadden zij onder anderen den Echo, dien onze geleerde rijmwetgever Casteleyn niet kende, die ongelukkig aan den bevalligen Poot niet onbekend is gebleven, en dien zelfs de geleerde Rodenburg, een der vervelende treurspeldichters in den beginne der zeventiende eeuw, niet aarzelde in zijnen *keizer Otto den derden* te vlechten.

Wij stappen over 't *Intricaet* en andere kunstmoeielijkheden henen, om iets over het Rondeel aan te stippen, dat men in *Houwaerts* spelen van sinne vindt. Het oudste voorbeeld, ons daar van bekend, dagteekent van het midden der vijftiende eeuw, en komt voor in eene der onuitgegevene mysteriën op die *blidschap van Maria* (v. 155). Men zal het hier zeker met genoegen aantreffen. Het is een dialoog tusschen Maria en den geliefdsten apostel haars Zoons.

JAN.

Nu, gawy met anderen voort in minnen,
Tot (*tot dat*) Gode gelieft, dat hi ons hale!

MARIA.

Sijn heilige gracie laet hi ons kinnen.
Gawy met anderen voort in minnen!

JAN.

Sijn godheit doe ons genade gewinnen,
Dat wi ontvlien der helscher quale.

MARIA.

Nu, gawy met anderen voort in minnen,
Tot Gode gelieft dat hi ons hale
Uut desen ellendigen eerdschen dale.

Onder alle die aardigheden is er eene inderdaad geestig, namelijk het zoogezegde *Priamel*. Wie toch kent het Priameltjen of kneepdichtjen des doorluchtigen factors *Langendijk* niet?

> Eer maakt de stier een predikatie net;
> Eer siet men dat een bok der bokken
> De gronden van de wiskunst leert,
> Eer een student met vollen buidel
> Van de Akademie t' huiswaart keert.

De *Spreuk* zweemt, met hare zedeleer, eenigzins naar het Priamel, doch mist den verwassenden slotregel van 't zelve.

De *Acrosticha* schijnt onder den franschen vorst *Frans I* geboren. Het eenige arcosticum-lied dat ons bekend is, is het *Wilhelmus van Nassauwen;* doch *Marnix,* zijn dichter, was geen rhetorijker, al hadde hij onder hen menige vrienden.

De rhetorisijnen, hoe rijmziek ook, hebben geenzins met het Klinkdicht gedweept, een dichtvorm die Italië nog overstroomt. Een Sonet der huisvrouw van *Lukas d'Heere, Eleonorà Carboniers,* dagteekent van 1565.

De sprekende blazoenen, of blazoenen *en rebus,* die sommige kamers nog bezitten, toonen genoegzaam aan, dat zij wel eens deel maakten der prijsstoffen voor de landjuweelen uitgeschreven; gelijk dit onder andere plaats greep in het landjuweel der *Peoene* van Mechelen in 1621. In zulk geval, even als toen men de *devys* of 't blazoen der mededingende kameren vroeg, werden de best geschilderde bekroond, terwijl al die mededingende stukken aan de prijsuitlovende kamer bleven.

Van alle de kunstgrepen der kamers, was het *Kniedicht* het minst ijdele. Men schreef een referein op de knie, over eene vrage tot welker beantwoording men gemeenlijk niet minder dan twee uren vergunde, terwijl een liedeken maar een half uur kreeg. Dit had niets gemeens met de eigenlijk gezegde improvisatie, of dichtuitboezeming, die alles behalve eene kunstgreep is.

§ 2. — *Taal.*

Taal. — Bastertwoorden.

Wij achten het noodig, uit hoofde van het bijzonder belang der zaak, hier in eenige voorafgaande bemerkingen te treden, ten einde den lezer op het echte standpunt te stellen, van waar hij, bij de rederijkers, de taal en den daarmede in verband staanden versbouw heeft te beoordeelen.

Er heeft een dubbel verloop in de taal plaats gegrepen : het eerste bracht de bastertwoorden voort; het tweede betreft het verloop aangaande de vormen der taal, en wel hoofdzakelijk in hare declinabiliteit en conjugabiliteit, de naamvallen door de voorzetsels beheerscht, enz.

Aan de bastertwoorden hebben zich de rederijkers inderdaad bezondigd, en wij hebben daarover afzonderlijk te spreken.

Wat de taalvormen betreft, is de zaak anders gelegen. Inderdaad de miskenning diens voornamen rijkdoms is slechts aengevangen, toen de rederijkers onder *Alva* den genadeslag ontfingen, en werd vooral in de zeventiende eeuw doorgezet; doch wij moeten wat hooger opklimmen.

Tot omtrent het midden der vijftiende eeuw, had de dietsche taal hare zuiverheid behouden; doch hoe zeer ook, sedert dien vooral, van hare zuiverheid vervallen, bleef zij, ook twee eeuwen later, nog vele harer eigenaardige vormen bewaren. Ten bewijze daarvan zij het genoeg zoo wel den Moerentorfschen bijbel als den Statenbijbel te noemen, beide taal-gedenkteekens uit het laatste der zestiende eeuw of uit het begin der zeventiende (1599 en 1618).

Als men nu den gang onzer letterkunde, ten opzichte van haar werk- of voertuig, de tale, nagaat; als men van eeuw tot eeuw de meer en meer toenemende beschaving in acht neemt, geboren uit die letterkunde : dan toch moet men gereedelijk erkennen, dat er ten opzichte der taal in de wetenschappen, kunsten en letteren destijds geen eigenlijke stilstand, en nog minder achteruitgang

heeft plaats gehad. Indien men dan het verlies der gemelde vormen, en de daaruit veelal ontstane inkrimping ter zijde stelt, zal men zien, dat het vrij ongegrond is wat men van de eigenlijk gezegde verbastering onzer taal in die tijden vertelt. Men zal tevens inzien, dat waar er eenige taal-achteruitgang bestaat, deze op uitzonderingen neêrkomt, en op enkele onnoozele rederijkers-begrippen, den franschen ontleend gelijk de bastertwoorden; maar dat die geenzins op een algemeen gebruik is gegrond [1].

Te recht achtte dan *Huydekoper*, dat het eigenlijke taalverloop eerst met 1566 inviel, toen de arme rederijkers in den grond geboord werden, dat alsdan de bastaardij veld won, en taalvormkeurigheid meer en meer voet verloor.

Deze echter hield veel langer stand in de proza dan in de verzen. Toen de navolging der fransche kunstvormen de rederijkers in een valsch spoor meêsleepte, verleidde de fransche versbouw enkele rederijkers der zestiende eeuw en de dichters der zeventiende. Die getelde syllabenmaat verdrong de gewogene syllabenmaat, en met haar vele voorname taalvormen, welke in de nieuwe maat niet op te nemen waren, en nog heden een onverjaarbaar protest tegen dien in den grond anti-nationalen versbouw opleveren.

De beoefening der schriften van de rederijkeren heeft buiten dit, meer dan eene belangrijke taalzijde. Men vindt in dezelve eene milde bron van die eigenaardige volkspraak, die rijk is in wendingen, spreuken en spreekwoorden. Sommige rederijkers, die zich op't schetsen van het volksleven hebben toegelegd, hebben deswege eene bijzondere waarde, en zelfs voor den archeologischen taalminnaar eene groote aantrekkelijkheid. Trouwens die werken dienen tot opheldering van vele woorden, die nog in onze dagen, meest onder het vlaamsche volk, voortleven of evenwel niet geheel verouderd zijn.

Huydekoper heeft uit die veelzijdige rhetorikale nalatenschap dikwerf partij getrokken. Die geleerde man was er verre van af, de werken der rederijkeren, als taalbron, te minachten. Hij ge-

[1] Zie prof. Visscher, *Bekn. Gesch. der Ned. Litt.*, II dl., bl. 281.

tuigt dat de kamers op den weg waren om de taal te beschaven, toen *Alva* dit opzet verijdelde : ook beschouwt hij den tijd dier vaderlandsche beroerten « als eene deur door dewelke eene hals-
» starrige, en bijna onverwinnelijke verwarring in de regelen
» der taal is binnengeslopen » ; terwijl hij er bijvoegt : « Voor die
» reden houd ik het landjuweel van 1561 voor het laatste dier
» boeken, die ik met den naam van ouden noem, te weten zulke
» ouden, welker getuigenis bij mij kracht en klem heeft. »

Ware die ijsselijke spanning aller geestvermogens in de Nederlanden niet tot stand gekomen, de rederijker hadde ongetwijfeld veel, ten beste voor taal- en letterkunde, beproefd. Dit wordt bevestigd uit hetgene de oud Amsterdamsche kamer later poogde en goeddeels, in den zin des tijds, verrichttede, toen er verandering in Noordnederland gekomen was; toen de taal er niet werd vervolgd of geminacht, en aldaar de woeste vervolging van 't geloof, even als de koortsige hervormingszucht, wat tot bedaren was gebracht.

Huidekopers zaad is op geen dorren steen gevallen. Vlaanderen en Holland zijn in onzen tijd hem op het spoor gevolgd, en vrij verder gegaan dan die taalkundige recensent van Vondels laatste dichtwerk. Die middeleeuwsche schrijvers en rijmschrijvers worden beoefend. De innige taalkennis heeft er oneindig bij gewonnen; het echte gebruik der woorden, en wat dies meer zij, heeft den waren rijkdom der taal in een helder licht gesteld, en zal dienen om de steeds opschietende barbarismen uit te roeien. Enkele vlaamsche schrijvers willen verder gaan : zij willen de taalvormen, die grootendeels door spaanschen dwang en fransche nabootzing verloopen zijn, herstellen; zoo dat, ook aen dien kant, onze taal weinig of niets aen de duitsche zal te benijden hebben. De tijd zal tusschen hen en hunne tegenstrevers uitspraak doen.

Over de bastertwoorden heeft hij sedert lang recht gedaan, gaan wij tot deze over.

Men heeft het indringen en voortkankeren derzelve in ons land nagenoeg uitsluitend den burgondischen huize te last gelegd; doch de bres daartoe was lang te voren reeds open. Het is meest de rijmklank die er de oorzaak van is geweest; — de rijmklank,

die rechte dwingeland, wanneer hij zich niet ten gedweën slave wil plooiën. De proza hield zich deftiger en onafhankelijker van zulken uitheemschen invloed. Dit taalgebrek, uit het gemis van genoegzame kennis der taal ontstaan, werd zelfs lang als hoftaal aangezien, en ging dus, ook bij de beterwetenden, als een sieraad, als eene schoonheid door : het *assuitur pannus* was aan de orde des dags.

Echter had die bastaardij haren edelen invloed. Zonderling mag het heeten, dat uit eene en zelfde rederijkers-pen beurtelings verzen vloeiden, die daar al of niet mede waren versierd, zoo het heette. Dit is het geval met *Antonis de Rovere*. *Casteleyn*, die daarover op zijne wijs redeneerde, wist zich zelf van dergelijke woorden te spenen in een monorijmend stukjen, het martiaelsche *Vitam quae faciant beatiorem* nagebootst; doch 't is daar een buitenkansjen. *Spieghel* schijnt hierin gedobberd te hebben, en was zich zelven, in zeker tijdstip zijns levens, ten opzichte van dat aangenaeide lapwerk, zeer ongelijk. Hij gebruikte volop die vreemde woorden in een gedicht, vier jaar vóór de uitgave der *Tweespraak van de nederlandsche letterkunde* (1580); doch bij het schrijven diens werks kwam hij tot inkeer, en berijmde een referein, met den stokregel :

Dus doende gaet het nederduits geheel verloren,

waarin hij dit vreemd goedjen met dezelfde woorden der rederijkeren bestreed, die er hunne refereinen zoo kakelbont deden uitzien. Hij vergenoegde zich niet met te beknibbelen, maar sloeg zelf de hand aan 't werk. Groot was zeker de moeite, welke de arbeidzame man aanwendde, om de vreemde woorden zijner nederduitsche dialectiek te vertalen, en hij slaagde, over 't algemeen, niet ongelukkig in zijne taak. Doch, even als menig hervormer, was de taalzuiveraar te dikwijls een radikalist. De bijl was bijna aan de wortels des taalbooms gesteld, en takken die eene niet onsappige vrucht droegen, werden te eener tijde met de onvruchtbare afgehakt. *Hooft* volgde hem hierin na, en op het werk der oud kamer in *Liefd bloeiende* is ten volle datgene toepas-

selijk, wat van dien roemrijken, doch wel eens onberaden taalschuimer wordt gezegd.

Vlaanderen, waaruit vooral de stelselmatige taalverbastering was voortgevloeid, bleef bij zoo veel loffelijke poogingen der hollandsche hoofdstad niet gants ten achter. De pas herstelde kamer van den *Olijftak*, binnen Antwerpen, wilde aan de taalzuivering het hare, in 1616, toebrengen, en zeker mocht dit kwaad vooral hēerschen in de vlaamsche hoofdstad des handels, waar de talen van zoo veel verschillende natien in zwang waren.

§ 3. — *Versbouw.*

1. De maat. — 2. Het Rijm. — 3. Metrische verzen. — 4. Eerste proef van 't Alexandrijnsche vers.

1. De Nevelingmaat, wat haar hoofdbeginsel betreft, stemt met onze middeleeuwsche versmaat overeen. Beide berusten op een echt germaansch kunstbegrip, namelijk op de wondere eigenschap der noordsche talen, die de syllaben beklemt, hoofddenkbeelden voordragende, en de syllaben neven-denkbeelden voordragende, al of niet beklemt.

Dit prosodisch stelsel is het eenvoudigste, het regelmatigste, het treffendste dat er ooit bij eenig volk kan geheerscht hebben.

De rederijkers zijn er getrouw aan geweest, żoo lang zij bekend zijn gebleven met innige dichterlijkheid en de rhytmische harmonij der taal.

2. Ten allen tijde was het *rijm* een hoofdelement der kunste van Rhetorica. Geen wonder dus, dat ook het weven van kunstig spinrag (gelijk de *Retrograden*, *Echoos*, enz.) voor meesterwerk werd geacht, en dat het bijwijlen kunstoverheerschend element is geworden, zoo dat de bastertwoorden tot rijmen werden ingeroepen door pennen, in de rijmkunst anders bijzonder ervaren, bij voorbeeld door *Anna Byns.*

Ook de voorliefde voor 't rijm was een erfdeel der Franschen, bij welken de *Trouvères* en *Troubadours* reeds zeer aardig met de *monorimes* wisten te spelen, die men in den *Bybel* van Maerlant

weêrvindt, maar zelden bij onze kameristen ontmoet. Doch ook dezen wisten wel, buiten dit, het door hen handig gekaatste en opgevangene rijm tot een rhetorikaal bilboquetspel te maken : een aantal liederen, en sommige refereinen bewijzen zulks voldingend. Zelfs in enkele kamertooneelspelen straalt een wondere rijmvaardigheid door, bij voorbeeld in degene van den legendarischen tooneelschrijver *Christiaen Frastraets*. De goede rhetorisijnen waren zoodanig op het lieve rijm verslingerd, dat zij daarin akten en requesten aan 't magistraat schreven : een voorbeeld, dat het magistraat in de apostille op dergelijke requesten somtijds navolgde.

Minder kunstmatig als *Hooft* in zijnen *Warenar* (zoo merkweerdig wegens 't kluchtvers waarin hij *Plautus* vrije versmaat trachtte weêr te geven), schreef *Bredero* rijmregels in zijne kluchtige spelen. *Ogier* in zijne veelal mede vormlooze comedieverzen wist in sommige derzelve, als *Hooft*, partij te trekken van dubbele rijmslagen, zoo als *ghewelt lach*, *veltslag*, enz.

3. Rijmlooze dichtregels, den Grieken en Romeinen nagebootst, zie daar eene oudvreemdigheid die nooit in een rederijkers-brein opkwam. *Casteleyn* is de eerste die bij ons eene proef van rhytmische verzen in 1550 heeft geleverd; doch hij liet niet na, die vlijtig te berijmen volgens den stalen regel van rhetoriken. Geen vers ter wereld kon het rijm missen. De wetgever bood eenige voorbeelden van hexameters en andere versmaten der oudheid : hoe gebrekkelijk ook, is die pooging, uit hoofde harer prioriteit, zeer merkweerdig.

4. Wij houden *Lucas d'Heere* voor den eerste die in de Nederlanden de alexandrijnsche maat heeft gebruikt. Wij hebben dit ontdekt in het werk van Eduard de Dene, *Waerachtige fabelen der Dieren,* dat van 1567 dagteekent. De eerste regelen dier alexandrijnen, gericht *tot den leser ende siender* der platen die het werk versieren, vangen aldus aan :

Comt, ghi menschelick dier, naer Godts beelde geschapen,
En van de beesten leert hoe 't met de werrelt staet,
Hoe men recht leven sal, daer 't al in is begrepen;
En schaemt u hier niet aen te nemen goeden raet.

De beroemde secretaris van Leyden, *Jan van Hout*, wendde die maat eerst in 1574 aan; « cort na der stede ontset » blijkens eene getuigenis daarvan bestaande [1].

De fransche maat of getelde syllabenmaat kwam dus tot stand in een tijdstip van taalverval. Zij verdrong ongelukkiglijk, omtrent 1625, geheel en al de oude echt germaansche maat, de eigenlijk gezegde Nevelingmaat, die niet met syllaben, maar met slagen telde. Groote dicht- en versbouwmeesters hebben bij ons de fransche maat genationaliseerd; maar dit is geene reden om de oude vrijere maat te verstooten : zij heeft hare bijzondere waarde en voordeel voor populaire onderwerpen, en het past, dat wij door de lettergeschiedenis voorgelicht, de nevelingsnaar van de vaderlandsche lier afgerukt, daar weder op stellen [2].

[1] Zij komt voor in het *Leijdsch vlaamsche Orangien Lely-hof 't saemgesteld bij de broeders in liefde groeiende.* Leiden, 1632. Het is dus bij misslag, dat men Van Hout als den invoerder dier maat in de Nederlanden wil doen doorgaan, en zich daarbij op 't *Amstels Eglentier* en *Karel Van Mander* beroept. Deze schilder-rederijker gewaagt namelijk van *Jan Van Hout* te dien opzichte in de voorrede van zijn schilderboek.

[2] Wij konden hier kort zijn : dit pleit is reeds uiteengezet door *Van Duyse* in zijne Verhandeling over den nederlandschen versbouw, bekroond door het Nederlandsch Instituut. 's Gravenhage, 1856, dl. I.

TWEEDE HOOFDSTUK.

KUNSTVAKKEN DOOR DE REDERIJKERS BEOEFEND BUITEN HET TOONEEL.

§ 1.

1. Het Lied. — 2. De Ballade.

1. Het lied verloor onder de handen der factors al zijne natuurlijke bevalligheid. Over 't algemeen putteden zij uit de mythologie, terwijl vroeger de natuur, en zelfs politieke omstandigheden, menig lieve en levendige zangvrucht hadden uitgeboezemd. Nergens gevoelt men beter dan in dit vak dat de tijd der inspiratie, de ware kunsttijd voorby was. Hoe verre toch steekt die geblankette toon niet af bij 't phantastisch treffende, of bij 't natuurlijk schoone, dat menig verhalend oud liedeken kenschetst! Men denke slechts aan 't oude gezang op *Heere Alewyn*, aan *'t Daghet in den Oosten*, aan 't *Soudans dochterken* of aan de *Meiskens van Kieldrecht!* Bewonderenswaardige scheppingen van den noordschen Balladengeest, van middeleeuwsche godsvrucht, of van naïeve natuurweêrspiegelin, met één woord, eeuwig frissche en levendige uitvloeisels van verbeelding en gevoel.

Het verval des vlaamschen lieds veropenbaart zich ten duidelijkste in de talrijke gezangen die men aantreft in de verzameling der dichtwerken, uitgegeven in 1621 door de mechelsche Peoene. Deze kamer had, te eener tijde, refereinen en liederen gevraagd. De refereinen moesten moraliseerend zijn, zonder gebruik des Bijbels; de behandeling der liederen was vrij gelaten. Zoo stijf

philosophisch de eerste zijn, zoo los en laf mythologisch zijn de anderen. Het lied, dat den hoogsten prijs wegdroeg, schetst droomsgewijze het mingeval van Mars en Venus, en steekt, even als menig ander liedeken, bij al die stoïcijnsche refereinen sterk genoeg af. Zoo als het in menigen prijskamp van poëzij gebeurt, bekwam een der beste liederen van een antwerpschen Violier (*Levende sterf ik*) niet eens een der drie uitgeloofde prijzen.

In wat later tijd ziet het er niet beter uit in Vlaanderen : wij weten niet of *Lambertus Vossius*, van Brugge, een rederijker was. Hij schreef een spel van sinne voor eene kamer zijner stad, onder den titel van *Hemelsprake van den brugschen H. Bloedt dag*. Dit stuk was zeker bestemd om na de processie van 't heilig Bloed opgevoerd te worden. Wij hooren den lyrischen toon weêrklinken in den wapenkreet, die er aangeheven wordt. Holland zingt daarin :

Allarem! allarem! 't is over den tijd,
　　Soldaten, dat gij te beene zijt.
Den winter is deure! den somer komt aen.
De trommelen roeren, trompetten slaen :
　　　　Op, op dan Oranje,
　　　　Tot spijte van Spanje!
　　　　Gaet Vlaendren aen boort,
Wy zullen 't verwoesten met brant en moort,
Zoo 't niet en wil hooren naer goet accoort.

Waarop Vlaanderen antwoordt :

Allarm! allarm! past op u gheweir.
Dat stoeffen, dat boeffen en doet my gheen deir.
Al dreygh je my seer, noch en ben ik niet doot;
Ick hebbe noch cruyt, en ick hebbe noch loot.
　　　　Den Heere zal Spanje,
　　　　In spijt van Oranje,
　　　　Doen allen bij-standt,
En gheven 't getrouwe Vlaenderen-landt,
Op alle de ketters d'overhant.

Doch in eenen gants anderen trant dan de vlaamsche rhetori-

kasters, zongen de hollandsche rederijkers in den aanvang der zeventiende eeuw.

De oude kamer van Amsterdam levert vertegenwoordigers op van het ernstige, even als van het losse lied, met name *Spieghel*, *Coornhert* en *Bredero*.

Een paar stukjens, uit *Spieghels* pen gevloeid in 1600 en 1601, zijn eer merkwaardig wegens den verdraagzamen christengeest die er in doorstraalt, dan wegens hunne kunst.

Onder de liedjens van *Coornhert*, doet het liedeken *Huwelijk* zich onderscheiden door zekere vloeiendheid die aan de verzen diens wijsgeerigen schrijvers veelal vreemd is. De zangwijze des lieds waarop hij dichtte, heeft die vloeiendheid zeker bevordert.

Gij, vrijers, die op 't vrijen gaet,
Ik wil u trouwen leeren :
Volgt boven lust den vrienden raet,
Uw voorspoet zal vermeeren, enz [1].

De eenige hollandsche rhetorist, die als liedzanger recht geestige oorspronkelijkheid aan den dag legde, is *Bredero*. Verscheidene zijner liederen zijn opzettelijk voor kamers geschreven. De oorspronkelijkheid, of wil men de volkmatige eigenaardigheid des mans, als tooneeldichter, is overbekend [2]. Ook op het lied wilde hij zijne zienswijze omtrent de kunst toepassen. In den grond was zijn stelsel der nabootsing niet onjuist; zijn daaruitvoortvloeiende regel : « het zijn de beste schilders die het leven naast komen » is niet af te keuren : alleen 't misbruik of de scheve toepassing diens stelsels is te wraken. Niets is natuurlijker dan de boeren, wier omgang zeer in den smaak des dichters viel, zóó weêr te geven gelijk zij handelen en spreken; maar het past tevens eene gelukkige keus te doen uit de door hen gebruikte woorden en de hun eigene taalwendingen : want dichting is geene bloote nabootsing, maar

[1] Zie Van Vloten, *Nederlandsch Liedboek*, 's Gravenhage, 1850, dl. I, bl. 111.

[2] De prijsverhandeling van J. Ten Brinck op dit onderwerp, dezer dagen te Utrecht verschenen, is een hoogst merkwaardig boek, waarover men zie Alberdingh Thijm, *Dietsche Warande*. Amsterdam, 1859, dl. IV.

bloote weêrspiegeling der natuur. Zelfs de photograaf doet zijne modellen poseren. De dichter staat met den beeldhouwer ten opzichte der natuurbootsing gelijk. Wat zoude men van dezen laatste zeggen, indien hij, om de natuur nader bij te komen, zijne marmerbeelden kleurde? Zou dit niet even tegen den goeden smaak als tegen de eigenlijk gezegde kunst zondigen?

Vele der liedjens van *Bredero,* die de verkeerde toepassing zijns grondregels aanduiden, zijn voldoende om van alle overdrevene antiklassieke stelsels te doen terugkeeren. Trouwens van hem geldt wat *Boileau*, op *Ronsart* zinspelend, zegt:

Cet autre, abject en son langage,
Fait parler ses bergers, comme on parle au village.

Eenige stukjens des amsterdamschen rederijkers zijn inderdaad geestig, of, als hij het noemt, boertig: maar de boertigheid derzelve ligt geenzins hoofdzakelijk in de landspraak, of in de keuze sommiger min gebruikelijke woorden, maar wel in het naïeve der weêrgegevene natuur. De tweespraak van *Jaap Jans* en *Fijtje Floris* is een zijner boertafereeltjens dat, uit dien hoofde, onderscheid verdient.

Zonderling genoeg is het dat dezelfde *Bredero,* die de natuur veeleer wilde daguerreotypeeren dan keurig naschilderen, in zijne amoureuse liedekens laf en valsch van toon is. Ook op zijne godsdienstige liederen valt er niet veel te roemen : in zijn *aandachtig Liedboek* straalt wel geen mystieke onzin door, maar ook zalving, door innigheid en ontboezeming, is er weinig of niet in te vinden.

Wij gaan *Storter,* den dichter van het hartelijk en krachtig lied op *Friesland,* voorbij, omdat wij, niet tegenstaande zijne zinspreuk, niet weten of hij rederijker was.

2. Ook de *Romancetoon* is bij de rederijkers eens toevallig doorgebroken. *Bleyswyk* had in 1684 een lied uitgeschreven, waarvoor het een groot zilveren zoutvat uitloofde. Het beste der ingezondene liederen is dat van zekeren *Keyzer,* rederijker te Ouwerschie. Het vergelijkt de uitbreking des gevangenen joodschen volks, onder *Zorobabel,* met de verloste Nederlanderen der voorgaande

eeuw, en is aan den echten romancetoon niet vreemd. De aanvang luidt :

Soo trock op Gods gheleyde 't ghevangen volck van daer;
Sy volghden Sorobabel : nu scheen die sonne claer...
Men las de rijpe dadels langs d'oever der Jordaen.
De jonge jeught voer spelen, by 't schijnsel van de maen.
Sy houwden en sy trouwden : 't was boter tot den boom.
De velden vloeiden over van honigh, melck en room.
O volck, van Godt gheseghent, wy wenschen u gheluck,
Noyt tiert de vreugde beter dan na veel leedts en druck.

Die allegorische romance brengt ons op de historische liederen, of *Balladen.* Hoe belangrijk ook, is het niet van wege de kunst dat zij de aandacht opwekken. Eenige dier liederen behooren tot de geschiedenis der rederijkeren zelve : onder deze telt men het lied der gevangene rederijkeren te Lier, in het laatste deel der zestiende eeuw berijmd [1].

De geestige factor *Casteleyn*, die wel eens wat dartle minneliederen zong, trompette luidgewijze den slag van Pavia uit. Hij schreef mede eene ballade zonder referein op de verovering der stad Doornik door keizer Karel V, die deels allegorisch is ingekleed, en in haar geheel buitengewoon langwijlig is.

§ 2. — *Hekeldichten.*

1. Het Referein. — 2. De Satyre. — 3. Het Epigram. — 4. Geparodiëerde sermoenen en legenden. — 5. De Glossen.

1. Het *Referein* is herkomstig van de Franschen, en heette bij deze *Ballade.* Even als het grieksche en het latijnsche hexameter bij de Ouden, leende zich het *Referein* tot het behandelen van allerlei onderwerpen. Het had beurtelings eene ernstige of boertige, eene staatkundige of godsdienstige strekking. Het was nu eens zot, dan eens amoureus, dikwijls beide te samen; maar meestal

[1] Willems, *Liederen*, bl. 85-90.

was het op den satyrischen toon gestemd. Geen wonder dat het referein zoo bijzonder in den smaak der rederijkers viel, recht geschikt ter verscheidene behandeling. De rijkdom der rijmen, daar veeltijds in gebruikt, en de slotregel die den toon aan 't gantsche gedicht verstrekte, gaven daar aanleiding toe. Die refereinvorm stond dan ook zeer hoog bij hen, en werd lang boven elk anderen geliefkoosd. Reeds in de vijftiende eeuw stelden de kamers maandelijks onder hare leden een referein ter beantwoording voor; en toen, in den beginne der volgende eeuw, het referein de uitdrukking des tijds werd, won het gedurig veld.

In het referein dat, met het tooneel, de volledigste uitdrukking was van den geest die de kameristen bezielde, vereenigt zich een driedubbele invloed. Schoon nu de kunstinvloed dier dichtsoort zich veelal met den zedelijk-godsdienstigen en historico-politieken derzelve versmelt, zullen wij hier zoo veel mogelijk dit dichtvak bloot uit een letterkundig standpunt beschouwen.

De kunstverdiensten dier stukken, als politieke satyren beschouwd, zijn dikwijls groot: immers mag men uit het oog niet verliezen dat, toen het referein bloeide, de nederduitsche stijl nog niet gevormd was. 't Was er nog verre van daar, dat, als gedurende de zeventiende eeuw in Holland, voorname persoonen, ja staatslieden, de taal hoog vereerden, beoefenden en verhieven. De dichtkunst was nog te zeer in onafgebrokene aanraking met de gemeente, om zich boven dier taal en begrippen te kunnen of te mogen verheffen, wilde zij zich niet blootstellen aan het gevaar van haar doelwit niet te bereiken. Groote denkbeelden met eenvoudige woorden omkleeden (als *Tollens* of *Ledeganck*), of het verhevene uitstorten en het hekelende uitschieten (als *Vondel* en bijwijlen *Th. van Rijswijck*), was eene kunst, die aan Noord- en Zuid-Nederland nog onbekend bleef. Maar even als onze middeleeuwsche poëzij van letterkundigen, om hare naïeveteit en dikwijls hartroerende eenvoudigheid, wordt hooggeschat, zoo behoudt deze koddige bijtende rijmschrijverij hare waarde. Wij aarzelen niet sommige dier hekeldichtjens, tot welk der beide kampen dan ook behoorende, als meesterstukjens van vinding, luim en satyrieke dichting te aanschouwen. Wie *Homerus* ten volle wil genieten, zij

van ziel en zin een Griek; wie, de refereinen der Geus- of Roomschgezinden, leere ten minste den geest en, in dien geest, het vernuft waarderen dat beide partijen min of meer poëtisch bezielde.

Een, als kunstwerk, opmerkelijk referein is zeker het bekende getiteld *Van twee pateren die reformeren wouden een vrouwenclooster* [1].

Willems heeft er geen gevaar voor ontstichting van roomschen in gezien dit antiquitijtjen, tegen de kloosters geschreven, voor den dag te halen. Op zijn voorbeeld, en zoo wel ter tempering van het ernstige onzer Verhandeling, als ter staving van ons gevoelen over de kunstwaarde van die refereinen, uit onverdraagzame tijden herkomstig, laten wij een fantastiek stukjen tegen den paus volgen, dat nagenoeg onuitgegeven is, als uit een eenig bekend exemplaar afgeschreven [2].

De meeste verzen hebben vier of vijf slagen; enkele zes of zeven.

Onlancx droomden mi de sotste droomen :
Ja, men badder padden met mogen stoffieren.
Mi docht dat ic paus gemaect was van Romen,
En mijn wijf cardinael, om duechts vercieren,
Mijn kinderen aertsbisscoppen, door mijn bestieren.
Daer en mocht niemant tegen ons voorstel clappen.
Doe gingen wi raet houwen onder ons vieren,
Hoe dat wi veel tonnen gouts mochten snappen.
« Ic weet raet, sprac dwijf doe; gaet, laet brieven lappen
» An alle keredoren, en sterck doen gebien
» So wie dat gebonden is, al dragen si cappen,
» Nonnen, baghijnen, oft mistroude liên,
» Dat si bi ons comen, wi sullense mits dien
» Elcken ontbinden. » Twelc noyt geplogen « was.
En smorgens vandic dat al ghelogen » was.

Ic consenteerdet, als paus, en oec mijn kindren,
Dat aertsbisscopen waren; dies mi therte loech.

[1] Zie L. G. Visscher, *Gesch. der Nederl. Lett.*, dl. I, bl. 200. 't Referein komt voor in 't *Belg. Mus.*, dl. IX, bl. 183. De stokregel luidt: *Dat Christus ter bruiloft was, en nooit in geen proces.*

[2] *Refereynen in 't sot, amoreus, wijs.* Antwerpen, bi Jan Van Doesborch.

De cardinael, mijn wijf, en wouts niet verminderen :
Want si screef de bullen, die men alomme droech.
Tvolc, dat wetende, bracht mi ghelt genoech.
Twas al : « Ontbint mi desen bant verwaten! »
Deen vercocht sijn soch, dander peert en ploech,
En brachten mi tgelt thuys met groten vaten.
Tvolck liep te Romen achter straten,
So dick als mieren doen, met groten hopen;
Triep al : « Tsa, tsa, neemt veertich ducaten,
» Ende wilt mi desen bant ontcnopen,
» Opdat ick weder mag ongebonden lopen. »
Mi docht, dat ic sprac die daer uut getogen « was.
En 's morgens vandic dat al ghelogen » was.

Daer quam so veel volcx, docht mi, tontbindene,
Dat geen van ons allen mocht hebben gemack;
Om dat mens noit meer en plach te vindene,
So wout al ontbonden sijn, wie yet gebrack.
Deen wijf riep : « Ontbint mi van desen droncken sac! »
Dander : « Och, mi van desen tuysschere verlost! »
En die een wijf ha, die qualick sprac,
Riep : « Here, ontbint mi, eer tgelt vermost. »
Mer aerdige vrouwkens, vol weelde gedost,
Die met ouden rochleers waren bedwongen,
Spraken : « Al ist dattet hondert cronen cost,
« Ontbint ons, ende geeft elcken eenen jonghen. »
Wast creupel of blint, tquam al bi gesprongen
Om tontbinden tsijne, wat oyt bedrogen « was.
» En 's morgens vandic dat al ghelogen » was.

Prince, ick ontbandt al dat ghelt gaf,
Dies sinte Peeter gestoort uten hemel clam :
Want hi een ander paus met hem brochte,
Die mi doen alle mijnen protel [broedel] nam.
Dit siende was ic op hem so gram,
Dat icken metten vuysten op sijn snotgat liep.
En met dien dat mijn vuyst ghewrongen quam,
Sloech ic mijn wijf so, die bi mi sliep
Dat si bina al haer ghebueren riep.
Van groter vervaertheit dat ick er af ontspranc.
Dwijf creet, en maecte so groten gepijp,
Ja, dat ick er bey mijn handen om wranck,

Vloeckende den droom van fortune cranck,
Want hier ic met wanen snachts doorvlogen « was,
En 's morgens vandic dat al ghelogen was. »

Het stukjen tegen den paus behoort tot de refereinen in 't *sotte*. In vele dier stukjens zijn vinding en geest : zij vallen niet in het eeuwig moraliserende, noch in het overdreven verfijnde, gelijk over 't algemeen in 't *wijse* en 't *amoureuse;* doch ook sommige dier malle stukjens zondigen tegen het betamelijke, dien eersten regel der kunst, zij bevatten onkiesche vertellingen, weleens *Boccaccio* ontleend.

2. Even als de Satyre allerlei onderwerpen behandelt, neemt ze alle vormen aan, het zij dan episch, lyrisch of dramatisch. Bij de rederijkers is zij meestal ironisch, of fantastisch ingekleed; veelal kwam zij als referein voor, zoo wij zagen; ook wel eens als lied, als samenspraak, als vermaning, enz. ja, zelfs als sermoen.

In de zestiende eeuw doet zich, op het grondgebied der nederlandsche satyre, een vreemd verschijnsel op : de verontwaardiging, die van ouds voor eene muse doorging, maakte ellendige rijmelaars tot vinnige gelegenheidsdichters. Zoo bevindt zich onder de rijmelaars van dien tijd *Colombanus Vrancx,* een abt van St-Pieters bij Gent, een man, dien de vreemdsoortigste poëtisterij tot den belachelijksten onzin in rijm en proza deed dalen. Legt nu die man den abts-staf neder om den roskam op te nemen, en zijn verwoest Jerusalem op *Luther* of *Calvyn* te wreken, hij wordt een vindingrijk hekeldichter, hij wordt een poëtisch schilderende *Breughel,* en maalt 's *Duvels kermis* af in een bijtenden stijl. De onuitputbare phantazij bezielde aldus ongetwijfeld een aantal kameristen voor of tegen de Geuzen die verschillende vormen aanwendden. Velen dier stukken komen voor in Blommaerts *Politieke gedichten der zestiende eeuw.*

Zoo staat aldaar eene *Prognosticatie* van het ellendig jaar 1578, dat eigenlijk eene zijdelingsche vredevermaning is[1]. De *Beschrijvinge van een waerachtig geus,* door *L. Heyndrycx*[2] is eene soort

[1] Bl. 171-175.
[2] Ib. 311.

van satyrische zedeprent, een dichtvak later opzettelijk door *Huigens* beoefend. Ook de hekelende samenspraken zijn niet zeldzaem. In een stukjen, dat in dien vorm is ingelijfd, wordt de allegorie door een meer volkseigenaardig denkbeeld vervangen, en men duidt er de stad Gent in aan door den naem van Lieven, haren patroon ontleend [1].

3. Gaan wij tot het *Epigram* over. Bij den alles overheerschenden refereinvorm, schoot het epigram te kort. Er zijn niet veel eigenlijk gezegde puntdichten van rederijkeren, korte en kernachtige kwinkslagen, satyren in het klein. Die van *Roemer Visscher* zijn overbekend. De christelijk stoïcijnsche *Spieghel*, ouder dan deze zijn vriend, volgde in zijne jeugd eenige der niet wat losse puntdichten van *Marot* na.

Richardus Verstegen, in Engeland geboren, doch van geldersche afkomst, gaf zijne epigrammen in 16..... te Mechelen uit: vele derzelven zijn tegen de Geuzen, en vrij geestig. Hij hechtte, blijkens zijne voorrede, sterk aan rhetorikale kunstbegrippen; doch het is onzeker of hij in eenige kamer is ingelijfd geweest.

4. Heden schijnen ons de geparodiëerde sermoenen eene heiligschending : echter aarzelde de factor Casteleyn, ofschoon hij priester was, geenzins een model daarvan op te geven, en ons, in den sermoenvorm, de legende van Mijnheer den legen (ledigen) vader sinte *Reinhout* te vertellen. Dit kerkdicht, door hem zelven eene kluite genoemd, vangt aan in het middeleeuwsche *keukenlatijn* der moniken, en wordt, bij moralisatie, op den *rein-uutdrinkers* of slemperen toegepast.

Men kent ook de spot-spreuk van den heiligen martelaar Hazing, naar 't fransch gevolgd.

De rederijkers hebben dit vak van de Franschen ontleend, of kunnen op de gedachte er van gekomen zijn door de andere ernstige rijmpreken, reeds bij ons in de vijftiende eeuw bekend, zoo niet in zwang. Immers *Jan de Cock* van Groenendale, dacht in die dagen het rijm even noodzakelijk ter kruiding zijner predikatiën,

[1] Het lied is van 1578 en komt voor by *de Backer, Chants historiques de la Flandre* (Rijssel 1858, bl. 318).

als anderen het aanhalen van latijnsche texten daarin volhielden.

5. Wij moeten hier nog een woord bijvoegen over de zoogezegde *Glossen*. Naar aanleiding van gebeden en kerkliederen, berijmde men te midden der onlusten van de zestiende eeuw glossen, of nabootsingen der kerkliederen, die veelal in elk couplet aanvingen met een latijnsch woord, daaruit genomen. Zij werden meestal in eenen politieken zin opgesteld. Alleen de partijgeest kon zulk een misbruik verschoonen; en men schijnt er niets ergs in gezien te hebben, op eenen tijd van gistende driften en van ongekuischten smaak : immers, men was dan gewoon, even als de schilders, het heilige en het onheilige nevens een te stellen, en de theologie en mythologie samen te paren [1].

De dramatische schilderkunst.

Vooral eer wij tot de mysteriespelen overgaan, past het, onzes dunkens, eerst uit een te zetten, wat er de eerste uitdrukking van is geweest, en die waarschijnlijk heeft voorafgegaan.

De mysteriën kwamen, wat den vorm betreft, in hunne samenstelling met de schilderijen overeen. Het character van het middeleeuwsche drama was ongekunsteld verhalend; het bevatte meestal het geheele leven eener heilige personagie, of de regelmatiglijk achtereen volgende feiten eener Bijbelgeschiedenis, en geenzins eene enkele daad van dit leven, of een enkel hoofdfeit dier geschiedenis. Hetzelfde stelsel heerschte in de schilderkunst; zoo dat men, bij voorbeeld bij het offeren Isaäcs, zoo wel zijne reize naar 't gebergte, als zijne gehoorzaamheid daar boven vertoonde.

De schilderkunst was nog in hare kindschheid hierin. Ten einde zich tot de oogen der onwetende leeken te richten, bracht zij heilige personagien op 't paneel; en ten einde zich tot de schriftuurlijke klerken te richten, gaf zij aan die personagien *sprekende*

[1] Men zie eene glosse op den Magnificat in *Blommaerts Politieke Liederen*, bl. 113, benevens *Alvas* Pater noster, in de *Nederl. Gezangen* [door *Van Vloten*], dl. II, bl. 393.

rollen, d. i. zoodanige rollen, voorzien van bijbeltexten of ophelderende woorden.

Die zelfde werden mede aan de *Figuren* of stomme personagien gegeven, zoo wel bij de processien, als bij de mysteriespelen.

Het was ook ter vollediging van de leering des priesters, vooral des predikers, dat de muurschilderingen der kerken in zwang kwamen. Het beeld ondersteunde het woord, en prentte hetzelve, bij middel der zinnen, te dieper der ziel in. Zoo dat men mag zeggen dat de geschilderde kerkmuren tot gebedenboek des volks dienden, even als de ivoiren basreliefkens bij de jonkvrouwen daar ook toe verstrekten.

De mysteriespelen nu waren niet anders dan die muurschilderingen in handel en wandel gebracht: zij strekten om ze nog dieper dan die tafereelen zelve in de ziele te stempelen. En in dien zin mag men zeggen dat de mysteriespelen een deel der godsdienstige oefening uitmaakten, en lang aan 't volk tot breedere afschildering verstrekten.

Eens dat de drukpers uitgevonden was en de geleerdheid ook in de burgerklassen begon door te schemeren, werden beelden en muurschilderingen, even als figuren en mysteriën, minder noodzakelijk, minder onmiddelijk nuttig. Ook hierop deed de Hervorming hare werking of invloed gevoelen, schoon Luther tegen de beelden ijverde, en geenzins tegen de mystieke dramata, die er een gevolg of aanhangsel van waren. De beelden werden door den stormhamer gebroken; de kerkmuurschilderingen werden door de katholieken zelven overkalkt of verdonkerd. Het woord had eerst het beeld te zijner hulpe ingeroepen; de doode letter had nu het levende woord verspreid: de letter doodde het beeld.

De kamerist, vooral bij het vertoonen der spelen van zinne, miste de tafereelen, die den tempel versierden, toen de gezellen der const of leden der broederschappen daar nog de geestelijken hielpen de mysteriën uitvoeren. Hierin trachtte hij te voorzien door het vertoogen van schilderijen, figuren genoemd, of van figuurlijke personagiën, waarvan wij een woord zullen zeggen, na over de spelen van zinne gesproken te hebben.

DERDE HOOFDSTUK.

HET TOONEEL.

EERSTE AFDEELING.

GEESTELYKE SPELEN.

§ 1. — *Mysteriespelen in de kerk.*

De mysteriespelen in de landtaal zijn, zoo wij zeiden, als sprekende tafereelen tot leering en stichting der ongeletterde gemeente ingevoerd. Het godsdienstig drama begon zich in Duitschland te ontwikkelen, toen de liefde- en de heldenzangen allengs zeldzamer langs den Rhijn weêrklonken : « Men zag op kerkelijke feesten priesters, moniken en novicien, het zij in het » latijn, het zij in de landtaal, openlijk de geboorte, kruisiging en » opstanding onzes Heeren, of wel tafereelen uit het oude Ver- » bond, en de legenden van heiligen en martelaren voorstellen [1]. » Ongetwijfeld heeft in de Nederlanden de zelfde oorzaak de zelfde gevolgen gehad; het oud geestelijk drama of mysteriespel is bij ons, onder den invloed der zelfde omstandigheden, in de kerk geboren en door de kerk buiten dezelfde voortgeplant.

Holland bezat reeds poëtische spelen, door gezellen opgevoerd, op 't einde der veertiende eeuw, blijkens bewijsschriften. Dit zal

[1] Aangehaald bij Blommaert, *Geschiedenis der Fonteinisten* (bl. 6.).

zeker ook het geval met België geweest zijn; maar de bescheiden ervan ontbreken : immers, was de lust der kunst van Rhetoriken hun uit Frankrijk toegewaeid, zoo konden zij niet met onverschilligheid vernemen dat men reeds in 1351 op de groote merkt te Rijssel *La fin de sainte Catherine* had vertoond.

Het valt licht te begrijpen hoe de geestelijkheid genoodzaakt werd de hulp der leeken tot het vertoonen der mysteriën in de kerk in te roepen. Trouwens, tot de voordracht eeniger stukken was een zeer zwaar personeel vereischt : want die voordracht had geenzins, als op onzen schouwburg, opvolgender wijze plaats; maar alle persoonen werden te eener tijde groepswijze voorgesteld : zoo dat elk persoon maar eene enkele rol kon vervullen, al hadde hij maar eene enkele plaats moeten opzeggen. De geestelijken eener kerk waren dus maar zelden tot het opleveren van een zoo groot personeel toereikend; zij zagen zich dus verplicht er leeken bij te nemen. Dit althans is het gevoelen van den franschen schrijver *La Rue;* hij voegt er bij, dat, daar die leeken geen latijn konden, weldra fransche woorden er bij ingevoerd werden.

In het mysterie de *Opwekking van Lazarus*, van de veertiende eeuw, sprak de zuster des overledenen te samen latijn en gaulois : zoo dat de aanmerking van den franschen schrijver hier maar half toepasselijk is.

Wij betwijfelen ook of zij wel gegrond zij; immers kon men destijds de leeken zoo wel eene rol, bij voorbeeld de *Passie*, in 't latijn laten zingen, als zulks bij het zoogezegde *lange* Evangelie nog hedendaags door de roomsche kerkkoorzangers gebeurd.

Wij vermeenen dat het doordringen der moedertaal in de kerkmysterien aan het ruimere gebied, door die taal ingewonnen, moet toegeschreven worden : in het latijn gespeeld, konden zij immers noch stichting, noch leering onder de ongeletterde gemeente te wege brengen.

Die spelen bereikten niet altijd het vrome doel, waartoe zij ingericht waren. Men was in 1418 te Utrecht verplicht, het volk vooraf te vermanen, zich onder 't opvoeren des mysteriespels in de kerk zedig te gedragen; zelfs kwam er, in geval van overtre-

ding, strafbedreiging bij, op dat speler noch hoorder ontsticht of iemands aandacht gestoord wierde [1]. Ook waren, ten minste in Holland, dergelijke godvruchtige vertooningen niet altijd doelmatig. Niet alleen keurde *Erasmus*, in zekere mate, de ernstige vertooningen af van 's Heilands opstanding, van zijne Hemelvaart, en van de uitstorting des H. Geestes; maar de *intitulaire* hervormer sprak mede openlijk tegen de kluchtige schouwspelen, die de geestelijken zich nog veel later veroorlofden.

Er is maar een enkel spoor van aloude mysteriespelen in eene belgische kerk overgebleven : namelijk in het *Obituarium* der kerk van Dendermonde komt een stuk zonder datum voor, dat in de kerk van O.-L.-V. aldaar de vertooning van de Hemelvaart onzes Heeren vaststelt, krachtens eene fondatie door eene weduwe gedaan. Dit mysterie werd opgevoerd met hulp der kanoningen en der leden van een broederschap.

§ 2. — *Mysteriespelen op de kerkhoven.*

Het is bekend dat in Frankrijk de geestelijken nog alleen de passie speelden buiten de kerk in 1437. Het zullen dus ook geestelijken geweest zijn die in dit land op de kerkhoven legendarische stukken vertoonden : wat des te waarschijnlijker is, daar deze met hulp der kerksieraden werden verbeeld, iets dat men aan leeken niet licht zou toegestaan hebben. De *Confrères de la Passion* vingen hunne vertooningen aan in den beginne der vijftiende eeuw, en dus wel omtrent den tijd dat bij ons de mysteriespelen stellig bestonden; maar men weet niet of die vertooningen bij ons nog uitsluitelijk aan geestelijken en kerkbedienden waren toevertrouwd, dan of zij reeds met den bijstand van ongewijden werden uitgevoerd.

Het zal ook in die dagen zijn geweest, dat bij ons die vertooningen van uit de kerk tot het kerkhof werden overgebracht, om geene leeken langer in de kerk als mysteriespeelders te brengen,

[1] K. Burman, *Utrechtste Jaarboeken*, I dl., bl. 221.

of wel om aan meer volk de gelenheid te verschaffen van het mysteriespel te zien.

Buiten de kerk voorgedragen, bleven de mysteriespelen bestendig als akten van geloof (gelyk men het in Spanje heet) beschouwd; immers als tooneelen die de *mysteriën* des geloofs aan het volk inscherpten. Het jaargetijde zelf, waarop die tooneelhandelingen uitgekipt wierden, deed ze te treffender tot de ziel en den zin der gemeente spreken : zoo werd onder anderen het feest van Allerzielendag, bij de verkwijnende natuur indrukwekkend gevierd, nog ontzettender gemaakt door de vertooning des laatsten oordeels.

§ 3. — *Mysteriespelen op openbare plaatsen.*

Het bekende fraai mysteriespel *van der eerster Bliscap van Marien* door den brusselschen factor *Franchoys van Ballar*, werd op de groote markt uitgevoerd in 1444[1]. Misschien was dit mysterie aanvankelijk in de kerk van den Zavel uitgevoerd geweest. Immers schijnt eene kerk bijzonder geschikt tot het opslaan eens schouwburgs, waarop een engel uit het gewelf moet dalen.

Dit eerste mysteriespel leert ons eenige bijzonderheden over den destijdschen tooneelbouw, bij het voordragen dergelijker stukken. Het theater had drie galerijen : de bovenstaande verbeeldde den hemel met zijne engelenrijen die, telkens dat God te voorschijn zou komen, hunne kringen openden; het middenvak verbeeldde de aarde met boomen beplant, waartusschen eenige openstaande huizen; van onder gaapte, als een wijdopgesparde balg, de mond der helle, waar de duivelen in en uit slopen. Het tooneel veranderde niet; doch naar mate 't hunne rol medebracht, klommen of daalden de spelende personagien in de drie verdiepingen. Zoo boort in 't bovenste stuk *Innich Ghebet* een gat naar den hemel, kruipt daar door boven bij God : materiële voorstelling

[1] De naam des factors was tot dus verre onbekend. De *Zevenste bliscap* werd gespeeld in 1449 en in 1466, en denkelijk in 't begin der zestiende eeuw. Ook dit stuk, dat wij verloren achtten, bestaat nog.

eener mystieke beeldspraak, diep beneden de poëtische verzinnelijking der gebeden door *Homerus* gedaald!

Niettemin zijn de twee bekendgebleven *Bliscappen van Maria* van eene evangelisch naïeve voorstelling. Op de *eerste bliscap* mag men toepassen wat professor *Jonckbloet* van een ander blijkbaar nog ouder mysterie zegt : « De indruk daardoor op een zin-
» nelijk, maar diep geloovig volk gemaakt, moest groot zijn : te
» meer daar dit stuk vrij is van die komische inmengsels, die in
» Engeland, ook in Duitschland, hoewel zeldzamer, voorkomen,
» en die zeker de ernstige, verhevene werking moesten verhin-
» deren. » Echter wist *Van Ballar* zich van dergelijke inmengselen in de *VII bliscap van Onser Vrouwen* niet vrij te houden. In dit stuk, loopende over de dood van Maria, speelt Lucifer en drie of vier duivels eene deels grotesque rol; de dichter (*Van Ballar* verdient dien naem) valt in die buitensporigheden niet, welke, te midden der vijftiende eeuw, de Franschen in hunne legendespelen zich veroorloven. Onse overgeestige naburen waren destijds daarin zoo verre gegaan, dat zij hunne bitste schichten daar tegen de geestelijkheid in uitschoten; terwijl zelfs de *Confrères de la Passion* zich allerlei ongodsdienstigheden in de Passie veroorloofden.

§ 4. — *Het mysteriespel in de kamers.*

Eenige woorden over dit mysterie, bij de vlaamsche kameren in zwang, kunnen hier hunne plaats vinden. Dit spel is een der eerste geweest, dat de vlaamsche gezellen in en buiten de kerk hebben vertoond; het is mede het mysterie dat zij langst van allen hebben opgevoerd.

In de vijftiende eeuw ontstond te Brugge, onder eenen geestelijke met name *Jan Van Hulst*, de vroeger door ons herinnerde broederschap ter viering des laatsten Avondmaals, dat als 't eerste deel van het bloedig treurspel der *Passie* uitmaakt. Een rijmschrijver van Brussel, *de Condé*, bewerkte op nieuw dit onderwerp in het midden der zeventiende eeuw, maar denkelijk was het eene omwerking, terwijl, misschien eene eeuw later, een

onbekende het gedeeltelijk in den vorm eens spels van zinne inkleedde, en er den titel van *Adonaï* aan gaf.

Het behoort tot de zonderlinge kunstmeteoren, dat men, nog in de laatste helft der voorgaande eeuw, meer dan een vlaamsch mysteriespel heeft berijmd. Deze stukken werden meestal door schoolmeesters opgesteld. Men zoude wel geneigd zijn dezelve insgelijks voor omwerkingen te aanschouwen, daar zij er bijwijlen meerder middeleeuwsch uitzien dan de middeleeuwsche mysteriespelen zelve. Tot die soort behoort het *Treurspel der vier Uitersten* van eenen onbekende. Ook de *H. Roozenkrans*, door den schoolmeester *J. De Ridder*, mag niet onvermeld worden voorbijgegaan. Wat in de fransche operaas door kunst- en vliegwerk wordt aangetoond, ziet men hier door het open- en toeschuiven van een paar gordijnen te wege gebracht. Aan velerlei kunstgrepen ontbreekt het echter niet.

§ 5. — *De Processiespelen.* — *Vertooningen te paard.*

1. Die devote stukken werden te midden der processie gespeeld, en kwamen dus, ten overvloede, het bewijs van den geestelijken oorsprong der rederijkeren staven. Dergelijke spelen bestonden waarschijnlijk reeds in de vijftiende eeuw. Er zijn verscheidene dier stukken bekend; het oudste komt voor in den register der audenaardsche *Kersouwieren* van 1628, en loopt over den val des menschen. Doch het is waarschijnlijk een eeuw jonger[1].

Even als te Audenaerde, gaf men te Brugge jaarlijks eene vertooning, vast onder den ommegang van het *H. Bloed. Lambert de Vos*, dichtte der *Hemelspraek voor den brugschen H. Bloedt dag*, een niet gants onverdienstelijk spel van sinne waar Nederland, eenige steden en de ketterij in optreden.

Dergelijk processiespel wordt te Veurne nog jaarlijks op de straat vertoond. Van ouds werd daarin voorgedragen de wederkomst van den vlaamschen graaf *Robert*, die op zyne terugkomst van eene kruisvaart een deel van het H. Kruis aan de kerk dier

[1] Zie Dr *Van der Mersch*, Geschiedenis dier kamer.

stad had geschonken. Later immers is aldaar een broederschap en eene processie ingesteld, tot boete eener ter stede bedrevene heiligschenderij. Doch het leven en de dood ons Heeren worden niet meer, als vroeger, door rederijkers vertoond : het zijn *penitenten*, d. i. devote persoonen, die zich met die taak belasten en, al wandelende op de straat, omtrent twee duizend alexandrijnen opdreunen. Wat niet door persoonen kon vertoond worden, wordt door houten beelden voorgedragen.

2. Ook de vertooningen te paard beschouwen wij als kavalkaden die bij eene processie of in een processiespel optraden. Aldus bezat het dorp Lebbeke, bij Dendermonde, eene rhetorijke, die niet alleen vertooningen op de planken, maar ook te paard gaf [1]. Ook kende men elders dergelijke vertooningen : immers speelde, op den 11 mei 1532, vast bij den ommegang, de *Barbaren*- gilde (van Sinte-Barbara) van 's Hertogenbosch eenige godsdienstige stukken « te perden met achttien banieren » onder anderen « Die negen besten ende die negen quaetsten [enge- » len?] » : des anderdaags na den ommegang « speelde men te perden van den seventhien lants heren [2]. »

Denkelijk bestonden die vertooningen in het bloote voordragen eener enkele personagie, gelijk dit somtijds nog plaats grijpt op de vlaamsche dorpen, b. v. als een nieuw pastoor wordt ingehaald; eene katholijke plechtigheid waarbij de buitenlieden, ik weet niet waarom, meestal in Turken en Mammelukken verkleed, zijn Eerwaarde vereeringshalve tegenrijden [3].

§ 6. — *De kribbetjes of kerstdag-spelen.*

Nog onlangs speelde men te Duinkerke, op de feesten van Nieuwjaarsdag en Drie Koningen, een slach van dramatisch pas-

[1] *Gérard*, bl. 183.

[2] Dr *Hermans*, bl. 29.

[3] De rederijkers kenden ook *Tornoispelen;* het waren wereldsche vertooningen, die men eenigzins als een aanhangsel der blijde inkomsten mag beschouwen.

tereel op des Heilands geboorte, dat men, naar aanleiding eener bekende omstandigheid, 't *Kribbetjen* of 't *Bethlehemmetjen* heette. Die kribbetjens bieden levendige natuurpoëzij aan; de verzen zijn deels ontleend van bekende Lysen-Liedekens (d. i. zoete liedekens, Noëls), en bestaan uit een enkel tafereel, somtijds uit twee, ten minste in wat er van die lieve stukjens overblijft. Men kent er een paar, benevens een fragment; zeldzaamheden, wier mededeeling en bewaring men den yverigen geestelijke van fransch Vlaanderen heeft te danken [1]. 't Zijn bloemekens der volks literatuur, te midden der puinen van fransch Vlaanderen ontdekt. Even als in de gewijde en ongewijde tafereelen onzer oude meesteren, loopen er anachronismen onder, die wat al te nauwkeurig het hedendaagsche kostuum der duinkerksche bazuinen wedergeven; hier en daar vindt men ook wat onkruid, wat gekunsteldheid zelfs, even als het bombast, wel eens de vrucht van een halfbeschaafden dichtgeest.

TWEEDE AFDEELING.

GEMENGDE SPELEN, D. I. TE SAMEN GEESTELIJKE EN WERELDLIJKE.

---

§ 1. — *Het spel van zinne.*

Onder vader Maerlants, deels noodlottigen, invloed, was de phantastisch scheppende en schilderende letterkunde door de stijve zedeleer verdrongen en verdreven; doch men werd aldra gewaar dat de verveling het kind der eentoonigheid is. Was de riddergeest, met zijnen edelen zin bijna ontslapen; miste men

[1] Den eerw. heer *Carnel*, die ze uitgaf in de *Annales du comité flamand de France.*

voortaan die levendig bezielde wereld, men keek naar een ander zoogezegd kunstmiddel uit. Het mystieke en scolastieke, dat aan de orde des dags was, gaf daar aanleiding toe. Men verpersoonlijkte wêer voor het tooneel deugden en ondeugden, en alle verdere denkbeeldige wezens. Dit spel ging uit van de scolastiek, met hare ontologische ideën : trouwens deze was, in den grond, niets anders dan eene spitsvondige dialectiek, op de Godgeleerdheid toegepast. Die zelfde spitsvondigheid deed die ideën tot zinnelijke beelden ontscheppen; en om het denkbeeldige te verzinnelijken, werden de zinnekens ten tooneel opgevoerd, terwijl men de hulp der schilderkunst inriep, om door figuren voor te stellen, wat men meestal niet wel ten tooneele kon vertoonen [1].

Zeker is het dat de zucht der kerk om, bij middel der beeldende of dramatieke kunsten, het onzienlijke tot de oogen te doen spreken, al vroeg bestond.

Het oudste voorbeeld dat wij kennen van 't gebruik der zinnekens op het tooneel, komt voor bij *Hroswitha* de doorluchtige saxische non van Ganthesheim, die in de tiende eeuw leefde. Zij schreef een merkwaardig drama, waarin, buiten keizer *Adriaan* en andere personagiën, ook *Sapientia* met hare drie dochteren *Geloof*, *Hoop* en *Liefde* voorkomen.

Doch de eerste opvatting der zinnekens bij de gezellen of kameristen is misschien voortgevloeid uit het verbeelden der bovenzinnelijke goede en kwade geesten : want deze vervulden niet zelden eene voorname rol in de mysteriën, blijkens de nog bekende spelen *van den Bliscappen van Marien*. Zelfs ziet men die geesten der bovenwereld gezamenlijk met de zinnekens in den *Adonaï*, door ons hier boven gemeld, optreden.

Niettemin is een der oudste dietsche spelen van Zinne geheel en al van wereldschen aart : het schijnt van de veertiende eeuw te zijn. Het is het bekende *Abelspel*, getiteld *Winter ende Somer*. Men zoude dit stuk een in handeling gebracht tafereel mogen heeten, daar inderdaad het onderwerp er van zinnelijk is. In dit spel verschijnen de zinnekens als handelende persoonen, die

[1] Zie *Belg. Mus.*, dl. V, bl. 327-331.

hunne namen ontleenen van de physieke eigenschap die ze kenschetst: zij heeten *Bollaert*, *Mojaert*, enz.

In de aloude spelen met zinnekens waren deze maar ten getalle van twee. Het oudste mysteriespel, waarin wij de zinnekens eene rol zien vervullen, is dat van zekeren factor, met name *Pieter Wouters*, het welk, ten jare 1513, in de kerk van 's Hertogenbosch werd uitgevoerd.

Het oudste mythologisch stuk, met zinnekens vermengd, dat wij kennen, is het *Meispel Amoureus*, *waer Pluto Proserpina ontschaekt*, geschreven te Gent in 1519. Het schandelijkste stuk van dien aart is dat van *Pyramus en Thisbe*, door den factor en priester *Casteleyn*. Dit stuk sluit met eene, misschien destijds stichtende, maar heden verergerende moraliseering. De ouders der rampzalig gestorvene gelieven vergelijken het lot derzelven « met de Passie ons Heeren Jesu Christi. » Het was de tijd, waarin men van de allegorie in de mythologie viel, en 't eener tijde *Ovidius gedaanteverwisselingen* en den Bijbel beoefenende, treden zij als morale wezens op.

De zinnekens vertoonen zich alleen en op zich zelven staande in de beroemde spelen van zinne, aldaar ten landjuweele van 1539 vertoond.

In de mythologische stukken der zestiende eeuw, gelijk in 't gemelde *Meispel Amoureus* en Casteleyns *Pyramus en Thisbe*, zijn de zinnekens nog grof zinnelijk; maar in de bewuste theologische spelen van Gent richten zij zich, als metaphysische begrippen, tot het redeneerend verstand.

Die wansmakelijke kunsttrant bleef lang in vollen bloei staande in beide deelen der Nederlanden. In den grond zag het er in 't begin der zeventiende eeuw te dien opzichte niet beter uit in Holland dan in België. Blijkens de Schiedamsche spelen van zinne, uit den jare 1603, bestond de vordering die Holland daarin gehad had, alleen in de verbeterde taal [1]. Ja *Feitama* zelf schreef nog een moraliseerend spel van zinne, ter zelver tijde dat hij de Zaïre van *Voltaire* vertaalde.

[1] W. De Clercq heeft het dus mis, als hy beweert dat te dier tijde het spel van sinne groote vordering had gemaakt (Zie zijne prijsverhandeling).

Als wij dit nagaan, zijn wij minder verwonderd te zien, dat in het vlaamsche mysterie op de Passie onzes Heeren, onder den titel Adonaï, de zinnekens nog handelen en wandelen op het tooneel gedurende de laatste helft der vorige eeuw [1].

Dit stuk heeft zijne bijzondere waarde; het verklaart ons, hoe men destijds, waarschijnlijk volgens overgeleverde begrippen, de beduidenis der zinnekens op het tooneel trachtte aanschouwelijk te maken, en dus, vooral den buitenlieden, deed verstaan wie eigenlijk die spelende metaphysieke wezens waren. De personagiën van het stuk, buiten de stomme, zijn de hoofdpersoon Adonaï of de Heiland, en Maria; voorts hel- en hemelgeesten en verschillende deugden. De schrijver treedt daarin, zoo wat Homerisch, in alle wensehelijke bijzonderheden. Zie hier een uittreksel des konventionelen kostuims van eenige deugden : « De *Bermhertigheid*, de *Wijsheid* en den *Vrede* moeten in 't wit gekleed » zijn, omzet met roode linten, als herderinnen. Sij moeten elk » boven aan, eenen blauwen en witgeschilderden stok hebben, » die (haer) verre boven 't hoofd komt, en een drijhoekig bla- » soen, 't geen (van) binnen blouw is, en aan de kanten afgezet » met goud papier. Boven in 't midden kan men ook schilderen » en, onder dezelve, met goude letters uitdrukken den naem » van elke partije : sij moeten alle vijf, achter aen het hoofd, vast » gemaekt hebben eene groote gouden ster. » De wijze, waarop het *menschelijk geslacht* werd verzinnelijkt, zweemt vrij naar *Cesar Repaes* voorstellingen : « Het moet een vleesch - coleuren » lijfken hebben, aen het lichaem aengeperst, met eene zwarte » broek, en toge met doodshoofden, gemaekt van kloek wit » papier, en rondom benaeyt; hij moet hebben een serpent, » langs de beenen verdraeyt, en het hoofd van hetzelve moet » aen het herte, met hack en oog, vastgemaekt worden. Hij » moet aen de handen geboeyt, zonder koussens of schoenen, » en bloothoofds zijn. »

De beide zinnekens, in Casteleyns *Pyramus en Thisbe*, noemen zich zelven zonder omslag, en gaan hierin te werk als de personagiën van *Plautus* in eenige zijner prologen.

[1] Het stuk verscheen te Gent, bij Lemaire, 1774.

§ 2. — *Figuren in de spelen van zinne. — Figuurlijke personagiën daarbij dienende.*

Niet alles kon door die zinnekens vertoond worden, en nu kwam men op de gedachte om de hulp der schilderkunst in te roepen. Men gebruikte dus in de spelen van zinne schilderijen, die bestemd waren om op den aanschouwer te dieperen indruk te maken, omtrent gelijk sommige predikanten ook in latere tijden die daertoe gebruikten, terwijl nog heden de katholieke predikstoelen, ten zelfden einde, meestal van een kruisbeeld zijn voorzien.

De plaats waar de afbeeldingen, schilderijen of figuren moesten dienen, staan in de spelen van zinne aangeduid. Zoo leest men, bij voorbeeld in degene van 1539, binnen Gent gespeeld : « Hier toogt men *Jonas* uten walvisch, ende *Christus* van der » Doot, verwonnen hebbende *Zonde, Doot, Duvel* en *Helle.* »

Die *figuren* of figuurlijke tafereelen werden, in de openbare schouwburgen, te voorschijn gebracht op derzelver bovenste gedeelte dat, ten gevolge daarvan, de *toog* werd genoemd.

De *figuurlijke personagiën* besloegen dezelfde plaats.

Het *poëtelijk punt* bestond meestal in eene allegorische schilderij, bestemd om aangeboden te worden ter plaatse door de prijskaart bepaald : die schilderij was somtijds van eene schilderijgordijn voorzien. De *presentatie* er van ging vergezeld van eenige verzen die de toepassing van het tafereel uiteenzetteden. Vervolgens werd die schilderij op den schouwburg geplaatst, bij het optreden der kamer die ze had aangeboden.

§ 3. — *Bijbelspelen en treurspelen met zinnekens.*

Lang, ja tot op het laatste der verledene eeuw, traden in de bijbelspelen, de zinnekens gezamenlijk met personagiën op, op dezelfde wijze gelijk zulks in de vijftiende eeuw had plaats gegrepen. Het ontwakend genie van *Vondel* ontsloot voor Nederland

eene nieuwe kunstbaan, toen hij, in 1612, het *Pascha* schreef. Hij nam daar nog *de Furie* als een rhetorikael zinneken in op, en vergat niet op 't einde van het spel de rhetorikale moralisatie, welke hij de *heerlijkheid des stuks* noemt. Ook versierde hij dit stuk met reiën, in de handeling medesprekend, die uit de samenstelling zelve daarvan voortvloeien, alsmede met chooren, geschikt voor de lyrische uitboezemingen. Deze laatste droegen, zoo als bij de Ouden, de moraal van het afgeloopene deel voor: zij bereikten dus lyriekelijk het doel, waar de zinnekens scolastiekelijk voor ingevoerd waren.

In het zelfde jaar dat *Vondels* hervormd kunstvernuft zich te Amsterdam in 't *Pascha* aankondigde, werd ook aldaar de *Achab* geschreven door den factor *Abraham de Coninck*, een vlaamschen uitwijkeling, die troost tegen zijne ballingsehap zocht in 't behandelen van gewijde tooneelen. De Brabander, of Vlaming, dichtte dit stuk voor dezelfde brabandsche kamer dier stad, die het *Pascha* had vertoond. De *Achab*, waar de zinnekens en persoonen in gemengeld zijn, biedt eene merkweerdige afwisseling van luim en ernst aan, welke beide verschillende elementen ook in zijnen *Simson* voorkomen.

De Shakspearsche opvatting had de rederijker *De Coninck* op den dichter *Vondel* vooruit, immers in het speeltooneel der wereld (gelijk deze dichter het heet) grenst de traan niet zelden aan den lach; en indien men in 't blijspel al lachend de waarheid kan zeggen, kan men ook in het treurspel al lachend het volk onderwijzen, ja aldus de hartroerendste gevoelens voorbereiden of gaande maken, mits dit middel, zoo als het geval is met ieder kunstelement, ordelijk en kunstmatig aengewend worde. De vlaamsche factor huldigde eenigzins de oude rhetorikale kunstbegrippen des volks, dat gaarne « wat zots » na een *Abel* spel zag opgevoerd : alleenlijk ging hij eenen stap verder, en weefde het de aktie des Bijbelspels zelf in. In de *Jephte* laschte hij er reiën en chooren tusschen, met eene verschillende bestemming, op het spoor van *Vondels* Pascha.

Een ander antwerpsch uitwijkeling met name *Willem van Nieuwelandt* die, waarschijnlijk, ook in 't begin der zeventiende

eeuw naar Amsterdam overging, vergt mede onze aandacht. Hij verwijderde zich geheel en al van de inkleeding des treurspels, die de nu klassiek geworden *Vondel* aanhing. *Van Nieuwelandts* treurspelen, binnen Amsterdam geschreven, zijn romantiek behandeld, d. i. in dien vrijeren vorm, die wel de allenzins onmisbare eenheid van belang eerbiedigt, maar zich weinig aan de eenheid van plaats en tijd gelegen laat, en deze opoffert aan het vermaak dat de aanschouwer geniet in de meerdere verscheidenheid, uit dien vrijeren vorm geboren. Deze aanmerking geldt vooral zijne *Sophonisba* en de *Verwoesting van Jerusalem*, ten jare zijns overlijdens in 1635 verschenen, na dat *Vondel* reeds eene lange reeks van meesterstukken had geschreven, waarin het treurspel *Joseph* van den zelfden jare dagteekent, en de *Palamedes* reeds tien jaar vroeger was verschenen.

De oud-vlaamsche rederijker volgde *Hooft* op het spoor, om door spookende geesten schrik te verwekken. Immers had de hollandsche dichter, in zijnen *Geeraart van Velzen* van 1513, reeds dit middel aangewend, dat nog lang daarna in den *Lyderick de Buck* van *Droomers*, en in de *Genoveva van Brabant* van *Wouthers*, weêrgevonden wordt. *Van Nieuwelandt* doet, in den *David*, de expositie door eenen boozen geest, en in den *Nero*, door den geest van *Claudius* voordragen; iets waar *Vondel*, in zijnen *Noach*, den geest der duisternissen *Apollion* mede belast, terwijl hij, in den *Palamedes*, het tweede bedrijf aanvangt met eene spookverschijning, uit den afgrond opgedaagd, namelijk van *Setyphus* en *Megera*, die in een gesprek komen weinig betrekking hebbende met de hoofdzaak, en dat als onvoorbereid en ondoelmatig slechts belachelijk is. De rederijker had echter eene vrij minder alledaagsche gedachte in zijne *Sophonisba*, waarin hij heerlijk partij wist te trekken van de zinnekens, die hij in zijne vijf vroegere treurspelen niet had gebruikt. Op het oogenblik, namelijk, dat die rampzalige vorstin den giftbeker opneemt, verschijnen voor haar, als zoo vele dansende spooken met fakkels in de hand, *Vrees*, *Wanhoop*, *Droefheid*, *Gevangenis*, *Ellende*, *Ongestadigheid* en *Berouw*. Nooit, zeker, zijn die metaphorische wezens fantastischer ten tooneele gebracht. En bij dien gelukkigen kunst-

greep, denkt men aan de ballade *Die Kraniche des Ibycus* van *Schiller,* waarin de dichter dergelijke schrikwezens, den schouwburg omwandelende, afschildert.

Ongelukkiglijk voor het nederlandsche tooneel stonden al die romantische dramaturgen, als dichtstijlisten, oneindig verre beneden *Vondel*, te samen den schepper van 't phantastische Bijbelmysterie *Lucifer* en van het doorschijnend allegorische spel *Palamedes.*

Het mag hun voorzeker tot eene bijzondere verdienste gerekend worden, dat zij in 't spoor, hier in de veertiende eeuw op de *Abele* spelen ontsloten, voortstapten; maar hun ontbrak de poëzij des stijls, dat levendige koloriet van dichttafereelen. Ook zijn zij gevallen, en nagenoeg vergeten, terwijl men algemeen *Vondel* kent, in wiens treurspelen de dichterlijke taal velerlei fouten bedekt of overglanst.

Dit was ook het geval met sommige treurspelen van vlaamsche rederijkeren in de zeventiende en de achttiende eeuw. Deze verdienen lof wegens hunne pogingen en veelal vaderlandsche strekking, maar zij vergaten hoe de vlaamsche schilderschool door hare kleur beroemd was; zij vergaten de dichtmeesters, groot in taal en trant, te beoefenen; zij vergaten *Vondels* voorbeeld, die *Virgilius* in den *Gijsbrecht van Amstel* deels nabootst, en ja zelfs bij wijlen wat slaafsch weêrgaf; of zij volgden liever *Jan Vos* dan *Vondel* na : met een woord, zij verzuimden hunne stukken eene poëtische ziel in te tooveren.

Onder die stijlgebrekkige, schoon anders belangrijke treurspelen, telt men het *Zevenjarig beleg van Gent* van eenen onbekende (1780), benevens de gemelde *Genoveva van Braband* (1716). Onder de gezwollene tragediën mag men *Lyderick de Buck* (1696) en de *Clarinde* van *Acket* (1700) tellen, terwijl *de Swaen* van Duinkerke, eenige jaren later, vrij zuiver, zeer vloeiend van versbouw, maar tevens zeer oud dramatisch was in zijnen *Karel V.*

Op 't einde der voorgaande eeuw, woonde er te Kortrijk een rederijker genaamd *Hofman*, die van schoenmaker zich tot het stadsbellemans-ambt verhief. Deze vlaamsche *Hans Sachs* was

een kundig tooneelspeler, en schreef treurspelen en burger-dramata op rijm. Hij wist zijn onderwerp goed te schikken, te leiden, te ontwikkelen; doch het haperde hem, even als de meesten zijner tijdgenooten, aan beknoptheid in de voordracht, en hij miste die alles verlevendigende uitstorting des dichters, van diepe taal- en versbouwkennis onafscheidbaar.

§ 4. — *Tafelspel.* — *Wagenspel.*

1° Het woord *Tafelspel* stond aan dat van *Wagenspel* tegenover : het eerste spel duidde een vast tooneel aan, het tweede een rijdend tooneel.

Het tafelspel werd derhalve ook somtijds *staend-spel* of *ebatement* geheeten. Het bestond aanvankelijk uit twee personagiën : men ziet ze nog te dien getalle voorkomen in het tafelspelken *om up der Dry-Coninghen* avond te spelen [1]. Later werden zij door drie, vier reizende persoonen, op de eerste tafel de beste uitgevoerd. Die spelers geleken dus eenigzins meer aan zwervende sprekers dan aan kamergezellen.

Even als het wagenspel had het *tafelspel* geen bepaald karakter : het was geestelijk of wereldlijk, volgens de tafel of den disch, waarop of waarover men 't opvoerde. Ook vindt men in de keure der kamer van Veurne, opgegeven in 1530, een artikel dat luidt : « Wanneer een priester zijn eerste misse zinget, oft bru-
» degom trouwet van dezer kameren, wil hij een batement op
» zijn feest ghespeelt hebben, hij zal ten daghe zijner feesten
» den ghesellen seenken een scotel spijzen en een stoop wijns [2]. »

2° Men speelde, gelyk wij zeiden, zoo wel geestelijke als wereldlijke wagenspelen. Wij kennen maar een enkel stuk van die soort, en het is van geestelijken aart. Het komt voor in de *Schoone historie van Mariken van Nymwegen, die meer dan seven jaren met den duyvel woonde en verkeerde.* De personagiën zijn

[1] Willems, *Belg. Mus.*
[2] Kops.

Christus en zijne Moeder, die haren Zoon, vertoornd op het menschdom, tracht te verbidden. Dit spel, zoo die *schoone historie* getuigt, maakte Emmeken, 't vroegere Maricken, het harte geheel week. De dialoog is werkelijk pathetiek.

Het reglement der *Balsembloeme* van Gouda, had mede « een gheestelic wagenspel » ingericht, dat na de kerkofficiën « gevierd werd, om daarbij het volc te brenghen tot goede devotien. » Ook te Middelburg werden door het *Bloemeken Jesse* dergelijke godvruchtige kunstoefeningen onderhouden [1].

Het wagenspel was in de kaart des prachtigen antwerpschen landjuweels van 1561 niet vergeten: een artikel derzelve zag op wagens die bij de intrede den stoet versierden, en zinnebeeldig vertoonden: *Hoe men* UUT JONSTEN *zal versamen en vriendelic scheiden*, en dit wel naar aanleiding der prijsuitlovende kamer.

Wij vinden sporen van dergelijke spelen tot in den beginne der zeventiende eeuw: althans de rederijkers van Dendermonde brachten, aangemoedigd door 't magistraat, het hunne toe ten openbaren vermake gedurende de vastenavonddagen. Des voormiddags speelden zij, naar oud gebruik, op wagens, en des namiddags speelden zij kluchten op een theater [2].

WERELDLIJKE SPELEN.

§ 1. — *De Klucht.*

Het stichtelijk drama, het mysteriespel, had eerst den tempel, en vervolgens het kerkhof voor de straat verlaten: niet zijn godsdienstig, maar zijn kerk-officiël karakter had het afgelegd. Doch het tooneel der leekengezellen was niet langer uitsluitend met de zending belast van de geloovigen door het voorstellen van bijbelsche verhalen te onderwijzen, tot godsvrucht op te leiden, tot geloof te wekken: zijn werkkring was thands, zoo niet wereldsch geworden, dan toch bijna onbepaaldelijk uitgebreid. Zij

[1] Lambrechtsen.

[2] Lindanus, *De Teneraemonda*, Antw. 1612, bl. 101, in-4°.

speelden de klucht achter 't mysteriespel, gelijk men vroeger de Sotternie achter 't Abelspel had opgevoerd.

Men denkt dat de bekende *Abele spelen* en *Sotterniën* tot het midden der veertiende eeuw behooren, en beweert dat zij vroeger in Nederland dan bij de Duitschers, Engelschen en Franschen zijn opgekomen : er zouden dus reeds al of niet zwervende tooneelisten bij ons bestaan hebben, welke die stukken gezamenlijk hebben uitgevoerd.

Die *Abele spelen*, wier oorsprong onbekend is, en waaronder de *Esmoreit* uitblinkt, kunnen navolgingen of omwerkingen zijn, even als onze *Reinaert de Vos :* ten minste kan dit het geval zijn met het *abele spel van den Winter en den Somer,* dat ook in 't oude fransch bestaat; maar zoo iets laat zich niet bedenken van de sotternien of kluchten. Trouwens deze samenstellingen zijn blijkbaar oorspronkelijk van opvatting en behandeling : zij zijn voor ons volk geschreven en grijpen diep in het lagere volksleven. Als dusdanig bieden zij voor de studie der geschiedenis van de volkszeden, en ja voor de kunsttheorie veel belangs aan, terwijl zij onder beide opzichten met de kunstbegrippen overeenstemmen, waar de Brederoosche school zich naar regelde.

Uit de enkele aanstipping dat de kluchten het lagere leven der ruwere middeleeuwsche tijden afschilderen, gevoelt men wat de vaste zedeleer aller tijden en de degelijke kiescheid onzes tijds er berispelijks in moeten vinden.

De hollandsche kritieken onzes tijds zijn het eens over het belang dat, als kunstwerk beschouwd, niet alleen de gemelde *abele spelen*, maar ook de daarmede uitgevoerde *sotterniën* aanbieden. Deze laatste hebben de meeste overeenkomst met verscheidene rhetorikale kluchten. Geen wonder : zij gaan van een en zelfde grondbeginsel uit, namelijk het schilderen naar de natuur. Ook zijn ze met een zelfde doelwit opgesteld, namelijk om aan 't volk te behagen; want van het volk uitgegaan en voor 't volk optredend, beoefenden de rederijkers met voorliefde het vak der klucht.

Het zal wel niet in 't breede moeten bewezen worden wat soort van belang die kamerkluchten even als die *sotterniën* aan-

bieden. Wie weet niet wat schat de blijspeldichters der oudheid ter kennisse des innigen griekschen of romeinschen levens, en de daarmede in verband staande woorden opleveren? De geleerde *Van Hasselt* heeft voldingend bewezen hoe veel er ook te dien opzichte in onze oude blijspelen te leeren is. Deze taalkundige had die literarisch opzettelijk beoefend, om op die wijze zijne uitgave van *Kiliaens Woordenboek*, verschenen in 1777, met vele woorden te verrijken, terwijl *Huydekoper* dezelve, reeds in 1730, met een gelijk doelwit had benuttigd in zijne *Proeve van taal- en dichtkunde*. *Van Hasselt* dan, in zijn belangrijk werkjen over de eerste vaderlandsche kluchtspelen, is, meenen wij, de eerste die *Bredero* en zijne school, onder meer dan één opzicht, heeft laten recht wedervaren, thema dien, in onzen tijd, onder anderen professor *Jonkbloet* heeft hernomen, en de laureat *Ten Prink* breedvoeriger met bijzondere scherpzinnigheid heeft uitgewerkt. *Van Hasselt* toont niet enkel aan wat middelen de studie der rederijkeren in 't algemeen aan de hand geeft ter verklaring van verouderde woorden, alsmede ter doorgronding van voorouderlijke zeden en gebruiken, kortom van alles wat tot de vaderlandsche archeologie behoort : « Die spelen, zegt hij over *Bredero* » sprekende, al waren zij niet zoo geestig, of voor andere ge- » roemde zaken nuttig, zouden, om de oudheden die zij bevat- » ten, wel verdienen geraadpleegd te worden : immers in dat » opzicht moet eene dikke kruik met grof festoenwerk van onze » ouders, gelijk staan aan een glad eenvoudig aschvat der Grie- » ken en Romeinen; want die de oudheid alleen voor het kun- » stige gebruiken, vrees ik dat hun de naam van oudheidsken- » ners zal geweigerd worden [1]. »

Ook de vlaamsche *Houwaert* biedt, in de *intermezzos* zijner tooneelspelen, wel eens dergelijk belang aan, als waar Bredero ons zoo menig bewijs van oplevert.

Dit kan niet anders zijn : de vrij en vranke klucht is de bezielde uitdrukking des volks uit die dagen; zij is een zeden-roman, een

[1] *Over de eerste vaderlandsche kluchtspelen*, zonder plaats en jaargetal, bl. 89.

woord dat niet altijd synoniem is van zedelijk roman. Zij maakt de oorspronkelijke volksliteratuur uit, waarmede eene aan 't volk vreemde literatuur weinig of niets gemeens had. Inderdaad men mag tot de klucht al die voortbrengsels brengen, waar het gedramatiseerde, het getypeerde volksleven wel kunsteloos, doch los en levendig zich in weêrspiegelt. Zulks is, b. v. het geval met het thands zoo bekende *Marieken van Nymwegen.* Vrijheid en waarheid in 't afschilderen der zeden verstrekte aan dergelijke voortbrengselen tot inspiratie.

De klucht worstelde in Holland het langst tegen de besluiten der geestelijke en wereldlijke overheid; eerst had zij zich tegen de Kerk en den koning aldaar te weer gesteld; nu spaarde zij de hervormde geestelijkheid niet. Het haperde dien protestantschen kameristen aan een recht begrip des christendoms; zij verwarden, in hunne onverdraagzaamheid, kerk- en zedeleer, en volgden geenzins het liefdrijke voorbeeld der oudkamer van Amsterdam. *Kops* spreekt van het deerlijke verval der nationale klucht, door de Geuzenklucht ten val gebracht, en die zich eerst tegen de catholijke priesters en later tegen de protestantsche kerkdienaars stelde. « De redenrijkers, zegt hij, tot nog toe gewoon de aanschouwers » tot zich te trekken, door alles wat hun in kerk- en staats- » bestuur berispelijk scheen vrijlijk te gispen, door de hervor- » ming, die thans haar beslag had, min stofs daartoe vindende, » zochten naar andere middelen om het gemeen te vermaken. De » geschiktsten hiertoe waren, het hart te roeren door medelij- » den, schrick en afgrijzen; den geest te verkwikken door gepaste » boert en jokkernij... dan de kunst was nog te onvolmaakt. Haar » ontbrak het vermogen om, door het hatelijk afmalen der kwade » zeden, het geestig gispen van kwade heblijkheden, of het ver- » toonen van aandoenlijke geschiedenissen, de aandacht op te » wekken en wakker te houden. » Haar bleven dus slechts de middelen over die 't grauw vermaken : ook gaf de weelde die Holland en Zeeland, na zoo veel bloedvergietens, genoot, aanleiding tot die uitspattingen, die in 1583 verboden werden [1]. *Bre-*

[1] Blz. 268.

dero, zonder kerk en staat aan te tasten, verviel niet alleen in andere dartelheden, maar bevlekte zich ook, door zijne onverdraagzaamheid: hij ontzag zich niet den katholijken eeredienst te beschimpen. Zoo spot hij in 't stuk *het daghet in den Oosten*, met degenen die in ongewijde aarde begraven worden, om dat ze 't H. Olijssel niet hadden ontvangen. Niet onaardig daarentegen in 't *Moortje*, waar Kakkerlak spreekt op de theologomanie des tijds, toen men zoo veel hoofden zoo veel secten mocht zeggen [1].

Omtrent het begin der zeventiende eeuw, werd de rhetorikale klucht uit de steden naar de dorpen gebannen, en bezweek daar eerlang. Het beschaafde fransche blijspel verdrong in vertalingen allengs de volksklucht, en *Langendijk* was de eenige rederijker, zoo men hem dien naam mag geven, die zich door eigenaardige hollandsche karakterschetsen wist te doen onderscheiden.

In Vlaanderen zweeg de klucht in *Alvas* tegenwoordigheid; zoo ook onder *Parma*. Met *Albertus* stond zij niet op; zij was tot het platte of zoutelooze vervallen, en het vertalersgilde, dat ook in de achttiende eeuw bij ons opstond, maakte de Vlamingen met eenen schouwburg bekend, die hun vreemd was en vreemd bleef.

De studie des vroegeren nederlandschen kluchtspels, van uit de middeleeuwen tot de zestiende eeuw doorgezet, dient dus, niet tegenstaande deszelfs schaduwzijde, geenzins verwaarloosd te worden. De studie reikt aan onzen tijd eene kunstladder toe, om zich van de *sotternie* tot het blijspel te verheffen, dat thands nog van 't zelfde levensbeginsel uitgaat, maar het aanwenden van andere middelen vergt om belang wekken. Het tooneelspel, zelfs de klucht, heeft thands eene hoogere zending te vervullen, dan die van 't lagere volksleven af te schetsen; het heeft thands een ander doel, dan dergelijk volksleven uit zijnen schuilhoek in 't daglicht te rukken, en zulks enkel om de menigte te doen lachen. De voorzitter van een der voornaamste rederijkkamers van Holland schreef mij te recht: « Ik heb altijd een afschuw » gehad van gemeen volk, zoo wel op het tooneel als in de we- » reld, en kan mij niet voorstellen, dat de omgang er van, waar

[1] Zie Van Hasselt, *Over de eerste nederlandsche kluchten*, bl. 81, 84, 85, 86.

» dan ook, iets anders dan smaak- en zedebederf kan te wege » brengen. » Inderdaad, wat kan het opvoeren van helden en heldinnen, tot het *Jan Hagel* behoorende, anders te wege brengen dan het repertoir eener natie bederven? In onze dagen dient het blijspel een keurig tafereel des menschen en der maatschappij op te hangen. Het tooneel heeft, sedert die *sotternien* en malle kluchten, meer dan eenen kunststap gedaen, hetzij in de handeling des stuks te ontwikkelen, hetzij in den knoop te leggen en te ontbinden; maer dat belet niet dat men de oude meesters onzer « eerste vaderlandsche blijspelen » moet bestudeeren, om van hen de kunst te leeren natuurlijk te dialogeeren et naar 't leven te schilderen, al zij dan ook de handeling, de knoop des stuks veeltijds bij hen verwaarloosd.

§ 2. — *De Comedie* of *het burgerlijke drama.*

Toen, in het begin der zeventiende eeuw, de gelegenheidsklucht in België had afgedaan, en in Holland hevig werd tegengewerkt, toen de rust, na zoo lange worsteling en zoo veel ellende, naar nieuwe tooneelvermaken deed wenschen, bestonden er drij voorname elementen voor den vaderlandschen schouwburg : het *romantieke*, een naklank der *Abele spelen*, maar gewijzigd door de kennis die men bekomen had van den engelschen, vooral van den franschen schouwburg; het *alegorische* element, dat bij voortduring de Zinnekens gebruikte, het zij die al of niet met werkelijke personagiën vereenigd waren; en eindelijk het *klassieke*, dat de oudheid naar de oogen keek, en derzelver drie eenheden voorstond [1]. Die twee eerste grondstoffen, vooral het eerste, waren werkelijk in de *Abele spelen* aanwezig, blijkens de *Esmoreit*, in 't spel van *den Winter en den Somer;* het tweede en derde vereenigt zich in den *Geeraert van Velzen.*

En nu werd de vrage, welke dier drie elementen in de comedie zou heerschen, als men dit woord in den zin van burgerdrama

[1] Zie Snellaert, *Het Vlaamsch gedurende de zeventiende eeuw,* bl. 85.

opvat, en er is dus niet zoo zeer het hoogere blijspel, het schetsen van een doorslaand karakter, dan wel 't voorstellen van burgergevallen door verstaan.

Als blijspeldichter poogde *Bredero* het romantieke in de kamers te doen heerschen. Hij stelde zich als deszelfs verdediger aan in de voorredenen zijner spelen; maar toonde hier bij meer valsch *esprit* dan gezond verstand, dan theoretisch kunstdoorzicht : voldingender dan zijne spitsvondige voorredenen, waarvan zijne tooneelscheppingen; zijn grondbeginsel was : schilder naar de natuur, en het zette zijne personagiën leven en handeling by. De schoolmeester *Ogier* volgde den schilder *Bredero* op het spoor.

In de zelfde stad, wier inwooners men nog heden somtijds Sinjoor noemt, vast uit hoofde van vroegere voorliefde voor het Spaansch, vond de spaansche comedietrant bijval. Een edelman, die nog in 1629 als liefhebber onder de *Violieren* werd aanvaard, deed daar 't zijne toe: hij had zelfs zijne voornamen verspaanscht, en heette jonker *Frederico-Cornelio de Conincq*. In 1635, vier jaren vóór *Ogier*, schreef hij eene comedie op den regel :

Bedwonghen liefde baert veel onrust, leet en pijn,
Maer vrij verkozen trouw is heyl en medecijn.

Het stuk is in drie deelen verdeeld, naar aanleiding der *jornades* van 't spaansche tooneel, hier *dagen* geheeten, schoon er tusschen die bedrijven menig jaar is verloopen : eene dramaturgie, welke reeds in den *Esmoreit* voorkomt, daar dit *abel spel* op denzelfden voet in twee deelen is gescheiden. De antwerpsche jonker gaf aan zijn sterk ingewikkeld stuk eene goede leiding, en was ten opzichte des versbouws eigenaardig. De deftige personagiën galmen Alexandrijnen uit; de ondergeschikten spreken in prozaregelen, met een rijm sluitend. Verder komt het komicke en het moraliseerende element daar in voor, en wel derwijze door hem geschikt, dat de knecht de oude rol van officielen nar speelt, terwijl het volk, met zijne alledaagsche wijsheid, ten leerzamen choore dient. De spaansche trant vond genoeg veld om *Calderones* comedie *Het leven is een droom* voor den vlaamschen schouwburg te vertalen. Doch weldra maakte men misbruik van

't komiesch element en men plaktet, als op zich zelf staande, het hoogere gestemd drama aan. Bij *Bredero* had die wanvoegelijkheid reeds bestaan in zijne allenzins ongelukkige dramata. Ook bij de vlaamsche rederijkers dienden kluchten tot *intermezzos* der afgespeelde bedrijven van den *Horace*, *Corneille* nagestammeld, en dit moest nu eene tragi-commedie heeten.

Omtrent het einde der achttiende eeuw nam het burgerdrama bij de kameristen in Vlaanderen eenen anderen vorm aan; men bootste het duitsche tooneel hierin na, en daar de hoogduitsche en nederduitsche zeden van een en zelfden oorspronkelijken volkstam getuigen, mogt die navolging als niet gantsch uit den vreemde eenen halven voortgang heeten. *Hofman* van Kortrijk maakte zich ook in dit vak gunstig bekend.

§ 5. — *Muziek-* en *Zangspelen.*

Toen, in den aanvang der twaalfde eeuw, het geestelijk tooneel, met een oorspronkelijken geest in minder onvolmaakte vormen, gantsch Europa door verscheen, kon het geen psalmengezang of kerkmuziek missen, dewijl deze een als noodzakelijk geworden aanhangsel van den eerdienst uitmaakten. De aanteekeningen die men bij de latere mysteriën ontmoet, bewijzen dat de komponisten geroepen waren om de daarin voorkomende zangen in nieuw muziek te stellen. Dit verklaart waarom ten allen tijd de rederijkers belang in de beoefening dier kunst stelden. Het reglement der gentsche Fonteinisten van 1448, het oudste dat bekend is, stelt in zijnen tienden artikel eene boete vast ten laste des lids, dat eenige hindernis aan 's hoofdmans voorstel zou toebrengen, dat strekt « om eenigerhande . . . . te doene bij sanghe, » spele oft andersins. » Ook was elk clavecimbelmaker, die lid werd van de antwerpsche *Violieren*, verplicht aan de kamer een zijner instrumenten aan te bieden [1].

In de mysteriën der zestiende eeuw werd de muziek ter plaatse

[1] *Van Ertborn*, bl. 21.

aangewend waar het woord *pause* staat, dat zoo veel als muzikaal tusschenspel beteekende. Men vindt er 't bewijs van in het sinnespel van *de V vroede en de V dwaze maegden*, een Audenaardsch werk uit den beginne dier eeuw, waarin dit woord bijwijlen vervangen wordt door *men speelt pause*. Dit grijpt aldaar plaats telkens dat de zinnekens het tooneel aftreden : zoo als men hedendaags, in 't vaudeville, bij het aftreden van eenige personagiën, zang en muziek aanstemt.

2. Het vlaamsche lied werd door de rederijkers waarschijnlijk eerst in de zestiende eeuw beoefend, toen men het tusschen de spelen van zinne invlocht. Er komen wel geestelijke liederen voor in *de VII bliscap van Onser Vrouwen* door *Ballaer*, maar een derzelve werd op het *In exitu* gezongen; terwijl bij de andere geene zangwijze staat aangeduid. Later schreef men voor 't maken en zingen, op al of niet bekende zangwijze, liederen uit : aldus richtte, zoo wij zagen, in 1572 de kerkraad van sint Jakobs te Antwerpen eenen prijskamp op voor refereinen en liedekens, ten einde ook met medehulp der rederijkers die kerk te kunnen voltrekken. De boekjens daarvan uitgegeven bieden de muziek aan van sommige dier liederen of de zangwijze van oude liederen.

Ook kwam het spel met liedekens tot stand. Het was voor dergelijk spel dat de Vlaardingsche kamer d'Akkerbouw den eersten prijs op 't Haarlemsch landjuweel van 1607 bekwam. Van dergelijken aart is Brederoos *stommen ridder*, op *Costers* nederduitsche Academie gespeeld.

Zelfs de kerkzang werd in die eeuw nog niet gants van het hollandsch tooneel geweerd. « In ons vaderland, zegt *Van Hasselt*, liet *Joost Van den Vondel* een kerslied in [op de wijze van] den lofzang *Simeons* zingen [namelijk in den *Gijsbrecht van Amstel*]... Brederoos *Het daghet in den oosten* is in vergetelheid geraakt, welke daar op de wyze van den psalm CXV gezongen werd [1]. »

3. *Hooft* had uit Italië de Pastorele medegebracht. Trouwens zijn bevallig landspel *Granida* werd onmiddelijk na zijne weder-

[1] *Over de eerste vaderlandsche kluchtspelen*, bl. 41, 12.

komst uit dat land gemaakt, op eenen tijd dat de dichter nog in levendige betrekking stond met de amsterdamsche kamer.

Kort daarna zag men het eerste stuk van dien aart te Mechelen opvoeren, ter gelegenheid des beroemden landjuweels der *Peoene* in 1621. Dit stuk, oneigenlijk treurspel genoemd en in den grond eene heidensche pastorele, was berijmd door Jan Thieullier, lid der prijsuitlovende kamer.

Nog vreemder ziet het er uit met het herderstuk over *Jakobs* liefde voor *Rachel*, opgesteld in 1659 door *Jan Lamberechts*, eenen brugschen patriciër, dien wij niet stellig als rederijker opgeven. De boksvoet *Pan* danste daarin een ballet in gezelschap der herderen van Palestina, en onder de oogen des patriarchs en der dochteren van Laban. Dit spel won de toejuiching des brugschen bisschops *Van den Bosch*, die er de vertooning van bijwoonde.

4. In de laatste helft dier eeuw bloeide er te Antwerpen eene muzikale Akademie, die zich de belangen van het Opera komiek aantrok. Te recht droeg haar dan ook de beeldhouwer en violier *Guilielmus Ignatius Kerricx* zijn flauw berijmd zangstukjen op *Het gouvernement van Sancho Pança in 't eylant Batavia*, een onderwerp later voor den hollandschen schouwburg op nieuw bewerkt.

Wij zagen dat de bruggeling *Neyts* de fransche operatjens door Nederland trachtte te verspreiden; ook kwam op 't einde dier eeuw binnen het van ouds zoo yverig Audenaerde een lyrisch tooneelgenootschap tot stand, dat eerst in 1815 verviel.

Het laat zich derhalve niet betwijfelen, of de kamers hebben op de beoefening des zangs eenen gunstigen invloed uitgeoefend.

§ 4. — *Het bestendige Rederijkerstooneel.*

Amsterdam was er in gelukt bij den aanvang der zeventiende eeuw uit het vervallen tooneel der kamer *in liefde bloeiende*, Kosters *Academie*, en uit deze Akademie den amsterdamschen schouwburg te zien opwassen. Ook in België was dergelijk bestendig tooneel de gouden droom der Rederijkeren. Wat het

volk betrof, scheen de tijd daartoe gunstig; want het vlaamsch tooneel was het eenige vak der volksliteratuur gebleven, dat nog eenige oorspronkelijkheid had behouden. Het ontwerp van een bestendig rederijkerstooneel kwam eerst den Brusselaer *Willem Van der Borcht*, vooral bekend door zijnen *Spieghel der eyghen kennis* van 1643, in de gedachte. Wat *Coster*, met een weldadig doel, in Amsterdam tot stand had gebracht, dat wilde de Vlaming ook, ten voordeele der arme vondelingen, in zijne moederstad voltrekken : hij wilde, dat beide hoofdsteden van Zuid- en Noordnederland rondom hun blazoen eenen edelen tooneelkrans zouden dragen. Hij zelf schreef, om de zaak beter te doen gelukken, een koortsig treurspel, vooral rijk aan moorderij. *De Condé* en *C. De Griek* stonden zijne plannen met romantieke, minder bloedige mysterien en treurspelen bij : doch om te gelukken, kwam *Van der Borcht* te vroeg; en in plaats van welverdiende ondersteuning, vond de dichter enkel hatelijke tegenkanting. Na een kort bestaan, ging die weldadige stichting te niet. Had zij zich kunnen vestigen, zij zoude vast eenen gelukkigen invloed op de belgische dramaturgie uitgeoefend hebben, daar zij in het ernstige vak minder dan de Amsterdamsche hoofdschrijvers voor het klassieke genegen was. Niet tegenstaande die teleurstelling binnen Brussel, gaf Antwerpen deswege den moed niet op : het magistraat dier stad had zich ten allen tijde bijzonder mild getoond ter ondersteuning der openbare kampstrijden van de zestiende eeuw, en had te dien opzichte Amsterdam op zijde gestreefd. Nu ook wilde het den vlaamschen schouwburg bijstaan : de eerste vertooning des treurspels *Nero*, door *W. Van Nieuwelandt*, hoofdman der *Violieren*, werd op stads kosten gegeven; maar deze vestigde eerlang binnen Amsterdam zijn verblijf, en het tooneel miste den den hoogeren bijstand zijner romantieke penne. Zoo verdween daar insgelijks voor eenigen tijd de gouden droom op een bestendigen schouwburg.

Doch in 1663 besloten de *Violieren* en de *Olijftak* voortaan op een zelfde tooneel te spelen, welke kamers tot dus verre, eerst voor niet, later voor geld, elk op hunnen eigenen schouwburg vertooningen hadden gegeven. De stad schonk hun nu niet enke-

lijk eenen schouwburg, maar ook eene vergaderzaal; ja, beloofde aan te vullen, wat zij bij hunne onderneming mochten te kort schieten. Nu poogde *Ogier* voor het volk te doen wat *Bredero* had gedaan. Een paar zijner comedien van de *Zeven hoofdzonden* werden door *den Olijftak* vertoond. Eerlang kwam de zucht voor den vreemde in 't spel. *Adriaen Peys* wilde *Molière* nabootsen: hij koos daartoe den *Tartuffe* uit, een stuk dat men, ware 't oorspronkelijk geweest, zeker ook op den vlaamschen schouwburg zou verboden hebben. Ook bracht hij de recht muzikalische comedie van *Amphitrion* over, wier vertooning zeker door de tooneelminnende musikale Akademie der stad werd bevorderd. Het was voor denzelfden stadsschouwburg dat *Wouthers* zijn onbekend legendarisch rijmdrama der *H. Genoveva* dichtte.

Eens dat de fransche tooneelkunst daarop aan de nationale tooneelkunst werd tegenovergesteld, was het te voorzien wat er vroeg of laet moest gebeuren op eenen schouwburg, die zoo krachtdadig door het stadsbestuur werd ondersteund. Het was voor onzen tijd bewaard dat een bestendige schouwburg tot stand zou komen, samengesteld uit vlaemsche kunstoefenaren uit verschillende steden.

VIERDE HOOFDSTUK.

DE VOORNAME NEDERLANDSCHE REDERIJKERS.

§ 1. — *Vlaamsche Rederijkers.*

De eerste nederduitsche Rederijkers, die door hunne rijmwerken aan het nageslacht bekend zijn gebleven, komen in Zuidnederland voor, even als men daar de eerste wettelijke inrichting der Kamers ontmoet. Deze kunstgezellen zijn, met hunne opvolgeren, de natuurlijke vertegenwoordigers van den literarischen toestand der beide landen, en de voorloopers der letterkunde in de zeventiende eeuw, welke wij nog heden onder meer dan een oogpunt als klassiek aanschouwen. Is de studie van dit in onze letterkunde schitterend tijdvak eene kunstbehoefte, de studie der schriften die ze voorbereid hebben, verdient onze bijzondere aandacht.

Wij zullen ons bepalen met eerst een twintigtal der voornaamste, althans meest tot ons bestek behoorende vlaamsche rederijkeren na te gaan, te beginnen met *Jan Van Den Dale*, om te eindigen met *Hofman*, en dus gedurende een tijdvak dat zich van de vijftiende tot het begin der achttiende eeuw uitstrekt.

1. *Jan Van Den Dale*, die te Brussel in het begin der vijftiende eeuw bloeide, is schrijver van twee werkjens, het eerste getiteld *de Stove, inhoudende een t'samenspraecke tusschen twee vroukens, d'eene qualijck, d'ander wel gehouwt;* het tweede is *die Ure van der Doot*. Beide zijn moraliseerend, beide zijn handelend voorgedragen; in het tweede opstel, allegorisch ingekleed, is de verbeelding des rederijkers sterk werkzaam geweest.

Het eerste stuk, waarvan de samenspraak in eene *Stove* (of badhuis) geschiedt, is zedig, wijsberaden, gemoedelijk : de voordracht is stelselmatig met bastertwoorden ontsierd. Men vindt er iets van dat leerzaam naieve, dat later aan *Cats* onderwijzingen over de liefde en het huwelijk zoo veel waarde bijzette. De *Ure van der Doot* is van veel minder gehalte.

In beide zijne werken is *Van Den Dale* zedelijk, zoo wij zeiden, terwijl hij in het laatste, als devoot vereerder van Maria, als degelijk katholijk optreedt. Echter werd, in de zestiende eeuw, de *Stove* door Spanje op den index gesteld : zoo hatelijk was de enkele naam van rederijker aan dit land geworden. Wij deelen uit dit stichtelijke leerdicht, dat heden zeer zeldzaam is, gaarne de 16^e^ strophe mede, naar de gebrekkige uitgave versehenen te Antwerpen bij Godt-gaf Verhulst. Het is de welgetrouwde vrouw die spreekt :

Ghespele, doe ic ooc hadde begonst
Te houwen, hi dien ic droech die jonst,
Begon ooc te cnauwen die sure pille;
Maer als ic sach daensicht verstoort, verfronst,
Syn wesen ontpaeyt, ic vond eene const,
Dat ic hem heel stelde na minen wille :
Niet met fortsen, ofte als een ydel spille,
Ghevynst ofte met wreede woorden;
Maer soetelic, allenskens, heymelic, stille.
Al was hi verstoort, hi moeste met mi accoorden
Ende doen cesseren den wint vant noorden
Die te veler plaetsen wonder heeft ghewracht :
Const ende practieke gaen boven cracht.

2. *Franchoys Van Ballaer,* factor van *het Boek* te Brussel, leefde omtrent het midden der vijftiende eeuw. Men wist tot dus verre niet dat hij de dichter is *der zeven Bliscepen van Marien* die van 1444 tot 1459 in die stad gespeeld zijn. Hij leefde nog in 1466.

De dramatische tafereelen van den factor zijn van eene recht godsdienstige naïveteit, en de taal er van is even zuiver als de godvruchtige gevoelens die er in uitblinken.

Als een staaltjen dier bekoorlijke dietsche tale, niet ongelijk

aan 't murmelen eener bruidharp, deelen wij eenige verzen mede van het onuitgegeven spel *der VII bliscap onser Vrouwen*. Maria ziet Joannes en Petrus weêr (v. 817):

Ach, sidi daer,
Gods uutvercoren vrienden ghemeene?
Sijt willecome, in deugden reene.
Mijn herte verlicht my recht van dien,
Dat ic u mach te samen sien
Vergadert in deugden, ende in minnen.
Hoe mochtic meerder vreucht ghewinnen,
Van daer my therte is doorvloghen?
Hoe salic u bewisen moghen
Der groter gunst, dat ic nauwe en can
Ghespreken, dat ic u anscouwe
Voer mijn ynde!

Wij houden *Van Ballaer* voor den prins der factoren zijner eeuw, en eenen der voornaamste nederlandsche dichteren derzelve.

3. *Anthonis de Roovere*, die te Brugge tusschen 1466 en 1482 bloeide. Als zijn geest zich op geene rhetoricale beuzelingen afmartelde, gebruikte hij eene vrij zuivere taal. Zijn Doodendans, of zoo hij 't heet *van der Mollen*, is niet zeer gelukkig. Het somber fantastieke, dat er in dien dans ligt, krimpt bij den rederijker tot een alledaagsch denkbeeld in. De dood namelijk is uitgezonden om groot en klein naar *Mollengys* (molenkerker?) te ontbieden; de optelling der staten, die zich aan dit bevel niet kunnen onttrekken, volgt daarna.

Hij ging van 't ernstige tot het luimige over, van 't wijze tot het amoureuse. Zijn stukjen *Sotte amoureusheyt* is, wat den smaak betreft, alles behalven anacreontisch; maar er steekt iets verleidends en dus zielinnemends in 't vloeiende losse van dit liefde-stukjen. Dat aanvallige ligt hier in de vrije maat, die omtrent eene eeuw later door den franschen, te kwader ure nagebootsten versbouw werd onttroond.

De Roovere wist ten minste zijne liedekens zekeren kunstzwier bij te zetten, dien *Kops* niet kende, toen hij hem doodverwde.

4. *Jan van Hulst* is alleen bekend door de legende die zich aan de instelling der H. Geestkamer te Brugge hecht, welke haren oorsprong in zijn huis nam, ten jare 1475. Die edelman, die priester werd en naar het H. land reisde, was waarschijnlijk onderwijzer in de familie Gruthuse [1].

Het Lyden Christi zal denkelijk uit zijne pen gevloeid zijn, en wel om voorgedragen te worden te zijnen huize des anderdaegs van Paesschen. Wat ons in die gedachte versterkt, is de herhaling van den *Pater noster* achter zeker getal verzen, die waerschijnlijk door het gezelschap werd opgezeid. Er is veel gemoedelijke godsvrucht in dit gedicht, waar, op sommige plaatsen, geene schilderachtigheid aan ontbreekt, b. v. daar waar de Christus aan het kruis wordt genageld.

5. *Andries van der Meulen*, die te Audenaarde omtrent het einde der vijftiende eeuw, tot omstreeks 1510 bloeide. Hij is de vertaler op rijm van een ascetiek latynsch werk. Men heeft vermoed dat hij ook den ridderroman *Ystorie van Saladine* zou gedicht hebben, een werk dat te Amsterdam in 1479 verscheen, en het zegelmerk van de taal der vijftiende eeuw draagt. Doch welk middel bestaat er om van den kouden nabootser eener preek tot den genialen schrijver eens ridderromans te besluiten?

De laatste, schoon hij wel eens dezelfde gedachte, en ja denzelfden voorval herhaalt, is den naam van dichter niet gantsch onwaardig : hij put zich in geene *details* uit, maar schildert breed van trek. Er komt een treffend tafereel in voor, ter plaatse waar de bastaard van Bouillioen zijn jachtvaarwel aan zijnen hartsvriend Hugo toebrengt.

6. De schrijver van den *Homulus*, het meesterstuk des vlaamschen tooneels, opgesteld in 't begin der zestiende eeuw, en zoo vloeiend geschreven, dat men het voor een oorspronkelijk stuk zou aanzien, schoon het niet stellig uitgemaakt zij, of het geene nabootsing is van een engelsch bekend mysterie onder

[1] Zie de Inleiding van C. (de Eerw. heer Carton) op de *oudvlaemsche liederen en andere gedichten der XIV en XV eeuwen*, te Gent uitgegeven door de vlaemsche Bibliophielen. bl. VI, VII. Het *Lijden Christi* komt aldaar voor bl. 40-54.

koning Hendrik VIII geschreven, toen hij nog katholiek was, dus vóór 1531.

Dit vlaamsch stuk werd in 't latijn vertaald door *Petrus Diesthemius* (1536), en beleefde verscheidene drukken in eene niet zuiver dietsche of inlandsche taal. Het is een vraagstuk gebleven welke die Pieter van Diest is. Men weet dat in dien tijd de geleerden dikwijls naar den naam hunner geboorteplaats genoemd werden. Volgens *Van Straelen,* in zijne *Chronyke der Violieren* van Antwerpen, bl. 23, « meenden de regeerders dat het » spel van *den wellustigen mensche* gemaekt was door M. Jan Van » den Berghe, alias van Diest, facteur der kamer. » De eenige moeielijkheid die deze onze ontdekking oplevert, is de naam van *Jan,* door den vertaler als *Pieter* opgegeven : want de titel van den *wellustigen mensch* past volmaakt op het spel. Wij zouden te meer geneigd zijn om den naam van *Pieter* als een misslag aan te zien, dat die *Jan Van den Berghe* nog in 1624 onder de voorname rederijkers werd geteld; want in den epistel van den drukker Jan Van Waesberge, in *Kasteleyns konst van Rhetoriken* (Rotterdam 1616), staan als dusdanigen opgegeven : *Jan Van den Dale, Jan Van den Berghe, Andries Van der Meulen, Cornelis Van Gistele, Cornelius Manilius* en *Marcus Van Vaernewyck.* Echter was er tot heden geen enkel stuk van *Jan Van den Berghe* gekend.

Indien wij ons tot het tijdstip mogen voeren waarop dit mijsteriespel verscheen, zullen wij niet aarzelen bevestigend te antwoorden op de vraag, of hetzelve de buitengewoone eer er aan bewezen, inderdaad verdiende. Buiten het leste bedrijf, dat in 't langwijlige vervloeit, is het stuk niet te lang, de moralisatien daargelaten. De gang des geheelen werks is kunstmatig; de ontwikkeling en de knoop er van zijn belangwekkend, dermate dat, over 't algemeen, de nieuwsgierigheid des aanschouwers niet kwijnt. De phantazij des dichters, des kunstscheppers doorzweeft met levendigen geest dit drama, dat men als hoogst zedelijk mag aanschouwen. Ongetwijfeld heeft deszelfs vreeselijke aanschouwelijkheid (b. v. in de personagie des doots) eenen diepen indruk op de gemeente der geloovigen gemaakt. Wij twijfelen of destijds

eenige nâtie een even kunstig en aangrijpend mijsteriespel heeft bezeten.

De dichter, van Diest geboortig, ontsluit dus in de eerste helft der zestiende eeuw het, met persoonen vermengde, zinnespel op eene allenzins waardige wijze.

7. *Cornelis Everaert* was in de eerste helft der zestiende eeuw een beroemd factor van *de drie Santinnen*, die zoo vruchtbaar was in 't ernstige als in het luimige vak, zoo in *spelen van zinne* als in esbatementen. Ook schreef hij beurtelings als katholiek of als geusgezind, beurtelings stichtelijk of dartel. Hij spaarde de waarheid noch de zeden in zijne ebatementen; het is geen wonder dat de meeste dier kluchtspelen verboden werden.

In het *nederlandsche kluchtspel*, (door professor *Van Vloten*, dl. I, bl. 69) leest men een fragment van Everaerts *stout en onbeschaemt* (anno 1523). Dezelfde professor heeft, naar 's dichters eigen handschrift, mede een spel van zinne uitgegeven, dat hem met zijnen verderen tooneelarbeid, deels in 't *Belgisch Museum* opgenomen (dl. VI, 41, 51 en volg.) deels onuitgegeven, aanspraak geeft op den titel van een der voornaamste tooneelschrijveren zijns tijds te zijn.

8. *Matthys de Casteleyn*, overleden te Audenaarde in 1560. Deze priester was even een factor als M. *Francoys van Ballar* en *Jan van den Bergen*; maar hoe verre toch staat de Audenaardsche uitgever beneden die mysteriedichters, beide de verdienstelijkste rederijkers hunner eeuw!

Casteleyn was de sprekendste uitdrukking van den uitheemschen geest, die in zijne eeuw algemeen « de konste van rhetorijken » bezielde : trouwens die veelschrijver was zoo wel echt rethorikaal in de regelen die hij van de konst gaf, dan in de voorbeelden welke hij er van naliet.

Die overbekende wetgever trad in 1550 op, en volbracht zijn hoog ambt in de factorsliteratuur te goeder trouw : hij toch was onbekend met de voorschriften over de Poëzij juist twee eeuwen te voren (1350) in den Leekenspiegel gegeven.

Casteleyns lessen behooren of tot de prosodie, of tot den rhetorikalen vorm der gedichten.

Men heeft de prosodie reeds in een paar schriften nagegaan: wij bepalen ons hier tot de aanmerking dat hij in zijne regelen over 't rijm eene buitengewoone gestrengheid wil handhaven.

Wat de voorschriften over de verschillende vormen van gedichten betreft, mag men die in twee klassen verdeelen; namelijk de eerste, die geschikt is om ons nog heden eenig kunstbelang in te boezemen (*Balade*, *Referein*, *Rondeel*, en ja 't *Ketendicht*); de tweede, die men onder de ter dege doode liefhebberijen diens tijds mag stellen (*Retrograden*, *Jaarschriften*) [1].

Buiten zijne versmaat die hij, schoon weinig regelmatig, nog uit slagen en zinkingen samenstelde, zijn nagenoeg al zijne regels van de Franschen overgenomen : zij vloeiden dus uit eene anti-germaansche, anti-nederduitsche bronne voort, en konden niet anders dan het kunstbederf krachtdadig bevorderen.

Doch er is een punt, waarin de audenaardsche factor sterk van een valsch anti-dichterlijk begrip der Maerlantsche school verscheelde. Naar *Maerlants* laatste kunst-theorie stond die leermeester des volks den schrijver alleen de strengste waarheid toe, in alles wat over geestelijke en wereldlijke geschiedenis loopt. De audenaardsche factor daarentegen aanzag de *inventie* als een noodzakelijk dicht-element (str. 101). Het Maerlantsche stelsel was voor de kunst noodlottig. Het bracht, na *Reinaerts* en *Arthurs boerden*, de taalzuivere, doch koude rijmen van 't klerkenkorps voort, stelsel dat, op zijne beurt, door de in vorm en stof, in taal en maat gekunstelde rijmen, van het rederijkersgild verdrongen werd.

Het gevoelen van Casteleyn omtrent het wezenlijke bestanddeel der poëzij was in hem te verdienstelijker, dat die factor een klerk, een geleerde, immers een priester was : ook ontbrak het hem aan belezenheid, *inventie*, noch verbeelding, maar wel aan smaak en gevoel. Hierin was hij de geletterde prototype van den medesrhetorikalen *Houwaert*, en leverde, ongelukkig genoeg, het bewijs op, dat hij de klassieke dichters der oudheid, vooral *Horatius*,

[1] *Casteleyn* gewaagt nergens van 't Sonnet, dat kort na de eerste helft der zestiende eeuw bij ons is ingevoerd.

meer dan bij name kende. De factor geeft de vernuftige lessen van dien bevalligen en diepzinnigen dichter en wetgever in eene barbaarsche, schier onvertolkbare broddeltaal weder. Dat hij echter ook zonder bastertwoorden en niet gants ondegelijk kon schrijven, bewijst zijn stukjen op het allerbeste leven, Martialis *Vitam quae faciant beatiorem* in monorijmen nagevolgd :

Vraeght ghij wat alderbest leven doet,
Ick zal 't u verclaren metter spoet :
Niet ontspaert, maer achterbleven goet,
Vruchtbaer lant, in den heert altoos gloet,
Een middelbaer cleet, half sot, half vroet.
Wyze simpelheit, onder niemants voet,
Ghesont lichaem, natuerelijck bloet,
Taefle sonder cunste, ende volle vloet;
Los van sorghen; eert die u bestoet;
Vroegh opstaen, vrij van 't nijders gebroet,
Wilt dat ghij meught, hebt pais in dijn behoet.

9. *Eduard de Dene.* Schrijver van *de warachtige fabelen der dieren* (Brugge 1567) factor der brugsche kamer *de drie Santinnen.* Die fabelen zijn samengesteld uit verzen, somtijds van staartrijmen voorzien, en maken veelal eene soort van mengelverzen uit. Het werk staat echter beneden den *Esopet* van de dertiende eeuw; waaruit blijkt dat onze poëzij, na misschien ruim drie eeuwen beoefening, zoo wel in vorm als in trant verachterd was.

10. *Cornelis Van Ghistele*, was een klassiek rederijker, lid der antwerpsche *Goudbloem :* zijne vertaling der *Aeneis* verscheen in 1560. Hij leverde in onze spraak de eerste berijmde vertalingen, of liever verre navolgingen van verscheidene latijnsche hoofddichteren. Hij schuwt de bastertwoorden, en verdient eenige opmerking, ten minste als schrijver.

11. *Pieter de Haspener,* factor der antwerpsche *Violieren,* schreef het spel vertoond voor koning Philip II, den 25 february 1556. Het staat herdrukt in 't *Belgisch Museum* van *Willems,* en is het eenig bekende stuk in zulke gelegenheid opgevoerd.

12. *Lucas d'Heere*, geboren te Gent in 1534, overl. in 1584,

oud 50 jaren, geringe schilder en niet ongewoone rederijker: hij was het die de Alexandrijnen eerst bij ons gebruikte. Hij overtreft eenigzins zijne ons bekend geblevene dichtvrienden, waaronder *Marcus Van Vaernewyck;* ten minste had hij op dezen zijne bijwijlen schilderachtige dichttafereeltjes vooruit.

13. *Jan Baptist Houwaert*, geboren te Brussel in 1531, overl. te Sint-Joost-ten-Noode in 1599, oud 68 jaren. Deze ijverige en vruchtbare rederijker biedt zich aan als zede- en minnedichter, zoo wel in zijne spelen van Sinne, als in zijn leerdicht *Pegasides Pleyn*. Wij vinden dus in hem den dramaturg en den didaktieker.

De spelen van Sinne bieden een dubbel element aan: een ernstig historisch of mystisch element, alsmede een comisch of grotesk element. Het eerste dier elementen wendt hij tot moralisatie aan; het tweede dient hem wel eens tot ontstichtenden praat, hier toevertrouwd aan persoonen van lageren stand of aan sinnekens. Zijn *Eneas* is eene navolging der Dido van *Virgilius*, die niet meer klassiek is dan de *Pyramus en Thysbe* van *Casteleyn*. Doch men moet het bekennen: hoe langwijlig en buitensporig zinnespeldichter hij dikwijls zij, hoe uitgerekt en eenheidverbrekend zijne episoden zich voordoen, *Houwaert* bezit dikwijls een meer onderhoudenden volksstijl dan de zinnespeldichters zijner eeuw, den dichter van den *Homulus* uitgezonderd. Maar voor alle anderen dan opzettelijke taalliefhebbers, schijnt ons de nog al eigenaardige *Houwaert* ongenietbaar geworden.

Zijn eindeloos uitvoerig leerdicht *Pegasides Pleyn*, waarin hij opzettelijk als zede- en minnedichter optreedt, is voor onze tijdgenooten niet door te worstelen. De rederijker weet zich niet te bedwingen, en weet dus niet te schrijven.

Men heeft den didaktieker bij den dichter van den *Trouwring* willen vergelijken. Welk een afstand tusschen beide!

Om iets geestigers van hem, dan zijne overgeleerde rijmelarij aan te halen, deelen wij een liedeken mede uit zijn spel van zinne *Dido* en *Echo*, voorkomende in den wel eens ontuchtigen *Handel der Amoureusheyt*:

Den dagh komt uyt den oosten;
Ick sie der sonnen schijn.

Die nu zijn lief mach troosten,
Die is in vreuchden fijn.

Ick sie der sonnen raeyen
Klaer lichten overal,
De bloemkens oock bespraeyen
Met dauwe in 't zoete dal.

Hoe qualyck macht hem lusten,
Die derven moet zijn lief.
Hy mach wel swaerlijk rusten,
Die proeven moet zulck grief.

14. *Claude de Clerck,* geboren te Ypre 1587, aldaar overl. 1645. Schoon bloot een bierkruier die lezen noch schrijven kon, wil men dien man tot een kamerist van de eerste vlugheid maken, niet enkel een improvisator, maar een dichter « die van zijne kindsheyd af, » alles, selfs in den gemeynen handel, in rijm sprak, waeraf de » faem metter tijd so verre liep, dat de beruchte dichter Cats uit » Holland eene reis naer Iper gedaen heeft, om dien vermaerden » geboren dichter te zien, en met hem in gesprek te komen [1]. »

Hij stond werkelijk hooger, ten minste in zijne ernstige stukken, dan vele rederijkers die, in lageren stand geboren, de konst van rijmen met de konst van Rhetorica gelijk stelden. In het luimige vak stellen wij hem iets hooger dan den ellendig koddigen Focquenbroek.

15. *M. Jan Moerman,* denkelijk van Antwerpen, die aldaar in 1584 een rijmwerk met platen, getiteld *de Kleyne weerelt,* een deeltjen in-4°, uitgaf. Het was mede een vlugrijmer. « De Gheest, » zegt hij te recht, drijft wonderlick. Wie sal hem wederstaen? » Die hem tot dichten begheeft, sla zyne stonden gaede..... Ick » hebbe mij van den Gheest laten ghesegghen, en hebbe het » werck op wat meerder dan dry daghen tyds volbracht, niet » naer mynen wil, maer zoo het hem belieft heeft. »

Zijne al of niet uit der ziel gestroomde verzen zijn niet van de minste uit genen tijd.

16. *Ogier,* te Antwerpen geboren omtrent 1625. Deze school-

[1] Doctor *Van Daele* in zijn *Tydverdrijf.*

meester en factor der *Violieren* is de vertegenwoordiger der vlaamsche klucht in de zestiende eeuw. Even als *Bredero*, zijn model, is hij zeer verschillend beoordeeld geweest. Dit bewijst dat hij niet zonder verdiensten is, maar dat de waardeering dier verdiensten verschilt volgens het standpunt, door den beoordeelaar genomen.

Van Ertborn wil, dat « het moeielijker is zich iets slechters, » en dikwyls iets ombetamelijkers te verbeelden dan zijne tooneel- » stukken; » en staaft zulks door een uittreksel uit het *blyspel* op de *Onkuisscheyd* : want de schoolmeester, tijdgenoot van *Vondel* en *Molière*, heeft het zich tot plicht gerekend, de zeven hoofdzonden, een voor een, te dramatizeeren. Ook heeft hij er bitter weinig om gegeven, (even als *Plautus*, *Bredero* en zoo vele anderen) de ontucht op het tooneel te brengen, en niet enkel natuurlijk maar naakt te schilderen.

Willems [1] erkent dat Ogier zijne stukken al te zeer met platten en vuilen straatpraat overlaadde; maar hij voegt er bij dat hij op vele plaatsen recht geestig en boertig is.

Die blaam en lof schijnen ons gegrond, terwijl dezelfde beoordeeling op onze beste oude kluiten en kluchten toepasselijk is.

Zijn stuk op de *Hoeveerdigheyt*, in 1644 gespeeld, is zonder samenhang en, wat erger is, bij 't afschetsen dier hoofdzonde, die hij door een trotschen, verwaanden jonker wil voorstellen, brengt hij geen 't minste nut voor den aanschouwer te wege. Het hapert Ogier aan smaak en oordeel; de laagheid zijner typen en voorstellingen wekt dikwijls afkeer; maar hij mist noch waarnemingsgeest, noch onderhoudende levendigheid, en is rijk in spreekwijzen en spreekwoorden. Molière daarentegen vereerde kunst en geest, gaf de natuur nu met kracht, dan met aardigheid, altijd met getrouwheid weêr.

17. Ogiers dochter *Barbara*, die tot prins der *Violieren* werd verheven, rijmde gekuischter dan haar vader, doch schreef bijwijlen zoo bombastisch als *Zwanenberg*, die haar eenen winderigen lijkzang toewijdde.

[1] *Verh. over de ned. Letterk.*, II dl., bl. 131,

18. *Geeraert Wolschaten* was in 1624 deken der Violieren te Antwerpen. Veel bijvals vond zijn devoot werk *de dood vermaskert, met des weerelts ydelheydt afgedaen.* Het is de bekende dans Macaber in proza en verzen voorgedragen, met houtsneêplaatjens op die van *Holbein* nageboort. Die rijmschrijver werkte in den trant van *Pater Poirters;* doch stond verre beneden hem wegens minder belangrijke voordracht.

19. *Cornelis de Bie,* geboren te Lier in 1627, in den beginne der volgende eeuw overleden. Een notaris, liefhebberschilder en moraliseerend zinnebeeldschrijver en dramaturg. 't Ontbrak hem aan vinding noch aan kennis van den door hem ten tooneele gevoerden volksaart; doch hij wist zich aen den bedorven smaak zijns tijds niet te onttrekken, die ook de beeldende kunsten jammerlijk aantastte. Willems getuigt er van wat hij van Ogier zegde : « Zijne tooneelwerken, zegt hij, vloeijen over van de plompste, liederlijkste en ergerlijkste straatpraatjens. De destijds vlaamsche en hollandsche rijmschrijvers en poëten noemden dit : naar de natuur schilderen. Waarlijk eene bittere miskenning van de hoogere zending en middelen der kunst. »

20. *Willem Van der Borcht,* vermoedelijk een lid van *Maria 't eere.*

21. *J. De Conde,* advokaat te Brussel, schreef voor de rederijkers het treurspel de Passie, onder den titel : *de lijdende en stervende Christus* (1651, 1683), denkelijk de omwerking van een ander spel.

22. *Jan de Griek,* een brusselsch drukker en rederijker, medewerker van den voorgaande. Onder zijne kluchten is de meestgekende *Lammen met zijn neus,* dat in Holland werd herdrukt.

23. *Antonio-Francisco Wouthers,* van Antwerpen, schreef een romantiek treurspel op *Genoveva van Brabant,* dat in Amsterdam in 1666 herdrukt werd, en in Vlaanderen nog algemeen gekend is.

24. *Jan Droomers,* bloeide te Brugge op 't einde der zeventiende eeuw. Hij verdient onderscheiding wegens zijn blijeindend treurspel *Idonea en Liederick de Buck* (1696). Merkwaardig van versbouw, biedt het eenige treffende tooneelen aan; maar aller-

belachelijkst is zijn *Vreughdespel* van 1698, ter eere van 't H. bloed te Brugge. *Apollo* bezingt er den Heiland!

25. *Michiel de Swaen*, der rederijkkamer van Duinkerke, prins der dichteren van fransch Vlaenderen. Zijn voornaamste werk is *het Leven van J.-Christus*, waarin gemoedelijke bespiegelingen en vooral zeer fraaie beschrijvingen voorkomen. Hij is mede bekend door zijn treurspel op den afstand van keizer Karel V. Indien wij eenen blik werpen op de voornaamste vlaamsche rederijkers die wij hier in korte trekken hebben afgeschetst, zullen wij den eerst optredenden *Jan Van den Dale* niet voor den geringste aanschouwen, wel te verstaan als wij hem naar zijn beste werk de *Stove* beoordeelen: schoon stelselmatig met bastertwoorden ontsierd, vindt men er iets in van dat leerzame schoon, dat aan *Cats* zoo veel waarde bijzet.

26. *Jan-Baptist Hofman* van Kortrijk, de vlaamsche *Hans Sachs*, eerst schoenmaker, later stads belleman. Hij triompheerde niet alleen in een aantal prijskampen, maar oefende eenen grooten invloed op de volksbeschaving uit, als tooneelist en schrijver van dramatische werken. Er straalt een gemakkelijke trant en natuurlijk vernuft in door. Zijn stuk *den onbermhertigen Schuldeischer*, voor de eerste maal vertoond in 1796 door de kruisbroeders zijner stad, staaft dit oordeel, terwijl zijn treurspel *Clarinde* eene gants nieuwe bewerking is van het bombastische treurspel *Clarinde princesse van Mantua*, door den brugschen rederijker *Acket*. *Hofman* is de eenige rederijker van Vlaanderen wien het dankbare kunstvaderland een gedenkteeken heeft opgericht.

Francoys Van Ballar is de naam des factors dien wij, krachtens zijne beide overgeblevene *Bliscepen van Marien*, voor den prins der vlaamsche dichteren in de vijftiende eeuw beschouwen.

De Roover wist ten minste aen sommige zijner liederen eene aanvallige aardigheid bij te zetten, die aan *Andries Van der Meulen* als den vertaler van een gestreng latijnsch prozawerk faalt. Wij opperden de vraag, of hij niet de dichter van den *Saladijn* zoude zijn?

Even twijfelachtig is het of *Van den Bergh* al of niet een oorspronkelijk dichter zij. In den beginne van den *Homulus* is hij

kort en bondig, tegen het bijna bestendige gebruik der rederijkers, die zich, even als *Cats*, ten behoeve des volks uitdijgden. Bij de oudere ontwikkeling des spels wordt de factor sopperig; doch, al doet dit kunstgebrek dikwijls afbreuk aan zijne verdiensten, de zinnelijke voordracht van dit mysterie is op vele plaatsen uitmuntend : zoodat hetzelve, in de eerste helft der zestiende eeuw, het zinnespel met persoonen vermengeld, op eene allenzins waardige wijze ontsluit.

Tastbaar is het diepe verval der kunst in den rethorikalen kunstwetgever *Casteleyn*. Deze richt zich slaefsch naar de fransche kunstgrepen. Zijne smakelooze liefde voor de klassieke mythologie doet bij hem, in zijnen *Pyramus en Thisbe*, alle gezond verstand zwijgen, en hem, schoon priester, tot eene verergerende gelijkenis tusschen zijne personagien en den *Christus* overgaan.

Bij *Edward de Dene*, *Marcus Van Vaernewijck* en *Moerman* is bloot stilstand te bespeuren. *Lucas d'Heere* biedt niets merkwaardig aan, ten zij dat hij de eerste is aller Nederlanders, die de getelde syllabenmaat op den franschen trant heeft gebruikt.

Wat de dichter van den *Homulus* voor het ernstige zinnespel was, is *Houwaert* voor 't luimige zinnespel. Eene grondige kennis der volkstaal, een gemakkelijke stijl, die wel eens van kwinkslagen overvloeit, zetten hem dikwijls eene eenzijdige aardigheid bij welke, 't is waar, een goed deel zijner tooneelgebreken, maar voor ons vernist. Wat zijne huwelijkslessen betreft, de waarde er van is door 't mythologism zeer verdonkerd, terwijl de wansmakelijke geleerdheid welke er in heerscht die voor ons goeddeels ongenietbaar maakt.

Zijn stand en zijne bemoeijingen met de rederijkers zetteden hem invloed bij.

§ 2. — *Hollandsche Rederijkers.*

1. *Jansz Laurensz*, factor der Wijngaardranken te Haarlem, stelde reeds voor het jaar 1564, de bittere geuzenkluchten op, waarover *Kops* handelt, bl. 271-276, en *Visscher, Gesch. der Nederl. Lett.* Dl. II, bl. 101, 102.

2. *Jakob Celosse,* een engelschman van geboorte, en denkelijk uit Vlaenderen geweken, factor van de vlaamsche kamer te Leyden, overl. in 1631. Ruim eene halve eeuw na Casteleyns uitgave der konste van rhetoriken, wilde hij als wetgever op den Parnas zetelen (1610). De dichtkunst had weinig vordering gemaakt : alleen schreven de kameristen over 't algemeen Alexandrijnen, gelijk Celosse gaf aan zijn gemeld leerdicht van een spel van sinne, dat hij heette : *'t spel van 't recht gebruyck ende misbruyck der redenrijcke scholen.* Zijne drie personagien zijn : *In konsten vierich, Liefhebber der konst, Misbruyck der redenrijcke scholen.* Zijne taal- en versbouwregelen zijn onbeduidend, en als hij met eene soort van klassieke geleerdheid wil spreken, legt de man de lompste onwetendheid aan den dag.

De hollandsche rijmer, wel verre van den naam en faam van *Casteleyn* te hebben bereikt, is onbekend gebleven. Geen wonder: de dichtkunst zou eerlang in Holland geene konste van rhetoriken meer blijven.

3. *Jan Van Hout.* Wij hebben nergens dien dichter, met eene sprank van *Vondels* geest bezield, onder de rederijkers geteld gezien; maar twee bijzonderheden doen ons gelooven dat men hem dien naam mag geven. Niet alleen had deze secretaris van Leiden voor zinspreuk *Hout en Wint,* maar ontworp in rijm de kaart die de dichters in 1578 uitnoodigde om het feest der verlossing te komen vieren (*Kops*, bl. 266). De kaart ging zeker van de stad zelve uit : ons dunkt echter, dat de nauwe betrekkingen des dichters met de rederijkeren aanleiding moet gegeven hebben tot zijn lidmaatschap onder dezelven.

4. *Dirk Coornhert,* geboren te Amsterdam in 1522, overleden te Gouda in 1590, een der voornaamste leden der amsterdamsche kamer *In Liefde bloiende.* Eerst in 1567 was hij kamerist geworden. Hij was even werkzaam in de politiek, als in de literarische wereld : ook bezat hij kracht van wil en aanhoudenden ijver. Hij streed op eene krachtige wijze ook met de pen tegen *Justus Lipsius,* ten voordeele der godsdienstige verdraagzaamheid; hy was de behulpzame vriend van den *Zwijger,* alsmede de raadsman van *Brederode,* die het smeekschrift der nederlandsche edelen aan de gouvernante *Margaretha* overbracht.

De diensten welke hij aan onze letterkunde bewees zijn menigvuldig : hij gebruikte zoo wel het proza als de poëzij om zijne landgenooten met de door hem overgebrachte wijsgeeren en dichters der oudheid of van later tijd kenbaar te maken. Hij vertaalde in verzen *Homerus*, *Cicero* (van de Plichten) en *Boëtius* [1]. Ook arbeidde hij om de taalkennis te verspreiden : in 1584 hielp hij bij dergelijk een doel de oudkamer van Amsterdam.

In 't volgende jaar verscheen het voornaamste zijner dichtwerken, dat echter uit het latijn vertaald is. Het heet : *Recht gebruyck ende misbruyck der tydlike have.*

Coornhert had in zijne jeugd Spanje en Portugael bezocht, en daar de Inquisitie van naderbij leeren kennen : van daar zijn eeuwige afkeer van ketterdooden en gewetensdwang. Uit zucht naar vrijheid en onderzoek, zoo als hij die opvatte, werd zijne literarische, zedelijke en godsdienstige strekking en bedrijvigheid geboren. Hij waardeerde de literarische behoeften, uit de geestbehoeften der voorgaande eeuw geboren ; hij deed zijne kennis der moedertaal strekken om het klassicism ten voordeele van zijn vooruitstrevend tijdstip te doen strekken.

Als werkdadig verdediger der hervorming ging *Coornhert*, Haarlems pensionnaris, eenen stap verder dan *Erasmus*. *Coornherts* onverschrokkenheid die, even als degene van *Boëtius*, door den kerker geoefend werd, deinsde voor geene gevaren terug : zijn gedrag in de boeien staafde zijne protestantsche gevoelens en zijne wijsgeerige schriften : natuurlijk oefende die rederijker meer zedelijken invloed uit dan eenig andere zijner amsterdamsche kunst- en kamerbroeders. Hij bracht veel toe tot het koortsige doordrijven der beginselen die van Duitschland uitgingen, en die een hollandsch schrijver ons afschetst als de voortzetting der maatschappelijke herleving, als de bron eener vrije richting, aan de geesten gegeven, waarbij de literatuur eene macht werd, die zich eerlang boven klassicism, boven kerkleer en staatsbestuur verhief [2].

[1] Van dezen laatste, zoo men weet, bestond reeds eene vlaamsche vertaling der vijftiende eeuw.

[2] Visscher, *Beknopte gesch. der nederl. Letterkunde*, dl. II, bl. 1.

5. *Hendrik L. Spieghel*, geboren te Amsterdam in 1549, overleden te Alkmaer in 1612. Zoo woelig en werkzaam een leven *Coornhert* leidde, zoo rustig was dat van *Spieghel*, zijn kunstgenoot en medewerker, als lid der oude kamer van Amsterdam. Onze Spieghel bleef katholijk; maar beide hadden in hunne zedelijke strekking een en zelfde doel. Ook in het letterkundige beijverden beide zich de schatten der klassieke oudheid te leeren waardeeren of te vertalen.

Men heeft *Spieghel* den vormer, *Hooft* den hervormer des nederlandschen stijls genoemd [1]. Wij betwisten aan *Spieghel* de eigenaardigheid en gepastheid zijner woorden niet, noch de vaste verdeeling zijner volzinnen; maar hoe verre toch schiet hij bij den vroegeren, ten minste bij den middeleeuwschen stijl te kort, onder betrekking van losheid, vloeiendheid, bekoorlijke welluidendheid en gemakkelijke verstaanbaarheid.

Ongetwijfeld was de aart der door hem behandelde stof voor iets in die stroefheid; maar de kunst lag juist in 't bevallige inkleeden van 't minder bevallige onderwerp. Te dien opzichte kan *Coornhert* gerust met hem wedijveren. Men mag het er voor houden dat beide, in eenen tijd van taalverbastering, gewigtige diensten aan den nederlandschen stijl bewezen.

Spreken wij van Spieghel als dichter : wij vinden in hem zoo wel den jongen, geestigen poeët, als den mannelijken, ernstigen rijmschrijver, die al te zelden dichter was, het zij hij het niet durfde, of niet wilde zijn.

Hij schreef in zijne jeugd, onder anderen, *De vrijerssorgh*, los en lief als het *Klaertjen* van *Hooft*; doch zijne andere liederen wekken op verre na het zelfde kunstbelang niet op. Streng en stroef, zijn zij allenzins zedelijker dan bevallig.

Dit is ook algemeen het geval met zijn hoofdwerk, de *Hartspieghel*. Van mannen als *Hooft*, *Vondel* en *Poot* werd dit leerdicht geprezen en gelezen : zij schatten het hoog om zijne diepzinnig-

[1] Ypey, *Gesch. der nederl. tale* (Utrecht 1812, bl. 448), die er echter onmiddelijk bijvoegt : « In Spieghels mergrijken stijl is, bij al het geestvolle, » iets gedrongens, iets stroefs, iets donkers : dat is door *Hooft* grootendeels » weggenomen. »

heid, en vonden dat de dichter was *maximus ingenio, arte rudis*, groot van geest en ruw van kunst. Men kan er recht geestige en zwierige dichtregelen in aantreffen; maar slechts in den grond enkele poëtische plaatsen uitzoeken. Bij voorbeeld zijne beschrijving der ontluikende lente, die het boek *Thalia* opent. De stroefheid zijner verzen ontstond deels uit hunnen misselijken bouw, deels uit verkeerd geplaatste woorden of uit het misbruik dat hij van de koppelwoorden maakte. Hij zelf beroemde zich dat « hij onze grondwoordelijke taal doorwroette (1e z. v. 107-108). » *Bilderdijk*, die van de koppelwoorden gants niet afkeerig was, behandelt Spieghel, dien hij omwerkte, wegens dit taaldoorwroeten, vrij hard.

Ook zijne zucht om, op het spoor der ouden en bijzonder van Persius, veel zins in weinige woorden saam te vatten, was overdreven, en stelde zijnen verzen meestal stroefheid en duisterheid bij. *Spieghel* zelf ontveinsde zich de hardheid zijner verzen niet, noch zijne stipwoorden (z. I, v. 1), die echter minder in hem hinderen dan de stootende koppelwoorden.

Schoon hij de bastertwoorden vermeed, valt er dus nog al iets op zijne kennis der poëtische taal af te dingen.

Hij trad ook als taalmeester op, en legde de hand aan het werk *Kort begrip, leerende recht duidts spreken, bestaande in vier deelen, waarvan 't eerste is de Tweespraack van de nederduitsche Letterkunst*, door welke laatste woorden de schrijver een dialoog over onze taal verstaat. Het werk is in drie deelen, en de dialectica maakt er het tweede en derde deel van uit. Deze zijn alle drij uit zijne pen gevloeid, terwijl Coornhert, die de voorrede opstelde, ook aan het tweede deel heeft medegewerkt. De *Tweespraack* handelde hoofdzakelijk over de Grammatica, die hier *Letterkunst* wordt genoemd. *Ypey* (bl. 411) zegt, dat *Spieghel*, na Maerlant en zijne tijdgenooten, de eerste is geweest, die recht acht heeft gegeven op den onderscheiden naamval, zoo als die op ieder naamwoord met zijn lidwoord pastte, naar het mannelijke of onzijdig geslacht dit vereischte. 't Is waar dat dit misbruik, met het taalverval in de tweede helft der zestiende eeuw, had veld gewonnen, maar niet kort na Maerlant. Het is blijkbaar dat

Ypey Spieghel verkeerd verstaan heeft; deze zegt (bl. 63): « In » de deling en buiging der namen en woorden is het lelijcste » misbruyck, 't welk ook zwaerlijcst te helpen is : 't blijkt daar- » aan dat hem nooit iemand (immers dat ons bekend is) heeft » onderwonden grondlijke en alghemeene reghelen daer van in 't » licht te brengen. »

In de *Tweespraack* wordt ook het prosodisch deel der taal aangeraakt : doch men heeft dat reeds elders nagegaan [1]. Achter de *Tweespraack* komt de Dialectica of Logica, onder den titel van *Redekavelingkunde.* De *Rederijkkunst* sluit het boek : dat woord is hier synoniem van Rhetorica. Zij wordt hier in een gedrongen, stijven versstijl voorgedragen.

Ons blijft nog den wijsgeerigen schrijver in Spieghel te beschouwen, doch laat ons eerst den Christen uit 's mans leven leeren kennen. Spieghel was als mensch voortreffelijk; afkeerig van ambten en politiek, gemoedelijk stil, bleef hij met hart en ziel een huisselijk vaderlander. Zijn leven vervloeide weldadig en rustig werkzaam; zijne dood stelde hem den krans der vaderliefde op het hoofd : hij stierf aan eene besmettelijke ziekte, die hij won in 't oppassen van een zijner kinderen.

Zijn Zwanenzang dagteekent van 1600 (*Jubel-jaer liedt op simpelijk gelooven en weldoen*), waar hij tegen het onbesuisde hervormen der Kerk vermaant. Hij dacht over de hervorming gelijk *Erasmus* en andere gematigde katholijken.

Het is 't zelfde simpel gelooven en weldoen, door hem in zijnen Zwanenzang gepredikt, dat hij op den voorgrond stelt in zijn leerdicht. Even als hij zich daarin tegen enkele wangodsdienstige gebruiken verheft, tast hij de schoolvosserijen en kerktwisten aan. Hij zag daarin niet meer heil dan in de Reformatie. Bij hem gold voor de hoogste wijsheid toezien, waken en bidden, bij zelfkennis. Alles is dus op verre na bij hem niet stoïcijnsch, gelijk men 't minder nauwkeurig beweerd heeft [2]. Onder meer andere plaatsen, waarin hij Jezus verhoogt en verheerlijkt, zegt hij (IV zang, v. 219) :

[1] Zie Van Duyse, *Prysverhandeling over den versbouw.*

[2] Visscher.

De zelfkunds redestaar is vooral onze werk,
Zoo Christus u leeraert, zo Socrates nam merk [1].

Streefde *Coornhert* dan naar het doel om zijnen landaart met de kennis der literarische schoonheid en der oudwijsgeerige begrippen bekend te maken, *Spieghel* stelde zich een daarmede gedeeltelijk overeenkomend doel voor : in zijne schijnbaar stoïsche, doch in den grond christelijke richting, trachtte hij de kennis der minder volmaakte heidensche wijsbegeerte naast de kennis der hoogstvolmaakte christenwijsheid voor te dragen.

Tot proeve bieden wij het eerste couplet van zijn *Jubel-jaar liedt* des jaren 1600 op *simpelijk gelooven en weldoen*, door *Spieghel* als vinder (factor) der oudkamer opgesteld :

't Is huyden een dach van vrolikheid,
Zoo wij dit Jubel-jaare
Verlaten alle partydigheid,
En Christus vrêe bewaren.
Wat is dat ons toch twisten doet
In krygh en moordt aldus verwoedt?
De liefd die maakt een Christen :
De haat teelt Antichrists ghebroedt;
Zij komt als uytter hellen gloed:
't Is duyvels werk te twisten.

6. *Roemer Visscher*. Deze Kamergenoot van *Coornhert* en van *Spieghel*, is en blijft een der geestigste epigrammatisten van Nederland. Hij heeft niets van dat stroeve, dat meermaals de sneldichten van *Huijgens* ontsiert. De oude, meer vrije versmaat, door Visscher gebruikt, heeft goeddeels de stijfheid uit zijne verzen gebannen [2]. Hij verdient nog heden in sommige deelen tot

[1] Zie mede over Jezus zang I, v. 420, 508; II, 185, 194, 451. — Over de kerktwisten loopen z. I, 43; III, 270; IV, 221; V, 265. — Over de theologastery, z. III, 318. — Over Rome, z. III, 278.

[2] Voor menig puntdicht, en ja in 't algemeen voor ieder gedicht met eene bepaaldelijke volksstrekking, heeft die vrijere oude maat, die de syllaben meer weegt dan telt, haar byzondere waarde. Zie Van Duyse, *Prysverhandeling over den versbouw*.

voorbeeld te strekken. Vele zijner puntdichten brengen ons den vorm der vroegere Priamelen te binnen.

Hij schreef eigenaardig. Men noemt hem den *Martialis* van Holland : ongelukkiglijk wettigt hij dien naam wel eens onder een minder gunstig opzicht.

7. *Bredero.* Zoo iemand, heeft *Bredero* zijne licht-en schaduwzijde. De lichtzijde is zijne oorspronkelijkheid en daaruit voortvloeiende natuurlijkheid. Prijsbaar van den kant der kunstmiddelen, is hij laakbaar wegens 't miskennen van het kunstdoel.

Ten opzichte dier lichtzijde is *Bredero* bij ons iets meer dan een naam : hij geldt bij ons als grondbegin in de dramaturgie. Inderdaad zijne tooneelbegrippen rusteden op een goeden grond : de rederijker trok in zijne voorrede tegen de klassikasters op, en streek in 't voorbijgaan de scolastieke spelen van sinne door. Nogtans de wijze waarop hij zich wegens het verzuim der Uniteiten verdedigt, loopt op eene woordspeling uit : « 't Is waar, zegt hij, » dat ik meer op het aensicht mijns beginsels sach, als op de » voeten van mijne uitkomst, enz. »

Men mag op goede gronden vermoeden, dat *Bredero* de klassieke regelen moede was, die de middeleeuwsche tooneelschrijvers ten minste niet opzettelijk verkrachteden, dewijl zij die in 't algemeen niet kenden. Ja, hij was die regelen moede, gelijk *Lamotte* zulks later was, toen deze zich bevlijtigde te bewijzen dat zelfs de eenheid van handeling, hoe fondamenteel deze veelal toeschijne, uitzonderingen kan lijden; dat de eenheid van plaats bloot een voorschrift van bijkomend belang is, terwijl die van tijd enkel dwaas en nadeelig is : met een woord, dat er maar eene enkele dramatische eenheid werkelijk verplichtend is, namelijk die van het belang der aanschouwers op te wekken : welke eenheid daar in ligt, dat men, van in den aanvang des spels tot zijn einde, de aandacht der aanschouwers op het hoofdpunt wete te vestigen, waarmede men zijnen geest wil bezig houden en zijn hart ontroeren.

De stelselmatige afwijking van de Uniteiten door *Bredero* ging bij hem vergezeld van een rechtmatig kunstgevoel. Hij had afkeer van de fijngesponnen en moraliseerende spelen van sinne, waar

bij sommigen de straks beschrevene eenheid van belangopwekking faalde. Hij zegt deswege tot de verstandige rijmers : « 't Is » hier niet konstelic ghereden [geredeneerd], noch van *onsienlijke* » of *twijfelachtige* dingen gevernuftiliseerd : dat sult ghylieden » die, neffens u overnatuerlijk verstant de boucken en gheleert- » heyt der uytlandsche volken te voordeel hebt, om mijne een- » voudicheyt, en alle amstelredamsche taal verschoonen. »

Het grondbeginsel waar Bredero van uitging was juist en vol kunstleven. Had nu zijn levendige, fijn waarnemende geest zijne modellen weten te kiezen; had hij vernuft aan smaak weten te paren, en ten minste de zeden geëerbiedigd (dat gevoel uitgaande van de zucht voor 't schoone), *Bredero* ware hoog door zijn vernuft geklommen, en niet, ten spijte van zijn vernuft, laag en diep gevallen. Hij dreef stout weg dit grondbeginsel van naar de natuur te schilderen, tot de uiterste palen in de klucht door.

Hij ging nog verder; hij bragt het van de klucht tot de tragicomedie over. De rederijker *De Coninc*, van Brabant naar Amsterdam overgegaen, had dus de tragicomedie, althans het elkander afwisselend ernstige en boertige beproefd. *Bredero* wilde dit tooneelsoort niet onbeproefd laten, hetzij om de eentoonigheid in het treurspel te vermijden, hetzij om door scherpe tegenstellingen van 't blijgeestige met het treurige, dit laatste te scherper af te teekenen, te sprekender te doen uitkomen : eene mengeling die zeer natuurlijk is en, door de kunst bestuurd, treffend dramatisch moet zijn, zoo als het ten overvloeide uit Shakespeare blijkt. Maar Bredero bezat het tragisch genie van den engelschman niet. Men zie de *Griane* des Amsterdammers : het is een mengelmoes van onversmolten klucht en ernst, van opgezwollen prinsenwoorden en gemeene esbatementerspraat. Men is verwonderd den schrijver, die elders, ten opzichte der voorstelling van onzienlijke wezens, tegen de spelen van sinne te velde trekt, in het door hem berispte gebrek te zien vallen. Immers, na dat Bouwen-Langelijf en zijn wijf (twee grof *sinnelijke* personagien) het tooneel ontsloten hebben, om op nieuw in het *intermezzo* voort te spelen, komt ook de allegorische, *bovenzinnelijke* figuur, de Tijd voor den dag.

Ook de eenheid des tijds is in dit stuk, waarlijk al te lomp, verkraeht : van het eene tot het andere bedrijf (hier *deel* genoemd) verloopt een tijd van twintig jaren « naar dat het kind *Palmyre* » groot, en ridder geslagen wordt. »

Wat den versbouw betreft, de op zich zelf staande kluchtige plaatsen zijn geschreven in min of meer lange prozaregelen, die met een rijm sluiten, terwijl de ernstige plaatsen in eentoonige Alexandrijnen zijn opgesteld, en somtijds door tusschengeschreven versjens zijn afgebroken. Zeker is de gedachte van dien wisselenden versbouw gelukkig, maar de uitvoering er van is uiterst gebrekkig.

Bredero is alleen als kluchtschrijver bekend gebleven. Niettegenstaande den ontzachlijken bijval dien hij genoot, gevoelde hij de noodzakelijkheid zijne stukken te verdedigen, ten opzichte der daarin heerschende zedeloosheid. Die zelfverweering is allervreemdst :

Is 't dat ghy yet merct, leest of siet
Dat quaet is, schuwt dat, doetet niet.

Sedert hem heeft niemand, bij onze wete, die onzedelijkheid, dit natuurlijk schilderen der ontucht, vrij gepleten. Men heeft echter de vraag geopperd: Kon de tijd, waarin *Bredero* schreef, « hem deswege niet verschoonen? Ja, lag de grond diens mis» bruiks niet in zijnen tijd zelven? Of (wil men dat er het hooge » woord uitkome) kwam dat tooneelstelsel niet met den destijdschen » volksgeest van Hollandovereen?» Zoo denkt Alberdingh Thym; doch wy kunnen hem niet bijtreden : dat er ook destijds een zeer beschaafd nederlandsch publiek bestond, is zeker.

8. *J. Dwinglo,* factor te Schiedam in 't begin der zeventiende eeuw, schreef een onbekroond, doch dubbel des bekroonens waardig spel van sinne dat voorkomt in 't *Const-toonend juweel van Haarlem* van 1607. Onder anderen schijnt ons de proloog merkwaardig : de alexandrijnsche versbouw en de uitdrukking er van zijn niet alledaagsch. In dit spel « stellen *begeerlijkheyt, wellust* en » *grootsheyt* den mensch in eenen zetel, genoemt *vleeslike sorge-* » *loosheyt*, ende zingen tot teeken van triomphe een liedeken,

» waardoor hij geheel vaste in slaap geraakt. » In dit lied en de samenspraken stralen dichterlijke trekken door. Zijn fraai christelijk liedeken, waarin hij tot broederliefde opwekt, werd echter in dien prijskamp bekroond.

9. *Gijsberg van Hogendorp*, de rederijker en dichter die 't eerst in Holland den hoogen toon des treurspels aansloeg (1616), staat bij de meeste schrijvers onzer lettergeschiedenissen niet eens vermeld, en wordt met een spotwoord vermeld van Witsen-Geysbeek in zijn *Woordb. der ned. Dichters.* Gedurende zijn leven werd de dichter ook wel eens miskend : zijne confraters de Rederijkers van Vlaerdinghen achtten zijn treurspel de *togt van Xerxes tegen Griekenland* den uitgeschreven prijs, bestaande in acht tinnen stoopflesschen, niet weerdig, doch namen het ten minste op in Vlaerdings Rederijkersberg (Amst. 1607). Dit treurspel werd geschreven in het zelfde jaar dat Shakespeare geboren is, en dat Vondel, die vier jaar vroeger zijn *Pascha* schreef, zijne *Warande der dieren* berijmde.

Kops, die in den tijd der verzenlikkers schreef, deelt eene tirade uit den *Xerxes* mede. « Bedriegt zich mijn oordeel niet (zegt hij » zedig), zo zijn deze vaerzen hooger te waerdeeren dan veelen » van later tijd (*Kops* zinspeelde hier vooral op zijnen tijd), die » minder beschaafd, minder taalgebreken, maar ook minder » gezond verstand (en vooral minder poëtischen gloed) hebben. » Dit fragment, waarin Aristides sprekend optreedt, is eene uitbreiding der bekende spreuk : 't Heelal is den heldhafte ten vaderlande. Die verhevene en vrij fix geversbouwde tirade is als eene schoone ziel in een schoon wezen. Ongunstig steken daarbij de destijdsche, meestal zoet sopperige rijmen van den zoo hoog opgevijzelden *Daniël Heynsius* af.

Nog verdienstelijker is Van Hoogendorps treurspel op *de dood van Willem I*, dat met *Hoofts* kluchtspel *Warenar* binnen Amsterdam, bij eene plechtige gelegenheid, ten tooneele werd gevoerd : namelijk bij 't openen van Costers eersten schouwburg (1617). Dit treurspel is op verscheidene plaatsen treffend door fixgevatte karakterschildering en heerlijke hooftiaansche dichtregelen.

Even als *Houwaert* en de vlaamsche *Van Der Voort*, voerde deze doorluchtige rederijker pen en degen ten beste der vrijheid.

10. *Langendijk*, de beroemde blijspeldichter, was factor der oude kamer van *Haarlem*; maar hy had van den rederijker niets behouden dan de gewoonte van een dicht met elk nieuwjaar op te stellen. De verzameling dier jaardichten maakt het *leven der hollandsche graven* uit. Misschien is de gedachte tot het samenstellen van zulk een werk bij hem ontstaan uit hetgene der vlaamsche kamer van Leyden die in het *Leydsch vlaamsch Oranjen-lelyhof* (1632) 's lands geschiedenis, te beginnen met *Karel van Valois* tot Leydens ontzet, in eene reeks refereynen ophing.

Ten slotte laten wij de voornaamste vlaamsche rederijkers volgen die, in de zestiende en zeventiende eeuw, naar Holland geweken zijn, en aldaar hunne voornaamste werken hebben vervaardigd.

1. *Jeronimus Vander Voort*, denkelijk van Lier, was een der rederijkers die, als *Houwaert*, pen en degen aan de zaak der hervorming wijdden. Hij werd in menigen prijskamp bekroond, en ontvlood te Lier aan *Albas* vervolging, om zich eindelijk in den Briel te vestigen. In zijn *Heerlijck bewijs van des menschen ellende*, schildert hij eene reeks rampen af, wier ooggetuige hij is geweest. Het draagt blijken zijner belezenheid in de schriften der oude wijsgeeren : te dien opzichte was die Vlaming de voorganger van *Spieghel* en der philosophische rijmers die, in 1621, de mechelsche Peoene met refereinen overstroomden.

2. *Karel Van Mander*, te Meulebeke in 1548 geboren en te Antwerpen in 1606 overleden. Hij wedijverde, zoo in proza als in dichtmaat, met *Coornhert* (zestien jaar vóór hem gestorven), om de nevelen der bastaardij te verdrijven.

3. *Abraham De Coninck*, waarschijnlijk van Belle, vestigde zich te Amsterdam, en was er factor der vlaamsche kamer. Hij schreef drie bijbelstukken : *Jephta*, *Achab* en *Simson*, merkweerdig wegens hunnen vrijen tooneelvorm. Zijn spel van sinne *Simson* werd, in 1616, met een weldadig doel in die hoofdstad vertoond.

4. *Claude De Grieck*, die in 1649 nog te Brussel drukte, ging

waarschijnlijk mede naar Amsterdam over; althans de meeste treurspelen diens rederijkers zijn in Holland gedrukt, zoo als daar zijn *Cenobia*, met *de Dood van keizer Aurelianus* (1667). *Don Japhet van Armenien* en *de Groote Belisarius* verschenen te Leeuwarden.

Reeds in 1650 was zijn treurspel *Simson*, of *de edelmoedige Nazareen*, te Brussel uitgekomen.

5. *Willem van Nieuwland*, violier te Antwerpen, onder zinspreuk *Dient uren al*, ging mede, in 't begin der zeventiende eeuw, naar Amsterdam woonen. Hij schreef gewijde en ongewijde treurspelen in den romantieken vorm, onder anderen *Jerusalems verwoesting*.

6. *Zacharias Heyns*, zoon des vlaamschen rijmschrijvers *Pieter Heyns*, werd omtrent 1650 te Amsterdam geboren. Hij was boekdrukker des landschaps van Overijssel, en uitgever van het *Konst-toonende juweel van Haarlem*, dat den zinnebeeldigen optocht der prijsuitlovende kamer in plaatwerk aanbiedt. Ook zijne pen leende hij aan meer dan eene kamer, voor wie hij spelen van sinne opstelde. Zijne *Deughdenschole* heeft niets van 't vloeiend bevallige, dat vader *Cats* aan dergelijk onderwerp wist bij te zetten.

§ 3. — *Overzicht der hollandsche rederijkers.*

Bij 't overzien der voornaamste hollandsche rederijkers, bevinden wij dat zij in minder getal dan de vlaamsche zijn, maar zoo wel door hunne verdiensten als door hunnen literarischen invloed, deze grootendeels overwegen.

De eerste die zich aanbiedt is *Celosse*, de kortzichtige wetgever op den Parnas der Rhetorica. Hij zendt zijn wetboek uit niet lang na 't gene van *Casteleyn*, en was even duister en stroef als deze : gelijk de audenaerdsche priester, wilde *Celosse* voor een geleerd klassieker doorgaan, doch misgreep zich wel eens lomp te dien opzichte.

Van een geheel ander gehalte was *Coornhert* : gewapend met de kennis der moedertaal, was hij de eerste klassieke vertegen-

woordiger eens vooruitstrevenden tijdstips. Hij waardeerde de behoeften en vereischten, uit de geestbeweging der vijftiende eeuw geboren. Als werkdadig verdediger der hervorming, ging hij eenen stap verder dan *Erasmus*. Uit zucht naar vrijheid en onderzoek, zoo als *Coornhert* die opvatte, werd zijne literarische, zedelijke en godsdienstige strekking geboren. Zijne zucht, om op het spoor der ouden en bijzonder van *Persius*, veel zins in weinige woorden saam te vatten, was overdreven, en stelde zijne verzen meestal stroefheid en duisterheid bij [1].

De invloed der vlaamsche schrijveren, naar Hollands grond geweken, was gering, die van *Karel Van Mander* uitgezonderd. De romantieke treurspeldichter uit Vlaanderen worstelde immers vruchteloos tegen den klassieken treurspeldichter van Holland.

TWEEDE AFDEELING.

POLITIEKE INVLOED.

Even als de Rederijkers, reeds lang voor dat zij nog dien naam hadden bekomen, het hunne toebrachten om de kerkprocessiën buiten de kerk door het daarop gevolgde vertoonen van mysteriën te verhoogen, zoo dienden ook de kamerbroeders later om de feesten, door het magistraat ingericht, te verlevendigen. Ook bleven zy niet ten achtere om, waar het pas gaf, voor hooge personagiën te spelen. Dit was voornamelyk het geval by blijde intreden of vorstelyke inhalingen, te welker gelegenheid, reeds van in de veertiende eeuw, hier te lande zinnebeeldige vertooningen of stomme spelen plaats grepen.

Echter was het niet altijd bij dergelijke blijde intreden, dat de

[1] Zie overigens wat er over *Coornhert* reeds gezegd is, bl. 111, vlgg.

rederijkers eenigzins politiekelijk optraden : dit behoorde ook wel in vrij minder vrolijkgestemde omstandigheden, waarbij zij zich, als goede burgers, met eene verzoenende rol jegens den vorst belasteden. Zeker moest de prachtzieke « Groothertog van het Westen » *Philip van Burgondie*, de borst wel hoog dragen, toen hij zegepralend het oog op de rederijkersspelen sloeg binnen Brugge, dat onlangs tegen hem opgestaan zijnde, zich nu verplicht zag voor dien vorst het hoofd in den schoot te leggen. Er was kost noch kunst, ten minste volgens het begrip des tijds, gespaerd. Onder ander zat, aen eene der stadspoorten, Job, van vrouw en kinderen omringd, moedernaakt op zijnen mesthoop, als sprekend zinnebeeld van de ellende der gemeente, die op de vorstelijke genade rekende. In de stad zelve grepen er, op pleinen, bruggen en hoeken der straten, vertooningen plaats, die, by middel van personagien of van beelden, Bijbelgeschiedenissen voorstelden, terwijl men, tot vergoeding dier ernstige voorstellingen, des avonds den hertog op blijspelen en schitterende vreugdevieren vergastede. Werd dus de medewerking onzer *populaire* rederijkers wel eens door het magistraat, als werkmiddel op den vorst, ingeroepen, ook de vorst riep deze bijwijlen ten zijnen behoeve in. Maximiliaan van Oostenrijk had, ten jare 1477, in hetzelfde Brugge, 's lands onderstand tegen Frankrijk noodig; de gemeente toonde zich daartoe luttel genegen en Maximiliaen wist dat Vlaanderen een land van beden was. Hy wist dus geen beteren middel ter bereiking zijns doels te vinden, dan door de tusschenkomst des magistraats zich tot de rederijkers te wenden, ten einde dit doel te bevorderen. Zy richteden een wagenspel in, strekkende om de gemeente ter toestemming in de te doene geldopheffingen te bewegen. Doch hunne « kunste van rhetoriken » schoot daerbij te kort : het grauw sloot zich de ooren digt voor hun ebatement, sloeg aan 't muiten, viel de wagenspelers aan, kwetste een derzelven, en dwong de overigen het hazenpad te kiezen.

Edeler zending dan de voorgaande gaf zekere *Roeland de dappere*, een geestelyke, gehoor, toen het vaderland hem de pen in de hand gaf om in den beginne des jaars 1490 eene rhetorikale *complainte* te schrijven : *Up 't land van Vlaenderen, beclagende*

de inlantsche en de intestine oorloghe gheschiet deur jalousie ende dissentie tusschen de edele en de gouverneurs van den lande geduerende de minderjarigheid van den hertog Philips, erfachtig grave van Vlaenderen; zoo dat hy die het land in groote desorde gebrocht, alzoo men by den naervolgenden discours van der materien, te weten rakende het opstellen van den ghelde bevinden zal. Dit stuk, twaalf coupletten lang, loopt over de van ouds beklagelyke oneenigheid der Vlaanderlingen onder elkander. Schoon wel eens triviaal, schoon eentoonig in den vorm, is het, althans in den beginne, niet zonder eenige kunstwaarde. In hetzelfde jaar (1490) schreef zekere *M. Van Eleyschoot*, van Ypren, eene fantazy over dezelfde bron van wanorde in den lande; en wij meenen hem als rederijker te mogen aanschouwen, ten minste in den vorm is hy dit geheel en al. Het stuk, zoo hy getuigt, is onder den invloed der *fantasie* geschreven, en zou een dichtjen van *sinne* mogen heeten. Den *ingenieusen componiste* verschijnen op eenen nacht vier persoonen : *Labeur, Ghelt, Redene* en *Elckerlic.* « Maar dat zat een dezer boven in grooter macht. » Het stukjen ontwikkelt zich aldus : De ter aarde nederzittende werkelijk (*Labeur*) is nijdig van den rijkdom (*Ghelt*) die te hoog is gezeteld, dan dat bij hem kunne bereiken. Zij verwijt hem zijne onbillijke verheffing, en voorspelt zijnen val. Deze antwoordt vrij bitter, doch wil haar wel de reden zijner verhooging verklaren. Hij schrijft die toe aan de eigen-baet die elk zoekt (*Elckerlic*), die zich poogt te verschoonen. Eindelijk spreekt de hoogstgezetelde dezer persoonen, met name *de Rede*, en tracht hen te samen te doen overeenkomen.

Die rhetorikale stukjens, zoo men ziet, zijn niet zonder politieke beteekenis, en de verbeelding is in het tweede geenzins zoo geheel en al dwaas [1].

Alles bewijst ons, dat de kameristen reeds in de vijftiende eeuw politiekelijk iets golden. De vorsten hadden niet enkel voor hun

[1] De uitgever beider stukken denkt met een Vlaming van Frankrijk, den H. *Ricourt*, lid van het *Comité flamand de France*, dat zijn bestaan en ontwikkeling te danken heeft aan de heeren De Coussemaker en De Backere. Het eerste stuk en het tweede komen voor in de Bulletins van dit comiteit. Duinkerke, 1858.

vermaak, maar ook voor dringende belangen bijwijlen de rederijkers naar het oog te zien. Zij waardeerden het vermogen eener inrichting die, als te samen geestelijk en wereldlijk, eene dubbele strekking en eenen dubbelen invloed kon uitoefenen. Ook verzuimden 's lands prinsen niet, even als de pausen, hun voorrechten te vergunnen. Die voorrechten kunnen by lateren tijd bestaan hebben in het schenken des titels van hoofdkamer : men vindt ten minste aangeteekend dat keizer Karel aan de Amsterdamsche kamer *In liefd' bloeiende* haar blazoen gaf, iets dat mogelijk bij 't bekrachtigen haars reglements geschied is. Wij zagen reeds dat Philip, zoon van Maximiliaan en Maria, uit politiek belang de gentsche opperhoofdkamer de *Balsenbloem* instelde. Buiten twijfel strekten die privilegiën in de vijftiende eeuw zich somtijds uit tot den oorlove om een bijzonder kostuum, met de kleuren des prinsen zelven, te dragen : zoo iets werd door Karel den Stoute aan de gentsche Fonteinisten vergund.

Op het laatste der vijftiende eeuw hadden de kamers zekerlijk reeds invloed op de maatschappelijke samenleving. Zij konden daar niet langer van verstoken blijven. Even als de Kerk in den staat een bestuur-element, maakte de geloovige en de burger destijds, en nog lang daarna, een en zelfden persoon uit. Al mogen dan ook de kameristen, bij hunne eerste godsdienstige vertooningen, eene bloot lijdelijke rol gespeeld hebben, eens dat zij hunne kunstoefeningen uitgebreid hadden, werd hun vermogen meer en meer gewichtig.

Meer andere blijken van persoonlijke genegenheid hebben de kunstbroeders van wege hoogere personagien ontfangen. Zoo liet hertog *Jan van Braband* zich opteekenen als beschermer der brusselsche kamer *den Boec*, en loofde voor eenen door haar uitgeschreven prijskamp een kostbaren diamanten ring uit, die door haar verdienstelijk lid *Jan Van Den Dale* werd gewonnen.

Al vroeg hadden de kameristen te Amsterdam getoond wat zij dorsten bestaan tegen de overheid. Zij waren aan aanslagen niet vreemd, die in 1535 de Herdoopers tegen die hoofdstad gesmeed hadden. Een jongman gaf gelukkig eenigzins bij tijds den magistrate bericht van die aanstaande opschudding. Men vernam,

onder anderen, dat drie dubbel geladene handtressen, op de rederijkerskamer boven de wage, bestemd stonden om in den aanval tegen het stadhuis gebruikt te worden, dat men van die kamer kon beschieten. Misschien waren de amsterdamsche rederijkers, of eenigen van hen, den herdooperen genegen, omdat hun koning JAN BOKELSZOON te Leiden rederijker was geweest. Dit was dus meer eene zaak van persoonlijke genegenheid, dan van politieke of bepaald godsdienstige richting van wege eenigen dier mannen, die ook by laterén tijd de hand hadden in de hervorming der stad. De afloop dezer onderneming was deze : nadat de herdoopers het stadhuis bemachtigd hadden, brachten zij den nacht door met het zingen van psalmen. Nauwelyks brak de dag aan, of de dam werd haast schoon gevaagd van de oproerigen, die geveld werden of gedwongen naar het stadhuis te wijken : toen maakten de burgers zich van de kamer meester, die daar eenen kleinen hoop herdoopers tot verschansing verstrekte, die zich dapper weerde [1].

Scherper afgeteekend is de politico-godsdienstige strekking in hunnen tegenstand aan 's konings bevelen. Niet tegenstaande Philips plakkaat van 26 january 1556 tegen de stoute spelen der rederijkers, groeide de steeds veldwinnende onderzoekingsgeest in noord-en zuid-Braband dagelijks aan. Het was vooral de klucht, die aan dit vermogen aantrekkelijkheid bijzette. De geschiedschrijver HOOFT noemt hunne spelen « eene stichtelijke vermake» lijkheid, eene soort van zang die, mits de overheid de mate slaa, » van geen geringe dienst is om de gemoederen der menigte te » winnen. » Maar met zijne gewoone scherpe vrijzinnigheid van de rederijkeren sprekende, voegt hij bij : « Want zijnde de rede» naars uit de wereldt, en t'onzen tijden maar twee manieren over » om 'tvolk bij de ooren te leiden, naamenlijck van preekstoel » en tooneel : zoo heeft de majistraat geen machtiger middel dan » dit, om 't graauwe een rusthoudende onderdaanigheid in te » scherpen, en haare achtbaarheid te handhaven tegens 't gezagh » der geestelijken, dewijl 't beschooren schijnt dat zij dwersdrij-

[1] Wagenaar, *Vaderl. Gesch.*, V^de deel, bl. 91-99.

» ven teghens alle regeerders, die juist de looze van hun niet » halen. »

De onderzoekingsgeest bij de Rederijkeren was, even als de spelen van sinne, uitgegaan van de fijn gesponnen scolastiek. Die geest strekte nu om aan Luthers ruwe dialektiek bijstand te leenen. Onderscheiden was vroeger de zucht der geleerden; onderzoeken was nu de geest der eeuw: geleerden en ongeleerden wilden nu onderzoeken, en deze eeuwgeest kon onmogelijk, zoo min in staatskunst als in godsdienst, aan de kameristen vreemd blijven. Wy zeiden het: nu eerst konden zij schrijven, en dus den Bijbel lezen, waaruit zij zoo vele tafereelen voorgedragen, zoo vele argumenten uitgegalmd hadden. De meeste factors waren geene geestelijken meer, gelijk vroeger: zoo dat nu leeken de kamerspelen zouden vervaardigen en die veelal uit den Bijbel blijven putten. Het onderzoek des Bijbels en des geloofs leidde de factors, levende uitdrukking der kamer, van zelve ten onderzoeke der staatsmacht; en waar de overtuiging niet bestond ten opzichte der rechtmatige handeling van Kerk of Staat, ontstond de twijfel aan beider goddelijk recht, en die twijfel gaf voedsel tot heimelijken opstand, die in de assche smeulde, om eens, vroeg of laat, in 't vuur eens openbaren opstands tegen Kerk en Staat uit te bersten. Beide dezen zagen dus naar middelen uit om de vrijzinnigheid te beteugelen.

Het op het tooneel gesproken woord werd, even als 't geprente woord, reeds vroeg, immers in de eerste helft der zestiende eeuw, onder voogdijschap der politie gesteld [1]. Hoe dreigender de tijden werden, te strenger werd de voogdijschap. Te Gent zag, in 1560, de kamer zich verplicht hare reeds uitgezonden prijskaart in te trekken, omdat zij die niet wettelijker wijze had uitgezonden, terwijl, in february 1565, het antwerpsche landjuweel enkelijk na vele onderhandelingen met het staatsbestuur kon plaats hebben. Die onderhandelingen werden met hetzelve aangeknoopt door het stadsmagistraat, ten voordeele der *Violieren,* wier kamer een der wetheeren tot hoofdman had, even als dit bestendig plaats

[1] Hierover nader op 't einde des volgenden hoofdstuks.

had ten opzichte van den *Olijftak* der zelfde stad : eene omstandigheid, die recht geschikt was om 't vermogen der kamers op het volk te verhoogen, en die zeker uit den invloed dien zij uitoefenden geboren was.

Weinig bateden de voorzorgen welke de schrandere Margaretha van Parma genomen had, bij den oorlof tot den landjuweele der *Violieren* dat, den 3 augustus 1561, werd gevierd. Het was zelfs bij dien beroemden en schitterenden prijskamp, dat pen en woord eenen stouteren stand, meer dan ooit, tegen de overheid durfden nemen. Ook deed het landbestuur, onmiddelijk na 't feest, al de geprente stukken aanslaan, zoo dat er slechts weinige afdruksels aan dien maatregel ontsnapten. De noodlottige gevolgen welke dit landjuweel naderhand voor eenige voorname mannen had, braken mede eenige jaren later uit.

Nergens kon het brandpunt der hervorming gemakkelijker ontstaan en meer te duchten zijn dan in Antwerpen, uit hoofde des handels die er vreemdelingen van alle gezindheden henen lokte. Ook deed de overheid aldaar nog in het zelfde jaar eene ongunstig bekende kamer sluiten, die onlangs was ingericht onder den naam van *Papgulde*.

Kops leert ons dat de kaart der *Coren-Bloem* van Brussel, op haar jaarlijksch bijzonder pinksterfeest, in 1562, buiten een liedeken, tot referein de vraag voorstelde : « Wat de landen zou houden in ruste? » De opperste prijs werd door het *gezelschap* van Lier, *Uut jonsten versaemt*, weggedragen. Dit bekwam echter van het magistraat geen octroy als kamer, en wel op verzoek der andere kamers van Lier, of misschien wegens zijne politieke gevoelens, te Brussel voorgedragen.

Prins Willem van Oranje sloot zich, als burggraaf van Antwerpen, by de *Violieren* aan, wier katholiciteit ons niet verdacht voorkomt. Zeker toen de prins van Oranje mede prins der *Violieren* werd, aanvaardden die politieken dezen titel niet zonder goede redenen : en hoe *Alva* over de hoofdmannen dier kamer dacht, zien wij straks.

Het spreekt van zelf, dat een aantal edellieden en regeringsleden van Antwerpen zich mede, eershalven, onder de *Violieren*

lieten inlijven; zoo dat de macht dier kunstbroeders, vereenigd met de schilders, als men weet, hierdoor sterk gestijfd werd.

Die kamer werd dan ook uitgenoodigd, den laetsten september 1565, haren eed van getrouwigheid aan den koning van Spanje te vernieuwen, indien wij het antwerpsch chronijkje wel verstaan [1].

Willem de Zwijger liet niet na haar, den 15 july 1566, bij wijze van landraad, met de twee andere kamers de *Goudbloem* en den *Olijftak* samen te roepen. Daarbij waren gevoegd zes gezworene schuttersgilden, de gilde van 't H. Sacraments-lof, de Aelmoeseniers en verscheiden natiën, bij den breeden raad der ambachten, om eenen middel te vinden ten einde de buitenpredikatien te verbieden en te doen ophouden.

De solucie van dit politieke vraagstuk (die kamers mochten dan al of niet spaansgezind zijn) klom boven haar bereik; maar Spanje zou eerlang op eene andere wijze dan met de pen of 't woord het trachten op te lossen, zonder hooger beroep. Ondertusschen keken, ter wacht staande en gewapend met den Bijbel, de rederijkers de geboorte der broeiende gebeurtenissen te gemoet : want ten trots van het gentsche concilie gingen die mannen mede voort dit nu alom verspreide boek, al of niet goedgekeurd, te lezen en op de planken voorvaderlijker wijze voor te dragen.

Spanje zou over de beeldstormers hetzelfde vonnis uitspreken als over al degenen, welken het om onderzoek of vrijheid des gewetens te doen was. Voor Alva was de naam van hervormingsgezinde of geus en oproerling één en zelfde woord : ook was het zijn stelsel al degenen die of hunnen plicht niet volbracht hadden, of dien niet in den spaanschen zin hadden begrepen, hun vergrijp of onspaansch begrip met éene en zelfde straffe te doen boeten. Dit rampzalige stelsel wordt in Vargaas bekende rede *omnes debent patibulari*, enz. allen moeten opgehangen worden, voorgespiegeld. De spaansche bevelhebber paste het onder ande-

[1] Gedrukt te Leijden, 1743, alwaar men, bl. 65, leest : « De rhetorijk- » kamer van de *Violieren schilders* van Antwerpen werd, den lesten septem- » ber 1565, te Borgerhoud gheidt. » — « Thaer was zulk geducht, versta » ik niet, » voegt er *Van Stralen* bij, *Gesch. der Violieren*. Amst. 1654, bl. 54.

ren toe op voorname mannen die, tijdens het Antwerpsch landjuweel van 1561, aan het hoofd der prijsuitlovende kamer de *Violieren* hadden gestaan, welke hem daardoor alleen moest verdacht voorkomen, dat de Zwijger er prins van was geweest, hoe katholijk zij er ook mocht uitzien of niet, en al was zij, door al de onkatholijke beroerten heen, aan de gewoonte getrouw gebleven om jaarlijks het spel van zinne op haren patroon S[t] Lukas te vertoonen [1]. De voorname beschermers nu der *Violieren* die Alva in 1567 gevangen nam, waren de heeren *Merxem*, *Anthonis Van Stralen*, burgemeeester der stad en hoofdman dier kamer, en *Melchior Schetz*, prins derzelve.

Van Stralen was daarenboven een vriend des Zwijgers, en was dus de politieke vertegenwoordiger, in *Alvaas* oog, van dat beroemd landjuweel, waarvan de feestkosten door 's lands voornaamsten adel waren gedragen. Zoo werden die vrolijke esbatementen, die stoet van kunstminnende en uitgelezene mannen, immers alle die vermaken, al die pracht en praal, op den wenk van dien trotschen en geldgierigen Spanjaard, in eenen somberen nacht van angst, ramp en rouw begraven!

De deugd des oud burgemeesters van Antwerpen blonk zelfs voor den bloedraad zoo sprekend uit, dat deze voor eene nieuwe misdaad terugdeinsde, en oordeelde dat men hem genade kon bewijzen; doch, na zware mishandelingen, werd hij, in den loop des volgenden jaars, binnen Vilvoorden met vele andere heeren onthalsd.

Het lag in *Alvaas* spaanschen aart dien haat tegen de kamers getrouw te blijven. Men weet hoe Mechelen door zijne soldaten werd leeg geplunderd en uitgemoord, omdat zij eenigen tijd te voren Oranjes krijgsvolk had ingenomen. De hertog liet niet na haar tevens van hare rechten en voorrechten te berooven; en toen hij, ten volgenden jare, aan alle hare gilden die rechten en voorrechten terug gaf, bleef er eene van uitgezonderd: namelijk de gilde der rederijkers. Ongetwijfeld hebben de hem toen innig ha-

[1] *Van Stralen*, ib. bl. 54, aanschouwt dit, als een bloot voorwendsel van wege den prins.

tende kunst- en kamergezellen eenige liedekens van het overbekende *Geuzenliedtboeck* opgeleverd.

Rhetorikale pennen, als degene die het wat onkiesche liedeken maakte *Van den Spanjaerden.* « *Hoe haer de dochters souden wachten, van haer spitse baerden* » konden immers niet nalaten den Geus op te wekken tegen hunne spitse zwaerden [1].

Hoe de kameristen om zijn vertrek in 1573 juichten, is ligt te raden; ook schijnt ons de slotregel van 't bekende lied op *Alvaas vertrek* er den rhetorikalen oorsprong van aan te duiden. Het spreekt van zelf dat zij niet te kort bleven, bij de verheffing van *Oranje* tot Brabands ruwaert, om hem blijken hunner volle genegenheid te geven : vooral de dichter *Houwaert, Marnix* aanhangeling, was te Brussel zeer werkzaam. Ten volgenden jare werd de blijde inkomst van *Matthias*, en de benoeming des Zwijgers tot algemeenen stedehouder des aartshertogs luidruchtig aldaar gevierd. De brusselsche rederijkers speelden een stuk van *Houwaert*, en wij vermoeden sterk dat het bekende liedeken op die plegtigheid uit *Marnix* pen is gevloeid. De kamers van Brussel en Gent wedijverden in die omstandigheid.

Van hunnen kant, bleven de Hollandsche kunstbroeders niet achterwege om den prins hulde toe te brengen : even als te Gent, refrainde men ter eere van *Oranje*, tevens lid der Utrechtsche nieuw opgerichte kamer. Ook drukte zich de orangistische gezindheid in de namen der Hollandsche kamers uit : eene der drie kamers van Haarlem, die echter maar omtrent 1592 tot stand kwam, heette *d'Oranje-Lelie*, terwijl Breda de *Orangisten* bezat, die, tot tweemaal toe, door Spanje werden afgezet, en telkens door de staten-generaal hersteld.

Eenigen tijd na men binnen Antwerpen het landjuweel volprachtig vierde, bleven de Hollandsche rederijkers niet stil tegen de maatregelen genomen om hen te bedwingen. Zij schaamden niet, zegt *Wagenaar*, in hunne spelen van sinne de gebreken der

[1] *Willems Liederen*, bl. 90 et 93 (waarin men voor *Bayelos mans*, *Beseflos manos* moet lezen). Ook *Le Jeune* en *Blommaert* hebben onze historische lieren uitgegeven; men kent *van Vlotens* Nederlandsche geschiedzangen. Antwerpen, 1852.

geestelijken den volke ten toon te stellen, en de onredelijkheid der vervolging in zaken van godsdienst. Niet alleen het volk begunstigde die tooneelen; ook de grooten werkten ze in de hand. Zij zagen niet ongaarne dat de aanhang des kardinaals *Granvelle* door zulke middelen geknakt werd [2].

Holland had de overhand op Spanje : Leyden was wonderdadig gered. Nu werd de kunst van rhetoriken, ten jare 1574 en dus vier jaren na de ontzetting dier stad, tot het schoonste vaderlandsch doel aangewend. Het verloste Leyden riep al de rederijkers op, wien nog een druppel nederlandsch bloed in de aderen vloeide, om dankgedichten over die ontzetting te vervaardigen; de groote herinneringen der belegering werden insgelijks ten tooneele gevoerd. Zoo werkte de vrijheid de dichtkunst, en deze de vrijheid in de hand.

Op die wijze breidde zich de invloed der Hollandsche kameristen, met hunne macht, meer en meer uit. Dit was het geval met het *Bloemken Jesse* te Middelburg : reeds in 1567, had zij zich met stads vier schutgilden (den voet- en den handboog, de Kolveniers en de Busse) ter bescherming der vorsten vereenigd, en deze van eene verwoesting der Maleontenten bevrijd. Na de afzwering van *Philips*, ging Middelburg tot de staatsgezinden over, en werd door den prins van *Oranje* bestierd, die zoo wij zagen, reeds in 1561 de Antwerpsche rederijkers, bij een te nemen besluit, over de buitenpredikatiën niet vergat. De nieuwe regeering van Middelburg daagde dadelijk de verschillende schutterijen, benevens de gemelde rhetorijk, om elk op hare kamers te vergaderen, en van daar hare gevolmachtigden te zenden, belast om, benevens het magistraat, wegen des prinsen eisch, ten opzichte der gemeene redemptie over een te komen.

Zoo iets gebeurde reeds in 1575. De koningin van Engeland had voorstellen ter onderhandeling gedaen, waerop geantwoord moest worden. In deze gelegenheid teekenden in Zeeland, wegens Middelburg de burgemeester, schepenen en raden, alsmede de

[1] *Vaderlandsche geschiedenis*, VI, bladz. 70.
[2] Hooft, *Nederlandsche historie*, 1 B. bladz. 36.

drie schutterijen en de rederijkkamers, welke alleen het onvolledige stadskorps vertegenwoordigden [1].

Onder de leden der Amsterdamsche oud rederijkkamer onderscheidt men vooral *Laurens Jacobsz Reael*, wegens de politieke rol die hij zoo wel tijdens den beeldenstorm in 1566 speelde, als wegens hetgene hij, met *Coornhert*, toebracht aen de omwenteling, in Amsterdam voorgevallen ten jare 1578, waarbij de roomschgezinde regeering werd afgezet en uitgeleid; eene gebeurtenis welke ten gevolge had, dat de eenige kamer aldaar, tot spijt der onderdrukking in stand gebleven, behouden werd.

Men vergat dus ook de rederijkers in 1579 in de akte bij de Utrechtsche Unie niet. Het komt ons voor dat het 25e artikel er van op hen ziet. Volgens dit artikel moesten de bondgenooten bij eede beloven, « te onderhouden alle schutterijen, broederschap- » pen ende collegiën, die in eenige steden of vlekken waren. » Dit artikel had voor doel die Unie eenigzins door het toetreden des gantschen volks te rugsteunen. Het hier gebruikte woord collegiën beteekende inkomst bezittende vereenigingen, terwijl men het woord broederschappen onder anderen op de kamergilden mag toepassen [2].

Even als de prijskamp op Leydens verlossing, stellen latere prijskampen van den beginne der zeventiende eeuw onderwerpen voor ter behandeling, die aan 't hollandsch staatsbestuur niet onverschillig konden zijn. Zoo vroeg in 1616 de kamer van Vlaardingen : « Welk middel is noodigst voor het gemeen, en vorder- » lijkst voor den lande? » De prijs werd weggedragen door den factor die dit middel in de eendracht vond gelegen.

Het huis van Oranje had blijkbaar belang de hollandsche rede-

[1] Lambrechtsen, *Geschiedenis der Middelburgsche rhetorijkkamer*, bladz., 151, 152.

[2] *Pieter Paulus* wil, integendeel, het woord *collegiën* op de rederijkers doen slaan die men, zoo hij 't mede minder juist zegt, in den tijd, zelfs in zaken van regeering schijnt gekend te hebben. Zie verklaring der Unie van Utrecht. Utrecht, 1779, III d. bladz. 219, 220, alwaar de schrijver, ten bewijze des politieken invloeds der kamers, verzendt naar zijn *Betoog van Zeelands regt tot het stichten eener hoogeschool*. Bijlage F. bladz. 25.

rijkers te beschermen, en bleef daar aan werkelijk niet te kort. Even als Oranje, was *Maurits* sterk voor hen genegen : zoo deed hij, onder anderen, te Vere voor hen een gildenhuis bouwen. Van hunnen kant, verzuimden deze geene gelegenheid om de eigenliefde des overwinnaars van Nieuport te vleien, en bij de verhooging zijns roems, op des volks gemoed te werken. Hiertoe liep alles te samen bij de vertooningen, in 1618 gegeven te Amsterdam, door het tooneel van *Coster* en door de oud amsterdamsche rederijkkamer. Men zag er voorgesteld de jammeren, door de Spanjaards, en de diensten door 't huis van *Oranje* den lande bewezen. *Alvaas* wreedheden, des prinsen dood, de landen en steden door *Maurits* veroverd, de neêrlaag der vijanden op de Thielsche heide, den slag van Vlaanderen, de strijd op de Zuiderzee en voor Gibraltar, en eindelijk Spanjes aanzoek om vrede.

Eene halve eeuw verliep : de tachtigjare strijd tegen eene wereldmacht was met den zegepraal van 's lands welvaart bekroond; en in de wereldgeschiedenis eene der groote herinneringen, zoo niet de grootste aller herinneringen geworden, van datgene, wat een aanhoudende, een tachtigjarige volksmoed tot stand kon brengen : het kleine volk had zich de vrijheid des gewetens bevochten. Een tegenstand, thands uit eene min godsdienstige, doch even vaderlandsche oorzaak ontsproten, deed 's lands vanen tegen Frankrijk en Engeland wapperen : ondertusschen was 't droevige gedenkjaar van 1672 gekomen. Juist toen het eeuwgetijde der stichting van 't gemeenebest der Nederlanden moest gevierd worden, scheen de ondergang der vrijheid onvermijdbaar. Het afgunstige Engeland had dien ondergang gezworen; maar *Willem III* stond ter wake. Ook de rederijkers poogden in deze noodlottige omstandigheden het vaderlandsche vuur op te wekken : de *Blauwe Acolye* van Vlissingen stelde vragen voor op *Nederlands vallende* (sic) *oorzaeck* en hulpmiddelen tot deszelfs herstel.

Tot dus verre kon men den politieken invloed der hollandsche kamers vry geleidelyk op het spoor volgen; doch dit spoor loopt weldra verloren, en verdwijnt, eens dat de tijd gekomen is waarop die kamers dagelijks meer en meer uit de steden naar de

dorpen verdrongen worden. Keeren wy onze oogen van het verval dier macht in Noordnederland naar de kamers in 't Zuiden. De dagen waren lang voorbij, toen de genegenheid der staten generaal die rethorikale macht ook in België krachtdadig ondersteunde, en zulks zoo wel te Breda als te Audenaerde plaats greep. Trouwens in deze stad herstelden zich de kameristen kortstondig, toen de stad de spaansche heerschappij had afgezworen, om 't gebied der gemelde staten te herkennen [1]. Alva had vruchteloos gepoogd de zucht voor persoonlijke vrijheid, den germaanschen stammen aangeboren, in den Belg te onderdrukken, en op hem vergoeding te nemen wegens meer dan éene nederlage der Spanjaarden in Holland; maar wat *Alvaas* brandstapels niet hadden kunnen doen, bereidde, ja voltrok gedeeltelijk Parmaas degen. Eens dat die doortrapte veldoverste eenige sterke steden onder zijns meesters gebied had gebracht, was het met allen welkdanigen invloed der rederijkers in Belgie gedaan : de kamers waren met de wallen dier steden in 't stof gevallen. België scheen met lijf en ziel tot de spaansche Nederlanden te behooren: even als de schrijvers, waren de rederijkers onder de bestendige waakzaamheid der staats-politie gezet. Wat invloed kon pen en woord nog langer hebben?

Die slaap duurde meer dan twee eeuwen. Zelfs onder de hevige woelingen, die de aenvankelijk doorgezette staatshervorming van Joseph II te wege bracht, speelden de kameristen minder met de pen dan met de beurs; zij voegden, onder anderen in West-Vlaanderen, hunne patriotische giften aan die hunner oude gezellen, de schutters, en vooral aan die der kloosteren. Napoleon had het lot der vlaamsche rederijkeren in de handen zijner fransche of franschgezinde prefecten gesteld. Gelijk alles wat nederduitsch, wat vlaamsch was, genoten de kamers, vooral in de dorpen, de eer door die oppermachtige subalternen verdrukt te worden. Geen wonder, dat de in België officiël, stelselmatig ingerichte verfransching alomme veld won; een ijzeren scepter drukte alom de volkeren en hunne nationaliteit, verpletterend neder. De vlaamsche stam- en taalgenooten, de Belgen, waren in den af-

[1] Dr Van der Meersch, blz. 102.

grond des keizerrijks verzwolgen; maar ook des te merkwaardiger, des te treffender was het dat, in dit noodlottig tijdsgewricht, het aloude rhetorijk der Catharinisten voor prijskamp der poëzy *De Belgen* uitschreef, zoo wel voor de nederduitsche als voor de fransche taal. De keurige *Lesbroussart*, een geboren franschman, plukte den palm der uitheemsche poëzij, hij verhief den nieuwen keizerrijkstand der Belgen. Veelbeduidend was daaromtrent de stilzwijgendheid der vlaamsche bekroonden. De *Fonteynisten* van Gent huldigden weldra den held in den meester : zij schreven in 1812 tot dichtontwerp, ook voor de beide talen, *den veldslag van Friedland* uit. Het regende heldenverzen : rederijkers en rhetorikasters staken de krijgstrompet zoo deftig mogelijk. Bij de prijsuitreiking stond de geleerde en geestrijke *Norbert Cornelissen* op : hij sprak in de taal des keizerrijks *over den oorsprong, voortgang* en *verval der vlaamsche rederijkkamers*. Hij bracht hulde, vooral in de aanteekeningen zijner redevoering, aan twee dan al of niet miskende vrijheidverdedigers, die hun leven en streven met hun bloed hadden bekroond en bezegeld : aan *Jakob van Artevelde* en *Willem I*. Ook verzette de keizerlijke censuur zich tegen het verspreiden van den bundel der *Fonteynisten*. Doch de held viel van zijnen troon en tevens van zijn voetstuk : Audenaerde's kamer stelt dadelijk eenen prijskamp voor op *Pius VII*, den eenigsten vorst die den ijzeren kolos met leemen voeten had onverbleekt in het aangezicht bekeken.

Ook vergaten de kamers Waterloo niet : die naam daalde, met den weêrgalm der triomfklokken, van hunne schouwburgen af. De zeven provintiën waren weêr vereenigd; doch schoon Willem I zich voor het herstellen der oude rhetorijken hartelijk genegen toonde, was hunne eigenlijke politieke rol sedert lang uitgespeeld, en door gunst noch vervolging te herstellen. Zij bleven derhalve, bij en na de omwenteling van 1830, die den vlaamschen taalelemente zoo bijzonder ongunstig was, bloot aanschouwers van den gang der zaken in België.

DERDE AFDEELING.

ZEDELIJKE INVLOED DER REDERIJKEREN.

De poëzij is van haren aart de onafhankelijkste aller schoone kunsten. En wat toch is zij anders dan uitboezeming der geestdrift, uitvloeisel des gevoels, schildering der verbeelding? Welke andere wetten zou zij erkennen buiten degene die van God zelven komen, — buiten degene van het eeuwig ware, schoone en goede, die verhevene drievuldigheid in de zedeleer?

De zedelijke trant maakte in onze middeleeuwsche literatuur den grondsteen uit : geen wonder derhalve, dat onze oudste schrijvers de gebreken en vooroordeelen hunner geleerde en ongeleerde landgenooten stout en streng hebben berispt, en zoo wel de klerken als de leeken vrijzinnig aen de kaak gebrand hebben.

Boxhorn denkt dat, in den beginne der rederijkkameren en mogelijk nog lang daarna, de leden derzelve meestal uit geestelijken bestonden, die het wereldlijk gebied niet spaarden : 't kan zijn dat sommige factors die, als *Casteleyn*, tot den geestelijken stand behoorden, hunne ordegenooten niet gespaard hebben; maar 't overige deel dier bewering is ongegrond.

De overheid, die hun octroy had verleend, die hun somtijds eene kamer bezorgde, en ja die somtijds zelfs op het raadhuis toestond, zoude zulke buitensporigheid niet geduld hebben; de afhankelijkheid der kameristen, vooral in die oude tijden, strekte zich zoo verre niet uit.

Men kent de minder dichterlijke dan waarheidlievende moralisatiezucht van Maerlants opvolgeren : hij bezielde ook de rederijkers. In den grond was zij vrijzinnig, zoo als elke zedelijke strekking. Het kon niet anders of zij allen, die in de volkstaal schreven, moesten een letterstrijd voeren tegen allerlei overweldigingselementen : zij hadden gedurig het oog op de volksbelan-

gen geslagen. De dichters dier worstelende dagen gaven stoute voorbeelden aan de kameristen, en droegen niet altijd begrippen voor, die met degene huns tijds overeenkwamen, maer deze wel vooruitliepen : zoo verhief *Jan van Boendale* den echten staat eens boven 't kloosterleven.

Doch, welke ook de gevoelens mogen zijn door de vlaamsche middeleeuwsche schrijvers beleden, er is eene aanmerking die men nooit mag vergeten, indien men hunne berispingen tegen allerlei misbruiken richtig wil beoordeelen. Men wachte zich wel dien redelijken vrijzin met de alsdan nog onbekende aanvallen tegen de kerkleer te verwarren : in tegendeel, die vrijzin ging uit van een levendig orthodox geloof. Hij trad gewapend op, niet ten voordeele eener bespiegelende wijsbegeerte die onkatholijk was; maer ten voordeele eener praktische zedeleer die in verband stond met het catholicismus. Wel verre dus van de vernedering en verguizing der Kerk te willen, trachtten die schrijvers hare verhooging en heerlijkheid te bevorderen. — Dit zelfde grondbeginsel is toepasselijk op de gispingen der kamers : ja, de toepassing er van is des te juister en krachtiger, dat die kamers t'eener tijde geestelijke broederschappen waren.

En hoe konde het anders, of er moest in 't algemeen eene godvruchtige strekking bij de kamers ontstaan? De meeste derzelve waren ten gevolge van kerkspelen tot stand gekomen. Ook waren enkele dier godsdienstige kunstgenootschappen met kerkelijke voordeelen begunstigd, ja, terwijl er eenige ter vereering van een wonderbeeld zijn ingesteld, schrijft men den oorsprong van anderen toe aan eenig mirakel.

Trouwens dit hoogklinkende voorrecht mocht, in die eeuwen van naïef geloof en naïeve kunstoefening, aan de waarde der kameren niet ontbreken. De zelfde H. Geest, onder wiens vleugelen het *Ubi vult spirat* van Geeraertsberge verschool, zoude zelf aan eene andere kamer hare zinspreuk gebracht hebben. De zaak ging in dezer wijze toe. Op Witten-donderdag van den jare 1428, bevonden zich, binnen Brugge, ten huize van den dichter *Jan Van Hulst*, dertien mannen vereenigd om de gedachtenis van Ons Liefs Heeren leste avondmaal te vieren, en waarschijnlijk om

tevens een gedicht op dit onderwerp voor te dragen, gelijk dit in Frankrijk plag te geschieden. Op eenmaal vertoont zich eene blanke duif die een rolletjen draagt, waar de woorden : « Miin were es hemelic » opstaan : zij laat het vallen, en verdwijnt. Waarlijk eene fraaie saga, die ons den geest des Heeren te recht als de ziel der dichtkunst aanduidt. Eene andere overlevering, door *Lindanus* bewaard, toont ons mede, wat godsdienstigen eerbied men den rederijkeren toedroeg.

De *Rosieren* van Dendermonde verbeeldden, op een brusselsch landjuweel, den profeet *Elias* in de open lucht. Toen nu, naar aanleiding des bijbelspels, eene raaf den heiligen man van spijze had te voorzien, en bereid was om eenen nagebootsten vogel te laten nederdalen, vloog werkelijk eene raaf toe, die het brood tot haren buit maakte : doch vooraleer weg te vliegen, naderde zij tot *Elias* zoo dicht, dat het dezen gemakkelijk werd gemaakt het brood met de uitgestoken hand te nemen. En toen, eenige oogenblikken later, de propheet met eenen vurigen wagen ten hooge moest opvaren, zag men den hemel op eens zoodanig van vuur en licht blinken, dat men nauwelijks uit eenen kelder daar henen had kunnen zien.

De beroemde schrijver geeft het tijdstip dier mirakelen niet op, die welwillender voor de kameristen dan doordacht zijn, hier zijn *errata* van vroegere eeuwen, waarvan de volgende eeuwen de verbetering op zich nemen.

Te Utrecht had men in 1418 een mysteriespel vertoond, onder den titel van *Herodes ende sine daden.* Tien jaren later, voerde men te Lier, in Braband, een stuk van dergelijken aart op, in 't openbaar, en wel vóór het stadhuis. Zekerlijk ontbrak er het bijwezen des magistraats niet aan, dat de stadsrederijkers ondersteunde. Eenige spelers uit andere steden hadden zich bij dezen gevoegd [1].

Men mag het als eene gewoonte in ons land beschouwen, dat er na den ommegang, door de kerk ingericht, een spel in 't openbaar werd vertoond. Niet alleen ontbraken de rederijkers aan die

[1] *Van Lom*, bl. 227.

kerkelijke plechtigheden niet meer, dan elk ander broederschap en gilde; maar zij waren bijzonderlijk geroepen om aan de ommegangen luister en belang bij te stellen. Wij moeten er dus wat stil blijven bij staen.

Vooral Vlaanderen muntte ten allen tijde in de ommegangen uit: reeds van oude tijden af, hechtte dit welvarend en weelderige land bijzonderlijk aan dergelijke prachtvertooningen voor 't volk. Moeten wij hier de blijde inkomsten van 's lands graven herinneren? De Kerk trok partij van den nationalen smaak, om schitterende processiën al de Nederlanden door in te richten.

De rhetorikale vertooningen bij of na de processiën konden niet lang achter blijven, eens dat de mysteriespelen uit den tempel naar 't kerkhof verdrongen waren, en zich van daar naar elders hadden begeven, op dezelfde wijze als de processiën, die zich van binnen de kerk daar buiten hadden begeven. Zoo werden, volgens gewoonte, ten jare 1475, door de Rederijkers van 's Hertogenbosch allerlei persoonen voorgedragen, namelijk de twaalf propheten, de twaalf apostelen, de drie Mariaas, de kluizenaar *Salvator*, sint *Jan Baptist*, benevens zijn hoofd in eene schodel [1], de drie Koningen, en *Christophorus* kindeken [*Jesus*] dat, onder den omghangh, met wijnkersen werd soet gehouden [2]. De vertooningen, die meestal van jare tot jare veranderden, waren, even als de oefeningen der kamers, deels geestelijk, deels wereldlijk. En dit verklaart ons de vreemdsoortige mengeling van beelden die bij dergelijke, in den aart godsdienstige plegtigheden, tot over eenige jaren nog in België, b. v. te Antwerpen plaats had. Zoo ging, in 1506, te Dordrecht eene groote processie, alwaar nevens tooneelmatige voorstellen uit den bijbel, in 't Legendenboek geput, de reus en de reuzin, 't Ros Beyaert der Aymons kinderen en 't rad van avonturen werden aangetroffen.

Te Brussel speelde men op de groote markt het mirakel der mirakelen (het H. Sacrament van mirakelen) en volgde de kamer daar, zoo als elders, tot aan de fransche omwenteling, die godsdienstige plechtigheid met vanen en flambeeuwen op.

[1] Dr Hermans, 1e deel, bladz. 26-29.

[2] Schotel, *Letter-Kunst-en Oudheids avondstonden*, bladz. 229.

België verzuimde ten allen tijde niets ten sierade der processiën : de wereldlijke en geestelijke macht spanden daar toe te samen. Het bestuur van Veurne, vereenigd met de kanoniken van sinte Walburgis aldaar, schreef in 1459 prijzen uit zoo wel voor schriftlijke spelen als refereynen, ten einde aldus de processie van het H. Kruis te verhoogen [1].

Wij hebben gezien hoe *Philips de Goede* te Brussel, in 1495, het broederschap van *Zeven Weën* had ingesteld, waaraan Maximiliaan, ten gevolge des vergunnens van bijzondere privilegiën spelende, de *Maria Krans* had weten te voegen : zoo dat het voornaamste gedeelte dier kameristen zich bij die broederschappen voegden. Zy hielden zich eens bezig met de devotieplichten te kwijten, hun door de gedane belofte opgeleid, als bidden, processiën bywoonen; en daar die leden van 't broederschap edellieden en rijke mannen waren, verkregen zij in de kerk eene kamer, die de Kranskamer werd genoemd. Doch een deel van den *Maria Krans* trad die vereeniging niet bij, en men liet dezen, meestal niet in gevoelens over den godsdienst met de leden der broederschap overeenstemmende, voortgaan in de gewoonelijke oefeningen van rhetorica en tooneelspelen.

Toen de *Maria Krans* nog bij de *Zeven Weën* vereenigd was, had die kamer zich een zeker kerkelijk ontzach verworven met de dienst van *Maria* zoo veel mogelijk in de hand te werken en dus zijnen naam te wettigen. Die dienst vond reeds vele bestrijders, ook te dien opzichte hervormsgezinden. Twee brusselsche rhetorisijnen : *Joannes Smekens* en *Joannes Percheval* schreven dus mysteriën op de *Zeven Weën* van Onser Vrouwe, gelijk vroeger in 't midden derzelfde eeuw de brusselsche factor *Francoys van Ballar* op hare *Zeven Blijdscapen* uitmuntend had gedicht. Om die te meerdere vruchten te doen dragen, speelde men ze op de Groote Markt [2]. Doch alzoo die medebroeders dit devote werk altijd meer uitbreidden, heeft de eerweerde heer kanonik *Maes*, een vermaard rijmdichter, de *Weën* op nieuw berijmd. Men

[1] Hendrix.

[2] *Beschrijving van het kerkelijke broederschap van O. L. V. der Zeven Weën.*

voegde er figuren of schilderijen bij uit het *Oude Testament*, die de speelders aan 't volk uitleiden. Dit wekte zulk een grooten toeloop van volk, « dat de merkt te klein was. » Dit schouwspel, dat vijf uren duurde, verdroot niemand. Philip de Schoone kwam hetzelve met al zijn gevolg bijwoonen.

Wat nu het minder catholijk gedeelte van den *Maria Krans* betreft, dat zich met de *Zeven Weën* niet versmolt, het was te weinig in getal om prijskampen uit te schrijven of te volgen. In 1532 echter, toen de tijd gunstiger was, schreef het een landjuweel uit, waarop de *Violieren* van Antwerpen den eersten prijs bekwamen [1].

Beide overheden, de geestelijke en de wereldlijke, hadden dus, om zoo te zeggen, de Rederijkers tot leermeesteren des volks uitgeroepen; en deze stonden, inderdaad, lang tusschen de geletterde klerken en de ongeleerde leeken geplaatst. Reeds vroeg eenigzins met den kerkdienst en de daarmede in verband staande kerkleer bemoeid, hadden zij zich insgelijks tot meesters der zedeleer opgeworpen.

Nu was de tijd geboren, waarop de hervormingszucht ook 't nederduitsche volk opschudde, om het dogma, op den Bijbel steunend, of van de overleveringen uitgaande, te onderzoeken. De Rederijkers konden hier niet bij achterblijven : zij zetteden met dit te doen bloot hunne gewoone oefeningen voort, die de uitdrukking van de behoeften des geestes in hunne dagen waren, en veelal in ondervragen, onderzoeken en antwoorden bestonden. Die onderzoekingsgeest in het godsdienstige had echter eenen ruimen tijd voor Luther in de kamers wortel gevat : wij vinden die zucht daar reeds op 't einde der vijftiende eeuw ingedrongen. Wy vinden het bewijs ervan in de *Solucië*n bij 't antwerpsche landjuweel van 1496 uitgebracht, die zeker eene veel belangrij-

[1] Den 13 augusty 1657 ondernamen elf oude leden van den *Maria Krans* de vervallen kamer weêr op te richten. Tot dus verre had haar zinnebeeld bestaan in het beeld van O. L. V. omringd van wjingaardranken en leliën met de zinspreuk *In liefde groeiend.* Bij minnelijk akkoord hebben zij niet dan de wijngaardranken behouden, nemende voor zinspreuk wijn en bloeien. *Mengelw. van den Wyngaard*, Brussel, 1824, bl. 161.

kere zijde dan de daarbij uitgeschitterde pracht aanbieden. Men had gevraagd : « welcke 't aldernootsaeckelickste ende grootste mysterie ende wonderlickste was, die Godt tot smenscen welwesen ende saligheyt geordonneert ende verleent heeft[1]. » Het was der moeite waard, zelfs bloot stoffelijk gesproken, dat onse kameristen hier wedijverden : er was niet minder dan 36 mark zilvers te winnen ! Ook had men reeds sedert den Vasten te voren boden aan de omliggende steden gezonden, om de gadinghebbenden tegen Sint Jans dag in den zomer naar de Belgische handelstad uit te noodigen. Niet minder dan acht-en-twintig kamers, of gezelschappen, daagden, met hunne theologische factoren op : zy waren uit Gent, Lier, Audenarde, Aelst, Dendermonde, Hulst, Yperen, Sevecoten bij Gistele, Sluis, Oostende, Bergen op Zoom, Roemerswael en de oudkamer van Amsterdam, eerst wettelijk in 1518 bevestigd.

Twaelf dier schriftgeleerden waren het eens om de incarnatie, of « dat Woord » tot solutie te geven; vijf hielden 't met de dood van Christus; twee, met het Sacrament des autaers; een enkele antwoordde de Penitentie; twee droegen de verrijzenis, 't geloof en de caritate voor; eene kamer gaf wijsgeerig op als 't wonderlikste, dat God den mensch naer zijn eigen beeld heeft geschapen. Een paar stemden nagenoeg met elkander overeen : de eene antwoorde caritate, en de andere, 't woord van caritate. Hoe groot die verscheidenheid van gevoelens zij, en dus, vroeg of laet, op twist en tweedracht moest uitloopen, straalt hier echter zekere strekking tot eerbied door. De caritate, al of niet uitgedrukt, lag ten grondslag aen meer dan een antwoord. Het hoogtste gebod, de liefde, vond dus bij meer dan eene kamer eenen christelijk rechtzinnigen of orthodoxen weêrklank. Echter waren twee factors stout genoeg om vrij netelachtige punten, als 't aldernootsaeckelicste ende grootste « mysterie ende wonderlicste werck » op te geven, namelijk : « Gods verkiesinge en predestinatie en die » doodgratie : » En, als of er dit nog niet Godgeleerd genoeg uit-

[1] Wij volgen hierop goede gronden van *Lom*, bladz. 255; *Kops* en anderen hebben die vraag minder juist opgegeven.

zag, droeg de *Lelie* van Loven, al of niet der latijnsche hoogeschole vreemd, « als de meeste mysterie of gratie » voor, de min of meer latijnsche woorden *Verbum incurnatum, verbum sacramentale, verbum inscriptum.*

De *Groeiende boom* van Lier zegepraalde [1]; de eerste stap tot streven naar nieuwe vragen en antwoorden op het gebied des Bijbels was gedaan, en bekroond.

Als men dergelijke afwijkingen van den menschelijken geest nagaat; als men kamers ziet aengetast van dergelijke theologasterij, als onder andere de *Lelie* van Loven, en dan van uit dien tijd het oog naar de sombere toekomst wendt, weet men waarlijk niet of men daarbij moet lachen of weenen. Daar is overvloedige stof voor beide.

De zestiende eeuw was aangebroken. De gloed der geloofsgeschillen vlamde dagelijks meer en meer op, en flakkerde door de Nederlanden voort. Onder anderen getuigt de veelbeduidende zinspreuk *De geest onderzoekt* van den geest die de Vlissingsche kamer, in 1530 gesticht, bezielde. Drie jaar later begon de hervorming bij ons openbaarlijk veld te winnen. Dagelijks bespotteden hollandsche rederijkers de geestelijkheid op hun tooneel, tot zoo verre dat eenigen dezer door 't Amsterdamsche magistraat tot eene bedevaart naar Rome werden veroordeeld, terwijl de Zierikseesche kamer vermaend werd.

Niet te min bleven de rederijkers, ten minste in sommige plaatsen, de gunst der wereldsche overheid stellig behouden; ook schreven zij « met den oorlof derzelve » prijsvragen uit, wier strekking zeer gevaarlijk was, en waarbij men of bezwaarlijk of onmogelijk de bestaande plakkaten kon handhaven.

Wij verstaan de toegeeflijkheid van Keizer Karel niet ten opzichte der Fonteinisten van Gent, wien hij in 1539 oorlof tot een landjuweel vergunde: de toegeeflijkheid zelfs ten opzichte zijner moederstad, die hij ten volgenden jare met zijne ijzeren vuist verneep, was toch zijn gebrek niet. Hoe kon hij zoo iets toestaan? Immers, die groote doorslepen politieker kende den voortijd:

[1] Zie van Lom.

hij toch wist zeer goed, met wat staatkundig doel zijn vader, in 1492, de kamers « van der dietscher tonghen » te Mechelen had samengeroepen; hij toch kende grondig zijnen eigenen tijd, en wist beter dan iemand waarom en tegen wie hij zijn plakkaat van 1529 had uitgevaardigd. Stelde misschien de strengheid er van hem tot gunst? Maakte dergelijke voorzorg der wet, in zijne oogen, alle overtreding hoogst onwaarschijnlijk? Hoe kon hij dat denken? Zie hier wat de eeuwige vragers ten onderzoeke voorstelden : « Welke is den mensche stervende meesten troost? » Bij zulk eene vraag kwam geene onbepaalde kunstliefhebberij, geene rederijkerij, maar stellige Bijbelkennis te pas.

Of liever was de geest dier kamers toen ter tijd niets geworden dan bijbelsche theologie, en wat was deze anders dan de uitdrukking der hoogere maatschappelijke behoeften?

De kamer van Antwerpen behaalde den eersten prys met zyn orthodox antwoord, al was de stad zelve geenzins van de meest orthodoxe, en onmogelyk kon zij 't zijn, uit hoofde der vreemde handelaren in haren schoot verblyvende. Het antwoord der kamer meldde, dat de nagevorschte troost in de verryzenis des vleesches was gelegen. Andere voorname steden stemden onderling vrij wel overeen met elkander : zoo vond Brussel dien troost in Gods belofte; Brugge zag dien in 't betrouwen door 't woord op Christus alleen, en Ypre in het levende woord Gods. De Bijbel, de bron des woords, werd dus als de bron der zaligheid, als de grondvesting des kerkgebouws opgegeven, en het onderzoek van den *Boek* by uitnemendheid op geene duistere wijze als plicht aangewezen. Vele kamers duidden het vertrouwen op Gods ontfermhertigheid, niet zonder berouw aan; anderen vonden den grootsten troost in den Heiland, in zijn sterven en verrijzen, alsmede in 't geloof en vertrouwen dat met hem ons alles gegeven is, daar hij onze advokaat en weldoener is voor God den Vader. Onbepaalder denkenden, halve vrijdenkers, of wil men, minder orthodoxen onder die godgeleerde doctoren zonder zending predikend [1], zochten den gemelden troost in een gerust geweten, of in de roering des

[1] Ces docteurs prêchant sans mission. (Boileau.)

geestes, betuigende den vrede met God (zoo wat op zijn quakers), of beperkter, maar vrij rekbaar, in de hoop door de Schriftuur. Dit, wat het dogmatieke antwoord betreft. En nu was het de zaak dat dogmatieke tot een spel van zinnen te maken. Die rhetorikale kunsttake bestond hoofdzakelijk hierin: men had vooral, volgens de H. Schriftuur, die bovenzienelijke geloofsbegrippen te verzinnelyken, te dramatizeeren, te doen handelen en wandelen. Een groot dichter had dit ten minste kunnen beproeven, zoo als het een *Nepomucène Lemercier* in zyne *Hypocrisiade* heeft beproefd. Maar, ei lieve! welke was tot dus verre de kunst onzer theologasters? De doode Bijbelkennis, de doode dienst des kunstvorms van vreemden afgekeken; geene poëzij, geene scheppende, bezielende zielskracht. De meesten dier halfgeletterden, tegen de Kerk halfprotesteerende lieden, gingen allen even onderzoekziek te werk als de vroomste roomschgezinde rederijkers: 't was hun allen te doen, wij zeggen niet om den prijs te winnen, die in vier zilveren kannen bestond, maar wel om hunne zielezaligheid en die der anderen te bewerken. De gadinghebbenden, even onpoëtisch als ongeleerd, richtten, zoo goed mogelijk, hun spel van zinne in. Zij vertoonden, b. v. den stervenden mensch, bevochten door *verkeerden sin*, eigen vertrouwen en dergelijke zinnekens meer; iets, dat natuurlijk den armen lijder, van alle kant met benaauwingen omzet, in geene geringe verlegenheid bracht. Tegen dit aanvallende leger werd een beschermend ingeroepen: *Rede*, *Geloof* en *Schriftuer* vlogen te wapen, wezen den stervende te recht, en boden hem troost. Twee partijen waren dus in 't spel en traden ten pleite op de planken: namelijk *Rationalismus* en *Auctoriteit*, gelijk men heden zou spreken. Om dezen vrij kunstig gemaekten knoop door te hakken, gaf men aan de groote figuur der *Schriftuer* het zwaard in de hand. Het laat zich gemakkelijk verstaan, dat de redeneering op dergelijk zelfonderzoek des Bijbels steunend, het kerkelijk ontzach niet altijd eerbiedigde en somtijds aanviel. Men gevoelt wat vruchten dergelijke kameroefeningen over het dogma moesten voortbrengen. Die doorn der Bijbelkennis droeg den appel der twist.

Kops heeft reeds de aandacht op die spelen van sinne van 1539

gevestigd, en er fragmenten uit medegedeeld, die den vrijen geest der Rederijkers van dien tijd bewijzen. Hij besluit er te recht uit dat zij de grondbeginselen der Hervorming aanhingen, en ze sterk in de hand werkten. Inderdaad, allen hielden het hoofdgrondbeginsel der Hervorming vast, namelijk het zelfonderzoek des Bijbels: zoo dat de katholijke en de nieuwgezinde factors nagenoeg even zeer de gisting der volksgedachte bevorderden. De ondervragende wijze, waarop die geloofsonderwerpen voorgedragen werden, lokte tot dit uiteenloopend onderzoek steden en dorpen aan.

Kops heeft echter geen woord gerept van de soluciën der refereinen, in denzelfden gentschen prijskamp uitgeschreven, en oneindig zeldzamer dan die spelen van sinne, die verscheidene malen herdrukt zijn. Een der drij vraagstukken, ten refereine voorgedragen, scheen, even als de theologische prijsvraag, opzettelijk uitgekozen, om de nieuwgezinden met goehelschichten te wapenen; men vroeg: « Wat volc ter werelt meest sotheyt toocht. » Om het bewijs, door Kops uit die spelen van sinne gehaald, te versterken, en ingezien de schaarschheid des werks, deelen wij het antwoord van Antwerpen op de gemelde vraag in zijn geheel mede:

Gheen volc ter werelt meer sotheyt bewijst,
Dan die op eyghen wijsheyt betrouwen,
Haer selfs insettinghe voor salicheyt prijst,
Waer wt de aldermeeste sotheyt rijst,
Die men ter werelt soude moghen aenschouwen.
Si graven putten die gheen water en houwen.
Si soecken heylicheyt in vreemde cleeren.
Si sweren suyverheyt, en zijn gheerne bij vrouwen;
Si zijn ootmoedich, begherende veel eeren;
Si en strijden niet, en rijden als heeren,
Si soecken haer gheurn meest in der kercken.
Si segghen, doet duecht! en de waerheyd sy keeren.
Dit volc toocht meest sotheyt in al zijn wercken.

Noch thoonen si sotheyt: want si loopen
Om te troosten daar men leckerlic teert.
Haer wijsheyt sy te male om ghelt vercoopen.
Si hebben oock boecken met grooten knoopen,

Die si overlezen met eenen vossesteert.
Die gaen als schaepkens, die men aen d' ooren scheert,
Omdat sy de weerelt sien vol sotternyen;
Hier om menich van hem een caproenken begheert,
En willen sotheyt daerdoor vermaledijen.
Si doen veel duechden doer hypocrisyen.
Si climmen naar thoochste, elk om sijn versterecken.
Si dienen Gods heyligen met mommeryen.
Dit volck toocht meest sotheyt in al zijn wercken.

Noch maken sy de stucken (hoe soudict swijghen),
Daer sy hem selven deerlic met vanghen.
By bedwanghe moeten si stupen ende nijghen,
Ende qualic connen sy verlossinghe crijghen:
Dus laten si thooft op de schouder hanghen.
Maer dat zo seggen si niet, en gaen haer ganghen:
Want elck soude dan mercken sulck sot bestieren;
En haer lichaem heeft sulcken gheest ontfanghen,
Dattet niet en mach wercken, maer altijts vieren.
Al zijn si vol giericheyts, tsijn haer manieren:
Dies ic luttel wijsheyt in haer kan bemercken.
Si willen abstineren met goeder cieren:
Dit volc toocht meest sotheyt in al sijn wercken.

PRINCE.

Men leest merckelic veel van dit volc voorwaer,
'T welc meest sotheyt toont, naer tsprinchen vragen,
Die op haer selfs wijsheyt staen, en daer leven naer
En packen maken seer lastich en swaer,
Die sy, noch gheen mensche en can ghedraghen.
't Is afgodelic voorstel en helsche laghen,
Een engel des doots, des oudts serpents zaet
Daer sulck volck, als Eva, niet in heeft behagen,
Niet kennende de valscheyt, noch 't listich quaet.
Summa: meest sotheyt spruyt daer eyghen wysheids raet.
Die sulcs naer volght, tsij leecken of clercken,
Dit volck toocht meest sotheyt in al zijne wercken.

Als men nagaat in wat tijdstip zoo iets gedicht is, moet men bekennen dat er eene stoutheid in steekt, die het plakkaat van 1529 braveert. Het oude spreekwoord *al lachende zegt een zot*

zijne meening is hier wel toepasselijk. En wat opschudding moet het voordragen van zulk een referein in 't openbaar op het volk niet te wege gebracht hebben?

Ongetwijfeld waren de *soluciën* des Antwerpschen prijskamps van 1496 gedrukt geweest, men hadde ze in de zestiende eeuw op den Index gesteld. Allerstelligst is het dat hetgene eerst in 1539 zoo openlijk uitbrak, lang te voren, zoo wij reeds zeiden, had gebroeid. Men houde het dus voor onbetwistbaar dat de rederijkers, vooral door hunne *spelen van sinne*, de strekking der hervormde leer al vroeg voorbereid, en die leer zelve later in de hand gewerkt of verbreid hebben. Allen hebben dit echter aanvankelijk niet met opzet gedaan : ook zijn vele kamers orthodox gebleven. Dit onderscheid eens aangenomen zijnde, mag met het eens zijn met de schrijveren, die haar een zeer werkzaam deel in de hervorming toeeigenen.

Deze, als uitgegaan van den hoogduitschen volksstam, moest zich gemakkelijk onder de nederduitschers voortplanten. De taal zelve hielp hier toe : ook werden, als in den geest der germaansche geestbeweging vallende, de gentsche *spelen van sinne* in Duitschland herdrukt, die echter geenzins in 't fransch zijn vertaald, gelijk men 't verkeerdelijk heeft beweerd.

De teerling was geworpen : de strenge bloedplakkaten, reeds ten jare 1529 uitgevaerdigd, schrikten de Bijbelzinnige rijmers niet meer af. Bij voorraad bleef aan den onvoorzichtigen keizer het gewoone middel over dergenen, die hunne stoffelijke macht ten geheele of ten deele door de openbare denkwijze niet ondersteund gevoelen. Die spelen, reeds den 25 october deszelfden jaars en dus kort na hunne vertooning, geprent, werden op den Index gesteld, en dus ten vure gedoemd. Doch waartoe kon die boekverbanning dienen, ook dan als de duitsche pers haar niet zou tegengewerkt hebben? De gemeente had immers met blijkbaar belang, gedurende verscheidene dagen, die spelen bijgewoond, en die zijdelingsche of rechtstreeksche aanvallen tegen Rome afgeluisterd. Zoo als 't gewoonlijk is, deed dat stellen op den Index niets anders dan den trek naar 't verbodene wekken; het gentsche *boek* werd het vierde eener eeuwe lang herdrukt :

de laatste uitgave dagteekent van 1564, dat is twee jaren vóór de beeldstormerij : zoo dat de nederlandsche boeken een vreeselijk kommentaar schenen te zijn.

Dezelfde oproergeest tegen de Kerk, die in enkele stukken des gentschen landjuweels doorschijnt, veropenbaart zich zonder de minste achterhouding in een stuk, mede ten jare 1539 te Middelburg in Zeeland voor het magistraat gespeeld. Als personagiën treden daarin op de *Medecyn der zielen* (de Heiland) welke « aen 't kruise hangende » ten slotte spreekt; alsmede *Elck besonder* « als eene nonne » benevens *Menschelicke Leeringhe* en *Gheloove*, dat hevig den Pharisein aanvalt [1].

Binnen Gent werd een patriciër, met name *Jan Van Utenhove*, door den Raad van Vlaanderen uit dien lande gebannen, en al zijne leengoederen aangeslagen wegens een kettersch spel van rhetorijken, door hem opgesteld, en dat op het grondgebied van Zotteghem was gespeeld in de maand van juny 1543 [2].

Echter spanden, ook in verderen tijd, toen reeds alles eenen staatsorkaan voorspelde, geenzins al de rederijkers tegen de Kerk te samen. Dit blijkt onder anderen uit den geest die er alsdan binnen Audenaerde heerschte, schoon nog later, immers bij Alvaas komst, de kameristen aldaar onder de hervormingsgezinden officiël staan opgegeven. Sedert 1546 tot 1560 had men in die stad het « groot figuerlijk spel der Passie » niet meer vertoond : doch toen sommige kettersgezinden in dit laatste jaar het volk poogden te verleiden, kwamen de schepenen op de gedachte dit spel wêer onder de oogen der menigte te brengen, gelijk dan ook met groote statigheid geschiedde [3]; ja zelfs nog in den jare 1564 vraagt de *Kersauwe* van Audenaerde, zeker niet zonder goede bedoeling : « Wat is men d'overheid schuldig. » Wij mogen hier ook ter ver-

[1] Opgenomen in 't *Belg. Mus.* X^de^ deel, bl. 327-328.

[2] *Au village de Bost* [*Borst*] *territoire de Zottingem.* Het spel wordt genoemd *erronieux* of *sentant la nouvelle secte*, blijkens een request van zijnen broeder Nikolaas Utenhove, licentiaet in de rechten, bewerker in 't archief des raads van Vlaanderen te Gent, X 10, h. 12. Reccordt prof. met 351-353 volgens mededeeling deszelfs archief, door den heer Edmond de Busscher.

[3] *Ib.* bl. 83.

klaring onzer gevoelens den katholieken zin inroepen die, in de spelen der Antwerpsche hoofdkamer, de *Violieren* en schilders, in de eerste helft dier onzalige eeuw heerschte. Haar geschiedschrijver *Van Stralen* getuigt van haar dat zij « in alle de trou-
» belen, rampen en oneenigheden derzelve altijd standvastig is
» gebleven : want, voegt hij er bij, de dekens en oudermans van
» Sint-Lukasgilde, door eene bijzondere genade Gods en de voor-
» spraak van hunnen grooten patroon, hebben in het midden
» der beroerten, met advies van hunnen hoofdman, jaarlijks
» volherd in het spel van sinne te vertoonen op den feestdag
» van den *H. Lukas.* » Men begrijpt overigens gemakkelijk dat de schilders met eene beeldbestormende hervorming niet konden dweepen.

Ook het spel van den *Homulus*, door de *Violieren* opgevoerd in 1561, draagt zeer gematigde katholieke gevoelens voor, vooral als men in het oog houdt dat dit stuk in eene stad werd vertoond die men als 't belgische brandpunt der hervorming mag heeten, uit hoofde der aldaar samenstroomende handelnatiën. In de eerste helft des gemelden spels, wordt de oud monik van Wittenberg met eene ware *vis comica* doorgestreken, terwijl in de andere helft de wensch wordt voorgedragen, dat de geestelijken der moederkerk tot de zuivere beoefening der christelijke deugden mogen terugkeeren. Het protesteerde dus bloot tegen misbruiken.

Zelfs werd in 1572 de kunst van rhetorijken door eene kerkfabriek van Antwerpen ten dienste van een katholiek werk aangewend. Het bestuur der onvoltrokkene St-Jakobs kerk aldaar kwam namelijk op de gedachte van bij middel eener loterij die kerk te volmaken, en om daartoe te beter te geraken, schreef zij eenen prijskamp uit voor refereinen-liedekens, die zij vervolgens bij deeltjes uitgaf en aan de inschrijvers op die boekerij schonk.

Dit alles is wel geschikt om ons in de gedachte te versterken dat de vlaamsche rederijkers door de geheele zestiende eeuw heen zoo wel kerk- als hervorminggezinde factors bezaten. In velen stak een christelijk liefderijke geest, schuw van allen haat en vervolging. Geen hunner schoone uitdrukkingen miste niets dan

de schoone vorm van de poëzij uit te storten. *Kops* heeft dit reeds aangemerkt, ten opzichte des prijskamps der *Corenbloem* van Brussel, die in 1562 vroeg : « *Wat de landen can houden in* » *ruste?* » Met voorliefde herhalen wij de woorden diens chronijkschrijvers : « Hoe gebrekkig ook de vaerzen van dien tijd zijn, » derzelver inhoud nogtans is niet altijd ongerijmd, maar aan- » merkelijk, onder anderen het refereyn des *gezelscaps* van Lier » *Uut jonsten versaemt.* Na den jammerlijken staat des lands, te » deerlijk gescheurd door geloofsgeschillen, waarom men elkan- » der, tegen het uitdrukkelijk bevel van God, haat en vervolgt, » beschreven te hebben, vermanen zij een iegelijk den twist te » schuwen, en zich te benaarstigen om slechts in God te gelooven » en zijnen evenmensch te beminnen [1]. » Edele gevoelens, die *Spieghel* en *Coornhert* ook later beleden, en die, hadden zij meer weêrgalm in de harten van volken en vorsten, van geestelijken en leeken dier eeuw gevonden, den zedelijken invloed der rederijkeren eene onsterfelijke kroon op 't hoofd hadden gesteld!

Wat de eenigzins vlaamsche keizer *Karel* niet had kunnen beletten, besloot zijn spaansche zoon, door nog strenger, buitengewooner middelen dan bloedplakkaten uit te roeien. Hij toch zoude, zijns dunkens, wel eenen breidel in den mond wringen dier wederspannigen tegen Rome en tegen Madrid, dat Rome beschermde om er door beschermd te worden. En nu waren er zeventig jaren sedert die wel verbrande, maar uit hare asch opgestane Fonteinisten verloopen; de factors refereinden vinniger dan ooit. Ja, als om Alva eene laatste uitdaging toe te werpen, berijmden sommigen zijner slagtoffers, al of niet tot de officiële rederijkers behoorende, hun gemoedelijker dan dichterlijk testament terwijl zij « in ijzeren banden » lagen. Vrouwen zelve, gelijk de bekende *Zotkin Van den Houte* gaven hiervan het voorbeeld.

De vlaamsche rederijkers hadden bij 't ongelukkig lot des burgemeesters *Van Stralen,* hoofdman der Violieren, en des schepenen *Schets* hunnen prins, genoeg geleerd wat genegenheid de

[1] *Schets eener Gesch. der Red.*, bl. 260, waar de schrijver aanhaalt *refereinen ende Liedekens van diversche rhetoriceinen*, enz. geprent te Brussel, 1563.

Spanjaerts hun in het bijzonder toedroegen. Schoon deze aan 't hoofd der roomschgezinde Violieren had gestaan, moest hij, als vriend van Oranje, door 't zwaard des beuls vallen. Het was niet meer noodig iets tegen Rome of Madrid gerijmd te hebben, om het met den vure te boeten : het was genoeg daartoe, dat men een psalm in de moedertaal, al of niet op eene wereldsche zangwijze, had aangeheven. 't Schrikbewind heerschte.

Eens dat het over was, zochten zich nu vele rederijkers, daer schadeloos voor te stellen : inderdaad men mag geene algemeene genegenheid van protestantismus aan de kamers toeschrijven uit hoofde des prijskamps te Brussel in 1581 voor den 4[den] september uitgeschreven.

Het kan ons niet verwonderen dat, op het oogenblik dat het magistraat dier stad zelf een factum tegen het H. Sacrament van mirakelen uitgaf en het aan de besturen der andere steden, zoo als Gent, overzond, in 't bijzondere eenen trek van dien aart vrage aan de refereyners der afgebrokene of berijmende kamers, ja, zelfs is er uit die gevoelens sommiger leden niets tot dezer gezindheid te besluiten, daar die leden niet meer als hare factors optraden.

Die merkwaardige protestantsche prijskamp ging uit van *Louwereys Leeuwericx*, en men las in de prijskaart :

Compt by ons *tylooskens* ter cameren binnen.....
Vermaect u en ons met dedel conste vermaert,
Die heeft moeten swygen « doer guaey questers grille,
Maer nu vry spreken mach, om beters » wille.....
Verheucht ons feeste, op dat elk ontkomen « mach,
Dat *den Boeck* noch versaempt op Onser Vrouwendach ».

Er waren twee prijsvragen voorgedragen : De eerste luidt :

. . . . Seght tot Babels schande :
Wat die misse is en hoe veelderhande.

De tweede was dus voorgesteld :

. . . . . Om elck te trecken van dafgoderye,
Solveert dees vraghe en neempt wel op verstant merc :
Wie hier meest betrouwen op menschen hant-werck.

De refereynen werden ingediend uit Brussel (*den Boek*), uit Breda (*Vreughdendal*), die de twee eerste prijzen, bestaande in tinnen schalen, bekwamen, met de stokregelen (slotregelen der refereynen) :

1. Een grouwel Gods, die Christus verdiensten steelt.
2. De mis is 's duyvels werc en sevenderhande.

Op de tweede vrage, werden bekroond uit Brussel de *Coren-bloem*, met den eersten en den derden prijs; het *Boek* met den tweeden. De stokregels luiden :

Babels geslacht, welck so versmacht Godts eer goet
Die als een kint « blint » in haar onverstant blyven,
Godloose herders die 't volc met haer blint maken.

Uit Antwerpen boden zich aan de Goudbloeme en 't Olyftaxken. Ook Rupelmonde was er vertegenwoordigd; doch het meeste getal der een en dertig ingezondene refereynen kwam uit Brussel zelve.

De prologue dier refereynen toont, onder wier invloed de prijs-kamp tot stand was gekomen : de zeldzaamheid van 't boekjen beweegt ons die in zijn geheel af te schrijven :

Die genade van God almachtig verheven
Blijve eewich en geduerich ongespaert,
Onder die leden Christi sonder sneven.
Waer dat oyck onder tgetal syn onbeswaert,
Die niet en sullen deur noot begheven,
Ende zijn deur den geest Gods gedreven,
Den edelen welgeboren heer joncker *Aert*
Van Ynatten, heere van Schoonhove ordet,
Schepene der stad Bruessele vermaert,
Hoeftman der edel *Corebloeme* soet,
Met *Adriaen Van Coninxloo*, rentmeester goet
Der stadt, en ouderman der camer voerscreven,
Wenscht *Lauwereys Leeuwericx* geluck en voorspoet,
En doir Gods genade hier naer deeuwich leven.

Ook uit het oogpunt des versbouws beschouwd, is die prijs-kamp merkwaardig. De refereynen dienden « gesolveerd » te zijn

in vier sestienen (in vier coupletten van sestien regels zonder den stokregel) en wel in de *brabantsche maat*, zoo dat reeds destijds de fransche maat in Vlaanderen vrij algemeen bekend moest zijn [1].

Wat Holland betreft, de aanvallen der kameristen tegen de Kerk waren er sedert 1539 op verre na niet verzwakt : zoo dat er in 1559, dus twintig jaar later, een plakkaat opdaagde dat, onder scherpe straf, het verspreiden, zingen en spelen van eenige balladen, liedekens, kamerspelen verbood, « waarin eenige questien, » propositien of maleryen, beroerende de religie of gheestelicke » luyden, 't zij aangaande hare persoonen ofte staten, ghemen- » gelt waren. » Nu bleven nog de tooneelen over. Hollands graaf Philip II, vond een nieuw middel uit ter beteugeling van « de spelen van sinne, ofte moraliteyten, ofte andere dinghen, die ghedaen ofte ghespeelt worden ter eere Godts oft van zijn heylige (mysterien) ofte tot vermaeninghe. » Had de vader de boekcensuur bij ons ingesteld, de zoon stelde de tooneelcensuur in. Hij belastte ook in 1559 de geestelijke en wereldlijke macht met het onderzoek der uit te voerene stukken. Die macht was vertegenwoordigd door den voornaamsten pastor en eenen officier der wet. Doch hoe stevig ook Kerk en Staat dit plakkaat op het toonel met hand en tand poogden vast te houden, verloren beide dagelijks meer en meer van hun vermogen, naer mate de drift tot onderzoeken, en dus de zucht tot lezen, veld won. Alle hoegenaamde pogingen waren vruchteloos. Nog twee jaren voor het uitbarsten van 't zoo gezegde wonderjaar (1566) besloot de geestelijkheid, in hare kerkvergadering te Haarlem, alle spelen te verbieden, die niet te voren door den bisschop of door zijnen gemachtigde onderzocht waren [2] : doch het viel niet moeielijk te voorzien wat gewel-

[1] De titel des werks luidt : Een schoon boecxken vol schoone en stichtelyke refferynen op zekere twee vraghen byden rhetorisynen van Bruessel uitghegeven, ende by diversche steden daerop solutie ghesonden. 1ste vraghe : Wat de misse is ende hoeveelderhande. 2de vraghe : Wie diegene syn die hem aldermeest op smenschen hantwerck syn betrouwende. Gheprint tot Bruessele by Jan Van Brecht gesworen drucker der selver, woonende int Warmoesbrouk in den kerper. 15 september 1581, in-12 (ongefolieërd).

[2] *Batavia sacra*, pars II, f° 308.

dige storm er samenpakte tegen Kerk en Staat, die in hunne streving tot zelfbehoud voortaan onafscheidbaar van elkander waren.

Het tooneel scheen lichtelijk door eenige kerkvergadering, met de wereldsche macht gewapend, te verhinderen ; maar de pers was een werktuig dat zoo licht niet te verbreken was. Haar verduizendvoudigd woord zou het woord des tooneels, dat soms zonder echo uitsterft, vervangen ; en waar de pers zelve niet vrij was, bleef de pen over. Gedrukte of geschrevene liedekens, en vooral refereinen (waarover straks een woord nader), zwierven de Nederlanden door; en eerlang zou niet alleen het vlaamsche psalmgezang van Dathenus in kreupelrijmen, maar ook de bloedige ironie van Marnix in proza opstaan, om haren vergiftigen pijl zoo wel den roomschen outer als den spaanschen troon toe te schieten.

Sedert lang, immers sedert meer dan eene eeuw, bezaten de Rederijkers hunne rijmtheologanten en rijmpredikanten, die aanvankelijk zeer orthodox waren, en in lateren tijd voor of tegen de Kerk *komponeerden* en *esbatementeerden;* het ontbrak hun nog aan bloedgetuigen. Ook deze bleven niet lang achter, nu dat elk rijmer zich gedwongen zag of dacht voor of tegen de hervorming op te treden. Boven andere oirkonden, getuigen zulks het zwaarlijvige martelaarsboek der Hervormgezinden : zoo betaalde, in 1568, *Hendrik Adriaensen*, factor te Haarlem, met de koord zijn misselijk echo-gedicht tegen de moniken.

Indien wij onze oogen van Holland aftrekken om ze op België te vestigen, vertoont zich aldaar, in 1601, een vreemde prijskamp. De *Corenbloem* van Brussel had namelijk gevraagd : *Oft de blinde pilgrim, sijn best doende, te Hierusalem can gheraken?* Dat hier geene gheestelijke zinspeling onder school, bewijst de refereinregel : *Dits van Bruyssel naer Jeruysalem den naesten pad.* Ook waren de hollandsche kamers tot die vast bloot geographische beschrijving toegelaten, en bekwam de haarlemsche kamer den oppersten prijs, bestaande in een zilveren hertjen [1]. Doch eer-

[1] *Kops*, bl. 280, 281.

lang ging in België ten opzichte des Bijbels, als litterarisch element aanschouwt, een geheel ander schouwspel op. De groote voorzorg der mechelsche kamer, in 1620, bij het ontsluiten haars prijskamps, was deze : Men rukke den Bijbel de Rederijkeren uit de handen. De *Peoene* vergat, bij die gelegenheid, dat zij zelve eene zinspreuk uit den Bijbel voerde : *In principio erat Verbum.* Zij loofde talrijke prijzen voor refereinen en liedekens uit. Het liedjen, vroeger de politieke uitdrukking der Nederlanden, en wel eens geschiedenis-oirkonde, zou nietig d. i. amoureus of mythologisch zijn, ook zonder dat de prijskaart het voorschreef. Het referein had eene andere strekking : dat eens zoo satyrieke en invloedhebbend dichtvak zou nu moraliseerend zijn. Men mocht er allerlei oude, aen het volk onbekende, philosophen aanhalen; maar geenen Bijbel, geen Evangelie, geene kerkvaders. Wat wilde dus de *Peoene* in den grond anders dan het levende, wijsgeerige christendom, of liever de praktische volksbeschaving, door het christendom bewerkt, zien vervangen door de leer der oude wijsbegeerte, sinds eeuwen haar eeregraf ingezonken? Wat kon de halve vergoding dier philosophen, in het aanschijn des volks tot stand gebracht, anders dan eenen onkatholijken, ja zelfs eenen onchristelijken invloed op den geest dier Rederijkeren en hunner lezeren uitoefenen? Wat ongodsdienstige kunstdwaling en ontstichtende moralisatie! De *Peoene* stelde aldus, vast zonder eenig kwaad inzicht, Platoos niet altijd heldere bespiegelingen en wel eens poëtisch gekleurde droomen in de plaatse van Jezus onverdoofbaar licht en onsterfelijke zedeleer. Gemoedelijk gesproken, is het in dier wijze dat men de lampe des Woords « dat in den beginne was » onder 't korenvat stelt.

De factors kenden in Holland geene palen meer. Even als zulks in Duitschland en Engeland plaats greep, werd vooral het tooneel als een aanvallend werktuig der hervorming tegen de Kerk aangewend. Even als bij het woelen aller partij of gezindheid, was alles goed gemaakt, zoo 't grauw maar lachte en handklapte, al moest ook ontucht en overspel de schering en inslag der kluite zijn. Zoo bestaat er eene dier wanscheppingen, waarvan een beeldsnijder, een schilder, scheele Griet zijn wijf en een kinkel hare

boel, de personagiën uitmaken : het stuk strekt ten schimpe der mirakuleuze beelden. Die dramatische beeldstormerij is een moraliscerend commentaartjen op de iconoclasten, en zal wel voor den jare 1570 geschreven zijn.

Nu moest zich ook de wereldlijke macht den kunstkanker aantrekken. De prins van Oranje verbood, in 1573, tot nader orde, eenige ebatementen op te nemen : het werd niet zeer geëerbiedigd, dewijl men zich gedwongen zag het vier jaar later te vernieuwen [1].

Tien jaar later dan het verbod, uitgegaan van den prinse van Oranje, trad zekere *Laurens Janszoon*, factor der Wijngaartranken binnen Haarlem, met de kluite van *ons Lieven Here Minnevaer* op [2]. Het geldt hier een aanval tegen de aflaten, en de onverdraagzame hervormingszucht zal het opvoeren diens stuks waarschijnlijk niet belet hebben, omdat de paus als ons lieven Here minnevaêr hier bespottelijk wordt voorgedragen. Doch het rijk der satyre en der ironie is bekrompen, dat der dweepzucht daarentegen is oneindig.

Eens dat de hervorming zegepraalde, had de tooneelstrijd tegen de Kerk geen belang meer, en kon dit nu verstompte wapen weggesmeten worden.

De hervormde Kerk had zich vroeger over de tooneeloefeningen der kameristen ontrust; nu had zij te strijden tegen hunne theologische rijmoefeningen. Geen wonder : de onderzoekgeest, duchtig door de hervorming versterkt, was zoo levendig als ooit de volksklas ingedrongen. De aanvalkoorts was door twistziekte vervangen : deze had dan de oude rol der roomsche Kerk overgenomen. Er waren, ten gevolge op de straks beroepene plakkaten, door de Staten van Holland nieuwe maatregelen tegen de kamers, in 1594 en 1595, genomen. Ten volgenden jare maakte de synode van Delft gebruik van die beteugelende middelen; doch zij baatteden weinig, dewijl de regeringen sommiger steden in die strekking der kamers geen groot kwaad zagen, die aan eene behoefte,

[1] *Groot Plakkaatboek*, Iste dl. bl. 230 en 466.

[2] Zie de ontleding beider kluiten in *Kops*.

niet der ziele, maar des geestes voldeed. Het bleef dus aan geen uitzenden van prijskampen, of, wil men Bijbel- of heydelbergsche-catechismus-kartellen ontbreken : immers in 1598 noodigde de Rotterdamsche kamer, bij rade en vergunning der wethouderschap, al de refereiners en liedschrijvers uit, om een paar vragen te beantwoorden die uit de tijdsomstandigheid geboren waren. De eene was van eenen gestelijken, de tweede van eenen vaderlandschen aart, daar men vroeg : Waarom ons daden boven die der romeynsche zijn te schatten; eene goudene vraag, die met tinnen prijzen zou beloond worden. De hervormzieke vraag was, volgens de kamer, van het dringendste belang.

Het land, zoo zij verklaarde, was door verscheyden leeren « der leeraren verdeeld; dit maekte eenvoudige harten verlegen. » Dus kwam de onze te pas : hoe zou de leerling best vordeelen » zijns leeraers les? »

Verstandiger dan die rotterdamsche regering, ging de leidsche te werk : had zij vroeger de Rederijkers opgewekt om Leijdens verlossing te bezingen, thands maakte zij die werkstellig, ten einde door hunne tusschenkomst den inleg eener loterij voor den arme te bevorderen.

Waarlijk, dit was eene verhevene inbreuk op de gewoone kameroefeningen, waarbij de eenvoudige godsvrucht tot spitvindige hervormingsscolastiek was overgegaen : want de woede van al die theologische napluizerij doofde, in het vaderland van Erasmus, ook in de zeventiende eeuw met geen refereinen uit.

Welverre dat de Rederijkers in de dorpen en zelfs in de steden de volksbeschaving zouden bevorderd hebben, kweekten zij niets aan dan onverdraagzaamheid, de moeder van gewetensdwang; zij leenden aldus voedsel aen geloofstwisten die de hervormde kerk verscheurden. Eenige kamers werden deswege ten jare 1619 opgeschorst.

Dit kwaad was tot zulke hoogte geklommen, ten gevolge der nalatigheid van menige stadsregeringen, die vroeger, zoo wij zeiden, de plakkaten daartegen gericht over 't hoofd gezien, ja deze geslaakt hadden, en eerder het onkruid hadden voortgeplant dan uitgeroeid. Wij kunnen die beschuldiging gemakkelijk staven.

De *jonge* haarlemsche kamer, waarschijnlijk omtrent 1615 door het stadsbestuur hersteld, schreef te dier gelegenheid de onzalige prysvraag uit:

> Of Gods ghenade, door Christus lijden, in 's Geests kracht,
> Ons salicheid maer ten deel, of geheel heeft ghewracht.

In de voorrede der uitgave van de antwoorden, drukken de uitschryvenden hun eigen gevoelen deswege onbewimpeld uit. Gewapend met banbliksems, met eene recht inquisitoriale onverdraagzaamheid, verklaren die theologanten zonder tabbert of bef « dat al deghene die haer inbeelden in geestelycke saken eenen » vryen wil te hebben, met recht niet segghen moghen haer salic- » heyd alleen te bestaen in dat goddelyk, eeuwich, drie-enich » wesen, enz. » Dit doemdecreet, dit *decretum horribile* (gelyk *Vondel* het te regt bestempeld heeft) werd, vreemd genoeg, door menschen uitgeschald die, blykens hunne theologische knapheid, naar het bekende vroegen. Wy stappen over de omstandigheid heen dat de prijskaart vermaande bastertwoorden te vermijden, om iets belangrijkers aan te teekenen. Dewijl de prijsvraag tijdens het twaalfjarig bestand inviel, bleef België daarbij niet ten achter: daar het de genade gold, trokken de rhetorikale Bijbeldoorzwermers van Braband manhaftig in het bloedig strijdperk binnen. Van de negen vrije kamers die uit beide broederlanden opkiemden, behoorde een derde deel tot België t'huis; want de theologische trilogie uit Antwerpen, Brugge en Audenaerde bleef niet ten achter. Wilden misschien die steden by de theologische Hollanders eene vergoeding zoeken voor de stilzwijgendheid waartoe zich de vlaamsche kamers verwezen zagen ten opzichte van dergelijke kitteloorige vraagstukken? Al dit fijngesponnen waarom was de grove geuzenkluchten en kluiten der vroegere eeuw waard. Deze waren niet alleen onverdraagzaam, maar bovendien ontuchtig. Ware het niet dat reeds de kluiten der vijftiende eeuw, misselijke aanhangsels der fraaie *abele spelen*, allerschandelijkst zijn, wij zouden niet aarzelen te denken, dat die uitspattingen der kamergeuzen, rhetorikale opvolgers der bosch- en watergeuzen, de losbandigheid van de brederosche vuilaerdigheden voorbereid heb-

ben. Erkent men dan niet, zwijgender wijze, dat de wijsbegeerte der heidenen minder ingewikkeld en minder onheilbarend is dan de zalige leer en les des Heilands aen eene eens diepgezonkene wereld, dan het woord van hem, die den weg, het leven en de waarheid is?

Ten minste de boekenkeurder van de verzameling der mededingende stukken schijnt hier eene onder bloemen schuilende adder vermoed te hebben; er kwamen in de zoogezegde *Schatkiste der Philosophen en der Poëten* refereinen voor, waarin de heidensche zin ook voor hem wat sterk doorstak. Volgens zijne eigene verklaring, verhielp hij dat op zijne manier, namelijk met eene doorschrappende pen: dat middeltje viel licht. Voor de lezers des boeks was dus, volgens hem, het gevaar verijdeld; maar hoe toch kon die proefverbeterende censor de nadeelige gevolgen des kamerstelsels uit de zielen der refereinders uitroeien, die de heidensche wijsheid zoo hoog verheven hadden, en er waarschijnlijk nog al diep van doordrongen waren? Om het onderzoek des Bijbels voor te komen, had men dus het woord in eene soort van tweestrijd gebracht, zoo niet met de gevoelens dan toch met het gezag der oude philosophen. Voor de eerste male werd in zulke gelegenheid de Bijbel niet langer als de hoeksteen van zedelijkheid en geloof, als de gewelfsleutel des maatschappelijken gebouws aenschouwd.

Het is ook in dien prijskamp dat men zich kan overtuigen wat merkwaardige wijziging het nationaal geworden referein in zijne zedelijke-godsdienstige strekking had ondergaan. Het bezat niets meer van zijne vorige kleur.

Die dichtsoort bemoeide zich in de XVIe eeuw zeer werkzaam met de godsdienstige geschillen. Eens dat Alva de rederijkers te vuur en te zwaard vervolgde, bleef bij het zwijgen des tooneels het *referein* een duchtig volkswapen. Het was de bliksem die onverwachts in den storm uitblonk en, uit zijnen schuilhoek, Spanje en Rome aanviel. Het werd thands gazet of pasquil, en bekwam ongetwijfeld bij ons den invloed dien 't lied ten allen tijde bij de Franschen gehad heeft en nog bezit. Doch waren er geuzenrefereinen, daer kwamen er ook tot stand in eenen katholieken

zin opgesteld. Beide zullen wel door kameristen zijn berijmd; want het lijdt nagenoeg geen twijfel of het beste deel der namelooze refereinen zijn uit de pen derzelven gevloeid. Aan het hoofd van alle die voorstanders der *strijdende* Kerk staat, wegens hare beroemdheid, *Anna Byns*, dat fijne Antwerpsch klopjen : geen der kameristen, zoo wij meenen, die gelijk zij zich met den Bijbel en de ironie tegen *Marten Luther* even als tegen *Marten van Rossem* wapent, en niet zelden partij van tegenstellingen wist te trekken, al loopt er bij haar dan ook vrij veel misselijk gerijmel onder. Zij verhief de banier, door een aantal andere katholijke kampers gevolgd, die heden echter veel belang als politieke stukken aanbieden, en waarover wij, als dusdanige beschouwd, in het voorgaande hoofdstuk hebben gesproken. Vele refereinders richteden hunne donderbussen tegen de middeleeuwsche begrippen en tegen het katholicismus. Uit hoofde der date van een dier stukken roept dit onze bijzondere aendacht. Het is namelijk een antwoord der Leidsche kamer op de Rotterdamsche uitschrijving van 1561, dat *keizer Karels* censuur-edikt van 1550 stout braveert. In dit stuk worden niet alleen de bedevaarten, maar ook de heiligverklaring door den Paus aangetast. Men kan daar niet meer op toepassen, wat men gezegd heeft ter verdediging van andere vroegere schriften, tegen de geestelijkheid gericht als men vooruitgeschoven heeft, dat men het daarbij nooit op de kerkleer had gemunt. De refereinen-prijskamp der *Peoene* van 1621 had geene hoegenaamde strekking meer in den grond, of liever, zoo zij beweren, eene weinig christelijke strekking « 't Deuchden-ryck refereyn » zou bekroond worden. De levensbron van dit dichtstuk was, door overmate van heidensche zedelijkheid, opgedrongen.

Wij keeren tot Holland weder, en wel in dat tijdstip, waarop wij het gelaten hebben; namelijk voor de eerste helft der beeldstormerij. In 't zelfde jaar van dit vreeselijk voorspel der troebelen, had men in den Briel eenige beelden, benevens den kelk die tot de kapel der broederschap behoorde en verdere toebehoorten, op de rederijkkamer die op 't stadhuis was, verborgen : de dekens dezer kamer misbruikten dien kelk, en doemden beelden en misgewaad ten vure, waarvan zij in 1568 later door den Raad van

beroerten, op verbeurte van den hals, werden gebannen. In dat zelfde jaar werd Hendrik Adriaensen, schoenmaker, factor der oude kamer aldaar, met de koord ter dood gebracht, uit hoofde van een nog bekend hekeldicht tegen de moniken, in 't jaar der beeldstormerij gerijmeld. Toen de nieuwe leer in Holland zegevierde, leverden velen in hitsigheid of kunst met rederijkers, daar veel spels aen de hervormde geestelijkheid: zij had de handen vol werks; de beteugeling en regeling des tooneels, vroeger door de roomsche geestelijkheid beproefd, was weêr aan de orde des dags. De Dordrechtsche en Middelburgsche vaderen wilden dit ontwerp ten reglemente krachtdadig hervatten; zij wilden zelfs verder gaan en niet alleen tegen de kamerspelen, maar ook tegen de aloude schooldramata ijveren; zij droegen, in 1581, niets minder voor dan allebei, zonder eenige de minste uitzondering, te verbieden. De predikanten spoorden de overheid hoofdzakelijk tegen de kamers aan, welken zij, ook buiten den schouwburg, verscheidene misbruiken te laste legden.

Inderdaad, deze stelden dikwijls vraagstukken voor die, even als vroeger, tot het grondgebied der kunst volstrekt niet behoorden. Zoo trok zich nog veel later, immers in 1654, eene Haarlemsche kamer de zaak der Demonomanie aan, die overigens gantsch Belgie opschudde. De *Wijngaertranken* droegen namelijk tot prijsvrage voor: « Wat is des duyvels werk, en hoe groot het getal? » De Rhetorijk van Dordrecht durfde die gewichtige vraag niet beantwoorden, zonder den kerkraad daer over gesproken te hebben. Deze nu raadde de behandeling daarvan af op de stelligste wijze, en kwam deswege in briefwisseling met de kerk van Haarlem, en de kamer der *Wijngaertranken* liet het werk der duivelen en hun getal zonder *solucie*.

Men moet het bekennen: ten allen tijde kraamden de waarommende rederijkers vragen uit van eene meer spitsvondige dan nuttige geleerdheid. De zelfde kamer van Haarlem had reeds in 1588 voorgesteld: « Wat ter weerrelt onsienlijckst is, en meest moet geacht worden? » — Het vrome Zandvoorde had geerne in dat zelfde jaar geweten: « In wat nering ter werelt minst sonden is? » Ja zelfs eene eeuw later hield zich de Middelburgsche

kamer met de vreemdste vraagstukken op, die wel op den Bijbel slaan, maar er alles behalven ernstig uitzien. Een derzelve luidt « Waerom Eva uit eene rib alleen is gevormd? » Eene andere, die van Oosterwijk Bruin niet van der hand zou wijzen : « Waerom Adam sliep toen Eva wierd geschapen? »

In Holland was dus, ten minste in sommige plaatsen, de zedelijke invloed der Rederijkers, gedurende de zestiende en zeventiende eeuw, noodlottig, uit hoofde van 't ondoelmatige hunner bemoeiïngen of het onzedelijke hunner spelen : in België was hij, zoo wij zagen, niet zonder gevaar voor het innige Christendom. Doch er is een punt, waarop ieder mensch het eens is, om aan de kamers, zoo van Noord als Zuid, lof toe te kennen : zij waren weldadig. Met heiligen ijver zetteden zij altijd en alom hun menschlievend doel voort en door, hetzij met loterijen in te voeren, of een bestendig tooneel op te richten ten voordeele van oudermannen of weezenhuizen : poogde Brussel hierin ongelukkiglijk vruchteloos Amsterdam na te volgen, Belgie had daarentegen, lang voor dergelijke hollandsche schouwburgen, liefderijke fondatiën door zijne Rederijkers zien stichten. Zoo stelde, onder andere in 1539, de *Olijftak* eene brooddeeling in, voor den arme ten dage van den zoeten naam Jesus. Zelfs bleef die deugd bestaan bij de fransche verbastering der rederijkers-tooneelen te Brussel in 1786. De alsdan opgekomene kamer gezeid de *Riche Croix*, door rijke schippers ondersteund, speelde uitsluitend voor den arme, terwijl er aan het intreed-bureel twee armmeesters zaten. Andere maatschappijen, gelijk de *Wijngaert*, eischten geene vergelding buiten de vertooningen voor den arme, maar deelden gunstbriefjens (*plaquetten*) uit. Wij zijn gelukkig er bij te voegen dat de vlaamsche Rederijkers nog ten huidigen dage de godvruchtige overlevering bewaren, en er aan volkomen : over 't algemeen spelen deze kameristen van België een of twee maal 's jaars ten voordeele der armen.

Wie nu met een onpartijdig gemoed de werkingen der hollandsche rederijkers op een godsdienstig of, wil men, op een zedelijk grondgebied nagaat, zal, althans ten opzichte van een deel der kamers, minder gunstig voor hen gestemd zijn. Hij zal

denken dat eenigen volstrekt geene bescherming verdienden: zoo oordeelt de geleerde predikant *Schotel* dat de vervolgingen der Dortsche vaderen tegen de kamer hunner stad billijk waren. Er blijft ons, ten slotte van dit hoofdstuk, te handelen over de verbodene boeken, door belgische rederijkers geschreven. Dit punt is zeer belangrijk voor onze letterkunde. Om het wel na te gaan, moet men het in verband stellen met de oude wetgeving ten opzichte der *verbodene* boeken. Doch wij moeten hier kort zijn [1].

Buiten het onschuldige, ja en tevens zedelijke werk *der Stove*, door *Jan van den Dale*, behooren zij allen tot de zestiende eeuw; doch ook deze staan in 't algemeen op den index, omdat zij in strijd waren met de kerkleer.

Reeds in 1515 had een anders groote paus, ijverig beschermer der schoone en liberale kunsten, Leo X, de drukpers aan de censuur onderworpen. Wij stappen over 't edict van Worms henen, dat vijf jaren later verscheen. De tijd werd woeliger; de beteugeling strenger: in 1539 stelde men in ons land op eenen rang allen die kettersche vergaderingen zouden houden, zich oneerbiedig jegens de beelden van God of de heiligen gedragen, of over den Bijbel twisten, ja zelfs niets anders doen dan verbodene boeken koopen en bewaren : zonder het minste onderscheid verwachtte hen allen de doodstraf : den mannen het zwaard, de vrouwe de put.

Dit onderzoek des geloofs, door den Staat ingesteld, ontsproot uit het onderzoek over 't geestelijk gezag dat onderdanen deden, en onder welke de rederijkers niet de laatsten waren; de Staat, nog door de Kerk geïnfeodeerd, handelde ten voordeele zijner eigene belangen, en wilde elke denkwijze die hem gevaarlijk voorkwam beletten. Men mocht dus geen hoegenaamd boek meer ter perse brengen, en de zich daar tegen vergrijpende printer

[1] Zie *Esquisse historique sur la police des livres et sur la législature de la presse en Belgique*, voorkomende bladz. 50-126 van 't werk *Annales de l'Imprimerie à Mons, depuis 1580 jusqu'à nos jours, par Hipp. Rousselle* (Bergen 1858).

werd voor ketter, ten minste voor wederspannige gehouden. Wy zagen dat de *spelen van zinne* der gentsche Fonteinisten den 25 october afgedrukt waren, juist op den zelfden dag, waarop, volgens 't plakkaat van den 14e dezer maand, de uitstel aanving ten voordeele dergenen die hunne dolingen voor de wet wilden herroepen! Het gemelde boek zelf stelt dien dag vast, en het was juist de laatste genadedag! waarlijk eene zeer treffende omstandigheid! Twistte men niet rechtstreeks over den Bijbel in het gentsche werk, men rederijkerde er in over de toepassing des Bijbels, en het scheelde veel, zoo men weet, dat er alles katholiek in was. De goedkeuring der boeken werd in 1540 verordend, terwijl het edict van keizer Karel, gedagteekend uit Brussel 29 april 1550, « om het ware en oude geloof en de katholijke religie te mainte- » neeren en doen observeeren » als de korte inhoud aller voorgaande voorschriften op de plichten en verplichtingen der schrijvers, drukkers en boekverkoopers mag aanschouwd worden. De inquisitie bestond in grondbeginsel. In 1559 stelde de kardinaal *Granvelle* die te Antwerpen in, vijf jaren na den latijnschen index, uitgegeven door 't Concilie van Trenten. Diezelfde inquisitie trof nu openlijk de kamers : er werd in dit jaar verboden « te ver- » spreyden, zynghen ofte spelen, loven, liedekens, figuren ofte » batementen, ende andere verthooninghen, met sprekende of » stomme persoonagien, zonder behoorlyk consent. » Wij zeiden dat men nu openlijk 't geloof der kameristen onderzocht; trouwens was het jaar te voren de rederijker *Willem Touwaert Casserie*, reeds tachtig jaren oud, te Antwerpen *heimelyk* onthoofd, omdat hij een paar verboden boeken bezat [1].

Alva zette vooral den Antwerpschen kameristen het oorlof tot het vieren des landjuweels van 1561 betaald, daar hij dacht dat er de voorwaarden, uit den woeligen tijd zelven ontsproten, niet te nauwkeurig van nagekomen waren. Onder *Alvaas* opvolgers bleef *Philips II* aan zijn bedwingend stelsel getrouw. Hij had onder dezen den index doen vermeerderen : ook werd het verbod

[1] Zie L.-J. Visscher, *Bekn. Geschiedenis der Nederlandsche Letterkunde*, IIde deel, bladz. 69.

van 1539 en 1550 vernieuwd, en dat zoo wel tegen de spelen van zinne of moraliteiten, als tegen de andere rederijkers-oefeningen, die niet vooraf aan den pastor of het magistraat waren onderworpen geworden.

Men gevoelt gemakkelijk wat invloed die bloedplakkaten hebben uitgeoefend op de nederlandsche rederijkers vóór de scheiding der zeventien provincien, en op de belgische rederijkers na die scheiding.

Doch de geestverwantschap, door prijskampen en door het geprente woord onderhouden, bleef tusschen de van ouds verbroederde zuid- en noordnederlandsche kameristen bestaan : wat de hollandsche boeken betrof, *Albertus* en *Isabella* trokken te dien opzichte aan 's lands grenzen eene gezondheidslijn. Deze staat van zaken duurde voort tot onder *Maria Theresia*, die de doemzucht der geestelijke censuur ten opzichte der hollandsche boeken eenigzins temperde.

Met dit alles bleven en waren de plakkaten onvermogend om overal in België den Bijbel uit de handen der rederijkeren te trekken : wij meenen ten minste daarvan 't bewijs in de bijbelvragen te vinden die, tot in de laatste jaren toe, voornamelijk in de westvlaandersche prijskampen der kameristen, werden voorgesteld. Doch de tooneelbeoefenaars van dit land bleven, over het algemeen, buiten enkele factors van de groote steden, in de zestiende eeuw, vrij rustige onderdanen der geestelijkheid. Immers vóór en sedert 1499, toen de kapellaan des aartshertogs *Philips den Schoone* tot prinse der nieuwe opperhoofdkamer van Gend werd aangesteld, bestonden de vlaamsche kamers niet alleen als broederschappen, maar ook als kunstgilden, onder de waakzaamheid eens geestelijken, en hadden hun afzonderlijk altaar in eene kerk. Ten minste vinden wij nog op het einde der achttiende eeuw, 1786, eenen proost bij de gentsche *Fonteinisten*, terwijl de Veurnsche rhetorijk er nog eenen over enkele jaren bezat. Deze geestelijke was belast de op te voerene stukken na te gaan, en kwam die opvoering wel eens bijwoonen, als de aart der stukken met zijn geestelijk karakter overeenstemde.

Na aldus den invloed der rederijkers op de staatskunst en de

zeden, op de maatschappelijke verordening geschetst te hebben, achten wij het geschikt de overeenkomst na te gaan, die zij hadden met de vlaamsche corporatien (ambachten en neeringen), die met hen den dubbelen invloed in de hand werkten.

Beider wettelijk bestaan ging uit van het stedelijk bestuur: zij kregen dus uit de handen van dezen sommige privilegiën, waar bij wijlen andere, door vorsten geschonken, bij kwamen. Beide telden onder hunne beschermende leden of eereleden voorname mannen, terwijl de kamers, zich somtijds rechtstreeks meest door de vorsten zagen beschermd of, als broederschappen, die zelfs onder hunne leden telden. Beide waren, als gilden, met een godsdienstig karakter bekleed, en bezaten patroonen en kerkaltaren; doch bij de kameren was dit karakter sprekender: zij waren oorspronkelijk der Kerke geinfeodeerd en, als zedelijke instellingen, drukte op haar alleen de plicht van de volksbeschaving te bevorderen. Reeds hadden de gezellen der kunst, de voorgangers der rederijkeren, getracht dien plicht te vervullen, terwijl ook, van haren kant, de corporatiën, lang voor dat zij wettelijk ingericht waren, den grootsten invloed hadden uitgeoefend op de ontvoogding der gemeente die alsdan de maatschappij vertegenwoordigde. De wettelijk erkende rederijkers, eens dat zij opgegroeid waren, bleven niet vreemd aan de groote vraagstukken, uit de drukking der middeleeuwen geboren; eens dat het hekelend tooneel verboden was, schoten zij, uit onbekende hoeken, vooral het refereyn hunnen tegenstreveren toe. De corporatiën, krachtens hunne wettelijke inrichting, machtiger en krachtiger van wezen en wil geworden, stelden hun vermogen den landprinse tegen, als hij de politieke, uit der stadskeure ontstane ontwikkeling der gemeente wilde dwarsboomen: aldus kwam hun stadsgewicht tot stand, in zoo verre, dat zij somtijds den goedendag tegen den degen des landprinsen in de weegschaal wierpen. Toen, in de woelige zestiende eeuw, de belangen van outer en troon vereenzelfdigd waren, gingen de corporatiën van het staatkundelijke tot het godsdienstige over, en bekwamen aldus eenen dubbelen invloed. Integendeel gingen in die eeuw der groote geestbeweging de kamers van het godsdienstige tot het

staatkundelijke over, het zij ze al of niet haren katholijken oorsprong getrouw bleven.

Beide volksëlementen dier nijverheids- en kunstvereenigingen konden in hunne ontwikkeling geene overheersching dulden; want die ontwikkeling was in den grond vrijzinnig, als naar orde en wettelijkheid strevend. Beide ontstonden in Vlaanderen, en dus in dat gedeelte van Nederland, dat door zijn vroeger gevestigd vermogen en vroeger tot stand gebrachte macht, insgelijks vroeger dan andere deelen des lands aanspraak mocht maken op het genot van *vrijheden*, destijds voorrechten genoemd; beide ontstonden in Vlaanderen waar, krachtens dezelfde oorzaak van voorspoed, insgelijks vroeger dan elders de behoefte naar vermaken en verstrooijingen ontwaakte : eene behoefte, die even uit weelde en welvaart ontkiemt als uit de zelfverveling of melancholye die menigmaal daar mede gepaard gaat : iets dat de kaart der *Fonteinisten* van 1448 duidelijk genoeg zegt, en dat de instelling der officiële zotten der vorsten en rederijkers in de treurige en sombere middeleeuwen bevestigt.

SLOTREDE.

Wij zijn ten einde onzer ingewikkelde taak gekomen. Werpen wij thands een overzienden blik op de vier eeuwen, gedurende welke wij beknoptelijk de lotgevallen, en meer opzettelijk de oefeningen en strekking der rederijkers hebben nagegaan: spreken wij over den driedubbelen invloed derzelve, hoofdonderwerp dezer verhandeling.

Kunstinvloed. Deze was dubbel: ten opzichte van den goeden smaak was hij eeuwen lang nadeelig. De nieuwe gezellen ontleenden alles uit den vreemde: die slaafsche navolging deed hen, als vroeger de wegkwijnende school van Alexandrië, met den kunstvorm dweepen, en verbasterde hun gevoel voor 't oneindig ware, dat vader *Maerlant* bezield had. De rhetorisijnen zonken zoo diep, dat zij ter pijniging des verstands zich in 't nevelige kunstspoor der allegorische wezens sleepten. Men sloofde zich dus niet alleen op den dooden vorm af; men martelde zich het brein of spitsvondigheden; men zocht daarin met vele moeite wat men aan der hand zelve had, wat men in de poëzy, in de uiting van het zuivere zielsgevoel en de daarmede overeenstemmende verbeelding kon vinden. Het faalde aan de zijde des kunstinvloeds van de kameristen.

Van eenen anderen kant was deze gelukkig: zij koesterden, uit volkselementen samengesteld, eene wonderlijke zucht tot voortgang des volks: even als bij *Maerlant*, steunde die zucht op de wetenschap; even als hij, gebruikten zij daartoe het rechte werktuig, de moedertaal. Zij toch onderhielden in de harten der Nederlanderen de liefde voor de taal, en de er mede verzusterde vaderlandsliefde. Dit dubbel godsdienstig gevoel, aan hunne wieg

reeds eigen, heeft hun in vlaamsch België die oud germaansche standvastigheid en moed bijgesteld die, vroeg of laat, de hinderpalen verwint, omdat zij op een altijd stellig zelfloon rekent. Dit dubbel godsdienstig gevoel was hun tot standert, zoo wel onder 't burgondische als onder 't spaansche hof, als onder de sanculotten der fransche overspoeling, als onder de gegaloneerde prefecten des keizerrijks, welke laatsten zulke heelbloedsche Vlamingen op zijn best voor onbeschaafbare menschen aanzagen.

In het onverfranschbare Holland was die worsteling voor de behoudenis der taalarke onder de fransche overheersching min geducht. De kamers ontstonden er later en vergingen er in de zeventiende eeuw, in de achttiende door rijmcollegien vervangen; deze werden, op hunne beurt, door geletterde genootschappen opgevolgd, die in onze dagen naast de vlaamsche kamers opdaagden, en deels in 1830 verdwenen.

Ziedaar de nadeelige zijde van dien kunstinvloed. Gaan wij over tot deszelfs gunstiger zijde.

De rederijkkunst, na omtrent eene eeuw omtastingen en deels gegronde miskenning van wege de getabberde geleerden, begon nauwelijks wat goeds te voorspellen, toen *Alva* den kameristen 't pas afsneed. De Moloch sloeg weinig acht op hunne *autos sacramentales,* en handelde algemeen met de kameren gelijk zijn krijgsvolk met de al of niet vijandlijke, al of niet overwonnen steden handelde : anders ware het dien steeds ijverigen taalgenooten vergund geweest eerlang de vaderlandsche letterkunde na de klassieke letterkunde te doen optreden. *Huydekoper* getuigt dat zij der tale tot eere zouden gestrekt hebben. Aldus werden in dien kerk- en staatsorkaan vele stam- en kunstgenooten uiteen gesmeten. De kamergezinden *Stevin, Willem van den Nieuwelandt* en verscheidene andere dichters ontweken, de eene wat vroeger, de andere wat later, de spaansche Nederlanden; Holland daarentegen bekwam niet alleen eenen geschiedschrijver in *Hooft*, maar eenen dichter in *Vondel*, die anders aan de Vlamingen zou toebehoord hebben, maar die lang voor hen verloren was, zoo als nagenoeg gantsch de hollandsche wedergeborene letterkunde : want de spaansche Argus zag in iederen hollandschen boek eenen

doodsvijand. Zijn politiek leide ook in België de drukpers aan banden, en dit was doeltreffender gehandeld dan ook de goede hollandsche boeken, gelijk vroeger de menschen, in België te verbranden. Goede boeken zijn fenixen.

De kunstinvloed op het tooneel is veelbeduidend. De rederijkers zetten het christelijk tooneel der vorige ceuwen in de middeleeuwen en ja tot in onze tijden voort : aan de spelen van sinne, reeds in *Hrosvikus* eeuw bestaande, gaven zij alle mogelijke uitbreiding, ook met vermengeling van levende persoonen. Vóór *Alva* mocht Belgie ten minste op den *Homulus* roem dragen; na hem vindt men niets meer dan enkele vinnige refereinen en eenige spotliedekens die verdienen bewaard te blijven, doch dikwijls meer om hunne historische dan om hunne esthetieke waarde.

Hollands pooging om een deftig tooneel te stichten werd door den rederijker-dichter *Van Hoogendorp* bijgestaan, terwijl *Abraham de Coninc*, uit Braband naar Amsterdam geweken, aan dit tooneel een romanticke, d. i. niet stijf klassieke tint wilde bijzetten. *Bredero* was van dezelfde gedachte, toen hij berijmde dramata en realistische comedien schreef. Deze vernuftige man was, voor alles, een in opvatting en beschouwing oorspronkelijke *kluchtschrijver :* hij was in de tooneel-tafereelen die hij naar lageren stand weêrgaf, kunstig photographist, mag ik 't zeggen, maar oog even onzedig als de dichters der oudste *sotternien* en *kluiten*. *Ogier* komt achter hem, maar verre achter hem.

Maar wij mogen ook de proza niet vergeten. Vooral met *Spieghel* en *Coornhert* ging de taalinvloed der kamers te dien opzichte van de oud-amsterdamsche kamer uit : het waren kundige en keurige stijlisten.

Zedelijke invloed. Deze verschilt veel volgens tijd en plaats. In Holland was de vrijheidszin daaraan niet bestendig gunstig : koortsig geworden, sloeg hij zelfs tot allerlei baldadigheden over, die aan geestelijke en wereldlijke overheid veel spels opleverden.

In België, het dogmatische vraagpunt ter zijde gesteld, was, over het algemeen, die invloed wezenlijk. Gelukkig waren verscheidene kunstgezellen, waaronder de Audenaerdsche *Pax vobianen* en de antwerpsche *Violieren,* stellig gedurende het tijdstip

der nederlandsche onlusten, de uitdrukking der kerk-getrouwe geloovigen; maar Alva wist van geen onderscheid : vlaamsche psalmgezangen en vlaamsche tooneelen of refereynen waren hem even hatelijk, en al wat rederijkende was kwam den Spaanjaard schuldig, ten minste sterk verdacht voor.

Men beoordeele dien zedelijken invloed dus niet meer naar *Alvaas* sententiën, dan naar sommige onreine kluchten, dan naar sommige losbandige refereinen. Men geve acht op hunnen godsdienstigen oorsprong en godsdienstige voortleving door alle tijden heen; op den bijbelschen vromen zin en toon die, algemeen, in de oude spelen van sinne heerscht, en die door het tooneel, dat krachtigste aller lettermiddelen, verspreid werd. Belemmerd door gekunstelde vormen, spreekt niet te min uit die wel talrijke maar niet vruchtbare factors-literatuur diep en innig de aloude godvruchtige ziel, als de vrolijke geest en het vrijheidminnende gemoed der Nederlanderen. Met een woord, zij geeft het geestelijke kunstleven der vaderen volmaakt weder.

Men heeft de groote prijskampen der rederijkers bij de olympische spelen vergeleken; doch buiten den toevloed uit verscheidene steden, die daarbij plaats greep, hadden de landjuweelen daar weinig mede gemeens. Men stroomde daar ook uit steden en dorpen henen : de verbroedering daaruit ontstaan, zoo wel tusschen de steden als tusschen de Walen en Vlamingen, wordt des te belangrijker, als men inziet dat dit gebeurde toen er van stad tot stad al te dikwijls twist en tweedracht bestonden.

Politieke invloed. De kameristen ontbraken evenmin aan de kerkprocessiën als aan de inhuldigingen van 's lands vorsten : doch dit was de bloote politiek des vermaaks; met de zestiende eeuw gaan zij tot de politiek der theologie over. Van de Kerk uitgegaan, als rederijkers tot zeker punt met den Bijbel bekend, geloofden zij zich te eener tijde poëten en propheten, misschien wel staatkundigen. Luther had zich tegen de Kerk met den Bijbel gewapend; de oud katholieke confreriebroeders begonnen dien, al of niet daartoe wetenschappelijk voorbereid, voortaan meer te lezen, dan er episoden uit te vertoonen : enkele factors droegen begrippen voor die tegen Rome waren, anderen lieten de geloofs-

en kerkleertwist, op de planken gevoerd, in het midden, en wie voor Rome niet genegen was, was tegen Spanje; terwijl wie voor Rome niet streed, als vijand van Philips II door Alva werd aangezien.

Op al het voorgaande nu steunende, komen wij tot de slotsom, dat, als bewerkers van een zedelijk kunstelement dat zij op hunne kunstwijze verstonden, de poëtische en wettelijke rederijkers den nederlandschen godsdienstige, ook deels in zijne vrijzinnige strekking, hebben weêrgegeven. In dien zin heeft de factors-literatuur vooral hare historische waarde. De inspraak van 't goede bestond; de uitdrukking van 't schoone ontbrak te dikwijls.

Wat op den eersten oogslag ons voor die vrome kunstliefhebbers gunstig inneemt, en bij het dieper onderzoek hunner poogingen en lotgevallen, verwondert, ja verbaast, is het inderdaad groote schouwspel dat zij aan de wereld der volksbeschaving gegeven hebben, en dat in de geschiedenis der zich door hen ontwikkelde natie eenig is: het schouwspel namelijk van burgergenootschappen, eerst uit godsdienstig gevoel als broederschappen tot stand gekomen, dan uit bijkomende liefde voor eene wetenschap, onder den naam van kunst van rhetorijke half verbloemd, tot verstandelijke corporatiën ingericht; vervolgens van de hoogste steden tot mindere steden, ja tot de kleinste dorpen, vooral in België, eene enkele verstandsketen uitmakend. Deze allen, kleinen en grooten, zien wij eeuwen lang, boven al andere genietingen, boven alle andere macht, het woord stellen, en heden nog, wanneer bij de Walen, even als bij de Franschen, alle dergelijke volksinstellingen al lang wortelings uitgeroeid zijn, bij de Nederlanders gezegend voortbloeien, in Vlaanderen als tooneel- en lettermaatschappijen, en in Holland als reciteerkamers, en dus ijverig ter bewaring der nederlandsche kunstzelfstandigheid voortwerken.

Wij meenen dus nog heden, met algemeene toepassing op Nederland, nagenoeg de woorden te mogen herhalen, door den vernuftigen *Cornelissen* in 1812 bij de herstelling der gentsche Fonteinisten uitgesproken: « De toutes les institutions, dont » s'honore l'ancienne Flandre, les sociétés qui reçurent le nom de

» chambres de rhétorique furent les plus utiles et les plus célè-
» bres. Créées dans ces siècles reculés qui touchent de si près au
» moyen-âge de l'histoire moderne, elles contribuèrent, de toute
» leur influence, à préparer la renaissance des arts, à avancer les
» progrès de la raison et de l'esprit humain, à une époque où la
» rouille de la barbarie couvrait une partie de l'Europe : » dat is nagenoeg « onder al de instellingen waar 't oude Vlaanderen roem op draagt, waren de genootschappen, bestempeld met den naam van rederijkkamers, de nuttigste. Zij kwamen tot stand en ontwikkelden zich in die tijden die aan de middeleeuwen raken : en oefenden eenen merkwaardigen invloed om de wedergeboorte der kunsten voor te bereiden en den voortgang der menschenrede en des menschengeestes door te zetten, terwijl de barbaarscheid nog een deel van Europa met nevelen overdekte. » Met één woord, de rederijkkamers waren de heiligdommen des voortgangs, die de Voorzienigheid sedert de ontdekking der drukkunst in de Nederlanden heeft bevorderd.

EINDE.

INHOUDSTAFEL.

EERSTE HOOFDSTUK.

KUNSTINVLOED.

EERSTE AFDEELING.

TWEEDE HOOFDSTUK.

KUNSTVAKKEN DOOR DE REDERIJKERS BEOEFEND BUITEN HET TOONEEL.

DERDE HOOFDSTUK.

HET TOONEEL.

EERSTE AFDEELING.

GEESTELIJKE SPELEN.

TWEEDE AFDEELING.

GEMENGDE SPELEN, D. I. TE SAMEN GEESTELIJKE EN WERELDLIJKE.

DERDE AFDEELING.

WERELDLIJKE SPELEN.

VIERDE HOOFDSTUK.

EERSTE AFDEELING.

VOORNAME REDERIJKERS.

TWEEDE AFDEELING.

DERDE AFDEELING.

EINDE DER INHOUDSTAFEL.

EXPOSÉ GÉOMÉTRIQUE

DU

CALCUL DIFFÉRENTIEL ET INTÉGRAL,

PRÉCÉDÉ

DE LA CINÉMATIQUE DU POINT,

DE LA DROITE ET DU PLAN,

ET

FONDÉ TOUT ENTIER SUR LES NOTIONS LES PLUS ÉLÉMENTAIRES
DE LA GÉOMÉTRIE PLANE;

PAR

Ernest LAMARLE,

Ingénieur en chef des ponts et chaussées, professeur à l'Université de Gand,
membre-associé de l'Académie royale de Belgique.

(Présenté à la séance du 5 novembre 1860.)

AVERTISSEMENT.

Le lecteur qui connaît la cinématique du point, de la droite et du plan, peut passer immédiatement à la deuxième partie de ce travail et aborder directement l'exposé du calcul différentiel. S'il concevait des doutes sur la légitimité des principes fondamentaux, pris pour point de départ, il devrait se reporter à la première partie et chercher les éclaircissements nécessaires soit au début, soit dans le chapitre VIII.

Le lecteur qui ne possède aucune notion de cinématique et qui veut abréger, peut se borner à l'étude du mouvement d'un point et d'une droite dans un plan. Les notions dont il a besoin pour aborder le calcul différentiel sont exposées dans les trois premiers chapitres, ou plus simplement encore dans les nos 34, 35, 36, 37 et 38 du chapitre VIII.

En général, on jugera préférable de s'appuyer uniquement sur les notions les plus élémentaires. En ce cas, il faut, dans la deuxième partie, passer du no 9 aux nos 38, 39, 40, revenir au no 12, et poursuivre en supprimant les nos 27, 28, 33, 34, 35 et 37. Cette façon de procéder est celle qui permet d'atteindre le but proposé le plus vite possible et le plus simplement; une première lecture, ainsi faite, offre l'avantage de mettre en plus grande évidence l'extrême facilité de

la méthode adoptée pour l'exposition du calcul différentiel. En lisant le tout, on voit mieux combien sont variées les ressources dont on dispose pour les différents cas d'application.

Les n°s 33, 34 et 35 de la deuxième partie sont les seuls qui puissent offrir quelque difficulté ou du moins ralentir la marche. On ne perdra point de vue qu'on peut les supprimer en y suppléant par les n°s 38 et 39.

INTRODUCTION [1].

La cinématique du point et de la droite se réduisant à un petit nombre de notions qui font partie de l'enseignement élémentaire, ou qu'on peut y introduire sans aucune difficulté, il nous a paru qu'il y aurait un grand avantage à ramener à ces notions si simples et toutes géométriques l'exposé complet du calcul différentiel et intégral.

Tel est l'objet que nous nous proposons dans le présent ouvrage.

La première partie comprend la cinématique du point, de la droite et du plan. Considérée en elle-même et détachée des autres parties, nous pensons qu'elle remplit les conditions voulues d'un traité élémentaire assez complet pour satisfaire à toutes les exigences. Considérée au point de vue plus restreint des principes qu'il s'agit d'établir comme base du calcul différentiel et intégral, elle pourrait se réduire à quelques lignes, où l'on définirait avec précision ce qu'on doit entendre par l'état de mouvement d'un point dans l'espace et par celui d'une droite dans un plan. En la développant comme nous l'avons fait; en détaillant dans les sept premiers chapitres une suite de propositions que les procédés suivis dans le chapitre VIII permettent d'exposer en quelques pages, et dont on peut d'ailleurs supprimer sans inconvénient le plus grand nombre, nous avons voulu prévenir les objections qu'on serait conduit à nous opposer et que les notions générale-

[1] Le lecteur est prié de lire cette introduction.

ment admises en cinématique ne suffiraient pas à résoudre sans quelque effort de la part du lecteur. Nous avons aussi voulu poser les fondements d'une théorie nouvelle, purement géométrique et offrant par elle-même toutes les ressources dont on a besoin pour certaines applications réservées jusqu'ici au domaine de l'analyse infinitésimale. C'est ainsi, par exemple, qu'en se fondant sur cette théorie et laissant à l'écart toute notion de calcul différentiel, toute intervention d'infiniment petits, tout recours à la méthode des limites, on peut aborder directement les questions relatives à la courbure des lignes et des surfaces.

Les développements donnés à cette partie de notre travail ont encore une autre utilité : c'est de fournir des moyens de solution variés et nombreux, susceptibles de se suppléer les uns les autres et de féconder le champ ouvert aux investigations. Toutefois, comme ils ne sont point nécessaires à l'exposé des règles établies dans la deuxième partie, ni même à la solution directe des questions qui concernent la courbure ou d'autres sujets analogues, le lecteur peut se tenir exclusivement aux premiers éléments de la cinématique. Lorsqu'on sait d'avance, d'une manière bien précise et bien nette, en quoi consistent la vitesse d'un point et l'état de mouvement d'une droite dans un plan, on peut passer outre sans s'arrêter à la première partie. Dans le cas contraire, il faut, avant tout, s'initier à ces deux notions fondamentales et se familiariser avec elles par l'étude des chapitres I, II, III, ou plus simplement encore des cinq premiers numéros du chapitre VIII. Cela fait, on est immédiatement à même de lire avec fruit l'exposé du calcul différentiel et d'en saisir toutes les conséquences.

L'idée de recourir à la cinématique pour fonder sur la géométrie l'analyse transcendante, n'est pas entièrement nouvelle. Déjà vers le milieu du dix-septième siècle, la cinématique du point fournissait à Roberval une méthode des tangentes non moins remarquable par son élégance que par sa simplicité. Quelque temps après, Newton s'appuyait sur cette même cinématique pour définir les fluxions, généralisant par cela seul la méthode de Roberval, créant du même coup le calcul différentiel tout entier, et ouvrant ainsi la voie parcourue successivement par plusieurs

géomètres, au nombre desquels nous citerons en particulier Maclaurin et Thomas Simpson. En s'arrêtant à la cinématique du point, comme l'ont fait nos devanciers, on laisse subsister un obstacle invincible à la construction d'une méthode purement rationnelle, entièrement dégagée de la considération des limites, et susceptible d'offrir les mêmes facilités que la méthode infinitésimale. Cet obstacle disparaît lorsqu'on fait intervenir la cinématique de la droite et que, prenant pour base notre conception relative à la courbe, on développe tout ce que renferme en soi la définition suivante :

La courbe est la trace d'un point qui se meut sur une droite mobile, le point glissant sur la droite et la droite tournant autour du point, tous deux incessamment.

De là résulte une série d'applications qui nous ont permis d'étendre à la courbure des lignes et des surfaces ce qu'on avait fait pour les touchantes aux courbes, c'est-à-dire de créer, pour les contacts du second ordre et des ordres supérieurs, une théorie géométrique analogue à celle de Roberval pour les contacts du premier ordre. Telle est la puissance et la fécondité de cette théorie que, par elle, et sans autre secours que celui des notions les plus élémentaires, nous avons pu aborder et résoudre toutes les questions générales et particulières qui se rapportent à la courbure dans les traités de calcul différentiel et d'analyse infinitésimale. Nous croyons avoir fait quelque chose d'utile en mettant ainsi à la portée des commençants des questions qui semblaient leur être interdites, et, surtout, en leur offrant, comme moyens de solution, les procédés simples et rigoureux de la géométrie. Quoi qu'il en soit, une objection se présente : elle consiste en ce que la marche à suivre exige, en chaque cas, une définition géométrique, et, en outre, un certain effort d'invention pour tirer des données qu'on possède le parti convenable. En vain multiplie-t-on les exemples : tout cas nouveau se résout en un problème particulier de géométrie, et la construction cherchée ne s'offre pas toujours d'elle-même.

Le travail que nous publions aujourd'hui ne laisse rien sub-

sister de l'objection précédente : ce sont les règles mêmes du calcul différentiel et intégral qu'il dégage des éléments de la géométrie, réunissant ainsi aux ressources dont nous disposions déjà toutes les ressources connues de l'analyse transcendante.

On sait combien la simple définition d'une différentielle proprement dite présente en général de difficulté. Dans notre méthode, comme dans celle que Maclaurin a pris à tâche de développer, la définition de la différentielle peut se donner *à priori* sans offrir rien d'obscur ou de compliqué. Maclaurin débute par la remarque suivante :

« En général toutes les quantités *de même espèce* (lorsqu'on » considère seulement leur grandeur) peuvent être représentées » par des lignes droites qui sont supposées être toujours entre » elles en même raison que ces quantités. De même, dans cette » méthode, nous pourrons représenter les quantités *de même* » *espèce* par des lignes droites et les vitesses des mouvements qui » sont censés les produire par les vitesses des points qui se meu» vent sur ces lignes droites [1]. »

Reprenons cette remarque en lui donnant toute l'extension qu'elle comporte, et supprimant ce qui la restreint ou l'embarrasse. Nous dirons :

Toute grandeur a pour équivalent numérique une portion de droite composée avec l'unité linéaire comme la grandeur donnée se compose avec son unité propre. Lorsque la grandeur donnée est incessamment variable, le point, qui limite la longueur substituée à cette grandeur comme équivalent numérique, glisse continûment sur la droite qu'il décrit. Cela posé, on a la définition suivante :

La différentielle d'une grandeur quelconque incessamment variable est la vitesse du point qui décrit le segment de droite substitué comme équivalent numérique à cette même grandeur [2].

En s'arrêtant à ce premier aperçu, on peut déjà pressentir une

[1] *Traité des fluxions de Maclaurin*, traduit par le R. P. Pezenas, page 7.

[2] Il est sous-entendu que ce segment de droite est limité à une extrémité par un point fixe, à l'autre par le point mobile que l'on considère.

certaine différence entre les deux méthodes que nous mettons ici en parallèle. Cette différence s'accuse de plus en plus à mesure qu'on avance dans les applications. Toutefois, c'est par le développement de l'idée mère renfermée dans notre définition de la courbe qu'elle se caractérise avec toute son importance. Maclaurin donne les définitions suivantes de la tangente en un point d'une courbe et de la courbure en ce même point :

« Une droite est tangente à une courbe, lorsqu'elle touche la » courbe si exactement qu'on ne peut mener aucune droite par le » point d'attouchement entre elle et la courbe [1]. »

« Comme de toutes les droites que l'on peut mener par un » point d'un arc, celle-là seule est tangente qui le touche si pré- » cisément qu'on ne peut pas mener une autre droite entre elle » et cet arc; ainsi de tous les cercles qui touchent une courbe » dans un point donné, celui-là est dit avoir la même courbure » que cet arc, lequel le touche si exactement qu'on ne peut dé- » crire aucun cercle entre eux par le point d'attouchement, tous » les autres cercles passant en dessus ou en dessous [2]. »

C'est d'ailleurs en s'appuyant sur ces définitions que Maclaurin procède pour déterminer la tangente et le cercle de courbure, autrement dit le cercle osculateur.

Les définitions que nous venons de rappeler accusent certaines propriétés caractéristiques de la tangente et du cercle osculateur. Elles ne font point connaître le rapport qui s'établit entre ces lignes et la courbe dans leur génération simultanée. Pour nous, qui désignons sous le nom de *directrice* la droite mobile mentionnée dans notre définition de la courbe, *la tangente est la directrice du point décrivant*, c'est-à-dire *la droite suivant laquelle est dirigée la vitesse de ce point; la courbure est celle du cercle où subsiste, d'une manière constante, le rapport établi entre la vitesse actuelle du point décrivant et la vitesse angulaire simultanée de la directrice.* Que la vitesse du point décrivant conserve, à partir d'un instant quelconque, la direction qu'elle affecte à ce

[1] *Traité des fluxions de Maclaurin*, traduit par le R. P. Pezenas, p. 120.
[2] *Ibidem*, p. 240.

même instant; le point décrivant cesse de décrire la courbe pour décrire la tangente. Que le point décrivant et la directrice de ce point persistent tous deux, l'un à glisser sur la directrice, l'autre à tourner autour du point décrivant, comme ils le font à un instant quelconque déterminé; à partir de ce même instant, le point décrivant cesse de décrire la courbe pour décrire le cercle osculateur. En chaque point d'une courbe, il y a sur la courbe direction et courbure: le cercle osculateur est le type sensible de la courbure, comme la tangente l'est de la direction.

On observera que nos définitions ont un caractère particulier. Elles pénètrent au fond même des choses; elles expriment et manifestent les lois qui président à la génération des grandeurs, dont on étudie la variation simultanée. Il suit de là qu'elles doivent nécessairement offrir des moyens nouveaux de recherche et de solution. L'exposé du calcul différentiel et intégral fera ressortir les avantages qu'elles présentent en se systématisant de manière à constituer une méthode générale. Bornons-nous ici à en donner une idée par une application tout élémentaire.

Représentons-nous une courbe plane et le point qui la décrit. Soit v la vitesse de ce point et w celle de la directrice à un même instant quelconque déterminé. Considérons la normale à la courbe décrite, et supposons qu'entraînée par le point décrivant, elle glisse avec ce point le long de la directrice et en lui restant perpendiculaire. Il est visible qu'en se déplaçant ainsi, la normale glisse tout entière avec la vitesse v parallèle à la directrice, et qu'en même temps, elle tourne autour du point décrivant avec la vitesse w. De là résultent pour le point o, situé sur la normale à la distance R du point décrivant, deux vitesses actuelles et simultanées, l'une égale à v, l'autre au produit Rw. Ces deux vitesses ont une même direction perpendiculaire à la normale; elles sont d'ailleurs de même sens ou de sens contraire, selon que l'arc décrit, à partir de l'instant considéré, commence par être convexe ou concave du côté du point o. Supposons le point o pris du côté de la concavité. Dans cette hypothèse, la vitesse du point o est représentée en grandeur par la différence $v - Rw$.

Considérons en particulier ce qui arrive pour le point o, lors-

qu'au lieu de rester quelconque il est déterminé par l'équation de condition

$$R = \frac{v}{w}.$$

En ce cas, l'on a évidemment

$$v - Rw = 0.$$

De là résultent les conséquences suivantes :

1° *Lorsque le point décrivant entraîne avec lui la normale à la ligne décrite, il est un point de la normale dont la vitesse est nulle. Ce point est situé du côté de la concavité, à une distance du point décrivant exprimée pour chaque position de la normale par la valeur correspondante du rapport* $\frac{V}{W}$.

2° *Deux cas sont possibles, selon que le rapport* $\frac{V}{W}$ *demeure invariable sur la courbe décrite ou qu'au contraire, il varie incessamment d'un point à un autre.*

Dans le premier cas, le point de la normale dont la vitesse est nulle reste toujours le même. Il s'ensuit qu'il est fixe et que la ligne décrite est une circonférence de cercle ayant son centre en ce point.

Dans le second cas, le point de la normale, dont la vitesse est nulle, est le centre du cercle qui se substituerait à la courbe décrite, si l'on conservait au rapport $\frac{V}{W}$ *la valeur qu'il affecte à l'instant que l'on considère. Ce cercle prend, par rapport à la courbe, le nom de cercle osculateur. Son rayon est dit rayon de courbure. En désignant par* ρ *ce rayon, on a généralement*

$$\rho = \frac{v}{w}.$$

Soit m une position quelconque du point qui décrit la courbe donnée; o le centre de courbure correspondant à cette position; m' un point mobile assujetti à glisser sur la normale de manière à coïncider toujours avec le centre o du cercle osculateur.

Le rayon ρ étant, par hypothèse, incessamment variable, il s'ensuit que, dans le passage d'une position quelconque de la nor-

male aux positions suivantes, le point m' s'écarte ou se rapproche du point m en glissant sur la normale avec une certaine vitesse. Soit u cette vitesse : elle est déterminée par la variation correspondante du rapport $\frac{v}{w}$, c'est-à-dire par le degré de rapidité avec lequel ce rapport augmente ou diminue. Nous savons d'ailleurs qu'elle constitue à elle seule la vitesse totale du point m'.

Affectons à la courbe donnée le nom de *développante* et au lieu géométrique de ses centres de courbure, celui de *développée*. Les considérations qui précèdent ont pour conséquences immédiates les déductions suivantes :

3° *Pendant que le point* m *décrit la développante, le point* m' *décrit la développée.*

4° *Dans la description de la développée, le point* m' *glisse sur la normale* mm' *avec la vitesse* u, *et, en même temps, la normale tourne autour de ce point avec la vitesse* w.

5° *Toute normale à la développante est tangente à la développée, et réciproquement toute tangente à la développée est normale à la développante.*

6° *Dans le passage d'une position à une autre, la normale à la développante s'applique sur la développée par voie d'enroulement continu.*

7° *L'arc de la développée compris entre deux rayons de courbure de la développante a pour longueur rectifiée la différence de ces mêmes rayons.*

8° *Le rayon de courbure de la développée est représenté pour le point* m' *par le rapport* $\frac{u}{w}$, *en même temps que celui de la développante l'est pour le point* m *par le rapport* $\frac{v}{w}$.

9° *Lorsque les vitesses* u *et* w *varient dans un rapport constant, la développée est une circonférence de cercle.*

10° *Les développantes de cercle sont les seules lignes pour lesquelles les vitesses* u *et* w *conservent entre elles un rapport invariable.*

S'agit-il maintenant de déterminer les propriétés et les caractères distinctifs du cercle osculateur? S'agit-il, en outre, d'établir les conditions relatives aux contacts des ordres supérieurs? On

peut y parvenir, comme nous l'avons fait [1], en s'appuyant sur les premiers éléments de la géométrie. On y parvient plus directement encore, en observant que, pour une même vitesse du point décrivant, l'écart entre la tangente et la courbe augmente nécessairement avec la vitesse angulaire de la directrice. De là se déduit sans la moindre difficulté toute une série de conséquences. Énonçons-en les principales, en désignant par m le lieu de départ du point décrivant et par s l'arc décrit à partir de ce lieu. Voici d'abord un premier énoncé :

Le cercle osculateur est, parmi tous les cercles passant par le point m, *celui qui se rapproche le plus de l'arc* s *dans le voisinage du point* m. *Il est la limite séparative des cercles qui touchent l'arc* s *en* m, *les uns intérieurement, les autres extérieurement. En général, il coupe la courbe au point d'osculation.*

Lorsque deux courbes ont en un point commun même tangente, elles se touchent en ce point et leur contact est du premier ordre. Si, en outre, elles ont même courbure, leur contact, devenu plus intime, est dit du deuxième ordre. Soit o le centre commun de courbure qui correspond au contact du deuxième ordre établi, par hypothèse, entre les deux courbes que l'on considère :

Les développées de ces courbes se touchent au point o *et leur contact est du premier ordre.*

Supposons, sans rien changer d'ailleurs, que le contact des développées soit du deuxième ordre, celui des développantes, devenu plus intime, sera du troisième ordre, et ainsi de suite, tout contact de l'ordre n entre les développées impliquant un contact de l'ordre $n + 1$ entre les développantes, et, réciproquement, tout contact de l'ordre $n + 1$ entre les développantes impliquant un contact de l'ordre n entre les développées. On voit ainsi comment le contact du troisième ordre se définit au moyen du contact du deuxième ordre, celui du quatrième au moyen du troisième, et ainsi de suite indéfiniment. Cela posé, il n'est pas besoin d'autres

[1] Voir notre *Théorie géométrique des rayons et centres de courbure* (2[me] note additionnelle).

procédés que ceux de la géométrie élémentaire pour établir les déductions suivantes :

Lorsque deux courbes ont entre elles un contact d'un ordre quelconque supérieur au premier, selon que leurs courbures sont toutes deux croissantes, ou toutes deux décroissantes à partir du point de contact et d'un même côté de la tangente, la position relative des développées est l'inverse ou la même que celle des développantes.

En général, lorsque deux courbes ont entre elles un contact d'ordre pair, elles se coupent au point d'osculation.

En général, lorsque deux courbes ont un contact d'ordre impair, elles ne se coupent pas au point où elles se touchent.

Entre deux courbes dont le contact est de l'ordre n, *on n'en peut mener aucune ayant un contact d'ordre inférieur.*

Cet aperçu indique suffisamment ce qu'il y a de neuf dans la méthode que nous nous proposons ici de généraliser. Il montre, en même temps, comment cette méthode a ses procédés particuliers, essentiellement distincts des procédés ordinaires. L'exposé du calcul différentiel fera voir l'extension que comporte cette même méthode et comment elle embrasse tous les cas possibles d'application, c'est-à-dire comment elle se systématise en dégageant de la géométrie les règles dont on a besoin pour résoudre, ainsi qu'on le fait par d'autres méthodes, toutes les questions qui peuvent se présenter. L'avantage consiste en ce que tout repose sur des notions rationnelles, purement élémentaires, offrant un sens précis, faciles à saisir dès le début, et supprimant ainsi toute obscurité. Il consiste également en ce que les moyens directs dont on dispose présentent, en général, de grandes facilités et qu'en outre, ils comprennent implicitement tous ceux dont l'emploi peut, en certains cas, paraître préférable.

Nous avons dit plus haut de quoi se compose la première partie de cet ouvrage et les simplifications qu'on y peut introduire. La deuxième partie comprend les règles générales de la différentiation, et, pour les cas les plus simples, les règles correspondantes de l'intégration. Elle se distingue des écrits publiés sur la même matière en ce qu'elle n'emprunte le secours d'aucune des mé-

thodes connues et que tout se réduit à des constructions purement géométriques. Rapprochée du travail que nous avons produit antérieurement sur le *postulatum d'Euclide*, elle montre, ainsi que nous l'annoncions, comment en mathématiques élémentaires, de même qu'en analyse transcendante, tout se ramène à une seule et même conception fondamentale.

Les lecteurs au courant des difficultés métaphysiques soulevées par l'analyse transcendante seront surpris sans doute de nous voir affirmer que nous n'avons besoin ni des infiniment petits, ni du procédé des limites, ni d'aucune notion d'algèbre supérieure pour établir *à priori* les règles de cette analyse et les rendre applicables à tous les cas. On reconnaîtra que cette affirmation n'a rien d'exagéré. Nous aurions pu combiner avec les moyens propres à notre méthode, ceux que fournit la méthode des limites et que nous étions en droit de nous approprier après les avoir déduits du théorème fondamental exposé n° 6. Nous le pouvions d'autant plus que tout étant éclairci dès l'abord, les résultats obtenus par la méthode des limites ne se réduisaient pas à la simple traduction d'une série de faits que l'on n'explique point, dont le sens échappe et qui restent en partie stériles. Nous avons préféré procéder exclusivement par la géométrie, de manière à ne laisser aucun doute sur l'indépendance absolue qui existe entre notre méthode et les autres.

La marche suivie dans les cinq premiers chapitres peut être simplifiée d'après les indications du chapitre VI et notamment des numéros 38, 39 et 40. En se reportant à l'avertissement placé en tête de cet ouvrage, on verra comment on doit en faire la lecture pour parvenir au but proposé dans les conditions les plus promptes et les plus faciles.

Il nous a paru curieux de démontrer *à priori* que le plan tangent en un point d'une surface contient, en général, toutes les tangentes menées par ce point, et que deux tangentes réciproques, qui sortent avec une égale vitesse des sections qui les déterminent, ont des rotations égales et contraires autour des directions suivies par leurs points de contact. Le premier de ces théorèmes implique, comme conséquence, la loi générale de la différentiation des fonctions composées ou complexes, et réciproquement. Le dernier exprime l'égalité qui subsiste entre les résultats de plusieurs déri-

vations successives où l'ordre seul a été changé : ici d'ailleurs, comme dans le premier cas, il y a réciprocité complète. Cette équivalence entre deux faits purement géométriques et les faits similaires qui leur correspondent en analyse différentielle offre, pensons-nous, un certain intérêt.

Lorsqu'on veut établir directement et de prime abord, ainsi que nous l'avons fait aux numéros 33 et 34, les propriétés des tangentes réciproques, on ralentit la marche des déductions, et on leur ôte, en partie, la simplicité qu'elles comportent. Le mérite d'une difficulté vaincue nous a paru devoir être compté pour quelque chose, alors qu'il ne s'agissait pas seulement d'arriver au but, mais bien aussi de faire ressortir la puissance et la multiplicité des ressources dont nous disposons. Que ce soit, au besoin, notre excuse. L'inconvénient signalé n'existe d'ailleurs qu'en apparence : il disparaît, lorsqu'on passe du n° 9 aux n°s 38, 39, 40 et que, revenant au n° 12, on poursuit, en supprimant les n°s 27, 28, 33, 34, 35 et 37. De là résulte une simplification considérable : les figures planes et leurs mouvements dans un plan étant les seuls qu'on ait à considérer, il suffit des premiers éléments de géométrie et de cinématique pour établir toutes les règles de la différentiation et procéder ensuite aux applications ultérieures.

Les développements que comportent le calcul différentiel et intégral sont faciles à déduire des principes exposés dans la deuxième partie de cet ouvrage. Pour s'en convaincre à l'avance, il suffit d'observer que la méthode fondée sur ces principes rend toutes les autres immédiatement accessibles et qu'en outre, elle a ses moyens particuliers, généralement très-prompts, très-directs et très-simples. Quoi qu'il en soit, nous croyons devoir poursuivre la tâche que nous avons entreprise et nous efforcer de la mener à bonne fin en la complétant. Déjà le plus difficile est fait : déjà tout est compris implicitement dans le travail que nous publions aujourd'hui. Les parties suivantes auront pour objet les applications analytiques et géométriques du calcul différentiel et intégral : elles feront, pensons-nous, ressortir mieux encore les avantages de notre méthode.

EXPOSÉ GÉOMÉTRIQUE

DU

CALCUL DIFFÉRENTIEL ET INTÉGRAL.

PREMIÈRE PARTIE.

NOTIONS PRÉLIMINAIRES.

CINÉMATIQUE DU POINT, DE LA DROITE ET DU PLAN.

CHAPITRE Ier.

DES DÉPLACEMENTS RECTILIGNES ET SIMULTANÉS DE PLUSIEURS POINTS.

Définition et mesure des vitesses.

1. Considérons un point supposé mobile sur une droite[1] et y occupant une position quelconque déterminée. Lorsque ce point sort de cette position, c'est suivant la direction de la droite et avec un certain degré de rapidité. De là résulte pour le point mobile

[1] Cette droite est supposée fixe. On verra plus loin comment la définition de la vitesse donnée pour le cas d'un point qui se meut sur une droite fixe s'étend d'elle-même au cas où il y a mouvement du point et de la droite, *le point glissant sur la droite et la droite tournant autour du point, tous deux simultanément.*

un état particulier, distinct de l'état de repos. Cet état d'un point qui sort de la position qu'il occupe est dit *état de mouvement*. On le désigne plus simplement encore sous le nom de *vitesse*.

Dans la vitesse ainsi définie, il y a deux choses à distinguer : l'une est la direction, l'autre la grandeur. La direction est déterminée par la droite sur laquelle le point est assujetti à se déplacer; elle comporte deux sens opposés l'un à l'autre. La grandeur est le degré de rapidité avec lequel le déplacement commence à partir de la position considérée.

Étant donnée une position quelconque du point mobile et la vitesse avec laquelle le point sort de cette position, on peut toujours concevoir que le déplacement continue comme il commence, c'est-à-dire sans que la vitesse initiale cesse de conserver, partout et toujours, une seule et même direction, un seul et même sens, une seule et même grandeur. Quelle que soit la vitesse ainsi déterminée, par cela seul qu'elle est invariable, le déplacement du point mobile s'accomplit avec *uniformité*, c'est-à-dire suivant un mode unique, partout et toujours identiquement le même. Réciproquement, s'il s'agit d'un point qui se déplace *uniformément*, la vitesse de ce point conserve partout et toujours une seule et même détermination.

Imaginons que sur la droite à décrire on ait tracé des divisions *quelconques*, toutes égales en longueur. Par hypothèse, la vitesse est *constante :* il y a donc *uniformité*, et de même que le point décrit d'abord la première division, de même ensuite il décrit chacune des autres, dans des conditions toujours identiques. Au lieu d'un seul point décrivant, considérons à la fois deux points animés chacun d'une vitesse constante. Pendant que le premier point décrit une longueur l, choisie comme on voudra, le second point décrit une longueur correspondante l'. De même aussi, pendant que le premier point décrit *un multiple quelconque* de la longueur l, le second point décrit *le même multiple* de la longueur l'. On déduit aisément de là que si l'on prend deux longueurs *quelconques* décrites *simultanément* de part et d'autre, ces longueurs conservent entre elles un rapport *invariable*. On voit d'ailleurs que les longueurs décrites croissent avec les vitesses des points

décrivants, et l'on est conduit naturellement à prendre les unes pour mesures des autres.

Soit A_0, A_1, A_2 . . . A_n une suite de droites toutes superposées dans l'ordre des lettres qui les désignent respectivement. Concevons que la droite A_0 soit fixe, et que chacune des autres, *entraînant avec elle toutes celles qui lui sont superposées*, glisse sur la précédente avec la vitesse v. La vitesse de la droite A_1 sera v; celle de la droite A_2, $v + v$ ou $2v$; celle de la droite A_3, $2v + v$ ou $3v$, et ainsi de suite, celle de la droite A_n étant représentée par nv. D'un autre côté, tandis qu'un point de la droite A_1 décrit une longueur quelconque l, les longueurs décrites par chaque point des droites A_2, A_3 . . . A_n sont respectivement $2l$, $3l$, . . . nl. Il suit de là que les vitesses des points situés sur les droites A_1, A_2 . . . A_n, sont entre elles comme les longueurs que ces points décrivent simultanément. On voit donc que si par vitesse double, triple, quadruple, etc., on entend la vitesse qui résulte pour un même point de la composition de plusieurs vitesses simultanées, toutes égales et prises au nombre de deux, trois, quatre, etc., il est rigoureusement exact de substituer au rapport des vitesses que l'on compare entre elles, les rapports des longueurs décrites simultanément par les points qu'elles animent.

De là resultent, en ce qui concerne les grandeurs respectives des vitesses simultanées qui animent en même temps un ou plusieurs points, les conséquences suivantes :

1° *Lorsque plusieurs vitesses simultanées animent un même point, suivant une même droite, la vitesse résultante est la somme algébrique des vitesses composantes.*

2° *Dans la comparaison de plusieurs vitesses, chaque vitesse peut être exprimée par une longueur.*

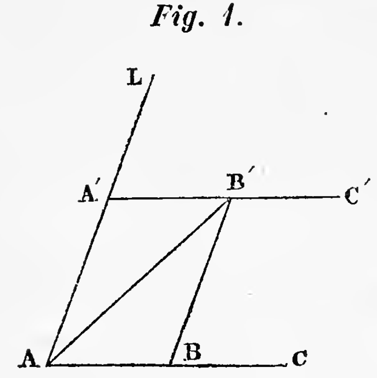
3° *Les vitesses que l'on compare animant certains points, les longueurs qui les expriment sont les portions de droite que ces points décriraient simultanément, si chaque vitesse demeurait constante.*

4° *En général, on est libre de fixer, comme on veut, la portion de droite prise pour mesure de l'une des vitesses qui sont à comparer; les autres s'en déduisent.*

Composition et décomposition des vitesses.

2. Soit une droite AC, m un point décrivant cette droite à partir du point A; u la vitesse avec laquelle le point m se déplace sur la droite AC. Au lieu d'être fixe, la droite AC peut être mobile, et, par exemple, glisser, *sans tourner*, le long de la droite AL. Dans ce glissement de la droite AC une seule et même vitesse anime, en même temps, tous ses points; c'est la vitesse du point A, vitesse dirigée suivant AL et que nous désignerons par u'.

Fig. 1.



Lorsque le point A de la droite AC parvient en A' sur la droite AL, la droite AC occupe la position A'C' parallèle à AC. Le point m est alors en B', A'B' étant la longueur qu'il décrit sur AC, pendant que le point A décrit sur AL la longueur AA'.

Les longueurs A'B', AA' étant décrites simultanément, l'une par le point m en vertu de la vitesse constante u, l'autre par le point A en vertu de la vitesse constante u', on a, conformément à ce qui précède,

$$\frac{A'B'}{AA'} = \frac{u}{u'} = \text{cons}^{\text{te}}.$$

Cette relation fixe d'une manière invariable la position de la droite AB' dirigée suivant la diagonale du parallélogramme AA'B'B. Elle montre, en outre, qu'il existe un rapport constant entre la longueur de cette diagonale et celle de chacun des côtés qui lui correspondent.

De là résultent les conséquences suivantes :

1° *Le point* m *peut être considéré comme animé de deux vitesses simultanées, l'une égale à* u *et parallèle à* AC, *l'autre égale à* u' *et parallèle à* AL.

2° *En vertu de ces deux vitesses simultanées, supposées con-*

stantes, le point m *décrit la diagonale* AB′ *avec une vitesse constante* v, *déterminée par la relation*

$$\frac{v}{AB'} = \frac{u}{A'B'} = \frac{u'}{AA'}.$$

Supposons que l'une des trois longueurs AB′, A′B′, AA′ soit prise pour mesure de la vitesse qui lui correspond ; la même condition s'applique en même temps à chacune des deux autres. Ce résultat est connu sous le nom de *parallélogramme des vitesses.* On peut l'énoncer, comme il suit, sous forme de règle générale :

1[re] RÈGLE. — *Le point* m *étant animé de deux vitesses actuelles et simultanées, représentées en direction, sens et grandeur par les portions de droites* ma, mb, *la vitesse résultante est représentée en direction, sens et grandeur par la diagonale* mn *du parallélogramme* manb *construit sur les côtés* ma, mb.

Fig. 2.

La réciproque est d'ailleurs évidente. On peut donc dire aussi comme règle générale :

2[me] RÈGLE. — *Étant donnée la droite* mn *qui représente en direction, sens et grandeur la vitesse actuelle du point* m, *si sur cette droite, prise pour diagonale, on construit un parallélogramme quelconque* manb, *la vitesse du point* m *peut être considérée comme résultant de deux vitesses simultanées, représentées en direction, sens et grandeur, par les côtés* ma, mb.

De là résulte encore cette autre règle :

3[me] RÈGLE. — *Étant données l'une des deux composantes de la vitesse d'un point, et la direction de l'autre composante, si l'on trace à partir du point la composante connue et que, par son extrémité, l'on mène une parallèle à l'autre composante, l'extrémité de la résultante est située sur cette parallèle.*

Le point *m* pouvant être considéré comme décrivant la droite

AB′, on observera que les vitesses u, u' sont en même temps, d'une part, les composantes de la vitesse v suivant les directions AC, AL, d'autre part, les vitesses des projections du point m sur deux axes coordonnés parallèles à ces directions [1].

DU DÉPLACEMENT D'UN POINT SUR UNE COURBE.

Détermination de la vitesse.

3. Considérons un point sortant de la position qu'il occupe : ce point est animé d'une certaine vitesse. Ainsi que toutes les gran-

[1] On reconnaît aisément que les résultats du n° 2 s'appliquent à tout mouvement simultané d'un point sur une droite et de la projection de ce point sur une autre droite, les lignes projetantes étant toutes parallèles à un même plan.

Soit m le point mobile, AB la droite qu'il décrit, P un plan de direction constante passant par le point m, D une droite fixe, p le point où le plan P coupe la droite D.

Fig. 3.

Prenons sur la droite AB un point quelconque A, et par ce point, menons la droite AC parallèle à la droite D. n étant le point où le plan P coupe la droite AC, il est aisé de voir que la droite mn est de direction constante et que le point n se meut sur AC, comme le point p se meut sur la droite D. On peut donc substituer le point n au point p : le mouvement de l'un sera le mouvement de l'autre.

La droite mn étant de direction constante, rien n'empêche qu'on n'assujettisse, en outre, le point n à conserver sur cette droite une seule et même position. Dès lors le mouvement de la droite mn est complétement déterminé par celui du point m. Il en résulte :

1° Que le mouvement du point n sur AC est complétement déterminé par le mouvement du point m sur AB ;

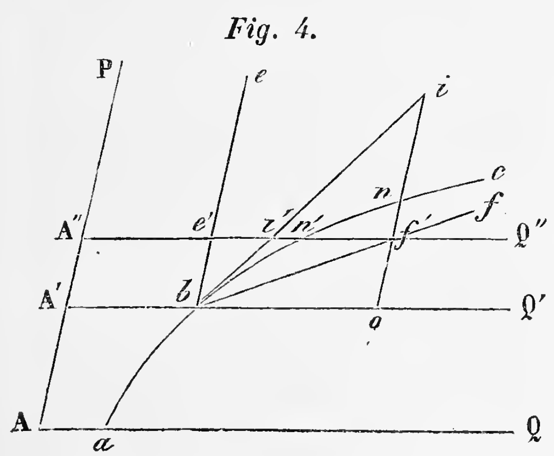
2° Qu'à un seul et même état de mouvement du point m sur AB correspond un seul et même état de mouvement du point n sur AC.

Cela posé, v étant la vitesse actuelle du point m sur AB, il n'importe en rien que cette vitesse soit constante ou bien incessamment variable. Dans un cas comme dans l'autre, il ne peut jamais y avoir, pour la vitesse actuelle et simultanée du point n sur AC, qu'une seule et même détermination, celle qui correspond à la vitesse v supposée constante.

deurs mathématiques, cette vitesse peut être constante ou bien incessamment variable. Dans tous les cas, elle est à chaque instant complétement déterminée. Lorsqu'elle varie et qu'on veut exprimer ce qu'elle est pour une position donnée du point mobile, on considère exclusivement la détermination particulière qui correspond à la position donnée. *On suppose qu'à partir de cette position, la vitesse demeure invariable, et l'on procède comme si elle l'était effectivement.* Par ce simple artifice, le cas des vitesses variables se ramène au cas des vitesses constantes, et les règles établies pour celui-ci s'appliquent à celui-là.

Soit *abc* une courbe plane et AP, AQ deux droites quelconques situées dans le plan de cette courbe. Imaginons que le point A de la droite AQ se déplace uniformément le long de la droite AP, la droite AQ se mouvant tout entière avec le point A, et conservant toujours une seule et même direction. Soit *a* le point où la droite AQ rencontre d'abord la courbe *abc*. Concevons un point *m* mobile sur la droite AQ et s'y déplaçant à partir du point *a* de manière à occuper sans cesse la position précise où la droite AQ coupe la courbe *abc*. Cela revient à dire que le point *m* décrit tout à la fois la droite mobile AQ et la courbe fixe *abc*.

Fig. 4.



Soit *u* la vitesse du point A sur la droite fixe AP et *u′* celle du point *m* sur la droite mobile AQ. Par hypothèse, la vitesse *u* est constante : si la vitesse *u′* l'était, en même temps, pour une portion quelconque de la droite AQ, il s'ensuivrait que la ligne, décrite par le point *m* dans le plan PAQ, serait droite sur toute l'étendue correspondante à cette portion. Or la ligne décrite est la ligne *abc*, supposée courbe dans toutes ses parties, la vitesse *u′* est donc incessamment variable [1].

[1] Toute variation incessante est nécessairement continue. Cela ne veut point dire que la vitesse *u′* ne peut subir aucun changement brusque sur toute

Considérons la droite AQ dans une position quelconque A'Q'. Le point m est alors en b et les vitesses qui l'animent simultanément sont l'une u, l'autre u'. Construisons d'après la règle du parallélogramme, la résultante v des vitesses actuelles u, u'. La composante u est constante en grandeur ainsi qu'en direction; la composante u' est aussi constante en direction, mais sa grandeur varie sans cesse à partir du point b, au delà comme en deçà. La conséquence est qu'à partir du point b, au delà comme en deçà, la vitesse v a une direction incessamment variable.

Soit n un point pris sur la courbe abc, à proximité du point b. Projetons ce point sur A'Q' par une droite no parallèle à PA. Les longueurs bn, bo se correspondent, étant toutes deux décrites simultanément par le point m, l'une sur la courbe fixe abc, l'autre sur la droite mobile AQ. Supposons la longueur bn suffisamment petite : dès lors nous pouvons admettre que la grandeur u' varie continûment de b en o, et qu'en outre, elle est constamment croissante ou constamment décroissante dans toute l'étendue de cet intervalle. Admettons que de b en o, la grandeur u' soit constamment croissante : il en résulte que de b en n l'angle de la droite A'Q' avec la vitesse v décroît continûment. Soient bi, bf, les directions de la vitesse v, l'une en b, l'autre en n : si la grandeur

l'étendue de la courbe abc. Cela veut dire que, s'il y a des changements brusques, ils se succèdent à certains intervalles, pendant chacun desquels la continuité subsiste sans interruption.

Cette observation ne s'applique pas seulement à la grandeur de la vitesse u'. Elle s'applique en même temps à la direction de la vitesse du point m sur la courbe abc. On voit d'ailleurs que cette grandeur et cette direction dépendent l'une de l'autre, et qu'à cet égard, elles varient toutes deux dans les mêmes conditions.

En résumé, l'on peut et l'on doit poser comme *axiome* le principe suivant, qui, s'il n'est pas toujours exprimé, est au moins toujours sous-entendu :

Toute variation, supposée incessante et ayant une origine quelconque déterminée, est nécessairement continue sur une étendue plus ou moins grande, comptée à partir de cette origine.

Ce principe ne saurait être contesté, par cela seul que toute hypothèse contraire est un non-sens impliquant absurdité et contradiction.

u' demeurait constante sur la longueur bo, selon qu'elle affecterait la valeur qui correspond au point b, ou celle qui correspond au point o, le point m décrirait la droite bi ou la droite bf. En réalité la grandeur u' croît continûment de b en o, et, en même temps l'angle de la vitesse v avec la droite A′Q′ décroît continûment depuis la valeur obi jusqu'à la valeur obf. La ligne décrite par le point m de b en n est donc nécessairement comprise entre les droites bi, bf (*). Cela posé, imaginons que le point n et sa projection o se rapprochent indéfiniment du point b. Dans cette hypothèse, la droite bf tourne autour du point b et se rapproche indéfiniment de la droite bi : rien ne change d'ailleurs; il y a donc

(*) Pour ne laisser aucun doute sur cette déduction, nous allons la démontrer avec une entière rigueur.

Par le point b menons une droite be parallèle à PA et considérons le mouvement du point m, à partir du point b, sur l'arc bn' égal à bn ou plus petit.

Fig. 4bis.

Soient e', i', n', f' les points de rencontre des lignes be, bi, bn, bf avec une même droite A″Q″ parallèle à AQ. Soient en même temps u'_b, et u'_o les valeurs de la vitesse u' aux points b et o.

Tandis que la droite AQ se transporte de A′Q′ en A″Q″, le point m décrit sur cette droite la longueur $e'n'$. La vitesse qui anime le point m pendant cette description et suivant cette droite, commence par être égale à u'_b : elle est d'ailleurs constamment croissante et toujours inférieure à u'_o; si cette vitesse, au lieu de varier comme elle le fait, demeurait constante, selon qu'elle serait égale à u'_b ou à u'_o, la longueur décrite par le point m sur la droite AQ serait moindre ou plus grande qu'elle l'est effectivement. Or, dans le premier cas, cette longueur serait $e'i'$, et dans le second $e'f'$. On a donc nécessairement, d'une part,

$$e'n' > e'i'$$

et, d'autre part,

$$e'n' < e'f'$$

La conséquence évidente est que l'arc bn' est tout entier compris entre les deux droites bi, bf. C. Q. F. D.

toujours, à partir du point *b*, une portion de l'arc *bc* comprise entre la droite fixe *bi* et la droite mobile *bf*.

Nous venons de voir que la droite *bf* peut se rapprocher indéfiniment de la droite *bi*, sans que ces deux droites cessent de comprendre entre elles une portion de l'arc *bc*. Cela revient à dire qu'aucune portion de droite ne peut, à partir du point *b*, rester comprise entre la droite *bi* et l'arc *bn*. Il s'ensuit que la droite *bi* est, de toutes les droites passant par le point *b*, celle qui se rapproche le plus de l'arc *bn*, dans le voisinage de ce point. La droite *bi*, *ainsi déterminée*, est nécessairement unique : on la distingue de toutes les droites passant par le point *b* en la désignant sous le nom de *tangente* ou sous le nom de *directrice*, selon qu'on la considère par rapport à la courbe décrite, ou par rapport au point décrivant.

Nous avons supposé la vitesse *u'* continûment croissante de *b* en *o*. La démonstration se ferait de la même manière, si, de *b* en *o*, la vitesse *u'* était constamment décroissante. La seule différence consisterait en ce qu'au lieu de s'abaisser au-dessous de la droite *bi*, l'arc *bn* et la droite *bf* s'élèveraient au-dessus.

Concluons que, *dans la description d'une courbe par un point, la vitesse de ce point a une direction incessamment variable.* Concluons, en outre, que *cette direction est, pour chaque position du point décrivant, celle de la tangente à la courbe décrite* [1].

4. La vitesse *u* peut être quelconque, constante ou variable. Dans tous les cas, la démonstration du n° 3 se fait de la même manière, et l'on voit aisément que la résultante des vitesses *u*, *u'* est

[1] Les considérations qui précèdent suffisent pour établir la méthode des tangentes créée par Roberval, et exposée, comme il suit, dans les *Mémoires de l'Académie royale des sciences*, année 1690.

Principe. — « La direction du mouvement d'un point qui décrit une ligne » courbe, est la touchante de la ligne courbe en chaque position de ce point. »

Règle générale. — « Par les propriétés spécifiques de la ligne courbe (qui » vous seront données), examinez les divers mouvements qu'a le point qui la » décrit, à l'endroit où vous voulez mener la touchante. De tous ces mouvements, composez-en un seul : tirez la ligne de direction du mouvement » composé; vous aurez la touchante de la ligne courbe. »

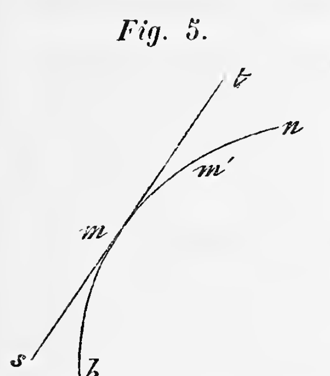
Ce principe et cette règle donnent, dans la plupart des cas, le moyen de

toujours dirigée suivant une même droite, *la droite la plus rapprochée de la courbe au point que l'on considère.* De là résulte le principe suivant :

On peut attribuer indifféremment une valeur quelconque soit à la vitesse v, *soit à l'une ou l'autre des deux composantes* u, u' : *les rapports que ces vitesses ont entre elles restent toujours les mêmes en un même point.*

Détachons de la courbe *abc* l'arc *bn*, et considérons-le séparément; *m* étant un point quelconque de cet arc, soit *smt* la tangente en ce point. Eu égard aux conditions qui subsistent sur toute l'étendue de l'arc *bn*, la démonstration du n° 3 implique les conséquences suivantes :

Fig. 5.



1° *L'arc* bn *est tout entier d'un seul et même côté de la tangente* smt, *en deçà comme au delà du point* m.

2° *De toutes les droites passant par le point* m, *la tangente* smt *est la seule qui ne coupe pas l'arc* bn *en ce point.*

3° *Les distances des différents points des arcs* mb, mn *à la tangente* smt *vont en croissant à mesure que ces points s'éloignent du point* m.

4° *Lorsque le point* m *se déplace en glissant de* b *en* n *sur l'arc* bn, *la tangente* smt *tourne continûment dans un seul et même sens.*

réduire à une simple opération graphique la détermination de la tangente en un point quelconque d'une courbe définie géométriquement. Pour aller au delà : pour pénétrer plus avant dans la nature intime de la ligne courbe : pour apprécier, définir et mesurer la courbure proprement dite, il faut d'abord introduire un principe nouveau; il faut ensuite considérer avec quelques détails les conditions relatives à la rotation d'une droite dans un plan. Les développements qui suivent fournissent, à cet égard, tous les éclaircissements nécessaires. Non moins simples que l'énoncé de Roberval, ils comportent une extension beaucoup plus grande. C'est ainsi, par exemple, qu'ils permettent d'établir, comme nous l'avons fait ailleurs, une théorie purement géométrique de la courbure des lignes et des surfaces.

Concevons une droite D, assujettie à s'appuyer en un point de l'arc *bn* et à tourner, sans glisser, autour de ce point, jusqu'à ce que venant à s'appuyer sur un autre point du même arc, elle prenne cet autre point pour centre de rotation, et ainsi de suite indéfiniment.

Supposons la droite D dirigée suivant la tangente *smt* et tournant de gauche à droite. Je dis que le centre de rotation, situé d'abord en *m*, glisse continûment le long de l'arc *mn*.

La rotation commencée autour du point *m*, à partir de la position *smt*, ne peut pas continuer autour de ce même point. Cela résulte évidemment de ce qu'aucune droite, menée par le point *m*, ne peut rester comprise entre l'arc *mn* et la tangente *smt*. D'un autre côté, on ne saurait admettre que le centre de rotation se transporte *brusquement* du point *m* en un point *m'* séparé du point *m* par un intervalle quelconque déterminé. Pour qu'il en fût ainsi, il faudrait qu'il n'y eût aucun écart entre le point *m'* et la tangente *smt*. Le contraire ayant lieu pour tout point *m'* séparé du point *m*, on voit que le déplacement du centre de rotation sur l'arc *mn* et sur la droite D est nécessairement continu.

Nous venons d'établir qu'au sortir de la position *smt*, la droite mobile ne peut s'appuyer sur aucun point *m'* séparé du point *m* par un intervalle quelconque déterminé. Il en résulte que le centre de rotation qui succède au point *m*, se rattache continûment à ce point, et qu'au delà de ce centre, comme en deçà [1], l'arc *bn* reste tout entier d'un seul et même côté de la droite D. On voit ainsi que la droite D réalise constamment la double condition de passer par un point de l'arc *bn* et de ne point couper cet arc en ce point. On déduit de là les conclusions suivantes :

1° *La droite* D *ne cesse pas d'être tangente à l'arc* bn.

2° *L'arc* bn *peut être considéré comme la trace d'un point qui glisse sur la droite* D, *en même temps que cette droite tourne autour de ce point.*

3° *La vitesse du point qui décrit ainsi l'arc* bn *s'emprunte*

[1] Il est visible qu'en tournant de gauche à droite autour du point *m*, la droite D laisse entre elle et l'arc *mb* la tangente *smt*.

tout entière, d'une part et comme grandeur au glissement de ce point sur la droite D, d'autre part et comme direction à la position de cette même droite.

5. Résumons les résultats obtenus, dans les numéros qui précèdent, concernant le mouvement d'un point dans un plan.

Au lieu de procéder comme ci-dessus, on peut donner *à priori* cette définition de la ligne courbe :

La courbe est la trace d'un point qui se meut suivant une direction incessamment variable.

On peut aussi, développant davantage, présenter la même définition sous cette autre forme :

La courbe est la trace d'un point qui se meut sur une droite mobile, dite directrice, le point glissant sur la directrice et la directrice tournant autour du point, tous deux simultanément et incessamment.

Partant de là, on voit d'abord que la vitesse du point décrivant s'emprunte tout entière au glissement de ce point sur la directrice, la rotation de celle-ci n'ayant d'autre effet que de modifier incessamment la direction. Il est ensuite très-aisé d'établir que, pour chaque position du point décrivant, la directrice est tangente à la courbe décrite, c'est-à-dire qu'entre elle et la courbe, on ne peut mener aucune droite.

Cela posé, ce sont, de part et d'autre, les mêmes résultats, en ce qui concerne la courbe, la directrice, la vitesse du point décrivant.

La définition donnée (nº 1) pour la vitesse, dans le cas d'un point supposé mobile sur une droite, s'étend d'elle-même au cas du mouvement d'un point sur une courbe. La seule différence consiste en ce que, au lieu d'être fixe, la droite sur laquelle le point est censé se mouvoir tourne incessamment autour de ce même point. Voici d'ailleurs les conséquences.

La vitesse d'un point qui décrit une courbe comporte à chaque instant deux modes distincts de détermination. On peut se la représenter directement ou indirectement.

Dans le premier cas, elle est déterminée, en direction, par la tangente à la ligne décrite, en grandeur, par le degré de rapidité imprimé sur cette ligne au point qui la décrit.

Dans le second cas, elle est la résultante des vitesses communiquées au point décrivant dans chacun des mouvements partiels et simultanés dont se compose le mouvement total. A ce point de vue, on peut dire aussi qu'elle est la résultante des vitesses qui animent les projections du point décrivant sur deux droites quelconques situées dans le plan de la courbe [1].

CHAPITRE II.

DE LA ROTATION D'UNE DROITE DANS UN PLAN.

Définition et mesure des vitesses angulaires.

6. Soit une droite passant par un point fixe et tournant autour de ce point dans un seul et même plan. A chaque instant la droite passe d'un lieu dans un autre, et affecte par là même un état particulier distinct de l'état de repos. Cet état d'une droite qui sort du lieu qu'elle occupe en tournant autour d'un de ses points, supposé fixe, est dit *vitesse de rotation* ou bien encore *vitesse angulaire*.

On entend ainsi par vitesse angulaire le degré de rapidité qui anime une droite dans sa rotation autour d'un point fixe, pris sur cette même droite. S'agit-il d'une droite qui se déplace dans un plan d'une manière quelconque et dont la direction change incessamment? Elle a de même et à chaque instant une vitesse angulaire complétement déterminée. Cette vitesse est celle d'une

[1] Il est sous-entendu que, relativement à chacune des deux droites choisies pour y projeter le point décrivant, les projections se font parallèlement à l'autre.

droite quelconque assujettie à passer par un point fixe et à tourner autour de ce point en restant parallèle à la droite donnée.

Ainsi que toutes les grandeurs mathématiques, la vitesse angulaire peut être constante ou bien incessamment variable. Dans tous les cas, elle est à chaque instant complétement déterminée. Lorsqu'elle varie et qu'on veut exprimer ce qu'elle est, pour une position donnée de la droite mobile, on considère exclusivement la détermination particulière qui correspond à la position donnée : *on suppose qu'à partir de cette position, la vitesse angulaire demeure invariable et l'on procède comme si elle l'était effectivement.* Par ce simple artifice, le cas des vitesses angulaires variables se ramène au cas des vitesses angulaires constantes et celui-ci reste seul à examiner.

Cela posé, nous pourrions répéter ici pour les vitesses de rotation, ce que nous avons dit plus haut pour les vitesses linéaires et reproduire presque littéralement les mêmes déductions. Bornons-nous à énoncer les règles suivantes :

1° *Dans la comparaison de plusieurs vitesses angulaires, chaque vitesse peut être exprimée par un angle.*

2° *Les vitesses que l'on compare animant certaines droites, les angles qui les expriment respectivement sont ceux que ces droites décriraient simultanément si chaque vitesse demeurait constante.*

3° *En général on est libre de fixer comme on veut, l'angle pris pour mesure de l'une des vitesses qui sont à comparer. Les autres s'en déduisent.*

Rapport existant entre la vitesse angulaire d'une droite et les vitesses que la rotation de la droite communique à ses différents points.

7. Soient o,o' deux points supposés fixes, l'un sur la droite D, l'autre sur la droite D'. Par hypothèse, ces deux droites tournent uniformément, l'une autour du point o avec la vitesse angulaire w, l'autre autour du point o' avec la vitesse angulaire w'.

Soient m, m' deux points pris respectivement, le point m sur la droite D à la distance r du centre o; le point m' sur la droite D' à la distance r' du centre o'. s, s' étant deux arcs quelconques plans décrits simultanément, le premier par le point m, le second par le point m', ces arcs sont circulaires, et les angles qu'ils sous-tendent ont pour mesure les rapports $\frac{s}{r}$, $\frac{s'}{r'}$. On déduit de là, conformément à la règle (2) du n° 6 :

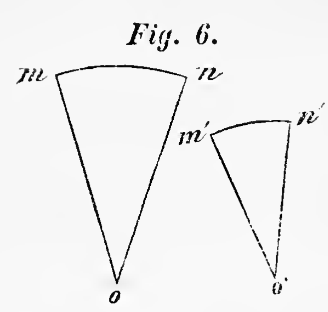


Fig. 6.

$$(1). \quad \ldots\ldots \quad \frac{w}{w'} = \frac{\frac{s}{r}}{\frac{s'}{r'}} = \frac{s}{s'} \cdot \frac{r'}{r} \cdot$$

Soient v, v' les vitesses qui animent en même temps les points m, m' dans la description des arcs s, s'. Il est aisé de voir, conformément aux déductions des numéros (4) et (5), que ces vitesses sont normales aux rayons vecteurs r, r' et qu'elles satisfont à l'équation suivante [1] :

$$(2) \quad \ldots\ldots\ldots \quad \frac{v}{v'} = \frac{s}{s'} \cdot$$

[1] Les déductions des n^{os} (4) et (5) se vérifient très-simplement, comme il suit :

Soit al une droite mobile, toujours tangente à la circonférence $abcd$, tournant sans glisser le long de cette circonférence, y appliquant successivement tous ses points et l'enveloppant ainsi par une sorte d'enroulement continu. Tandis que la tangente al tourne uniformément de a vers a', concevons qu'un point m, situé d'abord en a, se déplace le long de cette droite, *avec une vitesse constante en grandeur et de manière à occuper sans cesse la position précise* où le contact s'établit entre la tangente mobile al et la circonférence fixe $abcd$. Dans ce double mouvement simultané du point m et de la droite al, *le point glissant sur la droite et la droite tournant autour du point, tous deux uniformément*, il est visible que le point m décrit à la fois la droite mobile al et le contour fixe du cercle $abcd$. De là les conséquences établies plus haut, d'une manière générale, pour une courbe quelconque.

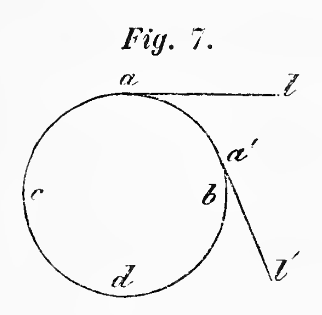


Fig. 7.

La combinaison des équations (1) et (2), donne

$$(3). \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad \frac{w}{w'} = \frac{v}{v'} \cdot \frac{r'}{r}.$$

Choisissons pour unité des vitesses angulaires celle qui communique l'unité de vitesse au point qui décrit la circonférence de cercle ayant l'unité pour rayon.

Si nous prenons $r' = 1$ et que nous supposions $v' = 1$, il viendra $w' = 1$, et nous aurons en général

$$(4). \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad w = \frac{v}{r}.$$

L'équation (4) implique les conséquences suivantes :

1° *Lorsqu'une droite tourne autour d'un de ses points supposé fixe, il y a lieu de considérer pour chaque position de la droite sa vitesse angulaire actuelle* w, *et en même temps les vitesses correspondantes de ses différents points.*

2° *Soit* v *la vitesse qui répond à la vitesse* w *pour un point quelconque pris sur la droite mobile, à la distance* r *du centre de rotation :*

La direction de la vitesse v *est perpendiculaire à la droite mobile.*

La vitesse v *est égale au produit de la distance* r *par la vitesse* w.

La vitesse w *est égale au quotient de la vitesse* v *par la distance* r.

CHAPITRE III.

DU MOUVEMENT D'UNE DROITE DANS UN PLAN.

8. Lorsqu'une droite se meut en conservant toujours une seule et même direction, ses différents points ont à chaque instant même vitesse. Cela résulte de ce que les portions de ligne décrites simultanément par deux points quelconques de la droite mobile sont nécessairement égales et parallèles. Réciproquement si tous les points d'une droite ont à chaque instant même vitesse, la droite conserve toujours une seule et même direction.

On désigne sous le nom de *translation* le mouvement d'une droite dont la direction demeure invariable ou, ce qui revient au même, dont tous les points ont à chaque instant même vitesse.

Soit D une droite libre dans un plan et s'y déplaçant comme on veut. Prenons sur cette droite le point quelconque *o* et, *par une translation qui rende commune à tous les autres points la vitesse du point* o, assujettissons celui-ci à décrire sa propre trajectoire. L'effet de cette translation, si elle subsistait seule, serait de ne rien changer au mouvement du point *o* et, en même temps, de maintenir constante, pour chaque position de la droite D, sa direction première. Il suit de là que pour restituer à la droite mobile son mouvement effectif, il suffit d'une rotation qui se compose avec la translation empruntée au point *o*, et qui s'accomplisse autour de ce point *comme s'il était fixe*.

S'agit-il d'abord de la translation empruntée au point *o*? Les vitesses qui en résultent sont *partout les mêmes* à un même instant quelconque. Elles ont donc, en chaque point, *mêmes composantes*, l'une normale à la droite mobile, *l'autre dirigée suivant cette même droite*. S'agit-il ensuite de la rotation autour du point *o*, considéré comme fixe? Les vitesses qu'elle imprime sont partout normales à la droite, parallèles entre elles, et respective-

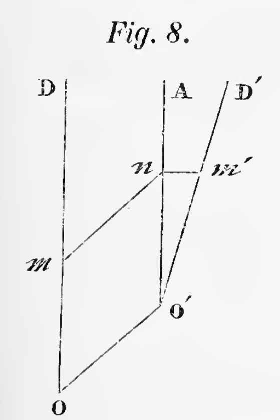
ment proportionnelles aux rayons vecteurs correspondants. De là résulte le théorème suivant :

Lorsqu'une droite se meut dans un plan [1], *les vitesses simultanées de ses différents points étant décomposées suivant la droite et perpendiculairement à sa direction, les composantes dirigées suivant la droite sont toutes égales et de même sens.*

Dans le mouvement d'un point assujetti à rester sur une droite, on peut toujours décomposer la vitesse de ce point en deux vitesses dirigées, l'une suivant la droite et dite *vitesse de glissement*, l'autre à angle droit sur la première et dite *vitesse de circulation.* En adoptant ces dénominations, on peut substituer à l'énoncé qui précède cet autre énoncé plus simple :

Théorème I. — *Lorsqu'une droite se meut dans un plan, les vitesses de glissement de ses différents points sont toutes égales et de même sens.*

Fig. 8.



Soit oo' la vitesse du point o à l'instant considéré. Par le point o', menons deux droites, l'une o'A parallèle à la droite D, l'autre D′ faisant avec la droite o'A l'angle qui a pour tangente le rapport exprimant la vitesse angulaire de la droite D autour du point o. Il est visible que tout point m de la droite D est animé de deux vitesses simultanées représentées respectivement, l'une par la droite mn égale et parallèle à oo', l'autre par la droite nm' menée par le point n perpendiculairement à o'A et limitée à la droite D′. De là, et de ce qui précède, résultent les corollaires suivants :

1° *Les vitesses simultanées des différents points de la droite* D *ont pour lieu de leurs extrémités une droite* D′ *oblique sur la première.*

[1] Ce théorème et les suivants sont tout à fait généraux. Ils s'appliquent, ainsi qu'on le verra plus loin, au mouvement quelconque d'une droite dans l'espace.

2° *Étant données les vitesses simultanées de deux points quelconques de la droite* D, *celles des points* o *et* m, *par exemple, toutes les autres en résultent.*

3° *Lorsque deux points d'une droite ont, en même temps, même vitesse, cette vitesse est commune à tous les autres points.*

4° *Lorsque deux points d'une droite n'ont pas en même temps même vitesse, les vitesses diffèrent en chaque point.*

9. Supposons qu'on transporte en un même point a les vitesses qui animent les différents points de la droite D, à un instant quelconque déterminé. Supposons, en outre, qu'on projette orthogonalement toutes ces vitesses sur une même droite menée par le point a parallèlement à D. Chaque vitesse ainsi projetée n'a qu'une seule et même projection, la portion de droite qui représente la vitesse de glissement commune à tous les points de la droite mobile. Ce résultat peut s'énoncer comme il suit :

Théorème II. — *Si l'on transporte en un même point quelconque les vitesses simultanées des différents points d'une droite, ces vitesses ont leurs extrémités sur une seule et même droite perpendiculaire à la première.*

Du mouvement d'un plan sur lui-même et d'une droite dans un plan.

10. Théorème III. — *Lorsqu'un plan se déplace sur lui-même, les vitesses simultanées de deux points de ce plan étant déterminées, celles de tous les autres points le sont en même temps.*

Soient a et b deux points d'un plan qui se déplace sur lui-même. Par hypothèse, on connaît les vitesses actuelles et simultanées des deux points a et b.

Soit m un troisième point quelconque situé dans le plan mobile, en dehors de la droite ab [1].

[1] Si le point m était pris sur la droite ab, on obtiendrait *directement* sa vitesse, en opérant comme nous l'avons indiqué au nº 8.

Transportons en *m* les vitesses respectives des deux points *a* et *b*. Soit *ma'* la première, *mb'* la seconde. Par le point *a'*, abaissons sur *am* la perpendiculaire *a'p*. Par le point *b'* abaissons sur *mb* la perpendiculaire *b'q*. Prolongeons les droites *a'p*, *b'q* jusqu'à leur rencontre en *n* et tirons la droite *mn*.

Fig. 9.

La droite mn, *ainsi déterminée, représente en direction, sens et grandeur, la vitesse du point* m.

Cette proposition résulte évidemment de ce qu'en vertu du théorème II (nº 9), l'extrémité de la vitesse du point *m* se trouve à la fois sur chacune des deux perpendiculaires *a'p* et *b'q*. Elle implique d'ailleurs, comme corollaires, les déductions suivantes :

1° *Tout mode de déplacement qui communique à deux points d'un plan mobile sur lui-même leurs vitesses actuelles et simultanées, remplit en même temps cette même condition par rapport à tous les autres points.*

2° *Si deux points d'un plan qui se meut sur lui-même ont en même temps même vitesse, cette vitesse est commune à tous les autres points. Les vitesses simultanées des différents points sont donc toutes les mêmes ou toutes différentes.*

11. Théorème IV. — *Lorsqu'un plan se meut sur lui-même et que tous ses points n'ont pas en même temps même vitesse, il est un point du plan dont la vitesse est nulle. On désigne ce point sous le nom de* CENTRE INSTANTANÉ DE ROTATION. *Les vitesses simultanées des autres points sont les mêmes que si le plan tournait autour de ce centre considéré comme fixe.*

Fig. 10.

Soit un plan qui se meut sur lui-même, et dont tous les points n'ont pas même vitesse à l'instant que l'on considère; *m* et *m'* étant deux points de ce plan, soient *mn*, et *m'n'* les portions de droite qui

représentent en direction, sens et grandeur, les vitesses respectives des points m et m'. Par hypothèse, *ces deux vitesses diffèrent en quelque chose.*

Supposons d'abord que les vitesses mn, $m'n'$ soient parallèles. Il faut alors qu'elles soient toutes deux perpendiculaires à la droite mm'. Autrement, et *puisqu'elles diffèrent*, leurs composantes, suivant cette droite, ne pourraient être égales et de même sens. (Théorème I, n° 8.) Tirons la droite nn', et déterminons le point o où elle vient couper la droite mm'. Il est visible qu'une rotation, commençant autour du point o peut communiquer aux deux points m et m' leurs vitesses actuelles et simultanées. Concluons que cette même rotation communique *en même temps* à tous les autres points du plan mobile leurs vitesses respectives. (N° 10, théorème III, corollaire 1.) On voit d'ailleurs qu'en désignant par w la vitesse angulaire qui correspond à la rotation du plan mobile autour du point o, et par p l'extrémité de la vitesse $m'n'$ transportée au point m, on a très-simplement.

$$w = \frac{mn}{mo} = \frac{m'n'}{m'o} = \frac{m'n' - mn}{mm'} = \frac{np}{mm'}.$$

Supposons maintenant les vitesses mn, $m'n'$ non parallèles, et considérons le point o situé à la rencontre des perpendiculaires élevées, l'une en m sur mn, l'autre en m' sur $m'n'$. Si l'on détermine la vitesse du point o d'après le procédé du n° 10, on reconnaît immédiatement que cette vitesse est nulle. D'un autre côté, si l'on transporte en m, sur mp, la vitesse $m'n'$, et qu'on tire la droite np, on voit que cette droite est perpendiculaire à la droite mm'. (Théorème II, n° 9). Les triangles mpn, $m'om$ sont donc semblables, et l'on a

Fig. 11.

$$\frac{mn}{mo} = \frac{mp}{m'o} = \frac{np}{mm'},$$

la longueur mp pouvant être remplacée par la longueur égale $m'n'$.

Il suit de là qu'une rotation commençant autour du point o, avec la vitesse angulaire

$$w = \frac{mn}{mo} = \frac{m'n'}{m'o} = \frac{np}{mm'},$$

communique aux deux points m et m' leurs vitesses actuelles et simultanées. Concluons que cette même rotation communique *en même temps* à tous les points du plan leurs vitesses respectives [1]. (N° 10. Théorème III, corollaire 1.)

Le point o déterminé, comme on vient de le voir, est désigné sous le nom de *centre instantané de rotation.*

A chaque position du plan mobile répond une position du centre instantané de rotation, et le point du plan qui coïncide avec ce centre a une vitesse nulle. Si le centre instantané de rotation était fixe sur le plan mobile, c'est-à-dire s'il coïncidait toujours avec un seul et même point de ce plan, il serait absolument fixe, puisqu'il resterait en un même point constamment dénué de vitesse. Le mouvement du plan se réduirait donc à une rotation simple autour d'un centre fixe. Mais, en général, il en est autrement. Il faut donc que le centre dont il s'agit change incessamment de position dans le plan mobile. Concluons qu'*en général* tout déplacement d'un plan sur lui-même résulte du double mouvement d'un point et du plan, le point glissant dans ce plan en même temps que le plan tourne autour de ce point.

Soit μ un point assujetti à se mouvoir de manière à coïncider constamment avec le centre instantané de rotation. Ainsi qu'on vient de le voir, le point μ glisse dans le plan mobile. Il a donc dans ce plan, et pour chaque position du plan, une vitesse actuelle déterminée. La rotation qui s'accomplit autour du point μ ne

[1] On parvient plus vite à cette conclusion en observant qu'une rotation commençant autour du point o, avec la vitesse angulaire

$$w = \frac{mn}{mo},$$

communique aux deux points m et o leurs vitesses actuelles et simultanées.

peut altérer en rien cette vitesse : elle est donc aussi la vitesse du point μ dans l'espace [1].

12. Considérons le plan mobile à un instant quelconque. Soit P ce plan ; o le centre instantané de rotation; w la vitesse angulaire du plan P autour du centre o; m un point quelconque du plan P ; v la vitesse du point m.

On sait, d'après ce qui précède, que la vitesse v est perpendiculaire au rayon vecteur om et représentée en grandeur par le produit $om . w$.

Imaginons qu'on transporte de o en m la rotation w, et qu'en même temps [2] l'on imprime au plan P une translation représentée en direction, sens et grandeur par la vitesse v.

La rotation w transportée en m se compose avec la translation v, de manière à communiquer aux deux points m et o leurs vitesses actuelles et simultanées. Il s'ensuit que cette rotation et cette translation communiquent en même temps à tous les points du plan P leurs vitesses respectives.

De là résulte la déduction suivante :

L'état de mouvement d'un plan qui se meut sur lui-même et dont tous les points n'ont pas en même temps même vitesse, peut être considéré soit comme se réduisant à une rotation simple autour du centre instantané, soit comme résultant de cette même rotation transportée autour d'un point quelconque du plan mobile et composée avec une translation égale à la vitesse de ce point.

13. Lorsqu'une droite se déplace dans un plan, on peut concevoir qu'elle entraîne ce plan avec elle. Tout se passe donc comme nous l'avons vu pour le cas général d'un plan qui se meut sur lui-même. A chaque position de la droite mobile répond, en général, un centre instantané de rotation, et, pour chaque point,

[1] Considérons les traces du point μ sur le plan mobile et dans l'espace : soit s la première et s' la seconde. Il est visible que la ligne s' est l'enveloppe des positions successives de la ligne s. On voit aussi que le mouvement du plan mobile est le même que si la ligne s roulait, sans glisser, sur la ligne s'.

[2] Il suffit pour cela d'imprimer cette vitesse à deux points du plan P, soit, par exemple, aux deux points m et o. (Voir n° 10, théorème III, corollaire 2°.)

même vitesse que s'il y avait rotation simple autour de ce centre supposé fixe.

Considérons la droite dont il s'agit dans une position quelconque déterminée. Soit ab cette position, o la position correspondante du centre instantané de rotation, o' le pied de la perpendiculaire abaissée du point o sur ab, m un point quelconque de la droite oo', w la vitesse angulaire actuelle de la droite mobile. Nous savons déjà que les vitesses actuelles des différents points de la droite ab sont les mêmes que si cette droite tournait autour du centre o avec la vitesse angulaire w. Nous ajoutons, conformément à la déduction du nº 12, qu'on peut considérer ces mêmes vitesses comme résultant d'un glissement et d'une rotation simultanés, la droite ab tournant autour du point m avec la vitesse w et glissant en même temps sur elle-même avec la vitesse

Fig. 12.

$$v = om. w.$$

Étant données les vitesses simultanées des différents points de la droite ab, on peut considérer exclusivement ou isolément leurs composantes normales à cette droite. Ces composantes sont celles que nous avons déjà désignées sous le nom de *vitesses de circulation*. Pour les obtenir toutes à la fois, et rien qu'elles, il suffit de transporter en o' la rotation w. Le point o', déterminé par la projection du point o sur la droite ab, est dit *centre instantané de circulation*. Il se distingue des autres points de la droite ab en ce qu'il n'a pas de vitesse de circulation, ou, ce qui revient au même, en ce que sa vitesse actuelle est une vitesse de glissement dirigée tout entière suivant la droite mobile.

Les déductions qui précèdent ne s'appliquent pas seulement à une droite qui se meut dans un plan supposé fixe : elles s'appliquent également à toute droite située dans un plan qui se meut sur lui-même. Elles peuvent se résumer dans les termes suivants :

Lorsqu'une droite se meut dans un plan, son mouvement se

compose d'un glissement sur elle-même et d'une rotation autour d'un point choisi, comme on veut, sur la perpendiculaire abaissée du centre instantané de rotation. Quel que soit ce point, la vitesse angulaire reste toujours la même. La vitesse de glissement est la vitesse effective du point choisi pour centre[1].

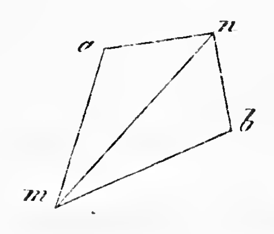
Observons que si l'on considère un point assujetti à coïncider toujours avec le centre instantané de circulation, ce point a pour vitesse non-seulement la vitesse de glissement, commune à tous les points de la droite mobile, mais en outre celle qui anime, parallèlement à cette droite, le centre instantané de rotation, considéré dans ses positions successives.

Règle générale du quadrilatère des vitesses.

14. On sait que la vitesse d'un point admet comme modes équivalents de représentation une infinité de systèmes tous différents les uns des autres et comprenant chacun deux composantes.

Lorsqu'on considère en même temps deux de ces systèmes, si l'on connaît pour chacun l'une des composantes qui en fait partie et la direction de l'autre composante, la vitesse du point est déterminée.

Fig. 13.



Soit *ma* la composante donnée dans l'un des deux systèmes que l'on considère, et *an* une droite menée par le point *a* suivant la direction connue de l'autre composante. Soit en même temps, et de la même manière, *mb* la composante donnée dans le second système et *bn* une droite parallèle à l'autre composante. La vitesse cherchée est représentée en direction, sens et grandeur par la diagonale *mn* du quadrilatère *manb*.

La règle que nous venons de formuler dérive immédiatement

[1] On ne perdra pas de vue que la déduction du nº 12 s'applique plus généralement encore au mouvement d'une droite dans un plan.

de la règle 5 du nº 2. Nous la désignerons sous le nom de *règle du quadrilatère.* On observera qu'elle est générale et s'applique à tous les cas possibles, le quadrilatère *manb* pouvant être plan ou gauche, suivant les circonstances.

CHAPITRE IV.

DU MOUVEMENT DANS L'ESPACE.

Extension des principes applicables au mouvement d'une droite et d'un point dans un plan.

15. Reportons-nous aux nºs 6 et 7. Les principes établis pour la rotation d'une droite dans un plan permettent d'écrire immédiatement les deux propositions suivantes :

1° *Lorsqu'une droite ayant un point fixe tourne autour de ce point, dans un seul et même plan, les vitesses des autres points sont normales à la droite et respectivement proportionnelles aux rayons vecteurs correspondants.*

2° *Lorsqu'un plan a deux points fixes et qu'il tourne autour de la droite menée par ces points, les vitesses des autres points sont normales au plan et respectivement proportionnelles aux perpendiculaires abaissées de ces points sur l'axe de rotation.*

Cela posé, voici les conséquences :

Théorème V. — *Lorsqu'une droite ayant un point fixe tourne autour de ce point, les vitesses des autres points sont normales à la droite, parallèles entre elles et respectivement proportionnelles aux rayons vecteurs correspondants.*

Soit OL une droite ayant un point fixe O et tournant autour

de ce point. Prenons en dehors de la droite OL un second point fixe O'.

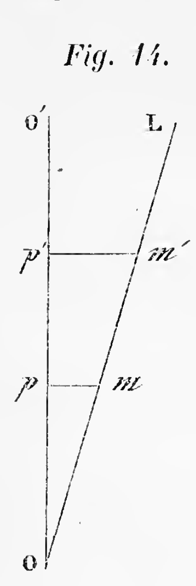


Fig. 14.

Soit P un plan assujetti à passer constamment par la droite OL et par les deux points O, O', supposés fixes dans ce plan.

On voit aisément que la rotation de la droite OL, autour du point O, se compose, en général, de deux rotations *simultanées*, la droite OL tournant dans le plan P *en même temps* que ce plan tourne autour de la droite OO'.

Soient *m*, *m'* deux points quelconques de la droite OL, et *mp*, *m'p'* les perpendiculaires abaissées de ces points sur la droite OO'.

Les vitesses communiquées aux points *m*, *m'*, par la rotation de la droite OL dans le plan P, sont normales à cette droite et respectivement proportionnelles aux rayons vecteurs O*m*, O*m'*. (Proposition 1.)

Les vitesses communiquées à ces mêmes points, par la rotation du plan P autour de la droite OO', sont normales à ce plan et respectivement proportionnelles, d'une part, aux perpendiculaires *mp*, *m'p'* (proposition 2), d'autre part et conséquemment, aux rayons vecteurs O*m*, O*m'*.

Il suit de là que les *vitesses totales* imprimées *simultanément* aux points *m*, *m'* sont, *comme leurs composantes*, parallèles entre elles, perpendiculaires à la droite OL et respectivement proportionnelles aux rayons vecteurs O*m*, O*m'*.

Corollaire. — *L'état de mouvement qui anime la droite OL à un instant quelconque déterminé est le même que si cette droite tournait autour du point* O, *dans le plan* [1] *où sont dirigées les vitesses totales de ses différents points.*

16. Théorème VI. — *Les vitesses simultanées des différents points d'une droite étant décomposées suivant la droite et norma-*

[1] Pour déterminer ce plan, il suffit de connaître la position de la droite OL et la direction de la vitesse qui anime un point quelconque de cette droite.

lement à sa direction, les composantes dirigées suivant la droite sont toutes égales et de même sens.

Pour démontrer ce théorème, il suffit de reproduire littéralement les déductions du n° 8. De là résultent les corollaires suivants :

1° *Lorsqu'un point d'une droite est animé d'une vitesse perpendiculaire à cette droite, la même condition subsiste en même temps pour tous les autres points.*

2° *Les vitesses simultanées des différents points d'une droite sont toutes parallèles à un même plan; le lieu de leurs extrémités est une droite* oblique *sur la première.*

3° *Étant données les vitesses simultanées de deux points d'une droite, toutes les autres en résultent. Elles sont parallèles à un même plan et aboutissent à une même droite, tous deux déterminés, le plan par les directions des vitesses données, la droite par les extrémités de ces mêmes vitesses* [1].

4° *Lorsque les vitesses simultanées de deux points d'une droite sont dirigées dans un seul et même plan, ce plan contient à la fois la droite et les vitesses simultanées de tous ses points;*

5° *Lorsque deux points d'une droite ont en même temps même vitesse, cette vitesse est commune à tous les autres points;*

6° *Lorsque deux points d'une droite n'ont pas en même temps même vitesse, les vitesses diffèrent en chaque point.*

17. On voit par ce qui précède comment les propositions du n° 8 se généralisent et s'appliquent au mouvement quelconque d'une droite dans l'espace. L'énoncé du n° 9 comporte la même extension. De là résulte, en général, le théorème suivant :

Théorème VII. — *Si l'on transporte en un même point quelconque les vitesses simultanées des différents points d'une droite, ces vitesses ont leurs extrémités sur une seule et même droite*

[1] Un seul cas échappe à cette règle, celui où les vitesses des différents points de la droite sont toutes situées dans un seul et même plan. Ce cas se résout par la construction du n° 8, qui, d'ailleurs, est tout à fait générale.

perpendiculaire *à la première. A chaque point de celle-ci correspond un point de l'autre et réciproquement.*

Pour démontrer ce théorème, il suffit de faire observer qu'après leur transport en un même point, les vitesses des différents points de la droite mobile ont leurs extrémités situées toutes à la fois dans trois plans déterminés. Le premier de ces plans est perpendiculaire à la droite mobile (n° 16, théorème VI); le second et le troisième sont respectivement parallèles, l'un aux vitesses considérées (n° 16, corollaire 2), l'autre aux deux droites qui limitent ces mêmes vitesses prises dans leur vraie position (n° 16, corollaire 2).

18. Reprenons la définition déjà donnée pour la ligne courbe au n° 5.

La courbe est la trace d'un point qui se meut sur une droite mobile [1], *le point glissant sur la droite et la droite tournant autour du point, tous deux simultanément.*

Cette définition est tout à fait générale.

De ce que la directrice tourne à chaque instant autour du point décrivant, il s'ensuit que les vitesses simultanées de ses différents points sont dirigées toutes à la fois dans un seul et même plan. (N° 15, théorème V, corollaire.) Ce plan peut être fixe; il peut aussi tourner incessamment autour de la directrice. Dans le premier cas, la courbe engendrée est plane; dans le second, elle est *à double courbure ;* on désigne alors sous le nom de *plan osculateur* le plan mobile déterminé, pour chaque position de la directrice, par les vitesses simultanées de ses différents points.

Considérons en particulier le point décrivant. Il a même état de mouvement que si la directrice et le plan osculateur s'arrêtaient tous deux dans les positions qu'ils affectent à l'instant considéré. On voit d'ailleurs aisément que les vitesses de ses projections sur les axes coordonnés sont les projections, ou, ce qui revient au

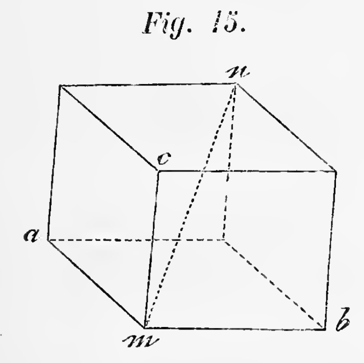
[1] Considérée par rapport au point décrivant, cette droite est désignée sous le nom de *directrice.*

même, les composantes respectives de sa vitesse suivant ces mêmes axes. De là résultent plusieurs règles faciles à établir et dont il suffit que nous donnions les énoncés :

1re RÈGLE. — *Le point* m *étant animé de trois vitesses actuelles et simultanées, représentées en direction, sens et grandeur par les portions de droite* ma, mb, mc, *la vitesse résultante est représentée, en direction, sens et grandeur, par la diagonale* mn *du parallélépipède* mabcn *construit sur les trois côtés* ma, mb, mc.

2me RÈGLE. — *Étant donnée la droite* mn, *qui représente en direction, sens et grandeur la vitesse actuelle du point* m, *si, sur cette droite prise pour diagonale, on construit un parallélépipède quelconque* mabcn, *la vitesse du point* m *peut être considérée comme résultant de trois vitesses simultanées, représentées en direction, sens et grandeur par les côtés* ma, mb, mc.

Fig. 15.



3me RÈGLE. — *Le point* m *étant animé de* n *vitesses actuelles et simultanées, représentées en direction, sens et grandeur par les portions de droite* ma, ab, bc..... pq, *placées bout à bout les unes après les autres, la vitesse résultante est représentée en direction, sens et grandeur par la droite* mq, *qui joint l'origine de la première droite à l'extrémité de la dernière* [1].

4me RÈGLE. — *Étant donnée la droite* mq, *qui représente en direction, sens et grandeur la vitesse actuelle du point* m, *si, sur cette droite prise pour côté, on construit un polygone quelconque* mabc..... pq, *la vitesse du point* m *peut être considérée comme résultant des vitesses simultanées représentées en direction, sens et grandeur par les côtés successifs* ma, ab, bc..... pq [1].

[1] Le lecteur est prié de faire la figure qui s'applique en même temps au cas de la 3me règle et à celui de la 4me.

CHAPITRE V.

DU MOUVEMENT DANS L'ESPACE D'UNE DROITE, D'UN PLAN, D'UN SOLIDE.

Exposé des théorèmes fondamentaux.

19. THÉORÈME VIII. — *Lorsqu'un solide se meut, si les vitesses de trois points non situés en ligne droite sont déterminées, celles de tous les autres points le sont en même temps.*

Soient a, b, c trois points non situés en ligne droite et appartenant à un solide qui se meut. Par hypothèse, on connaît les vitesses actuelles et simultanées des trois points a, b, c.

Soit m un point quelconque du solide pris en dehors du plan abc [1]. Transportons en m la vitesse du point a et, par son extrémité, menons un plan perpendiculaire à la droite ma. En répétant cette opération d'abord pour la vitesse du point b et la droite mb, ensuite pour la vitesse du point c et la droite mc, nous avons deux nouveaux plans respectivement perpendiculaires, l'un à la droite mb, l'autre à la droite mc.

Soit n le point unique [2] commun aux trois plans que nous

[1] Si le point m était pris dans le plan abc, on obtiendrait *directement* sa vitesse en opérant comme dans le cas général et observant que *l'extrémité de cette vitesse aboutit au plan déterminé par les extrémités des trois autres prises dans leur vraie position.* Cela résulte évidemment du corollaire 2 du théorème VI.

[2] Les intersections du premier plan avec chacun des deux autres sont respectivement perpendiculaires, l'une au plan amb, l'autre au plan amc. Elles ne peuvent être parallèles, puisque, par construction, les deux plans amb, amc diffèrent. Il s'ensuit qu'étant situées dans un même plan, elles se coupent nécessairement en un point unique.

venons de déterminer : *la droite* mn *représente, en direction, sens et grandeur, la vitesse du point* m.

Il suffit de se reporter au théorème VII, n° 17, pour voir comment s'expliquent et se justifient la construction et la proposition qui précèdent.

Corollaires. — 1. *Tout mode de déplacement qui communique à trois points d'un solide, non situés en ligne droite, leurs vitesses actuelles et simultanées, remplit en même temps la même condition pour tous les autres points.*

2. *Si trois points d'un solide, non situés en ligne droite, ont en même temps même vitesse, cette vitesse est commune à tous les autres points.*

20. Théorème IX. — *Lorsqu'un solide se meut et que tous ses points n'ont pas en même temps même vitesse, parmi les droites qu'on peut considérer comme faisant partie du solide, il en est une dont l'état actuel de mouvement se réduit à un simple glissement sur elle-même. Cette droite est désignée sous le nom d'*axe instantané glissant. *Les vitesses simultanées des différents points du solide sont les mêmes que si, glissant avec cet axe, il tournait en même temps autour de ce même axe.*

Soit un solide qui se meut et dont tous les points n'ont pas même vitesse à l'instant que l'on considère.

Soient m, m', m'' trois points de ce solide, non situés en ligne droite; v, v', v'' leurs vitesses respectives, actuelles et simultanées.

Transportons en m les trois vitesses v, v', v'' et supposons qu'elles y soient représentées, la vitesse v par mn, la vitesse v' par mn', la vitesse v'' par mn''. Sur le plan déterminé par les extrémités n, n', n'', projetons orthogonalement le triangle $mm'm''$, et désignons par p la projection du point m, par p' celle du point m', par p'' celle du point m''. Si nous tirons les droites pn, pn', pn'', il est visible que chacune des trois vitesses mn, mn', mn'' peut être considérée comme ayant pour composante commune la vitesse mp, la seconde composante étant située dans

Fig. 16.

le plan $nn'n''$ et représentée par pn pour la vitesse v, par pn' pour la vitesse v', par pn'' pour la vitesse v''. On sait, d'ailleurs, que les droites nn', $n'n''$, $n''n$, sont respectivement perpendiculaires nn' à mm', $n'n''$ à $m'm''$, $n''n$ à $m''m$. (Théorème VII.)

Cela posé, la droite nn' est en même temps perpendiculaire aux droites mp, $m'p'$, mm'; elle est donc perpendiculaire au plan $mpp'm'$ et, par conséquent, à la droite pp'. On démontrerait de même que $n'n''$ est perpendiculaire à $p'p''$ et $n''n$ à $p''p$. Il suit de là que les perpendiculaires menées dans le plan $pp'p''$, en p sur pn, en p' sur pn', en p'' sur pn'', se coupent toutes trois en un même point o et satisfont aux conditions suivantes [1] :

$$\frac{pn}{op} = \frac{pn'}{op'} = \frac{pn''}{op''} = \frac{nn'}{pp'} = \frac{n'n''}{p'p''} = \frac{n''n}{p''p}.$$

Considérons la normale élevée en o sur le plan $nn'n''$, et ima-

[1] Cette déduction résulte immédiatement de l'une ou l'autre des considérations suivantes :

1° Pris deux à deux et groupés comme il suit, les triangles opp' et pnn', opp'' et pnn'', $op'p''$ et $pn'n''$ ont leurs trois côtés respectivement perpendiculaires et sont, par conséquent, semblables;

2° Prises deux à deux, les composantes pn, pn', pn'' ont mêmes projections orthogonales, pn et pn' sur pp', pn' et pn'' sur $p'p''$, pn'' et pn sur $p''p$. On peut donc appliquer ici les résultats établis n° 11.

ginons que le solide tourne en glissant le long de cette normale. Si la vitesse de rotation est égale au rapport $\frac{nn'}{pp'}$, et celle de glissement à la composante *mp*, il est évident que ce double mouvement, pris à son origine, communique aux trois points *m*, *m'*, *m''* leurs vitesses actuelles et simultanées [1]. Concluons que ce même double mouvement communique en même temps à tous les points du solide leurs vitesses respectives. (Théorème VIII, corollaire 1.)

On donne à la droite déterminée, comme on vient de le voir par la condition de contenir le point *o* et d'être normale au plan *nn'n''*, le nom d'*axe instantané glissant*. A chaque position du solide qui se meut correspond une position particulière de l'axe instantané. En général, l'une et l'autre changent incessamment. Dans tous les cas, les vitesses des différents points du solide sont à chaque instant les mêmes que si, glissant avec cet axe, il tournait en même temps autour du même axe [2].

[1] Les points *m* et *p*, *m'* et *p'*, *m''* et *p''* sont situés deux à deux sur des droites parallèles à la normale. Dans la rotation avec glissement le long de la normale, tous les points situés sur une même parallèle à la normale ont évidemment même vitesse.

[2] De là résultent les déductions suivantes :

Considérons une droite assujettie à coïncider toujours avec l'axe instantané glissant. Considérons en même temps les traces de cette droite dans le solide en mouvement et dans l'espace. Ces traces sont des surfaces réglées. Soit *s* la première et *s'* la seconde. Il est visible que la surface *s'* est l'enveloppe des positions successives de la surface *s*. On voit aussi que le mouvement du solide est le même que si la surface *s* roulait sur la surface *s'* en glissant le long de l'arête de contact.

Lorsque le solide renferme un point fixe, l'axe instantané passant par ce point, les surfaces *s*, *s'* sont des cônes ayant le point fixe pour sommet commun et roulant l'une sur l'autre sans glisser.

En général, tout mouvement d'un solide se compose d'une translation empruntée à l'un de ses points et d'une rotation simultanée autour de ce même point. Si la rotation subsistait seule, le mouvement se réduirait au roulement du cône *s* sur le cône *s'*. Pour tenir compte de la translation, il suffit de la communiquer à ces deux cônes, sans rien changer d'ailleurs à leur mouvement relatif.

Tel est, dirons-nous avec M. Poinsot, et en généralisant l'énoncé que nous

Pour avoir la direction de l'axe instantané, il suffit, en général, de transporter en un même point quelconque a les vitesses actuelles et simultanées de trois points m, m', m'' non situés en ligne droite. Soient n, n', n'' les extrémités respectives des trois vitesses transportées au point a et P le plan qu'elles déterminent. La perpendiculaire abaissée du point a sur le plan P fixe la direction de l'axe instantané et représente la vitesse de glissement le long de cet axe. La vitesse de rotation autour de ce même axe a pour mesure le rapport de la droite nn' à la projection sur le plan P de la droite correspondante mm'.

21. La solution précédente est en défaut lorsque deux des trois points $n\,n'n''$ se confondent [1] ou qu'ils tombent tous les trois sur une seule et même droite.

Observons qu'en ce cas, la droite $nn'n''$ est nécessairement perpendiculaire au plan $mm'm''$. Cela résulte évidemment du théorème VIII. Voici d'ailleurs les conséquences :

Prenons un quatrième point μ situé en dehors du plan des trois premiers. Parmi les quatre points m, m', m'', μ, il en est trois au moins dont les vitesses transportées en a n'ont pas leurs extrémités situées sur une seule et même droite [2]. Cela suffit pour que la solution précédente devienne applicable.

Poursuivons. Puisque l'axe instantané glissant et le plan $mm'm''$ sont tous deux perpendiculaires à la droite $nn'n''$, il s'ensuit qu'ils sont parallèles entre eux. Considérons la projection de l'axe instantané sur le plan $mm'm''$: elle est parallèle à cet axe, et elle a,

lui empruntons, *tel est le plus haut point de clarté où l'on puisse porter l'idée si obscure et si complexe du mouvement d'un corps* dans l'espace. S'il s'agit de l'état actuel du mouvement de ce corps à un instant quelconque déterminé, il est plus simple de considérer le corps comme une vis tournant dans son écrou.

[1] Il n'y a pas lieu de considérer le cas où les trois points n, n', n'' se confondraient, c'est-à-dire où trois points du solide, non situés en ligne droite, auraient même vitesse. On sait qu'en ce cas, cette même vitesse est commune à tous les autres points.

[2] S'il en était autrement, il faudrait qu'une seule et même droite fût en même temps perpendiculaire à deux plans non parallèles, ce qui est impossible.

pour chacun de ses points, une seule et même vitesse dirigée tout entière dans le plan $mm'm''$. Il suit de là que si l'on prend les vitesses de tous ces points dans leurs vraies positions, le lieu de leurs extrémités est une parallèle à l'axe instantané : or, ce lieu est l'intersection du plan $mm'm''$ avec le plan mené par les extrémités des vitesses v, v', v'' prises dans leur position véritable. Il suffit donc de construire cette intersection pour avoir une parallèle à l'axe instantané. Le reste s'achève comme précédemment.

22. Théorème X. — *Si l'on transporte en un même point quelconque les vitesses simultanées des différents points d'un solide, les extrémités de ces vitesses aboutissent toutes à un seul et même plan perpendiculaire à l'axe instantané glissant.*

Ce théorème est une conséquence immédiate du théorème IX. On peut d'ailleurs l'établir directement et en déduire le théorème IX en se fondant sur le théorème VII et procédant comme nous l'avons fait ailleurs. (Voir notre *Théorie géométrique des centres et axes instantanés de rotation.*)

Composition et décomposition des rotations.

23. Lorsqu'un solide tourne autour d'un axe, on représente sa vitesse de rotation par une portion de l'axe égale en longueur à la grandeur de cette même vitesse. On tient compte du sens en fixant sur un point quelconque de l'axe l'origine de la longueur prise pour mesure de la vitesse, et portant cette longueur du côté où la rotation s'effectue de gauche à droite, pour un observateur placé le long de l'axe, les pieds à l'origine.

Ces conventions admises, il est aisé de voir que *deux rotations simultanées, autour de deux axes qui concourent, se composent en une rotation unique, de la même manière que si les portions de droites qui représentent ces rotations exprimaient des vitesses linéaires animant en même temps un seul et même point, le point où les axes concourent.*

Il suffit pour cela de considérer, dans le plan des deux axes

donnés, trois points non situés en ligne droite et de constater qu'ils acquièrent même vitesse, soit par l'effet combiné des deux rotations composantes, soit par l'effet simple de la rotation résultante. On peut d'ailleurs choisir ces trois points, comme on veut, et, par exemple, en prendre un sur chaque axe.

La proposition, établie pour deux rotations dont les axes concourent, s'étend d'elle-même à un nombre quelconque de rotations à axes concourants. Il est clair, d'ailleurs, que, si plusieurs rotations simultanées se composent en une rotation unique, la réciproque subsiste nécessairement comme s'il s'agissait d'un point et de la vitesse qui l'anime.

Concluons que, *dans le mouvement d'un solide, les rotations à axes concourants se composent et se décomposent d'après les mêmes règles que les vitesses dans le mouvement d'un point.*

24. Deux rotations égales et de sens contraire, autour d'axes parallèles, forment ensemble un système désigné par M. Poinsot sous le nom de *couple de rotation.* L'effet qu'elles produisent est celui d'une simple translation perpendiculaire au plan des deux axes ou du couple. En nommant ω la vitesse angulaire, p la distance des axes, et v la vitesse de translation résultante, on a

$$v = p.\omega.$$

On voit aisément qu'une même vitesse, $p\omega$, est communiquée en même temps aux différents point de chacun des deux axes. Il s'ensuit que cette même vitesse est commune à tous les points du solide. (Théorème VIII, corollaire 2.)

L'identité, qui subsiste entre les couples de rotation et les vitesses de translation résultantes, permet de les substituer les uns aux autres et d'appliquer aux couples ce qu'on a démontré pour les vitesses, ou réciproquement.

De là résultent immédiatement les conséquences suivantes :

1° *Un couple de rotation peut être transporté et tourné comme on veut, soit dans son plan, soit dans un plan parallèle. On peut aussi changer en même temps la distance des axes et la vitesse*

angulaire. Si le moment [1] *du couple, sa direction et son sens restent les mêmes, rien ne change dans l'effet produit.*

2° *Les couples de rotation se composent entre eux comme se composent entre elles les vitesses résultantes transportées en un seul et même point.*

3° *Étant donnée une rotation quelconque autour d'un axe* A, *l'effet produit ne change point, soit qu'elle subsiste seule, soit qu'on la compose avec deux rotations égales et de sens contraire autour d'un axe quelconque* A'. *Supposons l'axe* A' *parallèle à l'axe* A, *et, de part et d'autre, même grandeur absolue des vitesses angulaires. La rotation autour de l'axe* A *équivaut à une rotation égale et de même sens, s'effectuant autour de l'axe* A' *et se composant avec le couple de rotation* AA'.

4° *Réciproquement toute rotation s'effectuant autour d'un axe* A', *et se composant avec une translation perpendiculaire à cet axe, se résout en une rotation simple, identique à la première et s'effectuant autour d'un second axe* A *parallèle au premier. L'axe* A *est situé dans le plan mené par l'axe* A' *normalement à la vitesse de translation. Il est le lieu des points qui, dans la rotation autour de l'axe* A', *empruntent à cette rotation une vitesse égale et contraire à celle qui résulte de la translation donnée.*

5° *Deux rotations quelconques simultanées* [2], *autour de deux axes parallèles, se composent en une rotation unique autour d'un axe parallèle aux axes donnés et situé dans leur plan. La vitesse résultante est la somme algébrique des vitesses composantes. L'axe résultant est le lieu des points qui empruntent aux deux rotations composantes des vitesses égales et contraires.*

Pour justifier cette dernière conséquence, il suffit d'observer que si l'on transporte autour de l'axe résultant (déterminé comme

[1] On appelle *moment* d'un couple le produit de la distance des axes par la vitesse angulaire. La direction d'un couple est celle de son plan. Le sens est déterminé par celui de la vitesse de translation résultante.

[2] Il est entendu que ces deux rotations ne sont point égales et contraires, autrement elles formeraient un couple et équivaudraient à une simple translation.

on vient de le dire) les deux rotations données, les deux couples de rotation qu'il faut composer avec elles, pour ne pas changer l'effet produit, sont égaux et de signe contraire.

25. La connaissance du mode suivant lequel les rotations se composent entre elles et avec les vitesses de translation conduit très-simplement à la détermination de l'axe instantané glissant.

Soient, en effet, m, m', m'' trois points d'un solide non situés en ligne droite, et v, v', v'' leurs vitesses respectives, actuelles et simultanées.

Concevons une translation rendue commune à ces trois points et s'effectuant avec la vitesse v empruntée au point m. Il est visible que pour restituer aux deux autres points leur état actuel de mouvement, il faut, en général, composer cette translation, d'une part, avec une rotation de la droite mm' autour du point m, d'autre part, avec une rotation du point m'' autour de la droite mm'. La première de ces deux rotations peut être considérée comme s'effectuant autour d'une droite passant par le point m, et facile à déterminer conformément aux déductions des numéros 15 et 16. Il en résulte que les deux rotations à considérer ont des axes concourants et se composent en une rotation unique, autour d'un axe A′ passant par le point m.

Cela posé, si l'on décompose la translation, rendue commune aux trois points m, m', m'', en deux translations simultanées, l'une parallèle à l'axe A′ de la rotation résultante, l'autre perpendiculaire à ce même axe, on sait que celle-ci peut se composer avec la rotation de manière à ne laisser subsister que cette même rotation autour d'un axe A parallèle au premier. Il suit de là que tout se réduit à une rotation s'effectuant autour de l'axe A et se composant avec une translation parallèle au même axe.

L'axe A, ainsi déterminé, est l'axe instantané glissant. Il est parallèle à la droite mm', lorsque les vitesses v, v' sont les mêmes. Il se confond avec cette droite, lorsque les vitesses v, v' sont égales, de même sens et dirigées suivant la droite mm'.

En résumé, m étant un point quelconque du solide et v la vitesse de ce point, le mouvement du solide se compose :

1° D'une translation égale à v;

2° D'une rotation ω, autour d'une droite A' passant par le point m.

La droite A' est parallèle à l'axe instantané glissant A. ω est la rotation autour de l'axe A.

La vitesse v étant décomposée en deux autres, l'une dirigée suivant la droite A', l'autre perpendiculaire à cette même droite, la première composante est la vitesse de glissement le long de l'axe A. La deuxième composante est égale au produit de la rotation ω par la distance de l'axe A à la droite A'.

L'axe A est situé dans le plan mené par la droite A' perpendiculairement au plan de cette droite et de la vitesse v.

CHAPITRE VI.

DES FORMES LES PLUS SIMPLES AUXQUELLES ON PEUT RÉDUIRE L'ÉTAT DE MOUVEMENT D'UNE FIGURE DANS L'ESPACE.

---

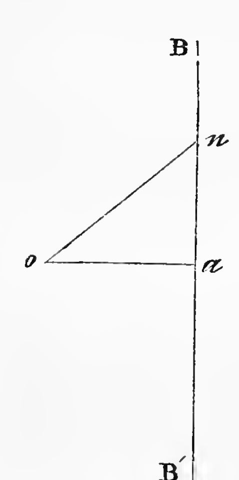
26. Considérons un système quelconque de points liés entre eux d'une manière invariable, et se mouvant, comme on veut, dans l'espace. Réduit à sa forme la plus simple l'état de mouvement de ce système consiste, en général, en un glissement dirigé suivant une certaine droite et se composant avec une rotation autour de cette même droite. Au lieu d'une translation qui se compose avec une rotation, on peut avoir deux rotations simultanées à axes rectangulaires, quelquefois même une rotation simple. La première substitution est toujours possible d'une infinité de manières, la seconde l'est quelquefois, mais d'une seule façon. Lorsque les points donnés sont tous compris dans un même plan, il y a souvent avantage à distinguer le mouvement du plan sur lui-même du mouvement du plan dans l'espace. On y parvient en ramenant l'état de mouvement du plan mobile à deux rotations simultanées, l'une autour d'une normale au plan, l'autre autour d'un axe situé

dans ce même plan. Lorsque les points donnés sont tous rangés sur une même droite, selon que leurs vitesses sont ou ne sont pas perpendiculaires à cette droite, l'état de mouvement de la droite mobile ne comporte, en général, qu'une simplication secondaire, ou bien il est réductible à une rotation simple autour d'un axe déterminé. Examinons ces différents cas.

Du mouvement d'une droite, dont tous les points ont des vitesses perpendiculaires à cette droite.

27. Soit D une droite projetée en o sur un plan P perpendiculaire à sa direction. Par hypothèse, les vitesses des différents points de la droite D sont perpendiculaires à cette droite [1], et, par conséquent, parallèles au plan P. Il en résulte que si l'on transporte en o les vitesses de ces différents points, leurs extrémités viendront toutes aboutir à une même droite BB′ située dans le plan P. (Théorème VII.) Il en résulte aussi que les vitesses ainsi transportées seront les projections sur le plan P de ces mêmes vitesses considérées dans leurs vraies positions.

Fig. 17.



On sait que les vitesses des différents points de la droite D, lorsqu'on les prend dans leurs vraies positions, ont pour lieu de leurs extrémités une droite oblique sur la première. (Théorème VI, corollaire 2.) Désignons par Δ cette deuxième droite et observons qu'elle est située dans le plan mené par BB′ perpendiculairement au plan P.

De là résultent immédiatement les conséquences suivantes :

Il est un point de la droite D dont la vitesse, représentée par la perpendiculaire oa abaissée du point o sur BB′, est moindre que toutes les autres.

[1] Lorsque la vitesse d'un point d'une droite est perpendiculaire à la direction de cette droite, il en est de même des vitesses simultanées de tous les autres points. (Théorème VI, corollaire 1.)

Ce point, dit *point central*, est situé sur la plus courte distance des droites D, Δ.

Soit o le point central ainsi déterminé. La droite oa, suivant laquelle la vitesse du point o se dirige, est dite *axe de symétrie.*

Étant donnés deux points pris sur la droite D et équidistants du point central, les vitesses de ces points ont même grandeur, et elles sont dirigées symétriquement par rapport à la droite oa.

L'état de mouvement de la droite D *résulte d'une translation, suivant l'axe de symétrie, avec rotation simultanée autour de ce même axe.*

Soit on la projection de la vitesse d'un point quelconque m pris sur la droite D, à la distance om du point central, les vitesses de translation et de rotation de la droite D sont respectivement, l'une

$$u = oa,$$

l'autre

$$\omega = \frac{an}{om}.$$

Concluons que, *dans le cas particulier où les vitesses des différents points d'une droite sont perpendiculaires à cette droite, l'axe instantané glissant peut être choisi de manière qu'il coupe la droite mobile et lui soit perpendiculaire.*

On observera qu'en ce cas, l'état de mouvement de la droite mobile se trouve ainsi réduit à son expression la plus simple.

D'une droite qui se meut d'une manière quelconque.

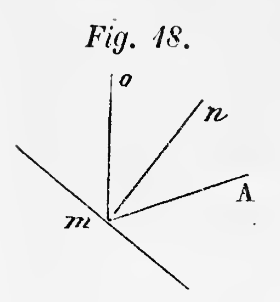
28. Soit mA une droite mobile; m un point de cette droite; mn la vitesse de ce point.

L'état de mouvement de la droite mA peut être considéré comme se composant :

1° D'une translation empruntée au point m et représentée par la vitesse mn de ce point;

2° D'une rotation autour d'un axe *mo* passant par le point *m*.

Fig. 18.



Menons par le point *m* un plan P perpendiculaire à la vitesse *mn* et décomposons la rotation *mo* en deux rotations simultanées, l'une autour de la droite *m*A, l'autre autour de l'intersection du plan P avec le plan *om*A.

En ce qui concerne la droite *m*A et la vitesse actuelle de ses différents points, on peut évidemment faire abstraction de la rotation composante dont l'axe est dirigé suivant cette droite.

Il ne reste donc à considérer que la rotation composante autour d'un axe situé dans le plan P et la translation *mn*. Or cette translation équivaut à un couple de rotation situé dans le plan P. On voit d'ailleurs aisément que ce couple et la rotation à considérer se composent en une rotation simple autour d'un axe situé dans le plan P.

On déduit de là, comme conséquences générales, les conclusions suivantes :

1° *L'état de mouvement d'une droite quelconque* D *se réduit, en général, à une rotation simple autour d'une autre droite* D′ (*).

2° *La droite* D′ *est située à la fois dans tous les plans menés par les différents points de la droite* D *perpendiculairement aux vitesses de ces points.*

3° *La droite* D′ *est complétement déterminée par l'intersection de deux quelconques de ces plans.*

Un seul cas échappe à cette solution, celui où les vitesses des différents points de la droite D sont perpendiculaires à cette droite : c'est le cas traité tout à l'heure n° 27.

La droite D′ est nécessairement unique. On la caractérise en lui donnant le nom d'*axe instantané non glissant*. M. Chasles la dé-

(*) Le point de la droite D situé sur la plus courte distance des droites D, D′, prend le nom de *point central*. Il est caractérisé par la condition d'être, parmi tous les points de la droite D, celui dont la vitesse est la plus petite en grandeur absolue.

signe sous la dénomination de *droite conjuguée*. Voici pourquoi. Si la droite D fait partie d'un solide, la droite D′, considérée comme faisant partie de ce même solide, ne peut avoir d'autre mouvement que celui qui se compose du mouvement de la droite D et d'une rotation autour de cette droite. Or, puisque le mouvement de la droite D se réduit à une rotation simple autour de la droite D′, il s'ensuit que ce mouvement est sans effet sur la droite D′, et conséquemment que l'état de mouvement de la droite D′ se réduit à une rotation simple autour de la droite D. C'est à raison de la réciprocité qui s'établit ainsi entre les droites D, D′ (chacune étant l'*axe instantané non glissant* qui correspond à l'autre) que M. Chasles leur affecte la désignation commune de *droites conjuguées*.

Du mouvement d'un système de points liés entre eux d'une manière invariable et situés ou non situés dans un même plan.

29. Soient m_1, m_2, m_3 trois points non situés en ligne droite : P le plan déterminé par ces points : v_1, v_2, v_3 leurs vitesses respectives et simultanées.

Décomposons chacune des vitesses v_1, v_2, v_3 en deux autres, l'une perpendiculaire au plan P, l'autre située dans ce plan. Soient v'_1, v'_2, v'_3 les premières composantes et v''_1, v''_2, v''_3 les secondes.

Par les extrémités des vitesses v'_1, v'_2, v'_3 faisons passer un plan Q. En général, les plans P, Q se coupent : soit D leur intersection.

La droite D, ainsi déterminée, n'est autre que la droite désignée par M. Chasles sous le nom de *caractéristique* du plan P. Nous adopterons cette dénomination.

Soient p_1, p_2, p_3 les perpendiculaires abaissées des points m_1, m_2, m_3 sur la caractéristique D. On a évidemment

$$\frac{v_1'}{p_1} = \frac{v_2'}{p_2} = \frac{v_3'}{p_3}.$$

Désignons par w la valeur commune à ces trois rapports. Il s'en-

suit que, pour communiquer à chacun des trois points m_1, m_2, m_3 les vitesses respectives v'_1, v'_2, v'_3, il suffit d'une rotation qui commence autour de la droite D avec la vitesse angulaire w.

On sait que les vitesses v_1, v_2, v_3, prises deux à deux, ont même composante suivant la droite qui joint leurs points d'application. Cette propriété s'étend d'elle-même et nécessairement aux vitesses v''_1, v''_2, v''_3. Il en résulte que les perpendiculaires, élevées dans le plan P sur ces vitesses par les points m_1, m_2, m_3, vont toutes trois se couper en un même point o'. Il en résulte aussi que l'on a, en désignant par r_1, r_2, r_3 les distances $o'm_1$, $o'm_2$, $o'm_3$,

$$\frac{v_1''}{r_1} = \frac{v_2''}{r_2} = \frac{v_3''}{r_3},$$

soit w' la valeur commune à ces trois rapports.

Le point o' déterminé, comme il vient d'être dit, a reçu le nom de *foyer* du plan P. Conservons cette dénomination et désignons par D' la normale au plan P menée par le point o'.

Il est visible que, pour communiquer à chacun des trois points m_1, m_2, m_3 leurs vitesses respectives v''_1, v''_2, v''_3, il suffit d'une rotation qui commence autour de la droite D' avec la vitesse angulaire w'.

Concluons que *l'état de mouvement des trois points* m_1, m_2, m_3 *peut-être considéré comme résultant de deux rotations simultanées, l'une autour de la droite* D *avec la vitesse* w, *l'autre autour de la droite* D' *avec la vitesse* w'.

Concluons, en outre, que, *s'il s'agit des autres points du plan* P, *ou d'un système quelconque de points faisant avec les points donnés partie d'un même solide, ces deux rotations simultanées communiquent en même temps à tous ces points leurs vitesses actuelles.*

30. Les points situés sur les droites D, D' n'ont d'autres vitesses que celles qui résultent, pour chacune de ces droites, de sa rotation autour de l'autre. Il s'ensuit que les droites D, D' forment entre elles un système de droites conjuguées rectangulaires. Les dé-

ductions et conclusions du n° 29 impliquent, d'ailleurs, les conséquences suivantes :

1° *La caractéristique* D *est le lieu des points dont les vitesses sont dirigées dans le plan* P. *Pour chacun de ces points, sa vitesse est à la fois perpendiculaire et proportionnelle au rayon vecteur qui va du foyer à ce point. Le lieu des extrémités de ces vitesses est l'intersection du plan* P *avec le plan mené par les extrémités des vitesses* v_1, v_2, v_3 [1].

2° *Le foyer* o′ *est le point du plan* P *dont la vitesse est normale à ce plan. Cette propriété est caractéristique. Supposée commune à deux points du plan* P, *elle s'étend à tous les autres, et le mouvement se réduit à une rotation simple autour de la droite* D.

3° *Soit* o *le pied de la perpendiculaire abaissée du point* o′ *sur la caractéristique* D; o, o′ *sont les points centraux des droites conjuguées* D, D′. D′ *est la caractéristique du plan* P′ *mené par le point* o′ *normalement à la droite* D : o *est le foyer de ce plan.*

4° *Tout plan passant par la droite* D *a son foyer sur la droite* D′, *et réciproquement.*

5° *Soit* m *un point quelconque du solide,* v *la vitesse de ce point,* Q_1 *un plan mené par le point* m *perpendiculairement à la vitesse* v, *le plan* Q_1 *est le lieu des foyers des plans passant par le point* m.

La plupart de ces propositions ont été énoncées par M. Chasles, dans un article des *Comptes rendus de l'Académie des sciences*, année 1843, tome XVI, page 1420. Nous renvoyons à cet article et à notre *Théorie géométrique des centres et axes instantanés de rotation*, le lecteur qui voudrait poursuivre ces recherches.

[1] On sait que les vitesses des différents points d'un même plan ont, en général, pour lieu de leurs extrémités, un autre plan non parallèle au premier. Cela résulte évidemment du corollaire 2 du théorème VI.

CHAPITRE VII.

DES MOUVEMENTS ANGULAIRES CONSIDÉRÉS EN EUX-MÊMES ET ISOLÉMENT.

31. L'état de mouvement d'un solide se compose, en général, d'une rotation et d'une translation simultanées.

On peut assujettir à passer par un point quelconque l'axe autour duquel on suppose que la rotation s'établit. Il n'en résulte aucun changement ni dans la direction de cet axe, ni dans la vitesse angulaire. Une seule chose change avec la position de l'axe, c'est la translation composante : elle se détermine par la vitesse que possèdent en commun les différents points situés sur l'axe de rotation.

On voit par là que le mouvement angulaire d'un solide, *lorsqu'on le rapporte à un axe unique*, ne comporte jamais, *à un même instant quelconque*, qu'une seule et même détermination. La déduction précédente s'applique au cas d'un plan comme au cas d'un solide. Lorsqu'il s'agit d'un plan, il est souvent utile de distinguer, dans la rotation totale, les deux rotations simultanées dont elle se compose et qui correspondent respectivement, l'une au mouvement du plan sur lui-même, l'autre au changement que la direction du plan subit dans l'espace. Ces deux rotations ont respectivement pour axes, la première une normale au plan, la deuxième une parallèle à la caractéristique. On peut assigner à chacun de ces axes une position quelconque. Par cela seul qu'ils conservent tous deux leurs directions respectives, rien ne change dans les vitesses angulaires qui leur correspondent.

Passons au cas d'une droite qui se meut librement dans l'espace et dont on considère exclusivement le mouvement angulaire; soit B cette droite : prenons un point quelconque O, supposé fixe, et, par ce point, menons une droite B′ assujettie à rester parallèle à

la droite B. L'identité qui subsiste entre les mouvements angulaires simultanés des droites B, B′ permet de substituer l'un à l'autre et réciproquement; cela posé, voici les conséquences :

Fig. 19.

L'*état de mouvement* de la droite B′ consistant en une rotation simple autour d'un axe A passant par le point O, on peut, *sans rien changer à cet état*, établir, en outre, une rotation quelconque autour de la droite B′.

Ces deux rotations, dont l'une est donnée et dont l'autre admet indifféremment tous les degrés de grandeur, se composent en une rotation simple autour d'un axe A′ situé dans le plan des droites A et B′.

La vitesse angulaire autour de l'axe A′ varie avec la direction de cet axe. Elle est la moindre possible, lorsque l'axe A′ est perpendiculaire à la droite B′. Pour toute autre direction, elle croît indéfiniment à mesure que l'angle des droites A′, B′ devient de plus en plus petit [1].

L'axe A′ étant tracé à partir du point O, de manière à représenter la rotation correspondante, le lieu de ses extrémités est une droite B″ parallèle à B′.

Concluons que le mouvement angulaire d'une droite, *lorsqu'on le rapporte à un axe unique*, comporte, *à un même instant quelconque*, une infinité de déterminations différentes, chaque détermination distincte correspondant à une direction particulière de l'axe de rotation, et le lieu de ces directions étant un certain plan parallèle à la droite.

52. Théorème XI. — *Lorsque deux droites font entre elles un angle constant, on peut les considérer comme ayant en même temps mêmes rotations autour des mêmes axes.*

[1] Imaginons que, par l'extrémité de l'axe A, on mène une droite B″ parallèle à B′. La vitesse angulaire autour de l'axe A′ est la partie de la droite A′ interceptée entre le point O et la droite B″.

Soient A, B les deux droites données. Prenons dans l'espace un point quelconque O, et, par ce point, faisons passer deux droites A', B' assujetties à rester constamment parallèles, l'une à la droite A, l'autre à la droite B.

Les droites A', B' formant entre elles un système de figure invariable, leur état de mouvement consiste, à chaque instant, en une même rotation autour d'un seul et même axe, passant par le point O. De là résulte évidemment la proposition énoncée pour les droites A, B dont le mouvement angulaire ne diffère en rien de celui des droites A', B'.

Toutes choses restant les mêmes, supposons qu'au lieu d'être constant, l'angle des droites A, B soit incessamment variable. Si nous désignons par P le plan des droites A', B', il est visible que le mouvement de chacune de ces droites se compose du mouvement du plan P, qui leur est commun, et, en outre, d'une rotation dans le plan P, autour du point O, cette rotation ayant pour axe la normale au plan P et affectant en général une détermination différente pour chacune des droites A', B'.

L'état de mouvement du plan P résulte, à chaque instant, d'une rotation simple autour d'un certain axe passant par le point O. On peut dire aussi qu'il résulte de deux rotations simultanées rectangulaires, les axes de ces rotations concourant en O et étant dirigés respectivement, l'un suivant la normale, l'autre suivant la caractéristique du plan P.

De là suit évidemment cette première déduction :

L'état de mouvement des droites A', B' *se compose, pour chacune, à un même instant quelconque,*

1° *D'une même rotation autour de la caractéristique du plan* P ;

2° *D'une rotation autour de la normale au plan* P *menée par le point* O, *cette rotation affectant en général une détermination différente pour chacune des droites* A', B'.

Si l'on observe ensuite que le mouvement angulaire des droites A, B, ne diffère en rien de celui des droites A', B', on a, comme deuxième déduction, le théorème suivant :

Théorème XII. — *Lorsque deux droites font entre elles un angle incessamment variable, si l'on désigne par* P *un plan parallèle à ces droites, on peut considérer leurs rotations simultanées comme se composant, pour chacune, à un même instant quelconque,*

1° *D'une même rotation autour d'un même axe situé dans le plan* P;

2° *D'une rotation autour d'un axe perpendiculaire au plan* P, *cette rotation différant, en général, pour chacune des deux droites.*

La combinaison des théorèmes XI et XII implique, comme conséquence, cette troisième déduction :

Corollaire. — *La rotation commune aux droites* A, B *autour d'un axe situé dans le plan* P *n'est autre chose que la rotation de ce plan autour de sa caractéristique. Elle ne comporte, à un même instant quelconque, qu'une seule et même détermination.*

53. Considérons deux droites mobiles A, B et un plan P parallèle à ces droites. Quelle que soit, pour chacune des droites A, B, sa rotation totale autour d'un axe unique, on peut toujours [1] substituer à cette rotation simple deux rotations simultanées, l'une autour d'un axe perpendiculaire au plan P, l'autre autour d'un axe situé dans ce plan; la première ne comportant qu'une seule détermination, la deuxième admettant, au contraire, une infinité de déterminations toutes équivalentes en ce qui concerne la droite considérée.

Cela posé on a le théorème suivant :

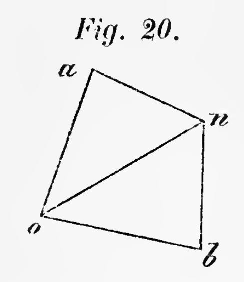
Théorème XIII. — *Étant donné un plan* P *parallèle à deux droites mobiles* A, B *et, pour chacune de ces droites, sa rotation*

[1] Un seul cas fait exception, celui où l'axe de la rotation donnée serait parallèle au plan P. Cette circonstance ne modifie en rien les déductions suivantes.

composante autour d'un axe situé dans le plan P, *si l'on représente par* oa, ob *les rotations données et par* an, bn *deux parallèles aux droites* A, B, *la rotation de la normale au plan* P *est représentée en direction, sens et grandeur par la diagonale* on *du quadrilatère* oanb.

Construction. — Soit *o* un point du plan P; *oa*, *ob* deux axes situés dans ce plan et représentant les rotations composantes données, l'une *oa* pour la droite A, l'autre *ob* pour la droite B. Par les points *a* et *b* menons les droites *an*, *bn*, respectivement parallèles, la première à la droite A, la seconde à la droite B : *n* étant le point de rencontre des droites *an*, *bn*, la droite *on* représente en direction, sens et grandeur la rotation de la normale au plan P.

Fig. 20.



Démonstration. — On sait que le système des droites A, B admet une même rotation composante autour d'un même axe situé dans le plan P. (Théorème XII.) Cette rotation est évidemment représentée par *on*. Cela résulte de ce que la rotation *on* équivaut, pour la droite A, à la rotation *oa*; pour la droite B, à la rotation *ob* [1]. Il est clair, d'ailleurs, que, quelle que soit pour chacune des droites A, B sa rotation composante autour de la normale au plan P, ces rotations peuvent être considérées comme nulles, sans qu'il s'ensuive aucune modification dans le mouvement angulaire de cette même normale. La construction qui précède est ainsi justifiée.

[1] Les rotations représentées respectivement par les portions de droite *oa*, *an* ont pour résultante la rotation *on*. En se composant avec la rotation *oa*, la rotation *an* ne change en rien le mouvement angulaire de la droite A. La même observation s'applique en ce qui concerne, par rapport à la droite B, la rotation *bn*. De là se déduit évidemment la conséquence énoncée plus haut.

CHAPITRE VIII.

RÉSUMÉ GÉNÉRAL ET SIMPLIFICATIONS.

34. En développant, comme nous l'avons fait, les principes exposés ci-dessus, nous avons voulu prévenir toute objection et nous rapprocher autant que possible des errements ordinaires. Nous allons montrer maintenant comment la marche à suivre peut être simplifiée sans que les déductions cessent d'être purement géométriques et tout à fait rigoureuses.

Du mouvement d'un point.

Commençons par le mouvement d'un point. Nous dirons simplement ce qui suit :

Soit m le lieu actuel d'un point mobile μ.

Lorsque le point μ sort du lieu m, c'est *directement*, c'est-à-dire suivant une certaine direction; c'est, en outre, avec un certain degré de rapidité : cette direction, ce degré de rapidité déterminent l'*état de mouvement*, autrement dit *la vitesse du point* μ *au sortir du lieu* m.

Le point μ se mouvant, deux cas sont possibles, selon que la direction affectée par ce point à l'origine de chacun de ses déplacements successifs reste constamment la même, ou qu'au contraire, elle est incessamment variable. Dans le premier cas, *et aussi longtemps que la direction ne change point*, la trajectoire décrite est rectiligne ; dans le second cas, *et aussi longtemps que la direction ne cesse pas de varier*, la trajectoire décrite est curviligne.

Réciproquement, selon que la ligne à décrire par un point mobile est droite ou courbe, la direction du point décrivant est constante ou bien incessamment variable.

De là résulte la définition suivante :

La courbe est la trace d'un point qui se meut sur une droite

mobile, le point glissant sur la droite, et la droite tournant autour du point, tous deux incessamment.

On peut aussi poser *à priori* cette même définition. Dans tous les cas, *il est visible* que la vitesse du point décrivant est *dirigée* suivant la droite mobile : c'est pour ce motif que nous donnons à cette droite le nom de *directrice*[1].

Le point qui décrit une courbe étant considéré comme glissant sur la directrice, tandis que la directrice tourne autour de ce point, on démontre aisément qu'aucun segment de droite partant du point mobile ne peut rester compris entre la courbe et la directrice. Il suit de là que, pour chaque position du point décrivant, la directrice se confond avec la *tangente* à la courbe, c'est-à-dire avec la droite qui se rapproche le plus de la courbe dans le voisinage de ce point.

Ces premières notions se résument comme il suit :

La vitesse d'un point est l'état de mouvement qui anime ce point au sortir du lieu qu'il occupe.

[1] Au lieu de procéder par voie de synthèse, on pourrait suivre la voie analytique et arriver, *par induction*, au même résultat. Selon nous, le premier procédé est ici de beaucoup préférable. Quoi qu'il en soit, nous allons indiquer le second.

Une courbe quelconque étant donnée, inscrivons dans cette courbe un premier polygone, puis un second dont les côtés plus petits soient en nombre double, et ainsi de suite indéfiniment.

En général, on ne fait point difficulté d'admettre que le polygone inscrit, dont les côtés croissent en nombre et décroissent en longueur d'une manière indéfinie, a pour limite la courbe circonscrite.

Cela posé, considérons un point m, animé d'une vitesse constante, et assujetti à décrire le contour polygonal inscrit dans la courbe donnée. Imaginons d'ailleurs qu'une même droite D, coïncidant d'abord avec le côté du polygone que le point m est en train de décrire, tourne brusquement, pour s'appliquer sur le côté suivant, à l'instant précis où le point m atteint le sommet correspondant à ces deux côtés et ainsi de suite indéfiniment.

Il est visible que, pendant la description du polygone inscrit, le point m se meut uniformément sur la droite D, et que celle-ci reste immobile ou tourne brusquement autour du point m, selon que ce point décrit un même côté du

Il y a deux choses à distinguer dans la vitesse d'un point : l'une est la direction, l'autre la grandeur.

La direction est celle de la tangente à la trajectoire du point. Elle comporte deux sens opposés l'un à l'autre.

La grandeur est le degré de rapidité avec lequel le point sort du lieu qu'il occupe.

Du mouvement de plusieurs points.

35. Passons au mouvement simultané de plusieurs points.

Étant donnés plusieurs points qui se meuvent simultanément, considérons les vitesses respectives de ces points à un même instant quelconque déterminé, et *supposons* qu'à partir de cet instant, chacune de ces vitesses demeure invariable. *Dans cette hypothèse*, chaque vitesse est assujettie à rester ce qu'elle est, c'est-à-dire à conserver la grandeur et la direction qu'elle affecte à l'instant dont il s'agit. La conséquence est qu'à partir de ce même instant, le mouvement de chacun des points donnés devient et demeure *uniforme*.

polygone ou qu'au contraire, il passe d'un côté au côté suivant, la position qu'il occupe étant celle du sommet compris entre ces deux côtés.

Sans rien changer au mouvement du point m sur la droite D, imaginons que l'on se rapproche indéfiniment de la courbe en augmentant de plus en plus le nombre des côtés du polygone inscrit. Les sommets de ce polygone devenant plus nombreux et se rapprochant indéfiniment les uns des autres, les rotations successives de la droite D autour du point m se succèdent avec une rapidité constamment croissante, et en ne laissant subsister entre elles que des intervalles de plus en plus petits.

Partant de là, on peut conclure, *par voie d'induction*, que la substitution de la courbe au polygone inscrit n'a d'autre effet que de substituer aux rotations intermittentes et brusques de la droite D autour du point m une rotation incessante et, par conséquent, continue.

De là aussi résultent toutes les conséquences relatives au mouvement d'un point sur une courbe. Pour les déduire, il suffit d'observer ce qui se passe sur le polygone inscrit et de considérer comme s'appliquant à la courbe les propriétés qui subsistent toujours les mêmes, indépendamment du nombre des côtés du polygone inscrit, ou qui tendent de plus en plus à s'établir sur ce polygone, à mesure que le nombre de ses côtés croît indéfiniment.

On démontre aisément que, dans le cas où plusieurs points se meuvent avec uniformité, les longueurs que ces points décrivent simultanément conservent entre elles des rapports invariables. Entend-on d'ailleurs par vitesse double, triple, quadruple, etc., la vitesse qui résulte pour un même point de plusieurs vitesses simultanées, toutes égales et prises au nombre de deux, trois, quatre, etc.? on parvient immédiatement aux déductions suivantes :

1° *Lorsque plusieurs vitesses simultanées animent un même point suivant une même direction, la vitesse résultante est la somme algébrique des vitesses composantes.*

2° *Dans la comparaison de plusieurs vitesses, chaque vitesse peut être exprimée par une longueur.*

3° *Les vitesses que l'on compare animant certains points, les longueurs qui les expriment sont les portions de droite que ces points décriraient simultanément, si chaque vitesse demeurait constante en grandeur ainsi qu'en direction.*

4° *En général, on est libre de fixer comme on veut la portion de droite prise pour mesure de l'une des vitesses qui sont à comparer. Les autres s'en déduisent.*

36. En appliquant les considérations qui précèdent au mouvement simultané de deux points, dont l'un, représenté par μ, décrit une ligne S, et dont l'autre, désigné par p, est la projection du point μ sur un des axes coordonnés, on peut observer que le mouvement du premier point détermine celui du second et réciproquement. Il est visible d'ailleurs qu'à tout mouvement déterminé d'un point correspond, à chaque instant, pour ce point, une vitesse également déterminée.

Ces simples remarques ont pour conséquences immédiates les énoncés suivants :

1° *Lorsqu'à partir d'un instant quelconque déterminé, on assujettit le point μ à conserver la direction et la grandeur de sa vitesse actuelle, rien n'est changé par là dans la vitesse que le*

point p *affecte à ce même instant. La seule modification consiste en ce que les mouvements simultanés du point* μ *et de sa projection* p *deviennent uniformes.*

2° *Les vitesses simultanées des points* p *et* μ *sont telles qu'à chaque instant, l'une est la projection de l'autre.*

De là résultent ensuite toutes les règles relatives à la composition et à la décomposition des vitesses d'un point. Pour établir ces règles, comme déduction directe des énoncés précédents, il suffit de faire observer que si le mouvement d'un point détermine les mouvements simultanés des projections de ce point et réciproquement, de même aussi la vitesse d'un point détermine les vitesses simultanées des projections de ce point et réciproquement.

En résumé, on peut formuler comme il suit la règle générale qui implique toutes les autres :

Règle générale. — *Le point* m *étant animé de* n *vitesses actuelles et simultanées, représentées respectivement en direction, sens et grandeur par* n *portions de droites, placées bout à bout les unes après les autres, la vitesse résultante est représentée en direction, sens et grandeur par la droite qui joint l'origine de la première composante à l'extrémité de la dernière.*

Cette règle admet évidemment la réciproque. On en déduit d'ailleurs celle que nous avons désignée sous le nom de *règle du quadrilatère des vitesses* et dont voici l'énoncé :

Soit v *la vitesse actuelle d'un point* m.

La vitesse v *étant décomposable en une infinité de systèmes distincts, qui comprennent chacun deux composantes, on suppose connues, pour deux de ces systèmes, l'une des composantes et la direction de l'autre.*

Cela posé, si, pour chacun de ces systèmes, on trace, à partir du point m, *la composante connue, et que, par son extrémité, on mène une parallèle à l'autre composante, les deux parallèles se coupent en un point* n, *et la droite* mn *représente en direction, sens et grandeur la vitesse* v *du point* m.

La règle que nous venons de formuler s'étend d'elle-même au cas où les deux systèmes considérés comprendraient un nombre quelconque de composantes qui seraient toutes connues, à l'exception d'une seule, celle-ci d'ailleurs étant déterminée, soit en grandeur, soit en direction.

Du mouvement d'une droite.

37. Étant donnés deux points d'une droite, cette droite est complétement déterminée. De là résultent les principes suivants :

1° *Lorsque les mouvements simultanés des différents points d'une droite sont déterminés pour deux points de cette droite, ils le sont en même temps pour tous les autres points.*

2° *Lorsque les vitesses simultanées des différents points d'une droite sont déterminées pour deux points de cette droite, elles le sont en même temps pour tous les autres points.*

3° *Tout mode de déplacement, qui communique à deux points d'une droite leurs vitesses actuelles et simultanées remplit en même temps cette même condition par rapport à tous les autres points.*

Soient o et m deux points pris comme on veut sur une droite mobile D.

Supposons, en premier lieu, que le point o soit fixe. Dans cette hypothèse, la droite D tourne autour du point o, et la vitesse du point m est dirigée perpendiculairement à la droite D.

Désignons par v la vitesse du point m à un instant quelconque, et par P le plan que la droite D et la direction de la vitesse v déterminent à ce même instant.

En tournant autour du point o dans le plan P, la droite D n'imprime aucune vitesse au point o. Elle peut néanmoins communiquer au point m sa vitesse actuelle v. La conséquence est que les vitesses actuelles et simultanées des différents points de la droite D sont les mêmes que si la rotation s'effectuait uniformément dans le plan P. Concluons que *ces vitesses ont toutes* UNE SEULE ET

MÊME DIRECTION *perpendiculaire à la droite mobile.* Concluons, en outre, qu'*elles sont respectivement proportionnelles aux distances comprises entre les points qu'elles animent et le centre commun de rotation.*

Soit r la distance du point m au point o. Quel que soit le point m, le rapport $\frac{v}{r}$ n'affecte jamais, à un même instant quelconque, qu'une seule et même valeur.

L'état de mouvement d'une droite qui sort du lieu qu'elle occupe, en tournant autour d'un de ses points, est dit *vitesse angulaire* ou *vitesse de rotation.* Cette vitesse peut être constante ou bien incessamment variable. Dans tous les cas, elle est déterminée à chaque instant, d'une part et en direction, par le plan P, d'autre part et en grandeur, par le rapport $\frac{v}{r}$. En la désignant par w, on a généralement

$$w = \frac{v}{r}.$$

S'agit-il d'une droite qui se meut dans l'espace d'une manière quelconque et dont la direction change incessamment? elle a, de même et à chaque instant, une vitesse angulaire complétement déterminée. Cette vitesse est celle d'une droite quelconque, assujettie à passer par un point fixe et à tourner autour de ce point en restant parallèle à la droite donnée.

Supposons, en second lieu, que la droite D soit libre dans l'espace.

Prenons le point o, et, *par une translation qui communique à tous les autres points la vitesse du point* o, assujettissons celui-ci à décrire sa propre trajectoire. L'effet de cette translation, si elle subsistait seule, serait de ne rien changer au mouvement du point o, et, en même temps, de maintenir constante, pour chaque position de la droite D, sa direction première. Il suit de là que, pour restituer à la droite mobile son mouvement effectif, il suffit d'une rotation qui se compose avec la translation empruntée au point o et qui s'accomplisse autour de ce point comme s'il était fixe.

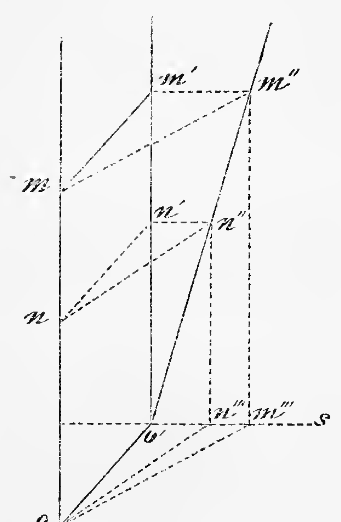
Considérons d'abord la translation empruntée au point o. Les

vitesses qui en résultent sont partout les mêmes à un même instant quelconque. Elles ont donc, en chaque point, *mêmes composantes*, l'une normale à la droite mobile, l'autre dirigée suivant cette même droite.

Considérons ensuite la rotation autour du point o, supposé fixe dans la position qu'il occupe à l'instant considéré. Les vitesses qu'elle imprime sont partout normales à la droite D, parallèles entre elles et respectivement proportionnelles aux rayons vecteurs correspondants.

En résumé, soit om la droite D, oo' la vitesse actuelle du point o, $o'm'$ et mm' deux segments respectivement égaux et parallèles, l'un à om, l'autre à oo''. La vitesse du point m est la résultante de deux vitesses simultanées, représentées, l'une par mm', l'autre par $m'm''$, le segment $m'm''$ étant perpendiculaire à la droite $o'm'$ et aboutissant en m'' à une droite *déterminée* o'm'' [1].

Fig. 21.



De là dérivent immédiatement les déductions suivantes :

1° *Les vitesses simultanées des différents points d'une droite étant décomposées suivant la droite et perpendiculairement à sa direction, les composantes dirigées suivant la droite sont toutes égales et de même sens.*

2° *Lorsqu'un point d'une droite a sa vitesse dirigée perpendiculairement à la droite, il en est de même de tous les autres points.*

3° *Les vitesses simultanées des différents points d'une droite sont toutes parallèles à un même plan. Le lieu de leurs extrémités est une droite oblique sur la première* [2].

[1] Soit n un point quelconque de la droite om. Si l'on prend $o'n' = on$, et que par le point n' on mène la droite $n'n''$ parallèle à $m'm''$ et limitée en n'' à la droite $o'm''$, le segment nn'' représente en direction, sens et grandeur, la vitesse actuelle du point n.

[2] Le plan, auquel les vitesses simultanées des différents points d'une droite

4° *Si l'on transporte en un même point les vitesses simultanées des différents points d'une droite, ces vitesses ont leurs extrémités sur une seule et même droite perpendiculaire à la première* [1].

5° *Lorsqu'un point d'une droite a sa vitesse dirigée tout entière suivant la droite, les vitesses des autres points sont toutes situées dans un seul et même plan.*

6° *Lorsqu'un point d'une droite a une vitesse nulle, les vitesses des autres points sont parallèles entre elles, perpendiculaires à la droite et respectivement proportionnelles aux distances comprises entre les points qu'elles animent et celui dont la vitesse est nulle.*

Du mouvement d'un plan sur lui-même et d'une droite dans un plan.

38. Étant donnés deux points d'un plan mobile sur lui-même, la position de tous les points du plan est déterminée [2]. De là résultent les principes suivants :

1° *Lorsque les mouvements simultanés des différents points d'un plan mobile sur lui-même sont déterminés pour deux points de ce plan, ils le sont en même temps pour tous les autres points.*

2° *Lorsque les vitesses simultanées des différents points d'un plan mobile sur lui-même sont déterminées pour deux points de ce plan, elles le sont en même temps pour tous les autres points.*

3° *Tout mode de déplacement qui communique à deux points*

sont toutes parallèles, est déterminé par deux quelconques de ces vitesses. La figure (21) montre que ce plan est dirigé parallèlement aux droites mm', $m'm''$. Elle montre en même temps que les vitesses mm'', nn'', etc., ont leurs extrémités situées sur la droite $o'm''$.

[1] Si l'on mène par le point o' une droite $o's$ parallèle à $m'm''$ et qu'on transporte en o les vitesses mm'', nn'', etc., il est visible qu'après ce transport, les extrémités m'', n'', etc., viennent se ranger en m''', n''', etc., sur la droite $o's$, les droites $m''m'''$, $n''n'''$ étant toutes parallèles à la droite om.

[2] Dès qu'on se donne une position du plan mobile et qu'il y a continuité dans les déplacements successifs, la détermination est et reste complète.

d'un plan mobile sur lui-même leurs vitesses actuelles et simultanées, remplit en même temps cette même condition par rapport à tous les autres points.

Cela posé, on a d'abord ce premier corollaire :

4° *Si deux points d'un plan qui se meut sur lui-même ont en même temps même vitesse, cette vitesse est commune à tous les autres points. Les vitesses simultanées des différents points sont donc toutes les mêmes ou toutes différentes.*

Il est ensuite très-facile d'établir, ainsi qu'on l'a fait aux numéros (11, 12 et 13), les propositions suivantes, qui s'appliquent également au mouvement d'un plan sur lui-même et à celui d'une droite dans un plan :

5° *Lorsqu'un plan se meut sur lui-même et que tous ses points n'ont pas en même temps même vitesse, il est un point du plan dont la vitesse est nulle. On désigne ce point sous le nom de* CENTRE INSTANTANÉ DE ROTATION. *Les vitesses simultanées des autres points sont les mêmes que si le plan tournait autour de ce centre considéré comme fixe.*

6° m, m′ *étant deux points d'un plan qui se meut sur lui-même, et* mn, m′n′ *les segments de droite qui représentent en direction, sens et grandeur, les vitesses actuelles des points* m, m′, *deux cas sont possibles selon que les segments* mn, m′n′ *sont ou non parallèles. Dans le premier cas, les segments* mn, m′n′ *sont perpendiculaires à la droite* mm′, *et le centre instantané de rotation se trouve à la rencontre de cette droite avec la droite* nn′. *Dans le second cas, le centre instantané de rotation est déterminé par l'intersection de deux droites élevées perpendiculairement, l'une en* m *sur* mn, *l'autre en* m′ *sur* m′n′.

7° *L'état de mouvement d'un plan qui se meut sur lui-même et dont tous les points n'ont pas même vitesse peut être considéré soit comme se réduisant à une rotation simple autour du centre instantané, soit comme résultant de cette même rotation transportée autour d'un point quelconque du plan mobile et composée*

avec une translation précisément égale à la vitesse de ce point.

8° *Lorsqu'une droite se meut dans un plan, son mouvement se compose d'un glissement sur elle-même, et d'une rotation autour d'un point choisi, comme on veut, sur la perpendiculaire abaissée du centre instantané de rotation. Quel que soit ce point, la vitesse angulaire reste toujours la même. La vitesse de glissement est la vitesse effective du point substitué comme centre au centre instantané de rotation.*

Du mouvement dans l'espace d'un plan et d'un solide.

39. Étant donnés trois points d'un solide, non situés en ligne droite, les points de ce solide sont tous déterminés. De là résultent les principes suivants :

1° *Lorsque les mouvements simultanés des différents points d'un solide sont déterminés pour trois points de ce solide non situés en ligne droite, ils le sont en même temps pour tous les autres points.*

2° *Lorsque les vitesses simultanées des différents points d'un solide sont déterminées pour trois points de ce solide non situés en ligne droite, elles le sont en même temps pour tous les autres points.*

3° *Tout mode de déplacement qui communique à trois points d'un solide non situés en ligne droite leurs vitesses actuelles et simultanées remplit en même temps cette même condition par rapport à tous les autres points.*

4° *Lorsque trois points d'un solide ont en même temps même vitesse, cette vitesse est commune à tous les autres points.*

Soit o un point quelconque pris sur un solide qui se meut, ou lié à ce solide d'une manière invariable.

Supposons, en premier lieu, que le point o soit fixe :

m étant un point pris sur le solide en dehors du point o et v la vitesse de ce point, deux cas sont possibles selon que la vitesse v est ou n'est pas nulle.

Dans le premier cas, la vitesse v étant nulle, prenons un point quelconque n situé en dehors de la droite om, et tirons les deux droites on, mn. Ces deux droites ayant chacune un point dont la vitesse est nulle (*), il s'ensuit que la vitesse du point n est perpendiculaire au plan omn, et qu'une rotation commençant autour de la droite om peut communiquer aux trois points o, m, n leurs vitesses actuelles et simultanées. Concluons que *cette rotation remplit en même temps cette même condition par rapport à tous les autres points* [2].

Dans le second cas, la vitesse v est perpendiculaire à la droite om (*), et si l'on désigne par P le plan mené par la droite om perpendiculairement à la vitesse v, on peut considérer ce plan comme lié au solide, ou, ce qui revient au même, comme en faisant partie. Cela posé, soit m' un point quelconque pris dans le plan P, en dehors de la droite om, et v' la vitesse de ce point. La vitesse v' est perpendiculaire à la droite om' (*). D'un autre côté, puisque la vitesse v, dirigée suivant la normale au plan P, est perpendiculaire à la droite mm' située dans ce plan, il s'ensuit que la vitesse v' est aussi perpendiculaire à la droite mm' [3]. Concluons que la vitesse v' est comme la vitesse v perpendiculaire au plan P. La conséquence est que les vitesses des différents points de la droite om' sont toutes perpendiculaires au plan P, et qu'il existe nécessairement sur cette droite un point n dont la vitesse ne diffère en rien de celle du point m (*).

Par le point o menons une droite D parallèle à la droite mn. Il est visible que, pour communiquer aux trois points o, m, n

(*) Lorsqu'un point d'une droite a une vitesse nulle, les vitesses des autres points sont parallèles entre elles, perpendiculaires à la droite et respectivement proportionnelles aux distances comprises entre les points qu'elles animent et celui dont la vitesse est nulle. (N° 37. Déduction 6°.)

[2] Les points o et m ayant des vitesses nulles, la même condition subsiste pour tous les points de la droite om. Partant de là, on pourrait en déduire immédiatement que l'état de mouvement du solide considéré se réduit à une rotation autour de la droite om.

[3] Lorsqu'un point d'une droite a sa vitesse dirigée perpendiculairement à cette droite, il en est de même de tous les autres points. (N° 37. Déduction 2°.)

leurs vitesses actuelles et simultanées, il suffit d'une rotation qui commence autour de la droite D avec une vitesse angulaire égale au rapport de la vitesse v à la distance comprise entre le point o et la droite mn. De là et de ce qui précède résulte la déduction suivante :

5° *Lorsqu'un solide tourne autour d'un point fixe, parmi les droites passant par ce point, il en est une dont l'état actuel de mouvement se réduit à zéro. Cette droite est désignée sous le nom d'*AXE INSTANTANÉ DE ROTATION. *Les vitesses simultanées des différents points du solide sont les mêmes que s'il tournait autour de cet axe, considéré comme fixe.*

Supposons, en second lieu, que le point o participe au mouvement du solide, et désignons par u sa vitesse actuelle.

Si nous communiquons à tous les points du solide la vitesse u du point o, il est visible que l'état de mouvement de ce solide peut être considéré comme se composant d'une translation représentée par la vitesse u et d'une rotation établie autour du point o, comme si ce point était fixe.

Soit D la droite suivant laquelle l'*axe instantané de rotation* serait dirigé, si la rotation établie autour du point o subsistait seule. La vitesse u du point o peut se décomposer en deux autres, l'une u' dirigée suivant la droite D, l'autre u'' perpendiculaire à cette même droite. Il suit de là que l'état de mouvement du solide se compose comme il suit :

Une rotation autour de la droite D;
Un glissement u' suivant la droite D;
Une translation u'' perpendiculaire à la droite D.

Considérons une droite D' parallèle à la droite D, liée au solide et telle que la vitesse communiquée à ses différents points par la rotation établie autour de la droite D soit précisément égale et de sens contraire à la vitesse u''. Il est visible que la droite D' existe nécessairement, qu'elle est unique [1] et que son état de mouvement

[1] La droite D' est située dans le plan mené par la droite D perpendiculairement à la direction de la vitesse u''. La distance de la droite D' à la droite D

consiste tout entier en un glissement sur elle-même, ce glissement ayant lieu avec la vitesse u'. On voit de même qu'en transportant, autour de la droite D', la rotation établie autour de la droite D, on communique aux différents points de celle-ci la vitesse u''. La conséquence évidente est que l'état de mouvement du solide se compose d'une rotation autour de la droite D' et d'un glissement u' suivant cette même droite. De là résulte la déduction suivante, déjà formulée n° 20 :

6° *Lorsqu'un solide se meut et que tous ses points n'ont pas en même temps même vitesse, parmi les droites qu'on peut considérer comme faisant partie de ce solide, il en est une dont l'état actuel de mouvement se réduit à un simple glissement sur elle-même. Cette droite est désignée sous le nom d'*AXE INSTANTANÉ GLISSANT. *Les vitesses simultanées des différents points du solide sont les mêmes que s'il glissait avec cet axe et qu'en même temps il tournât autour de ce même axe.*

Des mouvements angulaires considérés en eux-mêmes et isolément.

40. Nous avons vu (n°s 23, 24, 25) comment les rotations d'un solide autour d'axes quelconques s'expriment par des segments de droites parallèles à ces axes : comment aussi elles se composent et se décomposent suivant les mêmes lois que les vitesses d'un point représentées par ces mêmes segments. Partant de là, on peut établir directement et sans la moindre difficulté toutes les propositions développées dans les numéros suivants. Bornons-nous à reproduire sous une autre forme quelques-unes de ces propositions, et considérons, en particulier, les mouvements angulaires, abstraction faite des translations qui se composent avec eux sans les modifier.

est le quotient de la vitesse u'' par la vitesse angulaire de la rotation établie autour de la droite D. Deux positions correspondent pour la droite D' aux indications qui précèdent : celle qu'il faut choisir est déterminée par le sens de la rotation.

S'agit-il d'un système quelconque de points liés entre eux d'une manière invariable? *Toute rotation de ce système autour d'un axe quelconque peut être transportée autour d'un autre axe, parallèle au premier, et choisi comme on veut.* Si, pour effectuer ce transport, *sans changer l'état de mouvement du système*, il faut introduire une certaine translation, cette translation ne change rien au mouvement angulaire, et l'on peut en faire abstraction, lorsqu'on considère exclusivement celui-ci.

S'agit-il d'un plan? Dans le cas le plus général, l'état de mouvement de ce plan se réduit à une rotation simple autour de *l'axe instantané glissant.* Cette rotation est décomposable en deux autres, l'une autour d'un axe situé dans le plan mobile, l'autre autour d'un axe perpendiculaire à ce même plan. Le glissement qui a lieu suivant l'axe instantané peut se décomposer de la même manière. Il s'ensuit que si l'on combine chacune des deux rotations composantes avec celle des deux composantes de la vitesse de glissement qui lui est perpendiculaire, on a pour résultantes uniques deux rotations simultanées, généralement non concourantes et respectivement établies, l'une autour d'un axe situé dans le plan mobile, l'autre autour d'un axe perpendiculaire à ce même plan. Le premier de ces deux axes n'est autre que la droite désignée (n° 29) sous le nom de *caractéristique;* le second détermine par sa rencontre avec le plan mobile le point appelé *foyer* [1].

[1] On peut, sans rien changer aux positions successives d'un plan qui se meut dans l'espace, supprimer tout mouvement de ce plan sur lui-même. Cela posé, il est aisé de voir que la considération de la caractéristique et du foyer conduit directement aux déductions suivantes :

Tout mouvement d'un plan dans l'espace consiste généralement en une rotation autour d'une droite mobile, dite *caractéristique.*

La caractéristique se meut dans le plan, et le plan tourne autour de la caractéristique, tous deux incessamment.

Le lieu des positions successives de la caractéristique est une surface développable.

Cette surface peut être cylindrique ou conique. En général elle est autre, et dès lors elle a pour arête de rebroussement le lieu des points où les foyers se projettent sur les caractéristiques qui leur correspondent respectivement.

Le plan qui se meut étant, par hypothèse, dépourvu ou dépouillé de tout

Il est souvent utile de considérer à part et exclusivement la *direction* affectée dans l'espace par le plan mobile. Le mouvement angulaire qui correspond aux changements de cette direction se réduit à la rotation composante établie autour de la caractéristique. Il suffit donc de déterminer cette composante et l'on peut faire abstraction de la rotation établie autour de la normale.

S'agit-il d'une droite? Imaginons une autre droite, assujettie à passer par un point fixe *o* et à rester parallèle à la droite donnée. L'identité qui subsiste entre les mouvements angulaires simultanés de ces deux droites permet de substituer l'un à l'autre, et réciproquement. Tout se réduit donc au mouvement d'une droite qui tourne autour d'un de ses points supposé fixe. Considérons ce dernier mouvement.

Soit *m* un point de la droite mobile, autre que le point *o*, et *v* la vitesse actuelle de ce point. Si nous désignons par Q le plan mené par la droite *om* perpendiculairement à la direction de la vitesse *v*, il est visible que l'état de mouvement de la droite mobile est réductible à une rotation dont l'axe peut être choisi comme on veut parmi toutes les droites tracées dans le plan Q à partir du point *o* *.

S'agit-il en dernier lieu de deux droites mobiles? Considérons un plan P, assujetti à rester parallèle à ces droites et tournant en conséquence autour de sa caractéristique. La rotation propre à chacune des droites mobiles est décomposable en deux autres, l'une autour d'un axe perpendiculaire au plan P, l'autre autour d'un axe situé dans ce même plan. Cela posé, on peut établir très-simplement le théorème énoncé comme il suit (n° 33) :

mouvement sur lui-même, chacun de ses points décrit une trajectoire qui le coupe à angle droit.

Toute droite tracée dans le plan mobile par le point décrivant s'enroule sur le lieu des caractéristiques suivant une développée de la trajectoire de ce point.

* Parmi les droites, en nombre infini, qu'on peut ainsi prendre pour axes instantanés de rotation, une seule est exclue : c'est la droite mobile. La vitesse de rotation change avec la droite choisie pour axe instantané : elle est la moindre possible, lorsque cet axe est pris à angle droit sur la droite mobile.

Étant donnés un plan P *parallèle à deux droites mobiles* A, B, *et, pour chacune de ces droites, sa rotation composante autour d'un axe situé dans le plan* P, *si l'on représente par* oa, ob, *les rotations données, et par* an, bn *deux parallèles aux droites* A, B, *la rotation de la normale au plan* P *est représentée en direction, sens et grandeur par la diagonale* on *du quadrilatère* oanb. *Cela revient à dire que la droite* on *est la caractéristique du plan* P, *et que la rotation de ce plan* P *autour de cette droite est représentée en sens et grandeur par le segment* on.

Fig. 22.

FIN DE LA CINÉMATIQUE ET DE LA PREMIÈRE PARTIE.

DEUXIÈME PARTIE.

RÈGLES GÉNÉRALES DE LA DIFFÉRENTIATION, COMPRENANT, POUR LES CAS LES PLUS SIMPLES, LES RÈGLES CORRESPONDANTES DE L'INTÉGRATION.

CHAPITRE Ier.

PRINCIPES FONDAMENTAUX.

1. Considérons un point mobile dans l'espace. La direction suivie par ce point peut être constante ou bien incessamment variable. Dans le premier cas, la ligne décrite est droite; dans le second cas, la ligne décrite est courbe.

Désignons sous le nom de *directrice* la droite suivant laquelle la vitesse du point mobile est dirigée à l'instant que l'on considère. Si la ligne décrite est droite, la directrice est fixe; si la ligne décrite est courbe, la directrice tourne autour du point décrivant.

De là résulte la définition suivante :

La courbe est la trace d'un point qui se meut suivant une direction incessamment variable,

ou mieux encore :

La courbe est la trace d'un point qui se meut sur une droite mobile, dite DIRECTRICE, *le point glissant sur la droite et la droite tournant autour du point, tous deux incessamment.*

En appliquant cette définition à une courbe quelconque, on constate aisément, pour toute position déterminée du point générateur, l'identité de la droite dite *directrice* et de celle qu'on désigne en général sous le nom de *tangente* [1].

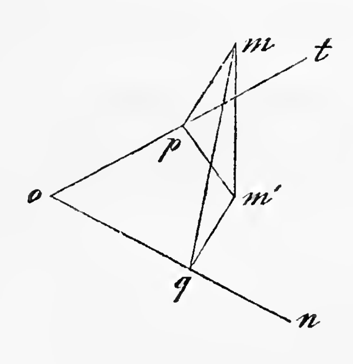
[1] Donnons-nous un point sur une courbe et représentons-nous toutes les droites qu'on peut mener par ce point.

La *tangente* étant définie, celle de ces droites dont la courbe s'écarte le moins à partir et dans le voisinage du point donné, on voit tout d'abord qu'elle se confond nécessairement avec la *directrice*. Veut-on d'ailleurs démontrer *à priori* cette proposition ? On y parvient aisément de la manière suivante :

Soit m un point qui décrit une courbe et D la directrice de ce point.

Déterminons d'abord une position quelconque du point décrivant. Soit o cette position prise pour origine de l'arc décrit par le point m et ot la position correspondante affectée par la directrice à cette origine. Par le point o menons une droite on choisie comme on voudra.

Fig. 23.



Sans rien changer à ce qui précède, considérons le point m après sa sortie du lieu o. Soit m' la projection orthogonale du point m sur le plan not, et p, q celles du point m' sur les droites ot, on. Il est visible que la distance mp du point m à la droite ot est moindre ou plus grande que la distance mq du point m à la droite on, selon que le segment $m'p$ est lui-même moindre ou plus grand que le segment $m'q$.

Désignons par v la vitesse du point m sur sa trajectoire, et par

$$\left(\frac{\pi}{2} - \alpha\right), \quad \left(\frac{\pi}{2} - \beta\right)$$

les compléments des angles que la directrice D fait avec les droites $m'p$, $m'q$, à l'instant que l'on considère. En décomposant la vitesse v suivant les trois directions rectangulaires mm', $m'p$, ot, on a, pour composante parallèle à $m'p$, v sin. α. En décomposant cette même vitesse suivant les trois directions rec-

Cela posé, entrons en matière.

Dans la description d'une courbe par un point, le point décrivant peut être considéré comme *glissant sur la directrice* en même temps que *la directrice tourne autour du point décrivant*. La rotation de la directrice autour du point décrivant a pour effet *unique* de changer *incessamment* la direction de ce point : elle n'altère en rien sa *vitesse* considérée comme grandeur, ni l'*étendue linéaire* décrite en vertu de cette même vitesse. De là résultent les relations suivantes existant entre les longueurs décrites *simultanément* sur des lignes quelconques et les vitesses *correspondantes* des points qui décrivent ces longueurs :

1° *Lorsque les vitesses des points décrivants passent en même temps par les mêmes degrés de grandeur, les longueurs décrites simultanément sont constamment égales.*

2° *Lorsque les longueurs décrites simultanément sont constamment égales, les vitesses des points décrivants passent en même temps par les mêmes degrés de grandeur.*

3° *Lorsqu'on compare entre elles, d'une part, des longueurs décrites simultanément sur des lignes quelconques, d'autre part, les grandeurs des vitesses simultanées des points décrivants, on peut, sans altérer en rien les rapports cherchés, substituer à*

tangulaires mm', $m'q$, on, il vient de même, pour composante parallèle à $m'q$, v. sin. β.

Les composantes v sin. α, v sin. β, sont évidemment les vitesses simultanées avec lesquelles croissent les segments $m'p$, $m'q$. En outre, il y a lieu d'observer qu'au sortir du lieu o, on a d'abord et en même temps

$$\alpha = o, \quad \beta = \text{ang. (not.)}.$$

Cela posé, puisque l'angle α commence par être nul, il s'ensuit qu'il reste constamment inférieur à l'angle β pour toute l'étendue d'un certain arc σ, compté, à partir du point o, sur la trajectoire du point m. Or, aussi longtemps que l'angle α reste moindre que l'angle β, la vitesse v sin. α est et demeure plus petite que la vitesse v sin. β. La conséquence évidente est que le segment $m'p$ est *constamment* inférieur au segment $m'q$ pour *toute l'étendue* de l'arc σ, et qu'il en est de même de la distance mp comparée à la distance mq. De là résulte immédiatement la proposition énoncée plus haut.

chaque ligne effectivement décrite une ligne quelconque choisie arbitrairement. Il suffit, pour cela, que, de part et d'autre, dans la première de ces deux lignes et dans celle qu'on lui substitue, les longueurs décrites ou, ce qui revient au même, les vitesses des points décrivants passent en même temps par les mêmes degrés de grandeur.

Ces trois propositions pouvant être considérées comme évidentes, nous nous bornons à les énoncer.

2. Les principes du n° 1 ont pour conséquences immédiates les déductions suivantes :

1° *Lorsque les longueurs décrites en même temps par deux points conservent entre elles un rapport invariable, ce même rapport existe entre les vitesses simultanées de ces points;*

Réciproquement :

2° *Lorsque les vitesses simultanées de deux points conservent entre elles un rapport invariable, ce même rapport existe entre les longueurs que ces points décrivent simultanément* [1].

[1] Soient m et m' les points décrivants, v et v' leurs vitesses respectives simultanées, l et l' deux longueurs quelconques décrites simultanément par ces points et correspondantes aux vitesses v, v'. Il s'agit de démontrer que si l'on a toujours

$$(1) \ldots\ldots\ldots \quad \frac{l}{l'} = \text{constante} = c,$$

il en résulte

$$(2) \ldots\ldots\ldots \quad \frac{v}{v'} = \text{constante} = c,$$

et réciproquement.

Partons de l'équation (2) et montrons qu'elle implique comme conséquence l'équation (1), et réciproquement.

Soit une circonférence de cercle ayant son centre en o et on pour rayon. Le point o restant fixe, imaginons que le point n se meuve sur la circonférence on, *en même temps et avec la même vitesse* que le point m sur la ligne qu'il décrit. Sur le rayon on, prenons, à partir du point o, une longueur on', telle que l'on ait

$$\frac{on}{on'} = c.$$

On voit aisément que le point n' du rayon on décrit une circonférence de

3° *Soient* m, m′, m″ *trois points décrivants,* v, v′, v″ *leurs vitesses respectives simultanées,* l, l′, l″ *trois longueurs quelconques décrites simultanément par ces points; si, pendant la description de ces longueurs on a toujours,*

$$v = v' + v'',$$

il en résulte,

$$l = l' + l'',$$

et réciproquement (1).

cercle concentrique à la première, et qu'il se meut sur cette circonférence *en même temps et avec la même vitesse* que le point m' sur la ligne qu'il décrit. Il suit de là qu'on peut remplacer les deux lignes données par deux circonférences de cercle concentriques et décrites simultanément par deux points d'un seul et même rayon. Or, en ce qui concerne ces circonférences, la première relation implique évidemment la seconde, et réciproquement. Il en est donc de même relativement aux lignes quelconques décrites simultanément par les points m, m'.

[1] Supposons que l'on ait

$$v = v' + v'',$$

et démontrons qu'il en résulte nécessairement

$$l = l' + l''.$$

Soit une droite D. Imaginons sur cette droite un point n qui s'y meuve *en même temps et avec la même vitesse* que le point m' sur la ligne qu'il décrit. Les longueurs décrites simultanément par le point n sur la droite D, et par le point m' sur sa trajectoire, sont constamment égales. Imaginons, en outre, que la droite D glisse sur elle-même, dans le même sens que le point n, *en même temps et avec la même vitesse* que le point m'' sur la ligne qu'il décrit. Il y a, dès lors, égalité constante entre deux longueurs quelconques décrites simultanément, l'une par le point m'' sur sa trajectoire, l'autre par chacun des points de la droite D. Il s'ensuit aussi que les longueurs décrites par le point *n dans l'espace*, sont constamment égales à la somme des longueurs décrites simultanément par les points m' et m'' sur leurs trajectoires respectives. Eu égard au double mouvement qui l'anime suivant une même direction et dans un même sens, le point n se meut avec une vitesse totale exprimée par la somme $v' + v''$, et par conséquent égale à v. Or, par hypothèse, v est précisément la vitesse du point m sur sa trajectoire. *La conséquence est donc que les longueurs décrites simultanément par les points* m *et* n *sont constamment égales.*

Cela posé, l étant, pour le point m, une de ces longueurs, nous savons

Ces trois propositions se démontrent sans la moindre difficulté, les premières, en considérant deux points assujettis à rester sur un même rayon et à décrire en même temps deux circonférences concentriques; la dernière, en supposant le point m' mobile sur une droite et l'obligeant à s'y mouvoir avec la vitesse v', tandis que la droite glisse sur elle-même avec la vitesse v''.

3. Les notions qui précèdent renferment en principe toute la théorie de la rectification des courbes. Elles s'appliquent de même à la quadrature des aires et à la cubature des solides. Plus généralement encore, elles s'étendent à toutes les opérations désignées sous le nom d'*intégrations*.

Lorsqu'un point décrit une courbe, on peut concevoir un autre point décrivant une droite et supposer que, de part et d'autre, les vitesses des deux points passent, en même temps, par les mêmes degrés de grandeur. La conséquence est que deux longueurs quelconques, décrites simultanément, l'une sur la courbe, l'autre sur la droite, sont toujours égales, et peuvent ainsi se substituer l'une à l'autre. C'est sur ce principe élémentaire que se fonde toute la théorie de la rectification des courbes. En ce qui concerne les quadratures et les cubatures, de même que toutes les autres opérations analogues, il suffit d'un simple artifice pour rendre le même principe immédiatement applicable.

Voici quel est cet artifice.

On prend pour *équivalent numérique* de chacune des grandeurs variables que l'on considère une longueur décrite par un point mobile et composée avec l'unité linéaire comme la grandeur considérée se compose avec son unité propre. Cela fait, tout se réduit à comparer entre elles, d'une part, des longueurs décrites simultanément, d'autre part, les vitesses correspondantes et simultanées des points décrivants.

déjà que l'autre est, pour le point n, la somme des longueurs décrites simultanément par les points m' et m'', c'est-à-dire $l' + l''$. On a donc,

$$l = l' + l'' \qquad \text{C. Q. F. D.}$$

La proposition réciproque se démontre de la même manière.

Tant qu'il s'agit des longueurs substituées comme *équivalents numériques* aux grandeurs variables que l'on considère et dont on étudie les variations continues simultanées, les vitesses des points qui décrivent ces longueurs sont de simples vitesses, nettement définies et conçues directement sans la moindre difficulté. D'un autre côté, l'on peut dire de ces mêmes vitesses qu'elles sont *les vitesses d'accroissement* des grandeurs considérées. En général, on les désigne sous le nom de *différentielles* et on les exprime, soit en faisant précéder de la lettre d, soit en surchargeant d'un point le signe représentatif des grandeurs correspondantes; c'est ainsi, par exemple, que si l'on a en vue certaines grandeurs exprimées par les lettres x, y, a, etc., les symboles dx, dy, da, etc., ou $\dot{x}$, $\dot{y}$, $\dot{a}$, etc., désignent *les vitesses d'accroissement* de ces grandeurs, ou, ce qui revient au même, les vitesses des points qui décrivent les longueurs substituées comme *équivalents numériques* aux grandeurs x, y, a, etc.

4. Précisons davantage ces premières données fondamentales.

Soit x une grandeur quelconque continûment variable et $\dot{x}$ ou dx sa différentielle.

Prenons une droite D et, sur cette droite, à partir d'un point fixe o, une longueur om.

Par hypothèse, la longueur om est l'*équivalent numérique* de la grandeur x, c'est-à-dire qu'elle se compose avec l'unité linéaire comme la grandeur x se compose avec son unité propre. Il en résulte que la longueur om est comme la grandeur x incessamment variable, et, conséquemment, que le point m se trouve assujetti à glisser continûment sur la droite D.

Fig. 24.

o m

Cela posé, la *différentielle* $\dot{x}$ ou dx est la vitesse du point m sur la droite D.

Sans rien changer à ce qui précède, on peut substituer à la droite D une ligne quelconque. On dirait alors et plus généralement :

La différentielle $\dot{x}$ ou dx est la vitesse du point m sur sa trajectoire.

Soit y une autre grandeur quelconque dépendant de la pre-

mière et supposée comme elle incessamment variable. Nous pouvons abréger et de même que nous sommes conduit à résumer comme il suit la définition précédente :

La différentielle $\dot{x}$ *ou* dx *est la vitesse du point qui décrit la longueur substituée comme équivalent numérique à la grandeur* x,

nous dirons simplement :

La différentielle $\dot{y}$ *ou* dy *est la vitesse du point qui décrit la longueur substituée comme équivalent numérique à la grandeur* y.

Cette définition maintenant bien comprise est tout à fait générale.

La variable x est dite *indépendante* lorsqu'on en dispose et qu'on la fait croître ou décroître *uniformément.* En ce cas, la vitesse $\dot{x}$ est *constante* et choisie d'ailleurs comme on veut.

La fonction y dépend, par hypothèse, de la variable x. Il s'ensuit que la vitesse $\dot{y}$ dépend de la vitesse $\dot{x}$, et qu'en général, elle est incessamment variable, alors même que la vitesse $\dot{x}$ est supposée constante.

Partant de là, voici quel est l'objet du *calcul différentiel* proprement dit :

Étant données la variable x *et la fonction* y, *déterminer, pour chaque valeur de la variable* x, *la relation qui s'établit entre les vitesses simultanées correspondantes* $\dot{x}$, $\dot{y}$.

A côté de ce problème vient naturellement se poser le problème inverse :

Étant donnée la relation générale qui subsiste entre les vitesses simultanées $\dot{x}$, $\dot{y}$, *déterminer l'un par l'autre les accroissements simultanés produits par ces vitesses dans les grandeurs correspondantes* y *et* x.

Ce problème inverse peut être considéré comme l'objet du *calcul intégral* réduit à son expression la plus simple.

Ces préliminaires établis, abordons immédiatement l'exposé des règles du calcul différentiel. Chemin faisant, nous indiquerons, pour

les cas les plus simples, comment chacune de ces règles implique, par voie de réciprocité, une règle correspondante du calcul intégral.

5. Nous savons déjà que, sans changer en rien les expressions numériques introduites dans le calcul, on peut appliquer directement aux grandeurs données les résultats obtenus pour des longueurs équivalentes et réciproquement. De là résultent immédiatement les déductions suivantes, où l'on étend à des grandeurs quelconques les relations énoncées nos 1 et 2, en ce qui concerne la description simultanée de plusieurs longueurs et les vitesses correspondantes des points décrivants :

1° c *étant une grandeur constante, la vitesse*[1] $\dot{c}$ *est toujours nulle et réciproquement.*

2° y *étant une grandeur continûment variable, la vitesse* $\dot{y}$ *n'est pas nulle en général; elle est positive ou négative, selon que la grandeur* y *croît ou décroît.*

3° *Lorsqu'il existe entre deux grandeurs incessamment variables,* y *et* x, *un rapport constant* a, *le même rapport s'établit entre les vitesses simultanées* $\dot{x}$ *et* $\dot{y}$. (N° 2, règle 1.)

$$y = ax \quad \textit{donne, en conséquence,} \quad \dot{y} = a\dot{x};$$

4° *Lorsqu'il existe entre les vitesses simultanées* $\dot{y}$, $\dot{x}$ *un rapport constant* a, *le même rapport subsiste entre les accroissements simultanés des grandeurs correspondantes* y *et* x. *Ces accroissements s'expriment en faisant précéder de la lettre* Δ *les signes représentatifs des grandeurs considérées.* (N° 2, règle 2.)

$$\dot{y} = a\dot{x} \quad \textit{donne, en conséquence,} \quad \Delta y = a\Delta x;$$

5° *Lorsqu'il existe entre trois grandeurs incessamment variables,* x, y, z, *une relation telle que l'une soit constamment égale à la somme ou à la différence des deux autres, la même relation subsiste entre les vitesses correspondantes* $\dot{x}$, $\dot{y}$, $\dot{z}$. (N° 2, règle 3.)

$$z = y \pm x \quad \textit{donne, en conséquence,} \quad \dot{z} = \dot{y} \pm \dot{x};$$

[1] Le lecteur ne perdra pas de vue que les mots *vitesse* et *différentielle* sont ici tout à fait synonymes.

6° *Lorsqu'il existe entre les vitesses simultanées* $\dot{x}$, $\dot{y}$, $\dot{z}$ *une relation telle que l'une soit constamment égale à la somme ou à la différence des deux autres, la même relation subsiste entre les accroissements simultanés des grandeurs correspondantes* x, y, z. (N° 2, règle 3.)

$\dot{z} = \dot{y} \pm \dot{x}$ *donne, en conséquence,* $\Delta z = \Delta y \pm \Delta x$;

7° *Les règles* 1, 3, 5 *du présent numéro s'étendent d'elles-mêmes à un nombre quelconque de variables* z, y, x, *etc., combinées ou non avec des constantes* a, b, c, *etc.*

$z = a + by + cx +$ etc. *donne, en conséquence,* $\dot{z} = b\dot{y} + c\dot{x} +$ etc.;

8° *Les règles* 4 *et* 6 *s'étendent de la même manière :*

$\dot{z} = b\dot{y} + c\dot{x} +$ etc. *donne, en conséquence,* $\Delta z = b\Delta y + c\Delta x +$ etc.

Théorème fondamental du calcul différentiel.

6. Avant de poursuivre cette première série d'applications, montrons, en général, comment toute relation établie entre deux grandeurs continûment variables, implique une relation correspondante entre les différentielles de ces mêmes grandeurs, et réciproquement.

Soient deux grandeurs quelconques, fonctions l'une de l'autre, et variant ensemble d'une manière continue.

Considérons ces grandeurs lorsqu'après avoir acquis en même temps l'une la valeur quelconque x, l'autre la valeur correspondante y, elles s'écartent de ces valeurs en variant continûment et simultanément.

Par hypothèse, on a généralement

(1). . . . . $y = f(x)$,

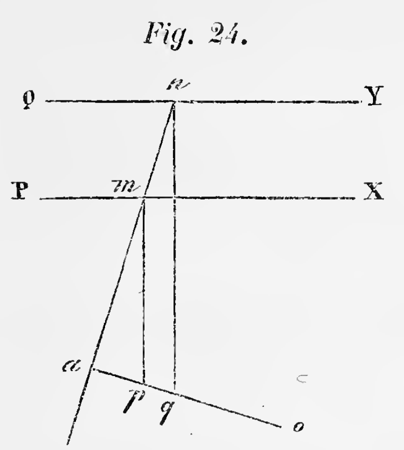
chaque valeur de x déterminant pour y une valeur correspondante, et réciproquement.

Soient Pm, Qn deux longueurs prises à partir des points P et Q

sur deux droites parallèles PX, QY, et substituées, comme équivalents numériques, l'une à la grandeur x, l'autre à la grandeur y.

A chaque position du point m sur la droite PX correspond une position déterminée du point n sur la droite QY. Concevons une droite mobile assujettie à passer constamment par les points m et n, tandis que ces points glissent simultanément l'un sur PX, l'autre sur QY. On sait que tout déplacement d'une droite dans un plan commence, en général, par rotation autour d'un certain point désigné sous le nom de *centre instantané de rotation* [1]. Cela posé, puisque chaque position du point m détermine une position correspondante de la droite mn, il en résulte qu'elle détermine en même temps la position correspondante du point o, centre instantané de rotation de la droite mn.

Fig. 24.



Du centre o abaissons sur la droite mn la perpendiculaire oa. Par les points m et n élevons sur les droites PX, QY deux perpendiculaires mp, nq et prolongeons-les jusqu'à leur rencontre en p et q avec la droite oa.

A l'origine de son déplacement, la droite mn peut être considérée *indifféremment* soit comme tournant autour du point o avec une certaine vitesse angulaire, soit comme tournant avec cette même vitesse angulaire autour d'un point quelconque de la droite oa, et glissant en même temps sur elle-même avec la vitesse effective du point pris pour centre de rotation.

Soit ω la vitesse angulaire communiquée à la droite mn et correspondante aux vitesses actuelles et simultanées $\dot{x}$, $\dot{y}$ des points m et n sur les droites PX, QY. Tout se passe à l'origine du déplacement comme si la droite mn tournait autour du centre o avec

[1] Voir, au besoin, les numéros 11, 12, 13 de la première partie, pages 37, 38 et suivantes.

la vitesse ω, ou bien que, tournant avec cette même vitesse autour d'un point quelconque de la droite oa, elle glissât en même temps sur elle-même avec une certaine vitesse convenablement déterminée; mais, quelle que soit cette vitesse de glissement, il est visible qu'elle n'altère en rien ni les positions, ni, par conséquent, les vitesses des points m et n sur les droites PX, QY. On peut donc en faire complétement abstraction, et considérer la droite mn comme tournant avec la vitesse ω, soit autour du point p, soit autour du point q.

En prenant le point p pour centre de rotation de la droite mobile mn, il vient immédiatement :

$$\dot{x} = pm.\ \omega.$$

En prenant le point q, on a de même

$$\dot{y} = qn.\ \omega.$$

De là résulte

$$\frac{\dot{y}}{\dot{x}} = \frac{qn}{pm}.$$

Nous savions déjà que les longueurs pm, qn dépendent exclusivement de la position du point m sur la droite PX, c'est-à-dire de la valeur affectée par la grandeur x. La dernière équation nous montre que, pour chaque état particulier de cette grandeur, le rapport des vitesses correspondantes et simultanées $\dot{y}$, $\dot{x}$ affecte, en général, une valeur déterminée et unique.

Concluons que *l'on peut attribuer indifféremment à la vitesse* $\dot{\mathrm{x}}$ *une valeur quelconque, constante ou variable. Dans tous les cas, le rapport* $\frac{\dot{\mathrm{y}}}{\dot{\mathrm{x}}}$ *reste toujours le même pour une même valeur affectée par la grandeur* x, *et l'on a généralement*

$$\dot{y} = \dot{x}.\ f'(x),$$

f'(x) *étant une fonction qui dérive de la fonction donnée et qui dépend exclusivement de la variable* x.

La fonction $f'(x)$ prend le nom de *fonction dérivée.* On rappelle

son origine et en même temps on la distingue de la fonction primitive $f(x)$, en lui attribuant la même caractéristique affectée d'un indice.

La quantité $f'(x)$ étant le facteur par lequel il faut multiplier la différentielle $\dot{x}$ ou dx pour obtenir la valeur correspondante de la différentielle $\dot{y}$ ou dy, on la désigne aussi sous le nom de *coefficient différentiel.*

On voit par ce qui précède que *l'objet du calcul différentiel proprement dit peut être considéré comme se réduisant à la détermination de la dérivée d'une fonction quelconque;* à ce point de vue, il se résout en ce qu'on appelle *le calcul des dérivées ou des fonctions dérivées.*

7. Nous venons d'établir que l'équation

$$(1) \quad \ldots\ldots\ldots \quad y = f(x)$$

implique comme conséquence générale la relation suivante :

$$(2) \quad \ldots\ldots\ldots \quad \dot{y} = \dot{x}\, f'(x).$$

Réciproquement étant donnée l'équation

$$(3) \quad \ldots\ldots\ldots \quad \dot{y} = \dot{x}\, \varphi(x),$$

si l'on désigne par $f(x)$ la fonction qui a pour dérivée $\varphi(x)$, on peut en conclure immédiatement :

$$(4) \quad \ldots\ldots\ldots \quad \Delta y = \Delta f(x).$$

En effet, si l'on représente par u la fonction $f(x)$, on a d'abord

$$u = f(x),$$

et par suite

$$\dot{u} = \dot{x}\, f'(x),$$

Mais, par hypothèse, $f'(x)$ est précisément égale à $\varphi(x)$; on peut donc écrire aussi

$$\dot{u} = \dot{x}\, \varphi(x).$$

De là résulte, eu égard à l'équation (3),

$$\dot{y} = \dot{u}.$$

Les vitesses $\dot{y}$, $\dot{u}$ étant toujours égales pour de mêmes valeurs attribuées de part et d'autre à $\dot{x}$ et x, il est évident que la même égalité subsiste nécessairement entre les accroissements simultanés des grandeurs correspondantes y et u. Il vient donc, conformément à la règle (4) du n° 5,

$$\Delta y = \Delta u = \Delta f(x). \qquad \text{C. Q. F. D.}$$

On voit par là comment la question générale des intégrations, désignées sous le nom de *quadratures*, se ramène à la considération très-simple de trois longueurs Δx, Δy, Δu décrites simultanément par trois points mobiles. A chaque position du point qui décrit la longueur Δx correspond, pour chacun des deux autres points, une seule et même vitesse. La conséquence évidente est que les longueurs Δy et Δu décrites en même temps que la longueur Δx sont constamment égales.

Du procédé général fourni par la méthode des limites pour la détermination des fonctions dérivées.

8. Le procédé que nous allons exposer ne nous est pas nécessaire; néanmoins nous avons plusieurs motifs pour ne pas le passer sous silence. En certains cas, il peut être plus simple ou plus rapide que la voie purement géométrique. Déjà connu des géomètres, il fait immédiatement ressortir la généralité absolue et l'extension sans bornes que comporte notre propre méthode. Il fournit, d'ailleurs, des moyens de contrôle et de vérification qui, s'ils ne sont point indispensables, ont cependant leurs avantages, ne fût-ce qu'à raison des points de vue multiples sous lesquels il convient quelquefois de présenter et de résoudre une même question.

Soit

$$y = f(x),$$

une fonction quelconque supposée continue et dont on se propose de déterminer la dérivée $f'(x)$.

Considérons les longueurs substituées comme équivalents numériques à deux accroissements quelconques simultanés Δy, Δx.

Soient $\dot{y}$, $\dot{x}$, les vitesses simultanées des points qui décrivent ces longueurs.

Si le rapport $\frac{\dot{y}}{\dot{x}}$ demeurait invariable à partir de l'origine des accroissements Δy, Δx, on aurait, conformément à la règle (4) du n° 5,

$$\frac{\Delta y}{\Delta x} = \frac{\dot{y}}{\dot{x}}.$$

Le rapport $\frac{\dot{y}}{\dot{x}}$ n'étant pas en général constant, mais variant au contraire incessamment dans l'intervalle Δx, on peut prendre cet intervalle assez petit pour que le rapport y soit toujours croissant ou toujours décroissant. On peut d'ailleurs, ainsi que nous l'avons vu, attribuer à $\dot{x}$ une valeur constante. Dans tous les cas, si nous représentons par $\frac{\dot{y}_0}{\dot{x}_0}$ la valeur initiale du rapport $\frac{\dot{y}}{\dot{x}}$ et par $\Delta \frac{\dot{y}}{\dot{x}}$ le changement subi par ce rapport dans l'intervalle Δx, on a évidemment

$$\frac{\Delta y}{\Delta x} \;\substack{<\\ \text{ou}\\ >}\; \frac{\dot{y}_0}{\dot{x}_0} + \Delta \frac{\dot{y}}{\dot{x}}.$$

selon que le rapport $\frac{\dot{y}}{\dot{x}}$ croissant ou décroissant dans l'intervalle Δx, la quantité $\Delta \frac{\dot{y}}{\dot{x}}$ est positive ou négative.

On a d'ailleurs en même temps et avec la même évidence

$$\frac{\Delta y}{\Delta x} \;\substack{>\\ \text{ou}\\ <}\; \frac{\dot{y}_0}{\dot{x}_0}.$$

De là résulte en général

(1). . . . . $$\frac{\Delta y}{\Delta x} = \frac{\dot{y}_0}{\dot{x}_0} + \mu \Delta \frac{\dot{y}}{\dot{x}},$$

μ étant une quantité comprise entre zéro et l'unité.

Cela posé, le rapport $\frac{\dot{y}}{\dot{x}}$ étant, par hypothèse, incessamment

variable, il s'ensuit que ce rapport varie continûment, et il suffit de resserrer indéfiniment l'intervalle Δx pour que l'accroissement $\Delta \frac{\dot y}{\dot x}$ se rapproche indéfiniment de zéro.

L'équation (1) prouve que le rapport des accroissements Δy, Δx comporte, en général, un développement composé de deux parties essentiellement distinctes : la première est indépendante de l'étendue attribuée à l'intervalle Δx; la seconde décroît indéfiniment et converge vers zéro avec cet intervalle. Pour obtenir isolément la première, il faut supprimer dans le développement tous les termes qui dépendent de l'intervalle Δx et qui diminuent avec cet intervalle. Or cette première partie est précisément la dérivée cherchée, et, en général, il suffit d'annuler l'intervalle Δx pour annuler en même temps tous les termes à supprimer. On voit donc aisément comment la recherche de la dérivée d'une fonction se ramène à la formation d'un développement dont on ne conserve que les termes indépendants de la quantité Δx et dont on fait disparaître les autres en annulant cette même quantité.

De là résulte comme expression générale du procédé fourni par la méthode des limites pour la recherche des fonctions dérivées, l'équation fondamentale établie ci-dessus et réductible à la forme suivante :

$$(2) \quad \ldots\ldots \quad \frac{\dot y}{\dot x} = f'(x) = \lim. \frac{\Delta y}{\Delta x}.$$

En écrivant l'équation sous cette forme, il ne faut point perdre de vue que les valeurs simultanées x, $\dot x$, $\dot y$ sont celles qui correspondent à l'origine des accroissements Δx et Δy.

Détermination géométrique de la limite vers laquelle converge le rapport de deux variables qui tendent en même temps vers zéro.

9. Reportons-nous aux données du n° 6 et considérons en particulier deux positions de la droite mobile, l'une *mn* supposée quelconque, l'autre PQ correspondante aux deux valeurs simultanées

$$x = 0, \qquad y = 0.$$

Soit i le point où vont se couper les droites mn, PQ. On a évidemment :

$$\frac{Qi}{Pi} = \frac{Qn}{Pm} = \frac{y}{x}.$$

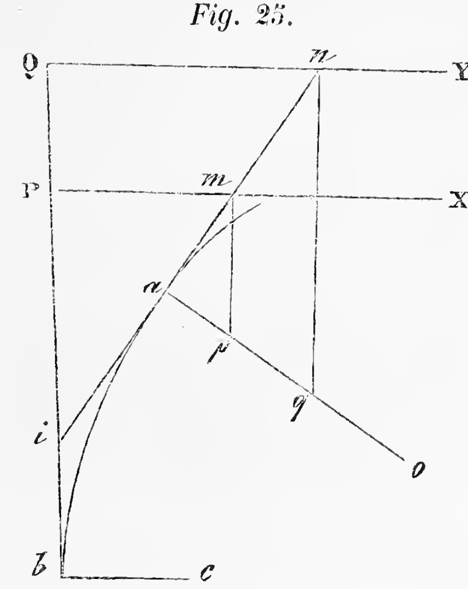


Fig. 25.

Nous savons en quoi consiste, pour la position quelconque mn, l'état de mouvement de la droite mobile. Cet état se compose d'une rotation et d'un glissement simultanés, la droite tournant autour du point a et glissant en même temps sur elle-même. Concevons une deuxième droite assujettie à coïncider toujours avec la droite mobile, mais dépourvue d'ailleurs de tout glissement. Soit D cette autre droite. Il est visible que le point a doit être considéré comme glissant sur la droite D, tandis que la droite D tourne autour du point a, tous deux simultanément et continûment. La conséquence est que le point a décrit, en général, une courbe, et que la tangente à cette courbe, en chaque position du point a, est la position correspondante de la droite mn.

Soit ba la courbe dont il s'agit; c le centre instantané de rotation qui correspond à la position PQ de la droite mobile; b la projection sur PQ du centre c. De même que la courbe ba touche en a la droite mn, de même elle touche en b la droite PQ.

Imaginons que la droite D soit ramenée continûment de la position mn à la position PQ. Les points a et i se déplacent simultanément, l'un sur l'arc ab, l'autre sur la droite PQ, et tous deux finissent en même temps par se confondre en b. Il suit de là que, tandis que les deux longueurs Qn et Pm convergent simultanément vers zéro, leur rapport converge en même temps vers la limite $\frac{Qb}{Pb}$.

Soient $\dot{x}_0$, $\dot{y}_0$ les vitesses simultanées des points m et n au sortir

des positions P et Q, on a, conformément aux déductions du n° 6,

$$\frac{Qb}{Pb} = \frac{\dot{y}_0}{\dot{x}_0}.^{*}$$

De là résulte, en conséquence,

$$(1) \quad \ldots\ldots \quad \lim \frac{y}{x} = \frac{Qb}{Pb} = \frac{\dot{y}_0}{\dot{x}_0}.$$

Le principe exprimé par l'équation (1) peut s'énoncer de la manière suivante :

Lorsque deux variables convergent simultanément vers zéro, leur rapport converge en même temps vers une certaine limite.

Cette limite est le rapport des valeurs que les différentielles des variables considérées affectent respectivement, lorsque ces variables s'annulent.

Cela posé, étant donné la fonction

$$y = f(x),$$

soient Δx et Δy deux accroissements quelconques simultanés des variables x et y. Quels que soient ces accroissements, ils satisfont toujours et nécessairement à la condition de converger en même temps vers zéro. Concluons que la déduction précédente leur est constamment applicable et qu'elle a, pour traduction algébrique, l'équation générale

$$(2) \quad \ldots\ldots \quad \lim \frac{\Delta y}{\Delta x} = \frac{\dot{y}}{\dot{x}} = f'(x).$$

* On peut placer les points P et Q sur une même perpendiculaire aux droites PX, QY. Nous n'avons pas supposé qu'il en fût ainsi. Néanmoins, il est aisé de voir que l'équation générale du n° 6 peut, dans tous les cas, s'écrire de la manière suivante :

$$\frac{\dot{y}}{\dot{x}} = \frac{qn}{pm} = \frac{an}{am}; \quad \text{on a donc ici} \quad \frac{Qb}{Pb} = \frac{\dot{y}_0}{\dot{x}_0}.$$

Cette équation n'étant autre que l'équation finale du numéro précédent, il est aisé de voir qu'elle implique, en ce qui concerne la recherche des fonctions dérivées par la méthode des limites, le principe et le mode d'application que nous avons exposés ci-dessus.

Règle générale de la différentiation d'un produit.

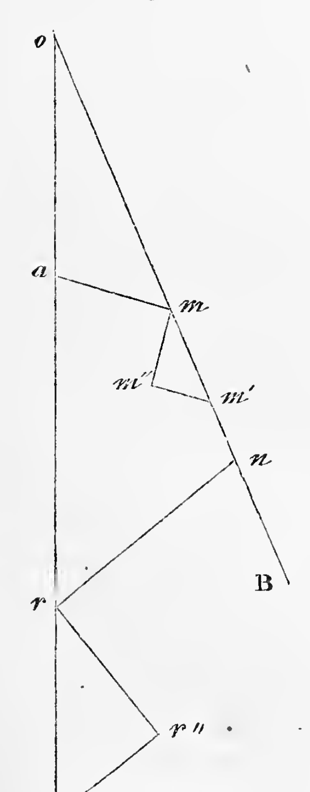
(*N. B.* La démonstration qui suit peut être remplacée par celle du n° 38, dont elle se déduit immédiatement.)

10. Étant donnée la fonction z égale au produit des deux variables x, y et déterminée par la relation

$$(1) \quad \ldots\ldots\ldots \quad z = xy,$$

on demande l'expression de la différentielle $\dot{z}$.

Fig. 26.



Soient oA, oB deux droites menées par le point o. Sur la droite oB prenons deux longueurs om, on, toujours comptées à partir du point o et substituées comme équivalents numériques, la longueur om à la grandeur x, la longueur on à la grandeur y. Sur la droite oA prenons oa égal à l'unité. Tirons la droite am et par le point n menons la droite nr, de manière que l'angle orn soit et demeure constamment égal à l'angle oma.

Les grandeurs x, y étant, par hypothèse, incessamment variables, il s'ensuit que les points m et n glissent simultanément sur la droite oB et qu'en conséquence, les droites am, nr se trouvent respectivement assujetties, la première à tourner autour du point a en passant constamment par le point m, la seconde à glisser le long de la droite oB avec le point n et à tourner en même temps autour de ce point de manière à ce que l'égalité des angles variables oma, orn ne cesse jamais d'avoir lieu.

En désignant par z la longueur *or*, on voit aisément que les triangles *oam*, *onr*, *toujours semblables*, fournissent la relation constante

$$z = xy.$$

Cela posé, il s'agit de déterminer la vitesse $\dot{z}$ avec laquelle le point r glisse sur la droite oA, tandis que les points m et n glissent en même temps sur la droite oB, le premier avec la vitesse quelconque $\dot{x}$, le second avec la vitesse également quelconque $\dot{y}$.

Soit mm' une longueur prise à partir du point m, sur la droite oB et égale à $\dot{x}$. Par les points m' et m menons deux droites, l'une $m'm''$, parallèle à ma, l'autre mm'', normale à la première.

En désignant par ω la vitesse angulaire que la vitesse $\dot{x}$ du point m communique à la droite am, dans la rotation de cette droite autour du point a, et par β l'angle *oma*, il vient

$$(2) \quad \ldots\ldots \quad \omega = \frac{mm''}{am} = \frac{\dot{x}\sin\beta}{am}.$$

Par hypothèse, la droite nr tourne autour du point n avec la vitesse ω, et, en même temps, elle est entraînée par le point n qui glisse sur la droite oB avec la vitesse $\dot{y}$. De là résultent pour la droite nr deux mouvements sumultanés, mais distincts et susceptibles d'être considérés séparément, l'un de rotation, l'autre de translation, tous deux d'ailleurs complétement définis.

Représentons par $\dot{z}_x$ la vitesse que la rotation de la droite nr autour du point n communique au point r sur la droite oA. L'angle *orn* étant égal à l'angle *ona* et, par conséquent, à β, supposons la longueur rr', prise sur oA, égale à $\dot{z}_x$ et par les points r', r menons deux droites, l'une $r'r''$, parallèle à rn, l'autre rr'', normale à la première. Le triangle $rr'r''$ semblable au triangle $mm'm''$ donne, comme tout à l'heure,

$$(3) \quad \ldots\ldots \quad \omega = \frac{rr''}{nr} = \frac{\dot{z}_x\sin\beta}{nr}.$$

La combinaison des équations (2) et (3) fournit pour $\dot{z}_x$ la valeur suivante :

$$(4) \quad \dot{z}_x = \frac{nr}{am}\dot{x} = \frac{on}{oa}\dot{x} = y\dot{x}.$$

Représentons par $\dot{z}_y$ la vitesse que la translation de la droite nr communique au point r sur la droite oA. Cette translation résultant de la vitesse $\dot{y}$ avec laquelle le point n de la droite nr glisse sur la droite oB, on a évidemment

$$(5) \quad \dot{z}_y = \frac{or}{on}\dot{y} = \frac{om}{oa}\dot{y} = x\dot{y}.$$

Ajoutant les expressions (4) et (5) des deux composantes de la vitesse cherchée $\dot{z}$, on trouve immédiatement

$$(6) \quad \dot{z} = \dot{z}_x + \dot{z}_y = y\dot{x} + x\dot{y}.$$

Ce résultat s'étend de lui-même au produit d'un nombre quelconque de facteurs. On peut l'énoncer comme il suit :

La différentielle d'un produit est la somme des différentielles qu'on obtient en opérant successivement sur chacun des facteurs variables comme s'il variait seul, les autres étant constants.

Dans le cas particulier de deux facteurs dont le produit est constant, on a

$$\dot{z} = 0,$$

et par suite

$$\frac{\dot{y}}{\dot{x}} = -\frac{y}{x},$$

Ce résultat peut s'énoncer de la manière suivante :

Lorsque deux grandeurs continûment variables ont un produit constant, leur rapport, changé de signe, devient celui de leurs différentielles.

Règle générale de la différentiation d'un quotient.

11. En appliquant les déductions qui précèdent à la relation

$$(1) \quad \ldots\ldots\ldots \quad y = \frac{z}{x},$$

on peut écrire immédiatement, comme conséquences des équations (1) et (6) du n° 10,

$$(2) \quad \ldots\ldots \quad \dot{y} = \frac{1}{x}(\dot{z} - y\dot{x}) = \frac{x\dot{z} - z\dot{x}}{x^2}.$$

De là résulte la règle générale énoncée comme il suit :

La différentielle d'un quotient s'obtient en soustrayant du produit du dénominateur par la différentielle du numérateur le produit du numérateur par la différentielle du dénominateur et en divisant le tout par le carré du dénominateur.

Dans le cas particulier où le numérateur du quotient donné est constant, la règle prend cet autre énoncé :

La différentielle du quotient d'une constante divisée par une variable s'obtient en formant le produit du numérateur par la différentielle du dénominateur, changeant ce produit de signe et le divisant par le carré du dénominateur.

Les règles établies dans ce numéro et dans celui qui précède sont d'un fréquent usage. Il importe de se familiariser avec elles, et plus généralement de s'exercer à la différentiation, comme on s'exerce au calcul en arithmétique et en algèbre, par des applications multipliées.

CHAPITRE II.

DIFFÉRENTIATION DES FONCTIONS ÉLÉMENTAIRES.

1° *Fonctions algébriques.*

12. Étant donnée la fonction algébrique

(1). . . . . $y = x^m,$

on demande de déterminer la différentielle $\dot{y}$.

Supposons d'abord que l'exposant m soit positif et entier. x^m est, en ce cas, le produit de m facteurs tous égaux à x. De là résulte immédiatement, d'après la règle générale exposée n° 10,

(2). . . . . $\dot{y} = m.x^{m-1}.\dot{x}.$

Supposons maintenant que l'exposant m soit positif et fractionnaire. En le représentant par $\frac{p}{q}$, on a

$$y = x^{\frac{p}{q}},$$

et par suite

$$y^q = x^p.$$

De là résulte, en vertu de l'équation (2),

$$qy^{q-1}\dot{y} = px^{p-1}.\dot{x},$$

et conséquemment

$$\dot{y} = \frac{p}{q}\,x^{\frac{p}{q}-1}.\,\dot{x} = mx^{m-1}.\,\dot{x}.$$

Supposons, en dernier lieu, que l'exposant m soit négatif, entier

ou fractionnaire. En le désignant par $-n$, on a

$$y = x^{-n} = \frac{1}{x^n}.$$

De là résulte, d'après la règle du n° 11 et conformément à l'équation (2) du présent numéro,

$$\dot{y} = -\frac{n.x^{n-1}.\dot{x}}{x^{2n}} = -nx^{-n-1}\dot{x} = mx^{m-1}\dot{x}.$$

Concluons que, quel que soit l'exposant m, positif ou négatif, entier ou fractionnaire, commensurable ou incommensurable [1], la fonction algébrique

$$y = x^m$$

a constamment pour différentielle

$$\dot{y} = mx^{m-1}.\dot{x}.$$

Ce résultat peut s'énoncer comme il suit, sous forme de règle générale:

La différentielle d'une puissance s'obtient en diminuant l'exposant d'une unité et en introduisant comme facteurs, d'une part, l'exposant primitif, d'autre part, la différentielle de la quantité soumise à l'exposant.

15. Le résultat établi ci-dessus conduit directement et par voie de réciprocité à la déduction suivante :

Étant donnée la relation

(1). . . . . $\dot{y} = cx^{m-1}.\dot{x}$,

où c *est une constante, il suffit d'observer que le produit* $cx^{m-1}.\dot{x}$

[1] La proposition établie pour une valeur quelconque fractionnaire de l'exposant m, s'étend d'elle-même au cas d'une valeur quelconque incommensurable.

est la différentielle de la fonction $c\frac{x^m}{m}$ *pour en conclure d'une manière générale, conformément au principe exposé* n° 7,

$$(2)\quad \Delta y = \frac{c}{m}\,\Delta(x^m).$$

On observera que l'équation (1) ne peut être considérée comme résultant de la différentiation d'une fonction algébrique de la forme $y{=}Ax^m$, qu'autant que l'exposant m affecte une valeur quelconque positive ou négative. Dans le cas particulier et unique où l'on supposerait l'exposant m égal à zéro, la fonction x^m se réduisant à l'unité et cessant, par conséquent, d'être variable, il est visible qu'elle ne peut correspondre à la différentielle $c\,\frac{\dot{x}}{x}$. De là vient que la formule (2) est alors en défaut et que la différentielle $\dot{y} = c\,\frac{\dot{x}}{x}$ exige une recherche particulière de la fonction dont elle dérive.

2° *Fonctions logarithmiques.*

Première solution.

14. Le problème que nous avons à résoudre d'après ce qui précède et dans l'ordre naturel des déductions, peut s'énoncer comme il suit :

On conçoit une fonction de la variable x, *telle que sa différentielle ait pour expression générale* $c\,\frac{\dot{x}}{x}$, c *étant une constante. Partant de là, il s'agit de déterminer quelle est cette fonction.*

Soit y la fonction cherchée. On a, par hypothèse,

$$(1)\quad \dot{y} = c\,\frac{\dot{x}}{x}.$$

Considérons en même temps deux valeurs de x, continûment croissantes ou décroissantes, et liées entre elles de manière à conserver un rapport constant m.

Les vitesses simultanées des points qui décrivent les longueurs

substituées comme équivalents numériques à ces deux valeurs conservent entre elles le même rapport constant m. (N° 2, règle 1.) Il en résulte pour la vitesse $\dot{y}$ deux valeurs simultanées, constamment égales, puisqu'elles sont exprimées respectivement, la première par

$$\dot{y} = c\,\frac{\dot{x}}{x},$$

la seconde par

$$\dot{y} = c\,\frac{m\dot{x}}{mx} = c.\,\frac{\dot{x}}{x}.$$

La conséquence évidente est qu'un seul et même accroissement de la fonction y correspond à chacun des intervalles déterminés pour la variable x par deux quelconques des termes qui se succèdent immédiatement dans la suite indéfinie

$$\ldots\ldots \quad m^{-3} \quad m^{-2} \quad m^{-1} \quad 1 \quad m \quad m^2 \quad m^3 \quad \ldots\ldots$$

Désignons par n cet accroissement et faisons correspondre à la valeur $x = 1$ la valeur $y = 0$. Si nous rangeons sur deux lignes les valeurs de x et de y, en plaçant les unes au-dessus des autres celles qui se correspondent respectivement, il est visible que nous aurons les deux suites

$$\begin{array}{ccccccccc} \ldots\ldots & m^{-3} & m^{-2} & m^{-1} & 1 & m & m^2 & m^3 & \ldots\ldots \\ \ldots\ldots & -3n & -2n & -n & 0 & n & 2n & 3n & \ldots\ldots \end{array}$$

Concluons que la fonction y est un logarithme et que l'on a, en conséquence,

(2). . . . . $y = \log.\ x.$

Dans le cas particulier où la constante c est égale à l'unité, les logarithmes correspondants prennent le nom de *logarithmes népériens* [1]. On distingue ces logarithmes en leur affectant pour

[1] On les désigne aussi sous le nom de *logarithmes naturels,* ou bien encore

caractéristique la lettre l, et en désignant leur base par la lettre e. De là résulte en général

(3). . . . . . . $y = \log x = c.lx$,

et conséquemment

(4). . . . . . . $c = \log e$.

On voit ainsi que la constante c est le logarithme de la base e * dans le système exprimé par la caractérisque *log*.

Deuxième solution.

15. Procédons directement en nous appuyant sur le théorème fondamental exposé n° 6.

Soit la fonction logarithmique

(1). . . . . $y = \log x$.

a étant une constante quelconque, posons

(2). . . . . $z = ax$,

il vient en substituant

(3). . . . . . $y = \log x = \log z - \log a$.

De là résulte, en désignant par $log'x$ la fonction dérivée de

de *logarithmes hyperboliques*, bien que cette dernière dénomination paraisse également applicable à tous les systèmes.

* Nous montrerons plus loin comment on parvient très-simplement à la relation générale

$$e^x = 1 + x + \frac{x^2}{1.2} + \frac{x^3}{1.2.3} + \text{etc.},$$

et, par suite, à la valeur

$$e = 2 + \tfrac{1}{2} + \tfrac{1}{6} + \text{etc.} = 2,7182818288459\,.....$$

logx, en appliquant le théorème fondamental du n° 6, et en ayant égard à l'équation (2) :

$$(4) \quad . \quad . \quad . \quad \dot{y} = \dot{x} \log' x = \dot{z} \log' z = a\dot{x} \log' z = a\dot{x} \log' ax.$$

L'équation (4) donne, en général,

$$(5) \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad a \log' ax = \log' x,$$

et, pour $x = 1$,

$$(6) \quad . \quad . \quad . \quad a \log' a = \log' 1 = \text{constante} = c.$$

Le nombre a étant quelconque, nous pouvons le remplacer par x et écrire, comme conséquence de l'équation (6),

$$(7) \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad \log' x = \frac{c}{x}.$$

Il suit de là qu'étant donnée la fonction logarithmique

$$(8) \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad y = \log x,$$

on a, pour expression générale de la différentielle $\dot{y}$,

$$\dot{y} = c \, \frac{\dot{x}}{x}.$$

16. La considération des logarithmes conduit très-simplement à la différentielle de la fonction x^m *; soit, en effet,

$$(1). \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad y = x^m.$$

* Cette considération conduit non moins simplement à la différentielle d'un produit ou d'un quotient ; soit, par exemple,

$$(1). \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad z = x.y,$$

On en déduit

$$(2). \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad lz = lx + ly,$$

et par suite

$$(3). \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad \frac{\dot{z}}{z} = \frac{\dot{x}}{x} + \frac{\dot{y}}{y}.$$

De là résulte, en multipliant, membre à membre, la première et la dernière

De là résulte, en prenant les logarithmes népériens des deux membres,

$$ly = mlx.$$

et par suite

$$\frac{\dot{y}}{y} = m\frac{\dot{x}}{x}.$$

Il vient donc immédiatement

(2). . . . . . . $\dot{y} = my\frac{\dot{x}}{x} = m.x^{m-1}.\dot{x}.$

Si les variables x, y étaient toutes deux négatives, ou que la variable x le fût seule, on pourrait changer leur signe sans altérer en rien l'équation (1). Le résultat obtenu est donc tout à fait général, bien qu'établi dans l'hypothèse où x et y seraient tous deux positifs.

3° *Fonctions exponentielles.*

17. Soit la fonction exponentielle

(1) . . . . $y = a^x.$

En prenant les logarithmes népériens des deux membres de l'équation (1), on a

(2). . . . . $ly = x.la.$

De là résulte, conformément à ce qui précède,

(3). . . . . $\frac{\dot{y}}{y} = \dot{x}la.$

de ces trois équations,

$$\dot{z} = y\dot{x} + x\dot{y}.$$

On voit ainsi comment il suffit de recourir au théorème fondamental du nº 6, pour en déduire, en quelques lignes, toutes les différentielles obtenues successivement dans ce qui précède.

Il vient donc, en général,

(4). . . . . $\dot{y} = y\dot{x}\,la = a^x.\dot{x}\,la,$

et, pour le cas particulier où la base a serait égale au nombre e, base du système des logarithmes népériens :

(5). . . . . $\dot{y} = e^x.\dot{x}$ *.

18. Les résultats obtenus pour les différentielles des logarithmes et des exponentielles conduisent, directement et par voie de réciprocité, aux déductions suivantes :

1° Étant donnée la relation

$$\dot{y} = c\,\frac{\dot{x}}{x},$$

où c est une constante, il suffit d'observer que l'expression $c\,\frac{\dot{x}}{x}$ est la différentielle de la fonction $c\,lx$, pour en conclure d'une manière générale :

$$\Delta y = c\Delta\,lx.$$

* La fonction e^x étant supposée développable en série convergente, on peut écrire

$$e^x = 1 + A_1x + A_2x^2 + A_3x^3 + \text{etc.}$$

De là résulte, en différenciant et supprimant le facteur $\dot{x}$,

$$e^x = A_1 + 2A_2x + 3A_3x^2 + 4A_4x^3 + \text{etc.}$$

Les deux valeurs, ainsi trouvées pour e^x, donnent l'identité

$$1 + A_1x + A_2x^2 + A_3x^3 + \text{etc.} = A_1 + 2A_2x + 3A_3x^2 + 4A_4x^3 + \text{etc.}$$

On déduit de là

$$A_1 = 1,\ A_2 = \frac{1}{1.2},\quad A_3 = \frac{1}{1.2.3},\quad A_4 = \frac{1}{1.2.3.4}\ \text{etc.},$$

et par suite

$$e^x = 1 + x + \frac{x^2}{1.2} + \frac{x^3}{1.2.3} + \text{etc.}$$

2° Étant donnée la relation

$$\dot{y} = ca^x.\dot{x},$$

où c et a sont des constantes, il suffit d'observer que le produit $cax.\dot{x}$ est la différentielle de la fonction $\frac{c}{la} a^x$ pour en conclure, comme tout à l'heure,

$$\Delta y = \frac{c}{la} \Delta a^x.$$

4° Fonctions circulaires, directes et inverses.

19. Les fonctions élémentaires qui nous restent à considérer sont les fonctions circulaires directes et inverses. Commençons par les fonctions directes, et soit, d'abord,

(1). . . . . $y = \sin. x.$

Sur la circonférence d'un cercle ayant l'unité pour rayon, et son centre en o, prenons l'arc $am = x$. Menons les rayons oa, om. Par le point m abaissons sur oa la perpendiculaire $mp = \sin. x$, et tirons la tangente mt.

Fig. 27.

L'arc x engendré par le point m, étant supposé croissant, prenons mt pour représenter, en direction, sens et grandeur, la vitesse totale $\dot{x}$ qui anime le point m au sortir de sa position actuelle.

Si du point t nous abaissons sur le prolongement de pm la perpendiculaire tb, mb sera la composante de la vitesse $\dot{x}$ dirigée suivant ce prolongement. Or, cette composante n'est autre chose que la vitesse $\dot{y}$: il vient donc

$$\dot{y} = mb,$$

et, comme on a déjà

$$\dot{x} = mt,$$

il en résulte immédiatement

$$\dot{y} = \frac{mb}{mt}\,\dot{x} = \dot{x}.\ \cos\ x.$$

20. Soit, en second lieu,

(1). . . . . $y = \cos\ x.$

Sans rien changer à ce qui précède, on a $po = \cos x$, et l'on voit que, dans le triangle mbt, le côté bt représente en direction, sens et grandeur la composante de la vitesse $\dot{x}$ parallèle au rayon oa. Il s'ensuit que cette composante est la vitesse du point p sur ce même rayon, c'est-à-dire $\dot{y}$. Observant que la vitesse $\dot{y}$ est négative, puisque le cosinus y diminue tandis que l'arc x augmente, il vient

$$\dot{y} = -\ bt,$$

on a d'ailleurs comme ci-dessus,

$$\dot{x} = mt.$$

De là résulte

$$\dot{y} = -\ \frac{bt}{mt}\,\dot{x} = -\ \dot{x}\sin\ x.$$

21. Soit, en troisième lieu,

(1). . . . . $y = \mathrm{tg.}\ x.$

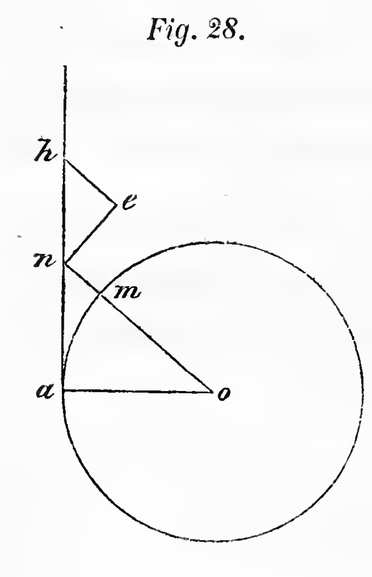


Fig. 28.

Prolongeons le rayon om jusqu'à sa rencontre en n avec la perpendiculaire élevée en a sur le rayon oa; an et on sont respectivement la tangente et la sécante de l'arc x. Lorsque cet arc augmente par le déplacement continu du point m sur la circonférence am, le point n glisse le long de ah, de n vers h : soit nh la vitesse actuelle qui correspond à ce glissement. Cette vitesse est évidemment la vitesse $\dot{y}$ qu'il s'agit de déterminer. Elle se décompose en deux vitesses simultanées, ne, he,

l'une perpendiculaire au rayon prolongé on, l'autre dirigée suivant ce même rayon.

La composante ne étant la vitesse communiquée au point n du rayon on par la rotation de ce rayon autour du centre o, et $\dot{x}$, celle qui anime simultanément le point m dans cette même rotation, on a,

$$\dot{x} = \frac{ne}{on}\text{*},$$

mais déjà, et en même temps, l'on a

$$\dot{y} = nh.$$

Il vient donc

(2) . . . . . . $\dot{y} = \dot{x}.on.\frac{nh}{ne} = \frac{\dot{x}}{\cos^2 x}.$

S'il s'agissait de la fonction,

(3). . . . . $y = \cot. x.$

On aurait, soit en opérant de même et observant qu'en ce cas, la vitesse $\dot{y}$ est négative, soit en remplaçant x par $\frac{\pi}{2} - x$ dans les résultats qui précèdent :

$$\dot{y} = -\frac{\dot{x}}{\sin^2 x}.$$

22. Soit, en dernier lieu,

(1) . . . . $y = \sec. x.$

En se reportant au n° 21, on voit immédiatement que la vitesse du point n sur le rayon on est représentée en direction, sens et grandeur par eh. On a donc

$$\dot{y} = eh.$$

On a d'ailleurs, comme précédemment,

$$\dot{x} = \frac{ne}{on}.$$

* On ne perdra pas de vue que, par hypothèse, le rayon de l'arc x est égal à l'unité.

Il vient donc

(2) . . . $\dot{y} = \dot{x}.on.\dfrac{eh}{ne} = \dot{x}\sec x.\operatorname{tg} x.$

S'il s'agissait de la fonction

(3) . . . . $y = \operatorname{cosec} x.$

On aurait, soit en opérant de même et observant qu'en ce cas, la vitesse $\dot{y}$ est négative, soit en remplaçant x par $\frac{\pi}{2} - x$ dans les résultats qui précèdent,

(4) . . . . . . $\dot{y} = -\operatorname{cosec} x.\cot x.$

23. En résumé :

$y = \sin x$	donne	$\dot{y} = \dot{x}\cos x,$
$y = \cos x$	. . . . . .	$\dot{y} = -\dot{x}\sin x,$
$y = \operatorname{tg} x$	. . . . . .	$\dot{y} = \dfrac{\dot{x}}{\cos^2 x},$
$y = \cot x$	. . . . . .	$\dot{y} = -\dfrac{\dot{x}}{\sin^2 x},$
$y = \sec x$	. . . . . .	$\dot{y} = \dot{x}.\operatorname{tg} x \sec x,$
$y = \operatorname{cosec} x$	. . . . . .	$\dot{y} = -\dot{x}\operatorname{cosec} x.\cot x.$

Réciproquement, et conformément aux règles des nos 5 et 7,

$\dot{y} = \dot{x}\cos x$	donne	$\Delta y = \Delta \sin x,$
$\dot{y} = -\dot{x}\sin x$	. . . . . .	$\Delta y = \Delta \cos x,$
$\dot{y} = \dfrac{\dot{x}}{\cos^2 x}$	. . . . . .	$\Delta y = \Delta \operatorname{tg} x,$
$\dot{y} = -\dfrac{\dot{x}}{\sin^2 x}$	. . . . . .	$\Delta y = \Delta \cot x,$
$\dot{y} = \dot{x}\sec x \operatorname{tg} x$	. . . . . .	$\Delta y = \Delta \sec x,$
$\dot{y} = -\dot{x}\operatorname{cosec} x.\cot x$	. . . . . .	$\Delta y = \Delta \operatorname{cosec} x.$

24. Considérons actuellement les fonctions circulaires inverses, et soit, d'abord,

(1). . . . . $y = \operatorname{arc}\sin x.$

De là résulte

$$x = \sin y,$$

et par suite

$$\dot{x} = \dot{y} \cos y = \dot{y} \sqrt{1 - x^2}.$$

Il vient donc :

$$(2) \quad \ldots\ldots\ldots \quad \dot{y} = \frac{\dot{x}}{\sqrt{1 - x^2}}.$$

Si l'on voulait opérer directement, il suffirait de se reporter au n° 19. On observerait que, dans le cas dont il s'agit ici, on a, d'une part,

$$\dot{y} = mt,$$

et, d'autre part,

$$\dot{x} = mb.$$

De la résulte immédiatement

$$\dot{y} = \dot{x}\frac{mt}{mb} = \frac{\dot{x}}{po} = \frac{\dot{x}}{\sqrt{1 - x^2}}.$$

25. Les procédés du n° 24 s'appliquent, de la même façon, aux autres fonctions circulaires, inverses des premières. Bornons-nous à résumer les résultats dans les tableaux suivants :

$y = \text{arc sin } x$	donne	$\dot{y} = \dfrac{\dot{x}}{\sqrt{1 - x^2}},$
$y = \text{arc cos } x$	......	$\dot{y} = -\dfrac{\dot{x}}{\sqrt{1 - x^2}},$
$y = \text{arc tg } x$	......	$\dot{y} = \dfrac{\dot{x}}{1 + x^2},$
$y = \text{arc cot } x$	......	$\dot{y} = -\dfrac{\dot{x}}{1 + x^2},$
$y = \text{arc sec } x$	......	$\dot{y} = \dfrac{\dot{x}}{x\sqrt{x^2 - 1}},$
$y = \text{arc cosec } x$	......	$\dot{y} = -\dfrac{\dot{x}}{x\sqrt{x^2 - 1}}.$

Réciproquement, et conformément aux règles des n°s 5 et 7,

$$\dot{y} = \frac{\dot{x}}{\sqrt{1-x^2}} \quad \text{donne} \quad \Delta y = \Delta \text{ arc sin } x,$$

$$\dot{y} = -\frac{\dot{x}}{\sqrt{1-x^2}} \quad \ldots\ldots \quad \Delta y = \Delta \text{ arc cos } x,$$

$$\dot{y} = \frac{\dot{x}}{1+x^2} \quad \ldots\ldots \quad \Delta y = \Delta \text{ arc tg } x,$$

$$\dot{y} = -\frac{\dot{x}}{1+x^2} \quad \ldots\ldots \quad \Delta y = \Delta \text{ arc cot } x,$$

$$\dot{y} = \frac{\dot{x}}{x\sqrt{x^2-1}} \quad \ldots\ldots \quad \Delta y = \Delta \text{ arc sec } x,$$

$$\dot{y} = -\frac{\dot{x}}{x\sqrt{x^2-1}} \quad \ldots\ldots \quad \Delta y = \Delta \text{ arc cosec } x.$$

CHAPITRE III.

EXTENSION GÉNÉRALE DES RÈGLES ÉTABLIES POUR LA DIFFÉRENTIATION DES FONCTIONS ÉLÉMENTAIRES.

Différentielles des fonctions de fonction.

26. Soit une fonction quelconque

$$y = f(x).$$

De là résulte, en général,

$$\dot{y} = f'(x) \cdot \dot{x}.$$

La fonction $f'(x)$ est complétement déterminée par cela seul qu'elle exprime, pour une fonction donnée, $y = f(x)$, le rapport des vitesses correspondantes et simultanées $\dot{y}$, $\dot{x}$. Elle prend, par

rapport à la fonction dont elle dérive ainsi, le nom de *fonction dérivée.* On rappelle son origine et en même temps on la distingue de la fonction primitive, en lui attribuant la même caractéristique affectée d'un accent.

Cela posé, soit y une fonction de x déterminée par les équations simultanées

$$y = F(u), \quad u = \varphi(x).$$

De la résulte

$$(1) \quad y = F[\varphi(x)],$$

et il s'agit d'établir la relation existant entre les vitesses simultanées $\dot{y}$, $\dot{x}$. On a directement,

$$\dot{y} = F'(u)\,\dot{u}, \quad \dot{u} = \varphi'(x).\,\dot{x},$$

et, par suite,

$$(2) \quad \dot{y} = F'(u).\,\varphi'(x)\,\dot{x}.$$

Ce résultat peut s'exprimer généralement comme il suit :

La différentielle d'une fonction de fonction s'obtient en prenant la dérivée de la fonction principale par rapport à la fonction secondaire considérée comme simple variable, et en multipliant cette dérivée par la différentielle de la fonction secondaire.

La règle que nous venons de formuler s'étend d'elle-même au cas où la fonction dite *secondaire* serait une fonction de fonction, et, ainsi de suite indéfiniment.

Différentiation des fonctions composées [1].

NB. — Au lieu de procéder comme il suit, il est plus simple de passer les nos 27, 28, et d'intercaler, à leur place, le no 38.

27. Soit z une fonction composée ou complexe, dépendant à la

[1] Si l'on veut abréger et s'en tenir exclusivement aux ressources offertes

fois de deux variables x, y, et représentée par

$$(1). \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \qquad z = f(x, y).$$

On demande de déterminer la différentielle $\dot{z}$ pour le cas général où les deux grandeurs x, y varient simultanément.

Désignons par A la surface que l'équation (1) détermine par rapport à trois axes coordonnés OX, OY, OZ.

Soit,

C une ligne tracée sur la surface A et prise pour génératrice de cette surface;

m un point mobile assujetti à glisser sur la ligne C pendant la génération de la surface A;

u la vitesse attribuée au point m sur la ligne C.

Dans le déplacement continu de la ligne C, deux cas sont possibles, selon que cette ligne change de position sans changer de forme, ou qu'elle change en même temps de forme et de position.

Supposons d'abord la ligne C de forme invariable.

En ce cas, on peut toujours et, à chaque instant, considérer le mouvement de la ligne C comme se composant de deux mouvements simultanés et distincts, l'un de rotation autour du point m, l'autre de translation [1]. Soit v la vitesse *actuelle* du point m sur

par la géométrie plane, on peut, avec avantage, remplacer le n° 27 par le n° 38.

[1] Soit μ le point de la ligne C qui coïncide avec le point m *à l'instant que l'on considère*, et D_1 la touchante en ce point. Représentons-nous les rayons vecteurs allant du point μ aux autres points de la ligne C. Lorsque la ligne C change de position sans changer de forme, ces rayons forment, avec la ligne C et la droite D_1, un système invariable. Lorsque la ligne C change de forme en même temps que de position, on peut dire de la droite D ce que nous avons dit plus haut de la ligne C, à savoir, que la droite D_1 est animée de deux mouvements simultanés, l'un de rotation autour du point μ, l'autre de translation. S'agit-il ensuite de la ligne C? Pour tenir compte à la fois des deux changements qu'elle subit *à partir de l'instant considéré*, il suffit d'attribuer à chacun des rayons vecteurs allant du point μ aux autres points de la ligne C,

la surface A. Cette vitesse ne peut évidemment dépendre en aucune façon de la rotation de la ligne C autour du point m. Il s'ensuit donc qu'elle résulte exclusivement de la translation mentionnée ci-dessus et du glissement du point m sur la ligne C.

Supposons, en second lieu, que la ligne C change de forme en même temps qu'elle change de position.

D étant la directrice du point m sur la ligne C, il suffit de substituer à la ligne C la droite D pour que les mêmes déductions soient *littéralement* applicables et subsistent ainsi généralement.

Désignons par μ le point de la ligne C qui coïncide avec le point m à l'instant que l'on considère. Les composantes de la vitesse v sont dirigées respectivement, l'une suivant la tangente à la trajectoire du point μ, l'autre suivant la tangente à la ligne C. Soit P le plan déterminé par ces deux tangentes, et T la droite suivant laquelle est dirigée la vitesse v. Il est visible que la droite T est nécessairement située dans le plan P. On voit d'ailleurs que, suivant la valeur attribuée à la vitesse u du point m sur la ligne C, la droite T peut prendre dans le plan P toutes les directions imaginables. De là résulte évidemment la conclusion suivante :

Les tangentes à toutes les lignes tracées sur la surface A *et pas-*

1° l'état de mouvement de la droite D_1; 2° un certain glissement sur lui-même *; 3° une rotation particulière autour du point μ.

Cela posé, il est visible que la vitesse du point m, *au sortir du lieu* μ, n'est modifiée ni en grandeur ni en direction par le changement de forme de la ligne C. Cette vitesse est la même que si, *à partir de l'instant considéré*, la ligne C persistait dans la forme qu'elle affecte *à ce même instant*. Elle est la même que si le point m sortait du lieu μ en glissant sur la droite D_1 avec le degré de rapidité qu'on lui attribue sur la ligne C. Ces simples remarques permettent de considérer le cas où la ligne C change en même temps de forme et de position, comme immédiatement réductible à celui où cette ligne change de position sans changer de forme.

* Ce glissement correspond, pour chaque rayon vecteur, au changement de grandeur qu'il peut avoir à subir, comme conséquence du changement de forme de la ligne C. On ne perdra pas de vue que l'état de mouvement de la droite D_1 se compose d'une rotation autour du point μ et d'une translation qui n'est autre que la vitesse *actuelle* de ce point *rendue commune* à tous les autres.

sant par le point m *sont situées, en général, dans un seul et même plan* [1].

Sans rien changer à ce qui précède, soient x, y, z les coordonnées du point m. Les composantes de la vitesse v parallèles aux axes OX, OY, OZ, sont respectivement $\dot{x}$, $\dot{y}$, $\dot{z}$. Considérons les deux sections s, s' faites en m parallèlement aux plans des zx et des zy. D, D′ étant les droites qui touchent en m les sections s, s', nous savons que le plan de ces droites contient la direction de la vitesse v, et qu'en conséquence, cette vitesse est décomposable en deux autres a, a' respectivement dirigées, l'une suivant la droite D, l'autre suivant la droite D′. Si nous désignons par $\dot{z}_x$ la valeur déduite de l'équation (1) en opérant sur z dans l'hypothèse $y =$ constante, il est visible que la vitesse a se décompose en deux autres, l'une $\dot{x}$, l'autre $\dot{z}_x$. Si nous désignons de même par $\dot{z}_y$ la valeur déduite de l'équation (1) en opérant sur z dans l'hypothèse $x =$ constante, il est visible que la vitesse a' se décompose en deux autres l'une $\dot{y}$, l'autre $\dot{z}_y$. Concluons que la composante de la vitesse v parallèle à oz peut être exprimée indifféremment soit par $\dot{z}$, soit par la somme algébrique des deux vitesses simultanées $\dot{z}_x$ et $\dot{z}_y$. De là résulte immédiatement

$$(2). \quad . \quad . \quad . \quad \dot{z} = \dot{z}_x + \dot{z}_y = \dot{x}\, f_x'(x, y) + \dot{y}\, f_y'(x, y)\ ^{*}.$$

L'équation (1), impliquant comme conséquence l'équation (2), il en résulte, pour les fonctions composées ou complexes, une règle

[1] La démonstration suppose qu'il y a continuité autour du point μ. Elle suppose, en outre, que, dans la génération de la surface A par la ligne C, le point μ est animé d'une certaine vitesse, différente de zéro et non dirigée suivant la génératrice. On voit aisément que ces conditions subsistent en général, et qu'elles ne peuvent cesser d'être remplies qu'en certains points singuliers de la surface A.

* Dans les expressions de la forme

$$\dot{z}_x, \quad f_x'(x, y), \quad \dot{z}_y, \quad f_y'(x, y),$$

l'indice inférieur exprime celle des variables à laquelle l'opération effectuée se rapporte, les autres variables étant considérées comme constantes.

générale qui se combine avec les précédentes et comprend ainsi tous les cas possibles d'application. Cette règle peut s'énoncer comme il suit :

La différentielle d'une fonction composée ou complexe est la somme des différentielles qu'on obtient en distinguant dans la fonction ses éléments variables, et en opérant successivement pour chaque élément distinct, comme s'il était seul variable, tandis que tous les autres sont supposés constants [1].

[1] Le procédé fourni par la méthode des limites conduit directement et très-simplement à ce résultat.

Observons d'abord que la limite du produit de plusieurs facteurs est égale au produit des limites respectives de ces mêmes facteurs.

Cela posé, soit la relation générale

(1) . . . . $z = f(x, y).$

Par hypothèse les grandeurs x, y varient en même temps et avec continuité. De là résulte entre ces grandeurs une relation qui peut être déterminée ou arbitraire, mais qui, dans tous les cas, peut s'exprimer de la manière suivante :

(2) . . . . $y = \varphi(x).$

L'équation (1) devient, eu égard à l'équation (2),

(3) . . . . $z = f(x, \varphi(x)) = \mathrm{F}(x),$

et l'on en déduit, conformément à la formule (2) du nº 8,

$$\frac{\dot z}{\dot x} = \lim \frac{\Delta \mathrm{F}(x)}{\Delta x} = \lim \frac{f(x+\Delta x, y+\Delta y) - f(x+\Delta x, y) + f(x+\Delta x, y) - f(x, y)}{\Delta x}.$$

De là résulte, en premier lieu,

$$\frac{\dot z}{\dot x} = \lim \frac{f(x+\Delta x, y+\Delta y) - f(x+\Delta x, y)}{\Delta y} \cdot \frac{\Delta y}{\Delta x} + \lim \frac{f(x+\Delta x, y) - f(x, y)}{\Delta x.},$$

en second lieu,

$$\frac{\dot z}{\dot x} = \frac{\dot y}{\dot x} f_y'(x, y) + f_x'(x, y),$$

et, par suite,

(4) . . . . $\dot z = \dot y\, f_y'(x, y) + \dot x .\, f_x'(x, y).$

Veut-on déduire de l'équation (4) la propriété caractéristique du plan

Montrons par un exemple comment la règle qui vient d'être formulée se combine avec celle du n° 26, et ramène ainsi toutes les opérations du calcul différentiel à la différentiation des fonctions élémentaires.

Soit

$$y = x^x \sin lx,$$

l étant la caractéristique du système des logarithmes népériens.

Si nous posons

$$y = x^z \sin u,$$

tangent? Il suffit de se reporter à la surface représentée par l'équation (1) dans un système quelconque d'axes coordonnés, et de considérer, pour un même point quelconque m de cette surface, les trois tangentes situées respectivement, la première dans un plan parallèle aux zx, la deuxième dans un plan parallèle aux zy, la troisième dans un plan quelconque intermédiaire.

Transportons l'origine au point m et, sur la dernière des trois tangentes mentionnées tout à l'heure, prenons un point n, dont les coordonnées soient respectivement $z = \dot z$, $y = \dot y$, $x = \dot x$. A l'abscisse $\dot x$ correspond pour la première tangente une ordonnée $\dot z_x$ déterminée par la relation

$$\dot z_x = \dot x \, f'_x(x, y);$$

à l'abscisse $\dot y$ correspond de même pour la deuxième tangente une ordonnée $\dot z_y$ déterminée par la relation

$$\dot z_y = \dot y \, f'_y(x, y).$$

Cela posé, il est aisé de voir que la relation générale

$$\dot z = \dot z_x + \dot z_y$$

résultant de l'équation (4), implique comme conséquence immédiate la déduction suivante :

Les trois tangentes considérées sont dans un seul et même plan. On voit d'ailleurs qu'en disposant du rapport $\frac{\dot y}{\dot x}$, on peut changer comme on veut la position du plan intermédiaire dans lequel est située la troisième tangente. De là donc résulte aussi cet énoncé général :

Le plan tangent en un point d'une surface contient, en général, les tangentes à toutes les courbes tracées sur la surface et passant par ce point.

nous en déduirons d'une manière générale

$$\dot{y} = \dot{x}zx^{z-1} \sin u + \dot{z}.x^{z}.lx. \sin u. + \dot{u}x^{z} \cos u.$$

De là résulte, en remplaçant z par x, et u par lx,

$$\dot{y} = \dot{x}\,(x^{x} \sin lx + x^{x}\, lx. \sin lx + x^{x-1} \cos lx).$$

28. Soit une surface A; O un point de cette surface; OX, OY, OZ, trois droites menées par le point O et non situées dans un même plan; OL une droite quelconque tracée par le point O dans le plan XOY.

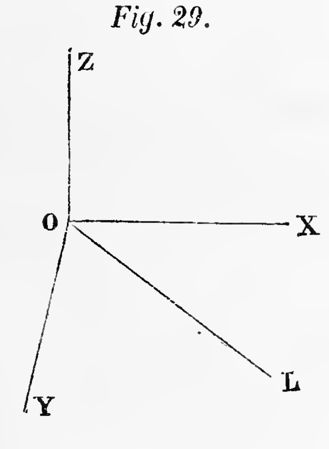


Fig. 29.

Prenons les droites OX, OY, OZ pour axes coordonnés, et, considérant les sections faites dans la surface A par les plans ZOX, ZOY, ZOL, désignons-les respectivement la 1re par Z_x, la 2me par Z_y, la dernière par Z_l.

Soient m_x, m_y, m_l trois points qui partent en même temps du point O et qui décrivent simultanément, le 1er la section Z_x, le 2me la section Z_y, le 3me la section Z_l.

Le mouvement de ces trois points pouvant être quelconque, supposons-le réglé de manière que les points m_x, m_l, m_y aient toujours même projection, les deux premiers sur l'axe des x, les deux derniers sur l'axe des y.

Concevons trois droites mobiles T_x, T_y, T_l assujetties à rester parallèles au plan ZOX et à toucher la surface A, la droite T_x en m_x, la droite T_y en m_y, la droite T_l en m_l.

x, y étant les coordonnées du point m_l dans le plan XOY, et α l'angle que la droite T_l fait avec l'axe des x, on a généralement

$$(1). \quad . \; . \; . \; . \; . \; . \; . \quad \alpha = \varphi(x,\ y).$$

De là résulte, conformément à l'équation (2) du numéro qui précède :

$$\dot{\alpha} = \dot{\alpha}_x + \dot{\alpha}_y = \dot{x}\,\varphi'_x(x, y) + \dot{y}\,\varphi'_y(x, y)\ ^*.$$

Appliquée au point O, l'équation (2) exprime la propriété suivante :

A l'origine commune du déplacement simultané des trois points m_x, m_y, m_t, *la vitesse angulaire de la tangente* T_t *est la somme des vitesses angulaires des tangentes* T_x *et* T_y.

Résumé des résultats précédents.

29. Les notions qui précèdent suffisent pour que, dans le cas d'une fonction quelconque simple ou composée,

$$F(x, y, z, \ldots) = V = o,$$

on puisse déterminer la relation correspondante.

$$\dot{x}V'_x + \dot{y}V'_y + \dot{z}V'_z + \text{etc.} = o.$$

Elles suffisent également pour que, étant donnée la relation

(1) . . . . $\dot{y} = \dot{x}\,\varphi(x)$,

on puisse en déduire la relation réciproque

(2) . . . . $\Delta y = \Delta f(x)$,

* Soit v la vitesse actuelle du point m_t sur sa trajectoire;

$\dot{x}$, $\dot{y}$, les composantes de la vitesse v dans le plan XOY;
μ le point de la surface A qui coïncide avec le point m_t, à l'instant que l'on considère;
S_x, S_y les sections que déterminent, dans la surface A, deux plans menés par le point μ, l'un parallèlement aux zx, l'autre parallèlement aux zy.

Cela posé, voici quelle est la signification précise et générale des symboles $\dot{\alpha}_x$, $\dot{\alpha}_y$.

$\dot{\alpha}_x$ est la valeur *affectée* par $\dot{\alpha}$ *dans l'hypothèse* où le point m_t sortirait du lieu μ suivant la section S_x, la vitesse $\dot{x}$ n'étant pas changée.

$\dot{\alpha}_y$ est la valeur *affectée* par $\dot{\alpha}$ *dans l'hypothèse* où le point m_t sortirait du lieu μ suivant la section S_y, la vitesse $\dot{y}$ n'étant pas changée.

toutes les fois que l'inspection de la dérivée $\varphi(x)$ permet de reconnaître la fonction primitive correspondante $f(x)$.

Pour compléter cette dernière solution, nous allons montrer comment on peut, dans tous les cas, déduire de l'équation (1), sinon l'équation (2), du moins une représentation géométrique équivalente.

$\varphi(x)$ étant, par hypothèse, une fonction de la variable x entièrement connue, imaginons qu'elle représente l'ordonnée z d'une courbe rapportée à des axes coordonnés rectangulaires et ayant pour équation

$$z = \varphi(x).$$

Soit BE cette courbe; si l'on désigne par σ l'aire comprise entre la courbe BE, l'axe des x et deux ordonnées, l'une fixe, l'autre mobile, on a généralement [1].

Fig. 30.

$$\dot{\sigma} = \dot{x}z = \dot{x}.\varphi(x).$$

De là résulte en vertu de l'équation (1)

$$\dot{y} = \dot{\sigma},$$

[1] Soit *oam* un triangle limité par deux droites fixes *oa*, *am* et par une droite *om*, mobile autour du point *o*. (Voir la fig. 31, page suivante.)

U étant la surface du triangle *oam*, h la perpendiculaire abaissée du point *o* sur la base *am*, et x cette base, on a généralement.

$$U = \frac{hx}{2}.$$

De là résulte, conformément à la règle 3 du numéro 5,

$$\dot{U} = \frac{h\dot{x}}{2}.$$

Représentons par mm' la vitesse $\dot{x}$ du point m et achevons le triangle $mm'm''$, dont les côtés mm'', $m'm''$ sont respectivement dirigés, l'un perpen-

et, conséquemment,

$$\Delta y = \Delta \sigma.$$

Mais d'un autre côté, si les valeurs extrêmes attribuées à la variable sont x, x' et qu'on prenne $op=x$, $op'=x'$, on a, en désignant par mp, mp' les ordonnées correspondantes,

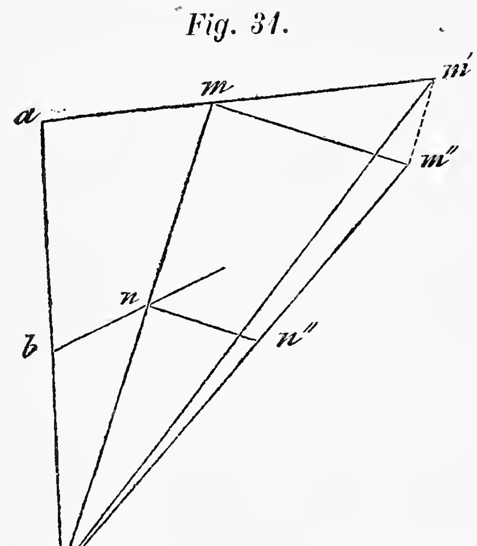
$$\Delta \sigma = pmm'p'.$$

Il vient donc aussi comme équivalent géométrique de l'équation (2)

$$\Delta y = \text{aire } (pmm'p').$$

diculairement, l'autre parallèlement à la droite om. Si nous tirons les droites om', om'', il est visible que les triangles omm', omm'' sont équivalents, puisqu'ils ont même base om, et leurs sommets m', m'' situés sur une même droite parallèle à cette base. De là résulte en premier lieu la conséquence suivante :

Fig. 31.



La vitesse $\dot{U}$ *ayant pour expression numérique le produit* $\frac{h\dot{x}}{2}$, *on peut la représenter indifféremment par l'aire de l'un ou l'autre des triangles* omm', omm''.

Prenons pour expression de la vitesse $\dot{U}$ l'aire du triangle omm'' et observons que, dans ce triangle, la base mm'' est la vitesse de circulation communiquée au point m par la rotation de la droite om autour du point o.

Soit obn un second triangle limité comme le premier, avec cette seule différence que la droite am est remplacée par la droite bn : nn'' étant la vitesse de circulation communiquée au point n par la rotation de la droite om autour du point o, il est clair que la vitesse d'accroissement de l'aire obn est représentée par le triangle onn'', en même temps et de la même manière que la vitesse $\dot{U}$ est représentée par l'aire omm''.

Concluons qu'en désignant par σ l'aire du quadrilatère $amnb$, on a, pour expression de la vitesse $\dot{\sigma}$, l'aire du trapèze $mm''n''n$.

Ce résultat est indépendant des directions suivies par les points m et n à l'origine de leur déplacement simultané. Il s'étend de lui-même au cas où les droites am, bn seraient remplacées par des courbes quelconques situées

CHAPITRE IV.

DIFFÉRENTIELLES DES ORDRES SUPÉRIEURS.

---

30. Soit

$$(1) \quad . \; . \; . \; . \; . \; . \; . \; . \; . \quad y = f(x),$$

une fonction quelconque de la variable x. Nous savons qu'en dé-

dans un même plan et passant, l'une par le point m, l'autre par le point n. Il est donc tout à fait général, et l'on peut, en conséquence, le formuler comme il suit :

La différentielle de l'aire engendrée par un segment de droite mobile dans un plan est égale au produit de ce segment par la vitesse de circulation de son point milieu.

Cet énoncé général comprend le cas particulier où la droite mobile se meut par translation. On peut d'ailleurs prendre ce cas à part et le traiter directement.

Soit z une ordonnée mobile dans un plan et limitée par deux droites fixes ab, cd. L'ordonnée z, représentée par mp, se meut en restant perpendiculaire à la droite cd. Elle engendre ainsi l'aire trapézoïdale $ampc$. Soit σ cette aire et li une droite menée par le point m parallèlement à cd.

Fig. 32.

L'ordonnée z croît ou décroît selon qu'elle se meut de gauche à droite, ou de droite à gauche au sortir du lieu quelconque mp. Dans le premier cas, la vitesse $\dot{\sigma}$ ne peut être inférieure à $\dot{x}.z$: elle est donc égale ou supérieure à ce produit. *Supposons* la représentée par $(z+\eta)\,\dot{x}$: il en résulte évidemment que, dans le second cas, elle est exprimée en grandeur par $(z-\eta)\,\dot{x}$. Cela posé, imaginons qu'après avoir fait croître l'aire σ d'une quantité quelconque $\Delta\sigma$, on la fasse décroître de cette même quantité, l'ordonnée z et la vitesse $\dot{x}$ repassant en sens inverse par les mêmes valeurs. *L'hypothèse admise* implique cette conséquence absurde que les longueurs engendrées simultanément par deux points, respectivement animés, l'un d'une vitesse plus grande $(z+\eta)\,\dot{x}$, l'autre d'une vitesse moins grande $(z-\eta)\,\dot{x}$, sont égales entre elles. Concluons qu'on a nécessairement $\eta = o$, et par suite,

$$\dot{\sigma} = z\dot{x}.$$

L'extension que cette formule comporte est d'ailleurs évidente.

signant par $\dot{y}$, $\dot{x}$ les différentielles correspondantes, on a généralement

$$(2) \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad \dot{y} = \dot{x}.\ f'x.$$

Considérées en elles-mêmes, les grandeurs $\dot{y}$, $\dot{x}$ ne diffèrent en rien des grandeurs ordinaires susceptibles d'être soumises au calcul. On peut donc leur appliquer toutes les déductions qui précèdent et opérer sur elles, par voie de différentiation, comme on l'a fait d'abord sur les grandeurs données y et x.

Les différentielles des grandeurs $\dot{y}$, $\dot{x}$, sont dites *différentielles du second ordre*, par rapport aux grandeurs primitives y, x; on les distingue par un redoublement du point mis en surcharge ou de la lettre d. Il vient ainsi

$$d\dot{y} = \ddot{y} = d.dy, \qquad d\dot{x} = \ddot{x} = d.dx,$$

et plus simplement

$$d\dot{y} = \ddot{y} = d^2y, \qquad d\dot{x} = \ddot{x} = d^2x.$$

On déduit d'ailleurs de l'équation (2)

$$(3). \quad . \quad . \quad . \quad . \quad \ddot{y} = \ddot{x}\ f'(x) + \dot{x}^2.\, f''(x).$$

$f''(x)$ étant la dérivée de $f'(x)$ ou, ce qui revient au même, la *dérivée seconde* de $f(x)$.

Le même ordre d'idées, constamment poursuivi, conduit des différentielles du second ordre à celles du troisième, de celles-ci aux différentielles du quatrième ordre, et ainsi de suite indéfiniment. Les signes adoptés pour représenter ces différentielles successives résultent d'ailleurs de l'application toujours répétée des conventions premières. Il vient ainsi

$$d\ddot{y} = \dddot{y} = d.d^2y = d^3y, \qquad d\ddot{x} = \dddot{x} = d.d^2x = d^3x,$$

et généralement,

$$d^ny = d\,d^{n-1}y, \qquad d^nx = d.d^{n-1}x.$$

On a en même temps, comme conséquence de l'équation (3),

$$(4) \quad . \quad . \quad . \quad \dddot{y} = \dddot{x}\, f'(x) + 3\ddot{x}\,\dot{x}\, f''(x) + \dot{x}^3 f'''(x),$$

et ainsi de suite indéfiniment.

51. Lorsque la variable x est indépendante et qu'on en dispose en la faisant croître ou décroître d'une manière uniforme, on a

$$\dot{x} = \text{cons}^{\text{te}},$$

et par suite

$$\ddot{x} = 0.$$

Il vient alors très-simplement

$$\ddot{y} = \dot{x}^2 f''(x),$$
$$\dddot{y} = \dot{x}^3 f'''(x),$$

et en général

$$(5) \quad . \quad . \quad . \quad . \quad d^n y = \dot{x}^n . f^n(x) = dx^n . f^n(x).$$

De là résulte

$$(6) . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad f^n(x) = \frac{d^n y}{dx^n}.$$

le rapport des deux grandeurs $d^n y$ et dx^n étant précisément égal à la dérivée de l'ordre n, $f^n(x)$.

Lorsque la variable x n'est pas uniformément croissante ou décroissante, l'équation (6) cesse d'être vraie pour toute valeur de n supérieure au nombre 1. Néanmoins on est convenu de considérer comme équivalentes les deux expressions $f^n(x)$ et $\left(\frac{d^n y}{dx^n}\right)$. En ce cas, il ne faut plus voir dans la dernière de ces expressions le quotient des deux grandeurs $d^n y$ et dx^n, mais seulement un symbole où ces deux grandeurs figurent à la fois, sans pouvoir se séparer l'une de l'autre, et qui, par suite de la convention adoptée, ne représente pas autre chose que la dérivée $f^n(x)$.

Du changement de la variable indépendante.

52. On suppose une formule établie dans l'hypothèse où la variable x, considérée comme indépendante, a été assujettie à croître ou à décroître uniformément. Les dérivées successives $f'(x)$, $f''(x)$, $f'''(x)$ etc., entrant comme parties constituantes de la formule dont il s'agit, le problème à résoudre consiste à déterminer les expressions qu'il faut mettre à la place de ces dérivées pour transformer cette même formule et la rendre applicable au cas général où la variable x croît ou décroît d'une manière quelconque.

Partons de l'équation

$$(1) \quad \ldots \ldots \quad f'(x) = \frac{\dot{y}}{\dot{x}},$$

qui subsiste dans tous les cas. On en déduit par la différentiation

$$df'(x) = \dot{x} f''(x) = d.\, \frac{\dot{y}}{\dot{x}} = \frac{\dot{x}\ddot{y} - \dot{y}\ddot{x}}{\dot{x}^2},$$

et de là résulte immédiatement

$$(2) \ldots \quad f''(x) = \frac{\dot{x}\ddot{y} - \dot{y}\ddot{x}}{\dot{x}^3} = \frac{dx\, d^2y - dy\, d^2x}{dx^3}.$$

On a de même

$$(3) \quad . \quad f'''x = \frac{1}{\dot{x}}\, d\, \frac{\dot{x}\ddot{y} - \dot{y}\ddot{x}}{\dot{x}^3} = \frac{1}{dx} \cdot \; d.\, \frac{dxd^2y - dyd^2x}{dx^3},$$

et ainsi de suite indéfiniment.

CHAPITRE V.

EXTENSION DES RÈGLES PRÉCÉDENTES AUX FONCTIONS DE PLUSIEURS VARIABLES.

NB. — Au lieu de procéder comme il suit, il est beaucoup plus simple de passer les nos 33, 34, 35 et d'intercaler à leur place le no 39.

1° *Théorème des tangentes réciproques*[1].

33. Soit une surface A, O un point de cette surface, P le plan tangent en ce point, OZ la normale, OX, OY, OL trois droites menées par le point O et situées dans le plan P. (Voir fig. 29, no 28, page 129.)

Prenons les droites OX, OY, OZ pour axes coordonnés, et considérant les sections faites dans la surface A par les plans ZOX, ZOY, ZOL, désignons-les respectivement la 1re par N_x, la 2me par N_y, la 3me par N_l.

Soient m_x, m_y, m_l trois points qui partent en même temps du point O et qui décrivent simultanément, le 1er la section N_x, le 2me la section N_y, le 3me la section N_l.

Le mouvement de ces trois points pouvant être quelconque, supposons-le réglé d'après les conditions suivantes :

1° Les vitesses des points m_x, m_l ont même composante $\dot{x}$ suivant l'axe des x.

2° Les vitesses des points m_y, m_l ont même composante $\dot{y}$ suivant l'axe des y.

Concevons trois droites mobiles T_x, T_y, T_l assujetties à rester

[1] On peut supprimer les numéros 33, 34 et 35, en les remplaçant tous trois par le no 39. La marche devient ainsi plus rapide et plus simple. Elle offre, en outre, l'avantage de ne point exiger d'autres ressources que celles qui s'empruntent à la géométrie plane.

parallèles au plan ZOX, et à toucher la surface A, la droite T_x en m_x, la droite T_y en m_y, la droite T_l en m_l.

α étant l'angle qu'une droite quelconque T, tangente à la surface A et parallèle au plan ZOX, fait avec l'axe des x, on a généralement

(1). . . . . $\alpha = \varphi(x, y)$.

De là résulte, conformément aux déductions des nos 27 et 28,

(2). . . . . $\dot{\alpha} = \dot{\alpha}_x + \dot{\alpha}_y$ *.

Appliquée au point O, l'équation (2) exprime qu'à l'origine commune du déplacement simultané des trois points m_x, m_y, m_l, la vitesse angulaire de la tangente T_l est égale à la somme des vitesses angulaires des tangentes T_x et T_y. Il s'ensuit que la séparation des points m_x, m_l s'effectue, au sortir du lieu O, comme s'ils se mouvaient simultanément avec la vitesse commune $\dot{x}$ sur deux droites distinctes, et qu'en même temps ces deux droites, d'abord confondues en OX, s'écartassent l'une de l'autre avec la vitesse $\dot{y}$ et tournassent parallèlement au plan ZOX, l'une autour du point m_x avec la vitesse $\dot{\alpha}_x$, l'autre autour du point m_l avec la vitesse $\dot{\alpha}_x + \dot{\alpha}_y$.

Désignons par U une droite assujettie à toucher en m_x la surface A et à rester parallèle au plan ZOY.

De même qu'en se séparant du point O le point m_y détermine la direction première de la tangente U, de même en s'écartant l'un de l'autre au sortir du lieu O, les points m_x, m_l déterminent la vitesse angulaire de cette même tangente, à l'origine de son déplacement. Il est évident que cette vitesse angulaire ne peut dépendre en aucune façon de la rotation $\dot{\alpha}_x$ commune aux deux droites T_x et T_l. Concluons qu'elle résulte exclusivement du mou-

* Cette équation peut s'établir directement *à priori* par un procédé analogue à celui dont nous avons fait usage pour démontrer la propriété fondamentale du plan tangent. Il est plus simple de la déduire, comme on l'a fait au nº 28, du théorème général fondé sur cette même propriété.

vement relatif de ces deux droites, c'est-à-dire de la translation $\dot{y}$ de la droite T_l et de la rotation $\dot{\alpha}_y$ avec laquelle la droite T_l s'écarte angulairement de la droite T_x.

Cela posé, considérons une droite dirigée d'abord suivant OX, et sortant de cette position par un double mouvement de translation et de rotation, la translation s'effectuant suivant l'axe des y avec la vitesse $\dot{y}$ et la rotation autour du point m_y avec la vitesse $\dot{\alpha}_y$.

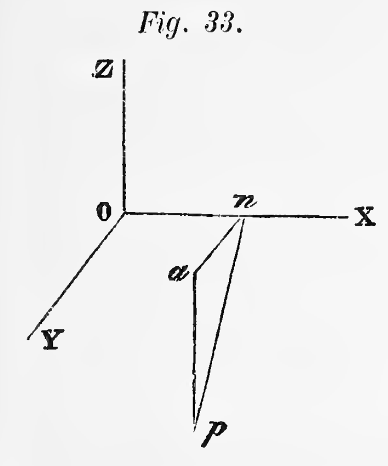


Fig. 33.

Soit n un point de cette droite pris à la distance x du point O et β l'angle anp que fait avec l'axe des y la direction suivie par le point n à l'origine du déplacement de la droite mobile. Les composantes de la vitesse du point n étant rectangulaires et représentées respectivement l'une par $an = \dot{y}$, l'autre par $ap = x\,\dot{\alpha}_y$, on a évidemment

$$(3) \quad \ldots\ldots\ldots \quad \text{tang}\ \beta = x.\ \frac{\dot{\alpha}_y}{\dot{y}}.$$

Soit D la droite déterminée par cette direction. Lorsque le point n est considéré comme se déplaçant sur la droite OX par rapport au point O, ou, ce qui revient au même, lorsque le point O est considéré comme se déplaçant sur la droite OX par rapport au point n, la droite D tourne avec une vitesse angulaire $\dot{\beta}_x$ qu'il est facile de déterminer au moyen de l'équation (3). Il suffit pour cela d'opérer sur cette équation en y considérant les deux vitesses $\dot{y}$ et $\dot{\alpha}_y$ comme constantes et les grandeurs x et β comme variables. De là résulte, conformément à la règle (2) du n° 21,

$$(4) \quad \ldots\ldots\ldots \quad \dot{\beta}_x = \frac{\dot{x}}{\dot{y}}\ \dot{\alpha}_y\ \cos^2 \beta\ ^{*}.$$

* On peut parvenir à cette équation, soit comme nous l'indiquons ici, soit directement et par voie purement géométrique.

Supposons que le point n coïncide avec le point O et qu'il sorte de cette position en glissant suivant OX avec la vitesse $\dot{x}$: l'angle β étant nul, l'équation (4) devient

$$(5) \ldots\ldots \quad \dot{y}\,\dot{\beta}_x = \dot{x}\,\dot{\alpha}_y.$$

Mais alors, de même que le point n se confond avec le point m_x et la droite D avec la tangente U, de même aussi la vitesse angulaire $\dot{\beta}_x$ est celle de cette même tangente à l'origine de son déplacement.

Prenons la droite OL (*fig.* 29) de manière qu'elle divise en deux parties égales l'angle XOY. Il vient en ce cas $\dot{x} = \dot{y}$, et l'équation (5) donne en conséquence

$$(6) \ldots\ldots \quad \dot{\beta}_x = \dot{\alpha}_y.$$

Traduite en langage ordinaire, l'équation (6) exprime une propriété curieuse qui comporte de nombreuses applications et qu'on peut énoncer comme il suit :

Soit P un plan tangent en O à une surface A; OX, OY les traces sur le plan P de deux sections normales N_x, N_y. Nous désignons sous le nom de *tangentes réciproques* deux tangentes conjuguées entre elles et respectivement assujetties, l'une à rester parallèle au plan de la section N_x tandis que son point de contact glisse sur la section N_y, l'autre à rester parallèle au plan de la section N_y tandis que son point de contact glisse sur la section N_x.

Cela posé, voici l'énoncé dont il s'agit :

Lorsque deux tangentes réciproques sortent en même temps et avec une égale vitesse des sections normales qui les déterminent, leurs rotations autour des directions qu'elles suivent respectivement sont égales et de signe contraire [1].

[1] Lorsqu'un solide tourne autour d'un axe, on représente sa vitesse de rotation par une portion de l'axe égale en longueur à la grandeur de cette même vitesse. On tient compte du *sens* en fixant sur un point quelconque de l'axe l'origine de la longueur prise pour mesure de la vitesse et portant cette longueur du côté où la rotation s'effectue de *gauche à droite* pour un observateur placé le long de l'axe, *les pieds à l'origine*.

On observera que l'égalité des vitesses angulaires $\dot{\alpha}_x$, $\dot{\beta}_y$ implique celle des

34. Le théorème que nous venons d'énoncer peut s'établir *à priori* de plusieurs façons différentes. Bornons-nous à en donner ici une seconde démonstration *.

Sans rien changer à ce qui précède, supposons l'axe OX déterminé de manière à coïncider avec la *caractéristique* du plan P, cette caractéristique étant prise dans l'hypothèse où le plan P se déplace en touchant la surface A le long de la section N_y **. A l'origine de son déplacement, la tangente T_y est animée de deux mouvements simultanés, l'un de translation s'effectuant avec la vitesse $\dot{y}$, l'autre de rotation autour de la caractéristique OX. Ces deux mouvements n'altérant en rien la direction de la tangente T_y, il s'ensuit que l'on a nécessairement

$$(1) \quad . \; . \; . \; . \; . \; . \; . \; . \; . \; . \quad \dot{\alpha}_y = o.$$

De là résulte la conséquence suivante :

La séparation des points m_y, m_t s'effectue, au sortir du lieu O, comme s'ils se mouvaient simultanément, avec la vitesse commune $\dot{x}$ sur deux droites distinctes, et qu'en même temps ces deux droites, d'abord confondues en OX, s'écartassent l'une de l'autre avec la vitesse $\dot{y}$ et tournassent parallèlement au plan ZOX, l'une autour du point m_x, l'autre autour du point m_t, toutes deux d'ailleurs avec une seule et même vitesse $\dot{\alpha}_x$.

rotations introduites au lieu de ces vitesses dans l'énoncé donné comme traduction de l'équation (6). Pour le voir, il suffit de faire les remarques suivantes :

1° La vitesse $\dot{\alpha}_y$ résulte d'une rotation autour d'un axe perpendiculaire au plan ZOX. Elle équivaut, *en ce qui concerne la tangente* T_y, à la rotation $\dot{\alpha}_y$: sin XOY autour de l'axe OY;

2° La vitesse $\dot{\epsilon}_x$ résulte d'une rotation autour d'un axe perpendiculaire au plan ZOY. Elle équivaut, *en ce qui concerne la tangente* U, à la rotation $\dot{\epsilon}_t$: sin XOY autour de l'axe OX.

Il est clair, en effet, que l'égalité des vitesses angulaires $\dot{\alpha}_y$ et $\dot{\epsilon}_x$ implique celle des rotations équivalentes $\dot{\alpha}_y$: sin XOY, $\dot{\epsilon}_x$: sin XOY.

* Nous renvoyons aux applications géométriques pour d'autres démonstrations, moins directes peut-être, mais plus rapides et plus simples.

** On sait que ce déplacement commence par rotation autour d'une droite passant par le point O et située dans le plan P. C'est cette droite qu'on désigne sous le nom de *caractéristique*.

L'identité, qui s'établit ainsi de part et d'autre, montre évidemment qu'à l'origine du déplacement de la tangente U, la vitesse angulaire de cette tangente est égale à zéro. On a donc, comme conséquence de l'équation (1):

$$(2) \quad . \; . \; . \; . \; . \; . \; . \; . \; . \quad \dot{\epsilon}_x = o.$$

Plaçons-nous dans l'hypothèse où le plan P se déplace en touchant la surface A le long de la section N_x, et cherchons ce que devient alors sa caractéristique. Pour reconnaître qu'elle coïncide avec l'axe OY, il suffit d'observer qu'en ce cas l'équation (2) subsiste nécessairement, tandis que pour toute autre position cette même équation deviendrait impossible [1]. Concluons que l'équation (2) subsistant comme conséquence de l'équation (1), il y a de part et d'autre réciprocité complète, c'est-à-dire que si, d'une part, l'axe OX est la caractéristique du plan P pour un déplacement du point de contact dirigé suivant l'axe OY, réciproquement l'axe OY est la caractéristique du plan P pour un déplacement du point de contact dirigé suivant l'axe OX. Liées entre elles d'après ces conditions les deux caractéristiques OX, OY prennent le nom de *caractéristiques conjuguées*.

Cela posé, considérons les tangentes réciproques déterminées par les sections normales N_x, N_l fig. 34. L'une est parallèle au plan N_l et son point de contact glisse suivant N_x. L'autre est parallèle au plan N_x et son point de contact glisse suivant N_l.

S'agit-il d'abord de la première? à l'origine de son déplacement, elle a même mouvement angulaire que l'intersection du plan N_l avec le plan P supposé mobile le long de la section N_x et tournant, en conséquence, autour de la caractéristique oY.

Soit m_x le point de contact supposé mobile suivant la section N_x et v la vitesse de ce point au sortir du lieu o. Si nous représentons par w la rotation de la directrice du point m_x pour une

[1] Si la caractéristique du plan P n'était point dirigée suivant l'axe OY, la rotation qui commence autour de cette caractéristique équivaudrait à deux rotations simultanées, l'une autour de l'axe OY, l'autre autour d'une perpendiculaire à cet axe. La conséquence évidente est que l'équation (2) ne subsisterait pas.

vitesse de ce point égale à l'unité, il s'ensuit que la rotation correspondante à la vitesse v a pour expression le produit $v.w$.

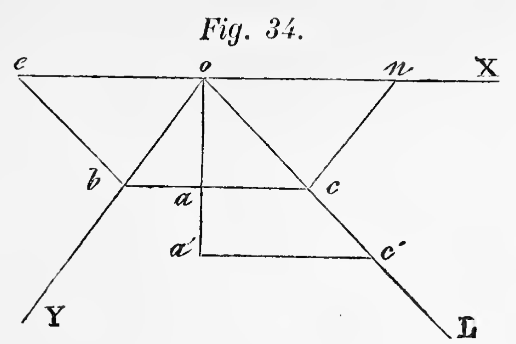


Fig. 34.

Élevons en o une perpendiculaire à la droite oX, et sur cette perpendiculaire, située dans le plan P, prenons la longueur oa égale au produit $v.w$.

Si par le point a nous menons une parallèle à oX, il est visible que la longueur ob, interceptée sur oY par cette parallèle, représente la rotation du plan P autour de la caractéristique oY.

Par le point b menons une parallèle à oL et désignons par e le point où cette parallèle vient couper l'axe oX. Le segment oe représente la rotation de la première tangente réciproque autour de la direction suivie par son point de contact.

S'agit-il, en second lieu, de la tangente réciproque qui reste parallèle au plan N_x et dont le point de contact glisse suivant N_l? En désignant par $\dot{\alpha}$ la vitesse angulaire qui anime cette droite à l'origine de son déplacement, on a, conformément aux déductions des numéros 27 et 28,

$$\dot{\alpha} = \dot{\alpha}_x + \dot{\alpha}_y.$$

D'un autre coté, nous venons de voir que la vitesse angulaire $\dot{\alpha}_y$ se réduit ici à zéro. On a donc simplement

$$\dot{\alpha} = \dot{\alpha}_x.$$

Par le point c, où le prolongement de la droite ba vient couper la droite oL, menons la droite cn parallèle à l'axe oY, et désignons par n le point d'intersection de cette parallèle avec l'axe oX.

Si le point de contact supposé mobile sur N_l sortait du lieu o avec la vitesse oc, la rotation $\dot{\alpha}_x$ autour de l'axe oa serait représentée par le produit $on.w$. Il s'ensuit que, pour une vitesse de

ce point prise égale à v, comme dans le premier cas, il vient immédiatement

$$\dot{\alpha} = \dot{\alpha}_x = on.\, w\, \frac{v}{oc} = \frac{on}{oc} \cdot oa.$$

Prenons sur oa la longueur oa', égale à $\frac{on}{oc} . oa$, et achevons le triangle $oa'c'$, semblable au triangle oac.

La rotation oa' se décompose en deux autres, l'une oc' ayant pour axe la direction suivie, l'autre représentée par $c'a'$, et ayant pour axe la droite oX. Celle-ci n'influe en rien sur la vitesse angulaire $\dot{\alpha}_x$: on peut donc en faire abstraction et considérer exclusivement la rotation composante oc'. On a d'ailleurs

$$oc' = oa' . \frac{oc}{oa} = oa . \frac{on}{oc} \cdot \frac{oc}{oa} = on = bc = oe.$$

On voit ainsi que les deux rotations considérées sont égales et de sens contraire, conformément à l'énoncé du numéro précédent [1].

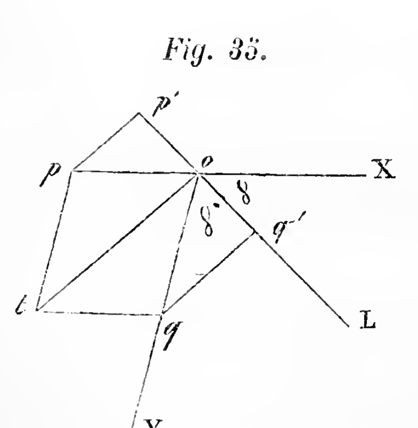
[1] Montrons, par anticipation, un exemple des ressources qu'offre notre méthode pour résoudre les questions de géométrie transcendante.

Reprenons les données du n° 33, en supposant, comme au n° 34, que les droites oX, oY soient deux caractéristiques conjuguées.

La droite T_l, entraînée par le point m_l, tourne autour de l'axe oY avec une vitesse facile à déterminer, en se reportant aux déductions du n° 34, et représentée comme il suit

$$\frac{\dot{x}}{\text{R} \sin \eta}.$$

Fig. 35.



R étant, pour le point o, le rayon de courbure de la section N_x et η l'angle que font entre elles les deux caractéristiques oX, oY.

Substituons les x aux y et réciproquement. La droite T_l est remplacée par une droite U_l tangente en m_l à la surface A et parallèle au plan N_y. Il s'ensuit d'ailleurs que la droite U_l

2° *Des dérivées successives d'une fonction de plusieurs variables.*

35. Soit $f(x, y)$ une fonction à deux variables; x_1, y_1 deux valeurs quelconques déterminées de ces variables; a, b les valeurs

tourne autour de l'axe oX avec une vitesse représentée par

$$\frac{\dot{y}}{R' \sin \eta}.$$

R' étant, pour le point o, le rayon de courbure de la section N_y.

Prenons, à partir du point o sur les droites oX, oY, deux longueurs op, oq l'une op égale au quotient $\frac{\dot{y}}{R' \sin \eta}$, l'autre oq égale au quotient $\frac{\dot{x}}{R \sin \eta}$.

Si nous achevons le parallélogramme $optq$, la diagonale ot représente en direction, sens et grandeur la rotation du plan P supposé mobile avec le point m_t et tangent en ce point à la surface A.

Désignons par γ, γ' les angles que la direction oL fait avec les axes oX, oY. Les perpendiculaires abaissées sur oL des points p et q sont représentées respectivement, la première par

$$pp' = op \sin \gamma = \frac{\dot{y} \sin \gamma}{R' \sin \eta},$$

la deuxième par

$$qq' = oq \sin \gamma' = \frac{\dot{x} \sin \gamma'}{R \sin \eta}.$$

On voit d'ailleurs aisément que la vitesse angulaire de la directrice du point m_t sur la ligne N_t est représentée par la somme de ces deux perpendiculaires.

Soit ρ (pour le point o) le rayon de courbure de la section N_t; $v = oc$ la vitesse du point m_t, au sortir du lieu o (fig. 34); w la vitesse angulaire de la directrice du point m_t. On a d'abord

$$(1) \quad \ldots\ldots \quad \frac{1}{\rho} = \frac{w}{v} = \frac{1}{oc}\left(\frac{\dot{y} \sin \gamma}{R' \sin \eta} + \frac{\dot{x} \sin \gamma'}{R \sin \eta}\right),$$

et, en même temps (voir fig. 34, page 145)

$$(2) \ldots\ldots\ldots \quad oc = \frac{\dot{x} \sin \eta}{\sin \gamma'} = \frac{\dot{y} \sin \eta}{\sin \gamma}.$$

De là résulte, en substituant,

$$(3) \ldots\ldots\ldots \quad \frac{\sin^2 \eta}{\rho} = \frac{\sin^2 \gamma'}{R} + \frac{\sin^2 \gamma}{R'}.$$

L'équation (3) est l'équation polaire d'une ellipse ayant son centre en o et

correspondantes des dérivées partielles $f'_x(x, y)$, $f'_y(x, y)$. Nous avons, par hypothèse,

$$a = f'_x(x_1, y_1), \quad b = f'_y(x_1, y_1).$$

Posons

$$(1) \quad \ldots\ldots \quad z = f(x, y) - ax - by,$$

et considérons la surface A, représentée par l'équation (1), dans un système quelconque où l'axe des z soit perpendiculaire à ceux des x et des y.

m étant un point pris, comme on veut, sur la surface A, soient P et Q les deux sections planes qui se coupent en m et qui sont respectivement parallèles, l'une P au plan des zx, l'autre Q au plan des zy. Si l'on désigne par α l'angle qu'une tangente à une section quelconque parallèle au plan des zx fait avec l'axe des x, on a généralement

$$(2). \quad \ldots\ldots \quad \text{tg. } \alpha = f'_x(x, y) - a.$$

De là résulte pour la vitesse angulaire $\dot{\alpha}_y$ avec laquelle cette tangente tourne, lorsque son point de contact est en m sur la section P et qu'il se déplace suivant la section Q,

$$(3). \quad \ldots\ldots \quad \dot{\alpha}_y = \dot{y}\, f''_{x,y}(x, y).\cos.^2 \alpha \ ^{*}.$$

Soit $\mathit{6}$ l'angle qu'une tangente à une section plane parallèle au plan des zy fait avec l'axe des y, on a, de même,

$$(4). \quad \ldots\ldots \quad \text{tg. } 6 = f'_y(x, y) - b,$$

pour rayon vecteur $v = \sqrt{\rho}$. La considération de cette ellipse, connue sous le nom d'*indicatrice*, et dont les droites oX, oY sont des diamètres conjugués, montre qu'en général, les caractéristiques conjuguées se confondent avec ces diamètres, et que les rayons de courbure des sections normales sont représentés par les carrés des rayons vecteurs correspondants. Nous reviendrons plus loin sur ces détails qu'il suffit ici d'indiquer.

* On voit aisément comment les équations (2), (3), (4), (5) se déduisent de ce qui précède et, aussi, comment on peut les établir directement par voie géométrique.

et, désignant par $\dot{\beta}_x$ la vitesse angulaire avec laquelle tourne cette tangente lorsque son point de contact est en m sur la section Q et qu'il se déplace suivant la section P :

$$(5)\quad \dot{\beta}_x = \dot{x}.\, f''_{y,x}(x, y).\cos^2 \beta.$$

Supposons le point m déterminé par les valeurs

$$x = x_1, \quad y = y_1$$

les équations (2) et (4) donnent

$$\text{tg.}\ \alpha = o, \quad \text{tg.}\ \beta = o.$$

Il en résulte que le plan, mené par le point m parallèlement au plan des xy, touche en ce point la surface A, et, par suite, que l'équation (5) du n° 33 devenant applicable, on a nécessairement

$$\dot{y}.\dot{\beta}_x = = \dot{x}.\dot{\alpha}_y.$$

Mais, d'un autre côté, les équations (3) et (5) donnent en même temps

$$\dot{\alpha}_y = \dot{y} f''_{x,y}(x_1, y_1), \quad \dot{\beta}_x = x. f''_{y,x}(\dot{x}_1, y_1).$$

Il vient donc en substituant, supprimant le facteur commun $\dot{x}.\dot{y}$ et remplaçant par x, y les valeurs quelconques déterminées x_1, y_1,

$$f''_{x,y}(x, y) = f''_{y,x}(x, y)\ ^*.$$

* L'équation fondamentale

$$f''_{x,y}(x, y) = f''_{y,x}(x, y),$$

peut s'établir *à priori* de la manière suivante :

On a, conformément à la règle du n° 8,

$$(1)\quad \lim \frac{f(x+\Delta x, y) - f(x, y)}{\Delta x} = f'_x(x, y),$$

et remplaçant y par $y + \Delta y$.

$$(2)\quad \lim \frac{f(x+\Delta x, y+\Delta y) - f(x, y+\Delta y)}{\Delta x} = f'_x(x, y+\Delta y).$$

On déduit de là, en soustrayant membre à membre l'équation (1) de l'é-

On voit ainsi que, dans le cas de deux dérivations faites successivement par rapport à deux variables, le résultat définitif est indépendant de l'ordre suivi dans ces dérivations. Cette conséquence s'étend d'elle-même à un nombre quelconque de dérivations successives faites sur une même fonction de n variables. De là, le principe général énoncé comme il suit :

Quel que soit l'ordre dans lequel on effectue plusieurs dérivations successives, SI L'ORDRE SEUL CHANGE ET QUE TOUTES CHOSES SOIENT ÉGALES D'AILLEURS, *le résultat définitif reste toujours le même.*

quation (2) et divisant par Δy

$$(3) \ldots \left\{ \begin{aligned} &\lim \frac{f(x+\Delta x,\, y+\Delta y) - f(x,\, y+\Delta y) - f(x+x\Delta,\, y) + f(x,\, y)}{\Delta x.\, \Delta y} \\ &\qquad = \frac{f_x'(x,\, y+\Delta y) - f_x'(x,\, y)}{\Delta y}. \end{aligned} \right.$$

Cela posé, puisque, par hypothèse, les quantités Δx et Δy convergent en même temps vers zéro, l'équation (3) devient

$$(4).\quad \lim \frac{f(x+\Delta x, y+\Delta y) - f(x, y+\Delta y) - f(x+\Delta x, y) + f(x, y)}{\Delta x.\, \Delta y} = f''_{x,\,y}(x, y).$$

Le premier membre de l'équation (4) resterait évidemment le même, si l'on répétait les opérations précédentes en opérant sur y, comme on l'a fait sur x et réciproquement.

De là résulte immédiatement :

$$(5). \ldots\ldots \quad f''_{x,\,y}(x,\, y) = f''_{y,\,x}(x, y). \qquad \text{C. Q. F. D.}$$

Partant de ce résultat et procédant directement sur la surface représentée par l'équation

$$z = f(x,\, y),$$

on a d'abord comme au n° 33,

$$\dot{\alpha}_y = \dot{y}\, f''_{x,\,y}(x,\, y).\, \cos^2 \alpha, \qquad \dot{\mathcal{C}}_x = \dot{x}\, f''_{y,\,x}(x,\, y) \cos^2 \mathcal{C},$$

et ensuite, eu égard à l'équation (5), de la présente note

$$\frac{\dot{y}\, \dot{\mathcal{C}}_x}{\cos^2 \mathcal{C}} = \frac{\dot{x}.\, \dot{\alpha}_y}{\cos^2 \alpha}.$$

De là se déduit, comme conséquence immédiate, le *théorème des tangentes réciproques* établi ci-dessus n° 33.

Les conventions adoptées pour représenter les dérivées successives et partielles d'une fonction à plusieurs variables, sont les suivantes :

Soit

$$z = f(x, y, u.....)$$

une fonction des variables x, y, u, etc. On écrit

$$f'''_{x,y,u}(x, y, u....) = \left(\frac{d^3z}{dx\,dy\,du}\right),$$

et, généralement,

$$f^n_{x,y,u...}(x, y, u....) = \left(\frac{d^nz}{dx\,dy\,du....}\right),$$

le nombre des dérivations étant toujours marqué par l'indice supérieur, et leur ordre successif, ainsi que les variables auxquelles elles se rapportent, par les signes inférieurs.

3° *Des différentielles totales et partielles de tous les ordres.*

36. Soient n variables liées entre elles par p relations : la différence $n-p$ exprime le nombre des variables dont on peut disposer arbitrairement, soit en les faisant croître ou décroître avec uniformité, soit en établissant entre elles des relations quelconques exprimées ou sous-entendues. Les variables dont on dispose, et qu'on assujettit à croître ou décroître d'une manière uniforme, sont dites *indépendantes ;* leurs différentielles du premier ordre sont des constantes, et, par suite, leurs différentielles des ordres supérieurs sont toutes égales à zéro.

Dans tous les cas, lors même qu'il y aurait autant d'équations simultanées que de variables moins une, on peut toujours introduire par la pensée une nouvelle variable, *prise pour variable indépendante,* et, afin que toutes les autres en deviennent fonction, concevoir au besoin une ou plusieurs relations arbitraires, que l'on ne détermine point aussi longtemps qu'on le juge convenable, et dont pourtant il est toujours permis de disposer. Ce

simple artifice est souvent d'un grand secours, soit pour faciliter les déductions, soit pour les éclairer davantage.

En se reportant au n° 27, il est aisé de voir que la différentielle d'une fonction à plusieurs variables est la somme des différentielles que l'on obtient en opérant tour à tour sur chaque variable, comme si elle variait seule, tandis que toutes les autres sont supposées constantes. Chacune des différentielles que l'on obtient successivement est dite *différentielle partielle* : leur somme est *la différentielle totale* de la fonction considérée.

Cela posé, montrons, par un exemple, comment on procède en général.

Soit une fonction à deux variables,

$$z = f(x, y).$$

On a d'abord

$$(1) \quad . \quad . \quad \dot{z} = \dot{z}_x + \dot{z}_y = \dot{x} f_x'(x, y) + \dot{y} f_y'(x, y),$$

ou, ce qui revient au même, sous une autre forme,

$$(2). \quad . \quad . \quad . \quad . \quad dz = \left(\frac{dz}{dx}\right) dx + \left(\frac{dz}{dy}\right) dy.$$

Il vient, en second lieu,

$$(3) \quad . \quad . \left\{ \begin{array}{l} \ddot{z} = \dot{x}^2 f''_x(x, y) + 2\dot{x}\dot{y} f''_{x,y}(x, y) + \dot{y}^2 f''_y(x, y) \\ \quad + \ddot{x} f'_x(x, y) + \ddot{y} f'_y(x, y), \end{array} \right.$$

ou, ce qui revient au même, la forme seule étant changée,

$$(4) \quad . \quad . \left\{ \begin{array}{l} d^2z = \left(\frac{d^2z}{dx^2}\right) dx^2 + 2\left(\frac{d^2z}{dx\,dy}\right) dxdy + \left(\frac{d^2z}{dy^2}\right) dy^2 \\ \quad + \left(\frac{dz}{dx}\right) d^2x + \left(\frac{dz}{dy}\right) d^2y \ ^*, \end{array} \right.$$

* Il importe de ne point perdre de vue que les expressions fractionnaires

$$\left(\frac{d^2z}{dx^2}\right), \quad \left(\frac{d^2z}{dx\,dy}\right), \text{ etc.,}$$

sont de purs symboles et non pas des quotients.

Et ainsi de suite, indéfiniment, les résultats obtenus pouvant s'appliquer à tous les cas possibles.

S'agit-il d'une fonction implicite

$$f(x, y) = \text{cons}^{\text{te}}.$$

Pour passer du cas général à celui dont il s'agit actuellement, il suffit de poser

$$z = \text{cons}^{\text{te}},$$

et, par suite, de réduire à zéro les différentielles successives dz, d^2z, d^3z, etc.

Considérons en particulier le cas où les variables x, y étant *indépendantes*, on les assujettit à croître ou à décroître uniformément. Il vient alors

$$(5) \quad \ldots \quad \dot{x} = dx = \text{cons}^{\text{te}}, \quad \dot{y} = dy = \text{cons}^{\text{te}},$$

et, par conséquent, pour toute valeur de n supérieure à l'unité,

$$(6) \quad \ldots\ldots \quad d^n x = o, \quad d^n y = o.$$

Les formules (1), (3), etc., deviennent, en conséquence,

$$(7). \quad \ldots \quad \left\{ \begin{array}{l} \dot{z} = \dot{z}_x + \dot{z}_y \\ \ddot{z} = \ddot{z}_x + 2\ddot{z}_{x,y} + \ddot{z}_y \text{*} \\ \ldots\ldots\ldots\ldots \end{array} \right.$$

Les formules équivalentes (2), (4), etc., deviennent en même

* Le symbole $\ddot{z}_{x,y}$ exprime le résultat de deux différentiations opérées successivement, la première en considérant y comme constant, la seconde en considérant comme constantes les deux quantités x et $\dot{x}$.

temps,

$$
(8). \quad \left\{
\begin{aligned}
dz &= \left(\frac{dz}{dx}\right) dx + \left(\frac{dz}{dy}\right) dy \\
d^2z &= \left(\frac{d^2z}{dx^2}\right) dx^2 + 2\left(\frac{d^2z}{dx\,dy}\right) dx\,dy + \left(\frac{d^2z}{dy^2}\right) dy^2 \\
d^3z &= \left(\frac{d^3z}{dx^3}\right) dx^3 + 3\left(\frac{d^3z}{dx^2dy}\right) dx^2dy + 3\left(\frac{d^3z}{dx\,dy^2}\right) dx\,dy^2 \\
&\qquad + \left(\frac{d^3z}{dy^3}\right) dy^3 \\
&\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots
\end{aligned}
\right.
$$

On observera que l'hypothèse où nous venons de nous placer est restrictive. Ainsi, par exemple, s'il s'agit d'une surface ayant pour équation

$$z = f(x, y),$$

par cela seul qu'on suppose les deux vitesses $\dot{x}$ et $\dot{y}$ constantes, il en résulte que le rapport des accroissements simultanés Δx et Δy est lui-même constant, et, par suite, que la variable y devient une fonction linéaire de la variable x. La conséquence est que les valeurs, exprimées ci-dessus pour les différentielles des ordres supérieurs, s'appliquent exclusivement aux sections planes faites dans la surface parallèlement à l'axe des z.

Il est visible que les déductions précédentes s'étendent d'elles-mêmes à un nombre quelconque de variables liées entre elles par une ou plusieurs équations. Il s'ensuit qu'on peut dès à présent effectuer la différentiation d'une fonction quelconque, et c'est, dans la simple application des règles exposées ci-dessus que se résout tout entier le calcul différentiel proprement dit.

CHAPITRE VI.

RÉSUMÉ DES RÈGLES DU CALCUL DIFFÉRENTIEL ET SIMPLIFICATIONS.

---

37. Résumons les règles du calcul différentiel, et comme l'exposé de ces règles n'exige point tous les développements donnés précédemment, montrons les simplifications qu'il comporte.

Partant des principes établis n°s 3, 4, 5 et 6, on peut démontrer immédiatement les propositions des n°s 26, 27, 28, 33 et 35, résumées comme il suit :

1° *La différentielle d'une fonction de fonction s'obtient en prenant la dérivée de la fonction principale par rapport à la fonction secondaire considérée comme simple variable et en multipliant cette dérivée par la différentielle de la fonction secondaire.*

2° *La différentielle d'une fonction composée ou complexe est la somme des différentielles qu'on obtient en distinguant dans la fonction ses éléments variables, et en opérant tour à tour pour chaque élément distinct, comme s'il restait seul variable, tandis que tous les autres sont supposés constants.*

3° *Quel que soit l'ordre dans lequel on effectue plusieurs dérivations successives, si l'ordre seul change, et que toutes choses soient égales, d'ailleurs, le résultat définitif reste toujours le même.*

Cela fait, on est en mesure de résoudre, en général, toutes les questions relatives à la différentiation simple ou répétée d'une fonction quelconque à une ou plusieurs variables.

S'agit-il ensuite d'applications particulières? Pour les rendre aussi faciles que les opérations les plus simples de l'algèbre, une seule chose reste à déterminer : ce sont les différentielles qui correspondent à chacune des fonctions élémentaires.

On a vu comment la marche à suivre, pour la différentiation des fonctions élémentaires, peut être à la fois très-simple et très-rapide, sans cesser néanmoins d'être purement géométrique. La même observation s'applique, en général, à tous les théorèmes dont nous avons donné la démonstration et sur lesquels nous nous sommes appuyé pour établir les règles dont on a besoin. Parmi ces théorèmes, il en est deux moins simples que les autres : l'un a pour objet la différentiation des fonctions composées; l'autre est relatif à l'identité des résultats fournis par plusieurs dérivations successives dont l'ordre seul a été changé. Lorsqu'on veut, ainsi que nous l'avons fait, suivre ici la voie purement géométrique, il faut d'abord établir la propriété caractéristique du plan tangent à une surface et celle des tangentes réciproques : c'est ensuite, en se fondant sur ces propriétés que l'on en déduit les deux théorèmes rappelés ci-dessus. Il n'échappera point au lecteur que ces deux théorèmes peuvent, comme nous l'avons montré [1], se déduire en quelques lignes du procédé général fourni par la méthode des limites et exposé géométriquement dans le n° 8. Ici donc, s'il y a en apparence quelque complication, il suffit pour la faire disparaître, d'emprunter le secours de la méthode des limites. Dès lors tout devient extrêmement simple, et c'est, sans la moindre difficulté, que l'on parvient directement aux deux équations fondamentales

(1). . . . . $\dot{z} = \dot{z}_x + \dot{z}_y$

(2). . . . . . . $f''_{x,y}(x, y) = f''_{y,x}(x, y)$.

Veut-on, d'ailleurs, établir, comme conséquence immédiate, la propriété caractéristique du plan tangent et celle des tangentes conjuguées? Il ne reste plus qu'à considérer la surface représentée par l'équation

(3). . . . . $z = f(x, y)$,

[1] Voir les notes des n°s 27 et 35.

et à donner, pour cette surface, l'interprétation géométrique des équations (1) et (2).

Nous avons déjà fait voir [1] comment l'équation (1) a pour traduction géométrique l'énoncé suivant :

Le plan tangent en un point d'une surface contient, en général, les tangentes à toutes les courbes tracées sur la surface et passant par ce point.

Montrons ici comment l'équation (2) peut aussi se traduire géométriquement.

Soit A la surface représentée par l'équation

$$z = f(x, y).$$

Par hypothèse, la surface A est rapportée à trois axes choisis comme on veut, sous la condition que l'axe des z soit perpendiculaire à chacun des deux autres.

m étant un point quelconque de la surface A, soient s_x, s_y les deux sections faites en ce point, la première par un plan parallèle aux zx, la deuxième par un plan parallèle aux zy.

Désignons par α l'angle que fait, avec l'axe des x, la droite T_x assujettie à toucher en m la section s_x. On a généralement

$$(1). \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \qquad \operatorname{tg} \alpha = f'_x(x, y),$$

x, y étant les coordonnées du point m.

De là résulte, pour le cas où le point m sort du lieu qu'il occupe en glissant sur la section s_y [*],

$$(2). \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \qquad \dot{\alpha} = \dot{y}\, f''_{x,y}(x, y) . \cos^2 \alpha,$$

et, dans cette formule, $\dot{\alpha}$ exprime la vitesse de rotation avec laquelle la tangente T_x s'écarte angulairement de sa direction primitive.

[1] Voir la note du n° 27.

[*] Lorsqu'on différentie dans cette hypothèse, on doit considérer la variable x comme constante.

Soit β l'angle que fait avec l'axe des y la droite U_y assujettie à toucher en m la section s_y. En désignant par $\dot{\beta}$ la vitesse de rotation avec laquelle la tangente U_y s'écarte angulairement de sa direction primitive, lorsque le point m sort du lieu qu'il occupe en glissant sur la section s_x, on a comme tout à l'heure

(5). . . . . $\dot{\beta} = \dot{x} f''_{y,\,x}(x, y) . \cos^2 \beta.$

Supposons que le plan, qui touche en m la surface A, soit parallèle au plan des xy et que les vitesses $\dot{x}$, $\dot{y}$ soient égales. Les angles α, β s'annulant tous les deux, les sections s_x, s_y deviennent des sections normales, et l'on voit aisément que l'égalité des dérivées secondes $f''_{x,\,y}(x, y)$, $f''_{y,\,x}(x, y)$ implique comme conséquence immédiate la relation très-simple

$$\dot{\alpha} = \dot{\beta}.$$

Cela posé, si l'on désigne sous le nom de *tangentes réciproques* les tangentes T_x, U_y, qui se déterminent l'une par l'autre d'après les conditions mentionnées plus haut, on a l'énoncé suivant :

Lorsque deux tangentes réciproques sortent en même temps, et avec une égale vitesse, des sections normales qui les déterminent, leurs rotations autour des directions qu'elles suivent respectivement sont égales et de signe contraire [1].

38. Veut-on procéder plus simplement encore? Veut-on établir toutes les règles de la différentiation, sans recourir à la méthode des limites, et sans emprunter d'autre secours que celui de la géométrie plane? Voici comment la marche à suivre peut devenir en même temps la plus prompte et la plus facile.

Établissons d'abord la règle générale, qui comprend toutes les autres.

Soit z une fonction composée ou complexe, dépendant à la fois

[1] Voir au besoin la note du n° 33, pour les éclaircissements que cet énoncé succinct peut laisser à désirer.

de deux variables x, y et représentée par

$$(1) \quad \ldots\ldots\ldots \quad z = f(x, y).$$

Il s'agit de déterminer la différentielle $\dot{z}$ pour le cas général où les deux grandeurs x, y varient simultanément, l'une avec la vitesse $\dot{x}$, l'autre avec la vitesse $\dot{y}$.

Désignons par $\dot{z}_x$ et par $f'_x(x, y)$ la différentielle et la dérivée qu'on obtient en opérant sur l'équation (1) dans l'hypothèse $y =$ constante. De là résulte

$$(2) \quad \ldots\ldots\ldots \quad \dot{z}_x = \dot{x}\, f'_x(x, y).$$

On a de même, en désignant par $\dot{z}_y$ et par $f'_y(x, y)$ la différentielle et la dérivée prises dans l'hypothèse $x =$ constante,

$$(3) \quad \ldots\ldots\ldots \quad \dot{z}_y = \dot{y}\, f'_y(x, y).$$

Soient OX, OZ deux axes coordonnés. L'équation (1) étant rapportée à ces axes, chaque valeur attribuée à y peut se combiner avec l'ensemble des valeurs admissibles pour x. En opérant ainsi, on obtient, pour chaque valeur de la variable y, une ligne s complétement définie de forme et de position.

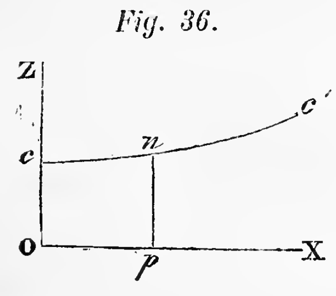


Fig. 36.

Soit cc' une détermination particulière affectée par la ligne s et correspondante à à une valeur quelconque déterminée de la variable y.

Représentons-nous la ligne s à l'instant précis où la variation continue de la grandeur y la fait sortir du lieu cc' *. Chacun

* La démonstration développée dans le texte peut être remplacée par les considérations suivantes, très-directes et très-simples.

Soit une ligne s assujettie à rester dans un plan P et à s'y déplacer en changeant de forme.

m' étant un point *supposé fixe sur la ligne* s, désignons par D la tangente en ce point, et par n le lieu qu'il occupe dans le plan P, à l'instant que l'on considère. Le point m' sortant, par hypothèse, du lieu n, *on peut* choisir *arbi-*

des points de la ligne s peut être considéré comme sortant du lieu qu'il occupe sur cc' en glissant le long de l'ordonnée correspondante, et puisque, dans ce glissement, le point quelconque déterminé par l'abscisse x conserve cette même abscisse, il s'ensuit que la vitesse de ce point a pour expression générale

$$(4). \quad \ldots\ldots\ldots \quad \dot{z}_y = \dot{y}\, f_y'(x, y).$$

Cela posé, deux cas sont possibles, selon que la dérivée partielle

trairement * la direction suivant laquelle il est censé sortir de ce lieu, et déterminer, en conséquence, sa vitesse *actuelle.* Soit v' cette vitesse et ω' la vitesse angulaire *simultanée* avec laquelle la droite D tourne autour du point m'.

Il est visible, que, abstraction faite du changement de forme qu'elle subit, la ligne s peut être considérée comme participant tout entière au mouvement de la droite D, c'est-à-dire comme tournant autour du point m' avec la vitesse ω' et comme glissant dans le plan P avec la vitesse v' rendue commune à tous ses points. Cela posé, s'il y a changement de forme, il ne peut plus résulter que d'un déplacement subi par les différents points de la ligne s par rapport à la droite D, cette droite étant regardée comme fixe et la ligne s comme assujettie à lui rester tangente au point m'.

Soit m un point mobile assujetti à décrire la ligne s avec la vitesse v, et sortant ainsi du lieu n en même temps que le point m'. Désignons par u la vitesse totale qui anime le point m dans le plan P, au sortir du lieu n.

D'après ce qui précède, *il est évident que la vitesse* u *résulte des deux composantes* v, v', *de la même manière que si la ligne* s *persistait dans la forme qu'elle affecte à l'instant considéré.*

S'agit-il maintenant de la directrice du point m sur la ligne s? Il est clair que, sans altérer en rien le mouvement angulaire de cette directrice, on peut *toujours restreindre à la partie située en avant du point* m le changement de

* Lorsqu'on se donne une détermination particulière de la ligne s et un point quelconque m' supposé fixe sur cette ligne, toute droite fixe, qui est menée par le lieu actuel de ce point et que la ligne s ne cesse pas de rencontrer au sortir du lieu qu'elle occupe, peut être considérée comme fixant, par rapport au point m', la direction qu'il suit en se déplaçant avec la ligne s, à l'origine du changement qu'elle subit. Si la ligne s ne changeait pas de forme, le choix de cette droite ne cesserait point pour cela de rester arbitraire. Il s'ensuivrait seulement que pour toute direction choisie en dehors de celle qui correspondrait à l'invariabilité de forme, la ligne s devrait être considérée comme changeant en même temps de forme et de position. Cette circonstance ne modifie en rien les déductions suivantes.

$f'_y\,(x, y)$ ne dépend pas de la variable x, ou qu'au contraire, elle en est dépendante.

Considérons d'abord le premier cas, celui où la dérivée $f'_y\,(x, y)$ ne dépend pas de la variable x. En ce cas, une même vitesse parallèle à l'axe OZ anime, en même temps, tous les points de la ligne s. La conséquence évidente est que cette ligne sort du lieu cc' comme si elle était de forme invariable et qu'elle se mût par translation avec la vitesse $\dot{z}_y$ parallèle à l'axe OZ.

Soit m un point mobile sur la ligne s et déterminé en position

forme subi par la ligne s. On sait, d'ailleurs, que dans la description d'une ligne par un point, la vitesse angulaire de la directrice dépend de la courbure de la ligne au lieu occupé par le point décrivant, et non pas de la rapidité plus ou moins grande avec laquelle cette courbure varie dans le passage d'un lieu à un autre. De là résultent immédiatement les déductions suivantes :

1° La forme affectée par la ligne s en deçà du point m' peut être regardée comme invariable à partir de l'instant où le point m sort du lieu n.

2° Si, plus tard, il y a changement de forme pour la partie de la ligne s située au delà du point m', ce changement n'a d'autre effet que de modifier la rapidité plus ou moins grande avec laquelle la courbure varie sur la ligne s à partir du point m'.

3° Lorsque le point m sort du lieu n, la directrice de ce point sur la ligne s tourne, par rapport à la droite D, avec la même vitesse que si la ligne s persistait dans sa forme actuelle.

4° En désignant cette vitesse par w, la vitesse totale $\dot{\alpha}$ avec laquelle la directrice du point m sur la ligne s tourne dans le plan P, au sortir du lieu n, est égale à la somme $w + \omega' = \dot{\alpha}$.

Les résultats qui précèdent se résument en un théorème susceptible d'être énoncé comme il suit :

Lorsqu'une ligne de forme incessamment variable est décrite par un point mobile, l'état de mouvement de ce point et celui de sa directrice sont les mêmes que si la ligne persistait dans la forme qu'elle affecte à l'instant que l'on considère, rien, d'ailleurs, n'étant changé ni dans la vitesse du lieu occupé sur la ligne par le point décrivant, ni dans la vitesse angulaire de la tangente en ce lieu.

La partie de cette démonstration qui se rapporte à la détermination de la vitesse totale u suffit pour qu'on puisse en déduire immédiatement la relation générale $\dot{z} = \dot{z}_x + \dot{z}_y$, et, comme conséquence de cette relation, l'égalité finale $\dot{\alpha} = \omega' + w$. (Voir au besoin le texte du n° 38 et la première note du n° 39.)

par les valeurs attribuées en même temps, l'une à la variable y, l'autre à la variable x. Supposons d'abord le point m placé en n sur la ligne cc'. Lorsque les grandeurs x, y varient simultanément, la ligne s sort du lieu cc' en se déplaçant par translation avec la vitesse $\dot{z}_y$ commune à tous ses points. Il suit de là qu'elle communique au point m cette même vitesse. D'un autre côté, le point m glisse sur la ligne s comme si elle était invariable et fixe, c'est-à-dire comme si la grandeur y demeurait constante. De là résulte pour le point m une vitesse propre, dirigée suivant la tangente en n à la ligne cc' et ayant pour composante parallèle à l'axe OZ la vitesse $\dot{z}_x$. Cette composante s'ajoute à la vitesse $\dot{z}_y$, de manière à former la vitesse totale $\dot{z}$: on a donc, en conséquence ;

$$(5). \quad . \quad . \quad . \quad \dot{z} = \dot{z}_x + \dot{z}_y = \dot{x} f_x'(x, y) + \dot{y} f_y'(x, y).$$

Considérons, en second lieu, le cas où la dérivée $f_y'(x, y)$ dépend de la variable x, et désignons par m' le point de la ligne s qui sort du lieu n en glissant sur l'ordonnée pn. En ce cas, la vitesse $\dot{z}_y$ est variable avec x pour les différents points de la ligne cc'. Rien, d'ailleurs, n'est changé ni dans la vitesse $\dot{z}_y$ avec laquelle le point m' glisse sur l'ordonnée pn au sortir du lieu n, ni dans la vitesse $\dot{z}_x$ avec laquelle le point m s'écarte en même temps du point m'. La seule modification consiste en ce que la directrice du point m sur la ligne s, au lieu de tourner, comme dans le premier cas, avec la vitesse qui correspond à la courbure affectée en n par la ligne cc', tourne avec cette même vitesse accrue ou diminuée d'une certaine quantité *. Or, ici, il n'importe en rien que cette directrice tourne plus ou moins vite : cela n'altère ni sa direction première,

* On peut se représenter la ligne cc' comme glissant, sans changer de forme, avec la vitesse du point m' sur l'ordonnée pn, et comme tournant en même temps autour de ce point de manière à ramener le point m sur sa trajectoire. Cette rotation devant être prise à l'instant précis où le point m sort du lieu n et se confond, en conséquence, avec le point m', il est visible qu'elle n'altère, ni en direction, ni en grandeur, la vitesse actuelle du point m sur la ligne cc'.

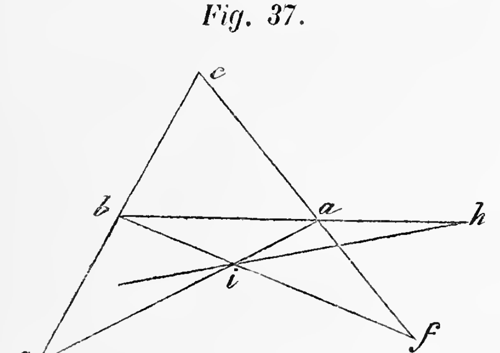
ni la vitesse qui anime le point m suivant cette même direction. On a donc, comme dans le premier cas,

$$(6).\quad . . . \quad \dot{z} = \dot{z}_x + \dot{z}_y = \dot{x}\, f_y'(x, y) + \dot{y}\, f_y'(x, y)\ ^*.$$

* Étant données trois droites parallèles et non situées dans un même plan, prenons ces droites pour lieux des points qui décrivent les longueurs substituées comme équivalents numériques aux grandeurs x, y, z. Soient a, b, c, trois positions simultanées des points décrivants et P le plan qu'elles déterminent. Par hypothèse, le point a correspond à la grandeur x, le point b à grandeur y, le point c à la grandeur z. Sur la droite ca déterminons le point f par la condition $\frac{fc}{af} = f_x'(x, y)$ et tirons la droite bf. Il est visible qu'une rotation établie autour de bf de manière à communiquer au point a la vitesse $\dot{x}$ communique en même temps au point c la vitesse

$$\dot{z}_x = \frac{fc}{af}\,\dot{x} = \dot{x}.\, f_x'(x, y).$$

Fig. 37.



Sur la droite cb déterminons le point g par la condition $\frac{gc}{gb} = f_y'(x, y)$ et tirons la droite ag. Il est visible qu'une rotation établie autour de ag de manière à communiquer au point b la vitesse $\dot{y}$, communique en même temps au point c la vitesse

$$\dot{z}_y = \frac{gc}{gb}\,\dot{y} = \dot{y}.\, f_y'(x, y).$$

Soit i le point d'intersection des deux droites bf, ag. Les rotations établies autour de ces droites se composent en une rotation unique établie autour d'une droite passant par le point i et communiquant au point c la vitesse totale

$$\dot{z} = \dot{z}_x + \dot{z}_y = \dot{x}\, f_x'(x, y) + \dot{y}\, f_y'(x, y).$$

De là résulte, eu égard à l'équation (6) du n° 38, la conclusion suivante :

Il existe un point i *complétement déterminé par rapport aux points* a, b, c, *par les valeurs respectives des dérivées partielles* $f_x'(x, y)$, $f_y'(x, y)$. *La dépendance établie entre les vitesses simultanées* $\dot{x}$, $\dot{y}$, $\dot{z}$, *par l'équation*

Pour étendre la règle exprimée par l'équation (6) aux fonctions qui comprennent un nombre quelconque de variables, il suffit de réduire ce nombre à deux au moyen des relations qui subsistent entre les variables données ou qu'on peut établir entre elles arbitrairement. De là résulte la règle générale énoncée comme il suit :

La différentielle d'une fonction composée ou complexe est la somme des différentielles qu'on obtient en distinguant dans la fonction ses éléments variables, et en opérant successivement pour chaque élément distinct comme s'il était seul variable, tandis que tous les autres sont supposés constants.

59. Sans rien changer à ce qui précède, nommons

D la tangente en m' à la ligne s,
α l'angle de la droite D avec l'axe OX *,

z = f(x, y), *consiste essentiellement en ce que la caractéristique du plan* P *est assujettie à passer par le point* i.

Soit h le point de la droite ab pour lequel on a $\frac{ah}{bh} = \frac{\dot{x}}{\dot{y}}$. A cette valeur du rapport $\frac{\dot{x}}{\dot{y}}$ correspond une position particulière de la caractéristique du plan P. Cette position est donnée par la droite hi. On voit ainsi comment la caractéristique du plan P tourne autour du point i, lorsqu'on dispose du rapport $\frac{\dot{x}}{\dot{y}}$ et qu'on le fait varier continûment.

La faculté qu'on a de disposer comme on veut les trois points a, b, c, implique, comme conséquences, plusieurs théorèmes de géométrie qu'il suffit d'indiquer en passant.

* On sait que pour chaque valeur attribuée à y, la ligne s est complétement définie de forme et de position. On sait également que, pour chaque valeur attribuée à x, la position du point m sur la ligne s est entièrement déterminée. De là résulte nécessairement

$$(1) \quad \ldots\ldots\ldots \quad \alpha = \varphi(x, y).$$

Soit $\dot{\alpha}_x$ ce que devient la vitesse angulaire $\dot{\alpha}$, lorsqu'on suppose $y =$ constante, c'est-à-dire lorsque le point m sort du lieu n en glissant sur la ligne cc'. Soit de même $\dot{\alpha}_y$ ce que devient la vitesse angulaire $\dot{\alpha}$, lorsqu'on suppose $x =$ constante, c'est-à-dire lorsque le point m sort du lieu n en glissant sur

β l'angle ZOX, supposé quelconque,
t le rapport $\sin\alpha : \sin(\beta - \alpha)$,
m'' la projection du point m sur la ligne cc', cette projection étant faite par une droite parallèle à l'axe OZ.

De même qu'en se séparant du point n, le point m'' détermine la direction première de la tangente D, de même en s'écartant l'un de l'autre au sortir du lieu n les points m, m' déterminent la vitesse angulaire de cette même tangente à l'origine de son déplacement.

Fig. 38.

Soit n' un point pris sur la droite D, alors que cette droite touche en n la ligne cc'. Tirons l'ordonnée $p'n'$ et désignons par μ un point mobile assujetti à rester en même temps sur cette ordonnée et sur la droite D.

Plaçons-nous à l'instant précis où la droite D sort du lieu nn' et représentons par u l'excès de la vitesse du point μ sur celle du point m'. Il est visible que la rotation de la droite D

l'ordonnée pn. Appliquée à l'équation (1), la règle du n° 38 donne immédiatement

$$\dot{\alpha} = \dot{\alpha}_x + \dot{\alpha}_y \qquad (2)$$

L'équation (2) exprime qu'à l'instant précis où le point m sort du lieu n, la directrice du point m sur sa trajectoire tourne comme si la ligne s conservait sa forme actuelle cc' et tournait avec la vitesse angulaire $\dot{\alpha}_y$. Ce résultat peut s'établir *à priori* par des considérations très-simples. En effet, puisque le changement de forme est soumis, par hypothèse, à la loi de continuité, il serait absurde de supposer que la rotation de la directrice du point m sur la ligne s pût être, par rapport à cette ligne, moindre ou plus grande que le comporte la courbure actuelle au point n. On voit ainsi que l'équation (2) subsiste nécessairement, la ligne s pouvant être considérée comme invariable de forme, et dès lors comme n'ayant d'autre mouvement angulaire que celui qui correspond à son déplacement et qui commence avec la vitesse $\dot{\alpha}_y$.

Il est aisé de voir comment les déductions du n° 38 conduisent directement à la théorie des enveloppes, comment aussi l'extension qu'elles comportent permet de les prendre pour base du calcul des variations. Nous reviendrons plus loin sur ces applications.

autour du point m' est précisément la même que si ce point demeurait en n et que le point μ sortît du lieu n' en glissant sur l'ordonnée $p'n'$ avec la vitesse u. Or, dans cette hypothèse, on a

(1) . . . . $p'n' = pn + pp'.t.$

Il vient donc, en différentiant par rapport à $p'n'$ et à t,

$$u = pp'.\dot{t}.$$

Soit U la vitesse effective du point μ au sortir du lieu n', celle du point m', au sortir du lieu n, étant représentée par $\dot{z}_y$, on a, comme conséquence des données précédentes,

(2) . . . . $\dot{U} = \dot{z}_y + pp'.\dot{t}.$

L'équation (2) subsiste en même temps pour tous les points de la droite nn'. Il s'ensuit que si l'on veut déterminer la vitesse avec laquelle la grandeur U varie dans le passage d'un point à un autre sur la droite nn', il suffit de différentier en considérant les deux vitesses $\dot{z}_y$ et $\dot{t}$ comme constantes, et en prenant pour différentielle de la quantité variable pp' la vitesse $\dot{x}$ avec laquelle l'ordonnée $p'n'$ s'écarte de l'ordonnée pn en glissant sur l'axe OX. De là résulte immédiatement

(3) . . . . $\dot{U}_x = \dot{x}.\dot{t}.$

Veut-on appliquer l'équation (3) à la détermination de la vitesse angulaire qui anime la droite mm' à l'origine de son déplacement, lorsque les points m, m' sortent en même temps du lieu n? Tout se réduit à poser

$$U = \dot{z}_y = \dot{y}\, f'_y(x, y).$$

Ce qui donne, d'abord,

(4) . . . . $\dot{U}_x = \dot{y}.\dot{x}\, f''_{y,x}(x, y)$ *,

* Le symbole $f''_{y,x}(x, y)$ exprime le résultat de deux dérivations faites successivement, la première par rapport à la variable y, la seconde par rap-

et, ensuite, eu égard aux égalités (3) et (4),

(5) . . . . $\dot{y} f''_{y,x}(x, y) = \dot{t}.$

Cela posé, observons que la quantité t a pour expression générale le rapport de la vitesse $\dot{z}_x = \dot{x} f'_x(x, y)$ à la vitesse $\dot{x}$. On peut donc écrire généralement

$$f''_x(x, y) = t.$$

De là résulte, en différentiant, dans l'hypothèse x = constante,

(6) . . . . $\dot{y} f''_{x,y}(x, y) = \dot{t}.$

La comparaison des équations (5) et (6) conduit immédiatement à la relation finale

$$f''_{x,y}(x, y) = f''_{y,x}(x, y).$$

On voit ainsi que, dans le cas de deux dérivations faites successivement par rapport à deux variables, le résultat définitif est indépendant de l'ordre suivi dans ces dérivations. Cette conséquence s'étend d'elle-même à un nombre quelconque de dérivations successives faites sur une même fonction de n variables. De là le principe général énoncé comme il suit :

Quel que soit l'ordre dans lequel on effectue plusieurs dérivations successives, si l'ordre seul change et QUE TOUTES CHOSES SOIENT ÉGALES D'AILLEURS, *le résultat définitif reste toujours le même.*

40. Revenons à la règle générale du n° (38). Elle implique, comme cas particulier, la règle suivante :

La différentielle d'un produit est la somme des résultats qu'on obtient en substituant successivement à chaque facteur sa propre différentielle.

port à la variable x. On peut voir, à la fin du n° 35, quelles sont les conventions adoptées pour représenter, en général, les dérivées successives et partielles d'une même fonction à plusieurs variables.

Partant de là et opérant comme nous l'avons fait à partir du n° 10, on établit sans la moindre difficulté toutes les règles dont on a besoin pour la différentiation des fonctions élémentaires et des fonctions composées.

Il n'échappera point au lecteur, déjà initié aux divers procédés d'exposition de l'analyse transcendante, qu'en suivant la marche tracée par nous en dernier lieu, notre méthode réunit tous les avantages que les autres peuvent offrir séparément. Au point de vue de la rigueur, elle ne le cède en rien à la méthode des limites; au point de vue de la simplicité, elle égale au moins la méthode des infiniment petits. Suffisante par elle seule, elle offre toutes les ressources nécessaires; on peut d'ailleurs la combiner avec les méthodes connues, de manière à les compléter en leur donnant ce qui leur manque : à l'une la lumière et la fécondité, à l'autre la netteté et la certitude géométriques. Les applications ultérieures montreront mieux encore l'indépendance absolue et la supériorité relative de la conception fondamentale sur laquelle nous faisons reposer tous les développements de l'analyse transcendante.

FIN DE LA DEUXIÈME PARTIE.

TABLE DES MATIÈRES.

PREMIÈRE PARTIE.

CINÉMATIQUE DU POINT, DE LA DROITE ET DU PLAN.

CHAPITRE PREMIER.

DES DÉPLACEMENTS RECTILIGNES DE PLUSIEURS POINTS.

CHAPITRE II.

DE LA ROTATION D'UNE DROITE DANS UN PLAN.

CHAPITRE III.

DU MOUVEMENT D'UNE DROITE ET D'UN PLAN.

CHAPITRE IV.

DU MOUVEMENT DANS L'ESPACE.

CHAPITRE V.

CINÉMATIQUE GÉNÉRALE DE LA DROITE ET DU PLAN.

CHAPITRE VI.

DES FORMES LES PLUS SIMPLES AUXQUELLES ON PEUT RÉDUIRE L'ÉTAT DE MOUVEMENT D'UNE FIGURE DANS L'ESPACE.

CHAPITRE VII.

DES MOUVEMENTS ANGULAIRES PRIS A PART.

CHAPITRE VIII.

RÉSUMÉ GÉNÉRAL ET SIMPLIFICATIONS.

DEUXIÈME PARTIE.

EXPOSÉ GÉOMÉTRIQUE DES CALCULS DIFFÉRENTIEL ET INTÉGRAL.

CHAPITRE PREMIER.

PRINCIPES FONDAMENTAUX.

CHAPITRE II.

DIFFÉRENTIATION DES FONCTIONS ÉLÉMENTAIRES.

CHAPITRE III.

EXTENSION GÉNÉRALE DES RÈGLES PRÉCÉDENTES.

CHAPITRE IV.

DIFFÉRENTIELLES DES ORDRES SUPÉRIEURS.

CHAPITRE V.

EXTENSION DES RÈGLES PRÉCÉDENTES AUX FONCTIONS DE PLUSIEURS VARIABLES.

CHAPITRE VI.

RÉSUMÉ GÉNÉRAL ET SIMPLIFICATIONS.

FIN DE LA TABLE.

EXPOSÉ

DES

GUERRES DE TAMERLAN ET DE SCHAH-ROKH

DANS

L'ASIE OCCIDENTALE,

D'APRÈS LA CHRONIQUE ARMÉNIENNE INÉDITE
DE THOMAS DE MEDZOPH;

PAR

Félix NÈVE,

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE LOUVAIN.

(Mémoire présenté le 2 août 1858.)

EXPOSÉ

DES

GUERRES DE TAMERLAN ET DE SCHAH-ROKH

DANS

L'ASIE OCCIDENTALE,

D'APRÈS LA CHRONIQUE ARMÉNIENNE INÉDITE
DE THOMAS DE MEDZOPH.

AVANT-PROPOS.

Parmi tant d'historiens et de chroniqueurs que la littérature arménienne fournit à titre de sources aux annales de l'histoire universelle, on rencontre un écrivain de second ordre, un prosateur de la décadence de cette littérature, digne, toutefois, d'attention et de confiance, comme témoin et comme narrateur des événements qui se sont accomplis dans l'occident de l'Asie, lors de la troisième des invasions mongoles. Guiragos, Vartan et Malachie avaient écrit dans la même langue une relation des premières invasions des Tartares qu'ils avaient vues, et dont ils avaient souffert. Thomas de Medzoph s'est fait de la même manière l'annaliste des

guerres entreprises par Tamerlan et par ses enfants, en Arménie et dans les pays environnants, pour y établir la domination tartare et pour l'y maintenir contre les tentatives des petits princes qui en menaçaient les plus belles provinces, du haut des montagnes où leurs bandes armées trouvaient une retraite assurée.

L'œuvre de Thomas est une histoire de l'Arménie pendant une période de guerres et de calamités incessantes; elle s'étend des débuts de la carrière militaire de Tamerlan ou Timour, dans la seconde moitié du XIVme siècle, à la soumission des plus belliqueux des Turcomans par son fils Schah-Rokh, vers le milieu du siècle suivant. Ainsi elle nous fait connaître ce qui s'est passé dans les provinces où l'on combattit alors pour l'empire du monde, aux frontières de Constantinople, qui n'était plus elle-même qu'un débri de la monarchie des Césars grecs, et qui devait succomber peu d'années après.

L'auteur vit de ses yeux un grand nombre des événements qu'il relate, et, contemporain des autres, il put interroger des hommes qui en avaient été eux-mêmes les témoins oculaires. Il nous en a laissé un récit d'une rédaction peu soignée, mais au fond précieux par des détails qui nous sont d'ailleurs inconnus. Jeune encore à l'époque où Timour envahit plusieurs fois l'Arménie, il médita longtemps le projet de retracer brièvement l'histoire de son temps. Il avait environ cinquante ans (vers 1425) quand il s'y appliqua, et il mourut septuagénaire, nous dit-on, vers 1448. Il fut presque toujours au nombre des persécutés, partageant le sort des chrétiens d'Arménie obligés de fuir à chaque instant, et exposés aux avanies de toute espèce d'ennemis. Mais, dans l'intervalle des persécutions, il lui fut donné de s'enquérir auprès de ses compatriotes des vicissitudes de chaque guerre, et du sort des provinces de l'Arménie ainsi que des pays limitrophes.

Nous donnâmes, il y a trois ans, une première notice sur

Thomas de Medzoph, dans un recueil de littérature orientale [1]. A la suite d'une biographie de cet écrivain, nous fîmes alors l'examen de son ouvrage d'histoire sous le rapport du contenu, de la composition et de la forme, et nous cherchâmes à établir d'une manière générale l'autorité de ses témoignages. Il nous fallut montrer à quel point de vue la chronique de Thomas, si sèche en apparence, a droit à la sérieuse attention de ceux qui s'occupent des sciences historiques.

Le livre de Thomas intitulé : *Histoire abrégée des souverains de l'Orient, du monstre impie et cruel Langthamour, et des autres*, mérite d'être consulté sous un triple rapport : pour l'histoire politique de l'Arménie, conduite par l'auteur jusqu'à la moitié du XVme siècle; pour l'histoire religieuse de ce pays, c'est-à-dire de son Église nationale qui, prise en masse, n'était pas alors en communication avec les autres Églises du monde chrétien [2]; enfin, pour son histoire littéraire, qui se résume dans le mouvement des études, trouvant asile dans de célèbres monastères de quelques provinces d'Arménie. Sous ces deux derniers rapports, Thomas parle avec non moins d'autorité; car il était au nombre des religieux de sa nation qui défendaient avec le plus de susceptibilité et même d'aigreur les prérogatives de l'antique Église de saint Grégoire l'Illuminateur [3], et il avait la dignité de *varta-*

[1] *Journal asiatique*, publié par la Société asiatique de Paris, Vme série, t. VI, août-sept. 1855, pp. 221-281. Cette notice a été tirée à part : *Étude sur Thomas de Medzoph et sur son histoire de l'Arménie au XVme siècle, d'après deux manuscrits de la Bibliothèque impériale.* Paris, imprimerie impériale, M D CCCLV, in-8° de 61 pages.

[2] Outre les renseignements de ce genre épars dans la chronique même, Thomas a exposé, dans un appendice qui forme à lui seul un traité historique, la translation du siége patriarcal des Arméniens, de Sis à Echmiadzin, translation qui eut lieu en 1441, et à laquelle il prit personnellement une part très-active.

[3] Adversaire par tradition et par esprit de secte du concile de Chalcé-

bied ou de docteur, rehaussée encore par la direction du monastère de Medzoph, qui lui avait été confiée après la mort des savants religieux qui y avaient résidé et enseigné. De là le surnom de *Medzophetzi*, qui lui est resté dans la tradition littéraire des Arméniens.

Nous nous attachons, dans le présent travail, au premier des trois ordres de faits que nous venons d'indiquer, nous réservant de faire valoir les deux autres dans une version complète de la chronique de Thomas, que nous espérons publier par la suite. Ce que nous allons cette fois demander à son ouvrage, c'est la connaissance des annales arméniennes pendant un espace d'environ soixante et dix ans : ces annales d'un peuple particulier, nous allons essayer de les mettre en rapport avec les grands événements qui ont eu pour théâtre l'Asie occidentale, mais auxquels les populations de l'Arménie ont été mêlées. Nous avons, à cet effet, divisé en chapitres le texte arménien de notre chroniqueur, en choisissant et en réunissant ceux qui ont trait directement à l'histoire politique de son pays, aux résultats immédiats des invasions à l'intérieur, au contre-coup des guerres extérieures, en un mot, aux faits dont l'influence s'est fait sentir d'une manière quelconque sur la destinée des Arméniens et de leurs voisins. De cette façon, nous mettons au service des personnes qui cultivent l'histoire universelle, et de celles qui se vouent plus spécialement à l'histoire des États et des peuples de l'Orient, tous les passages de Thomas qui peuvent fournir des matériaux à leurs études, des renseignements de quelque valeur au contrôle de leur érudition.

Nous avons traduit les textes de Thomas de Medzoph sur la copie que nous avons faite autrefois du manuscrit ancien

doine, Thomas parle en toute occasion avec une extrême animosité des Arméniens en communion avec l'Église d'Occident, et il applique aux Latins ou à leurs partisans l'épithète d'*aghtharmaïs* ou de renégats.

de la bibliothèque de Paris, qui contient sa chronique (MS. 96 de l'ancien fonds), et que nous avons corrigée à l'aide de leçons et de variantes fournies par une copie faite à Venise pour la même bibliothèque, d'après quatre manuscrits [1]. Notre version est aussi littérale que possible, et nous osons la croire exacte en tant que nous avons mis constamment à profit pour l'élaborer tous les secours que la lexicographie arménienne peut fournir aujourd'hui aux philologues européens. Si nous nous sommes trompé dans la traduction de quelques passages, les critiques éclairés voudront bien se souvenir que c'est sur un texte inédit que nous avons travaillé, et ils nous tiendront compte des difficultés qu'en présente l'interprétation. Nous avions, en effet, sous les yeux la prose d'un écrivain arménien de la décadence, dont le style a été qualifié de dur et d'inégal, dont la syntaxe est irrégulière et sans art, dont le langage est plein de constructions inachevées, et abonde en formes ou en désinences de l'idiome vulgaire.

Nous avons joint à la version du texte un commentaire concis de quelques termes et de quelques noms historiques, et nous avons fait en sorte d'éclaircir, sous forme de notes, certain nombre de faits curieux et peu connus, répandus çà et là dans la narration. Mais, afin de mieux résumer l'intérêt historique de chaque chapitre, nous avons cru devoir le faire suivre d'observations plus développées sur les données principales qui appartiennent en propre à la chronique de Thomas. Nous n'avons pas entendu toutefois traiter plusieurs questions d'histoire et de géographie avec toute l'extension qu'elles comporteraient dans l'état actuel de la science; il nous a paru préférable de les discuter en autant de notices ou de mémoires détachés. Quant à la chronologie, voici la méthode à laquelle nous nous sommes arrêté dans notre Exposé. Nous avons pris

[1] Voir sur ces manuscrits l'*Étude* citée plus haut, pp. 22-24.

un soin scrupuleux de faire passer dans la version de Thomas de Medzoph, la mention des dates de l'ère arménienne qu'il assigne aux événements de son temps, et nous avons toujours rapproché du chiffre de ces dates celles qui leur correspondent dans l'ère vulgaire ou chrétienne. A ce propos, nous ne nous sommes pas borné à consulter les synchronismes établis par M. Tchamitch, dans sa grande histoire d'Arménie dont il sera question ci-après, et les tables chronologiques placées à la fin de son ouvrage. Si nous avons eu l'avantage d'indiquer quelquefois d'une manière plus sûre la concordance des deux ères, c'est grâce au relevé comparatif des dates de Thomas de Medzoph que M. Édouard Dulaurier, professeur à l'école impériale des langues orientales vivantes, à Paris, a eu naguère l'obligeance de nous communiquer. Nous ne craignons pas d'affirmer que toute recherche sur un point donné de chronologie dans un texte du genre de cette histoire serait prématurée et, en tout cas, serait fort ingrate sinon infructueuse, avant que l'on puisse y appliquer le calcul mûri du rapport du calendrier arménien avec les autres ères, fruit d'un labeur de longues années dont on sera bientôt redevable à M. Édouard Dulaurier. Cet infatigable orientaliste a exposé complétement un système de concordance dans son grand traité de *Chronologie arménienne* actuellement sous presse à l'imprimerie impériale de France. Ce livre entièrement neuf est attendu avec une égale impatience par les Arméniens de la Russie et du Levant, et par les savants de l'Europe, historiens et chronologistes, qui sont initiés aux difficultés des recherches de cette nature.

Dans les observations comme dans les notes, nous avons appelé à notre aide deux espèces de travaux parmi les sources que l'on appellerait modernes. D'une part, nous avons consulté des ouvrages considérables, tels que l'*Histoire générale des Huns et des Tartares*, par de Guignes, l'*Histoire de*

l'empire ottoman, par M. de Hammer [1], et la partie ancienne de l'histoire de la Géorgie, qui, traduite et commentée par M. Brosset, membre de l'Académie des sciences de Saint-Pétersbourg, est devenue le complément de ces monuments de la science historique [2]. D'autre part, nous avons invoqué, à chaque instant, les opinions et l'autorité des savants remarquables qui ont illustré, depuis un siècle, la congrégation des Mékhitaristes de Saint-Lazare, à Venise. Nous citerons parmi ceux-ci le P. Michel Tchamitch, auteur d'une *Histoire de l'Arménie*, en trois volumes in-4° [3], et le P. Lucas Indjidji, auteur d'une *Description de l'Arménie ancienne* [4] et d'une *Archéologie arménienne* estimée [5].

Ajoutons un mot sur l'usage que nous avons fait des livres de ces doctes religieux. Le premier a traité, dans le sixième livre de son *Histoire*, des invasions de Timour et de ses fils en Arménie, dans la période dite d'anarchie, où ce malheureux pays n'avait ni rois ni gouverneurs indépendants, et il a déjà mis à profit dans son exposition les textes saillants de Thomas de Medzoph. Le second a tiré des anciens auteurs de sa nation, en partie inédits, une géographie historique des provinces et des moindres localités de l'Arménie : nous avons recouru plus d'une fois à ses recherches, pour définir des noms de lieux peu connus, cités fréquemment dans les pages de notre chroniqueur [6]. Nous avons d'autant moins hésité à

[1] Citée d'après la traduction française de M. Hellert. Paris, années 1835 et suiv.

[2] *Histoire de la Géorgie depuis l'antiquité*, trad. du géorgien; partie 1, histoire ancienne jusqu'en 1469 de J. C., 2 livr., gr. in-4°. Saint-Pétersbourg, 1849 et 1850. Il faut y joindre les *Additions et éclaircissements à l'histoire ancienne de la Géorgie*, par le même savant, 1 vol. gr. in-4°. Saint-Pétersbourg, 1851.

[3] *Badmouthioun Haïotz*. Venise, 1789 (en arménien).

[4] Venise, 1822, 1 vol. in-4°. (*Id.*)

[5] Venise, 1835, 3 vol. in-4°. (*Id.*)

[6] Nous avons fort souvent rapproché ses observations des recherches anté-

produire l'opinion de ces deux Mékhitaristes et d'autres de leurs confrères, éditeurs ou auteurs de divers travaux de littérature arménienne, que leurs livres, écrits en arménien littéral, quoique imprimés correctement, restent à l'heure qu'il est à l'état de sources inédites pour la majorité de ceux qui s'occupent d'histoire : de plus, la langue de ces livres n'est point cultivée jusqu'ici par la plupart des savants profondément versés dans la lecture des sources musulmanes, arabes et persanes, de cette partie de l'histoire orientale. Puisque les publications les plus remarquables des Arméniens modernes sont faites dans leur langue nationale, on nous saura gré, nous l'espérons, d'en avoir signalé l'importance, par des emprunts et des citations, dans le cours de ce travail [1]. Quand même la critique européenne ne souscrirait pas à toutes les opinions des respectables écrivains de Saint-Lazare, on ne saurait refuser beaucoup de prix à la connaissance de leurs recherches, et l'on devrait convenir que, nés et élevés pour la plupart en Orient, restant en communication avec leurs compatriotes, ils sont à même de résoudre une foule de questions d'histoire et d'antiquité, obscures et fort difficiles pour qui n'a pas le secours d'une tradition locale et nationale.

Nous avons divisé en deux sections, dans la version française qu'on va lire, les chapitres d'histoire politique extraits de Thomas de Medzoph : les uns relatifs au règne de Timour, à ses expéditions en Arménie et dans d'autres pays de l'Asie

rieures de Saint-Martin, qui a fait grand usage de Thomas de Medzoph, encore inédit, dans ses *Mémoires historiques et géographiques sur l'Arménie* (2 vol. gr. in-8°. Paris, I. R., 1818).

[1] Pour contrôler d'autant mieux les notices géographiques qui servent de commentaire à quelques endroits de la version, nous avons consulté sans cesse la *Carte d'Arménie d'après les anciens géographes*, gravée avec soin aux frais de l'honorable Jean Amira Dadian. Venise, 1849, royal-fol. (en caractères arméniens).

occidentale; les autres concernant la lutte soutenue, en Arménie et au dehors, par les fils de Timour, et surtout par le célèbre sultan Schah-Rokh, contre les émirs turcomans Youssouf et Skandar, dignes rivaux des princes mongols en courage et en habileté. Avant de laisser parler le chroniqueur arménien qui a raconté ces guerres acharnées, nous esquisserons le caractère des deux périodes entre lesquelles il est plausible de les partager [1].

Louvain, 24 juin 1858.

[1] Notre travail étant imprimé au bout d'un terme de deux années conformément au texte agréé par l'Académie, le lecteur ne s'attendra point à y trouver la mention explicite d'ouvrages qui ont paru dans cet intervalle de temps, tels que, par exemple, le tome Ier de la *Chronologie arménienne historique et technique*, par M. Ed. Dulaurier (1859). — Note additionnelle, septembre 1860.

SECTION I.

TAMERLAN OU TIMOUR, SA POLITIQUE ET SES CONQUÊTES, D'APRÈS LES HISTORIENS ORIENTAUX.

PRÉLIMINAIRES.

Le fameux et impitoyable conquérant que l'Europe s'est accoutumée depuis quatre siècles à nommer Tamerlan, a porté le nom mongol de *Demour* ou *Demir*, signifiant fer, conservé dans celui de Timour en usage dans l'Asie musulmane. Nous préférerons ce simple nom à tout autre, puisque toutes les additions qu'il a reçues sont des titres ou des épithètes. Telle est la valeur des mots *émir*, et *beig* ou *beg*, joints souvent au nom de Timour, et servant à exprimer le commandement qu'il exerçait en maître absolu, sans vouloir toutefois porter le titre de khan [1], et l'on sait assez que la syllabe *leng* ou *lenk*, qui signifie boîteux, a perpétué dans la mémoire des peuples le souvenir de l'infirmité qu'il avait contractée par accident, et qu'elle n'a plus été séparée du nom véritable dans l'orthographe vulgaire [2]. Les Arméniens ont retenu la forme *Thamour*, que nous conserverons à dessein dans la ver-

[1] Par politique sans doute, il laissa à de plus proches descendants de Djenghiz-Khan ce titre qui revenait plutôt à une dignité honorifique, tandis qu'il retenait pour lui-même l'autorité absolue.

[2] Tamerlanes, Tamerlano, Tamerlan, pour Timour-Leng.

sion du texte de Thomas, et l'ont fait quelquefois précéder de l'épithète [1].

Timour a eu en Orient plusieurs historiens qui ne sont pas tous publiés ou traduits; il en a eu aussi plusieurs dans la plupart des langues et des littératures modernes. On s'est occupé de lui dans les provinces latines de notre Occident, non-seulement à cause de l'étendue de ses conquêtes, mais encore en raison du retentissement prodigieux de ses guerres d'invasion, au moment où d'autres ennemis, les Turcs ottomans, avaient répandu jusqu'aux bords de l'Atlantique la terreur de leur nom. Aujourd'hui, c'est avec une autre espèce de curiosité qu'on interroge de nouveau les récits des contemporains, et l'on rassemble au tribunal de l'histoire les témoins qu'on n'a pas encore entendus.

Le fondateur du second empire mongol, en Orient, était certainement un homme d'un génie extraordinaire : aussi mieux les sources sont-elles connues, plus on cherche, à travers les faits accumulés dans son histoire, à discerner le politique, qui toujours en armes, infatigable à l'action, a poursuivi un but d'organisation dans l'immense étendue de ses États. Pour accomplir cette tâche de souverain et d'administrateur, Timour appela à son secours deux espèces de traditions : celles qu'il tenait de sa race, de son peuple, de ses ancêtres, dont le plus illustre avait laissé un code de lois, et celles qu'il puisait dans sa religion, l'islamisme, et dans les usages des pays conquis : la politique, le droit, les mœurs des royaumes musulmans exercèrent une grande influence sur son esprit fort avide d'enseignements historiques, et, bien qu'il ait entendu suivre les exemples des conquérants tartares qui l'avaient précédé, il est de fait que les principes constitutifs de la société orientale, suivant le Coran, ont inspiré souvent ses décrets et occupé une grande place dans ses réformes.

C'est en toute justice que l'on reprocherait à ce monarque des actes d'une cruauté odieuse, mais, dirions-nous avec M. Ét. Qua-

[1] *Lang-Thamour*, chez un grand nombre d'écrivains arméniens; *Thémour*, ou *Lang-Thémour* chez les annalistes géorgiens. On lit dans les écrivains syriens *Thémour-Lang*, et d'autres fois *Thémour-Khan*.

tremère [1], on ne saurait lui contester « non-seulement le courage d'un homme de guerre, mais les talents d'un politique consommé, et une grande habileté à juger les hommes aux mains desquels il devait remettre les soins de quelque partie de l'administration. »

Si occupé qu'il fût de la conduite de guerres incessantes, Timour consigna par écrit ses pensées sur le gouvernement des peuples, ses vues sur la conquête, l'assujettissement et la réorganisation des États; il ne dédaigna même pas d'exposer, dans une sorte de commentaires, quelles prévisions l'avaient dirigé et soutenu dans chacune de ses entreprises, quelles chances de succès il s'était ménagées dans ses guerres, en appuyant la finesse et l'audace sur la bravoure naturelle de ses soldats. Des mémoires et des ordonnances écrits en turc oriental, plus tard traduits en persan par une autre main, sont restés sous son nom : on aurait, ce semble, quelque peine à lui en refuser la composition, puisqu'ils ont visiblement servi de modèle aux codes et aux commentaires mis au jour par deux des Grands Mogols ses descendants, Baber et Akbar [2].

Les mémoires de Timour n'ont point encore reçu une entière publicité; cependant deux parties importantes ont eu les honneurs d'une traduction : ce sont les livres IV et V, qui donnent les mémoires personnels de Timour jusqu'à l'an 1375, c'est-à-dire pendant une période antérieure à la conquête du Kaptchak, de la Perse et de l'Arménie [3]. Ce sont ensuite les livres II et III, renfermant les plans et ordonnances auxquels on a donné le titre d'*Instituts* de Timour [4]. Dans les uns, il raconte ses premiers

[1] Préliminaires de sa *Notice*, souvent citée ci-après, sur l'historien persan Abd-Errazzak, p. 15.

[2] Voir de Hammer, *Empire ottoman*, t. II, pp. 5-6, et la notice judicieuse de M. Audiffret, *Biogr. univ.*, t. XLIV, p. 485.

[3] *The Mulfuzât Timûry, or autobiographical Memoirs of the Moghul emperor Timûr*, etc., etc., transl. in the english by Major Ch. Stewart. London, 1830, in-4°.

[4] *Institutes political and military*, etc. Oxford, 1783, in-4° (texte persan publié par de White, avec trad. angl. par le major Davy). M. Langlès a publié

exploits, qui préparèrent sa toute-puissance dans le Djagataï, le Turkestan et la Transoxiane; dans les autres, il expose un résumé des projets mis à exécution en ses dernières campagnes; il explique les plans de guerre qu'il a conçus, les notions de tactique qu'il a mises en usage, et qu'il veut recommander à l'attention de ses enfants, de ses successeurs et de son peuple.

L'histoire des campagnes de Timour n'a pas seulement une grande importance pour l'étude comparée des races dont les irruptions et les conquêtes ont changé la face du monde, elle a aussi une incontestable valeur pour la connaissance de l'art militaire, de ses progrès, et des changements qui l'ont, en quelque sorte, renouvelé d'une période à l'autre de l'histoire. Or, Timour en avait fait une étude: l'organisation savante de son armée, qui se déploya surtout à la bataille d'Angora, et qui se manifesta aussi dans plusieurs grands siéges, marque une sorte d'ère dans les fastes de la guerre, et l'on a pu signaler dans les principaux combats d'alors de nouveaux modes d'armement, ainsi que les premiers essais de la tactique moderne [1].

Mais, dira-t-on peut-être, en présence de ces grands problèmes d'histoire, de politique et de stratégie, quelles lumières est-on en droit d'attendre d'un chroniqueur arménien, vartabied du cloître de Medzoph, qui a raconté les guerres de Timour pour gémir sur le sort de la patrie et pour en transmettre les vicissitudes à la postérité? Certes, il ne faut pas s'attendre à trouver dans un si obscur écrivain cette science des événements qui ne se montre que partiellement chez les principaux historiens de Timour en Orient; il n'a pas vécu comme ceux-ci dans des villes importantes au mi-

peu après une traduction française faite sur la version persane : *Instituts polit. et milit. de Tamerlan proprement appelé Timour*. Paris, 1787, 1 vol. in-8°.

[1] Voir la fin du livre VII (tome II) de l'*Hist. de l'empire ottoman*, par de Hammer, et la note de M. Quatremère sur l'usage de la cuirasse, *djiha*, *djibeh*, et d'armures défensives dans les guerres du même siècle. (Extraits d'Abd-Errazzak, pp. 56-57.) On avait vu paraître, sur le champ de bataille d'Angora, suivant M. de Hammer, les premiers uniformes et les premiers régiments de cuirassiers. Les soldats de cette arme furent appelés dans la suite *djibatchis* ou *djibadârs*.

lieu d'écoles célèbres, et n'a pas profité d'une culture littéraire qui donnait à la composition historique de plus amples proportions et un plus grand éclat de style; il n'a pas non plus compulsé, comme il leur a été donné de le faire, des annales, des archives officielles, rédigées au profit des nouvelles dynasties jalouses de prendre rang à leur tour dans l'histoire. Mais, malgré l'infériorité de Thomas de Medzoph en présence des autres biographes de Timour, nous allons dire quel est, à notre sens, l'intérêt de ses récits comparés à ceux des historiens byzantins et même des historiographes musulmans. Ils nous peignent les aspirations et les souffrances des groupes de population chrétienne, dispersés dans des pays conquis de bonne heure par les Arabes, et dévastés depuis sept cents ans par des guerres continuelles: c'est le cri de l'opprimé que fait entendre le chroniqueur, interrompant sa narration presque à chaque page par des plaintes. Et, d'un autre côté, il est dans de promptes invasions comme celles de Timour, des particularités que, seul d'entre les historiens de ce prince, Thomas fut capable de bien relater, à cause de sa résidence dans le Katchpérouni, canton de la province de Vasbouragan, au nord du lac de Van, et à cause de ses relations avec des chrétiens et des musulmans de toutes les provinces de l'Arménie.

Puis, il existe, comme on l'a remarqué depuis longtemps, des dissidences de vues et des différences même dans l'exposé des faits, non-seulement entre les chroniqueurs byzantins et les historiographes musulmans, mais encore entre les plus célèbres de ces derniers, Cheref-Eddin et Arabschah. Nous toucherons sommairement à ce point d'histoire et de critique, en indiquant plus brièvement encore ce que l'étude des sources orientales touchant Timour et ses campagnes laisse encore à désirer.

Le plus estimé des historiens de Timour est le Mollah Cheref ou Chérif-Eddin Ali de Yezd, auteur du *Zefer-Nameh* ou « Livre de la Victoire, » renfermant les faits et gestes du conquérant tartare avec un si grand luxe de détails, qu'on a pu le qualifier de journal historique de ses victoires et conquêtes [1]. Il a écrit ce livre en

[1] *Histoire de Timur-bec, connu sous le nom du grand Tamerlan, empereur des Mogols et Tartares*, etc., trad. en français par M. Fr. Pétis de la

persan, d'après des documents nombreux, sous les auspices d'Ibrahim Soulthan, petit-fils de Timour, peu de temps après la mort de celui-ci [1]. Cheref-Eddin est un panégyriste outré de son héros; il a raconté avec une égale complaisance tous les traits de sa vie, et rapporté non-seulement ses victoires avec enthousiasme, mais encore ses actes les plus répréhensibles avec une tranquillité d'esprit qui en est l'approbation tacite; il n'a pour ainsi dire jamais trouvé une parole de sympathie ou d'excuse pour ses adversaires, ni une parole de pitié pour les vaincus et les victimes.

Un autre écrivain de la première moitié du XVme siècle, Ahmed Ibn Arabschah, né en Syrie, composa en arabe l'histoire de Timour à un point de vue tout différent, sous le titre de « Merveilleux effets des décrets divins : » tout en se donnant le plaisir d'étaler à chaque pas les fleurs de son éloquence, il a présenté sous un jour odieux la vie de Timour, ses exploits et la plupart de ses actes, et bien qu'il n'ait pas constamment altéré les faits, il en a montré le côté funeste et les suites terribles, afin de stigmatiser d'autant mieux leur auteur [2]. Arabschah ne cesse de l'appeler tyran, monstre, fléau, comme l'ont fait les écrivains des peuples vaincus ou menacés par les Mongols. On prétend qu'après avoir été précepteur des fils de Timour, il passa chez les Ottomans, et il est reconnu qu'il mourut vers 1450 en Égypte, chez les ennemis des princes tartares.

Croix, professeur de langue arabe au Collége royal, Paris, 1722, 4 volumes in-12 (avec cartes géographiques). — Malgré les défauts de cette traduction abrégée, elle est encore aujourd'hui consultée avec fruit, et elle est citée sans cesse comme document historique par des orientalistes éminents, tels que J. de Hammer, au tome II de son *Hist. de l'empire ottoman.*

[1] L'ouvrage fut terminé l'an 828 de l'hégire (1424-25 de J. C.). — Aboulfath Ibrahim, fils de Schah-Rokh, qui gouverna la Perse du vivant de son père, mourut en 1434.

[2] Le texte arabe du livre d'Arabschah a été publié deux fois à Leyde, et une fois avec plus de correction à Calcutta. La traduction française de P. Vattier (Paris, 1658, in-4°) est fort défectueuse, et la version latine de Manger est également pleine d'inexactitudes. On attend donc encore une traduction fidèle de la biographie d'Arabschah, qui est une des œuvres classiques de la rhétorique arabe en même temps qu'un document historique indispensable à consulter.

Le même siècle nous offre encore l'œuvre de Mirkhond et de son fils Khondémir, écrivains persans, qui ont compris l'histoire de Timour et des Timourides dans leurs travaux d'histoire universelle. Ils ont travaillé après Cheref-Eddin, et l'ont en partie suivi en ce qui concerne le chef et le fondateur de cette dynastie mongole [1]. Mirkhond a traité exclusivement de Timour et de ses successeurs dans la sixième partie de son ouvrage intitulé le « Jardin de la pureté [2], » *Rauzet-esséfa*; partie restée inédite jusqu'ici. Il a écrit à Hérat, dans le Khorasan, sous la protection du sultan Aboulgazy Housseïn Bahadour, prince de la race de Timour. Khondémir a repris les annales de la même période dans l'abrégé qu'il fit de l'ouvrage de son père sous le titre de « Quintessence de l'histoire, » ainsi que dans son livre non moins estimé : *Habib-essiier* ou « l'Ami des biographies. » C'est à Khondémir que d'Herbelot a emprunté une grande partie des notices historiques de sa *Bibliothèque orientale*, relatives à Timour et aux personnages contemporains qui figurent dans la même classe d'événements : il importerait sans aucun doute de faire voir le jour à de telles sources, qui serviraient à contrôler exactement Cheref-Eddin et les historiens ou biographes des Timourides appartenant au même siècle que celui-ci [3].

Dès à présent, il est permis de constater, à l'aide de ce qui nous

[1] Voir la notice de Jourdain sur Mirkhond, p. 24, insérée au tome IX des *Notices et extraits des manuscrits de la Bibl. impér.* (Paris, 1813.)

[2] Dans sa grande histoire, le Persan Abd-errazzak a traité avec de grands détails la vie de Timour; mais les faits sont racontés de la même manière et avec les mêmes expressions dans le *Zefer-Nâmeh* de Cheref-Eddin. Voir Ét. Quatremère, notice sur le *Matla-assadeïn*, p. 12. (*Notices et extraits des manuscrits*, t. XIV, part. I. Paris, 1843.)

[3] On est d'avis que les œuvres de Khondémir ne le cèdent point à celles de Mirkhond (V. Quatremère, *Journal des savants*, juillet 1843). La publication du texte ou de la traduction des chapitres de Mirkhond sur Timour est, dirons-nous, un *desideratum* de l'histoire et de la philologie orientales; il en est de même des œuvres de Khondémir, dont on n'a encore imprimé que des fragments. Il appartiendrait à l'érudition si bien exercée de M. Charles de Frémery, qui a déjà mis au jour des extraits considérables de ces écrivains, d'en publier les parties encore inconnues du public européen, que nous citons ci-dessus.

est connu de ces historiographes orientaux [1], la valeur relative de l'histoire abrégée de Timour, en langue arménienne, que nous devons à Thomas Medzophetzi. Cette histoire n'est pas riche, comme leurs écrits, en noms propres, en noms géographiques, en détails accessoires qui peignent Timour et les siens, soit dans la vie des camps, soit dans celle des palais; mais elle offre à chaque pas des moyens de rapprochement, tantôt pour la succession des faits, tantôt pour la mention des lieux. Quand on possédera un texte entièrement correct et une version fidèle de la grande biographie de Cheref-Eddin, nul doute qu'on n'éclaircisse les incertitudes qui subsistent encore sur quelques points accessoires, et qu'on n'établisse une concordance pleinement satisfaisante entre la relation arménienne toute semée d'ethniques, comme on en jugera ci-après, et la géographie des expéditions de Timour, si soigneusement établie par l'historien persan [2].

Quant à la nature et à la portée des événements, Thomas de Medzoph n'a pas, croyons-nous, dépassé la vérité; il n'a certainement pas exagéré le mal. Il a parlé avec horreur des guerres de destruction qui eurent lieu sous ses yeux, et des cruautés inouïes qui souillèrent les victoires de Timour ou les succès partiels de ses lieutenants. Il a reproduit avec une naïve rudesse l'impression de terreur produite dans tout l'Orient par ces rapides exploits et par des excès d'une effroyable inhumanité. Il n'a rien dit à cet égard dont on ne trouve en quelque sorte la confirmation littérale dans les autres annalistes; il n'a point parlé autrement que le continuateur anonyme de l'histoire de Bar Hebræus en syriaque [3], ou que les chroniqueurs de Byzance, qui furent

[1] Nous ne nous occupons point ici des ouvrages postérieurs, en persan ou en turc, qui ne sont que des imitations ou des versions des ouvrages d'histoire du XVme siècle.

[2] La traduction de Pétis de la Croix, bien que « faite avec beaucoup de soin, » selon l'avis de M. Quatremère, qui a vu le texte de ces manuscrits (*Notices et extraits*, t. XIV, p. 12), donne une transcription fort arbitraire des noms orientaux, et les notes géographiques qui se répètent laissent assez souvent à désirer.

[3] Son élucubration anonyme a été publiée d'abord par Bruns, l'un des édi-

comme lui, l'écho des plaintes des populations de l'Asie, Georges Phrantzès, Jean Ducas, Laonicos Chalcondylas. Il a même dans ses paroles et dans son ton plus de véracité que l'écrivain musulman Arabschah; il n'est pas entraîné par la même passion de dénigrement calculé, et il n'a pas recours à des artifices de langage pour colorer son emportement. Thomas a protesté contre l'injustice de tant de maîtres qui se disputaient les dépouilles de l'Arménie, et il a pleuré sur des calamités dont il ne voyait l'issue que dans une intervention visible de Dieu, voulant venger enfin l'opprobre des peuples chrétiens.

Moins explicite que les autres historiens, le vartabied de Medzoph s'accorde avec eux dans les idées et les sentiments qu'il prête à Timour. Il le montre parvenant à son but par deux espèces de moyens souvent combinés qui lui assurèrent la victoire : tantôt la ruse, les promesses, les alliances, les trahisons, tantôt les menaces, la force ouverte, les supplices, la destruction et la mort. Malgré la sécheresse de son langage, il exprime bien la soif de domination qui consumait le descendant de Gengiskhan et qui lui faisait souhaiter le triomphe à tout prix.

Thomas a peint Timour zélé musulman; il l'a nommé, de même que Mohammed, précurseur de l'Antechrist; il l'a qualifié de tyran, d'infâme et d'impie; il l'a fait mourir « comme un chien », sans décrire des tortures comme celles dans lesquelles Arabschah s'est plu à le faire expirer; mais il a été fidèle à l'histoire, en lui attribuant des retours de générosité et de justice. L'idée du juste avait frappé Timour au début de sa prodigieuse fortune; c'est ce qu'exprimait la devise persane du sceau dont il se servait : *Rasti rousti*, c'est-à-dire « équité, salut », comme si un prince ne pouvait être grand à ses yeux que par la justice. C'est ce qui ressort d'ailleurs du caractère et de la conduite des guerriers tartares qui ont triomphé et conquis de la même manière dans les deux siècles

teurs de la Chronique syriaque (*Neues Repertorium für Morgenl. Literatur*, t. I, Iéna, 1790, pp. 3-116), et en dernier lieu par le Dr Ottomar Behnsch, d'après un manuscrit de la Bodléienne, en syriaque, avec traduction latine : *Rerum saeculo quinto decimo in Mesopotamia gestarum librum edidit.*, etc. (Vratislaviae, 1838, pp. VIII-32, texte, pp. 18; in-4°).

antérieurs, ainsi qu'on peut le lire en tant d'endroits dans la belle histoire des Mongols de M. Mouradja d'Ohsson. Thomas a rapporté, sous le nom de Timour, des traits qui décèlent la même crainte d'un Dieu vengeur et rémunérateur, qui se révéla quelquefois dans les actes de ses ancêtres, malgré tant de démentis qu'ils donnèrent eux-mêmes à leurs vertueuses maximes. Il sévit à Damas contre des hommes corrompus, en leur appliquant les rigueurs du droit musulman. Il reconnaît la main du Dieu créateur dans ces soldats frappés de mort sans coup d'épée sur le champ de bataille de Mousch. Il met un jour à l'épreuve la foi des chrétiens, en annonçant à une troupe de prisonniers que les musulmans seuls seront épargnés; mais il soustrait à la mort les chrétiens demeurés fidèles. Lors de la sentence prononcée contre Damas, il ordonne d'épargner les seuls chrétiens dans le massacre général. En un mot, le zèle du religieux de Medzoph n'a pas cédé au désir de charger le tableau de son époque. Dans son récit sans apprêt, il a tenu le langage qui était, sans doute, dans la bouche de ceux de ses compatriotes et de ses coreligionnaires des pays voisins de l'Arménie, qui furent spectateurs des mêmes événements.

Il me reste, pour terminer ces préliminaires servant d'introduction aux récits de Thomas sur les campagnes de Timour en Arménie, à faire connaître les diverses races d'hommes qui se livraient combat sur le sol de ce pays, et qui n'étaient pas moins hostiles les unes que les autres à la population fixe, partie musulmane, partie chrétienne. Dès la fin du XIVme siècle, il y avait deux nations étrangères répandues sur la surface de l'Arménie, qu'on désignerait par le nom de Curdes et de Mongols, pour prendre des dénominations historiques bien connues [1].

La première de ces deux races était entrée en Arménie pendant le moyen âge, au temps de la domination des Bagratides. Elle y reçut tantôt le nom de *Markh*, c'est-à-dire Mèdes, qu'on

[1] Nous tirons les éléments de cette esquisse de l'introduction de Tchamitch au VIme livre (t. III) de son *Histoire d'Arménie*, ainsi que des témoignages empruntés à Thomas de Medzoph lui-même et à divers historiens. Cependant nous voulons restreindre à l'époque des Timourides tout ce qui concerne le rôle des Curdes en Arménie.

lit dans une foule d'auteurs arméniens, et qui n'est autre que la désignation ancienne des habitants de la Médie ou de l'Atropatène, tantôt celle de *Curdes*, qui a prévalu dans le cours des siècles et qui a subsisté jusqu'à nos jours. Ils habitèrent en Arménie les provinces situées autour du lac de Van, le Vasbouragan, le Douroupéran, l'Aghtznikh, et au sud de l'Arménie, le nord de la Mésopotamie. Ils occupèrent des positions rendues presque inexpugnables par la nature, dans des cantons comme ceux de Paghesch et de Sasoun, de Daron et de Peznouni. Il se forma parmi eux des espèces de tribus dont chacune avait ses propres chefs appelés soit émirs, soit ischkhans, soit begs ou beys [1]. Des émigrants d'origine turque s'étant mêlés à eux par la suite des temps, le nom de *Turcomans* fut aussi donné par les Arméniens à cette population rude et belliqueuse des montagnes, et c'est sous ce nom plus souvent que sous celui de Curdes que Thomas de Medzoph et d'autres auteurs de sa nation ont coutume de la désigner. Les Turcomans proprement dits, originaires du Turquestan, ont émigré dans l'Aderbaïdjan, à l'époque d'Argoun Khan, et de là dans l'Arménie, où ils se sont partagés en deux tribus mêlées à toutes les guerres du siècle des Timourides. Leur histoire a été recueillie avec le même soin que celle des races dominantes pendant la même période [2], et elle occupe une très-grande place dans les extraits inédits que nous allons donner. Malgré les guerres de conquête dont ils ont soutenu le choc, les Turcomans se sont perpétués depuis plusieurs siècles dans les mêmes contrées, et aujourd'hui leurs descendants y défendent leur indépendance contre les grands

[1] Sans doute, à la suite des croisades, le titre occidental de *baron* fut porté par des chefs ou officiers chez les Curdes ou Turcomans, et même par des officiers des armées mongoles. On en trouvera plusieurs exemples dans la version de Thomas, où nous conserverons à dessein le titre de *baron*, répondant à celui d'émir. — Le nom de *dêr* ou seigneur, beaucoup plus rare, semble plutôt affecté à des membres de familles restées chrétiennes jusqu'au XV[me] siècle, comme par exemple les Orbéliens en Siounie.

[2] Dans un abrégé d'*Histoire universelle*, traduit de l'arabe par M. Rasmussen (*Annales Islamismi*, pp. 119-125), l'auteur, Ben Ahmed Yousouf de Damas a consacré un chapitre entier aux deux dynasties turcomanes du XV[me] siècle.

États dont ils sont entourés. La bravoure et l'audace des Curdes se trahissent à chaque instant par des entreprises héroïques, par des coups de main qui rappellent les exploits et les brigandages de leurs aïeux, chantés encore par leurs bardes.

Il y eut, d'autre part, en Arménie, une population tartare d'origine, amenée en diverses localités par les déplacements que les khans mongols firent subir aux tribus et aux familles venues du fond de l'Asie à la suite de leurs armées. Lorsqu'une dynastie mongole, après Houlagou, régna sur la Perse et les pays voisins, il se fit presque partout une fusion de ces familles étrangères avec les familles de la population plus ancienne issue de races fort mêlées. Les Arméniens ont désigné dans leurs livres les conquérants mongols sous le nom de *Tatars*, qui reproduit l'orthographe orientale de ce nom ethnographique, et plus souvent, comme le fait Thomas[1], sous celui de Djagatéens, *Djagataï*, c'est-à-dire habitants de la grande région de l'Asie ainsi appelée. Mais la population de souche tartare, acclimatée en Perse, répandue bientôt au dehors, et pliée aux mœurs des nations musulmanes, fut désignée en arménien par les noms vagues de Perses, *Barsigkh*, et même de Turcs, *Tourkh*. Elle eut en quelques localités ses émirs ou chefs, reconnaissant la suzeraineté des sultans de Bagdad et de Tauriz; elle fournit des fonctionnaires à l'administration civile, des officiers aux armées, et participa ainsi à tous les avantages de l'organisation d'un État régulier[2].

Qu'on ajoute à ces deux éléments nouveaux de population les familles musulmanes établies d'ancienne date dans plusieurs provinces de l'Arménie, et surtout dans des villes importantes, et, d'autre part, les principautés fort affaiblies qui, vers le nord,

[1] Cet écrivain emploie au singulier le mot *Djagataï*, qui tantôt s'applique au chef des armées mongoles, Timour ou Schah-rokh, et tantôt désigne collectivement le corps d'expédition, l'armée tartare tout entière.

[2] Les historiens orientaux désignent sous le titre d'*Émirs* les officiers supérieurs chez les Mongols, les Turcomans et les Mamlouks (D'Ohsson, *Hist. des Mongols*, t. IV, p. 602, note). Le nom arabe *mélik*, prince, fut alors affecté aux chefs de l'administration civile, espèce de préfets (D'Ohsson, *ibid.*, t. IV, p. 422, note, p. 445).

obéissaient encore à des *ischkhans* ou gouverneurs, dont quelques-uns demeurés chrétiens, et l'on se fera une idée de la facilité avec laquelle les armées de Timour envahirent plusieurs fois en peu d'années un territoire partagé entre tant de maîtres. Les chrétiens n'étaient nulle part ni assez forts, ni assez nombreux, pour tenter une résistance sérieuse; ils étaient à la merci de chefs et d'aventuriers qui ne les épargnaient point par motif désintéressé. Les habitants musulmans du pays, ceux que les écrivains arméniens appellent *Dadjigs*, de même que les musulmans en général [1], n'étaient pas toujours épargnés par un ennemi tel que les Mongols; mais souvent ils participaient aux capitulations, qui étaient faites par des émirs de leur religion et de leur race. Les Curdes ou Turcomans étaient les seuls adversaires redoutables des Mongols : aussi verra-t-on Timour d'abord, puis ses enfants diriger leurs efforts sans relâche contre ces bandes indomptables qui leur échappaient après des défaites, et qui portaient sans cesse un nouveau défi à leur puissance. Au premier plan du tableau tracé par Thomas, apparaissent donc les chefs turcomans, qui sont les maîtres de la plus grande partie du pays par la force des armes et par la rapidité de leur action. Les autres habitants subissent la loi du plus fort; chrétiens, ils sont presque partout exposés aux avanies et aux persécutions de la part de tout ce qui hait leur nom; musulmans, ils tremblent devant les Mongols, mais ils n'ont pas moins peur des Curdes, qui les attaquent, les pillent, les emmènent prisonniers et les rançonnent. Ainsi, tout secours manquant aux Arméniens après la chute du royaume de Cilicie, c'est dans un état d'anarchie que les Mongols de Timour sont venus les surprendre et les réduire à la plus dure servitude.

[1] Sur cette dénomination, qui paraît provenir de l'ethnique syriaque *Tayoyo*, pluriel *Tayoyé*, voir la note de M. Ed. Dulaurier, dans sa traduction de la *Chronique de Matthieu d'Édesse* (Paris, 1858, in-8°), chap. I, pp. 367-368. — Les Mongols appelèrent *Tadjiks* ou *Taziks* non-seulement les habitants musulmans des villes et des villages dans les pays conquis, mais encore les milices indigènes qu'ils tiraient de grands pays comme la Perse. (D'Ohsson, *ibid.*, I, p. 207, IV, pp. 429-30, 482). M. de Hammer voit dans les vrais Tadjiks les Perses primitifs. (*Emp. ottom.*, t. II, p. 52, note, p. 444.)

§ Ier.

ORIGINE DE THAMOUR, ET PREMIÈRES MARCHES ET CAMPAGNES DE CE CONQUÉRANT VERS L'OCCIDENT DE L'ASIE.

« Un homme du nom de Thamour, attaché à la doctrine et à la religion de l'impie Mahmed, précurseur de l'Antechrist [1], apparut et se montra dans l'Orient, en la ville de Samarcande : homme sans pitié, sans entrailles, sans frein, rempli de la méchanceté, de l'impiété et de la perfidie de Satan calomniateur (des âmes).

» Quelques-uns prétendent qu'il était de Sarthaph, endroit situé dans le canton de Gokovid, près du mont Masis où est l'arche de Noé, et près du canton d'Ardavaz [2]. Il se rendit à Tauriz, et les monastères l'envoyèrent auprès des Kêchigs (habitants de Kesch?), pour retenir les ennemis sur la route du Khorasan [3]. En étant donc parti, il alla dans le Khorasan. De là, passant le fleuve Djahoun [4], il s'avança jusqu'à Smerghant ou Samarcande, ville de l'Orient, et voyant toute cette contrée sans gouvernement, il devint chef de brigands et se mit à la tête d'une troupe d'assassins. Des hommes méchants et semblables à lui, au nombre d'environ

[1] *Mahmed* est l'orthographe arménienne du nom arabe du fondateur de l'Islam, *Mohammed*, c'est-à-dire « le louable, » mot transcrit aussi sous les formes de Mehemmed et de Méhémet dans les idiomes vulgaires de l'Orient.

[2] Nous reviendrons plus loin sur cette curieuse tradition qui fait Timour originaire de l'Arménie, en indiquant les localités voisines de son endroit natal.

[3] En faisant de Kêchigs l'équivalent du pluriel *Kachiché*, « prêtres », en syriaque, on traduirait : « pour garder les prêtres contre les ennemis.... » Le texte présente ici plusieurs variantes d'un sens peu satisfaisant. La meilleure raison que l'on puisse donner de notre double interprétation, c'est de supposer des cloîtres de l'Arménie réclamant fréquemment alors l'appui de chefs indigènes contre les invasions des Tartares à qui la conquête du Khorasan ouvrait l'Asie occidentale.

[4] Le grand fleuve de l'ancienne Scythie, l'Oxus des anciens, est appelé par les Arméniens *Djahoun*, *Djahan*, et *Djehan*, par les musulmans *Djeïhoun*.

cinq cents [1], se rassemblèrent autour de lui. Ayant pénétré dans le faubourg de la ville, et ayant enlevé les troupeaux des habitants, ils s'en allèrent avec leur butin. Les ischkhans de la ville se mirent à leur poursuite pour les attaquer : mais ceux-là revenant en arrière, leur livrèrent combat, les défirent et les tuèrent; puis, ayant pénétré à Samarcande, ils s'emparèrent du gouvernement de cette ville, et ils prirent la femme (de son souverain), appelée *Khanoum*, qui en était la reine [2].

» Ayant peu à peu augmenté ses forces, Thamour s'empara de la ville de Boukhara. Puis, ayant passé sur l'autre rive du fleuve Djahoun, il entra sur le territoire du Khorasan, prit grand nombre de villes en cette contrée, et fit périr par l'épée tous les habitants. Saisies de crainte et d'épouvante, les populations remirent le pays entre ses mains.

» Thamour gagnait beaucoup d'hommes par de trompeuses avances : il leur faisait de vains serments; il adoptait les uns comme ses fils; il donnait à d'autres l'une de ses filles en mariage, et par la main de ses filles il faisait assassiner leurs époux. C'est ce qu'il fit pour Rhé (ou Reï), ville qui était résidence royale : il donna sa fille au prince qui la gouvernait. Cette femme ayant demeuré quelques jours auprès de son époux, le fit périr par l'épée, et elle informa aussitôt son père afin qu'il vînt prendre la ville [3]. Il vint en effet s'en emparer, et il en fit une ville royale.

[1] Nous avons adopté de préférence le chiffre le plus élevé de ceux que donnent ici les manuscrits consultés.

[2] Comme le nom de *Khanoum* indique la préséance de l'une ou l'autre princesse parmi les femmes d'un souverain de l'Orient, on pourrait voir ici une allusion au mariage de Timour avec deux des femmes de l'émir Housseïn qu'il vainquit en 1369 (voir Cheref-Eddin, t. I, p. 193). Le chroniqueur qui a traité succinctement des premiers exploits de Timour a reporté à Samarcande un fait qui a suivi la prise de Balkh, résidence de Housseïn, dernier rejeton de la dynastie de Djagataï.

[3] Les historiens musulmans de Timour ne l'ont point dissimulé : c'est avec défiance que les chefs et les princes, ses voisins et ses tributaires, recevaient de sa part des propositions d'alliance matrimoniale. Presque toujours le conquérant tartare usa de ce prétexte pour usurper la souveraineté de nouveaux pays, quand il ne recourut pas ouvertement à la perfidie et à la force.

» Un chef du Khorasan, nommé Schahmasour [1], lui résista pendant plus de huit ans, sans lui livrer ni Schiraz, ni le Kerman, ni Ispahan. Le scélérat Thamour fit la paix avec lui, et se retira par ruse du côté de l'Orient. Schahmasour envoya vers lui un ambassadeur avec des présents considérables. A l'arrivée de cet envoyé, Thamour feignit d'être malade; il se fit apporter un agneau qu'on égorgea, et il en but le sang. Puis, il donna l'ordre d'introduire l'ambassadeur au milieu de l'assemblée où il se trouvait. Il montra en sa présence le teint de son visage semblable à la couleur d'un cadavre; il se fit apporter un vase d'airain, et vomit le sang de l'agneau devant toute l'assistance. L'ambassadeur qui fut témoin de ce spectacle en ressentit intérieurement une très-grande joie : « aujourd'hui même, se dit-il, ou demain matin, il est perdu! » Dans la même nuit, monté sur un bon coursier, il arriva auprès de l'ischkhan Schahmasour, et annonça l'heureuse nouvelle à tout le pays (le Farsistan). On se mit aussitôt à célébrer de grandes fêtes et réjouissances, et tous les hommes de la contrée qui étaient dans le dénûment, qui souffraient de la faim et de la soif, et qui étaient en proie à la misère, se dispersèrent dans leurs demeures d'où ils étaient sortis pour prendre les armes. De son côté, le perfide Thamour disposa son armée, et, ayant franchi en un seul jour une route de trois ou quatre journées, il arriva aux portes de la ville (Schiraz, capitale du Farsistan). Après des hostilités de peu de jours contre l'ennemi, ses soldats le réduisirent entièrement, et se portèrent ensuite à prendre la forteresse. Le brave Schahmasour se décida à la résistance et arma ses troupes formant un corps de huit cents hommes. Ayant fait ouvrir tout à coup la porte de la forteresse, il se fit jour à travers une armée innombrable, jusqu'à ce qu'il parvînt au lieu même où Thamour avait rassemblé la troupe entière de ses braves cavaliers. Il leva son épée sur la tête de l'infernal brigand; mais ses soldats ayant

[1] Nous donnerons plus loin quelques renseignements sur ce personnage du nom de Schah Mansour victime d'un trait d'astuce dont on doit la connaissance au chroniqueur arménien, et qui est digne d'être mentionné désormais dans l'histoire de Timour.

couvert celui-ci de leurs boucliers, lui et les siens ne parvinrent pas à tuer le cruel dragon de l'abîme.

» Les troupes de Thamour, s'étant répandues au loin, exterminèrent par le fer, sans distinction, tous ceux qu'elles rencontrèrent. Elles prirent de cette façon toute l'étendue du Khorasan, la ville de Bahl (Balkh), le Khorasan même, Schiraz, le Kerman, Asbahan (Ispahan), Nouschabouh (Nischapour), le Gouran et le Magouran [1], Thoun (Thous?), le Mazendéran, Rhé, Ghazovan, et elles arrivèrent jusqu'à Soultanieh, aux confins de l'Aderbaïdjan et du pays de Tauriz.

» L'ischkhan de Soultanieh, nommé Etil, alla au-devant de Thamour avec des trésors et des présents royaux, et il fit alliance avec lui. Le khan de Tauriz, sulthan Ahmad, partit alors en fugitif par la route d'Osdan au pays des Reschdounis [2], et il arriva sous la conduite d'Ez-tin (Azz-ed-din), émir des Curdes, à la ville de Babylone, qui est présentement appelée Bagdad, auprès de ses parents et de ses soldats : car, à la même époque, ils exerçaient aussi leur domination sur ces contrées.

» Etil, qui a été nommé plus haut, servit de guide à Thamour, le conduisit à Tauriz, et lui remit cette ville entre les mains. Mais ensuite, ayant formé une conspiration secrète avec ses soldats, il résolut de tuer le boîteux Thamour dans la ville de Pazan ou Bazanis [3]. Un des hommes qui eurent connaissance de ce projet caché

[1] Les Arméniens ont désigné par ce double nom la contrée méridionale de la Perse, appelée dans l'histoire *Mekran*, forme qui dérive du second seul des deux noms cités. (Voir Quatremère, *Histoire des Mongols de la Perse*, t. I, p. 246, note sur les noms d'Iran et de Turan.)

[2] Ahmed crut par conséquent plus sûre que toute autre la route de l'Arménie pour rentrer dans l'Irac arabe. Le Reschdouni où est la ville d'Osdan est un canton du Vasbouragan, au sud du lac de Van : il confine à la province de Mog et communique de ce côté avec la Mésopotamie.

[3] Le texte arménien donne ici à Thamour une même épithète sous les deux formes de *lang*, boiteux en persan, et de *gagh* ou *gal*, qui est la traduction du premier de ces mots. — Il peut rester un doute sur la position de la ville nommé *Pazanis* en cet endroit : la chercherait-on, loin du théâtre de la guerre que faisaient alors les Mongols aux frontières de l'Arménie, dans le canton de Pasen, placé entre les provinces de la haute Arménie et de l'Ararat?

se rendit auprès de Thamour et l'informa du piége que l'Agha Etil lui tendait traîtreusement. A cette nouvelle, Thamour le manda sur-le-champ auprès de lui, et ordonna d'allumer un grand feu : on le plaça tout vivant dans une chaudière d'airain, et on l'y fit bouillir en présence du souverain et d'une assistance très-nombreuse : ainsi le fit-on périr.

» Puis il faut savoir qu'avant l'arrivée de Thamour dans notre pays, en l'année 835 de l'ère arménienne (A. D. 1385-1386), régnait sur le Nord un prince du nom de Toktamich ou Thokhthamisch, chef des Oulouz et d'Azakh, lequel résidait à Saraï près de la Crimée [1]. Il envoya un ambassadeur au Khan de Tauriz, Sulthan Ahmad, fils d'Avis (dit aussi Owéïs), pour contracter alliance et amitié avec lui. Mais ce prince outragea l'envoyé par de méchants et cruels traitements. Celui-ci, étant retourné auprès de son maître, déchira son collet en sa présence [2]. Thokhthamisch, rempli de colère, manda auprès de lui un ischkhan, nommé Dchani-beg et lui confia de nombreuses troupes. Cet ischkhan marcha contre Ahmad par la porte des Alans et de Derbend : son ennemi fuit devant lui, et se dirigea sur Osdan et de là sur Bagdad.

» Les troupes du Nord assiégèrent Tauriz et la prirent après un combat de sept jours; elles tuèrent ou dépouillèrent beaucoup de monde, et livrèrent au pillage toute la province de Tauriz. Ayant passé de là à Nakhdjovan (Nakhdjivan) et dans le pays de Siounie, elles y ravagèrent douze cantons, y mirent à mort ou réduisirent en captivité grand nombre d'habitants. On était alors dans la saison d'hiver : or, tout à coup, par la volonté de Dieu, une neige abondante tomba sur ces troupes, le jour de l'Épiphanie de Notre-

Indjidji se refuse à reconnaître une ville de Bazanis dans ledit canton. (*Arménie ancienne*, p. 382.)

[1] Cette donnée nous semble plus juste que celle qui ressort des termes de Tchamitch en cet endroit de son *Histoire* (t. III, p. 420); il dit en parlant de Thokhthamisch, l'un des successeurs de Batou, qu'il « résidait en Crimée, *i'ghrim*, dans le lieu appelé *Baksché Saraï.* » La ville désignée dans le texte sous le nom de Saraï ne peut être autre que la résidence des Khans du Nord, sur les bords du Volga : dans la suite, Timour s'y arrêta longtemps lui-même.

[2] C'est-à-dire, il signifia qu'une grave insulte réclamait la vengeance de son maître contre celui qui en était l'auteur.

Seigneur. Bien des hommes s'échappèrent alors des liens où les tenaient leurs conducteurs, et, après avoir mis de côté une partie considérable du butin, ils regagnèrent leur propre pays, en suivant la route par laquelle était arrivée la féroce nation des Tatars, qui s'appelait Dogh-dogh et qui avait traité avec douceur le pays de Chamakh [1], parce que les habitants avaient ouvert pacifiquement devant eux la porte des Alans [2]. »

Observations.

On aura remarqué, au commencement de ce chapitre relatif à la naissance et à la première élévation de Timour, la mention pure et simple d'une tradition qui reporte son berceau en Arménie. Certes, les témoignages des historiens de Timour ne sont aucunement infirmés par cette mention, et c'est bien la ville de Kesch près de Samarcande, dans le Mawar-an-Nahar, qu'il faut considérer comme son lieu natal ainsi que celui de ses ancêtres : à ce titre sans doute, elle fut embellie par Timour, dès le début de ses conquêtes, de plusieurs monuments remarquables, et reçut le nom honorifique de « Dôme des sciences et de la civilisation [3]. » Mais il n'en est pas moins curieux de constater avec quel soin Thomas de Medzoph a défini la localité de son pays à laquelle se rapportait un si étrange honneur. Sarthaph est, en tout cas, une localité fort peu connue d'ailleurs. Dans sa *Description de l'Arménie*

[1] Chamakh fut une des villes principales de l'Albanie au pays des Aghovans, exposée au passage des armées qui descendaient du Caucase ou qui voulaient pénétrer dans cette contrée montagneuse; elle servit de capitale à la principauté qui se forma à l'est de l'Arménie sous le nom de Schirvan. (Voir sect. II, § 4, texte et notes.)

[2] Ainsi appelait-on le défilé situé non loin de la mer Caspienne, entre l'Albanie et le Caucase; il est aussi nommé en Arménie *Tarpant*, transcription du nom persan de *Derbend*, c'est-à-dire « passage fermé. » La même dénomination s'étend à une ville de fondation ancienne.

[3] Cheref-Eddin, liv. II, chap. 27 et 28 (t. Ier), de Hammer, *Hist. de l'empire ottoman*, t. II, p. 13, et *Histoire des Mongols en Perse*, part. I, pp. 88-89 (Darmstadt, 1844, en allemand). — Il est toutefois des auteurs qui ont fait naître Timour dans le Kurdistan, dans l'Aderbaïdjan, dans le Khorasan ou dans le Kharizm.

ancienne[1], le P. Indjidji cite tout le passage de Thomas comme la principale donnée que l'on ait sur Sarthaph, et il y ajoute un court passage de l'*Aïsmavourkh* (ou hagiographie des Arméniens) d'après lequel le canton de Gokovid, où elle est située, est aussi appelé quelquefois du nom de la ville de Sarthaph. Il s'agit donc d'une ville comprise dans le territoire du canton de Gokovid, qui est au sud de la grande province d'Ararat, et qui touche au mont Masis, célébré si souvent par les Arméniens d'accord avec les récits bibliques. Le chroniqueur fait allusion à ces récits adoptés avec orgueil par sa nation, en disant: « Là où est l'arche de Noé. » Les derniers voyageurs qui ont fait l'ascension de l'Ararat ont reconnu non-seulement la prodigieuse hauteur qui lui était attribuée, mais encore la grandeur du plateau qui en couronne les sommets, et ils ont donné de ce côté pleine confirmation à la tradition orientale et biblique [2]. La description de Thomas est complétée par les mots : « près du canton d'Ardavaz. » Sarthaph était, en effet, fort proche de ce canton du Vasbouragan, nommé plus souvent Ardaz ou Araz [3], et placé à l'est du mont Masis.

Nous attirons, en second lieu, l'attention du lecteur sur l'épisode des premières campagnes de Timour, terminé par la défaite de Schahmasour et la prise de Schiraz. Le chroniqueur arménien n'a rien dit de la lutte du chef tartare contre un des derniers princes de la dynastie des Modhaffériens ou Mozaffériens, Schah Schoudjâ, qui régnait sur l'Irac persan et le Farsistan; mais il a relevé quelques incidents saillants qui ont marqué la chute des derniers re-

[1] Page 452, *supra*. — M. de Saint-Martin, dans ses *Mémoires historiques et géographiques sur l'Arménie*, n'a point distingué une localité du nom de Sarthaph en invoquant le même passage de Thomas (t. Ier, p. 108). — La carte de l'Arménie publiée en 1849 à Venise (en caractères arméniens) indique Sarthaph comme un bourg à la frontière des provinces de Douroupéran et d'Ararat.

[2] Indjidji a fait l'histoire du mont Masis et le récit abrégé de ses explorations au t. Ier de son *Archéologie arménienne* (Venise, 1835, pp. 54-70, en arménien). — Voir aussi l'*Arménie*, par M. Eugène Boré, dans l'*Univers* de Didot, pp. 6-8 (avec planches).

[3] Le manuscrit 96 de Paris donne la forme *Ardaz*. — Sur le canton de ce nom, voir de Saint-Martin, ouvr. cité, t. I, p. 127.

présentants de cette même dynastie. On jugera, rien que par ce récit fragmentaire, l'intérêt historique d'une lutte qui fut opiniâtre, et l'on dira avec M. Ch. de Frémery [1], que la guerre qui fit passer les plus beaux pays de la Perse sous la domination de Timour, « ne fut ni sans danger pour le conquérant, ni sans » gloire pour le prince valeureux qui parvint à balancer la vic- » toire. »

Timour avait laissé d'abord six princes de la dynastie de Mozaffer, divisés d'intérêt, régner sur une partie de la Perse; mais l'un d'eux, Schahmasour, ou plutôt Schah Mansour, neveu de Schah Schoudjâ, s'étant rendu maître des possessions des autres, porta ombrage au souverain tartare, et c'est alors que celui-ci vint l'attaquer comme un ennemi vraiment redoutable. La résistance de Schah Mansour, pendant huit années, inspira à Timour la pensée de le réduire par la ruse, et c'est après la dispersion de ses forces militaires, si bien justifiée par l'anecdote que rapporte Thomas de Medzoph, que le sulthan Mozafférien tenta une attaque désespérée dans laquelle il perdit la vie. Notre chroniqueur s'exprime assez clairement sur le danger que Timour en personne courut dans cette rencontre : Schah Mansour, dit-il, leva son épée sur la tête de l'infernal brigand; mais ses soldats ayant couvert celui-ci de leurs boucliers, lui et les siens ne parvinrent pas à tuer le cruel dragon de l'abîme. On sait que Schah Mansour, d'abord vainqueur dans cette bataille, chargea le centre où Timour combattait, et frappa deux fois le casque de cet empereur sans le connaître; il fut atteint dans sa fuite, et Schah-Rokh, ou bien l'un de ses officiers, lui coupa la tête, qui fut jetée aux pieds de Timour [2]. La soumission de Schiraz et de toutes les provinces du Khorasan et de la Perse, énumérées par le chroniqueur, suivit immédiate-

[1] Préliminaires de son *Mémoire historique sur la destruction de la dynastie des Mozaffériens*, première partie. — *Journal asiatique*, ann. 1844 et 1845 (tomes IV et V, IVme série). — Cette partie du travail qui va jusqu'à la mort de Schah Schoudjâ, a été élaborée par le savant orientaliste à nouveaux frais d'après les historiens persans.

[2] Voir Cheref-Eddin, liv. III, chap. 24 et 25 (t. II de la trad. de Pétis de la Croix, pp. 94-97).

ment la victoire des Mongols, qui fut encore consolidée par l'exécution de tous les descendants de Mozaffer. Seulement, Thomas, sans doute mal placé pour établir la chronologie véritable des événements qui se succédaient de près à une époque aussi désastreuse, a raconté à tort la catastrophe de Schah Mansour au commencement de son exposé, au lieu de la rapprocher de la seconde invasion de Thamour en Arménie, vers 1393.

Remarquons enfin qu'il s'agit, dans ce même extrait de la chronique arménienne, d'un prince d'une autre dynastie, celle des Ilkhans, qui entra plus tard seulement en lutte avec Timour : le sulthan Ahmad ou Ahmed, dit Ben Avis ou fils d'Oweïs (qui est appelé aussi Cheïk-Wéyïs), descendant des souverains mongols de la Perse, s'était emparé par surprise de Tauriz, d'où il fuit à l'approche de Timour, après avoir fui autrefois devant le Khan du Nord, Toktamisch. Le siége de son empire était l'Irac arabe, et sa capitale, Bagdad, qu'il perdit deux fois sous le règne de Timour, et qu'il dut céder à Miranschah et à Schah-Rokh, après l'avoir momentanément recouvrée par la faveur de leur père [1].

§ II.

PREMIÈRE EXPÉDITION DE THAMOUR EN ARMÉNIE ET EN GÉORGIE.

« Revenons à l'histoire précédemment commencée de l'impie souverain de l'Orient. L'an 836 de notre ère (A. D. 1386-1387), il s'était rendu maître du Khorasan par une guerre de huit années. Sortant de ce pays, il alla s'emparer du « centre de la résidence royale, » la ville de Tauriz. C'est de là qu'il s'avança dans la Siounie sur la forteresse d'Erendchag; puis passant sur le territoire

[1] D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, d'après Khondémir, éd. de Maestricht, 1776, grand in-folio, pp. 139-140, 154-155. — Nous citerons constamment cette édition du grand travail de l'orientaliste français.

de Dchagadkh [1], il prit la ville de Sourp-Mari, et renversa sur ses fondements la forteresse qu'avait élevée la race illustre des Bagratides. Il réduisit en servitude la ville et les bourgs d'alentour.

» Alors, un vertueux chef de maison, du bourg de Golp, nommé Mardiros (ou Martyr), soldat intrépide, homme charitable et ami des pauvres, se rendit sur le mont Partogh [2], que les infidèles appellent Thakalthou, et, avec l'assistance de la vaillante et brave jeunesse du bourg, il y mit en sûreté tous les fidèles, grâce à de grands combats et à une courageuse résistance, par le secours du Dieu fort, Jésus notre Sauveur. Aussi, quoique les ennemis eussent recommencé l'attaque à diverses reprises, ils ne purent point se rendre maîtres de la montagne. Plus tard, cet homme courageux fut martyrisé par un turcoman impie du nom de Sahath; il périt étouffé dans les eaux du fleuve Araxe, sans être vu de personne...

» Reprenant sa marche, Thamour entra dans le canton de l'Ararat et de Garhp [3], et sur le territoire du canton de Gordik. Il assiégea et prit la forteresse de Pedchni, et fit périr l'évêque de cette contrée, le seigneur Vanagan, qui était un homme prudent et instruit, plein de pitié et de bonté pour les pauvres. Les Tatares tourmentèrent la masse de la population des fidèles par toute espèce de vexations, par la faim, par le glaive, par la captivité, par

[1] C'est le nom d'un canton de la province d'Ararat, au centre de l'Arménie, voisin de la province de Siounie. (Voir Saint-Martin, *Mémoires*, I, p. 108, et Indjidji, *Arm. anc.*, p. 443.)

[2] Cette montagne doit être placée dans le voisinage du bourg de Golp, au canton de Djagadkh, dans la province d'Ararat. (Voir Indjidji, *Arm. anc.*, p. 444, où est cité tout le passage de Thomas. — Saint-Martin (*Mém.*, t. I, p. 78) a transporté à tort cette montagne dans un canton de la province de Daïkh, au nord de celle d'Ararat. Comme on le voit ci-après, Timour ne dirigea point alors sa marche de ce côté.

[3] *Garhp* n'est pas le nom d'un canton, mais celui d'un simple bourg, appelé quelquefois aussi *Garpi*, dans la province d'Ararat (Indjidji, ouv. cité, p. 503). Il est proche d'un des affluents de l'Araxe, et il fut autrefois célèbre par le nombre de ses monastères. (Voir la *Correspondance d'un voyageur en Orient*, par Eugène Boré, t. II, pp. 38-39, et l'*Asie*, de Ch. Ritter, part. X, pp. 399 et 535.)

des supplices insupportables et par des traitements très-cruels. Ainsi dépeuplèrent-ils, en y faisant régner le silence, une province autrefois très-florissante de l'Arménie. Beaucoup d'hommes allèrent au martyre et furent dignes d'en recevoir la couronne. Il n'appartient de les connaître qu'au Christ rémunérateur, notre Dieu, qui doit les couronner au jour de la récompense réservée aux troupes des justes.

» Thamour prit quantité de butin et fit grand nombre de prisonniers, au point qu'il n'est donné à personne de le rapporter ni de décrire l'infortune et la douleur de notre peuple. Puis, s'étant avancé avec une armée considérable dans le Phaïdagaran jusqu'à la ville de Dephkhis ou Tiflis [1], il s'en empara, et il fit une foule de prisonniers : on estime que le nombre des tués a dépassé le nombre de ceux qui eurent la vie sauve ; parmi ces derniers fut compris le vartabied Étienne, surnommé Phir, qui échappa avec grande peine au massacre.

» A cette époque régnait en Géorgie le roi Pakarad (ou Bagrat), descendant d'une famille juive qui avait été emmenée en captivité du temps des rois de Babylone [2]. Cette famille, transportée au sein de notre nation, embrassa la foi du Christ, grâce au saint Illuminateur (Grégoire), et fut comptée parmi les maisons princières des Arméniens. Après la race des Arsacides, les Bagratides furent souverains d'Anî et de toute l'Arménie. Plus tard, s'étant réfugiés en Géorgie pour échapper à la tyrannie des infidèles, ils

[1] Les limites de l'Arménie ayant varié beaucoup vers le nord à diverses époques de son histoire, on a confondu plusieurs de ses provinces, le Phaïdagaran, par exemple, avec la partie méridionale de la Géorgie. Vartan, dans sa géographie, a déjà commis cette méprise dans laquelle est ici tombé Thomas de Medzoph, et que Saint-Martin a signalée naguère (*Mémoires*, t. I, p. 154; t. II, p. 425, note, p. 465). Indjidji s'est également étendu sur ce sujet dans son *Arménie ancienne*, pp. 326-329.

[2] La narration qui suit roule sur la soumission apparente du roi Bagrat V et sur la trahison dont il usa pour échapper à son implacable ennemi. Elle a été mise en œuvre par M. Brosset dans une longue note de sa traduction française de l'*Histoire ancienne de la Géorgie* (I, p. 654). Elle présente trop d'importance dans l'œuvre de Thomas de Medzoph, pour que nous n'en fassions pas ressortir plus loin les principales particularités.

ont renoncé à la foi orthodoxe et ont adhéré au symbole de Chalcédoine [1].

» Bagrat offrit beaucoup de présents et fit sa soumission au tyran impie : celui-ci, rempli qu'il était de la malice de Satan, le força d'abjurer sa foi, et, le prenant avec lui, il se rendit à Gharapagh ou Kharabagh, résidence d'hiver de nos anciens monarques. Or, le roi de Géorgie, plein de la sagesse de l'Esprit-Saint, sut déjouer son ennemi : « Donne-moi, lui dit-il, un » grand corps de troupes, afin que j'entre en Géorgie, que je » m'empare du pays tout entier et que je le fasse passer à ta reli- » gion! Comme notre nation se compose de huit tribus, je les » réduirai toutes sous ton autorité et sous tes lois, à savoir : Dval, » Osseth, Imérel, Mégrel, Aphkhaz, Sonker, Vratzi, Meskh [2]. »

» Thamour, fort réjoui par cette offre, fit revêtir le roi d'une robe d'honneur très-riche, et lui confia un corps d'armée. Bagrat se mit donc en marche avec de nombreuses troupes, et entra en Géorgie. Mais ce prince fit mander en secret à ses fils, George, Constantin et David, qu'ils vinssent sans bruit à sa rencontre, afin que leur père pût échapper aux mains de son ennemi. Lui-même dirigea habilement les troupes du Djagatéen, et les conduisit par les passages les plus étroits et les plus difficiles. Les fils du roi, ayant pris leur course par des chemins avantageux, frappèrent du glaive et exterminèrent une foule de leurs ennemis, plus de douze mille hommes, à ce que l'on rapporte. Puis ils emmenèrent leur

[1] Thomas termine cette courte esquisse de l'histoire des Bagratides, qui fournirent à l'Arménie une dynastie nationale, par un trait lancé contre des princes chrétiens qui restèrent unis à l'Église universelle en admettant le concile de Chalcédoine. Notre chroniqueur est un adversaire passionné de ce concile, de même qu'une foule de membres de l'Église séparée ou schismatique d'Arménie, qui, à diverses époques, ont protesté contre la doctrine orthodoxe sur les deux natures en Jésus-Christ, qu'ils professaient implicitement eux-mêmes, rien que par haine pour les Latins et par opposition à toute tentative d'union. (Voir notre *Étude sur Thomas de Medzoph*, etc., § I.)

[2] Le narrateur met dans la bouche de Bagrat une énumération assez exacte des huit contrées appartenant à l'ancien royaume de Géorgie : on y reconnaît le Dvaleth, l'Osséthie, l'Iméreth, la Mingrélie (nommée Imegrêl dans plusieurs manuscrits), l'Aphkhazie, le Souaneth, le Karthli et le Saatabago.

père et rentrèrent dans les lieux ordinaires de leur résidence.

» Le tyran impie, Thamour, ayant rassemblé ses troupes à la saison du printemps, marcha secrètement contre un chef turcoman, nommé Ghara Mahmad [1]; mais, au premier bruit qu'il en eut, celui-ci se déroba à lui par la fuite. Cependant, rapide dans sa course comme le daim sauvage, Thamour franchit en peu de jours une route de plusieurs journées de marche, et l'atteignit dans le canton de Dzabaghadchour [2]. Ghara Mahmad étant revenu sur ses pas, lui et les siens engagèrent la bataille, et firent des prodiges de valeur, au point qu'ils battirent et mirent en déroute le cruel tyran, tuèrent le général de ses troupes, nommé Loghmaghan, et firent périr une foule de soldats avec lui.

» Thamour ayant fait retraite, entra sur le territoire du canton de Daron appelé Mousch. Les habitants du Katchpérouni, d'Ardjèsch et d'Aghiovid, du pays de Khorkhorouni, de Hanakah, de la ville de Manazguerd dans le canton de Hark, prirent la fuite à l'approche du Djagatéen [3], et se réfugièrent sur le territoire de Balouni, dans le canton de Daron, dans le cimetière du monastère du saint Précurseur Jean et d'Athanakinès, dans la splendide métropole, le monastère de Klag, (fondation) du docteur syrien Zénob [4]. Toute la foule des chrétiens, se précipitant ensemble et

[1] Cara Mohammed est le père du fameux Cara Josef ou Yousouf dont on verra plus loin les exploits contre les enfants de Timour. Il appartenait à une race de Turcomans établie à la fin du XIVme siècle dans l'Arménie et la Mésopotamie, et distinguée à cause de son étendard par le nom de race du Mouton noir (*Cara Coïn* en turc).

[2] C'est une forteresse de ce nom qui a fait ainsi appeler un canton de la province sud-ouest, dite Quatrième Arménie. Les Mongols durent traverser, pour y arriver de la Géorgie, une grande partie de l'Arménie centrale. (Voir Indjidji, *Arm. anc.*, p. 61.)

[3] Cette énumération comprend plusieurs cantons et localités du Douroupéran, grande province de l'Arménie centrale, située à l'ouest du lac de Van. Le chroniqueur l'a faite avec d'autant plus d'exactitude qu'il était originaire de l'Aghiovid et habitant du pays d'Ardjèsch. Ce passage riche en renseignements géographiques a été invoqué plus d'une fois par Indjidji, dans sa *Description de l'Arménie ancienne*, et imprimé en entier, p. 129, note.

[4] Il est digne de remarque avec quel soin le chroniqueur, dans l'histoire

formant une troupe considérable, vint vénérer en ces lieux saint Jean le Précurseur et le saint patriarche Athanakinès, les saints anachorètes Antoine et Chronidas, et les sept ascètes se nourrissant d'herbes sauvages.

(Ici vient un récit de l'accueil qui fut fait aux émigrants du Douroupéran par les supérieurs de ce monastère, et des consolations qui leur furent données par divers dignitaires et religieux de l'Église arménienne : nous omettons la traduction de ce passage qui concerne plutôt l'histoire ecclésiastique de l'Arménie).

» Cependant, les soldats du Turcoman dépouillèrent tous nos chrétiens par ordre du violent Yousouf [1]. Ils livrèrent avec ce qui leur restait de biens toutes leurs personnes en otage à l'émir de Khouth, le Scheïkh Scharaf. Celui-ci les accepta et leur fit passer par force le fleuve Euphrate; il les conduisit ensuite près du bourg dit Haz-Kiough (?). Les chrétiens se révoltèrent et ne consentirent point à gravir les montagnes de Khouth et de Sasoun [2]; ils voulurent prendre la fuite et rentrer dans leur pays natal. Scharaf, usant de violences et de coups, nous poussa jusqu'au sommet des monts Khouth, et cela par un effet de la bonté et de la miséricorde de Dieu : car les troupes du Djagatéen étaient

d'une époque calamiteuse, relève le titre principal dudit monastère à la célébrité, sa fondation par Zénob, auteur arménien du IVme siècle qui était originaire de la Syrie, et qui écrivit l'histoire de l'introduction du christianisme dans le Daron. Le monastère de Klag est situé dans la partie nord du canton, au nord du cours de l'Euphrate. (Voir la carte historique de l'Arménie, Venise, 1849). Indjidji en a retracé les annales d'après divers auteurs (*Arm. anc.*, pp. 98-99.)

[1] On a ici un exemple de la perplexité où vécurent presque toujours les populations chrétiennes de l'Arménie : quand elles n'étaient pas exposées aux attaques brusques et impétueuses des Mongols, elles étaient en butte aux plus dures vexations de la part des chefs turcomans qui voulaient les dépouiller ou les rançonner. Les Turcomans, conduits par Yousouf, fils de Cara Mohammed, avaient suivi de près les troupes de Timour, à l'approche desquelles les habitants du Douroupéran avaient pris la fuite.

[2] Les montagnes du nom de Khouth forment une chaîne qui sépare le Douroupéran du pays de Sasoun, *Sasounkh,* canton de la province d'Aghdznikh, au sud-ouest de l'Arménie, mais comprise quelquefois dans les frontières du Douroupéran même.

sur le point d'arriver jusqu'à nous. Le Dieu miséricordieux qui exécute la volonté de ceux qui le craignent et qui entend leurs prières, vint à notre secours par l'intercession du saint Précurseur et de tous les saints. Le turcoman, Pir Hasan, qui s'était séparé de Ghara Mahmad, — celui-là même qui plus tard le tua, ainsi que son fils Baïram, — allait descendre de la hauteur dans la plaine, tandis que nous gravissions la montagne [1].

» Tout à coup vint jusqu'à nous cette nouvelle désolante, cette rumeur mortelle, que l'armée de Thamour a traversé la frontière du côté de Hizan [2]. En ce moment, il fallut voir la désolation et les angoisses de toute la multitude des chrétiens. Le père reniait son fils et le fils son père; la mère reniait sa fille, et la fille sa mère; le frère reniait son frère, et l'ami son ami. Le bruit de leurs cris d'épouvante montait jusqu'au ciel. J'étais alors moi-même au milieu d'eux. Tous, en pleurant et en gémissant, se mirent à implorer le secours de Dieu; ils invoquèrent l'intercession de saint Jean le Précurseur et des saints apôtres du monastère de Lazare habité par les anges [3]... Leurs prières arrivèrent jusqu'à Dieu; en effet, tandis que le Turcoman Pir Hasan voulait monter jusqu'à un lieu de retraite et gravir le mont Marath [4], voilà

[1] On ne peut bien entendre toute cette relation, dont l'exposé laisse, du reste, beaucoup à désirer dans le texte original, qu'en voyant dans Pir Hasan un de ces chefs militaires se constituant tout à coup, par intérêt ou par rivalité avec d'autres chefs, les défenseurs de la population indigène et même des chrétiens. Nous laisserons subsister dans notre version grand nombre de traits qui caractérisent de même le chroniqueur, ses opinions, ses vues, ainsi que celles de ses compatriotes.

[2] Ce doit être le nom d'un grand bourg du pays des Peznounis, au sud de Paghesch. Voir *Dict. des noms propres*, p. 306; Indjidji, *Arm. anc.*, p. 525; *Arm. mod.*, p. 231; et la carte arménienne (Douroupéran).

[3] Il s'agit ici de l'ancien monastère situé au nord de Mousch, dans le Daron, dit des Saints-Apôtres, à cause des reliques qu'il possédait, et appelé *Lazarou-Vankh* du nom de Lazare, son premier chef. On lit son histoire dans l'*Arménie ancienne* de Indjidi, pp. 102-103.

[4] Le mont Marath était un des sommets élevés et inaccessibles de la chaîne des monts Khouth; on verra plus loin encore des chefs indigènes s'y retrancher, à la même époque, comme dans un refuge assuré. Les textes de Thomas ont servi à Indjidji à éclaircir ce point de la géographie arménienne (*ibid*, p. 71).

qu'au même instant se présentèrent les troupes du Djagatéen. Ayant mis leur refuge en Dieu et dans le saint cloître de Lazare, (les chrétiens) prirent un bœuf, et ils en firent immédiatement l'offrande [1], au nom des Saints-Apôtres, où reposent des reliques de Luc l'Évangéliste et de l'apôtre André... En ce moment, on aperçut la bravoure des combattants : les hommes au cœur vaillant provoquaient; les lâches fuyaient; les hommes timides perdaient courage. Les casques étincelaient; les épées resplendissaient; les lances frappaient et brisaient; les braves luttaient contre les braves, et le bruit des clameurs guerrières fendait le cœur de tous ceux qui étaient spectateurs du combat. Là, on put voir aussi la miséricorde de Dieu, et le fruit des prières et de la ferme espérance des fidèles : car Dieu envoya des troupes d'anges à leur secours. Trois hommes étincelants de clarté, montés sur des coursiers blancs, se tinrent dans les airs; puis ils en descendirent et se mêlèrent aux soldats du chef turcoman. C'est ce que m'a raconté notre frère spirituel, le moine Garabed, qui avait vu des spectateurs de cette scène. Au même instant l'armée du Djagatéen fut mise en déroute et anéantie : un seul homme du côté des Turcomans, nommé Marouf, tua cent hommes (de l'ennemi). Les troupes de l'Orient se mirent à fuir : remplis de terreur par l'excès de leurs pertes et par le tumulte effroyable de ce grand combat, une foule innombrable de soldats se précipitèrent de lieux escarpés dans de profonds ravins, et ils y trouvèrent la mort. On rapporte que plus de deux mille hommes périrent de la sorte. Nous, qui étions délivrés de leurs mains avec nos fils et nos filles, nous nous mîmes avec joie et allégresse à bénir, à glorifier Dieu, le Roi des rois, Jésus-Christ, qui a eu pitié des chrétiens, qui les a délivrés des bêtes féroces de l'Orient, et nous offrîmes à Dieu, sur les hauteurs, un sacrifice de louange et de bénédiction... [2].

[1] Voir sur cet usage Eug. Boré, *Arménie*, p. 132.

[2] Thomas rapporte ici avec admiration l'acte héroïque d'une femme de Mousch qui, par crainte d'une apostasie forcée, immola de sa main son jeune enfant et se précipita elle-même du haut d'un rocher. Nous nous bornons à faire mention de cet épisode sur l'authenticité duquel l'historien cite plusieurs témoins oculaires.

» Cependant, les habitants des contrées de Sasoun et de Kouth, les fidèles ainsi que les infidèles de la race des Curdes, s'encourageant les uns les autres, s'empressèrent de piller les dépouilles du Djagatéen, et ils s'en retournèrent. Deux jours après, Thamour se rendit dans la ville de Mousch, et appela auprès de lui l'émir de cette ville : celui-ci alla aussitôt le trouver avec des présents et des tributs d'un grand prix. Thamour lui dit : « Viens, conduis-nous » contre le Turcoman ! » L'émir le conduisit au lieu même du combat, et lui montra la multitude des morts. Accablé de terreur, l'œil fixé sur cette scène, Thamour considéra attentivement ce qui s'était passé, et combien d'hommes avaient été frappés à mort par le fer. Ensuite, il aperçut au même endroit des soldats qui avaient été tués sans coup d'épée. Alors il s'écria devant tous les assistants qui l'entendirent : « Non! ce n'est pas l'œuvre d'un » homme, mais c'est l'œuvre du Dieu créateur! » Puis il fit retirer ses troupes, et dit (à l'émir) : « Conduis-nous contre le (Turcoman), » afin que je puisse exercer ma vengeance! » Mais (l'émir) lui répondit : « Il n'est pas au pouvoir d'un homme de courir à sa » poursuite; car il a gravi le mont Marath. Si tu l'y poursuis, il » peut te causer des pertes énormes et inouïes! »

» Se laissant persuader par ces paroles, l'impie Thamour se dirigea du côté de Paghesch [1]. L'émir de cette ville, Amir Scharaf, se rendit auprès de lui. Thamour le reçut avec amitié, et lui donna une lettre de sûreté : toute la contrée conserva son indépendance.

» De là, Thamour marcha sur Ardzgué : or, quand il entrait dans le canton auquel appartient cette ville, ses soldats s'emparèrent d'un religieux nommé Garabied, du bourg de Dchougha, qui venait de Jérusalem; ils le chargèrent de liens et l'emmenèrent ainsi garrotté. Il fut le soutien de la foi des chrétiens qui se trouvaient alors prisonniers dans la ville de Samarcande. Il devint évêque après un certain temps [2]; il ne parvint pas cepen-

[1] C'est une ville autrefois importante du Douroupéran, dans le canton des Peznounis, au sud-ouest du lac de Van : la moderne Betlis ou Bitlis dans l'Arménie turque, aux frontières du Kurdistan.

[2] Consacré par les Syriens, suivant Tchamitch (*Hist.*, t. III, p. 424).

dant à entrer dans ce pays, mais mourut (en route) à Soultaniéh : alors s'y éteignit la profession du christianisme [1]. En effet, du temps du fils de Thamour, nommé Schah-Roukh, alors qu'il avait mis le siége de son empire dans la ville de Rhé, il donna son fils Ouloug-Beg pour souverain à la ville de Samarcande. Un jour, un Syrien nestorien entra dans la demeure d'un ischkhan (gouverneur). Après être resté quelque temps à son service, il séduisit sa femme, et, quittant aussitôt sa maison, il se retira dans un endroit éloigné. De là, il écrivit à son maître en ces termes : « Votre reli- » gion et votre chef ne sont qu'imposture! car j'ai été dans votre » intérieur, et j'ai appris à connaître la fausseté de votre religion, » et j'ai déshonoré vos femmes! » L'ischkhan, prenant cette lettre, la porta à l'Amirza Ouloug-Beg. Ce prince ayant demandé à quelle race et à quelle religion appartenait cet homme, on lui répondit : « C'était un sectateur de Jésus! » Enflammé de colère, il ordonna sur-le-champ que tous les chrétiens abjurassent leur foi ou fussent mis à mort. Quelques-uns, mais ce fut le petit nombre, préférèrent la mort : pour la plupart, ils renoncèrent à leur foi. Un de nos évêques, Jean surnommé Tchanghi, a écrit au sujet de cet événement, et nous a apporté cette douloureuse nouvelle [2].

» Revenons maintenant au précédent sujet. Thamour, ce monstre cruel, se présenta à la porte de la ville d'Ardzgué. L'ischkhan de cette ville, nommé Sahant, se rendit auprès de lui [3]; grâce à

[1] Ici Thomas anticipe évidemment sur l'ordre des temps pour raconter, d'après un évêque arménien, comment Ouloug-Beg, fils de Schah-Rokh, détruisit le christianisme à Samarcande, en forçant tous les chrétiens d'apostasier, sous peine de mort. Notre chroniqueur a pu connaître cette persécution, qui eut lieu du vivant de Schah-Rokh, mort en 1447, quand il eut donné à Ouloug-Beg le gouvernement de la Transoxiane. Thomas n'est mort, dit-on, que vers 1448.

[2] Le fait est en rapport avec ce que les historiens orientaux disent de la haine du célèbre savant et astronome Ouloug-Beg pour la religion chrétienne. L'exposé que Thomas en donne ici fait bien comprendre que, malgré la tolérance des Mongols pendant deux siècles, l'état des chrétiens avait été fort malheureux et fort précaire dans les contrées et les villes de la haute Asie.

[3] On reconnaîtrait dans Sahant le prince de la « ville d'Adelgiaouz, » traité magnifiquement par Timour après sa soumission, et confirmé dans toutes ses

l'intervention de l'ischkhan du canton de Her et Zarovant, nommé Ordou Bougha, il fut traité amicalement; tout son pays fut affranchi par Thamour et demeura en sécurité. Sahant lui-même reçut de lui la ville d'Ardjêsch. Voilà que, peu de jours après, toute la population d'Ardjêsch se jeta sur la ville de Klath; du soir jusqu'au matin, les Curdes ravagèrent ce malheureux pays. Mais ces hommes furent ramenés par les soldats de Sahant dans la ville d'Ardzgué, et là ils se mirent aussitôt à reconstruire, parce que notre pays tout entier avait été dévasté par les soldats de l'impie et inique Djagatéen [1].

» S'avançant plus loin [2], Thamour pénétra dans le canton de Dosb, et marcha contre la forteresse arménienne de Van. Au premier moment, l'émir Ez-tin (Azz-ed-din), de la race de Sennêkarim, ne vint pas au-devant de lui, et, décidé à lui faire résistance, il se renferma dans la forteresse avec toutes ses troupes et avec une multitude de chrétiens. Mais plus tard, étant descendu de la forteresse, il se rendit auprès de Thamour [3]. Celui-ci le fit prendre et enchaîner, et, quand il serra de près le château, ses défenseurs passèrent quarante jours dans la détresse, et firent périr beaucoup de monde dans l'armée de l'impie Djagatéen. Mais

possessions. (Voir Cheref-Eddin, liv. II, chap. 58, t. I, pp. 416-417). Il se presenta encore devant lui, lors de sa seconde expédition en Arménie (*ib.* III, chap. 43; t. II, p. 296).

[1] Il ressort de ce passage, malgré sa rédaction fort confuse dans le texte que nous avons sous les yeux, que les chefs indigènes, qui avaient reçu de Timour une sorte d'investiture, se dédommageaient eux-mêmes des désastres causés sur leur territoire par le passage des troupes mongoles, et qu'ils ne craignaient pas de livrer au pillage le territoire de chefs voisins. Après chaque invasion, il fallait tout réédifier dans les cantons et les villes qui en avaient été le théâtre.

[2] C'est-à-dire, quittant les cantons du Douroupéran, autour du lac de Van (mer des Peznounis), pour entrer dans ceux du Vasbouragan, placés à l'est du même lac.

[3] « Il eut l'honneur de baiser le tapis du trône, » comme s'exprime Cheref-Eddin, qui nomme ce même chef Malek Azz-eddin (t. I, pp. 417-18, 420); il nous le montre longtemps encore en faveur auprès de Timour, et investi par ce prince lui-même du gouvernement du Curdistan.

enfin, dénués de pain et d'eau, ils ne purent pas soutenir le siége et livrèrent la forteresse aux mains des ennemis.

» Oh! infortune et douleur amère! On vit là le spectacle de la frayeur et de la crainte comme au jour du jugement; on entendit les pleurs et les gémissements de tous les assiégés de la forteresse. Car, ordre fut donné par le féroce tyran d'emmener en captivité les femmes et les enfants, et de précipiter les hommes indistinctement, fidèles et infidèles, des remparts du château dans les fossés. Or, les soldats exécutèrent sur-le-champ son ordre cruel; ils se mirent à lancer sans distinction tous les assiégés dans les bas-fonds d'alentour [1]. Les monceaux de cadavres s'élevèrent si haut, que les derniers de ceux qui furent précipités ne moururent point sur le coup.

» C'est ce que nous avons vu de nos yeux, et entendu de nos oreilles, de la bouche du saint et vénérable archevêque, le seigneur Zachée, ainsi que du père et vartabied Boghos (Paul), qui, tous deux, se sauvèrent de la forteresse où ils étaient renfermés. Car, un chef djagatéen, abandonnant la part qui lui revenait, mit en liberté ses prisonniers, et ce fut une occasion de salut pour un petit nombre. Cependant, toute la contrée située autour de la forteresse fut inondée du sang innocent des chrétiens, ainsi que des races étrangères.

» Alors un *Moghri* (ou lecteur) [2], étant monté sur un minaret dans la ville de Pergri, récita à haute voix le *Khyamati salaïn* (prière de la résurrection), disant : « Il est arrivé, le jour du jugement! » Le tyran impie qui portait en lui une âme sans pitié, demanda aussitôt : « Quel est ce cri? » Ceux qui l'entouraient lui ré-

[1] Tchamitch (*Histoire d'Arm.*, III, p. 425) rapporte que Phiri-beg, commandant de la forteresse, fut précipité avec les autres hommes, et qu'il entraîna avec lui dans l'espace quatre hommes robustes : alors Timour aurait ordonné d'attacher les hommes cin par cinq, et de les lancer avec un pieu dans les bas-fonds. — Suivant Cheref-Eddin (t. I, 418), la forteresse fut prise d'assaut le vingtième jour du siége, et les troupes victorieuses précipitèrent un grand nombre de *rebelles* du haut de la montagne, après leur avoir lié le col et les bras.

[2] Le mot arménien ici employé ne peut être que la transcription de l'arabe *Moukri*, qui fait lire (R. *Karaa*, lire).

pondirent : « Il est arrivé le jour du jugement, que Jésus doit » faire[1], et toi tu l'as déjà fait aujourd'hui! Car le crieur vient de » faire entendre une voix effroyable à l'égal des trompettes. » — « Que cette bouche soit brisée, s'écria Thamour! Si elle avait crié » un peu auparavant, certes, pas un homme n'aurait été tué! » Et sur-le-champ il donna l'ordre de ne plus précipiter personne dans le fossé, et de laisser aller en liberté tous les hommes qui restaient encore. Mais qui pourrait dire le nombre des captifs et raconter la destruction de tant d'êtres innocents, si ce n'est Dieu seul qui a tout créé et qui sait calculer toutes choses? car, le pays tout entier fut infecté par des exhalaisons immondes : prêtres et laïques, fidèles et infidèles moururent en foule. Toutes ces calamités ont fondu sur nous à cause de nos péchés, surtout en raison de la lâcheté des prêtres et religieux et des hypocrites contempteurs de la règle.

» Thamour partit enfin de Van et s'en alla d'où il était venu avec des captifs et du butin. Les amis de ceux qui avaient péri, arrivant peu après, poussèrent des gémissements et versèrent des larmes en abondance à la vue des plaies sans remède des Arméniens. L'un criait : Malheur, ô mon fils! L'autre disait : Malheur, ô mon père chéri! La terre retentissait de sanglots et de cris lamentables, de tous les points de la province de Vasbouragan. Il n'y eut point, en effet, de victime, d'entre les parents ou les amis, qui ne fût en vain recherchée par des personnes chères. Malheur et désolation pour tous les Arméniens de ce que leur pays tout entier a été dévasté! Depuis Ardjêsch jusqu'à la Géorgie et jusqu'au fleuve Gour des Aghovans [2], le sol a été souillé du sang des innocents, par suite des tourments, des massacres et des maux de la servitude. Quand Thamour sortit de notre pays, une famine

[1] Le nom de Jésus est ici transcrit sous la forme *Isé, Isên*, analogue à la transformation que les Arabes en ont faite : *Isa, Aïsa.* — En revenant plus loin sur cette scène du siége de Van, nous parlerons de la tradition musulmane relative à une apparition de Jésus comme juge, et comme adversaire de l'Antechrist.

[2] Le fleuve Cyrus, le *Cour* ou *Gour* des Arméniens, longe les frontières de l'Albanie, en descendant du nord de l'Arménie vers la mer Caspienne.

horrible envahit notre territoire et s'étendit en tous lieux [1]. On dévora les chiens et les chats; on vit des parents faire cuire leurs fils et leurs filles; on vit des maris et des femmes tuer leur conjoint, se manger sans être rassasiés, et ensuite mourir eux-mêmes. Il nous est impossible de raconter la profonde désolation de notre pays, que nous avons vue de nos yeux et entendue de nos oreilles. Car, la population s'est éteinte surtout dans les contrées de l'Arménie, et elle s'est accomplie la vision et prédiction du grand Nersès qui a dit [2] : « La maison d'Aram sera exterminée par la race des Archers! » » — Mais c'en est assez sur ce sujet.

Observations.

La partie du récit de Thomas, qui concerne les premières campagnes de Timour en Arménie, est riche en documents historiques qui caractérisent la politique de ce souverain, et qui peignent au vif l'état social des provinces conquises. Nous allons en signaler quelques-uns dont on appréciera la valeur, malgré l'imperfection de la narration que l'on vient de lire.

La ville de Tauriz ou de Tébriz, aux frontières de la Perse et de l'Arménie, avait pris une grande importance au XIVme siècle, sous la domination des souverains mongols de la Perse. Elle devint la capitale des princes qui portèrent le nom d'*Ilkhans* (littér. souverains du pays), et de préférence, leur résidence de printemps et d'automne à cause de l'agrément de sa température et de ses jardins. Houlagou l'appela avec le pays d'alentour « pied du trône de Houlagou, » ou encore « trône de Houlav, » suivant l'ortho-

[1] Dans les pages qui suivent, mais qu'il n'entre pas dans notre plan de reproduire ici, le chroniqueur oppose à ce tableau de la famine « corporelle, » celui de la famine « spirituelle, » c'est-à-dire le récit des divisions, des calamités et des persécutions qui affligèrent dans la même période les églises, les monastères et les écoles de l'Arménie.

[2] Dès la première invasion des Mongols, les Arméniens ont vu en eux les exterminateurs de leur nation suivant la prophétie. Malachie le moine, témoin des événements du XIIIme siècle, a intitulé sa chronique : *Histoire de la nation des Archers*. (Voir Brosset, *Additions et éclaircissements*, p. 300, et add. XXV, traduction de Malachie, pp. 438-457.)

graphe arménienne du nom de ce prince [1]; mais le titre d'honneur qui lui resta, et que Thomas lui donne dans ce chapitre, fut celui de « Centre de la résidence royale, » en arménien *Kandzag schahasdani.* Si le premier mot, dérivé de *Kandz*, trésor (persan : *Gandj*), est propre à la langue arménienne, le second n'est qu'une transcription déclinable en arménien, du persan *schâhistân*, « demeure de roi. »

Le sulthan Ahmed, de la dynastie des Ilkhans, s'était préparé à une vigoureuse résistance; mais il se retira à Bagdad, comme on l'a vu dans le précédent chapitre, et sa fuite rendit Timour entièrement maître de la belle province de l'Aderbaïdjan, dont Tauriz était la capitale. Ahmed ne maintint point son indépendance à Bagdad même, sans faire acte de soumission au chef tartare : car les Mongols envahirent la Mésopotamie et la Babylonie avant de se porter vers le nord.

Quand Timour a mis le pied sur le sol de l'Arménie, notre chroniqueur le suit dans ses principales opérations; mais il ne les raconte pas avec autant de détails que l'historien Cheref-Eddin [2] : ainsi il n'énumère point les localités et les forteresses dévastées par Timour dans chaque province. Thomas mentionne la prise d'Erendchag, l'Alendgic ou Alendjak des Persans [3], mais ne dit mot de celle de Corni, sans doute Carhni, place forte près du lac de Kégham, dont Cheref-Eddin rapporte l'assaut. Il cite avec effroi la destruction de Sourp-Mari (Sainte-Marie), nommée aussi Sour-Marhi, la même ville que l'écrivain persan appelle Surmalu : son témoignage complète ce que l'on sait de la situation de cette loca-

[1] Voir le *Dictionnaire des noms propres*, publié par Mékhitar, 2me partie de son *Dictionnaire de la langue arménienne*, Venise, 1769, p. 266, et surtout les *Ilkhans ou Mongols de la Perse*, par de Hammer, t. Ier, pp. 171-172, 231-232 et 391.

[2] *Hist. de Timur-beg*, liv. II, chap. 53 (t. I, pp. 391-393).

[3] Saint-Martin, *Mém.*, t. I, p. 146. — Pétis de la Croix s'est borné dans ses notes à transcrire le nom d'*Alengic*, qu'il appelle « ville de Courdistan. » — Erendchag fut prise de nouveau un peu plus tard par le Mirza Miranschah. — Les Syriens ont écrit le même nom *alenghâh*, transcrit fautivement par *alnadscha* (*Anonyme syriaque*, éd. Behnsch, texte, p. 3, et notes, p. 22. V. suprà p. 21).

lité dans le canton de Djagadkh de la province d'Ararat, et des malheurs qui fondirent sur elle à diverses reprises [1]. Des princes indigènes étaient parvenus à la reprendre sur les Musulmans, quand elle devint la proie des Mongols, dans la première moitié du XIIIme siècle [2], et elle fut ruinée de fond en comble lors du passage des troupes de Timour par l'Ararat, vers 1387. Plus loin, Thomas fait encore mention de la prise de Pedchni; mais se tait sur l'assaut et le sac de Cars ou Gars que Cheref-Eddin décrit avec complaisance.

Un historien moderne de l'Arménie, le P. Tchamitch, ajoute quelques particularités empruntées à d'autres sources touchant la dévastation de l'Arménie et le sac de ses villes, quoiqu'il ait pris la relation de Thomas pour base de son exposé [3]. Ainsi lisons-nous que Timour, lors de la prise d'Erendchag, en fit passer au fil de l'épée tous les habitants; et que les ravages de ses troupes s'étendirent tour à tour à la Siounie, à l'Ararat et à l'Ardzakh. Ainsi encore apprenons-nous avec quels raffinements de cruauté on traita les indigènes après la prise de Pedchni pour les forcer à l'apostasie. On attacha les uns contre terre à l'aide de pieux, on suspendit les autres la tête en bas; on lia fortement d'autres au tronc des arbres. Presque partout la moindre velléité de résistance fut sévèrement punie : une soumission tardive ne préserva jamais du pillage une place assiégée.

L'excursion de Timour en Géorgie, couronnée d'un plein succès par la prise de la capitale, Tiflis, que l'on croyait imprenable, est le grand événement de sa première campagne dans les pays chrétiens de l'Asie occidentale. Le souvenir s'en est conservé chez les

[1] Indjidji en fait l'histoire dans sa *Description de l'Arménie*, d'après les chroniqueurs de son pays, p. 444. Saint-Martin a disserté sur l'origine du nom dans une note érudite de ses *Mémoires* (t. II, p. 226).

[2] Extrait de l'historien Guiragos, traduit par M. Ed. Dulaurier, *Fragments relatifs aux Mongols*, dans le t. XI du *Journal asiatique*, février et mars 1858, p. 239.

[3] *Hist. d'Arménie*, liv. VI. — Tome III, pp. 421 et suiv. — On y lit un long passage d'un chroniqueur anonyme sur les désastres de l'an 836 de l'ère arménienne (1387 de l'ère vulgaire).

annalistes de ces pays : la grande histoire de la Géorgie, rédigée par ordre de Wakhtang, est fort explicite sur une invasion qui a paru, aux contemporains, montrer l'audace des Mongols portée à son comble. Grâce à la traduction annotée de cette histoire nationale que l'on doit à M. Brosset[1], on peut lire une relation fort détaillée des péripéties de la guerre livrée par les Mongols de Timour, animés du fanatisme musulman, aux montagnards de la Géorgie et du Caucase formant, sous le sceptre des Bagratides, une fédération de royaumes chrétiens. Le docte académicien de Saint-Pétersbourg a porté la lumière dans les récits quelquefois confus des chroniqueurs indigènes, en rétablissant l'ordre des événements et en appelant à son secours des documents étrangers. Il a traité la narration de Thomas de Medzoph sur les aventures du roi Bagrat V, comme un morceau curieux, digne d'être rapproché de la narration plus longue de l'historien géorgien, relative aux mêmes faits[2]. Malgré le silence de Cheref-Eddin au sujet du trait le plus saillant de cette histoire[3], il ne paraît pas moins certain que Bagrat, que cet historien appelle « Malek Ipocrates, » trompa fort habilement un redoutable adversaire qui alliait si souvent la ruse à la cruauté, et que ses peuples lui pardonnèrent son manque de foi, et même son semblant d'apostasie, à cause de son dessein de sauver à tout prix son trône et sa dynastie. Les particularités que fournit l'auteur des annales géorgiennes ont pour la plupart un cachet de vraisemblance, et il n'y a rien d'exagéré dans le chiffre de douze mille hommes auquel il porte, de même que le Medzophetzi, le corps de troupes mongoles mis en pièces à son entrée dans les gorges du Caucase[4].

Le séjour de Timour à Gharapagh est une des particularités sur

[1] *Histoire de la Géorgie*, t. Ier, pp. 650-662.

[2] Il en a donné à cet effet une traduction littérale sur le manuscrit 96 de Paris (*ibid.*, p. 654). Il en avait fait antérieurement l'objet d'une note supplémentaire à son édition de Lebeau, *Histoire du Bas-Empire*, t. XX, 1836, pp. 499-500.

[3] Livre II, chap. 55. — Cheref-Eddin affirme que Timour a gagné Bagrat au mahométisme par la seule voie de la persuasion (t. I, pp. 399-400).

[4] *Hist. anc. de la Géorgie*, *ib.*, pp. 658-59.

lesquelles Cheref-Eddin a insisté à propos de cette campagne : Thomas n'a pas manqué de désigner cette localité comme la résidence d'hiver des anciens rois d'Arménie. Le nom de ce lieu (qui se lit toutefois *Kharapagh* et *Khalkhal* dans d'anciens auteurs) peut s'interpréter dans le sens de « jardin noir, » d'accord avec l'acception du nom persan et turc *Qarâ-bâg*, nom qui, plus tard, fut donné à toute une contrée voisine de la mer Caspienne. La localité historique ici désignée était située dans la province d'Oudi, au nord de l'Arménie. Des historiens classiques de ce pays, Agathangelos, Lazare et Élisée, en parlent comme si elle servait aux souverains de leur temps de résidence d'hiver [1].

La succession des événements pour les guerres de Timour en Géorgie n'étant pas indiquée assez clairement dans les ouvrages orientaux, M. Brosset a soumis avec raison à un nouvel examen les événements principaux de ces guerres; il en a fait l'objet d'une étude détachée dans l'appendice de son ouvrage [2]. Il a suivi dans ce dessein, de point en point, la monographie de Cheref-Eddin, et contrôlé scrupuleusement les témoignages différant des siens. C'est ainsi qu'il est parvenu à distinguer deux expéditions principales de Timour en Géorgie, du temps de Bagrat V : la première, vers 1387, signalée par la prise de Tiflis et la captivité du prince géorgien; la seconde, vers 1393, causée par la fuite de Bagrat, prisonnier de Timour, et par la résistance qu'il organisa dans son royaume. La guerre soutenue par les Mongols dans le Kiptchak favorisa, sans aucun doute, la défection et la révolte d'un État qu'ils croyaient définitivement soumis [3]. Plus tard seulement, sous le roi Giorgi, aura lieu une troisième expédition des Mongols, qui sera une série de guerres presque sans trêve et sans quartier. Nous en trouverons la trace dans un chapitre suivant de la chronique de Thomas.

Tout ce que nous lisons ensuite de la rentrée de Timour en Arménie et de ses entreprises contre les chefs turcomans s'accorde entièrement avec le rapport circonstancié que Cheref-Eddin

[1] *Arménie ancienne*, par Indjidji, pp. 343-44.
[2] *Additions et éclaircissements*, etc., add. XXII, pp. 386-397.
[3] *Additions*, pp. 387-88, *Histoire*, part. I, pp. 652 et 655, notes.

nous donne sur cette partie de la guerre [1]. Les Turcomans, toujours armés dans les montagnes d'Arménie, ne cessaient de faire du mal aux Musulmans; ils attaquaient non-seulement les caravanes ordinaires, mais encore celle de la Mecque, réputée sainte. Il entra dans les vues de Timour de mettre fin à cet état de choses dans un pays qu'il avait naguère traversé en vainqueur.

Après s'être assuré la soumission de la haute Arménie, il chercha l'ennemi dans les provinces situées au sud-ouest du pays, et c'est là, en effet, qu'il rencontra l'armée de Cara Mohammed, le plus audacieux et le plus puissant des chefs turcomans. Les Mongols, malgré des prodiges de valeur, ne purent vaincre et saisir leur adversaire qui se retira au milieu de rochers escarpés. La nature du sol et l'intrépidité acquise par des hostilités incessantes donnèrent un avantage marqué aux bandes indisciplinées de Cara Mohammed. Quoique l'on ne puisse établir l'identité des noms, Thomas mentionne la mort du général mongol Loghmaghan, dans le même dessein que Cheref-Eddin rapporte la mort de Lala Coja, qui avait été gouverneur de l'empereur tartare.

L'historien persan, qui est presque toujours panégyriste de Timour, confirme, par le tableau des incidents de cette même guerre, tout ce que le chroniqueur arménien nous affirme de la résistance opiniâtre des Turcomans, et même d'une victoire signalée remportée sur les Mongols près de Mousch, par un chef du nom de Pir-Hasan, protecteur des indigènes et même des chrétiens fugitifs. Ces succès partiels des *condottieri* d'origine tartare, musulmans comme les Mongols de Timour, mais jaloux de leur indépendance, ressemblent à ceux dont on a fait honneur, dans des guerres fameuses contre de puissantes armées, à des troupes agiles dressées à l'attaque et à la résistance au sein des montagnes. On verra, dans la suite de cette histoire, que les enfants de Timour eurent encore de dignes ennemis dans les montagnards d'Arménie commandés par Yousouf et Skandar.

La présence de l'armée mongole en Arménie causa, dans toutes les provinces qu'elle parcourut, des désastres irréparables. Ce-

[1] *Hist. de Timour-Beg,* liv. II, chap. 58.

pendant les ordres de son chef n'étaient pas les mêmes partout. Tantôt Timour voulait réduire un ennemi obstiné, et alors ses troupes exerçaient autant de ravages dans toute une contrée qu'elles montraient de bravoure et de férocité dans une bataille ou dans un siége; tantôt il voulait s'assurer de la soumission d'une ville ou d'un canton par un tribut considérable payé sur-le-champ sans résistance; tantôt il négociait avec un prince ou un chef militaire, et lui laissait son titre et ses apanages, pourvu que celui-ci lui payât, en signe d'hommage, une lourde contribution en argent et en soldats. Thomas de Medzoph cite plusieurs exemples de ce dernier fait : des chefs du pays, musulmans pour la plupart, furent confirmés dans la jouissance de l'espèce de souveraineté qu'ils tenaient soit de la naissance, soit de la force des armes. La capitation dite *Karadj* pesait surtout sur les chrétiens et les juifs; mais les musulmans étaient, de leur côté, chargés d'impôts et de contributions de guerre.

Cette politique de Timour a donné cours à la tradition suivante, qui a paru digne à Tchamitch d'être mentionnée, au sujet du traitement différent que le conquérant fit subir aux diverses localités de l'Arménie [1] : « On rapporte de lui, dit l'écrivain mékhitariste, que là où il allait pour assiéger une ville, il plantait des tentes de trois couleurs, blanc, rouge et noir. Quand il était sur le point d'attaquer une ville ennemie, il érigeait une tente blanche, signifiant par là qu'il ferait grâce à ceux qui lui montreraient une soumission volontaire et prompte. Puis, il en élevait une rouge, par laquelle il menaçait du fer et du feu. Si les ennemis ne se rendaient pas aussitôt, il plantait une tente noire : c'était le signe qu'il n'aurait aucune pitié pour eux, voulussent-ils ensuite se soumettre, mais qu'il les exterminerait tous sans pitié, et qu'il répandrait le deuil sur la population tout entière. »

La plus dure des calamités que Timour fit tomber sur l'Arménie après les tortures et les massacres, ce fut la déportation d'une foule d'habitants, surtout de chrétiens, livrés comme prisonniers à des officiers mongols et transportés dans l'Asie centrale, soit pour

[1] *Histoire d'Arménie*, t. III, p. 424.

vivre dans l'esclavage, soit pour augmenter la population de pays musulmans. L'argent et les circonstances favorables manquèrent souvent pour le rachat de ces captifs. La plupart des Arméniens, transplantés de cette façon sur une terre étrangère, ou périrent de misère ou furent exposés à abjurer leur foi. La Perse, le Khorasan, le Mawar-an-Nahar, le Turquestan, contrées si souvent dévastées par la guerre et rendues désertes, furent repeuplées momentanément par ce système de déportation ou d'émigration forcée, et leurs grandes villes furent pourvues d'ouvriers patients et industrieux, exerçant toutes sortes de métiers.

Ce que Thomas raconte du sort des chrétiens envoyés à Samarcande, à propos de l'exil d'un religieux arménien, ne doit point surprendre, puisque Timour et ses successeurs firent de cette ville un des boulevards de l'islamisme. Le fanatisme musulman devint naturellement plus ardent après son règne, quand, à la faveur de la paix, Samarcande devint une ville savante dont les écoles ne pouvaient souffrir la contradiction des doctrines et des religions. Avant même le gouvernement d'Ouloug-Beg, l'islam y avait établi son empire exclusif. Timour avait envoyé à Samarcande les docteurs et les savants dont il avait épargné la vie dans le sac de villes fameuses, telles que Damas et Bagdad; il y avait fait transporter non-seulement les richesses littéraires de la Perse et des pays musulmans, mais encore les livres et les manuscrits pris par droit de conquête chez les Arméniens, les Géorgiens et les Syriens. Seulement, comme ces livres provenaient de nations qu'il traitait d'infidèles, il donna l'ordre de les renfermer dans un château fort de Samarcande, et défendit, sous les peines les plus terribles, d'en laisser jamais sortir un seul [1]. Ces monuments de l'antiquité orientale sont encore aujourd'hui entassés dans une tour de Samarcande, et, il y a quelques années, un Arménien d'Ispahan, nommé Katchadour, déguisé en scheïkh, n'a pu les examiner que très-furtivement, seul témoin jusqu'ici de la conservation de ces trésors qui, œuvres de l'ignorance et de

[1] C'était, chez les Arméniens, une tradition consignée dans d'anciens textes de mémoires ou chroniques, *Hichadagarankh*. — Tchamitch, t. III, p. 430.

l'idolâtrie, sont encore un objet d'horreur pour leurs gardiens [1].

Il est encore digne de remarque, croyons-nous, que les apologistes du gouvernement et de la politique de Timour, tels que Cheref-Eddin, ont confondu du chef de brigandage et de rébellion toutes les populations qui ont fait résistance à main armée sur le sol de l'Arménie; ainsi l'historien persan a-t-il traité de rebelles tous les défenseurs de la forteresse de Van, qui fut attaquée par des forces considérables à l'aide de béliers et de machines à lancer des pierres. « Nos troupes, dit-il [2], nettoyèrent le monde de ces scélé- » rats, qui n'avaient aucun emploi que celui de faire du désordre » et des brigandages. » Parmi les raisons qui expliquent l'ardeur impitoyable des chefs mongols dans cette sorte de guerre contre des émirs et des ischkhans dont plusieurs ne possédaient qu'une ville et un territoire, il faut placer leur défiance instinctive pour des tribus guerrières qui pouvaient tout à coup former une ligue formidable avec les Turcs ottomans, maîtres de l'Asie Mineure, ou avec les sultans d'Égypte. Les vues de Timour se portèrent sans nul doute sur l'affinité de race et même de langue qui les rattachait aux premiers, et sur l'identité de religion qui les rapprochait également des uns et des autres. Voyant son empire s'agrandir tous les jours, l'empereur tartare voulut augmenter sa puissance de toute l'autorité des traditions et usages de l'islam, et on lit dans ses historiens combien il fut jaloux partout de faire lire en son nom la *Koutbah*, ou prière publique pour le souverain. Que Timour et ses enfants aient peu ménagé les chrétiens de l'Asie occidentale que Gengiskhan et ses premiers descendants avaient quelquefois épargnés, la raison en est simple. Non-seulement ils n'avaient plus intérêt, comme les Mongols du XIIIme siècle, à se concilier l'appui des chrétiens d'Asie, alors encore soutenus par la dernière influence des établissements francs du Levant, contre les khalifes et les grands États musulmans, mais encore ils professaient hau-

[1] On lit un récit animé de cette audacieuse exploration, d'après M. Jean (Hohannès) Dadian, de Constantinople, à la fin de la traduction française de l'*Histoire* de Vartan par Élisée, mise au jour par l'abbé Garabed (Paris, 1844, pp. 348-353).

[2] *Hist. de Timour-Beg*, liv. II, chap. 59 (t. I, p. 419).

tement le symbole de l'islam; ils se faisaient gloire d'en pratiquer la doctrine et les préceptes, et même de le propager en tout pays pour obéir à ses maximes. En Géorgie, comme on l'a vu plus haut, la première expédition de Timour eut tous les caractères d'une guerre sainte, et c'est comme monarchie chrétienne que le royaume de Bagrat excita violemment et longtemps sa colère. Quand, vers la fin de sa vie, Timour va conquérir l'Inde, la pensée dominante qui l'anime lui-même, et dont il anime ses immenses armées, c'est la victoire sur les infidèles, c'est la destruction de l'idolâtrie. Il n'est pas besoin de rechercher longuement après cela comment le rôle de Timour en Arménie a été presque toujours celui d'un persécuteur du christianisme, et pourquoi on cite peu de traits de sa générosité envers les chrétiens pauvres et captifs.

La scène dont Thomas de Medzoph fait suivre l'assaut de Van et le massacre de ses défenseurs n'a rien d'invraisemblable, et il en est de même de la stupeur qu'il attribue au souverain tartare en présence des soldats morts sur le champ de bataille de Mousch. Mais ces retours à l'humanité ne font qu'une bien faible exception aux habitudes féroces portées par Timour dans chacune de ses campagnes. Le chroniqueur place cette scène à Pergri, ville du Vasbouragan, située au bord du lac, au nord de la ville et du château de Van; Timour avait pu se retirer de ce côté, tandis qu'on exécutait ses ordres sur les remparts de la forteresse, et c'est là qu'il aurait entendu lire à haute voix « la prière de la Résurrection, » comme l'appelle l'écrivain arménien, en transcrivant à rebours les mots arabes *Ssala 'lkhyâmati*. On entendit dans cette lecture les mots : « le jour du jugement est arrivé! » Le puissant empereur en demanda le commentaire, et il suspendit aussitôt les exécutions qu'il avait ordonnées, comme s'il reconnaissait, d'accord avec la croyance musulmane à la résurrection et au jugement, qu'il devait laisser au Dieu tout-puissant le droit d'exercer jusqu'au bout une juste vengeance.

Il est, dans cette histoire, une particularité que nous ne laisserons point passer sans un mot d'explication : c'est l'intervention de Jésus ou Isa au jour du jugement. Or, il est de fait qu'il y a sur ce point, dans le Coran, un vestige des croyances chrétiennes que

les traditions musulmanes font valoir à travers tant d'aberrations et de fables. On interprète dans ce sens deux passages du livre de Mohammed, l'un où il est dit « qu'il n'y aura pas un seul homme qui ne croie en Jésus avant sa mort [1], » l'autre où il est dit « qu'il est l'indice de l'approche de l'heure [2]. » Plusieurs des docteurs de l'islam ont entendu que Jésus doit revenir sur la terre pour tuer l'Antechrist et pour y établir un court règne de paix complète avant la résurrection : sa descente en est donnée comme un signe précurseur [3]. Mais cette descente doit avoir lieu près de la tour Blanche, à l'orient de Damas : quand Timour ruina cette ville, nous apprend Cheref-Eddin [4], un seul minaret, qu'on appelait d'Aarous, fut épargné : c'est celui sur lequel, suivant la légende musulmane, « le Messie Jésus doit descendre du ciel lorsqu'il viendra juger les vivants et les morts. » Ce qui parut prodigieux, c'est que ce minaret étant de bois et entièrement enduit de chaux, demeura intact, tandis que tout Damas fut brûlé.

§ III.

DEUXIÈME EXPÉDITION DE THAMOUR, EN ARMÉNIE.

« L'an 843 de notre ère (A. D. 1394), le tyran impie, Thamour, se mit en mouvement dans le Khorasan et prit la route de Bagdad. Il ravagea le pays de Bagdad, toute l'Assyrie et toute la Mésopotamie de Diarbékir [5]. Il s'avança jusqu'à la ville d'Amid et la

[1] *Coran*, surate IV, v. 157.

[2] *Ib.*, sur. XLIII, v. 61.

[3] *Observations historiques et critiques de Sale sur le mahométisme* (trad. française dans les *Livres sacrés de l'Orient*, éd. Pauthier, p 495).

[4] *Hist. de Timour-Beg*, liv. V, chap. 28 (t. III, p. 346). — De Hammer, *Emp. ottom.*, t. II, 74. — On verra dans un chapitre suivant la mention du sac de Damas par Timour.

[5] Par cette expression : *Mitschakedkh tiarpagin*, l'auteur désigne positivement la Mésopotamie supérieure dite des Arméniens, confinant aux pro-

prit [1] : les Mongols firent périr les plus riches d'entre les habitants, par le fer et le feu, dans des tourments inouïs et indicibles; quant aux pauvres, ils les firent prisonniers, hommes et femmes, dans toute l'étendue de la contrée.

» Thamour marcha de là sur Merdin et dévasta cette ville [2]. Il s'empara des chrétiens orthodoxes et fidèles de quinze bourgs : trois mille familles tombèrent en captivité, et de même tous les autres habitants, au nombre de sept cents et de cinq cents [3]. Thamour ruina complétement les quatre bourgs des idolâtres dits *Arevortis* ou « Fils du Soleil [4]; » Chol, Chemrakh, Saphari et

vinces méridionales de l'Arménie, et distinguée de l'autre Mésopotamie dite des Syriens. Dès son siècle, on avait sans doute l'usage d'appliquer à cette contrée limitrophe, quelquefois même comprise dans la quatrième Arménie et l'Aghdznikh, l'épithète de *Diarbékir*, « pays de Bekr, » dénomination qui n'est autre qu'un des noms vulgaires de la contrée et de la ville d'Amid, objet de la note suivante. (Voir Indjidji, *Arm. anc.*, pp. 39-40.)

[1] Cette ville, identifiée dans les souvenirs populaires avec l'ancienne Tigranocerte (nom transcrit sous la forme arménienne de *Dicranaguerd*, château de Tigrane), a porté dans le cours des siècles chrétiens le nom d'Amid ou Amith; bâtie sur la rive droite du Tigre, elle fut souvent comprise dans la province d'Aghznikh (S.-O. de l'Arménie), et, sous le nom moderne de Diarbékir, elle appartient, dans le Pachalik de ce nom, à la contrée de la Turquie d'Asie dite *Al-Jézireh.* — Amid a des annales fort curieuses que Indjidji a retracées d'après les sources, en y comprenant sa conquête par Timour, au témoignage de Thomas (*ibid*, pp. 74-83). Comp. l'*Asie* du Dr Ch. Ritter, part. XI, pp. 37 sq., 106-108, 150-151.

[2] Ville importante de la Mésopotamie arménienne, Merdin est placée par la plupart des géographes dans la province d'Aghdznikh, entre Amid et Medzpin (ou Nisibe).

[3] Comme l'auteur semble distinguer ici deux classes de prisonniers, ne croirait-on pas qu'il s'agit, ainsi que Tchamitch l'indique en passant (t. III, p. 426), d'Arméniens et de Syriens, formant la population mêlée de la contrée? — L'anonyme syriaque (éd. Behnsch, p. 2) dit que Timour, « après avoir tué, enchaîné, brûlé beaucoup d'hommes (à Resaïn), arriva à la malheureuse Amid, la prit de force, et mit à mort ou emmena prisonniers une multitude extraordinaire de garçons, filles, femmes semblables à la lune en beauté. »

[4] L'assertion de Thomas sur cette secte idolâtre nous paraît mériter un examen assez détaillé dans les réflexions dont nous ferons suivre la version du présent chapitre.

Marachi; plus tard cependant, par les artifices de Satan, ils se rassemblèrent de nouveau à Merdin et à Amid.

» Ensuite Thamour s'avança vers l'Orient, marcha sur la ville d'Ezenga [1], et s'en rendit maître par la douceur [2]. Il renversa sur ses fondements la grande cathédrale [3], Saint-Sargis, et il ruina toutes les autres églises par suite de la dénonciation calomnieuse du baron Thakhrathan ainsi que des autres Dadjigs de la ville. Notre vartabied Georges, disciple de Jean d'Orodn, se rendit auprès de Thamour; mais, saisi qu'il fut de crainte et d'épouvante à la vue de l'impie, ses lèvres se fermèrent, et le sang en coula. L'homme de Dieu s'en retourna en poussant des gémissements et versant des larmes, parce que Thamour avait donné l'ordre de ruiner toutes les églises; et il y eut généralement grande douleur.

» Thamour pénétra dans la région supérieure du pays; il vint camper devant une forteresse du Pasên, appelée Avnig [4], et la prit. Il fit enchaîner le gouverneur de cette place, nommé Msir [5],

[1] Ezenga, Erzenga ou Eriza, l'Arzendjian des historiens musulmans, est une ville importante du canton d'Eghégeatz (l'Acisilène des anciens), dans la haute Arménie.

[2] Nous préférons cette leçon : *sirov*, du manuscrit 96 et du manuscrit A de Venise à la leçon des autres manuscrits : *srov*, « par le fer, à la pointe de l'épée. » On ne voit pas en effet dans Cheref-Eddin de trace d'un siége ou d'un assaut de la ville qu'il nomme Arzendjian, lors de la première ou de la seconde campagne de Timour (liv. II, chap. 53, et liv. III, chap. 43 et 45). Il nous paraît indispensable d'étudier plus loin la conduite et le rôle du personnage appelé Takhrathan par Thomas, Taharten par d'autres historiens.

[3] Littéralement « la catholique, » *Gathouligué*, comme s'expriment les Arméniens.

[4] Avnig ou Avenic (dans Pétis de la Croix) est une forteresse sur les confins de la haute Arménie et de l'Ararat, dans un canton qui est plutôt attribué à cette dernière province. Indjidji (p. 386) a eu soin de citer les deux passages de Thomas sur la prise de cette forteresse une fois par Timour, la seconde fois par un fils de Skandar. Avenic ne paya sans doute qu'un tribut à Timour lors de son premier passage; mais elle fut prise de force dans sa seconde campagne (Cheref-Eddin, liv. II, chap. 58, et liv. III, chap. 44).

[5] Cheref-Eddin fait de ce chef qu'il appelle Messer ou Meser (Mesr), un fils du turcoman Cara Mohammed; mais, tandis qu'il resta maître d'Avnig quand Timour marcha contre son père (t. I, pp. 412-413), il fit inutilement à ce

et l'impie fit précipiter cent personnes du haut de la forteresse dans le fossé, où elles périrent.

» Puis Thamour entra dans la province d'Ararat, et ravagea tout le pays en le dépouillant de ses richesses. Il vint camper devant la forteresse de Pakran [1], et la prit. Il fit disposer en deux troupes séparées, d'une part trois cents Dadjigs (ou musulmans) et de l'autre trois cents chrétiens. Il leur fut dit alors : « Nous allons » tuer les chrétiens et mettre en liberté les Dadjigs! » Or, il y avait là deux frères de l'évêque de la ville, nommé Mguerditch (c'est-à-dire Baptiste): ils allèrent se mêler à la troupe des infidèles. Mais voilà que les Djagatéens levant leurs épées, mirent à mort les musulmans, et délivrèrent les fidèles. Les deux chrétiens se mirent à crier aussitôt : « Nous sommes des serviteurs du Christ, nous sommes des croyants! » Les Djagatéens s'écrièrent : « Vous » avez menti.... c'est pourquoi nous ne vous mettons pas en » liberté! » et ils tuèrent les deux frères. L'évêque en éprouva une grande douleur, quoiqu'ils fussent morts tous deux en confessant la vraie foi.

» Les Djagatéens s'avancèrent jusqu'au pays de Djagadkh, jusqu'au territoire de Sourp-Mari et de Golp [2], dans la direction du haut Goudikh [3], et aussi du canton d'Ardjêsch. Ils bouleversèrent

conquérant une résistance des plus opiniâtres qui se termina par la prise d'Avnig et la captivité de son vaillant défenseur, envoyé à Soultaniéh (liv. III, chap. 44, t. II, pp. 299-312).

[1] C'est un des noms de la ville fort ancienne de Pakaran ou Pakavan dans l'Ararad, près d'Érovantaschad et d'Armavir; les Bagratides y eurent leurs tombeaux. (Voir l'*Arménie anc.*, de Indjidji, pp. 394 et 447, et le t. Ier des *Mémoires* de Saint-Martin, pp. 122, 297.) — Tchamitch place à Cars la scène, que Thomas rapporte comme ayant lieu à Pakran (*Hist. d'Arm.*, t. III, p. 426).

[2] On apprend ici que les Mongols traversèrent et dévastèrent une seconde fois le canton de Djagadkh dans l'Ararat, dont notre chroniqueur a parlé au commencement du chapitre précédent. Il s'agit une seconde fois du bourg de Golp, qui est une localité dudit canton, et non pas un canton ainsi nommé du Daïkh. Telle est l'opinion de Indjidji, p. 83, adoptée par l'éditeur de la carte arménienne de Venise (1849), portant le nom de Golp comme celui d'un bourg.

[3] Goudik pour Goudaïkh serait le nom d'un canton de l'Ararat, au nord du Masis, près du lac Kégham.

ces quatre contrées et y pillèrent tout sans distinction; mais, par la miséricorde de Dieu, les captifs de notre nation furent délivrés de leurs mains. Alors une grande famine se fit sentir dans le pays tout entier : cependant, le même jour où le bourg important de Golp fut mis au pillage, vingt-cinq buffles se précipitèrent eux-mêmes du rocher élevé de Golp dans les vallées, en prenant la direction du pays d'Ardjêsch. Les chrétiens saisirent des armes et les égorgèrent; puis, ayant partagé leur chair entre eux, ils passèrent sur le territoire du Katchpérouni, avec les vartabieds, les évêques, les prêtres et la foule des fidèles. Puis, nous allâmes de là dans le canton de Gokovid, au bourg de Tarôn [1]. Là mourut le saint vartabied Étienne, disciple du célèbre Jean d'Orodn, et l'un des compagnons du saint vartabied Jean de Medzoph.

» En avançant, nous vîmes notre pays ravagé, détruit et dépouillé de toutes ses richesses, et privé aussi de ses mérites spirituels : plus d'office journalier, plus de sacrifice; on dut ensuite se mettre à tout reconstruire et tout réparer. Car notre territoire avait été confié au baron d'Ardjêsch, nommé Sahant [2]. Or, l'année suivante, survint le turcoman Yousouf, et, de nouveau, il ravagea notre contrée et s'empara de la ville d'Ardjêsch. Il fit périr avec trente hommes le baron Himath qu'il avait établi gouverneur, parce que celui-ci avait tué le prêtre Étienne, bienfaiteur de la ville. On avait aussi martyrisé un chef de maison de haute naissance, le vénérable Mousé (ou Moïse), par suite des calomnies et des artifices de quelques chrétiens sans pitié. Le même gouverneur aurait allumé l'incendie dans toute la ville.

[1] Cette localité, dont le nom est écrit plus souvent *Taronkh*, *Tarioun*, est donnée comme une forteresse du canton de Gok, dans l'Ararat. (Voir Indjidji, *Arm. anc.*, p. 450, et Saint-Martin, *Mém.*, I, p. 353, et II, p. 461.)

[2] On a vu, dans le chapitre II, que Timour avait donné à cet ischkhan ou baron l'investiture d'une belle contrée du Douroupéran, au nord du lac de Van. Ce petit souverain fut dépossédé peu après par l'intrépide Yousouf, qui luttait pied à pied contre les Mongols, et qui voulait des tributaires obéissants. Indjidji, dans son *Archéologie arménienne* (t. I, p. 469), a rapporté cet exemple des persécutions que l'Arménie eut à souffrir des étrangers.

» Vers le même temps, le seigneur d'Osdan [1], nommé Amir-Eztin (Azz-Addin), marcha avec des Djagatéens contre Yousouf; ils se livrèrent combat peu de jours, et ensuite firent la paix. Mais le lendemain, un chef djagatéen vint avec quatre cents hommes de la forteresse du Pasên (Avnig) dans le bourg d'Aghi [2], pour porter secours à l'émir, et il s'enquit de la paix que les deux adversaires avaient conclue. Ceux-ci ayant répondu que la paix était faite entre eux, il fit prisonnier tout le bourg d'Aghi, et il s'en retourna dans sa résidence. Les chrétiens se mirent à leur poursuite; mais, après avoir fait de vains efforts (littér. « vent et poussière »), ils opérèrent leur retraite en abandonnant des prisonniers et du butin.

» Alors un serviteur de Dieu, notre parent, nommé Jean, s'étant lancé avec la rapidité du cerf dans la plaine d'Ardjêsch, ourdit une conspiration avec Yousouf. Lui et son frère du nom d'Arali, survenant en hâte au milieu de la nuit, se rendirent maîtres du Djagatéen et pillèrent son camp : de ses soldats, ils tuèrent les uns, dépouillèrent les autres; ils garrottèrent leur général nommé Athalmisch [3], et l'envoyèrent en Égypte.

» Tandis que les habitants de notre pays étaient encore exposés à de si grandes calamités, voilà que tout à coup arriva ce bruit mortel, cette nouvelle lamentable, que l'armée du Djagatéen (conduite par Thamour en personne) avait envahi notre territoire. En

[1] C'est ici plutôt la ville d'Osdan du Reschdouni (au S. du Vasbouragan) que le canton ainsi nommé dans la partie orientale de l'Ararat.

[2] Ce bourg était situé près d'Ardjêsch. (Indjidji, *Arm. anc.*, appendice, p. 506.)

[3] Athalmisch ou Atelmisch Coutchin, était un émir mongol, allié à Timour comme mari de sa nièce; ce chef l'avait commis à la garde d'Avnig avec beaucoup de bons soldats (Cheref-Eddin, liv. III, chap. 45, t. II, p. 313.) Comme il était venu exercer des actes arbitraires à Aghi, les habitants du pays usèrent d'une surprise pour se rendre maîtres de sa personne et de son camp, sans doute avec l'aide des soldats turcomans de Yousouf. S'ils le livrèrent aux gens du sultan d'Égypte, ce fut un acte d'hostilité envers les Mongols, ennemis de ce souverain. La longue captivité d'Atelmisch fut une des causes de la grande irritation de Timour contre Barcoc (Cheref-Eddin, liv. V, chap. 17, 24; t. III, pp. 275, 318).

ce moment on put voir l'excès de nos angoisses, et l'épouvante causée par les impies : car quinze mille hommes avaient pénétré dans le bourg d'Erischad [1]; aussitôt nous nous jetâmes en fugitifs dans la montagne, et nous nous tînmes renfermés dans les défilés [2]. Quand ils en furent instruits, les infidèles cernèrent la montagne pendant vingt jours; ils nous chassèrent et nous prirent tous comme des bêtes sauvages. Ils tuèrent les uns, jetèrent les autres dans les fers, et firent de toute la contrée la proie du glaive.

» Le vartabied Jean (de Medzoph), s'étant échappé à grande peine avec ses disciples, passa dans le canton de Reschdouni; il y fit un séjour de deux années, et y reçut de grands honneurs de la part de la population chrétienne [3]. Quant à l'impie Yousouf, il dut prendre la fuite devant le Djagatéen, depuis l'an 844 jusqu'à l'an 855 de notre ère (A. D. 1395-1406), et pendant ce temps, il ne put pas rentrer sur notre territoire.

» Dans l'année 846 de notre ère (A. D. 1397), Thamour envoya dans notre pays le chef djagatéen, Scheïkh Ahmad. Celui-ci y étant arrivé, cédant à la demande de nos vartabieds, l'illustre Sarkis de Sorp et le vartabied Jean, supérieur du monastère de Medzoph, rendit la prospérité à nos contrées : il rassembla les habitants de toutes parts et se montra bon et favorable aux chrétiens [4]. Aussi tous ceux qui étaient dispersés revinrent et mirent la main à la restauration du pays. Grâce à la paix, par l'effet de la

[1] Ce doit être un simple bourg situé dans les environs d'Ardjêsch et d'Ardzgué, et dont le nom est aussi écrit, *Erschad* et *Kerischad* (Indjidji, append. à l'*Arm. anc.*, p. 519). Au nord du Douroupéran est la ville de Zarischad, connue par l'histoire.

[2] Dans le Tourabdin, pays montagneux au N. de la Mésopotamie, les chrétiens réfugiés dans les cavernes moururent suffoqués par la fumée que les ennemis y faisaient pénétrer. (*Anon. syr.*, éd. Behnsch, p. 5, an. 1394.)

[3] Dans la suite de sa chronique, Thomas a fait entrer, au milieu de divers faits d'histoire religieuse, qui forment des chapitres distincts, la biographie très-étendue de ce docteur Hohannès ou Jean de Medzoph, une des gloires du monastère de ce nom dont notre écrivain eut lui-même la direction après la mort de Jean.

[4] Thamour avait lui-même retiré l'ordre de détruire les églises, avant qu'il fût strictement exécuté.

miséricorde de Dieu, tout le littoral de la mer (de Van) fleurit de nouveau pendant onze années, par la présence d'hommes instruits. »

Observations.

Les quelques dates fournies par Thomas à l'histoire de son temps, dans ce chapitre de sa chronique, permettront d'établir une concordance exacte des événements qui marquent la seconde campagne de Timour dans l'Asie occidentale. Si l'on suit la marche de l'armée mongole depuis la Perse jusqu'au cœur de l'Arménie, dans les récits développés du IIIme livre de Cheref-Eddin, si l'on apprend de lui les circonstances qui ont signalé l'attaque et la prise d'une ville de quelque renom [1], il ressort de la narration plus brève de notre chroniqueur qu'il a fort bien connu l'ordre des faits jusqu'à l'espèce de trêve dont jouit l'Arménie sous l'administration du scheïk Ahmad; seulement Thomas ne s'est pas préoccupé cette fois d'indiquer la connexion des événements alors accomplis en Arménie avec ceux qui se passèrent immédiatement après en Géorgie et dans l'empire du Kiptchak. Il ne semble point douteux que ce ne soit à son retour en Arménie, comme nous l'avons fait observer plus haut, que Timour ait dirigé lui-même (1393-1394) une seconde expédition contre le roi Bagrat, afin de le punir de sa feinte et de sa défection. Son biographe persan est explicite à cet égard [2]. Le prosélytisme religieux fut le principal mobile des efforts du capitaine musulman pour que sa vengeance fût prompte et atteignît les sujets chrétiens de Bagrat V.

C'est aussi dans cette période des campagnes de Timour qu'eut lieu sa grande expédition contre le khan du Nord, Toktamich ou Thokhthamisch. Il détrôna ce souverain, mit au pillage ses capi-

[1] Il y a lieu de comparer soigneusement aux détails qui forment le journal militaire de Cheref-Eddin la relation de l'anonyme syriaque (pp. 1-7) sur les localités de la Mésopotamie qui furent dévastées dans la même guerre : Edesse, Resaïn, Djezireh, etc. Cet auteur écrivant au nord de la Syrie, a été plus explicite que Thomas touchant les événements de cette province.

[2] *Histoire de Timour-Beg*, liv. III, chap. 46 et 50 (t. II, pp. 326, sq.; p. 329).

tales, et pénétra dans les provinces méridionales de la Russie. Il est bien vrai que, dans le chapitre suivant, Thomas fait une courte mention de la soumission de Toktamisch, après avoir parlé de la troisième campagne de Timour en Géorgie; mais c'est avant la fin du XIVme siècle, et non au commencement du XVme, que le prince tartare conquit les États situés au nord du Caucase et de la mer Caspienne, et subjugua la seule puissance qui, de ce côté, pût lui porter ombrage, celle des descendants de Djouchi, fils aîné de Gengiskhan.

Il est bien juste de s'arrêter quelque peu à un document d'histoire religieuse de l'Orient, qui nous est conservé par notre chroniqueur dans la sèche nomenclature des faits. L'existence des quatre bourgs d'idolâtres détruits par Timour, près de Merdin, est une preuve de plus de la persistance de quelques sectes païennes sur le sol de l'Arménie. Les *Arevortis*, c'est-à-dire « Enfants du soleil », n'étaient sans doute qu'un rameau dégénéré d'une secte autrefois nombreuse et puissante, contre laquelle s'exerça le zèle de plusieurs chefs et de plusieurs écrivains de l'Église arménienne [1]. L'erreur de cette secte, d'origine persane, fut déjà combattue au Vme siècle, après la conversion de l'Arménie presque entière au christianisme. Au VIIIme siècle, le patriarche Jean IV, dit le Philosophe, dans un discours conservé, attaqua fortement cette même erreur partagée par les pauliciens [2] et par les idolâtres qu'on appelait « adorateurs du soleil » (*Arekagnabachdkh*). Au XIme et au XIIme siècle, ce fut le tour de Grégoire, dit Magistros, et de saint Nersès Schnorhali ou le Gracieux. Alors déjà, c'était dans la Mésopotamie et aux environs de Samosate que cette idolâtrie avait conservé beaucoup de partisans [3]. Malgré les coups que Nersès lui

[1] Indjidji en a fait l'histoire abrégée dans son *Archéologie arménienne*, t. III, pp. 160-161, et Tchamitch, dans son *Histoire d'Arménie*, t. I, p. 398, et l'appendice, pp. 675-676, t. III, 86-87.

[2] *D. Joannis Philosophi Ozniensis opera* (édit. armén. et latine de J.-B. Aucher), Venetiis, 1834, — *contra Paulicianos*, pp. 78-107 (Discours où leurs rites idolâtriques sont décrits et réfutés).

[3] La ville de Khnous, dans le Douroupéran, fut aussi une de leurs résidences. — Saint-Martin, *Mém.*, I, p. 106, et Ritter, *Asie*, part. X, p. 668. Comp. Indjidji, *Arm. anc.*, p. 522.

avait portés, elle survivait deux cents ans plus tard dans ces quatre bourgs des *Arevortis*, détruits par Timour. Le témoignage de Thomas est important à plusieurs égards [1] : il signale la persistance d'une secte païenne qui n'avait jamais été entièrement anéantie, mêlant au culte du soleil la pratique de mystères célébrés en opposition avec les rites du christianisme, par exemple, l'immolation d'un enfant, fils unique, espèce de contrefaçon de l'Eucharistie. Ensuite, il fait connaître la dispersion des débris de la secte autour de Merdin et d'Amid, malgré les rigueurs exercées contre elle par les Mongols; et, en effet, il en existe encore des traces sur le territoire de deux cantons de la Mésopotamie [2], sans parler de la secte célèbre des Yézidis. Enfin, il importe de faire remarquer que ce n'est pas seulement comme secte d'idolâtres que Timour, fervent musulman, voulut anéantir les *Arevortis* et leurs bourgs, mais qu'il poursuivit en eux ces sectaires fort dangereux, dispersés sur plusieurs points de l'Asie, et dont les princes et les conquérants les plus puissants avaient toujours craint les coups cachés. Qu'on se rappelle quelle fut l'attitude des souverains musulmans devant la secte dite des *Assassins*, dont M. de Hammer a recherché l'histoire dans les sources, et quelles guerres d'extermination les Mongols, sous Gengiskhan et ses successeurs, firent aux Ismaéliens, dans l'État inaccessible, tout hérissé de forteresses, qu'ils avaient établi au nord de la Perse, et qui était devenu un centre de conspirations impunies contre toutes les dynasties et les monarchies [3].

Si, de cette courte digression, nous revenons à l'histoire même de la seconde campagne de Timour, nous y remarquons plusieurs ordres de faits dignes de toute attention. Les Mongols pénétrèrent cette fois dans des provinces centrales de l'Arménie, et s'as-

[1] Il a été cité textuellement dans l'*Archéologie arm.* d'Indjidji, t. III, p. 162, et traduit dans une note de M. Dulaurier sur *Matthieu d'Édesse*, p. 464.

[2] Voir l'*Arménie moderne* du même savant, pp. 346 et 355, dans la *Géographie universelle*, publiée par les Mékhitaristes de Venise.

[3] D'Ohsson, *Histoire des Mongols*, t. III, pp. 141 et suiv., et de Frémery, *Hist. des Seljoukides et des Ismaéliens ou Assassins de l'Iran*, trad. du persan (*Journ. Asiat.*, 1848, tomes XI-XIII).

surèrent de la sujétion des chefs qui en occupaient les villes ou les positions fortifiées. Quoique Thomas se montre surtout affligé des désastres qui ont alors frappé sous ses yeux le Douroupéran, l'Ararat et le Vasbouragan, il laisse entendre que le territoire de l'Arménie a été parcouru en tout sens et dévasté par l'ennemi. Il ressort de ses paroles, comme du livre de Cheref-Eddin, que ce territoire n'était défendu par aucune puissance nationale, forte et désintéressée. Bien que l'on craignît davantage les excès des Mongols et de leurs armées innombrables, on n'avait aucune sécurité sous le gouvernement de cette féodalité musulmane qui s'appuyait toujours sur l'un ou l'autre pouvoir étranger. Plusieurs de ces seigneurs, chefs de bandes armées, s'unissaient aux Mongols et rendaient hommage à Timour, soit qu'ils reconnussent par force le droit de conquête, soit qu'ils préférassent la domination d'un grand souverain, d'un empereur, au despotisme des Turcomans et des Curdes, hordes d'origine étrangère, qui savaient prendre l'avantage dans des guerres de montagne, comme on l'a vu précédemment. Il est deux personnages qui caractérisent bien ces deux classes de la population militaire de l'Arménie : Taharten, le seigneur d'Arzendjian, l'ami de Timour et des Mongols, et, d'autre part, Yousouf, jeune guerrier, qui sera le fondateur de la dynastie turcomane du Mouton noir.

Taharten, que le chroniqueur appelle Thakhrathan, émir turcoman d'origine, était commandant de la place importante d'Erzenga, lors de l'entrée des Mongols en Arménie: il sut aussi se concilier l'appui de si redoutables alliés. Dès la première guerre de Timour contre Cara Mohammed et la tribu du Mouton noir, il se soumit au premier et consentit à lui payer tribut [1]. Quelques années plus tard, il renouvela son hommage au monarque tartare, préserva sa résidence des horreurs d'un siége, et acquit de grands priviléges parmi les dignitaires et feudataires du nouvel empire. Cette fois, c'est à Echmiadzin, antique résidence des patriarches, alors abandonnée et nommée par les musulmans *Outch-Kilissa* (les trois Églises), qu'il rencontra son impitoyable suzerain. Au

[1] *Histoire de Timour-Beg*, t. I, pp. 413-14 (liv. II, chap. 58).

témoignage de Thomas, Thakhrathan ne fut pas étranger à l'ordre barbare donné alors par Timour, de renverser les églises d'Erzenga et celles des autres localités. Il seconda le prince étranger dans toutes ses entreprises, et il obtint bientôt de lui la pleine possession de la principauté d'Erzenga avec toutes ses dépendances[1]. L'alliance resta si solide, que plus tard les tentatives de Bajazet contre les domaines de Taharten furent au nombre des prétextes et des griefs qui excitèrent l'empereur mongol à prendre les armes contre le sultan osmanli [2]. Enfin, à la bataille d'Angora, Taharten combattit avec les princes gardiens comme lui des frontières de l'empire tartare [3]. C'est seulement après la mort de Taharten que Yousouf le Turcoman parviendra à se rendre maître de la principauté d'Erzenga, qui offrait une position importante entre l'Anatolie et l'Arménie. L'histoire de Taharten nous offre un exemple saillant de la politique qui dirigea Timour dans ses rapports avec de petits souverains et qui porta ceux-ci à obtenir à tout prix la protection du conquérant. Qu'ils s'appelassent émirs, ischkhans, méliks, ils n'étaient plus que des vassaux et des officiers de l'empereur des Tartares, après avoir renoncé à guerroyer à leurs risques et périls ou bien au service du premier venu.

Comme le dit Thomas, l'audacieux Yousouf, fils de Cara Mohammed, fut réduit à se cacher, à la fin du règne de Timour, pendant un terme de neuf années (1395-1406); mais, avant la pacification du pays, qui l'obligea à cesser toute hostilité, il avait essayé sa force, et d'une année à l'autre, il avait accru, dans une grande partie des cantons de l'Arménie, la terreur de son nom. Immédiatement après la mort de Timour, on verra reparaître Yousouf[4], et il soutiendra, pendant de longues années, une lutte

[1] *Histoire* (liv. III, chap. 43 et 45), t. II, pp. 299, 302, 314.

[2] Cheref-Eddin, *ibid*, liv. V, chapitre 13, 15 et 16, chapitre 34, 43 (t. III, pp. 257, 264, 269, pp. 375-377, 414-15).

[3] Hammer, *Emp. ottom.*, t. II, p. 89.

[4] Yousouf guerroya dans des pays où les grandes armées ne pouvaient l'atteindre. Selon l'anonyme syriaque (éd. Behnsch, pp. 5-6), l'an des Grecs 1711 (A. D. 1399), Cara Joseph le Turcoman s'empara du camp des Arabes appelés Dogaréens, et les détint avec leur chef dans la forteresse de Gabar. « On lui

honorable de bravoure et d'habileté avec le fils de ce conquérant. Tout ce qu'il put faire contre son ennemi, ce fut d'exciter contre lui des princes qui, comme Bajazet, pouvaient le lui disputer pour le nombre des soldats et l'organisation des armées : il conspirait à la fois dans le Roum, à Bagdad et au Caire.

Malgré la terreur que le seul nom de Djagatéen inspirait aux Arméniens, il vint des moments où les populations chrétiennes et musulmanes se félicitèrent de vivre sous l'administration de gouverneurs qui relevaient d'un grand empire, et qui n'étaient point coupables de vexations et de violences arbitraires au même degré que la plupart des chefs indigènes. Telle fut l'administration de l'officier mongol, nommé Scheïkh Ahmad, appelé par Timour à rétablir l'ordre dans les provinces arméniennes, en 1397, après la nouvelle campagne qui lui en assurait la conquête [1]. Ce gouverneur veilla à ce qu'aucun habitant ne fût plus désormais pillé et ruiné. Doué d'un caractère pacifique et porté à la clémence, il montra de l'affection pour les chrétiens, et fit cesser la tyrannie de plusieurs émirs qui avaient la haute main sur quelques provinces. Quand ses intentions furent connues, une foule d'hommes jusque-là dispersés se rassemblèrent dans les villages et les bourgs, et ils reprirent leurs travaux.

§ IV.

DERNIÈRES CAMPAGNES DE THAMOUR DANS L'ASIE OCCIDENTALE, EN SYRIE, DANS LE ROUM, EN GÉORGIE, ETC., JUSQU'A SA MORT.

« L'an 850 de notre ère (A. D. 1400-1401), le dragon dont le souffle est mortel, Thamour, se mit en marche de Samarcande et

apporta, dit le même auteur, des sommes d'argent et des armes d'Haleb, de Damas et d'autres lieux. »

[1] Tchamitch a fait valoir avec raison cette donnée d'histoire due à Thomas (*Histoire d'Arm.*, t. III, pp. 427-428).

se dirigea vers notre pays. Il entra dans le pays de Scham [1], — la Syrie, — et dévasta Haleb et toutes les contrées avoisinant cette ville. Il marcha de là sur Damas, la ville de Temeschkh [2], et il ravagea tout l'intérieur du pays, au point que ses troupes s'approchèrent des confins de la ville de Jérusalem. Il séjourna ensuite pendant tout l'hiver dans Damas [3].

» Alors se rendirent auprès de Thamour les femmes des principaux habitants de la ville qui étaient docteurs enseignants, cadis, mouftis, moudaris, imams et danischmends [4]. Elles lui tinrent ce langage : « Tu es le padischah (maître absolu) de toute cette con-
» trée [5], et tu es venu par ordre de Dieu...., car tu interroges (de

[1] *Scham* est la forme arménienne du nom, *Schâm, el-Schâm,* que les Arabes et en général les musulmans donnent à la Syrie, en y comprenant la Phénicie et la Palestine. (Voir le tableau de la Syrie, dans la *Géographie* d'Abulféda.) Scham est aussi un des noms modernes de la ville de Damas. — *Haleb* ou *Khaleb* est l'orthographe orientale de l'ancienne Berœa, la moderne Alep ou Aleppo.

[2] Tandis que la ville de Damas est appelée *Damascos* ou *Damasgos*, d'après l'orthographe grecque, par les anciens écrivains arméniens, son nom a été abrégé par les écrivains plus récents sous la forme de *Temeshkh*, identique au nom arabe et turc de *Damaschk.*

[3] Thomas, qui n'est point explicite sur les opérations militaires des Mongols hors de l'Arménie, dit ici brièvement : « il vint à Damas. » Mais il est certain, d'après l'exposé de Cheref-Eddin, que la prise de cette place offrit plusieurs péripéties importantes, la reddition de la ville devenant tributaire de Timour, celle de la citadelle, et enfin une réaction qui entraîna le massacre de beaucoup de monde (*Hist. de Timour-Beg,* liv. V, chapitres 25, 26 et 27).

[4] Le chroniqueur arménien a transcrit simplement les noms arabes et persans des dignitaires musulmans qui figurent dans cet épisode de la prise de Damas. Il désigne les fonctionnaires de l'ordre religieux sous les titres de *Moufthis* et d'*Imams*, les juges sous le nom bien connu de *câdhis*, les maîtres des nombreuses écoles et académies de Damas sous celui de *moudâris,* quoiqu'il ait mis en tête de cette énumération le mot arménien *ousoutzitchkh,* c'est-à-dire « enseignants, maîtres. » Dans l'arménien *tanischman* se retrouve le persan *danischmend,* riche propriétaire, financier, banquier.

[5] Le titre de *pâdischâh,* composé persan, d'ancienne formation, ici conservé à propos par Thomas, fut, dans les premiers temps, affecté aux grands monarques, protecteurs des autres princes (Cfr. Vüllers, *Lexicon persico-latinum,* t. I, p. 315). C'est plus récemment que les cours de l'Orient et la Porte Ottomane l'ont donné indistinctement aux empereurs et aux plus petits souverains.

» plein droit) ceux qui ont foulé aux pieds les commandements » de Dieu, en tant qu'il n'y a point d'interrogateur semblable à » toi, et de pareils hommes, qui sont des scélérats, tu les fais des- » cendre vivants dans les enfers! Tu le feras...., parce que les ha- » bitants de cette ville sont des agents d'iniquité, coupables de » sodomie, et surtout des trompeurs et d'hypocrites séducteurs! » — Thamour leur dit alors : « N'allez point déposer faussement » peut-être....; car, vous-mêmes, vous péririez de mes mains! » — Elles répondirent : « Certes, que le mensonge ne sorte pas des » rangs des femmes! Appelle ici toi-même nos maîtres, et nous » allons leur rendre le même témoignage en leur présence! »

» Alors Thamour fit publier dans toute la ville l'ordre formel d'amener devant lui, par la force et par suite d'un appel menaçant, tous les fonctionnaires réputés de mauvaises doctrines et mœurs. On réunit sur-le-champ tous les cadis et les moudaris.

» Thamour leur fit cette question : « Cette ville... à qui appar- » tient-elle? » — Ils lui répondirent : « Padischah, elle est au » prophète [1] » — Alors il leur demanda : « Avez-vous auprès de » vous le livre du prophète ou ne l'avez-vous pas? » — Ils répondirent : « Sa loi règle pour nous la vie et la mort, mais nous ne » la lisons pas! » — « Mais, répartit Thamour, votre prophète » vous a-t-il fait le commandement de commettre le mal? — « Loin » de là, s'écrièrent-ils. » —Thamour reprit aussitôt : « Si un homme » commet telle espèce d'iniquité, quelles sentences doivent-elles » être prononcées contre lui en justice? » — « On le châtiera, » dirent-ils; on le fera souffrir dans d'affreuses tortures, et on le » fera périr avec tous ses proches! » — « Vous êtes ces crimi- » nels! » s'écria sur-le-champ Thamour. — « Souverain maître [2],

[1] Thomas a désigné ici Mohammed par son titre de *Päïgham-ber*, ou « porteur de message, » composé persan transcrit en arménien : *phéghamber* ou *phéghampar*.

[2] Le titre donné au vainqueur dans cette apostrophe est une épithète persane : *khavend-gâr*, dérivée du mot *khavend*, pour *khodavend*, maître, souverain. Selon M. Quatremère (*Histoire des sultans Mamlouks*, traduite de Macrizi, t. I, pp. 65-67, note 96), le mot *khavend* ne serait entré dans l'usage de la langue persane qu'après les invasions de Timour. Le composé *Khavend*-

» lui dirent-ils, sache que cette ville est la ville de Moustapha : » pareille affaire n'a jamais été et ne sera jamais ! » — Alors Thamour appela les femmes des notables de la ville, et elles vinrent rendre témoignage, en présence de leurs maris, sur les œuvres d'iniquité qu'ils avaient commises.

» Ensuite Thamour donna cet ordre : « Vous êtes sept cent » mille hommes sous mon commandement : vous apporterez de- » vant moi, aujourd'hui et demain matin, sept cent mille têtes, » et vous en construirez sept tours. Quant à celui de vous qui » n'apportera pas une tête, sa propre tête tombera; mais qu'on » ne touche pas à quiconque dira : je suis chrétien[1] ! » Une multitude de soldats, ayant tiré leurs épées, exterminèrent tous les habitants de la ville. Les hommes vinrent bientôt à manquer; les soldats ne pouvaient plus trouver de têtes, et ils se mirent alors à couper la tête des femmes elles-mêmes. Ainsi l'armée entière mit-elle à exécution l'ordre de son chef. On avait en ce moment sous les yeux l'image du jugement universel; on entendait des pleurs et des cris, des gémissements et des sanglots de désespoir. Quiconque ne pouvait pas couper une tête en achetait une au prix de cent thangas [2], et la donnait pour sa part. Bien des soldats qui ne purent ni tuer, ni acheter, coupèrent les têtes de leurs compagnons, et les placèrent en monceaux parmi les autres. Notre fils spirituel, Mékhitar de Van, a raconté les circonstances de ces

gâr a passé, sous des formes abrégées, en arabe et en turc pour désigner les souverains musulmans, et particulièrement l'empereur des Ottomans. (Voir sur l'acception de ces mots le *Lexicon persico-latinum etymologicum* de J. Vüllers, t. I, p. 661, pp. 762-63. Bonnae, 1855.) — L'épithète a été transcrite en arménien : *Khont-kar, khontikar.*

[1] Littéralement : *hisêi*, « adorateur de Jésus. »

[2] *Thanga*, de même que *thanka*, est le nom d'une petite monnaie de cuivre de peu de valeur, correspondant à l'obole; le mot provient du persan *dânk.* (Voir le grand *Dictionn. de la lang. arm.*, t. II, p. 795, s. v. *Thanga*, et l'*Archéologie arménienne* d'Indjidji, t. I, p. 245. Les auteurs persans se servent des mots *tengah* et *tengtcheh*, en parlant d'une petite monnaie qui était quelquefois d'argent (*Notice* de Quatremère sur Abd-Errazzak, pp. 41-42). — Thomas, en se servant ici du mot *thangas,* prouve que la soldatesque trouvait à vil prix des têtes coupées, pour satisfaire à l'ordre de son chef.

désastres et de la mort des victimes. C'est avec beaucoup de peine qu'il s'enfuit lui-même et se déroba aux mains des ennemis : cela se passait à Damas.

» Ensuite Thamour dirigea son armée sur la ville de Bagdad, et alors aussi, avec le même nombre de sept cent mille hommes, on construisit, à Bagdad, des tours d'ossements humains. Le mélik d'Osdan [1] et notre fils spirituel Mékhitar étaient alors au milieu (des ennemis). Pénétré de crainte et d'épouvante, Mékhitar fut comme à demi-mort; il vint ensuite demeurer auprès de nous pendant quatre ans, puis il s'en alla auprès du Christ.

» L'année suivante, Thamour emmena ses troupes et les conduisit contre Sébaste. Les habitants de cette ville étaient alors soumis à Ildroum, souverain maître [2], comme appartenant au pays de Roum [3]. Dès l'abord, ils ne livrèrent point leur ville au féroce tyran. Alors Thamour les trompa en leur disant : « N'ayez aucune crainte..., car quiconque vous frappera de l'épée, sa propre » épée lui percera le cœur ! » Aussitôt, ouvrant les portes de leur ville, ils allèrent au-devant de lui avec joie et allégresse, comme s'ils étaient affranchis de la captivité. Mais, à l'instant même, ses troupes reçurent l'ordre cruel de faire prisonniers les pauvres, de mettre à la torture les riches, de s'emparer de leurs trésors ca-

[1] Ces termes peuvent désigner soit un chef militaire, dit mélik, du pays d'Osdan, soit Mélik, fils du seigneur d'Osdan, Eztin, qui figure ci-dessus dans l'histoire (fin du chap. III). Thomas nomme deux fois encore ce même Mélik, fils d'Eztin, comme mêlé aux événements accomplis sous Schah-Rokh.

[2] L'empereur ottoman Bajazet reçoit ici et un peu plus loin de Thomas la même qualification qu'il a donnée à Thamour par la bouche des notables de Damas : l'épithète *khontikar* est l'équivalent du titre de *khounkiar*, donné jusqu'aujourd'hui aux sultans de Constantinople. (Voir la note ci-dessus, p. 71, au sujet du composé persan *khavend-gâr*.)

[3] En disant « du côté du Roum » (*goghmantz horhomin*), le chroniqueur veut indiquer sans doute que les Osmanlis, par droit de conquête, avaient obtenu la souveraineté sur les principautés de l'Anatolie qui, sous le nom de Roum, avaient formé des États musulmans dès le milieu du moyen âge. Nous ne croyons pas que le nom de *Rome* ou *Roum* puisse s'appliquer ici à l'empire grec ou byzantin, qui avait perdu depuis plusieurs siècles ses provinces d'Asie.

chés [1], ainsi que de lier les femmes à la queue des chevaux et de les faire traîner au loin. Il fit aussi assembler dans une vaste plaine les enfants, garçons et filles, en nombre considérable, et il donna l'ordre à des cavaliers de les fouler aux pieds sans aucune pitié, comme les gerbes sous les fléaux. On eut alors le spectacle des cruelles angoisses des enfants innocents, soit des fidèles, soit des infidèles, tombés sous la main du farouche tyran. Quant à tous les soldats qui étaient sortis de la ville, Thamour leur avait juré de ne pas les mettre à mort par l'épée. Il fit donc creuser la terre, et ordonna de lier les mains et les pieds à quatre mille hommes; on les ensevelit vivants et on les recouvrit d'eau et de cendres : les cris de ces malheureux s'élevaient jusqu'au ciel [2].

» Qui pourrait retracer dans un écrit les affreux supplices qu'a mis en œuvre le précurseur de l'Antechrist, le tyran sans pitié [3]? Mais je veux faire quelque peu connaître après mon temps les choses qui se sont passées de nos jours, que nous avons vues ou que nous avons apprises de chrétiens, prisonniers eux-mêmes ou maîtres des prisonniers, qui sont venus nous trouver.

» Le souverain maître Ildroum, fils de Mourad-Beg, se mit en marche avec une immense armée. Ayant réuni des troupes quatre

[1] Quartier fut fait, suivant Cheref-Eddin, aux musulmans, contre payement du droit d'amnistie; mais les Arméniens et les autres chrétiens de la ville furent faits esclaves. (*Histoire*, liv. V, chap. 15.)

[2] Cheref-Eddin présente d'une autre manière l'attaque et la prise de Sébaste parmi les hostilités qui précédèrent la victoire de Timour sur Bajazet, et il les raconte avant la prise de Haleb et de Damas. Il dissimule la perfidie dont Timour usa envers les habitants à qui il avait promis la vie sauve; mais il avoue quelle espèce de vengeance le vainqueur exerça contre la cavalerie arménienne qui avait fait la plus longue résistance : « Comme la plus grande partie de la cavalerie était composée d'Arméniens, il ordonna que quatre mille maîtres fussent partagés entre les Toumans de l'armée, qu'on les jetât vivants dans des puits et qu'on les remplît de terre. » (*Histoire*, liv. V, chap. 15; t. III, pp. 266-268. — De Hammer, *Emp. ott.*, t. II, pp. 60-62.)

[3] Les historiens grecs, Jean Ducas et Laonicos Chalcondylas, ont servi à Tchamitch à suppléer sur ce point au silence de Thomas (*Hist. d'Arménie*, t. III, p. 429). Beaucoup de chrétiens furent jetés dans des fosses, la tête fixée au moyen de cordes entre les cuisses, et y subirent une cruelle agonie. Les

fois plus nombreuses encore, et vraiment supérieures par le nombre à l'armée considérable de Thamour, il alla à sa rencontre. Mais le Djagatéen le trompa : il battit en retraite pendant la nuit, et alla prendre le pays de son ennemi. Puis, revenant sur ses pas, il lui livra bataille [1], s'empara de sa personne et d'une grande partie de ses troupes, prit un énorme butin, et fit des prisonniers en plus grand nombre que les étoiles du ciel et le sable de la mer : c'est à ce point que soixante mille familles ou maisons furent conduites en captivité dans le Khorasan, avec tous leurs membres et leurs enfants, désignées (dès lors) sous le nom de *Ghara Tatars* ou Tartares noirs [2]. Il se passa alors tant de choses inouïes qu'il est impossible de les rapporter.

» Après avoir parcouru les provinces grecques d'Ildroum [2], Thamour pénétra tout d'abord dans le pays des Géorgiens, pour les réduire en captivité et les ruiner. Le roi de Géorgie, Korki ou Georges et ses deux frères Constantin et David, apprenant les mauvais desseins des Djagatéens, rassemblèrent sur-le-champ des forces considérables. Ils renfermèrent dans des forteresses toute

lépreux furent étouffés, parce que, suivant Timour, ils ne pouvaient lui servir de rien, et qu'ils risquaient de communiquer à d'autres leur propre misère. Enfin, toutes les églises de Sébaste furent ruinées, ainsi que la magnifique basilique des Quarante-Martyrs, célèbre par le nombre et la beauté de ses coupoles.

[1] Nous proposant d'examiner plus loin la courte relation de Thomas sur la lutte de Timour et de Bajazet, nous nous bornons à noter ici qu'il s'agit de la fameuse bataille d'Ancyre ou d'Angora à la suite de laquelle le sultan fut prisonnier de son rival.

[2] Cette migration de captifs comprenait, outre les prisonniers de guerre, des groupes de population de toute origine, et surtout d'origine tartare : on les désigna sommairement sous le nom de *Tartares noirs* (Tchamitch, *Histoire*, t. III, p. 430). C'étaient les Turcs, dits *Cara tatars*, que Houlagou avait implantés dans les provinces occidentales au XIIIme siècle. Il entra dans la politique de Timour de les reporter au cœur de l'Asie, partagés par compagnies, sous l'œil de ses émirs (Cheref-Eddin, liv. V, chap. 63, t. IV, pp. 75-79); ils formaient alors quarante mille maisons.

[3] Nous interprétons de cette manière, en rapport avec la marche des Mongols vainqueurs à travers l'Asie Mineure, cette partie de la phrase arménienne qui n'est pas sans ambiguïté.

la population arménienne et géorgienne, et l'y firent garder; eux-mêmes ils occupèrent les passages étroits et difficiles. Or, Satan le calomniateur étant entré dans le cœur de trois fils de noble famille [1], ces hommes impies et ennemis de Dieu se séparèrent en secret de leur roi, et allèrent trouver le cruel tyran : ils montrèrent les chemins par lesquels on pouvait pénétrer jusque dans les profondeurs de la retraite des leurs. Thamour envoya des troupes nombreuses dans la direction des hauteurs; elles s'emparèrent de la masse tout entière de l'armée chrétienne; elles mirent à mort les principaux personnages, et elles emmenèrent captifs les gens de condition inférieure, au nombre de plus de soixante mille âmes.

» S'échappant lui-même avec peine, le roi Georges prit avec lui cent hommes; puis il pénétra au milieu de l'armée ennemie en invoquant le nom de Jésus-Christ : ils tuèrent une foule de soldats ennemis, puis ils se sauvèrent et allèrent se renfermer dans un lieu fortifié.

» Les Djagatéens dévastèrent tout le pays de Géorgie par le fer et le feu; ils détruisirent les églises; ils emmenèrent leurs prisonniers, et les conduisirent dans notre pays, nus et sans chaussure, souffrant de la faim et de la soif : chaque groupe de cinq Djagatéens avait sous sa direction vingt prisonniers. Cependant il y eut bien des captifs qui succombèrent sur la route : les ennemis prenaient des pierres et leur brisaient la tête pour qu'ils ne restassent plus en vie; alors eux-mêmes les abandonnaient et poursuivaient leur chemin : c'est ce que nous avons vu de nos yeux, c'est ce que nous avons entendu. Le malheur et la désolation se sont élevés sur la race des chrétiens! Nous vîmes les captifs, et nous ne pûmes leur porter secours... alors, comme suffoqués par la douleur, nous fûmes réduits à fuir en gémissant et en pleurant, et nous nous éloignâmes d'eux: on les emmena et les déporta dans le Khorasan.

» Le tyran impie établit son fils Miranschah, gouverneur des contrées de l'Aderbadagan (Aderbaïdjan) dans la résidence royale

[1] *Azad ortikh*, littéralement « ingenui filii. »

de Tauriz. Celui-ci remit son pouvoir à son fils, nommé Omar, animé de haine contre la population chrétienne [1]. Dans la première année de son administration, Omar traita avec violence trois princes de notre race qui étaient restés au sein de la nation entière comme un grappillon au milieu d'une vigne dévastée, et les fit passer à l'incrédulité [2]. Ce fut Pourthêl, fils d'Ivané, petit-fils de Pourthêl, appartenant à la maison des Orpéliens, et seigneur d'Orodn (dans la Siounie). Quant à son frère Sempad, on le conduisit à Samarcande avec ses proches; mais ensuite, par la miséricorde de Dieu et grâce à leurs prières, on les ramena tous dans leur contrée natale. On força aussi d'abjurer le seigneur d'Éghegéatz, Darsaïdj, fils de Korkon ou Gorgon. Ils tirèrent le seigneur de Magou de la fausse religion des Aghtharmaïs, admettant les deux natures, ainsi qu'un fils de noble maison, Aghitan, originaire du bourg d'Aghtzkh dans la province d'Ararat. Plus tard, ils se sont repentis, ont confessé la vraie foi du Christ et sont devenus héritiers du royaume céleste.

» Ensuite le monstre cruel, précurseur de l'Antechrist, l'impie Thamour prit ses troupes et entra dans le pays des Huns [3]; il remporta la victoire sur leur souverain Tokhtamisch, et il réduisit le pays tout entier sous son obéissance. Il établit comme souverain de ce pays un personnage du nom d'Itiga, et il s'arrêta à Saraï; puis il étendit sa domination à une distance de six mois de route jusqu'au lever du soleil. C'est alors que Thamour s'avança à l'orient, vers l'Inde, et qu'il prit la ville de Dili ou Dehli [4], au

[1] Mirza Omar ne reçut de son grand-père Timour le gouvernement de l'Aderbaïdjan, du Roum et de la Syrie qu'après la défaite de Bajazet, et alors que son père Miranschah était chargé de surveiller le pays de Bagdad. — Voir d'Herbelot, *Bibl. orient.*, p. 877. — Thomas fait plus loin un retour sur l'administration de Miranschah.

[2] Dans son *Archéologie arménienne* (t. I, p. 367), Indjidji cite une partie de ce texte au sujet des persécutions des Tartares. Cfr. *Descr.*, p. 440.

[3] Sous le nom de *Honkh*, *Honatz*, équivalant à *Hunni*, l'auteur arménien a certainement désigné les conquérants du Kaptchak et toutes les hordes dépendant de l'empire tartare ayant son centre à Saraï.

[4] L'Inde est appelée en arménien *Hentesdan*, séjour des Indiens (Hentig), et le nom de Dehli a été transcrit en cette langue par *Tili* ou *Dili*.

sujet de laquelle on rapporte qu'il y séjourna quarante jours avec ses troupes, et qu'il ne put pas atteindre l'extrémité de la ville [1]. Puis Thamour alla soumettre toute la contrée des Amazones, c'est-à-dire la terre des femmes [2]. Il se rendit maître aussi de Kechoupahra et de Palachkan ou Balakschan [3], et s'empara lui-même de tout le pays des Indiens et de cette mer d'où l'on tire les perles, en plongeant jusqu'au fond des eaux [4].

» Or, le fils de Thamour, Miranschah, se montra clément et miséricordieux; il reçut avec amitié le grand vartabied Grégoire, comme un ange de Dieu. Un jour, on vint accuser auprès de lui l'émir de la ville de Paghesch, nommé Ibrahim, qui avait succédé comme émir à son frère Scharaf. « Il ne veut pas vous prêter obéissance! » lui disait-on. Cet Ibrahim haïssait profondément le Christ et le peuple chrétien. Il n'était pas comme son frère animé d'affection pour les chrétiens, mais il avait le dessein de détruire notre foi. Il faisait crier hautement dans la ville : « Dieu » est un; il n'y a ni Fils, ni Esprit. — Dieu est tel qu'il n'a ni » Sagesse, ni Esprit! » Il ne consentit point à la paix; mais il se livra à beaucoup d'exactions dans la ville : les chrétiens y furent soumis à d'extrêmes vexations.

» Le Dieu miséricordieux excita la colère dans l'esprit de Mi-

[1] La renommée a porté jusqu'en Arménie cette expression un peu hyperbolique de la grandeur de Dehli; il est avéré que cette ville fut déjà puissante et d'une enceinte immense avant l'époque des grands Mogols de l'Hindoustan. L'ancienne ville a conservé de belles ruines à côté de la grande cité, qui s'est insurgée en 1857 et dont les splendides palais ont été dévastés dans la lutte des Cipayes contre les Anglais.

[2] « La Scythie est une contrée du nord jusqu'au Kerman et jusqu'au pays des Amazones, qui est dit terre des femmes. » Telle est la mention qu'on lit dans le *Donagan* ou Livre des Fêtes, rédigé par des docteurs arméniens du moyen âge (*Grand dictionnaire de la langue arménienne;* Venise, 1837, in-4°, t. I, p. 51).

[3] Le Balakschan est le territoire montagneux situé au nord de l'Inde, entre le Kaschgar et le Tokaristan. C'est au midi de ce pays que Timour attaqua et détruisit en partie les peuplades belliqueuses des Siah-pouschs.

[4] Le golfe du Bengale, appelé au moyen âge par les Orientaux mer de Tchittagong.

ranschah. L'an 845 de notre ère (A. D. 1396), il arriva avec ses troupes dans la ville d'Ardjêsch; là, il rendit hommage à la sainte Église, n'entra pas dans la mosquée des Dadjigs, mais leur témoigna dédain et mépris. Ensuite, il arriva à l'improviste à Paghesch : l'émir Ibrahim vint le trouver; mais Miranschah le fit arrêter et mettre à mort; il causa beaucoup de désastres à la ville et à toute la contrée. L'émir Eztin (Azz-Eddin), seigneur d'Osdan, étant survenu, amena une pacification entre les deux partis. Alors Miranschah établit comme émir (à Paghesch) le fils de l'émir Scharaf, enfant encore jeune, du nom de Schamschatin (Schams-Eddin), et il s'en retourna à Tauriz. Ce sujet s'est présenté à nous en cet endroit suivant l'ordre de la succession des faits; mais c'en est assez sur ce point.

» L'impie Thamour, étant revenu dans son pays, périt à la manière des chiens; il hurla, déjà mort, comme un chien... On mit son cadavre tour à tour dans le feu et dans l'eau; pendant longtemps encore, sa voix impie ne cessa pas de se faire entendre [1]. »

Observations.

Ce quatrième extrait de la chronique de Thomas semble un document historique défectueux sous bien des rapports, malgré les particularités d'ailleurs inconnues qui s'y trouvent consignées en quelques endroits. Ainsi, on ne peut demander au chroniqueur des données précises et certaines sur la succession des grands événements qui remplissent la fin du règne de Timour. Il va de soi qu'il n'a pu recueillir qu'une notion vague de ceux qui se sont

[1] On sait que les historiens orientaux attribuent à Timour, à son lit de mort, une grande fermeté d'esprit et une profession solennelle des principes de l'Islam. (D'Herbelot, *Biblioth. orient.*, p. 878. — Cheref-Eddin, liv. VI, chap. 30, t. IV, pp. 222-228.) Arabschah, qui le dénigre jusqu'au bout, représente au contraire le tyran expirant dans d'affreuses tortures d'esprit et de corps, avalant « les plus amers breuvages versés par l'échanson de la mort, » et précipité aussitôt dans les plus cruels tourments de l'enfer. *Hist. du grand Tamerlan*, trad. de P. Vattier, pp. 247-48.

passés loin de l'Arménie, et il n'est pas surprenant qu'il ait interverti en cette partie l'ordre des faits, puisqu'il a rédigé son livre un quart de siècle après, vers 1425, sans être à même de contrôler ses souvenirs ou les récits de ses compatriotes à l'aide d'annales écrites avec autorité dans d'autres régions de l'empire Mongol. L'exposé de Cheref-Eddin, qui s'accorde sur ce point avec les autres historiens de la même période, place l'expédition de Timour dans l'Inde, et sa troisième campagne en Géorgie, avant ses guerres de prépondérance politique en Syrie et en Asie Mineure. C'est à tort que Thomas fait mention des premiers événements après avoir raconté les seconds. Non-seulement le chroniqueur arménien n'a pas eu souci de mettre dans une juste relation les uns et les autres, mais encore il n'a pris aucun soin de rapporter en leur place les détails concernant plus particulièrement les provinces de l'Arménie aux principales époques de la domination de Timour : il est sur le point de terminer son récit, quand il revient à l'appréciation du caractère de Miranschah, fils de Timour, qui, comme gouverneur de l'Aderbaïdjan, eut une grande influence sur l'Arménie méridionale, et il cite à la louange de ce prince la punition de l'émir Ibrahim de Paghesch, fait qu'il rapporte lui-même à l'an 1396. On reconnaît en plusieurs endroits le défaut de plan et de régularité dans le récit historique ou dans la distribution des matières.

Thomas n'a pas donné assez de place à des faits accomplis à peu de distance de l'Arménie, ou parce qu'il ne les a pas connus suffisamment, ou parce qu'il n'en a pas compris l'importance. Il se tait sur les relations diplomatiques de Timour avec le sulthan d'Égypte Barcoc et les fils de celui-ci, et même avec le sulthan Bajazet dont il rapporte la défaite. Cependant il ne pouvait donner autrement la clef de la catastrophe de plusieurs villes, Haleb, Damas, Bagdad, contre lesquelles la haine de Timour s'est acharnée dans une lutte de rivalité et d'honneur avec le sulthan Barcoc, conspirant sans cesse avec ses ennemis, tels qu'Ahmed Djelaïr et Cara Yousouf. De même, quoique placé plus près du théâtre des événements, il n'a point présenté sous son vrai jour la guerre qui menaça l'existence de l'empire naissant des Osmanlis et qui re-

tarda la chute de Constantinople; la sécheresse de sa narration sur ce point est d'autant moins excusable, qu'il ne pouvait ignorer les menées du Turcoman Yousouf qui, vaincu en Arménie, cherchait partout à susciter à son vainqueur de nouveaux et redoutables ennemis, et la part de calamités qui retombait sur les Arméniens dans leur propre pays et dans toutes les contrées voisines.

Les circonstances rapportées par Thomas, au sujet des villes prises et ruinées par le conquérant tartare, ont un véritable prix indépendamment de l'exactitude de sa chronologie. Qu'on lise le cinquième livre de Cheref-Eddin, d'ordinaire apologiste de Timour, et l'on conviendra que l'écrivain arménien n'a aucunement exagéré la cruauté et la barbarie dont s'est souillé le fameux conquérant dans les dernières années de sa carrière. La plainte des femmes de Damas est un trait de mœurs fort curieux et nullement invraisemblable, bien qu'il ne serve pas à expliquer l'ordre donné subitement à l'armée mongole d'égorger toute la population de Damas et d'en entasser les têtes sous forme d'immenses tours. On attribuerait d'une manière plausible, avec Cheref-Eddin [1], ce massacre inhumain attesté par de hideux trophées à un accès de fanatisme qui s'empara de l'esprit de Timour, sous le prétexte de venger Ali et la famille de Mohammed de l'hostilité ancienne des Syriens qui soutinrent la politique des khalifes Ommeyades. C'est un prétexte religieux qui lui servit à pallier devant ses officiers un manque de foi aussi odieux envers une population musulmane qui s'était soumise à son nouveau maître après la défaite de Barcoc. Cette fois encore, Timour fit parade devant son conseil des connaissances historiques auxquelles il attachait grand prix : tantôt, en effet, il chercha dans l'histoire la justification de ses

[1] *Hist. de Timour-Beg*, liv. V, chap. 27, t. III, pp. 336-347. — L'historien persan ne parle point de tours construites avec des crânes humains; mais il décrit longuement les massacres, les pillages et les incendies qui suivirent l'entrée de l'armée mongole à l'intérieur de Damas. Plus loin, en rapportant le siége et la prise de Bagdad (*ib.*, liv. V, chap. 32, t. III, p. 370), il avoue que les têtes des habitants furent employées à faire des tours, « pour servir d'exemple à la postérité, et afin que les hommes ne missent pas le pied plus haut que leur portée. »

actes, comme s'il pouvait réparer d'anciennes injustices par la violence et le sang; tantôt il affecta d'interroger les savants pour mieux connaître les vicissitudes et la force actuelle des États situés en dehors de son empire. Ainsi agit-il à Damas à l'égard de l'historien Ibn Khaldoun, qui faisait partie d'une ambassade du sulthan d'Égypte, lors de la prise de cette ville : il fut très-sensible aux flatteries de l'habile écrivain, qui lui soumit le récit de ses propres conquêtes, et il s'entretint avec lui des travaux d'histoire qu'il avait entrepris sur les royaumes de l'Orient et de l'Occident fondés par les Arabes; mais si Ibn Khaldoun se retira au Caire muni d'un sauf-conduit de la main de Timour, ce fut par suite de sa promesse de revenir auprès de lui avec ses livres et les manuscrits de ses ouvrages[1]. N'est-ce pas ici un de ces contrastes, si surprenants dans la conduite des conquérants tartares, dont nous parlions dans les préliminaires?

A Bagdad, ancienne résidence des khalifes, Timour ne put se défendre de la satisfaction de punir cruellement une opiniâtre résistance, si proche de ses récents triomphes, et ce fut dans une sorte d'enivrement qu'il ordonna le massacre de quatre-vingt-dix mille hommes, tués de sang froid après l'assaut, et dont les têtes servirent à élever cent vingt tours. Quant au siége de Sébaste ou Sivas, il est à remarquer qu'il eut lieu à l'ouverture de la campagne entreprise par Timour contre Bajazet et Barcoc, en l'année 1400. Thomas l'a placé après l'expédition des Mongols en Syrie et la ruine de Bagdad, contre l'opinion des autres historiens, et il est aussi en opposition avec eux, quand il représente les habitants de Sébaste cédant aux promesses de Timour et lui ouvrant leurs portes. Ce n'est qu'après dix-huit jours d'un siége où l'art des mineurs fut employé sans relâche contre les remparts énormes de cette forteresse, que les assiégés consentirent à se rendre : alors éclata la perfidie du chef tartare dans ces actes de cruauté raffinée exactement relatés par Thomas.

[1] A la suite de son *Autobiographie d'Ibn Khaldoun*, traduite de l'arabe (*Journal asiatique*, IVme série, t. III, 1844), M. le baron de Slane a réuni des extraits de Macrizi, d'Ibn Schohba et d'Arabschah sur l'entrevue du grand historien et de Timour à Damas (1401).

Les hostilités de Timour contre Bajazet, fils de Mourad Ier, sont mentionnées ensuite d'une manière fort incomplète. Thomas connaît le sultan des Osmanlis uniquement sous le nom de *Iltroum* ou *Ildroum*, qui n'est que son surnom, signifiant en turc « la foudre, l'éclair, » *Ildirim* [1]; il ne lui donne jamais son vrai nom de Bajazet ou Bayezid (Abou-Yézid), et ne paraît pas se faire une juste idée de la puissance de ce prince et de la force militaire des Turcs ottomans. Il ne fait qu'allusion à l'armée vraiment formidable de quatre cent mille hommes, rassemblée par Bajazet pour tenir tête aux Tartares; il indique vaguement le mouvement fort habile opéré vers le sud par Timour, afin de ne pas attaquer de front l'armée du sulthan occupant la route de Tokat, et afin de profiter d'une occasion favorable comme celle qui se présenta dans la plaine de Tchibouk-abad, sous les murs d'Angora. Il ne cite point sous son nom si célèbre cette grande bataille, livrée en 1402; mais il en énumère les principaux effets. Il rapporte la captivité de Bajazet, mais sans entrer dans le moindre détail qui en éclaircisse les circonstances et la durée : il est donc juste de faire observer en passant que la tradition ou la fable de la cage de fer, sitôt qu'elle a pris cours, n'est point venue aux oreilles du chroniqueur arménien [2]. Enfin, on ne trouve dans Thomas aucun renseignement sur la mort de Bajazet, encore captif en 1403, dans la ville d'Akhschehr.

La relation tout à fait sommaire que donne Thomas de l'expédi-

[1] De Hammer, *Empire ottoman*, t. I, pp. 292 et 420. — Les Byzantins ont donné à ce prince le surnom analogue de Λαιλαψ, « tourbillon, ouragan, » à cause de sa bravoure impétueuse.

[2] Voir la réfutation qu'a faite de cette tradition de Hammer, *ibid.*, liv. VIII, t. II, pp. 96-104. — Le rédacteur des annales de la Géorgie a répété l'anecdote de la cage, sans doute d'après le byzantin Phrantzès et Arabschah (*Hist. de la Géorgie*, part. I, p. 675). — La question revient actuellement à savoir dans quelle espèce de « litière grillée » était transporté le prisonnier de Timour. Croirait-on avec M. Rasmussen que la fable a provenu d'une locution proverbiale : « comme l'oiseau dans une cage, » dont s'est servi l'historien qu'il a traduit dans ses *Annales Islamismi* (de regno Otsmannorum, chap. 47, p. 70)? « In captivitatem venit, custodiaque inclusus fuit, sicut avis in cavea. »

tion de Timour contre le roi Korki ou Georges, et qui vient mal à propos après la bataille d'Angora, postérieure de deux années, reçoit sa confirmation de l'histoire du roi Georges VII, fils de Bagrat V (1395-1407), dans les annales de la Géorgie [1]. Le docte traducteur de ces annales est parvenu à rapprocher les noms des princes et des seigneurs qui luttèrent alors pour l'indépendance de leur pays, des noms consignés dans le livre de Cheref-Eddin, et à distinguer plusieurs invasions de troupes mongoles qui eurent lieu sous le règne de Timour, mais qui furent dirigées en partie par ses émirs [2]. On peut lire dans ces pages de la grande chronique du Karthli que la résistance des Bagratides fut héroïque, et que le fanatisme musulman se donna libre cours en détruisant les églises et en imposant aux chrétiens l'apostasie sous peine de mort ou de déportation. Le témoignage de Thomas sur la misère des prisonniers transportés dans le Khorasan ajoute un trait essentiel au tableau général des calamités et des luttes intérieures. Ce qu'il a dit auparavant de la migration forcée des Ghara ou Cara Tatars, devenus riches et puissants dans l'Anatolie, n'est pas moins exact et moins important dans l'ordre des faits : la prévoyance de Timour éloigna cette population belliqueuse des frontières d'un autre empire qui, à l'imitation de Bajazet, lui aurait accordé un patronage intéressé [3].

Il n'est pas inutile de remarquer, en finissant, que Thomas a dépeint le fils de Timour, Miranschah, sous d'autres couleurs qu'il n'est représenté par les historiens musulmans; il l'a loué,

[1] *Histoire de la Géorgie*, traduite par M. Brosset, part. 1re, 2me liv., pp. 664-677. — Le récit de Thomas de Medzoph y est analysé dans une note, p. 673.

[2] Suivant l'auteur géorgien, « le fléau de Dieu » la ravagea sept fois, et c'est seulement après 1402 qu'il n'y revint plus, et la laissa respirer (*ib.*, p. 675). — D'après cette donnée, combinée avec les renseignements épars dans les sources, M. Brosset (*ibid.*, note 4) place les six expéditions attribuées à Timour en 1386, 1393, 1400, 1401, 1402 et 1403 : mais il les suppose doubles en ce sens que le pays était envahi par plus d'une armée à la fois.

[3] Le soulèvement des Cara Tatars dans le Mawar-an-Nahar, qui eut lieu à deux reprises du vivant de Schah-Rokh, justifie les prévisions politiques qu'il est permis d'attribuer à Timour dans l'exécution de cette mesure. (Voir Abd-Errazzak, *Notice* citée, pp. 77-79 et p. 225.)

sans doute, pour quelques-uns de ces traits de générosité dont les Tartares étaient capables, quand ils avaient déposé les armes. Le gouvernement confié à Miranschah comprenait grand nombre de pays à peine conquis, parmi lesquels l'Arménie, et s'étendait à la Géorgie même; c'était l'Aderbaïdjan et « tout le pays situé depuis Derbend-Bacou jusqu'à Bagdad, et depuis Hamadan jusqu'au pays des Ottomans [1]. » Miranschah prit part à plusieurs des faits d'armes qui assurèrent la domination de son père dans l'Asie centrale, ainsi que sur cette grande étendue de territoire, ajoutée à ses premières possessions, et nous le verrons, dans la suite des extraits de Thomas, soutenir longtemps l'honneur de sa dynastie contre les Turcomans qui lui disputèrent ses propres États, et succomber courageusement dans cette lutte dangereuse. Mais il est de fait que Miranschach ne jouit point d'autant d'estime que les autres enfants de Timour devant les Mongols et les musulmans de leur empire [2]. On prétend que les défauts de son administration forcèrent son père, qui était à peine de retour à Samarcande, après la guerre de l'Inde, à se rendre dans la Perse occidentale pour y porter remède : le jeune prince s'était livré outre mesure aux divertissements et aux plaisirs qui exerçaient le plus de séduction sur lui dans sa position élevée, et il avait fermé les yeux sur les empiétements du sulthan Ahmed, qui avait été réduit auparavant à la possession de Bagdad. Timour réprimanda Miranschah; mais, quand l'ordre fut rétabli dans cette partie de l'empire, il rendit à son fils le gouvernement de la grande province qui avait pour centre l'Aderbaïdjan, et il le combla de nouveau de ses faveurs, alors qu'il le chargea de la surveillance de Bagdad, après la prise de cette ville qui suivit ses conquêtes en Syrie.

[1] Cheref-Eddin, liv. III, chap. 62, t. II, pp. 390-91.

[2] Voir d'Herbelot, *Biblioth. orient.*, pp. 874-75, 877; et de Hammer, *Empire ottoman*, t. II, pp. 50-51.

SECTION II.

LE SULTHAN SCHAH-ROKH ET LES FILS DE TIMOUR EN LUTTE CONTRE LES TURCOMANS EN ARMÉNIE ET DANS LES PROVINCES OCCIDENTALES DU SECOND EMPIRE MONGOL.

PRÉLIMINAIRES.

Après la mort de Timour, le vaste théâtre de ses exploits ne cesse point d'être rempli par les faits d'armes de ses enfants, héritiers de la puissante monarchie qu'il avait fondée. La domination des Timourides ne dépassera pas un siècle de durée; mais, dans cet espace de temps, elle est assurée par l'habileté et les vertus de grands princes, jaloux de la consolider en alliant la science du gouvernement à l'art de la guerre. Le plus célèbre de ces princes est Schah-Rokh, quatrième fils de Timour, celui qui fut en réalité son successeur à l'empire et qui acquit une haute renommée de sagesse pendant un règne de plus de quarante ans. Il est peu de souverains de l'Orient qui méritent au même degré que lui une histoire particulière, écrite avec tous les secours que l'érudition européenne est à même de tirer des sources originales. Nous indiquerons plus loin les ouvrages orientaux qui nous font connaître la vie du sulthan Schah-Rokh; nous dirons tout d'abord quelques mots des événements de son règne et des entreprises qui furent faites contre lui par des princes ennemis de la domination mongole, afin de définir à l'avance le genre d'intérêt qui s'attache au récit des mêmes faits dans la chronique de Thomas de Medzoph.

Le mirza Schah-Rokh avait pris part aux expéditions les plus glorieuses de son père et s'était signalé de bonne heure par son courage et son intrépidité; il avait été chargé d'un commandement important dans l'armée tartare à la bataille d'Angora, et avait donné bien d'autres fois des preuves de sa bravoure personnelle. Timour lui avait prodigué, à diverses reprises, des marques de son estime; il l'avait investi du gouvernement du Khorasan, et sur son lit de mort, à Otrar, nous dit-on, il avait regretté l'absence de son fils bien-aimé. Cependant le puissant monarque avait appelé au trône un de ses petits-enfants, Pir-Mohammed, second fils de son fils aîné Mohammed-Djihanghir, qui était mort avant lui. Plusieurs princes de sa dynastie n'ayant pas reconnu ce choix et n'ayant pas voulu se contenter de leurs apanages, ils se firent les uns aux autres, pendant plusieurs années, des guerres auxquelles des souverains étrangers, alliés ou tributaires, se mêlèrent par intérêt. L'empire de Timour eût couru le danger d'une prompte dissolution, s'il ne s'était point trouvé parmi ses enfants un homme supérieur qui rallia, pour le maintenir, toutes les forces de la race conquérante. Schah-Rokh, sans user de perfidie et de cruauté envers ses frères ou ses neveux, comme il en est tant d'exemples dans les annales des monarchies orientales, réprima l'ambition des membres de sa famille qui voulaient usurper la souveraineté, et il sut prévenir la conjuration des chefs impatients de secouer le joug des Mongols. La province du Khorasan qu'il avait conservée en héritage devint le centre de son propre empire, qui s'agrandit successivement par la possession de la Transoxiane, du Mazendéran et de la Perse. Vers 1415, environ onze ans après la mort de Timour, Schah-Rokh se vit maître de la plus grande partie des États de son père.

Bien qu'il résidât le plus souvent dans le Khorasan, dont la capitale, Hérat, fut élevée au rang de ville impériale par la splendeur de ses monuments, il porta un œil attentif sur ce qui se passait aux extrémités de l'empire, et il empêcha qu'un État puissant, rival du sien, se formât dans les provinces de l'Asie antérieure limitrophes de la Perse.

Des adversaires que les Mongols eurent à combattre en Orient,

pendant la première moitié du seizième siècle, les plus redoutables et les plus opiniâtres furent sans contredit les *Cara-Coyounlou* ou *Cara-Coïnlou*, les Turcomans, dits du Mouton noir [1] : aussi prennent-ils place dans l'histoire de ce temps à titre de dynastie. Le premier chef de cette maison princière fut, sans doute, ce Cara Mohammed que l'on a vu en lutte avec Timour lui-même sur le sol de l'Arménie, traqué et cerné dans les montagnes de ce pays, sans avoir essuyé de défaite. Mais son premier souverain fut le fils de Mohammed, Cara Yousouf, qui, après s'être signalé par sa hardiesse en présence des armées de Timour, parvint, sous le gouvernement de ses enfants, à la pleine possession de plusieurs provinces florissantes de l'Asie, le Schirwan, l'Aderbaïdjan et la Babylonie. Son fils et son successeur, Iskender, augmenta encore l'étendue de cette souveraineté enlevée par les armes à ses maîtres légitimes, et défendue par les armes contre les Mongols. Enfin, un autre fils de Yousouf, Djihanschah, non-seulement maintint sa dynastie en possession des mêmes provinces, mais encore fit la conquête de la Géorgie, d'une partie de la Perse et du Kerman.

C'est assurément au milieu des guerres de rivalité et de conquête qui remplissent toute l'histoire de l'Asie musulmane, un fort curieux spectacle que celui de tribus armées combattant à force ouverte les maîtres d'un grand empire, et portant au loin l'étendard d'une nouvelle dynastie qui ne se reconnaît vassale d'aucune autre, plus puissante ou plus ancienne. Les Turcomans du Mouton noir s'étaient établis, au XIVme siècle, dans des cantons de la grande Arménie [2], dans les environs d'Arzendjan et dans la contrée de Sébaste ou Sivas; les *Ak-Coyounlou* ou *Ak-Coïn-lou*, c'est-à-dire les Turcomans du Mouton blanc, désignés, comme les premiers, d'après la figure peinte sur leurs drapeaux [3], avaient pris possession des principales localités du Diarbékir au

[1] Les *Mauroprobatadae* des écrivains grecs. — Voir De Guignes, t. III, liv. XVII, et de Hammer, tomes II et III de sa grande histoire des Osmanlis.

[2] Ils se sont répandus ensuite particulièrement dans les provinces de Siounie, d'Artzakh, d'Ararat et de Vasbouragan.

[3] Les *Asprobatadae* des écrivains grecs. — Voir une digression sur cette dynastie au tome III du livre de M. de Hammer, pp. 151 et suivantes.

sud de l'Arménie. A l'époque de l'invasion des Mongols de Timour, ces deux grandes peuplades suivirent une politique différente, et elles intervinrent activement dans tous les événements qui s'accomplirent autour d'elles. Les Turcomans du Mouton noir se posèrent tout d'abord en ennemis des Mongols; ils leur firent, partout où ils les rencontrèrent, une guerre acharnée; ils s'entendirent avec leurs ennemis du dehors, les Égyptiens et les Osmanlis [1]. Au contraire, les Turcomans du Mouton blanc favorisèrent, dès le principe, les Mongols; ils fondèrent leur agrandissement sur une alliance constante avec ces nouveaux dominateurs, et on vit leurs chefs, du temps de Timour et après lui [2], combattre dans les rangs des Tartares et se dévouer à leur triomphe. Certes, les premiers, sous les émirs que nous avons nommés ci-dessus, se couvrirent de gloire, en opposant leurs seules forces à celles de Schah-Rokh et des Timourides, en défendant à main armée un royaume qui s'étendait au delà des rives du Tigre et de l'Euphrate. Les bandes d'Yousouf, d'Iskender et de Djihanschah furent combattues par les princes mongols comme des hordes de brigands, comme des troupes rebelles, qu'il est de l'honneur d'un grand empire de comprimer et de détruire, et les historiens de ces princes n'ont pas manqué de représenter sous cet aspect un ennemi qui leur fit une trop longue et trop sanglante résistance. Il faut bien, malgré cela, donner un autre nom, dans les fastes militaires de l'Orient, à ces Cara-Coïnlou, qui attirèrent tant de fois Schah-Rokh et ses armées du fond de l'Asie au milieu des montagnes de de l'Arménie et de l'Aderbaïdjan. Mais l'héroïsme des fondateurs de la dynastie du Mouton noir ne parvint pas à en assurer la perpétuité au delà du règne de Hassan Ali, le troisième succes-

[1] Dans la collection des vingt-quatre lettres échangées de 1413 à 1421, entre le sulthan Mahommed Ier et les princes ses voisins à l'est, il en est plusieurs qui renferment des protestations d'amitié d'Yousouf et de son fils Iskender au sulthan des Ottomans, et qui ont dû recevoir bon accueil, puisqu'elles étaient écrites dans un esprit d'hostilité à Schah-Rokh. (Voir la liste de ces pièces d'État dans Hammer, *Emp. ottom.*, trad. franç., t. II, p. 175, notes, pp. 469-470.)

[2] Cara Osman avait combattu à l'aile gauche des Tartares avec les vassaux de l'empire, le jour de la bataille d'Angora.

seur de Cara Yousouf, mort en 1468 [1]. Alors surgit à l'occident de l'Asie la nouvelle puissance des Turcomans du Mouton-Blanc; Hassan Beg, dit aussi El-Thawil (Ouzoun-Hassan), c'est-à-dire « le Long, » affermit leur dynastie qui, sous le nom de Bayandouriens, régna sur un groupe considérable de provinces jadis conquises par Timour et disputées par Schah-Rokh à d'incessants et infatigables envahisseurs, comme le furent les Turcomans de la première dynastie [2].

On n'a mis au jour, à l'heure qu'il est, qu'une très-faible partie des ouvrages orientaux qui concernent les événements du règne de Schah-Rokh, et qui en présentent l'histoire authentique avec une abondance extraordinaire de détails; mais déjà il est permis de juger l'importance de ces documents, qui ne le cède pas à l'intérêt de la matière. Mirkhond et Khondémir ont fourni à d'Herbelot des notices succinctes touchant les principaux personnages qui figurent sur la scène de l'histoire pendant cette même période, et, au siècle passé, M. de Guignes en a tiré bon parti, ainsi que d'écrivains orientaux dont il lut les manuscrits à la Bibliothèque du Roi, dans quelques chapitres de son *Histoire générale des Huns et des Tartares* [3]. Plus récemment, le grand travail historique de Kêmal-Eddin Abd-Errazzak, surnommé Samarkandi, a été analysé par M. Étienne Quatremère, et les extraits qu'il en a publiés et traduits ont donné une juste idée de la valeur scientifique de l'ouvrage [4], « un des plus curieux et des plus véridiques qui aient été

[1] C'est surtout l'élévation de la seconde dynastie qu'a eue en vue l'historien traduit par extraits à la suite des *Annales Islamismi* de Rasmussen (chap. 48 : *De dynastia ak Kuvinli* (albae ovis) *et casibus Kara Kuvinli* (nigrae ovis), pp. 119 sq.).

[2] On voit d'un coup d'œil les limites de l'empire des Bayandouriens sur la carte XXVme de J. Klaproth, dans ses *Tableaux historiques de l'Asie;* et la plus grande extension du territoire des deux tribus de Turcomans qui dominèrent au XVme siècle, dans la carte VIIIme du supplément de l'*Atlas historique* du major Ch. de Spruner (Pays hors de l'Europe. — Gotha, J. Perthes, 1855, fol. oblong).

[3] Tome I, pp. 263-64; t. III, liv. XVII, pp. 291-306; t. IV, liv XX.

[4] *Notice de l'ouvrage persan qui a pour titre :* MATLA-ASSAADEIN OU MADJMA-ALBAHREIN (le lever des deux astres heureux et la réunion des deux

écrits dans les langues de l'Orient. » On trouve dans ces extraits d'un écrivain persan du XVme siècle, mort en 1482, non-seulement un aperçu exact sur les grands faits du règne de Schah-Rokh, mais encore des données précieuses sur les événements qui se passèrent aux frontières occidentales de son empire. Malheureusement la publication de l'éminent orientaliste, abrégée et interrompue faute d'un plus grand espace, s'arrête vers le milieu de ce règne si glorieux, vraiment riche en faits et en particularités instructives [1]. Nous ferons usage des chapitres d'Abd-Errazzak qu'il a fait entrer dans sa notice, pour élucider, dans la suite de notre exposé, le récit des guerres soutenues par Cara Yousouf le Turcoman, d'abord contre Aboubekr, contre Miranschah, et enfin contre Schah-Rokh lui-même.

Dans l'état actuel de nos connaissances sur cette période de l'histoire, on ne peut que faire bon accueil à un chroniqueur arménien qui s'est proposé la mention exacte des faits qui se sont succédé du temps de Schah-Rokh dans les contrées occidentales de l'Asie. Thomas de Medzoph est ici un témoin précieux, d'autant plus véridique qu'il n'a écrit au service d'aucun prince, qu'il n'a flatté ni les Timourides, ni les Turcomans. Les extraits qui vont suivre font connaître les principaux incidents des guerres entreprises par Yousouf, Iskender et Djihanschah contre la puissance mongole. Schah-Rokh est mis en scène à chaque instant par le chroniqueur, parce que c'est lui qui est accouru tant de fois du fond du Khorasan pour mettre un frein aux tentatives toujours auda-

mers) *et qui contient l'histoire des deux sulthans Schah-Rokh et Abousaïd.* — Dans le t. XIV, part. I, des *Notices et extraits* des manuscrits de la Bibliothèque du Roi. (Paris, imprim. royale, 1844, 1 vol. in-4°.) — L'ouvrage finit à la mort d'Abousaïd, l'an de l'hégire 874, l'an de J. C. 1469.

[1] Les derniers faits que rapporte la version, tels que l'arrivée des ambassadeurs de la Chine et du Khataï auprès de Schah-Rokh, coïncident avec les années 1419 et 1421. La main d'un autre littérateur devra compléter, suivant le souhait du premier éditeur d'Abd-Errazzak, l'histoire importante du sultan Schah-Rokh, qui n'est mort qu'en 1447. *Ibid.*, pp. 15 et 307. — Dans le même volume (pp. 14-18), M. Quatremère a pris soin de résumer la première partie de la vie de Schah-Rokh, avant son avénement à l'empire, d'après le *Zefer-Nâmeh* de Cheref-Eddin.

cieuses de ces Turcomans. Si nous ne nous trompons, on retrouve dans la narration de Thomas, si sèche et si aride qu'elle soit d'ordinaire, comme un vague retentissement de la violence et de l'ardeur de la lutte : c'est que ces guerres, continuées pendant un demi-siècle par les deux partis, furent marquées par des traits héroïques, par des actions d'éclat, par une sorte de fureur dramatique qui fit à coup sûr une grande impression sur tous les esprits dans les contrées qui en étaient le théâtre. Nous allons laisser parler le narrateur contemporain.

§ Ier.

EXPLOITS ET ENTREPRISES DU TURCOMAN CARA YOUSOUF, SOUS LES SUCCESSEURS DE TIMOUR, JUSQU'A SA MORT.

« Après la mort de Thamour, le Turcoman Yousouf réunit, l'an 857 de notre ère (A. D. 1407-1408), quelques-uns de ses corps de troupes, encore misérables et sans armes, et, étant sorti de sa prison de Damas, il entra de nouveau dans notre pays. Il marcha d'abord sur la ville de Paghesch : le fils de l'émir Scharaf, l'émir Schamschatin, alla au-devant de lui, et lui fit des présents considérables, en l'approvisionnant de pain et d'eau, de chevaux et de mulets, d'armes et de tout l'appareil d'un armement militaire.

» Après avoir reçu ces secours, Yousouf se rendit dans les pays de Reschdouni et de Vanaguerd proche de Varak [1]. Les habitants de ces pays, ayant mis en campagne toutes leurs forces, allèrent à sa rencontre au nombre de plus de vingt mille hommes. Mais la

[1] Le texte désigne ici la ville de Van par un autre de ses noms, *Vanaguerd*, qui, de même que *Vanapert*, signifie « rempart ou forteresse de Van. » Le nom de Varak, *Varakaï*, au génitif, est une apposition qui indique la position de Van au pied du mont Varak. Voir sur cette ville du Vasbouragan les *Mémoires* de Saint-Martin, t. I, pp. 137-140, et la *Description* d'Indjidji, pp. 179-193. — La prise de Van par Timour a été relatée ci-dessus, d'après le Medzophetzi, sect. I, § II.

perfide nation des Curdes, trompant le vertueux Mélikh, qui était plein d'affection et de miséricorde pour les chrétiens, lâcha pied et s'enfuit. Alors Yousouf dévasta le pays par l'incendie, le pillage et le meurtre : ensuite de cela, l'émir Eztin et Mélikh, son fils, vinrent lui faire acte de soumission [1]..... Le même émir Eztin, qui fut l'adversaire d'Yousouf, le seigneur d'Osdan, avait fait périr, l'an 845 de notre ère [2] (A. D. 1396), le catholicos d'Aghthamar, le seigneur Zacharie; vous verrez son histoire dans le livre, dit *Aïsmavourkh* [3], du saint vartabied Grégoire. L'année précédente (844 — 1395), on avait fait périr le seigneur Théodore, catholicos de Sis, avec seize chefs de maison, par suite de la perfidie de quelques chrétiens, au nom du cruel Mélikh Omar de Sis. Mais le sulthan d'Égypte fit périr le Mélikh Omar lui-même d'une mort cruelle et dans d'affreux supplices. Gloire soit à Dieu!

» Ayant augmenté de beaucoup ses forces, le même Yousouf marcha de là (du Vasbouragan) sur Tauriz, et livra bataille à l'amirza djagatéen [4], Miranschah, fils de Thamour. Il s'empara

[1] Il s'agit en cet endroit de l'émir d'Osdan, Eztin, cité plus haut (fin du § IV, sect. I), et de son fils Mélikh, témoin du sac de Bagdad par Timour. Ces deux chefs avaient tenté de faire résistance à Yousouf, lors de sa brusque réapparition en Arménie; mais leurs milices, composées de Curdes et de Turcomans, leur auraient fait défaut au moment de l'action.

[2] Cette date que porte un seul manuscrit de Venise semble préférable à celle que donnent le codex 96 et les autres manuscrits de Saint-Lazare, c'est-à-dire l'an 842 de l'ère arménienne (1393 de J. C.). Tchamitch, qui rapporte le martyre du catholicos Théodore II, le place en l'année 1395 (*Hist. d'Arménie*, t. III, p. 428, et table chronol., *ib.*, p. 90). Un peu plus loin, il raconte les circonstances du martyre du catholicos Zacharie (t. III, pp. 433-34).

[3] C'est le titre du recueil principal d'hagiographie arménienne dont Grégoire de Klath, mort en 1425, fut un des principaux rédacteurs. Thomas rapporte son martyre par le fait des Curdes dans l'extrait suivant (sect. II, § II).

[4] L'étonnante victoire du chef turcoman sur un des fils de Timour sera ci-après l'objet de quelques éclaircissements et rapprochements historiques. Mais nous relèverons en cet endroit le titre d'Amirza donné fort justement au prince mongol. *Amirza* ou *Mirza*, abréviation du composé persan *émir-zâdeh*, « fils de prince, » devint une épithète longtemps affectée aux descendants de Timour. Plus tard il servit de prénom vulgaire commun aux membres d'une famille royale ou à des personnages de distinction.

de Tauriz, tua ce prince et le dépouilla ainsi que toute son armée. Alors, il accorda la paix aux contrées supérieures de l'Arménie. Mais, l'année suivante, le fils de Miranschah, nommé Abakir [1], qui était lui-même puissant homme de guerre, rassembla une armée innombrable, et il marcha contre Yousouf. Ils restèrent en présence l'un de l'autre pendant quelques jours; mais, une certaine nuit, Abakir réunit ses troupes et fit retraite. Il abandonna, comme butin, au Turcoman ses tentes, ses bagages et tous les trésors de la maison souveraine et de ses soldats.

» Devenu plus fort encore, Yousouf alla, l'année suivante, s'emparer sans hostilités de la ville d'Erzenga; car l'ischkhan de cette ville, Takhrathan [2], était mort. Puis il prit la forteresse de Mardin et tout le pays d'alentour. Il marcha ensuite sur Amid et Arghen [3], les assiégea et dévasta toute la contrée. Le seigneur d'Erzenga, Pir Omar, s'étant interposé, réconcilia avec Yousouf le seigneur d'Amid, nommé Othman Ağghoyinlou, qui aimait beaucoup la nation arménienne. C'était un brave guerrier, qui avait tué, rapporte-t-on, soixante et douze barons [4] et qui s'était mis lui-même en possession du Diarbékir [5].

[1] Le manuscrit de Venise donne à ce nom propre une variante, Aboubakir, qui y fait reconnaître le véritable nom d'Aboubekr, fils de Miranschah, et petit-fils de Timour.

[2] C'est la forme du nom de Taharten, souvent cité ci-dessus, dans le manuscrit 96 de Paris, tandis que la copie de Venise donne la forme plus développée de *Tharthar Kharthan.*

[3] Si on lit *Arzen*, génitif *Arznou*, on est en présence d'un nom de canton de la province d'Aghdznikh, au sud de l'Arménie. Mais qu'on lise *Arghnou*, comme l'a fait Tchamitch (*Hist.*, t. III, p. 458), on retrouve un bourg peut-être fortifié, au nord d'Amid, du nom d'Arghni ou Argni, inscrit aux frontières de l'Aghdznikh sur la carte historique de Venise (1849). C'est bien la ville d'*Arghan* où se réfugia en 815 l'émir Othman, de nouveau vaincu par Yousouf. (*Notice* sur Abd-Errazzak, p. 234.)

[4] Il n'est pas inutile de rappeler ce que nous disions, dans l'avant-propos, du nom de *barons* donné à de petits chefs ou émirs, soit Curdes, soit indigènes de l'Arménie.

[5] Le souverain d'Amid, mis en scène à cet endroit par Thomas, est un des chefs turcomans du Mouton blanc *Ak-koïn-lou*, qui préparèrent la grandeur de la dynastie devenue puissante dans la seconde moitié du XVme siècle. C'est

» Vers la même époque, le sultan Ahmed partit de Bagdad, et ayant pénétré jusqu'à Tauriz, il prit cette ville. Sempad, fils d'Ivané, petit-fils de Pourthêl, alla vers lui, trompé qu'il fut par ses propres conseillers. Ahmad lui fit de grands honneurs, et lui donna en présent le bourg (appelé) Ankéghagouth[1]. Ce qu'ayant appris, Yousouf marcha en toute hâte sur Tauriz. Ayant livré combat au Khan sulthan Ahmad, lui et les siens s'emparèrent de sa personne, et le firent périr en l'étouffant. Car (les gens d'Ahmad) étaient maîtres des lieux, et ils l'appelaient lui-même Khan et fils du Khan Ovis (ou Avis).

» Vers la même époque, la paix fut rendue, par la grâce de Dieu, à tout le pays des Géorgiens et des Aghovans; l'ordre fut rétabli dans notre pays tout entier, à ce point que, depuis Ardjêsch jusqu'à la province d'Ararat, personne n'habitait plus au milieu des ruines, mais que tous les habitants demeuraient dans des bourgs. Quoique la charge des impôts fût très-lourde, il y avait cependant pleine sécurité pour les personnes du côté des persécutions. Les églises fleurirent de nouveau avec leurs prêtres et leurs diacres. Les hommes qui avaient apostasié du temps du djagatéen (Thamour) revinrent alors à la foi : Pourthêl, d'Orodn; Darsaïdj, d'Eghégeatz; Sorghatmitch, de Magou; Aghitan, d'Aghtzkh. On rendit à l'Église, à Ardjêsch, le monastère que les Dadjigs lui avaient enlevé, et les fidèles s'en réjouirent beaucoup. Or, l'impie Bélial ne put supporter l'allégresse spirituelle de l'Église; en conséquence il lui suscita une guerre avec les Persans, c'est-à-dire les infidèles. »

(Ici Thomas raconte longuement la conversion d'un jeune

en effet dans le nord de la Mésopotamie, aux frontières méridionales de l'Arménie, que se concentrèrent les tribus turcomanes rivales de celles qui eurent leur premier siége dans l'Arménie septentrionale.

[1] L'explication de ce nom offre de toute manière des difficultés, qu'on le lise en entier comme un composé, ou qu'on le sépare en deux mots : *ankégh agouth* (manuscrit 96). Le seul ethnique arménien qui en soit la clef est le nom d'un canton de la Mésopotamie arménienne, dit *Ankégh*, l'Ingilène des anciens. (Saint-Martin, *Mémoires*, t. I, pp. 97, 244-45, et Indjidji, appendice à la *Description*, pp. 507-508.)

persan du nom d'Yousouf, et le soulèvement que la fermeté de sa foi produisit contre les chrétiens dans la population musulmane d'Akheltsikhé ou Akheltzkha, en partie originaire de la Perse. Ce fut le signal d'une nouvelle persécution qui s'étendit des frontières de la Géorgie à l'Arménie).

» S'étant munis par ruse de présents d'une valeur considérable, les infidèles allèrent trouver le tyran Yousouf à Vagharschaguerd, dans le canton de Pakrevant. Ils lui firent part de leur mauvais dessein et reçurent son assentiment : de retour dans le pays de Géorgie, ils lui livrèrent la ville (d'Akheltsikhé). Semblables à des bêtes féroces, furieuses et sans pitié, ces ennemis levèrent leurs épées sur les chrétiens, et ils en immolèrent, comme d'innocents agneaux, une foule innombrable qui dépasse les calculs de l'intelligence humaine. Ils réduisirent en captivité tous les habitants du pays, jusqu'aux femmes et aux enfants, et ils firent également des prisonniers dans toute la contrée d'alentour peuplée par une race arménienne. Ils plongèrent dans une misère digne de pitié tous les chrétiens de notre nation, religieux et séculiers : car on fut forcé de donner pour la rançon des captifs tous les biens spirituels et temporels[1]. Il y eut alors des hommes qui délivrèrent les chrétiens par la fraude; d'autres, en favorisant leur fuite : quelques (fugitifs) furent dévorés par les animaux sauvages.

» Qui serait capable de raconter, de retracer dans une composition écrite l'excès des angoisses, la douleur des larmes et des gémissements, à la fois chez les pères et les mères, les fils et les filles ? D'autant plus ceux qui ont vu ces scènes de leurs yeux ne pouvaient-ils les supporter !... Les femmes se dépouillaient de leurs ornements; les hommes livraient leurs bestiaux. Les prêtres et les religieux montraient leur extrême dévouement. Là où il y avait encore un petit agneau ou un autre quadrupède domestique, on le donnait pour les captifs, et on les rachetait. Les infidèles, voyant l'empressement des chrétiens, ne libérèrent

[1] Par ces termes, le chroniqueur entend vraisemblablement les richesses des églises et les biens des particuliers.

chacun de leurs prisonniers qu'au prix de dix ou de vingt mille (pièces de monnaie) : ce fut au point qu'à Ardjèsch et à Ardzgué, on racheta un seul prêtre au prix de trente mille tahégans [1].

» Mais ce fut là la ruine du cruel et impie tyran Yousouf; car Dieu retira de lui son secours, et rien ne lui réussit plus désormais. Ceci se passait l'an 865 de l'ère arménienne (A. D. 1415-1416). Après cet événement, Yousouf se rendit dans le Diarbékir; puis il descendit dans la contrée de Schâm, comme un renard, et il en revint comme un malheureux vagabond; car son fils qu'il avait établi Khan (ou gouverneur) sur toute cette contrée venait de périr [2].

» L'année suivante (866 — 1417), Othman, seigneur d'Amid, alla prendre Erzenga, et fit périr dans les tourments Pir Omar [3]. L'année d'après (867 — 1418), Schahroukh [4], souverain du Khorasan, fils de Thamour, rassembla son armée, composée de troupes

[1] On ne peut bien déterminer la hauteur de cette somme, puisqu'il y eut des tahégans d'or et d'argent, variant sans doute en poids et en valeur intrinsèque d'un État à l'autre. Voir dans la *Revue archéologique* (t. X, novembre 1853), la lettre M. V. Langlois à M. G. Aïvasowsky sur les monnaies arméniennes, et le traité du P. Pascal Aucher sur *les poids et mesures des anciens* (en arménien, Venise, 1821, in-4°, pp. 71-74).

[2] On sait que deux des fils de Yousouf moururent avant lui, Pir Boudak, et Émir Absal (d'Herbelot). Le premier, qui était l'aîné, aurait plutôt résidé dans l'Aderbaïdjan, comme il ressortira des observations ci-après. Le second avait peut-être été chargé de garder les provinces inférieures des États de Yousouf, voisines de la Syrie ou du Schâm, et c'est là qu'il serait mort. Tchamitch (t. III, p. 459) nomme Yézid (Iézid), le fils de Yousouf, qu'il fait mourir vers 1418 gouverneur de l'Arménie.

[3] On a vu plus haut le successeur de Taharten réconcilier Othman avec Yousouf; mais le Turcoman d'Amid, voyant le moment favorable, ne manqua pas d'aller détruire une principauté qui relevait alors des Turcomans du Mouton noir.

[4] La forme arménienne du nom (Schahrouh) peut être transcrite assez exactement sous celle de *Schahroukh* que nous conserverons dans la version des extraits, maintenant partout ailleurs l'orthographe reçue du nom de Schah-Rokh, dans laquelle on retrouve en composition les mots *schah,* roi, et *rokh,* tour, par allusion à un coup du jeu d'échecs dans lequel ce fils de Timour excellait.

innombrables, et s'avança, pour combattre Yousouf, jusqu'à Soultanieh et Tauriz. Yousouf marcha à sa rencontre; mais, quand ils furent l'un près de l'autre, se livrant combat chaque jour [1], Dieu tira vengeance du Turcoman pour les vexations qu'il avait exercées sans aucune pitié : car le tyran tomba tout à coup malade et mourut.

» Les troupes de Yousouf laissèrent leur chef lui-même sans sépulture, et firent retraite en hâte [2]. Elles passèrent dans le pays lamentable et infortuné, foulé si souvent par les pieds des chevaux, le canton de Katchpérouni. Elles s'imposèrent aux monastères des chrétiens et à leurs bourgs, jusqu'à l'époque du printemps, et, quand elles partirent, elles dépouillèrent tout le monde. Cependant le fils de Yousouf, Asbahan, fit beaucoup d'efforts en faveur des fidèles et, leur montrant sa commisération, il leur donna la liberté de passer dans le canton de Reschdouni. C'est à grand'peine que nous échappâmes aux troupes du Djagatéen (Schahroukh) : car elles arrivèrent, comme l'aigle au vol rapide, dans le pays de Daron jusqu'à l'armée du Turcoman. Celle-ci, abandonnant bagages et butin, opéra sa retraite en secret et se rendit sur le territoire du Schâm, dans les campagnes de la ville d'Amid. »

Observations.

Notre chroniqueur, il fallait s'y attendre, ne dit pas un mot de la rivalité des enfants et des petits-enfants de Timour compétiteurs à l'empire, et il met en scène fort tard le sulthan Schah-Rokh, quand il en vient à la triste fin de Yousouf, qu'il représente comme la juste punition de ses brigandages et de ses cruautés. L'indomptable Turcoman, qui avait été réduit à l'inaction par les victoires

[1] Littéralement, « aujourd'hui et demain. »

[2] On prétend qu'après avoir pillé ses tentes, ses propres soldats lui coupèrent les oreilles pour en avoir les pendants, et que, son corps étant resté d'abord sans sépulture, quelques-uns de ses officiers le portèrent à Argis (Ardjêsch), où il fut enterré. — D'Herbelot, p. 234; de Guignes, t. III, p. 303.

décisives de Timour sur tous ses ennemis, reprit la campagne aussitôt après la mort de ce monarque à Otrar (1404). Les provinces occidentales de l'empire mongol ne furent plus défendues alors que par le mirza Miranschah, qui avait possédé, depuis plusieurs années, le gouvernement de l'Aderbaïdjan et des pays voisins. Il tenta de protéger ces provinces, qui formaient son héritage, contre l'agression des princes qui en revendiquaient la possession; il mit ses fils à la tête de ses armées, et, quoique ne pouvant plus compter sur le secours de ses frères et de ses neveux, occupés à établir leur propre domination dans la partie orientale de l'empire, il résolut de soutenir l'honneur et les droits de sa dynastie. Malheureusement, des divisions de famille préparèrent le succès des ennemis des Timourides sur le territoire dont la défense était naturellement confiée aux armes de Miranschah. Son fils Abou-Bekr prétendit prendre à ses dépens le titre de sulthan et faire de Tauriz le siége de son royaume [1] : il ne persista point dans la révolte; mais, sans doute, les forces des Mongols se trouvèrent partout diminuées ou éparpillées dans les États de l'Asie antérieure le plus exposés aux invasions du dehors.

Les deux mirzas, Miranschah et Abou-Bekr, agissaient de concert, quand Cara Yousouf et les Turcomans menacèrent tout à coup les villes principales de l'Aderbaïdjan. Ils appelèrent du côté de l'Orient des corps de troupes auxiliaires, et mirent les forteresses en état de défense [2]. L'attaque fut prompte et décisive : les envahisseurs occupèrent tour à tour les villes les plus peuplées. « L'émir Cara Yousouf et les autres Turcomans, nous dit Abd-» Errazzak [3], entrèrent dans la ville de Soultaniah et y séjour-» nèrent une nuit; le lendemain, ils livrèrent la place au pillage » et emmenèrent la population à Tebriz, à Maragah et à Ardebil. »

L'historien persan raconte longuement la rencontre de Cara

[1] Abd-Errazzak expose en détail cet épisode et tous les incidents qui marquèrent l'espèce d'anarchie survenue dans la famille de Timour après sa mort. Voir les extraits traduits par M. Ét. Quatremère, dans sa *Notice*, pp. 55 et suiv., pp. 62, 64.

[2] *Notice*, ibid., pp. 110, 112 et suivantes.

[3] *Ibid.*, pp. 132-133.

Yousouf avec Miranschah, et la catastrophe dans laquelle le fils de Timour perdit la vie, l'an de l'hégire 810 (A. D. 1407). Les Mongols marchèrent en force pour enlever l'Aderbaïdjan aux Turcomans, qui le dévastaient. L'engagement eut lieu à peu de distance de Tauriz, autour de laquelle Cara Yousouf fit creuser de nouveau un fossé. Abd-Errazzak, qui doit rapporter la défaite d'un puissant prince allié à ses protecteurs, met très-haut la valeur déployée par les combattants des deux armées [1]. « Les » braves qui composaient l'armée de Cara Yousouf s'avancèrent » au combat avec une intrépidité comparable à celle d'Esfendiar.... » Mirza Abou-Bekr, à la vue de ces faits, poussa un cri de fu- » reur, mit en déroute les Turcomans qui se trouvaient devant » lui, et tua Djelal-Eddin-Zirek. Les deux armées se trouvèrent » tellement mêlées et confondues, qu'il était impossible de dis- » cerner les vainqueurs des vaincus. Mirza Abou-Bekr, semblable » à un lion affamé et à un loup dévorant, courait de tous côtés, » renversant tout ce qu'il rencontrait. Après s'être ainsi, durant » quelque temps, plongé dans la mer du combat, ayant regagné » son poste, il vit ses troupes complétement en désordre. Par » suite des arrêts de la Providence, le prince Moezz-Eddin Mirza » Miran-Schah avait péri dans l'action. Mirza Abou-Bekr, réduit » à prendre la fuite, se retira vers Soultaniah [2]. Les Turcomans » recueillirent un butin immense. »

A cet extrait, qui est un ample commentaire de la brève mention d'un si grand événement dans la chronique de Thomas, nous ajouterons un passage qui le suit dans Abd-Errazzak, pour donner une idée des sentiments généreux attribués de son temps au fougueux Turcoman. Quand un des siens vint présenter à Cara Yousouf la tête du sultan Miranschah « qui avait eu le bonheur d'obtenir la couronne du martyre, » l'émir adressa à cet homme des reproches violents et le fit décapiter; puis il ordonna de laver

[1] *Notice* citée, pp. 134-135.

[2] La prise de Soultaniah suivit de quelques mois cette bataille; l'émir Bestam, qui en fit le siége, fut investi par Yousouf du gouvernement de l'Irak-Adjem (*ib.*, pp. 135-136).

la tête du sulthan et de l'enterrer avec le corps dans la ville de Sorkhab. « Cara Yousouf ne cessait de dire : « Si Mirza Miran- » Schah m'avait été amené vivant, je l'aurais traité avec toute la » bienveillance qu'il méritait. » Il se prosterna pour rendre grâce à Dieu de cette victoire, et, après avoir donné à ses braves émirs des témoignages éclatants de sa faveur, il les congédia. »

La prompte retraite d'Abou-Bekr devant Yousouf est ensuite confirmée en ces termes par Abd-Errazzak [1] : « Mirza Abou-Bekr, » par suite de la mort de son père et de la déroute de son armée, » ne pouvant plus rester dans les provinces d'Azerbaïdjan et » d'Irak, prit la route du Kerman. » Thomas de Medzoph parle du retour d'Abou-Bekr, l'année suivante, à la tête d'une nouvelle armée; mais il affirme que ce prince n'engagea point d'action contre le Turcoman, et qu'il lui laissa un butin considérable en faisant brusquement retraite pendant la nuit. Il ne s'occupe plus de ce prince, ni de son frère Omar, qui périrent, comme leur père, sur le champ de bataille [2].

Le chroniqueur touche en passant à la lutte que Cara Yousouf et Othman engagèrent en Arménie, peu après la victoire remportée par le premier à Tauriz : cette lutte fut provoquée par la rivalité politique des deux tribus des Turcomans, dont nous parlions dans les préliminaires. La possession de Mardin, paraît-il, en fut l'occasion : cette forteresse de la Mésopotamie arménienne avait été longtemps la possession des Turcomans du Mouton blanc; mais, comme nous l'apprend Abd-Errazzak [3], le gouver-

[1] *Notice*, p. 138.

[2] Les deux fils de Miranschah réunirent en vain de nouvelles troupes dans le Kerman et le Sejestan; ils furent victimes de leurs propres querelles que la prévoyance de Schah-Rokh, leur oncle, termina par la force des armes.—Voir d'Herbelot, *Bibl. orient.*, pp. 18 et 585.

[3] *Notice* de M. Quatremère, p. 180. — Notons que *Mârdyn* est le nom syriaque et arabe de la ville que les Arméniens appellent *Merdin*, et qui est nommée communément *Mardin* (*Mémoires* de Saint-Martin, t. I, pp. 60-61). — L'anonyme syriaque (p. 9) parle longuement des efforts faits par Othman pour conserver à sa race la forteresse et la contrée de Mardin : les dates qu'il donne ici et ailleurs d'après l'ère des Grecs, paraissent être sujettes à caution.

neur que Cara Yousouf y avait mis lui fit savoir qu'il lui était impossible de la défendre longtems contre l'émir Othman ou Osman. « Cara Yousouf, dit l'historien, traversant un désert im-
» praticable, arriva dans les environs d'Amid. Cara Osman, de
» son côté, se dirigea vers la plaine de Mousch : les deux armées
» se trouvèrent bientôt en présence, et se livrèrent un combat
» terrible. Enfin la victoire se déclara pour l'émir Cara Yousouf,
» qui resta maître de la forteresse de Mâredin, où il plaça un
» *darogah* (gouverneur); après quoi il congédia ses troupes et
» passa l'été dans le campement d'Aladak[1]. »

Les hostilités se prolongèrent probablement dans le Diarbékir, où étaient réunies les tribus du Mouton blanc, obéissant à Othman ; le chroniqueur parle du ravage de la contrée par Yousouf et du siége de deux places, Amid et Arghni. Puis il attribue la réconciliation des deux émirs à l'intervention de Pir Omar, seigneur d'Erzenga, dans la haute Arménie. Le nom de ce personnage se retrouve dans Abd-Errazzak[2], comme celui du gouverneur, Nâser-Eddin-Pir-Omar, que Yousouf donna à la forteresse d'Arzendjan (qui est identique à la ville arménienne d'Erzenga, ainsi qu'on l'a vu plus haut). Voici en quelles circonstances : « Ayant reçu des plaintes nombreuses contre Scheïkh-
» Hasan, gouverneur d'Arzendjan, lorsqu'il se trouvait à Avnig,
» Yousouf mit le siége devant cette ville, et la tint bloquée
» l'espace de quarante-cinq jours. Les habitants, réduits à la plus
» grande détresse, eurent recours aux supplications et aux
» larmes. Cara Yousouf se laissa fléchir par leurs prières. » Cette donnée explique parfaitement ce qu'a dit le chroniqueur de la soumission d'Erzenga à Yousouf, qui s'est faite sans hostilités, à la lettre, « pacifiquement » (*khaghaghouthiamp*). Il est vraisemblable que le nouveau gouverneur, Pir Omar, ancien vizir

[1] Les monts Aladagh, qui se relient à la chaîne du Taurus et qui séparent la province d'Ararat du Douroupéran, au cœur de l'Arménie, fournissaient une station favorable pour le campement d'été, *iilak* ou *ïaïlaq* (en turc). Yousouf y séjourna quelquefois, comme Timour l'avait fait avant lui.

[2] *Notice*, p. 181.

de Yousouf, intervint auprès de cet émir pour suspendre la guerre acharnée qu'il faisait à Othman.

On est redevable à Abd-Errazzak d'une date précise que le chroniqueur a négligé de donner à ce point d'histoire : « Tous » ces événements, dit-il, se passèrent dans l'année 813. » C'est donc en 1410 que Yousouf était parvenu, par de nouveaux faits d'armes, à affermir sa domination en Arménie. C'est dans cette même année qu'il eut à combattre le sulthan Ahmed, à qui le malheur l'avait uni pendant leur captivité commune à la cour du sulthan d'Égypte, vers la fin du règne de Timour. Pendant que Yousouf faisait des conquêtes au nord de l'Euphrate et du Tigre, Ahmed était rentré dans Bagdad, et dès lors les deux princes qui s'étaient juré une amitié mutuelle furent divisés par leurs intérêts politiques. Le sulthan ilkhanien, jaloux de la puissance que l'émir turcoman avait fondée en peu d'années, résolut de lui enlever Tauriz et l'Aderbaïdjan. Il échoua dans ce projet, et sa mort mit fin à la dynastie des Ilkhaniens, descendants de Houlagou, qui avait fleuri dans ces mêmes contrées pendant un siècle environ [1].

On lira volontiers le récit fort simple que fait Abd-Errazzak d'un événement résumé en peu de lignes par le Medzophetzi; en voici les faits saillants [2] : « Le douzième jour du mois de Moharram » (le 17 mai 1410), Sulthan-Ahmed partit de Bagdad et prit la » route de l'Aderbaïdjan. Arrivé dans les environs de Hamadan, » il soumit les Curdes de ce canton.... Le vingt-sixième jour de » Rébi premier (29 juillet 1410), le sulthan arriva dans la ville

[1] Cons. De Guignes, *Histoire générale des Tartares*, t. III, chap. 17 (les Mongols-Ilkhaniens), pp. 293-300.

[2] *Notice*, pp. 193-195. — Thomas passe sous silence une campagne heureuse de Yousouf, vers 1411, contre Scheïkh Ibrahim, vali ou souverain du Schirvan, qui avait réuni, en Géorgie et ailleurs, de grandes forces pour agir au nord de Tauriz de concert avec le sulthan Ahmed, mais qui fut battu avec ses alliés et conduit enchaîné à Tebriz avec ses enfants et ses serviteurs. L'émir Scheïkh Ibrahim se réconcilia promptement avec son vainqueur, et il recouvra le gouvernement du Schirvan, où il rentra l'année suivante (M. de Frémery, Fragments de Mirkhond et de Khondémir, relatifs à l'histoire des Schirvanschah. — *Journal asiatique*, février-mars 1851, t. XVII, IVme série, pp. 139-147.)

» de Tebriz. Des troupes, envoyées par lui à la poursuite de
» Schah-Mohammed (fils de l'émir Yousouf), atteignirent ce
» prince près de Salmas et le mirent en déroute. Cependant
» l'émir Cara Yousouf se trouvait dans le gouvernement d'Ar-
» zendjan et s'occupait activement à organiser les affaires de
» cette province. Dès qu'il apprit ces nouvelles, il s'avança vers
» Tebriz. Le vendredi, vingt-huitième jour de Rébi second (le
» 30 août 1410), le sulthan et Cara Yousouf se trouvèrent en
» présence, près du bourg d'Asad, situé à deux parasanges de
» Tebriz. Les deux partis en vinrent aussitôt aux mains, et se
» livrèrent un combat acharné. Sulthan-Ahmed se distingua per-
» sonnellement par des traits d'une bravoure éclatante. Mais,
» ayant eu le bras blessé d'un coup de flèche, ses troupes, hors
» d'état de résister plus longtemps, se débandèrent, et se mirent
» dans une déroute complète. Les soldats de l'émir Yousouf se
» livrèrent entièrement au pillage. Le sulthan s'était jeté dans un
» jardin; un misérable habitant de Tebriz, nommé Beha-Eddin-
» Djoulah, alla avertir l'émir Cara Yousouf, qui envoya aussitôt
» un corps de troupes à la recherche du sulthan. Celui-ci, en
» voyant arriver ces émissaires, comprit qu'il était prisonnier. Il
» se résigna aux ordres de la Providence, et se laissa charger de
» chaînes sans faire aucune résistance : on l'amena en présence
» de Cara Yousouf, et, après divers événements, il fut condamné
» à mort et étranglé, par ordre de cet émir. On laissa, pendant
» deux ou trois jours, le corps du prince couché sur la poussière,
» attendu que des hommes turbulents voulaient faire croire que
» le sulthan avait échappé sain et sauf[1]. »

Nous apprenons aussi du même Abd-Errazzak que « l'émir Cara
» Yousouf, après cette victoire éclatante, s'abstenant de punir et
» de piller les habitants de Tebriz, qui avaient secondé le sulthan,

[1] Abd-Errazzak dit ensuite que le corps d'Ahmed, à la demande des habitants de Tauriz, fut enterré dans un édifice appelé *Dimaschkieh*, où l'on déposa aussi ceux de ses proches qui « reçurent le breuvage du martyre. » — Le sulthan Ahmed eut d'abord la vie sauve; mais plusieurs seigneurs de l'Irac, en rappelant son esprit turbulent, obtinrent de Yousouf contre lui une sentence de mort. (D'Herbelot, s. v. *Avis*, pp. 139-40, — d'après Khondémir.)

» prit la route de Merend, pour retourner dans sa capitale; » et, « qu'après y avoir séjourné quelque temps, il revint à Tebriz, » dans le dessein d'y établir son quartier d'hiver. » Dès lors, la puissance de l'heureux Turcoman fut à son apogée [1]; « car il possédait les provinces de la Chaldée, de la Mésopotamie et de la Médie, une grande partie de l'Arménie et de la Géorgie, et il menaçait déjà la Syrie et la Natolie, » quand il se trouva, peu d'années après, 1419 de J. C., en présence des forces amenées par Schah-Rokh des provinces orientales de son empire.

Thomas de Medzoph a rapporté brièvement la dernière campagne de Yousouf, interrompue tout à coup par sa maladie et sa mort, alors qu'il allait se mesurer avec l'empereur Schah-Rokh, désireux de venger la mort de son frère Miranschah et de réparer l'atteinte portée à l'honneur des siens. Les projets ambitieux du Turcoman sont bien connus d'ailleurs : Abd-Errazzak ne les a pas perdus de vue en exposant les événements qui remplissent chaque année du règne de Schah-Rokh.

L'esprit enflé par ses succès, se voyant paisible possesseur de la ville de Tebriz, Cara Yousouf, nous dit l'historien persan [2], « songea à introduire dans sa famille le titre de *Khan*. En conséquence, ayant fait élever un trône d'or, il donna un festin somptueux auquel il invita les principaux personnages de l'Azerbaïdjan. En leur présence, il décora de la couronne et de la ceinture Pir-Boudak, l'aîné de ses fils, et l'éleva ainsi à la souveraineté [3]; puis, l'ayant fait asseoir sur le trône d'or, il lui présenta ses hommages comme aurait pu faire un serviteur. » Après les recherches de notre savant maître, Étienne Quatremère, sur l'extension qui fut donnée dans l'histoire au titre de *Khan*, « chef suprême, » qu'il nous suffise de noter en passant que ce titre d'origine mongole cessa, à partir du XVme siècle, d'être appliqué exclusivement aux puissants empereurs des Tartares. Les princes mongols de la

[1] D'Herbelot, s. v. *Cara-Josef*, p. 234.

[2] Quatremère, *Notice*, pp. 209-210, 234, et *Mongols de la Perse*, pp. 84-88.

[3] Le surnom de *Khan* a été conservé en effet, par les historiens orientaux, à ce fils de Yousouf, qui mourut du vivant de son père. (Voir d'Herbelot, pp. 234 et 694.)

Perse s'étaient fait nommer *Il-khans*, c'est-à-dire « maîtres des pays. » On donna probablement aux derniers sulthans de cette dynastie la seule épithète de *Khan*, comme le fait notre chroniqueur dans le chapitre que nous commentons; on appelait le sulthan Ahmed, nous dit-il, « Khan et fils du Khan Avis. » La transcription arménienne de ce titre étranger eut la forme tantôt de *Ghan* (comme dans le texte du Medzophetzi), tantôt de *Khan*.

Pour bien comprendre dans quelles vastes limites Yousouf avait étendu son empire en peu d'années, il faut savoir, — ce que le chroniqueur arménien n'a pas pris garde de relâter, — que la prise de Tauriz sur Ahmed fut suivie de près de la prise de Bagdad, capitale de ce prince [1], et que Schah-Mohammed, fils de Yousouf, exerça dans ce nouvel état l'autorité d'un souverain. L'émir du Mouton noir ne resta jamais inactif : il combla en toute occasion les chefs turcomans de témoignages de sa bienveillance; il veilla sans cesse à l'entretien et à l'armement de ses troupes; au témoignage d'Abd-Errazzak, « de tous les souverains dont l'histoire » a conservé les noms, aucun n'eut jamais des troupes mieux » équipées que l'émir Cara Yousouf. » Il ne laissa point de repos à l'émir Othman, qui était toujours en armes dans la contrée d'Amid; il s'assura de la soumission du Schirvan, où des chefs intrépides, de race turcomane, entretenaient toujours des troupes pour faire irruption dans ses États. Yousouf ne déposa jamais les armes, afin d'assurer sa domination contre toute surprise [2], et il montra dans ses relations avec les autres princes les talents d'un grand politique.

Le fondateur de la dynastie des *Cara-Coïnlou* jouit, pendant quelques années, de l'autorité monarchique dans l'État qu'il avait créé, au sein des plus belles contrées de l'Asie antérieure. Mais l'expédition que Schah-Rokh avait préparée de longue main, avec tout l'appareil militaire qui convenait à un empereur des Tartares [3],

[1] *Notice* sur Abd-Errazzak, pp. 210-211.

[2] Récit d'Abd-Errazzak, touchant les années 814-816 de l'hégire (A. D. 1411-1413). *Notice* citée, pp. 234-236, pp. 244-45, pp. 271-274.

[3] Dès l'an 816 (1413), — suivant Abd-Errazzak (*ib.*, pp. 237-239), — Schah-Rokh donna des ordres pour que toutes ses armées fussent prêtes, afin

se réalisa l'an 822 de l'hégire (1419 de J. C.), et c'est au moment d'engager la lutte avec son ennemi déjà campé dans l'Aderbaïdjan, à la tête de hordes innombrables, que Yousouf succomba tout à coup, par suite d'une maladie [1]. C'est sous le règne de son fils Iskender, deuxième souverain de sa dynastie, que nous verrons en action le grand monarque timouride, le « Khacan heureux, » *Khacan saïd*, comme ses peuples et ses historiens l'ont appelé. Nous avons à regretter de ne pouvoir continuer la suite des guerres de Schah-Rokh et des Turcomans à l'aide du récit qu'on en trouve dans la partie encore inédite du grand ouvrage d'Abd-Errazzak.

Pour terminer ces observations sur le rôle politique et militaire de Yousouf, nous ne pouvons mieux faire que de transcrire quelques passages de la lettre de Schah-Rokh à Mirza-Iskender [2], rendue publique au premier moment où son expédition vers l'ouest fut résolue : « Aujourd'hui, nous avons pour dessein unique d'aller réparer les désordres causés par le Turcoman Cara Yousouf, de régler et organiser les affaires de la province d'Azerbaïdjan... Depuis l'époque de la catastrophe terrible qui frappa notre frère, ce prince auguste, ce vénérable martyr, nous avons toujours regardé comme un devoir essentiel le soin de remédier au mal causé par cet événement... Le Dieu très-haut a mis entre

de reprendre à l'émir turcoman ses meilleures conquêtes, et de tirer de ses ennemis une vengeance éclatante. « Plusieurs chaînes d'éléphants énormes, amenés de Samarcande, furent placées en avant des bataillons. » L'empereur adressa même à Mirza Iskender, prince de sa famille, un manifeste où il exposait ses vues personnelles au sujet de cette expédition; lui-même s'était avancé jusqu'à Nischabour; mais des raisons d'État, résultant des dispositions des princes chargés de la garde des provinces orientales, firent ajourner la marche de l'armée mongole.

[1] L'an 1420, dans le camp d'Aoudgiân, près de Tauriz. — (D'Herbelot et de Guignes.)

[2] Ce prince, fils d'Omar Scheïkh et petit-fils de Timour, avait été mis en possession de la souveraineté de l'Irac et de la province de Fars, après la chute de Pir Mohammed; mais il fit défection à Schah-Rokh, son oncle, avant le commencement de la campagne; la révolte fut comprimée; mais la guerre politique, encore retardée (*Notice*, ibid., pp. 240-266).

nos mains tout ce qui peut assurer notre vengeance; cent mille cavaliers, légers comme la foudre, sont constamment réunis dans notre cour auguste. Comme, d'un autre côté, personne n'a jamais tenté contre notre famille un attentat pareil à celui dont Cara Yousouf s'est rendu coupable; que cet homme n'a nullement renoncé à ses idées d'indépendance, et persiste obstinément dans ses sentiments d'hostilité et de révolte, sa punition, d'après les lois de la nature et de la religion, est pour vous, comme pour nous, un devoir sacré, une obligation indispensable. »

§ II.

PREMIÈRE LUTTE DU FILS DE YOUSOUF, ISKENDER OU SKANDAR, CONTRE LE SULTHAN SCHAH-ROKH.

« Le fils de Yousouf, Skandar [1], ne se trouvait point auprès de son père (quand celui-ci vint à mourir), parce qu'il résidait comme son lieutenant (dans une autre province). Mais il arriva du pays de Bagdad en toute hâte, et, recueillant les soldats de son père, ainsi que les braves de Hizan [2], il alla dans le canton de Pakrevant, près du saint monastère élevé par Tiridate et Grégoire l'Illuminateur. Il avait d'abord le dessein de marcher contre Schahroukh. Or, Schahroukh lui-même avait pénétré jusqu'aux cantons de Her

[1] Les Arméniens ont adopté la forme orientale du nom d'Alexandre, *Skander, Sekander, Iskender*, suivant l'exemple qu'en ont donné les Persans, et ont appelé les personnages modernes de ce nom : *Skantar, Skanthar*, que l'on peut transcrire *Skandar*. — Nous reviendrons ci-après sur les noms des fils de Cara Yousouf.

[2] On serait porté à croire que les chefs turcomans pouvaient compter sur une horde militaire, d'une bravoure éprouvée, habitant à Hizan ou Hizoun, localité qui a figuré plus haut dans l'histoire des marches de Timour en Arménie (sect. I, § II, p. 40, note), dans le voisinage du pays montagneux de l'Arménie méridionale, le Curdistan actuel.

et de Zaravant, et en dernier lieu jusqu'à Pergri. C'est alors que lui parvint le bruit de la prochaine arrivée de Skandar.

» De là, Schahroukh marcha avec une multitude innombrable de soldats jusqu'à la ville d'Ardjêsch. Il fit creuser des fossés en deux endroits : l'un, à Ardjêsch même; l'autre, à Asbisag [1], jusqu'au mont Aghou. Le lendemain, il se rendit dans la plaine d'Abahouni, à Khanakah, et il fit encore creuser un fossé, par crainte du fol et intrépide guerrier Skandar.

» Quand ils furent arrivés à Vaghaschaguerd, dans les plaines du canton de Pakrevant, les deux ennemis campèrent front contre front, et, les hostilités une fois engagées, ils se portèrent l'un à l'autre de grands coups. Le fameux et intrépide guerrier Skandar pénétra jusqu'au milieu de l'armée innombrable de Schahroukh; il fit périr une foule de soldats du Djagatéen, et il coupa les trompes des éléphants [2]; il enleva une des femmes d'entre les concubines de son ennemi, de l'habitation même de Schahroukh, et répandit la crainte et l'épouvante dans toute l'armée orientale.

» Or, Schahroukh était demeuré jusque-là libre de toute crainte de la part de Skandar. Mais tout à coup des serviteurs vinrent lui dire : « Pourquoi restes-tu ici en sécurité? Voilà que nous périssons par la peur du brave et intrépide fils de Yousouf! » Alors, sortant de sa tente, Schahroukh donna l'ordre de transporter les chameaux et le bétail (qui se trouvait) en avant de l'armée. Tous se mirent à crier d'une seule voix. Les enchanteurs tendirent leurs papiers bien haut vers le ciel [3]. Les soldats tirant leurs épées, se dirigèrent sur l'ennemi, et, à l'instant même, frappant

[1] Asbisag était un bourg situé près d'Ardzgué, ville voisine d'Ardjêsch, au nord du lac de Van. Le passage de Thomas fait autorité sur ce point de topographie historique. (Voir l'*Arménie anc.*, d'Indjidji, p. 128.) — Abahouni ou Abahounikh est un canton montagneux au nord du Dourouperan, proche des deux villes citées à l'instant (*ibid.*, pp. 128-130).

[2] Littéralement : les naseaux de l'éléphant, c'est-à-dire, des rangs d'éléphants composant une des forces de l'armée tartare.

[3] C'est probablement une allusion à l'usage existant d'ancienne date chez les Mongols d'élever dans les airs des papiers écrits, couverts de formules sacrées.

à grands coups d'épée, ils exterminèrent les troupes du rebelle Turcoman.

» On put voir en ce moment l'angoisse excessive de cette grande multitude; le bruit effroyable des cris faisait branler et trembler les deux partis, comme il advint jadis par le fait des Perses (à l'armée) du brave Vartan et de Mouscheg [1]. Mais, en cette circonstance, le père reniait le fils, et le fils le père; la mère reniait sa fille, et la fille sa mère.

» Les deux frères, Skandar et Asbahan, s'échappèrent avec peine, et ils arrivèrent en fugitifs, avec peu de soldats, dans la région inférieure du pays, à Merdin et à Mousoul [2] : le camp tout entier et les tentes tombèrent entre les mains du Djagatéen. Aux mêmes endroits où les Turcomans s'étaient partagé les prisonniers d'entre les Géorgiens et les Arméniens, en vérité, dans ces endroits mêmes ils furent réduits en captivité; en ces mêmes lieux, ils furent exterminés et périrent en foule, jusqu'à un nombre qu'il est impossible de compter. Qui serait capable d'exprimer par l'écriture les cris aigus et les vociférations des enfants des infidèles, qui demeurèrent abandonnés en ces mêmes lieux, et qui tous périrent de faim ou furent dévorés par les bêtes sauvages? Ceci se passait l'an 870 de notre ère (A. D. 1420-1421) : le Djagatéen, emportant tout son butin, s'en retourna dans le Khorasan d'où il était venu.

» Les fils de Yousouf, qui étaient fugitifs, s'en étaient allés dans les parties inférieures du pays. Mais quand ils eurent appris le départ des Djagatéens, Asbahan vint par la route de Paghesch jusqu'à Tauriz, et il y séjourna quelques jours avec peu de troupes [3].

[1] Le chroniqueur rappelle ici, en manière d'exemple, les combats héroïques racontés par Élisée, historien classique de l'Arménie du Vme siècle. Le livre d'Élisée, tout plein des exploits de Vartan le Mamigonien et de ses compagnons, a été vulgarisé en 1844 par un essai de traduction française dû à un prêtre arménien de Constantinople, fixé à Paris, M. Grégoire Kabaragy Garabed.

[2] On trouve dans les manuscrits de notre auteur différentes orthographes: *Mōsl, Mousl* et *Mousoul,* du nom de la ville importante de la Turquie d'Asie, Moussel ou Mossoul, chef-lieu d'un *eyalet* ou gouvernement.

[3] Le nom de ce fils de Yousouf est écrit de diverses manières dans les

De son côté, le second des frères, Skandar, s'avançant par la route de Bagdad, pénétra jusqu'à Tauriz, en chassa son frère, s'empara de tout le pays, et régna en souverain sur toutes les contrées de notre patrie. Son frère (Asbahan) se rendit alors dans le canton de Pasen, et s'empara de la forteresse d'Avnig. L'année suivante (1422), il passa auprès de son autre frère (qui gouvernait) à Bagdad, nommé Schah-Mahmoud [1]. Il se maintint là pendant deux ans; plus tard, il réunit ses forces contre son frère, et se rendit maître de tout le pays des Babyloniens [2]. Schah-Mahmoud sut se dérober à son frère; mais il tomba entre les mains des Djagatéens qui le firent mourir : car il était d'un caractère pacifique et ami des chrétiens, et plusieurs disaient même qu'il était serviteur du Christ.

» Quant à Asbahan, il remplit de sang le pays des Babyloniens; car il enlevait de force les trésors de cette contrée, les faisait cacher dans des lieux secrets, et massacrait ensuite ceux qui en avaient la garde. Il n'épargnait ni le Dadjig, ni le Syrien [3]. Il dévasta et dépeupla, par la déportation des captifs, Mousoul, Sendchar [4], Theglath [5] et toutes les contrées environnantes. En-

manuscrits : *Asbahan*, *Aspahan*, *Isbahan*, et *Sbahan*. Ce sont les mêmes variations d'orthographe que présente le nom de la ville d'Ispahan, capitale de la Perse.

[1] C'est celui des fils de Yousouf, appelé Schah Mohammed dans les sources musulmanes. S'il faut en croire notre chroniqueur, il aurait été tué par un parti de Mongols musulmans, peut-être à titre de protecteur des chrétiens.

[2] Les auteurs arméniens nomment *Papilatzikh* les habitants de l'ancienne Mésopotamie, et surtout du pays de Babylone, *Papelasdan* (en arménien), qui avait Bagdad pour nouvelle capitale.

[3] Sous la dénomination d'*Asori*, les écrivains arméniens comprennent en général les populations syriennes, et non pas seulement les populations occupant le sol de l'ancienne Assyrie. Le même mot sert, dans quelques anciens historiens, pour les deux pays distingués par les noms d'Assyrie et de Syrie dans l'antiquité.

[4] Sindjar ou Sendchar, — plus anciennement Sinkara, — ville de la Mésopotamie syrienne.

[5] Ce n'est point le nom d'une ville, mais d'un pays avoisinant le Tigre. *Theglath* est un des noms arméniens de ce fleuve nommé en syriaque *De-*

suite il se dirigea sur Dchizir [1], et il y fit de grands massacres. Puis il marcha sur Merdin, et beaucoup de chrétiens furent tués [2]. Mais le seigneur de Merdin, le sultan Hamzah, fils d'Othman, marcha à sa rencontre, et s'empara de tout son camp et de tout son butin. Asbahan lui-même s'échappa avec peine des mains de son ennemi : parce que le sang des innocents avait crié vers Dieu, il fut anéanti lui et son armée.

» Skandar, qui résidait en souverain dans la ville royale de Tauriz, — l'an 871 de notre ère (A. D. 1421-22), — marcha avec ses troupes sur Klath, s'empara de toute la contrée, et campa devant la forteresse d'Aghovanitz [3]. Un Curde, nommé Scharaf, ayant voulu faire résistance avec des chrétiens imprudents, ils se mirent à injurier Skandar sur le haut de la forteresse. Enflammé de colère, Skandar donna l'ordre à ses soldats de lancer des flèches contre eux : en un instant, ils furent maîtres de la place et, levant leurs épées sur les chrétiens, ils tuèrent cent cinquante personnes de la population qui y était rassemblée. Ils forcèrent soixante personnes d'accepter la doctrine impure de Satan, à Dzghak, à Aghovanitz et dans d'autres bourgs. Ils prirent une grande quantité de femmes et d'enfants, et ils les emmenèrent en captivité; ils en firent périr plusieurs : il arriva cependant qu'on en put racheter quelques-uns pour peu d'argent et qu'on les ramena dans leur pays. A partir de ce jour jusqu'au dernier jour des ravages exer-

glath (Castelli, *Lexicon syriacum*, p. 209), et en arabe *Didjleh*. (Voir le Dictionnaire des noms propres de Mékhitar (en arménien), s. v. *Digris*, et les tomes VIII et IX de l'Asie occidentale dans l'*Asie* de Ch. Ritter.

[1] *Kezir* ou *Dchizir*, la *Djezireh* des Arabes, ville entre deux bras du Tigre, appelée en syriaque *Gozarta di Kerdou*, « île des Curdes » et aussi *Beth-Zabdeh*. (Voir Saint-Martin, *Mém.*, t. I, p. 162, et l'anonyme syriaque, éd. Behnsch, p. 22.)

[2] Le manuscrit de Venise donne cette leçon, au lieu de celle du manuscrit 96, que l'on traduirait : « Et il tua trente chrétiens. »

[3] Ce passage de Thomas, cité en entier par Indjidji (*Arm. anc.*, p. 507, suppl.), permet de placer le bourg fortifié d'Aghovanitz dans le nord du Douroupéran, non loin de Klath, et à peu de distance du lac de Van. C'est dans la même contrée que l'on doit chercher le bourg de Dzghak ou Dzlak, dont il est question quelques lignes après.

cés par Skandar, toute la nation arménienne resta plongée dans le deuil et les larmes.

» L'année suivante (872 — 1422-23), Skandar se dirigea sur Paghesch et sur Klath. Il appela auprès de lui son gendre, l'émir Schamschadin, et lui dit : « Livre-moi la forteresse de Klath! » Mais celui-ci, s'étant avancé jusqu'en vue de la forteresse, détacha la ceinture qu'il portait autour de la taille; puis il se ceignit de nouveau fortement, et, en même temps, il jeta dans le fossé le voile qui lui couvrait la tête. Il voulait signifier par là : « Si l'on me » coupe la tête, ne rendez pas la place; mais serrez fortement vos » ceintures (c'est-à-dire, préparez-vous à la résistance)! » Skandar, irrité, ordonna à ses soldats de couper la tête à Schamschadin.

» Puis Skandar se rendit maître de la personne du seigneur de Reschdouni, le sulthan Ahmad, fils de l'émir Eztin. Il marcha à l'improviste sur la forteresse de Van, ravagea tout le pays d'alentour et campa quatre mois devant les remparts. Dans la forteresse assiégée et serrée de près, une foule innombrable de chrétiens moururent de faim et de soif, et beaucoup succombèrent à d'affreuses coliques.

» Dans cette même année, Skandar ne put s'emparer de Van; s'étant rendu à Tauriz, il se reposa pendant une année entière (873 — 1423-24). Il fit mettre à mort, dans la forteresse d'Erendchag, le fils de l'émir Eztin, le sulthan Ahmad.

» L'année suivante, qui était l'an 874 de notre ère (A. D. 1424-1425), Skandar marcha de nouveau sur Van et en fit le siége. Se voyant serré de près, le fils du Curde [1], le mélik Asit, lui livra la forteresse. Mis en liberté lui-même, il passa à Dchoulamerg avec ses trésors et ses biens [2].

» Dans cette même année, les troupes de Skandar firent périr l'oncle du même Asit, nommé Bahadin (Beha-Eddin); elles s'em-

[1] Nous traduisons ainsi le génitif *Krtoun* que donne le manuscrit 96, tandis qu'on verrait un nom propre dans le génitif *Kartaïn* du manuscrit de Venise.

[2] Dchoulamerg est une ville importante du Curdistan, dans la province que les auteurs arméniens nomment Gordjaïkh, et qui est placée au sud des provinces de Mog et de Vasbouragan, à l'ouest de la Perse-Arménie.

parèrent du pays de Reschdouni et de l'île d'Aghthamar. Une foule de chrétiens, réduits à errer çà et là à travers les montagnes et les collines, périrent dans les tourments de la faim. Je ne suis point capable d'énumérer les morts ni d'exprimer les gémissements, les pleurs et les cris, ni de retraeer la ruine de notre nation, qui a provenu de ce tyran cruel, de ce précurseur féroce et impie de l'Antechrist.

» Vers la même époque (8751—425), le traître et impitoyable Curde de Paghesch [1] se dirigea sur la ville d'Ardzgué, gardée de Dieu. Il pilla, tua, égorgea beaucoup de monde dans nos familles; entre autres, il fit alors périr l'homme honoré de Dieu, et se réfugiant en Dieu, le miséricordieux et bienheureux vartabied Grégoire, fils de Dzer de Klath, lequel se trouvait dans le saint monastère de Tasdagh, qui est aussi nommé Tzibna [2]. Ce fut un grand deuil pour toute la nation haïcanienne, parce qu'il avait répandu de l'éclat sur les églises de l'Arménie [3].....

» Dans le cours de la même année, le féroce dragon, le monstre avide de sang, Skandar, se rendit à Ormi [4], ville d'Arménie, et ravagea tout le pays. Cet homme inique et cruel fit périr sept cents Dadjigs à qui l'on coupa la tête, et il fit grand nombre de prisonniers. Il extermina complétement la nation arménienne, selon cette prédiction du grand Nersès, que « la race d'Aram sera » détruite par la nation des Archers. »

[1] Tchamitch nomme Savalan, l'émir de Paghesch, frère de Schamschadin, comme l'auteur du sac d'Ardzgué à la suite duquel Grégoire de Klath fut martyrisé (*Hist. d'Arm.*, t. III, p. 462). On pourrait toutefois prendre l'expression arménienne : *le Curde*, comme un singulier collectif, désignant une tribu curde occupant les alentours de Paghesch.

[2] Ce monastère, placé sous l'invocation de saint Étienne premier martyr, était voisin de la ville d'Ardzgué, bâtie elle-même au milieu des eaux du lac de Van, suivant l'historien Arisdaguès de Lasdivert (Indjidji, *Arm. anc.*, p. 123).

[3] Thomas répète ici en abrégé ce qu'il a dit dans un des premiers chapitres de sa chronique, des vertus et des écrits de Grégoire de Klath, un des personnages éminents de l'Église arménienne orientale à l'époque des Timourides. Notre plan nous interdit de donner de plus longs extraits à son sujet. (Voir le *Quadro della storia letteraria di Armenia*, pp. 138-139.)

[4] A l'ouest du lac de ce nom, qu'on lit aussi Ourmi et Ourmiah.

» Ensuite, l'an 875 de notre ère [1], Skandar rassembla des soldats, forma une armée et marcha sur la ville de Soultanieh. Après l'avoir assiégée pendant deux mois, il la prit. Quant aux soldats qui s'y trouvaient, il fit tourner l'épée contre eux et les fit égorger au nombre de plus de trois cents. Ces soldats tremblaient de peur et d'angoisse; ils criaient avec des gémissements et des larmes : « O Seigneur et maître [2], sois le vengeur de notre sang ! »

» Skandar, s'étant rendu maître du seigneur de cet endroit, Élias, fils de Khodch, le fit emprisonner dans sa propre forteresse. Or, le seigneur de Soultanieh était fils de la belle-sœur de Schahroukh [3], souverain des Mèdes et des Perses [4], des contrées de l'Orient et du Khorasan. »

Observations.

On a pu remarquer en ce chapitre une assez grande précision dans la mention des événements qui signalent les premières années du règne de Skandar, et de ses expéditions militaires qui lui rendirent une grande partie des États de son père. Thomas de Medzoph fait très-bien connaître le rôle des trois fils de Cara Yousouf, qui entamèrent, immédiatement après sa mort, une lutte acharnée contre les Mongols et contre les autres ennemis des *Cara-Coïnlou;* il met en action Iskender ou Skandar, le plus célèbre des trois, Asbahan ou Aspahan, et Schah Mohammed qu'il

[1] Les manuscrits ne donnent point en cet endroit une date plausible; mais on peut deviner, sous leur indication défectueuse, l'an 875 de l'ère arménienne, qui répond à l'an 1425-1426 de J. C. et qui suit exactement l'événement le plus rapproché.

[2] On reconnaîtrait ici dans le second vocatif, *khoutaï,* le mot persan *khodâ, khodâï,* le « maître » par excellence, un des noms de Dieu.

[3] Le mot arménien *keni* signifie parente, sœur de la femme. Élias était, par conséquent, le neveu d'une des femmes de Schah-Rokh.

[4] Par cette expression, le chroniqueur, semble-t-il, a voulu indiquer que les droits de souveraineté s'étendaient, pour Schah-Rokh, de son domaine primitif, le Khorasan, à la Perse et aux contrées situées au nord de la Perse, le Mazendéran, l'Aderbaïdjan (l'ancienne Atropatène), que les événements avaient fait passer sous son sceptre impérial.

appelle Schah Mahmoud. Plus tard seulement, il assignera à un autre fils de Yousouf, Dchahanschah ou Djihanschah, une part dans les guerres de sa dynastie contre les États voisins. On retrouve donc dans sa chronique la plupart des princes turcomans dont les historiens des Timourides nous ont transmis la vie et les noms [1].

De plus, le chroniqueur a inséré, dans cette partie de son ouvrage, plusieurs dates qui éclairent fort bien le cours des événements depuis l'an 1420 jusqu'à l'an 1426, époque du retour de Shah-Rokh, forcé de diriger des forces considérables contre un ennemi qu'il avait une fois mis en complète déroute. Michel Tchamitch en a tiré grand profit en écrivant cette partie des annales de l'Arménie.

Parmi les particularités exposées brièvement par Thomas Medzophetzi, il en est quelques-unes que l'on jugera dignes d'attention au point de vue de l'art de la guerre, qui s'était modifié en Orient à la suite des invasions mongoles. Parvenu au cœur de l'Arménie, Schah-Rokh, avant de livrer bataille à Skandar, se ménage des lieux de retraite, et il fait en conséquence creuser de larges fossés autour de bourgs fortifiés du Douroupéran. Le siége des places avait été entrepris par les Mongols avec des ressources inconnues à leurs adversaires. Timour avait dans ses armées un corps d'ingénieurs et, à leur service, des troupes de mineurs, de sapeurs et de mécaniciens, qui préparaient par la chute des remparts l'assaut de chaque forteresse, comme on le lit dans la relation de la prise de Van, de Sébaste et de Bagdad. Il fit aussi creuser, en Arménie, un grand canal pour arrêter la marche de l'ennemi, vers l'époque de sa guerre avec Bajazet. Timour, nous dit-on [2], avait

[1] L'aîné des enfants de Yousouf, Pir Boudak, dont il est question plus haut (sect. II, § I, p. 105, *Observations*), mourut avant son père. Deux autres, Émir Asian et Émir Ébou Sououd, n'eurent jamais la célébrité militaire de leurs frères. (Voir la Table généalogique de la dynastie du Mouton noir, dans l'*Hist. de l'empire ottoman*, par de Hammer, t. Ier, et l'ouvrage de De Guignes, t. I, p. 263, et t. III, pp. 302-304.)

[2] L'anonyme syriaque, continuateur de Bar Hebraeus (éd. Behnsch, pp. 2-3). — Cf. Hammer, ouv. cité, t. II, p. 89, d'après Schiltberger et Cheref-Eddin.

ramené de l'Inde à Samarcande grand nombre d'éléphants, sans doute afin de les dresser à la marche et au combat au milieu de ses armées. Il en avait rangé trente-deux sur le front de ses troupes pour la bataille d'Angora. Son fils Schah-Rokh ne négligea pas ce moyen de succès. Un de ses historiens nous parle de chaînes ou lignes d'éléphants énormes placés en tête des bataillons, quand il fit ses grands préparatifs de guerre contre Yousouf [1]. Dans son expédition contre Skandar, ces éléphants furent conduits jusqu'en Arménie, et c'est alors (1421), au témoignage de Thomas, que le héros turcoman, pénétrant par surprise dans le camp mongol, parvint à couper les trompes de ces animaux.

La victoire signalée de Schah-Rokh dans les plaines de Pacrevant, dans l'Ararat, ne désespéra point Skandar et ses frères. Ils disparurent d'abord dans les montagnes du midi de l'Arménie; mais, après la retraite des armées tartares qui furent ramenées dans la haute Asie, ils se résolurent à reparaître à la tête de leurs bandes aguerries dans l'Arménie et l'Aderbaïdjan. Seulement, il arriva que les fils de Yousouf furent alors divisés d'intérêts. Asbahan s'était empressé de prendre possession de Tauriz, et aspirait à régner sur une grande partie du royaume fondé autrefois par sa famille. Skandar ne le laissa pas jouir longtemps du gouvernement de ces pays; il les envahit à la tête de forces considérables, et, ayant repris Tauriz, il établit son autorité sur une grande étendue de pays; d'où il fut appelé *Schah-i-Armen* [2], « Souverain des Arméniens, » comme l'avaient été plusieurs sulthans devenus maîtres de la plupart des provinces de l'Arménie au moyen âge.

Asbahan, vaincu par son frère, et désespérant de se maintenir au nord de l'Arménie, se retira au midi dans le gouvernement du pays de Bagdad, donné par Skandar à un autre de ses frères, Schah Mohammed. Après une résidence de quelques mois dans ce pays, il noua des intelligences avec divers chefs, et parvint à dé-

[1] *Notice* sur Abd-Errazzak, p. 237.

[2] On lit l'exposé des faits dans la grande *Histoire d'Arménie* du P. Tchamitch, qui a rassemblé et mis en ordre les assertions isolées de Thomas de Medzoph (t. III, pp. 460-462).

trôner Schah Mohammed qui, ayant cherché un refuge auprès de Schah-Rokh, fut mis à mort par ordre de cet empereur. Asbahan s'empara de la souveraineté de la Babylonie, de la Mésopotamie, et il vint attaquer, dans le Diarbékir, les Turcomans sujets de Hamzah-Beg, ne reconnaissant point la domination des Cara-Coïnlou. La fortune d'Asbahan fut brisée par la résistance inattendue qui lui fut faite dans les montagnes du pays de Merdin et par la perte de presque toute son armée; il dut se retirer en toute hâte dans les plaines de la Babylonie [1].

L'usurpation d'Asbahan sur Schah Mohammed n'est point placée par Macrizi dans les premières années du règne de Skandar; l'historien arabe la reporte à l'an 836 de l'hégire (1432-33 de J. C.), et il fixe à l'an 838 (1434-35) l'ambassade envoyée par Asbahan à Schah-Rokh, dans le camp de celui-ci devant Karabagh, pour l'assurer de son obéissance et de sa soumission. L'empereur tartare aurait fait aux envoyés d'Asbahan de graves reproches au sujet de la désolation des deux Iraks, et l'aurait menacé de sa colère s'il ne remettait pas ces provinces dans un meilleur état. Nul doute qu'on ne tire de Macrizi de nouvelles lumières sur les guerres des Turcomans dans l'occident de l'Asie, puisque cette partie de son ouvrage, qui est très-détaillée, abonde en renseignements sur les dynasties turcomanes alors florissantes [2]. On sait que l'historien des Mamlouks d'Égypte est en désaccord avec d'autres auteurs musulmans sur la chronologie de cette même période.

Il est digne de remarque que, dans le présent chapitre, Thomas ne cite plus comme personnage agissant le sulthan Cara Othman, qu'il a montré précédemment adversaire de Yousouf, mais son fils

[1] L'anonyme syriaque (p. 9) fixe cette victoire de Hamzah sur Asbahan, l'an des Grecs 1748 (A. D., 1436) : le premier devait être alors sulthan d'Amid, successeur de son père Othman, vaincu et tué en 1435 près d'Erzeroum, comme on le lira ci-après dans la chronique de Thomas (sect. II, § IV). Plus loin, p. 10, il place la mort d'Asbahan et celle de Hamzah dans la même année 1444, l'an 1756 des Grecs.

[2] M. Silvestre de Sacy a cité au sujet d'Asbahan de curieux passages de Macrizi dans les notes de sa *Chrestomathie arabe*, t. II, 2me édition, pp. 84-86. (Lettre de Barsébaï à Schah-Rokh.)

Hamzah qu'il nomme seigneur d'Amid. Cependant Othman, qui s'était rendu maître d'Erzenga par un coup de main vers 1419 [1], n'était pas mort à une époque si rapprochée, et plus loin seulement, Thomas reviendra sur ses relations avec les Mongols, sur ses luttes avec Skandar et sur une dernière défaite qui lui coûta la vie.

On voit intervenir, dans cette même période de la guerre, un fils de l'émir Eztin, seigneur d'Osdan, à qui Thomas donne le nom de sulthan Ahmad. Skandar le fit saisir et ensuite exécuter dans la forteresse d'Erendchag. Ce fut peut-être de sa part un acte politique, justifié à ses yeux par les affinités de la population curde sur laquelle régnait cet émir, avec les tribus turcomanes qui obéissaient à Cara Othman dans le Diarbékir, le Mog et le Gordjaïkh, et qui entretenaient toujours des intelligences avec les princes mongols.

§ III.

DEUXIÈME PÉRIODE DE LA LUTTE DE SKANDAR CONTRE LE SULTHAN SCHAH-ROKH.

« Ce monarque, excité par un vif ressentiment, se mit en marche à la tête d'une armée considérable aussi nombreuse que les étoiles du firmament, et avec un pompeux appareil de guerre, contre le fol et imprudent tyran, le rebelle et superbe despote Skandar. Celui-ci ayant fui à son approche, Schah-Rokh vint l'assiéger à Salmasd [2], front contre front, face contre face. Skandar

[1] L'anonyme syriaque (p. 8) place dans la même année, l'an des Grecs 1731, une défaite d'Othman et des troupes de Hesn par Alexandre ou Skandar, fils de Yousouf. Le fait n'est-il point postérieur à 1420, année de la mort de Yousouf ?

[2] C'est une des formes arméniennes du nom d'une ville de la Perse-Arménie : Selmas, Salamasd, Saghmasd, ou Saghamasd.

ne permit pas à ses soldats de faire retraite devant la colère et les forces du Djagatéen, parce qu'on l'avait engagé par conjuration magique à ne pas se retirer, jusqu'à ce qu'il ne pût plus prendre une seule flèche de son carquois [1]. Cependant il battit en retraite et prit la fuite du champ de la vaillance, à l'heure du combat, celui qui disait : « Seul avec mon armée de mille hommes, je lutterai contre dix mille ennemis! » Il ne savait ni ne comprenait, le misérable, et personne n'était capable de lui faire comprendre, que les cœurs des rois sont entre les mains de Dieu, et qu'il donne la victoire aux fidèles et aux infidèles. Or, Skandar qui avait mis son espérance en son bras, prétendait accomplir un acte d'éclatant triomphe. Dieu ne lui donna pas la puissance de vaincre; mais il fut livré avec toute son armée aux mains du Djagatéen. Celui-ci réduisit en captivité tous les Turcomans, ainsi que beaucoup de chrétiens; il les emmena avec lui et les transporta dans le quartier d'hiver de *Gharapagh* ou *Karabagh*, et c'est là qu'il passa la période glaciale de l'hiver [2].

» Les troupes de Skandar qui se sauvèrent dans cette guerre, après avoir fui furtivement çà et là, entrèrent dans le pays de Katchpérouni [3] : elles prirent villes et villages, monastères et bourgades; partout elles pillèrent et détruisirent. Elles ne laissèrent subsister ni un pain, ni une racine d'herbe; elles dévastèrent le territoire d'une manière atroce. La colère de Dieu accablait d'en haut et d'en bas toutes les contrées des bords du lac. La neige et les torrents de pluie venaient d'en haut, et d'en bas venait la ty-

[1] On lit dans le texte *Tharkasch*, qui est la transcription du mot persan *Terkesch*, « carquois. »

[2] La déroute de Skandar, ci-dessus mentionnée sans date, paraît devoir être rapportée à la fin de l'an 875 (1425-26), et le cantonnement de l'armée tartare dans les environs de Karabagh, à l'est de l'Arménie, aurait eu lieu, en conséquence, au commencement de l'année arménienne 876 (1426-1427).

[3] Le chroniqueur va parler de choses dont il fut témoin oculaire et qui s'accomplirent dans le canton de Katchpérouni, où était situé le cloître de Medzoph, et dans des localités voisines. Nous rapportons cet épisode, comme exemple des brigandages auxquels se livraient les Turcomans, quand ils n'étaient pas occupés à combattre de puissants ennemis à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Arménie.

rannie des impies. Et nous, alors, nous échappant avec peine, nous voulûmes aborder à l'île de Limn [1]; mais, quand nous y descendîmes, nous ne trouvâmes place, ni pour nous y loger (littéralement : pour nous y asseoir et lever), ni pour préparer la nourriture nécessaire à la vie, à cause de la colère de Dieu, et par suite d'une pluie et d'une neige violentes... Tandis que nous étions dans cette détresse, voilà que tout à coup se montrèrent les soldats de la forteresse d'Amig [2]. Le gouverneur cruel et impie de cette place, Hadji-Beg monta sur une barque et entra dans l'île [3]. Il s'empara de la personne de tous les chrétiens qui étaient avec nous, et il exigea d'eux de l'or et de l'argent. Depuis la veille au soir jusqu'à l'aube du matin, il exigea le payement de quarante mille tahégans, sauf que, suivant notre calcul, (il en fut donné) plus de cent mille.

» Par crainte de l'ennemi, nous souhaitions que la mer nous engloutît; tandis que nous entendions sans cesse les cris et les hurlements des femmes et de leurs enfants. En effet, les ennemis accablaient tout le monde de coups et donnaient la bastonnade. Pendant que nous étions encore dans cette même incertitude, si nous nous sauverions du milieu de la mer, voilà que se répandit le bruit épouvantable que le Turcoman Othman est allé dans la ville d'Ardjêsch, et qu'il a pillé tout ce qui restait encore aux fidèles qui y demeuraient : car il était ennemi de Skandar et de ses

[1] C'est une petite île du lac de Van, au nord de l'île d'Aghthamar, en face des côtes de la province de Vasbouragan.

[2] Cette localité n'est pas définie de la même manière dans les géographes et historiens de l'Arménie. Tchamitch place la ville d'Amig à l'est du lac de Van (*Histoire*, t. III, p. 463, table, p. 131). Indjidji ne lui assigne pas de position bien déterminée dans le Vasbouragan (*Arm. anc.*, pp. 224-25). Il est bien vrai que l'éditeur de la carte historique de l'Arménie (Venise, 1849) a placé un fort d'Amioug au sud-ouest du lac, dans le Douroupéran. Nous préférerions placer une localité du nom d'Amikh sur la rive orientale du lac, comme l'a fait M. le Dr Henri Kiepert dans sa belle carte du Caucase et des pays limitrophes au sud (Berlin, Reimer, 1854, in-fol.).

[3] Il s'agit d'un émir qui joignait au titre de Bey ou Beg le nom musulman de *Hadji*, pèlerin des villes saintes de l'Islam.

troupes, et c'était par ses conseils que Schah-Rokh avait triomphé de l'impie Turcoman.

» La parabole du saint s'est accomplie sur nous : « Celui qui a fui devant un cerf est tombé au pouvoir d'un serpent! » Mais, dans cette circonstance, la miséricorde de Dieu, auteur du bien, est venue au secours de notre nation affligée. En effet, Skandar, réduit à fuir, après avoir échappé aux mains du Djagatéen, s'était rendu dans la ville de Van; il s'éleva avec colère contre ses soldats pour qu'ils allassent chasser ces prévaricateurs [1], qui régnaient en maîtres sur notre canton et qui vexaient tout le monde comme l'eussent fait des bêtes féroces : or, ils chassèrent ces monstres impies de la ville, du bourg et des monastères [2].

» Délivrés de ces ennemis, nous pûmes prendre un peu de repos, dans la saison d'hiver, pendant trois mois : car ces désastres avaient eu lieu à l'époque des jeûnes en l'honneur de la sainte Croix de Varak [3]. Or, à l'époque du printemps [4], le même Skandar, qui fuyait toujours çà et là à l'approche du Djagatéen, passait tour à tour en secret, tantôt à Tauriz, tantôt dans la forteresse d'Erendchag, tantôt en d'autres lieux. Plus tard, il vint faire le siége de la ville d'Ardzgué, dont avaient repris possession ses maîtres légitimes du nom de Savalan. Il campa peu de jours devant cette ville, et bientôt de sérieuses hostilités s'engagèrent entre lui et les assiégés. Les chrétiens et les infidèles firent des prodiges de valeur, et les prières de tous s'élevèrent sans relâche; car le

[1] Thomas se sert ici à l'égard de l'émir Othman du terme de prévaricateur et d'adultère (*phorhnag*), parce qu'il avait envahi une province étrangère placée hors de son gouvernement d'Amid.

[2] En employant ici le singulier, Thomas a sans doute voulu indiquer toutes les localités comprises dans le territoire d'Ardjèsch (appelé canton de Katchpérouni par notre auteur) et dans le reste du canton d'Aghiovid (Douroupéran) dont ce territoire faisait partie. (Voir Indjidji, *Arm. anc.*, pp. 126-127.)

[3] Un jeûne de huit jours était observé par les Arméniens avant la fête de la sainte Croix dite de Varak, célébrée dans les derniers mois de leur année. (Voir l'*Armenia* de Cappelletti en italien, Florence, 1843, t. III, pp. 146 et 142.) — Varak était un monastère ancien et célèbre situé sur la montagne du même nom, près de Van, qu'a décrit Indjidji (*Arm. anc.*, pp. 190-192).

[4] L'an 877 (1427-1428), d'après la suite des faits.

monstre cruel menaçait de les faire passer tous sans exception au fil de l'épée : toute la population du canton était alors renfermée dans la forteresse. Mais voilà que tout à coup les troupes barbares du Djagatéen, au nombre de vingt mille hommes, sous la conduite de Dchonga [1], fils de Schahroukh, arrivèrent jusqu'à cette ville avec la rapidité de l'aigle dans son vol.

» A la vue des Djagatéens, les soldats de Skandar étaient saisis d'effroi et mouraient de peur; car ils se trouvaient surpris à l'improviste. Ils se mirent à crier : « Pourquoi demeures-tu im-» mobile, ô Amirza? Les ennemis sont proche d'ici! » Skandar, comme s'il eût dit : « je ne les crains pas, » revêtit à sa guise, et sans empressement, sa cuirasse et les autres pièces de son armure de guerre. Puis il sortit et marcha au-devant des Djagatéens avec peu de soldats, mille hommes environ, plus ou moins, par la route de Gor-Dzor [2], derrière la montagne du saint monastère célèbre par les miracles [3].

» Les Djagatéens, au nombre de vingt mille, bien que s'animant et se ralliant à la poursuite des troupes du Turcoman, ne purent pas pénétrer jusqu'au milieu d'elles et s'emparer de Skandar lui-même. Mais alors un guerrier robuste, un combattant intrépide, sortant des rangs des Djagatéens, se lança sur son coursier et vint le provoquer en personne [4] : « Athalpa Skandar, cria-t-il, re-» tourne-toi, afin que nous nous voyions l'un l'autre; car je suis » venu du Khorasan jusque vers toi, pour te défier au combat! »

» Skandar, retournant aussitôt sur ses pas, se dirigea l'épée à

[1] Sous l'orthographe arménienne *Dchonka* ou *Dchonga* on reconnaîtrait le nom d'un des fils de Schah-Rokh, Mirza Mohammed Gionki ou Dschoki, mort deux ans avant son père, l'an 858 de l'hégire (1445). — D'Herbelot, p. 754.

[2] Passage étroit, dit défilé de Gor, près de la ville d'Ardjêsch. (*Arm. anc.*, suppl., p. 524.)

[3] C'est probablement le monastère de Kharapasd, dans le bourg du même nom, sur le territoire du Katchpérouni, près d'Ardjêsch. Thomas, qui l'appelle ici *Skantchelakordz*, le nomme ailleurs dans sa chronique *Hrachakordz*, « opérateur de grâces et miracles. » (Indjidji, *Arm. anc.*, pp. 126-127.)

[4] Le mot inconnu, employé deux fois par Thomas, *athalpa* et *thalpa*, doit être une épithète injurieuse tirée d'une langue étrangère à l'arménien, si ce n'est pas un nom propre, ou un titre militaire.

la main sur ce guerrier, et lui dit : « Tu es venu du Khorasan jus- » qu'à moi... Eh bien ! j'accomplirai ta demande ! » A ces mots, il lui asséna un coup d'épée et le fendit en deux, depuis le col jusqu'à la ceinture. Témoins de son exploit, tous les soldats de l'Orient furent frappés d'épouvante et, dans leur stupeur, ils s'écriaient : « Qui est capable d'aller à sa poursuite? Car il vient » de faire un tel acte de vaillance, effrayant et inouï ! » A la suite de cet événement, ils n'engagèrent plus d'autre combat; mais ils s'avancèrent avec crainte derrière l'armée de Skandar. Celui-ci, continuant sa marche sans peur, se dirigea vers le canton de Pasen.

» Alors la population de la ville d'Ardzgué, sortant de l'enceinte des remparts, mit la main sur les dépouilles et le butin du Turcoman, que les Djagatéens avaient abandonnés [1], et elle les transporta à l'intérieur de la ville sans être inquiétée par ce rejeton impie, par ce fils de perdition. Cependant, marchant tout à coup en arrière, Skandar entra sur le territoire d'Ardjêsch. La multitude des chrétiens, religieux et séculiers, se réfugia aussitôt et se tint renfermée dans les montagnes et les collines, dans les creux et les cavernes des rochers. Les ennemis s'avançant de tous côtés autour de la montagne, comme l'aigle qui poursuit les oiseaux du ciel, se précipitèrent à cheval (dans les défilés). Ils criaient et vociféraient de toutes leurs forces; ils remplissaient d'effroi les cœurs des hommes et des femmes, comme si l'on était venu au jour du jugement, (où sont prononcées) des peines terribles et qui font trembler d'épouvante. Ils massacrèrent les riches; ils allèrent jusqu'à en circoncire quelques-uns et leur arracher la foi. Ils séparèrent les femmes et les enfants des pères de famille, et les emmenèrent en captivité. La mère appelait son fils, et le fils sa mère : « O ma » mère, lui disait-il, qui me donnera de te voir encore? » La mère disait à son fils : « O mon enfant bien-aimé ! Malheur au jour de

[1] C'est pendant le siége d'Ardzgué que Skandar avait été attaqué par les Mongols. Quand il dut se retirer, malgré son acte de prodigieuse bravoure, son camp plein du butin qu'il avait fait en divers lieux ne fut point pillé par les Mongols, mais envahi par les assiégés qui s'approprièrent ces dépouilles. Les Turcomans de Skandar tinrent d'abord la campagne, puis se rejetèrent sur Ardjêsch.

» ta naissance! Malheur à moi et aux promesses de ton père! Mal-
» heur à ce bras, aujourd'hui brisé, qui t'a porté! O enfant, tu vas
» marcher sur une mer de douleur... Peut-être le Christ te fera-t-il
» entendre une parole de délivrance! » Tel était cet état de calamité inouïe, qu'il est impossible de le retracer dans une composition écrite. Mais nous voulons donner à ceux qui viendront après nous quelque connaissance de ces choses, afin que vous pleuriez amèrement la ruine de la nation arménienne, puisque nous nous sommes trouvés en personne au milieu des événements [1].

» Les ennemis s'emparèrent de beaucoup de butin, et saisirent nos malheureux enfants, en nombre incalculable, tant des villes que des bourgs [2]. Puis, passant dans le canton de Dosb, sur le territoire de Van, ils se présentèrent subitement au pied du saint monastère de Varak, sous la conduite d'un Curde méchant et infidèle, nommé Sevtin, qui était de la famille et de la race du vertueux émir Eztin, protecteur du pays, ainsi que (de son fils) Mélik, et qui alors avait sous sa dépendance le pays de Pergri. Ayant réduit en servitude tout le canton, ils prirent une foule innombrable de femmes et d'enfants d'entre les fidèles, et les emmenèrent dans le Khorasan.

» Des cris de désolation et de détresse dominaient tout parmi nous. Nous-mêmes, nous sommes allés plusieurs fois aux informations en interrogeant (d'autres) avec soin, dans l'espoir de découvrir peut-être le nombre véritable des prisonniers d'Ardjêsch

[1] C'est ici l'un des principaux passages où Thomas Medzophetzi fait part au lecteur de son dessein de conserver le souvenir des calamités publiques dont il a été le témoin. Ailleurs il a déclaré qu'il a commencé la rédaction de son travail, après l'âge de 50 ans, vers l'an 1425, au milieu de persécutions qui avaient coûté la vie à plusieurs docteurs de son Église; en cet endroit, il écrit sous l'impression des massacres et des vexations qui l'ont forcé à émigrer du pays d'Ardjêsch avec la multitude des chrétiens en 1427, 1428 et 1429.

[2] Il s'agit sans doute jusqu'ici du pays d'Ardjêsch dans le Douroupéran, puisque l'auteur parle immédiatement après de l'entrée des ennemis dans le nord du Vasbouragan. Cette fois, les ennemis n'étaient autres que les Djagatéens ou Mongols, attendu qu'il est question plus loin de la déportation des prisonniers dans le Khorasan.

et de Van; mais personne ne fut à même de m'en instruire. On ne m'apprit autre chose, si ce n'est qu'au nombre des prisonniers se trouvaient trois diacres du saint monastère de Medzoph, vingt-sept personnes du bourg d'Aghi qui nous touchaient de près par la parenté ou par l'amitié, ainsi que dix autres d'une seule maison du bourg de Madcharhouz [1]. Hélas! malheur à nous, désolation sur nous, depuis ce jour jusqu'aujourd'hui, et encore dans l'avenir! Or, c'était l'an 879 de notre ère (A. D. 1429-1430) que se passait cette catastrophe, et c'était pendant les jours de la Pentecôte.

» Plus tard, à l'époque de la fête de la Croix [2], Skandar revint mettre le siége devant Ardzgué, et employa tous les moyens pour prendre cette ville. Alors des chrétiens tinrent conseil secrètement à l'insu des infidèles : c'était principalement le prudent et sage Mourad ou Mouradja, chef de maison semblable à un prince et ami du Christ, appuyé par les chefs de maison d'Ardjêsch; Jean, dignitaire de second ordre, et Georges ou Gorgi, chef de maison d'Aghi. Ils résolurent d'aller trouver le tyran Skandar, et d'apaiser la violence de sa colère, parce qu'il était venu dans le dessein d'anéantir par l'épée les infortunés chrétiens. Étant donc descendus auprès de lui, ils le conjurèrent par leurs instances et leurs supplications, de ne plus se souvenir de l'ancienne révolte et rébellion dont ils avaient été coupables à son égard, et de ne leur faire aucun mal. Par la miséricorde du Christ, ils réussirent à apaiser sa colère, et il leur fit serment de ne leur causer aucun mal ni dommage.

» Ces personnages étaient descendus des remparts de la forteresse au milieu de la nuit, et s'étaient rendus auprès de Skandar. Ce chef se sentit animé d'une joie indicible et prit en affection tous les habitants d'Ardzgué. Le matin ses troupes, ayant pénétré dans la ville, s'en emparèrent pacifiquement et sans pillage. Seulement

[1] Ce bourg du Katchpérouni n'est connu que par cette mention de Thomas. (Voir le supplément à l'*Arménie ancienne* d'Indjidji, p. 527.)

[2] C'est la période de l'année ecclésiastique des Arméniens qui suit immédiatement les dimanches de la Pentecôte et de la Transfiguration.

elles mirent à mort le seigneur de la ville, nommé Salthin [1] et un homme riche (*tanischman*—négociant) qui était son affidé. Pas un cheveu ne tomba d'autres têtes, par la miséricorde de Dieu, dans la ville entière : car, Skandar était favorable aux chrétiens et rempli de pitié pour notre nation. Cependant, à cause de la férocité de ses mœurs, il ne fit ni son propre bonheur, ni celui des fidèles: il se perdit lui-même, et il causa la ruine de notre nation. »

Observations.

Dans cette seconde période des guerres de Skandar qui se passèrent sur le sol de l'Arménie, la chronique de Thomas offre quelques épisodes intéressants, mais un nombre restreint de faits appartenant à l'histoire générale de l'Asie et de la famille des Timourides. Elle renferme un seul morceau de quelque relief : c'est le duel d'un guerrier fameux du Khorasan avec Skandar lui-même, qui, comme un des héros des épopées persanes, comme un des preux de nos chansons de geste, le pourfend d'un coup d'épée à la vue des deux armées. Le récit un peu confus et prolixe des persécutions qui forcèrent des populations entières de villes et de bourgs à se réfugier dans les montagnes a du moins l'intérêt d'une relation vraie, écrite sous l'impression de constantes terreurs et de pénibles souvenirs. Il peint au naturel la situation des habitants des provinces centrales de l'Arménie, qui étaient sans cesse, sous le moindre prétexte, à la merci de bandes armées.

Les Turcomans des deux tribus rivales n'étaient pas des alliés ou des protecteurs plus sûrs les uns que les autres. L'ami des Mongols, l'émir Othman du Diarbékir, pilla la ville d'Ardjêsch, sans autre motif qu'une cruelle jalousie pour les succès de Skandar et des Turcomans du Mouton noir continuant leurs incursions

[1] L'ischkhan d'Ardzgué est appelé, dans la copie de Venise, *Salthin*, nom identique sans doute à celui de Saladin (Salah-Eddin). Mais le manuscrit 96 de Paris nomme le même personnage Saval; serait-ce le même émir curde de Paghesch, du nom de Savalan, qui ordonna le sac d'Ardzgué en 1425. (Voir ci-dessus, sect. II, § II, p. 114, texte et note.)

de province en province, malgré la présence des armées de Schah-Rokh. Othman et son fils Hamzah, par leurs guerres de représailles, préparèrent ainsi la puissance de leur dynastie qui survivra à celle de leurs intrépides adversaires. Le fils de Cara Yousouf ne guerroya pas toujours pour satisfaire ses troupes avides de pillage; après avoir recouvré une partie des États de son père et s'être prémuni contre l'ambition de ses frères, il prit plus d'une fois les armes pour arrêter les projets des Turcomans du Mouton blanc, et pour prévenir les entreprises des émirs ou des petits princes qui favoriseraient l'agrandissement des premiers. C'est ainsi qu'il fit mettre à mort l'émir Curde, Salthin ou Savalan, qui s'était emparé d'Ardzgué; il fit deux fois le siége de cette forteresse, afin de le punir de ses tentatives d'indépendance autant que de ses rapines et de ses cruautés.

Nous donnerons place, en cet endroit, à quelques traits du tableau que le Medzophetzi fait de la désolation de l'Arménie, à la suite du chapitre que nous avons traduit ci-dessus; il va de soi que nous écartons le plus grand nombre des réflexions religieuses et morales que le chroniqueur de Medzoph a tirées d'un tel sujet. Une terrible famine qui désola le pays entier en 1431 fut une des premières conséquences des désastres dont il avait souffert de l'an 1425 à l'an 1430; Tchamitch a copié en partie notre chroniqueur en mentionnant cette calamité dans sa grande histoire [1].

« Dans l'année suivante où nous entrâmes, dit Thomas, l'an 880 de notre ère (A. D. 1430-1431), une famine effroyable se répandit sur tout notre pays parmi les fidèles et les infidèles. On mangea des chiens ainsi que des animaux morts, chevaux, mulets, ânes et chameaux. Le bétail exténué par la faim vint bientôt à manquer : alors il y eut des hommes qui se jetèrent sur leurs fils et leurs filles. Tandis que dans la seule ville de Tauriz on mangea un millier d'hommes en secret et publiquement, on ravagea complétement les contrées voisines hautes et basses.... Les bêtes sauvages accoutumées à se repaître de cadavres se mirent à attaquer les vivants. Les loups pénétrèrent à Ardjêsch et dans

[1] *Histoire d'Arménie*, t. III, p. 465.

tout notre canton : enlevant les enfants des bras de leurs mères, ils les déchiraient et les mangeaient; en rase campagne, ils se jetaient sur les vieux et les jeunes et les mettaient en pièces sur-le-champ...... Beaucoup d'émigrants passèrent dans la province d'Ararat, pendant l'hiver, et jusqu'aux confins de la Géorgie. Une foule de fidèles périt alors par suite de la rigueur de l'air, tellement qu'on ne peut les compter en raison de leur nombre.... On vendit, à cette époque, dans le bazar d'Ardjêsch, un muid de froment au prix de soixante tahégans : aussi les habitants, indigènes ou étrangers, mouraient pour la plupart. Il y eut des hommes qui, prenant avec eux tous leurs biens, émigrèrent dans des contrées éloignées, à Erzenga, à Kharpert, à Amid, dans l'Arzen et à Tchemeschgadzag [1]. Ceux qui restèrent sans protection d'aucune autorité périrent par suite de la violence de la famine. Quelques-uns allèrent se mêler à la population curde de Paghesch, de Mousch et de Sasoun; à cause de leur extrême pauvreté et de l'excès de la disette, ils apostasièrent et passèrent à l'incrédulité, au nombre de plus de cinq cents personnes......

» Voilà sept années que nous sommes exposés à un terrible châtiment. En effet, le glaive a été brisé, la famine a tué, la captivité a décimé, la bête sauvage a dévoré l'homme, les oiseaux ont dévasté les récoltes, et les crapauds et les rats ont détruit les campagnes : châtiment bien supérieur à celui des Babyloniens dans les jours d'Abraham, et bien plus cruel que les plaies qui ont frappé les Hébreux et les Égyptiens; car les fils des Égyptiens ont été submergés dans la mer; les fils de l'Arménie le sont dans la mer d'incrédulité de la ville de Rhé [2]..... »

[1] Sans définir davantage ces noms géographiques, qu'il nous suffise de marquer que le mouvement d'émigration se fit au nord et au midi du Dourou-péran, province centrale de l'Arménie.

[2] Rhé ou Rei est une ville située au nord de la Perse et aux frontières du Khorasan, qui était peuplée par les prisonniers de guerre amenés de diverses contrées de l'Asie antérieure.

§ IV.

HOSTILITÉS ET AVENTURES DE SKANDAR JUSQU'A SA DERNIÈRE LUTTE CONTRE LE SULTHAN SCHAH-ROKH.

« Un fils du tyran Skandar, nommé Arali, était placé comme ischkhan dans la forteresse du canton de Dosb, au pied du Varak, dans la ville de Van. Il se rendit coupable d'injustice en accablant d'impôts notre nation et les Dadjigs eux-mêmes. Les habitants allèrent trouver son père Skandar et se plaignirent de lui : « Nous » ne pouvons pas, lui dirent-ils, supporter ses vexations et sa » méchanceté, car il a complétement appauvri notre pays ! » Skandar en éprouva beaucoup d'affliction, et manda son fils auprès de lui pour donner des avis à son inexpérience. Mais Arali craignit de se rendre auprès de son père. Il prit la fuite et passa chez le seigneur de Chamakhi [1], Khalil-Oullah [2], fils de Scheikh Ibrahim. Ce chef se saisit de sa personne et le fit conduire au souverain du Khorasan, Schahroukh, fils de Thamour, à cause du ressentiment caché qu'il nourrissait contre Skandar. Celui-ci, apprenant ce trait de la haine de Khalil, rassembla des soldats, forma une armée, et marcha sur le pays de Chamakhi. Il dévasta toute la contrée, villes et bourgs, et la livra aux flammes pendant une marche de quinze jours. Il réduisit le souverain du pays à une extrême détresse, ainsi que la ville même de Chamakhi; il

[1] Capitale du Chirvan, contrée située à l'est de l'Arménie et proche de la mer Caspienne. (Voyez Saint-Martin, *Mémoires*, t. II, p. 415.)

[2] *Khalil-Oullah* ou *Allah* est un nom musulman, signifiant « ami de Dieu. » Ce prince a porté dans l'histoire le surnom de Schirvani ou de Schirvan-Schah, qui était déjà un des titres de son père Ibrahim, mort en 820 (1417). Khalil se trouvait parmi les fils de ce souverain qui furent faits prisonniers avec lui et conduits à Tauriz, après la victoire de Cara Yousouf sur l'armée du Schirvan, en 1411 (ou en 1415, suivant Abd-Errazzak). Voir *Fragments sur le Caucase*, par M. de Frémery (*Journ. asiat.*, t. XVII, pp. 143-144).

coupa sans pitié en tous lieux les arbres et les vignes, et commit des dégâts inouïs.

» Skandar trouva un ischkhan (d'entre les ennemis) portant le nom de Skandar comme lui-même et partageant ses mœurs féroces. Il passa, de concert avec lui, au delà de la porte du Derbend ou Tarpant. Il dévasta plusieurs contrées, faisant égorger sans pitié montagnards et habitants des plaines, et, durant son séjour d'une année, ne cessant de verser le sang innocent. A son départ, il fit couper la tête à trois cent soixante riches habitants[1] : on chargea parmi les bagages ces têtes dégouttantes de sang et déjà infectes par leur odeur, et on les transporta ainsi dans la province de Siounie. Des chrétiens très-miséricordieux ayant remarqué que l'on emmenait en même temps secrètement trente prisonniers, un prêtre du nom de Jacob se mit à les suivre, et il révéla la chose à Skandar. Celui-ci s'en offensa vivement, et il donna l'ordre de les délivrer avec pleine sécurité.

» Or, le souverain de Chamakhi, le susdit Khalil, prit avec lui des juges (*cadis*) et des maîtres en jurisprudence (*moudaris*). S'étant rendus en hâte auprès de Schahroukh, souverain de la ville de Rhé, ils frappèrent la poussière du front, et se dépouillant des ornements du col[2], ils racontèrent les circonstances amères et déplorables des calamités que Skandar avait fait peser sur eux.

» Schahroukh s'enflamma lui-même, ainsi que tous ceux qui l'entouraient, de la colère dont Khalil lui-même était animé, et, dans son état d'irritation extrême, cédant à l'impulsion de son esprit, il appela devant lui tous les magistrats de la ville impie de

[1] Les manuscrits de notre auteur s'accordent ici sur la leçon *tanischman* (riches, banquiers, négociants). Cependant Tchamitch, dans son *Histoire d'Arménie* (t. III, p. 467), substitue à ce terme des mots signifiant : « Les mages et leurs coreligionnaires. » (*Mokkh iev ôrinakidkh notza.*) S'agirait-il, non pas des prêtres du magisme, des mobeds, mais d'astrologues et devins ayant grand crédit auprès des Mongols?

[2] De semblables locutions sont fréquemment en usage, dans la rhétorique persane, pour exprimer l'attitude de la soumission et l'espèce d'humiliation qui accompagne la plainte dans les cours orientales.

Rhé, les plus élevés et les plus petits, et il leur dit : « Portez un » jugement équitable et juste ! Comment faut-il traiter le fils de » Yousouf ? » Alors tous s'écrièrent d'une seule voix : « Il est » digne de mort...., que cet homme périsse ! Si tu n'extermines » pas un tel homme qui verse le sang humain sans pitié, c'est » à toi-même que Dieu créateur va demander compte de la con- » damnation de tant de victimes ! »

» Aussitôt Schahroukh donna ordre qu'on lui apportât son armure de guerre, et il revêtit sa personne de cet appareil qu'il avait depuis longtemps dédaigné de porter, étant devenu Sophi, et d'ailleurs pacifique de sa nature. Par suite de la violence de son exaspération, il fit en trois jours une route de vingt journées dans un esprit de colère et de vengeance.

» Ses troupes, qui s'étaient rassemblées de toutes parts en nombre très-considérable, parvinrent jusqu'à la ville de Soultanieh, et firent un blocus de quarante jours, dans la prévision que, peut-être, ce despote insensé, excité et trompé par Satan, viendrait de lui-même faire sa soumission à Schahroukh. Or, Skandar ne prit aucun souci de lui. Alors, (tout) ami de la paix (qu'il était), Schahroukh se mit en mouvement à la tête d'une armée imposante. Il pénétra dans la principauté de Siounie jusqu'à la forteresse d'Erendchag, et, l'ayant investie de toutes parts, il en fit le siége pendant plusieurs jours.

» Un fils de Skandar s'étant concerté avec sa mère, ils firent ensemble à Schahroukh la promesse de ne pas laisser aller son père vivant, s'il se présentait une occasion de le tuer. En même temps, ils firent porter au Djagatéen de grands présents en or et en argent. Celui-ci, ayant reçu leurs hommages par l'intermédiaire de leurs envoyés, leur fit témoigner sa haute faveur ; il loua la sagesse du jeune prince, en disant : « La prudence du fils de cette » princesse (*khanoum*) l'emporte de beaucoup sur la prudence du » thalpa Skandar ! » Les députés s'en retournèrent dans la forteresse avec de grands présents.

» Quant à Skandar lui-même, il se tenait hors de la forteresse. Mais il se décida à fuir avec cent cinquante hommes, et il entra furtivement sur le territoire de Gokovid, dans le bourg d'Ard-

zaph[1], où il ne séjourna que peu de jours, trois à quatre; puis, reprenant sa marche, il parvint avec ses soldats à la ville de Garin, appelée aujourd'hui Arzroum[2], où étaient arrivés tous ceux qui fuyaient par anxiété et par peur devant le Djagatéen.

» Le seigneur d'Erzenga, Othman, rassembla ses troupes et alla à sa rencontre avec plus de vingt mille hommes pour lui livrer bataille. Skandar ranima son courage, quoiqu'il eût seulement avec lui trois mille hommes de troupes. Ayant pris aussitôt les armes, tous pénétrèrent à l'improviste jusqu'au milieu de la nombreuse armée de l'ennemi. Ils frappèrent et tuèrent Othman, commandant l'armée ennemie, son fils du nom de Bayazid[3], et avec eux plus de sept cents soldats. S'étant rendu maître de cent des plus braves guerriers, ce monstre impitoyable et féroce, ce fils de Satan (Skandar), les fit égorger comme des agneaux, et on laissa leurs cadavres sur la route.

» Le lendemain arriva l'armée du Djagatéen Dchonga, fils de Schahroukh, ayant sous ses ordres trente mille hommes[4]. Voyant les morts encore étendus et entassés sur le terrain, ils furent frappés de peur et de surprise, et ils ne voulurent point s'avancer plus loin à la poursuite de l'ennemi. Le fils de Schahroukh regarda comme une honte de ne pas le poursuivre, et, plein de colère, il

[1] Ardzaph, bourg suivant Thomas, forteresse selon d'autres (*Arm. anc.* d'Indjidji, pp. 451-452).

[2] La ville moderne d'Erzeroum, dans la haute Arménie, a échangé dans le moyen âge seulement ses anciens noms de Théodosiopolis et de Garin, contre le nom arabe d'*Arz-er-roum*, « terre des Romains, » à cause de son origine grecque et de sa proximité des provinces orientales de l'empire byzantin. — Le Medzophetzi a mis exactement en rapport les deux noms (*Mém.* de Saint-Martin, t. I, p. 67, note 6). — Lucas Indjidji a fait l'histoire de cette ville importante dans sa géographie souvent citée, pp. 28-34.

[3] Les Arméniens transcrivent assez fidèlement, sous la forme de Bayazid ou Payazith, le nom oriental d'Abouyézid dont les Européens ont fait Bajazet.

[4] Schah-Rokh avait été prévenu de la marche de Skandar par Djahan ou Djihan, frère de celui-ci. L'empereur avant de quitter l'Arménie, lui donna le gouvernement de la Siounie, et le titre de Djahanschah, « souverain du monde » (Tchamitch, t. III, p. 468). Ce titre, s'il lui fut réellement concédé, serait devenu le nom historique du successeur de Skandar.

dit en présence des grands de sa suite : « Qu'un seul homme d'en-
» tre nos soldats n'ose rester enfermé ni dans une ville ni dans
» une montagne! Mais, tous à la fois, marchons en armes à leur
» poursuite! »

» Alors, courant sur les traces de l'ennemi, ils attaquèrent tous ensemble l'armée de Skandar, la pillèrent et s'emparèrent des dépouilles qu'elle emmenait. Mais ils ne purent pénétrer jusqu'au centre de cette armée; ils allèrent de proche en proche jusqu'à la ville d'Aghchar [1], mais sans pouvoir s'en emparer.

» Skandar, s'avançant encore, alla camper à Tokat et sur le territoire de cette ville; il fut reçu avec des honneurs extraordinaires par les principaux habitants de la ville et des contrées environnantes. Au retour du printemps, il dévasta leur territoire, et, après avoir tout enlevé, il s'en alla s'établir sur le bord du fleuve (Halys). Là il rassembla beaucoup de troupes, au delà de quarante mille hommes. Il alla camper très-près de ses adversaires; mais il ne put rien entreprendre contre eux. Le voyant ainsi réduit à l'impuissance à leur égard, ils vinrent saccager et ruiner le territoire qu'il occupait.

» Alors Skandar se dirigea sur Sébaste près de laquelle il assiégea une caverne où s'était réfugié beaucoup de monde par crainte de ses soldats. Il les trompa tous par un faux serment; il fit sortir de la caverne une multitude de fidèles; mais il réduisit en captivité les femmes et les enfants de ces hommes innocents, et il opprima la population arménienne, en tourmentant les hommes par le fer et le feu et par d'autres tourments indicibles. Les chrétiens qui résidaient à Diourigué [2] virent ces malheureux qu'on torturait et qu'on emmenait prisonniers. Ils se rendirent, avec des larmes et des sanglots, en présence du cruel tyran, du

[1] Localité de l'Asie Mineure, nommée aussi Akhschêhir (Tchamitch, *Hist.*, t. III, p. 468), aujourd'hui un bourg du nom d'*Akchéher*, voisin du village et de la vallée d'Andresé, entre Dibrig et Tokat. Voir Eug. Boré, *Voyage*, t. I, p. 367, et son itinéraire sur la carte mentionnée du D[r] Kiepert.

[2] Cette ville, qui est aussi appelée *Dibrigué* par les Arméniens, faisait partie de la province dite deuxième Arménie : c'est la *Tephrice* des Byzantins, la *Dibrig* des Turcs. (Voir *Mémoires* de Saint-Martin, I, pp. 188 et 189.)

précurseur de l'Antechrist; ils lui présentèrent des sommes considérables pour les racheter; de cette façon, ils emmenèrent plusieurs d'entre eux qu'ils firent aussitôt passer dans des contrées supérieures.

» Puis, s'étant dirigé sur la forteresse de Kharpert, Skandar ravagea par le fer et le feu tout son territoire, et il plongea dans la douleur de la captivité la population tout entière de ce malheureux et infortuné canton [1]. De là, il passa dans le canton de Terdchan [2]; il en chassa tous les habitants avec leurs fils et leurs filles, chargés de leurs effets et de leurs bagages, et il prit la résolution de les transporter sur le territoire de l'Ararat et de la Siounie.

» C'était alors l'époque de la température glaciale et rigoureuse de l'hiver. Deux jours après, une neige abondante tomba sur eux; dans la même nuit, la terre fut durcie par le froid; beaucoup de chrétiens périrent par la gelée. Le fils appelait son père, et le père son fils. Des enfants chéris mouraient sur le sein de leur mère; celles-ci, prenant leurs enfants entre les bras, élevaient la voix et poussaient leurs cris jusqu'à Dieu : « Seigneur Jésus, sois le ven-
» geur du sang de tes serviteurs : car tu es notre espoir et notre
» refuge! Délivre-nous, ainsi que nos enfants, des mains de ce
» monstre! » Pendant ces mêmes journées, plus de sept cents personnes, chrétiens innocents, périrent par suite de la bise glaciale qui soufflait sur eux. On n'eut pas le temps de leur donner la sépulture, et ils devinrent la proie des bêtes sauvages; d'ailleurs, il n'y avait dans les alentours aucun bourg habité. Les conducteurs des prisonniers coupèrent les oreilles aux morts, et ils allèrent les montrer au précurseur de l'Antechrist. Skandar leur répondit avec ironie : « Dieu a fait tout cela... Qu'ai-je à m'en soucier? Laissez
» donc... N'est-ce pas lui qui me les a livrés entre les mains, et
» qui a fait tomber la neige du ciel? » Ce monstre impie commit d'aussi grandes iniquités. Quelques hommes ignorants qui éprou-

[1] Le canton de Dzop, la Sophène des anciens, dans la province dite quatrième Arménie; la ville de Kharpert, aujourd'hui Karpout, est située à l'ouest de cette province, aux frontières de la Cappadoce (Saint-Martin, *ib.*, I, pp. 95-96).

[2] Canton sud-ouest de la haute Arménie.

vaient un peu d'affection pour les fidèles parce que c'est un bon peuple, lui demandèrent la prolongation de leur vie. C'était une opinion alors répandue, qu'il était mort plus de monde qu'il n'y a d'étoiles dans le ciel.

» A cause de son esprit de rébellion et de son caractère farouche, Skandar ne se décida point encore à prêter obéissance au souverain de l'Orient. Celui-ci était ami de la paix; il ne voulait pas causer de bouleversements, parce qu'il avait vu son père (Thamour) hurlant comme un chien dans le tombeau, et ce ne fut point volontairement qu'il ruina notre nation.

» Or, celui qui exécute la volonté de ceux qui le craignent et qui exauce leurs prières et les fait vivre, suscita, à cause des prières et de la mort d'innocentes victimes, des secours contre le glaive de Skandar. Il le fit paraître faible aux yeux de ses soldats, de ses frères et de ses proches. Skandar se tourna du côté de son propre frère Djihanschah, à qui Schahroukh avait donné autorité de gouverneur sur sa propre nation et sur notre pays. Ayant provoqué une guerre, il marcha hardiment contre son frère Djihanschah, dans la pensée que ses propres soldats exposeraient leur vie pour lui-même, comme ils l'avaient fait une autre fois en mettant à mort son autre frère, le sulthan Bousaïth [1], que le même Schahroukh avait fait gouverneur de notre pays.

» Mais tous les soldats de Skandar l'abandonnèrent, et, se mettant à fuir, passèrent du côté de son frère Djihanschah. Entouré d'un petit nombre d'hommes, Skandar lui-même échappa avec grande peine à son frère, et se jeta furtivement dans la forteresse d'Erendchag; il passa un hiver tout entier dans cette forteresse, au milieu de l'ivresse des festins.

» Or, son frère Djihanschah vint entourer et assiéger Erendchag jusqu'à la saison du printemps, en construisant des fortifications, des demeures autour de la place elle-même. Dans cet intervalle, Skandar envoya en secret un délégué au sulthan d'Égypte,

[1] Abou-Saïd, le même que Ebousououd, était le sixième fils de Cara Yousouf; Skandar l'avait fait périr en 1427 par ambition pour s'emparer de son gouvernement, qui était l'Aderbaïdjan. (Voir d'Herbelot, p. 36.)

afin que celui-ci fît avancer à son secours un corps considérable de troupes. Le sulthan lui envoya, en effet, une armée qui dépassait le chiffre de soixante mille hommes ; mais en arrivant dans le canton d'Eghégeatz [1], elle apprit que Skandar avait été assassiné dans la forteresse d'Erendchag.

» C'était le fils de Skandar, cité plus haut, nommé Chahoupath [2], qui avait conspiré contre lui avec sa mère, de concert avec dix braves guerriers et intrépides combattants. Ayant pénétré la nuit auprès de Skandar, ils le trouvèrent plongé dans le sommeil et pris de vin. Alors tirant leurs épées, ils lui coupèrent la gorge et le mirent à mort. Ses amis n'en surent rien ; mais, le lendemain matin, ils allèrent trouver Chahoupath et lui dirent : « Où est ton » père? » Il leur répondit : « Qu'il en soit fait de votre ennemi » comme de mon père! » Puis il leur fit serment qu'on ne leur ferait aucun mal à eux-mêmes.

» Or, il y avait là un ami de Skandar, nommé Holayou (ou Holavlou); on l'emmena et on lui donna la mort; on lui coupa ensuite la tête, qui fut portée à Djihanschah qui était campé en face de la forteresse et en faisait le siége. Celui-ci, à cette vue, éprouva une grande joie : quant aux habitants du pays, ils célébrèrent des réjouissances et ils rendirent grâces à Dieu, de ce que ce soit le propre fils qu'il chérissait qui ait tué leur ennemi, et de ce qu'eux-mêmes n'ont point causé sa mort. L'impie a été enlevé de ce monde et il ne verra point la gloire de Dieu ; ainsi s'accomplit la parole du prophète : « J'ai vu l'impie élevé et exalté, et voilà qu'il » n'était plus! »

» Parce que c'était un homme sanguinaire, Skandar n'a pas mesuré jusqu'au bout le terme de sa vie, et la terre jouit de la paix pendant quelques jours. En effet, depuis le Khorasan jusqu'à

[1] Ce corps auxiliaire qui était parti peut-être des possessions des sulthans d'Égypte dans l'ancien royaume de Cilicie, n'alla sans doute pas au delà du canton ici nommé de la haute Arménie. Tchamitch fait avancer ce corps d'armée par la Syrie et la Palestine (ouvr. cité, t. III, p. 470).

[2] Forme adoucie et contractée du nom de Schah Kobad. — Après l'événement, ce prince fit la paix avec son oncle Djihanschah (De Guignes, t. III, p. 303).

l'Égypte, tout pays fut soumis à des bouleversements, tant qu'il resta en vie sur la terre. C'était l'an 886 de notre ère (A. D. 1436-1437) que sa mort arriva. Or, depuis l'an 870 (A. D. 1421) jusqu'à la mort de Skandar, toute la terre fut constamment dans l'agitation et le trouble; les infidèles en souffrirent aussi bien que les fidèles. Car ce fut à trois reprises que le Djagatéen Schahroukh, à cause de la rébellion de ce chef, vint réduire en captivité tous les Turcomans et les populations des provinces de l'intérieur [1] : la première fois à Vagharschaguerd; la deuxième à Salmasd, et la troisième, lorsque Skandar lui-même périt et beaucoup de monde à cause de lui.

» C'est ce que j'ai vu en toute certitude dans notre canton [2] : l'an 885 de notre ère (A. D. 1435-1436), lors de la troisième expédition du Djagatéen, nous avions pris la fuite à l'approche de son armée, et nous étions allés tour à tour à Klath, à Her et à Pergri, à Ardjêsch et à Ardzgué! Voilà que se présentèrent à l'improviste tous les Curdes, population du Curdistan [3], sortant des montagnes et des collines. L'épée à la main, répandant partout la terreur, ils commirent des massacres dans notre nation affligée, et ils voulurent nous exterminer tous sans distinction. Ce jour fut tellement épouvantable par suite des craintes et des frayeurs, par les cris de la race cruelle et sanguinaire des Curdes, qu'il était tout à fait semblable au jour du jugement, si notre espoir à tous, le Christ, Dieu notre Sauveur, n'était pas venu à notre secours.

» Nous nous étions mis en marche pendant la nuit, et nous

[1] Thomas veut probablement désigner par le terme de méditerranéens les habitants des contrées situées dans l'Asie antérieure, que les Mongols s'efforcèrent toujours d'enlever aux Turcomans, les deux Mésopotamies, l'Arménie, la Babylonie et l'Aderbaïdjan.

[2] Quoique le chroniqueur s'étende sur des faits particuliers, nous plaçons ses plaintes en manière d'éclaircissements à la fin de ce chapitre d'histoire. Le chapitre suivant que nous omettons se compose tout entier du récit des persécutions contre les Arméniens.

[3] Il est digne de remarque que le chroniqueur du XVme siècle ait déjà employé la dénomination de Curdistan (en arménien *Kertasdan*), prise vraisemblablement dans l'usage vulgaire et formée à l'aide d'une désinence persane.

avions le dessein de nous rendre dans la ville de Paghesch, auprès des fidèles amis de Dieu et du Christ, bien gardés par Dieu même, vartabieds et évêques, prêtres et religieux. Mais voilà que tout à coup les ennemis se jetèrent sur nous et, déployant leurs armes, voulurent nous faire tous passer au fil de l'épée.

» En ce moment, mettant notre refuge en Dieu et laissant en arrière tous nos biens temporels, nous prîmes la fuite dans les montagnes; avec le secours et la grâce de Dieu, nous échappâmes aux mains de l'ennemi. Le bruit de notre détresse parvint jusqu'à la ville de Paghesch. Alors l'évêque de cette ville, le seigneur Étienne, homme miséricordieux et ami des pauvres, ayant avec lui une foule de fidèles, et le vartabied Étienne, notre frère spirituel, suivi d'une multitude de religieux, vinrent à notre rencontre. Voyant la détresse effroyable où nous étions, ils éclatèrent en gémissements et pleurèrent sur nous; ils nous emmenèrent avec eux, nous donnèrent asile, et pendant trois ans, tels que des anges de Dieu, ils nous accueillirent nous et nos pauvres. Que Dieu, Notre-Seigneur Jésus-Christ, conserve cette contrée dans un état sans trouble et sans secousse jusqu'à son second avénement, avec les fils et les filles de son peuple, en jouissance de leurs biens spirituels et temporels! — Cela se passait l'an 884 de notre ère (A. D. 1434-1435). »

Observations.

En écrivant l'histoire des dernières campagnes de Skandar, Thomas, paraît-il, a été bien renseigné sur les noms des personnages qui figurèrent au premier rang dans les faits accomplis sur tous les points du territoire arménien. Il a parlé, en connaissance de cause, des frères et des enfants de Skandar, parmi lesquels celui-ci trouva de redoutables ennemis. C'est, en effet, la désaffection et la trahison des siens qui hâtèrent la chute de sa puissance militaire, tant de fois relevée après les échecs que les armées mongoles lui avaient fait essuyer.

Celui des fils de Skandar, nommé ici Arali, et dans d'autres

sources Yar-Ali, avait en mains l'administration d'une portion du Vasbouragan. Nous apprenons de Thomas que ce jeune prince ne passa dans le Schirvan que pour échapper aux reproches de son père au sujet de ses injustices : cette raison est bien plus plausible que celle qu'on a tirée de l'impression produite sur lui par la déroute des troupes de Skandar défait par Schah-Rokh [1]. En tout cas, Khalil-Oullah se rendit coupable de trahison envers le fugitif qui avait compté sur son indépendance; en livrant Arali aux ennemis des Turcomans [2], il attira sur sa souveraineté les armes de Skandar, qui se vengea par le sang. Khalil, craignant de se voir dépossédé, alla porter plainte à la cour de l'empereur tartare, dont il avait obtenu naguère les bonnes grâces, et il réussit à allumer de nouveau contre le fils de Cara Yousouf toute l'animosité de ce souverain [3]. Notre chroniqueur, d'ordinaire si bref dans l'exposé des faits, a donné une tournure dramatique au récit des circonstances qui ont allumé la guerre entre Skandar et Schah-Rokh; il montre le plaignant accompagné de ses jurisconsultes, l'arbitre entouré des magistrats d'une de ses villes capitales, et le prince étranger prenant à la suite de ces démarches la grande résolution de diriger lui-même les opérations d'une guerre décisive.

Un trait saillant des dispositions d'esprit et de caractère de Schah-Rokh était parvenu à la connaissance de l'obscur historiographe arménien. L'empereur de l'Orient, — ainsi qu'il l'appelle quelquefois, — musulman comme son père, était préoccupé de la pensée de consolider la domination mongole par la guerre et par les institutions. Les événements de son règne prouvent assez qu'il

[1] D'Herbelot, *Biblioth. orient.*, p. 443.

[2] Schah-Rokh traita d'abord avec ménagement son prisonnier; mais ensuite il le remit dans les fers et l'envoya à Samarcande.— D'Herbelot, *ibid*, d'après Khondémir, p. 165.

[3] Après la mort de Yousouf, Khalil, qui était l'émir du Schirvan, était venu rendre, l'an 823 de l'hégire (1420), à Karabagh, ses hommages à Schah-Rokh par qui il fut bien reçu et comblé d'honneurs et de grâces. « Il affermit ainsi l'ancienne amitié de son père pour la famille de Timour, » comme s'expriment Mirkhond et Khondémir, dans les *Fragments* de ces historiens, extraits par M. de Frémery. (*Journ. asiat.*, t. XVII, pp. 147-148.)

n'avait point laissé déchoir la première force d'une race conquérante. Mais l'idée d'un gouvernement fondé sur la justice et l'équité avait été l'objet de ses méditations et de ses délibérations : nous en lisons la preuve écrite dans les lettres et les manifestes que son mollah ou aumônier, Abd-Errazzak, nous a transmis [1], et nous en avons une autre preuve dans l'espèce d'hommage que les autres historiens se sont plu à lui rendre comme à un grand souverain. Sa magnanimité et sa droiture naturelles furent, en effet, relevées chez lui par le désir d'égaler les princes qui avaient le mieux mérité dans l'histoire la reconnaissance des peuples, et, en vérité, il ne fut pas au-dessous des plus illustres successeurs de Gengis-khan et de Houlagou, qui appelèrent à leur secours l'empire des lois et les lumières de l'instruction.

Schah-Rokh était d'un naturel pacifique : Thomas ne s'est pas trompé sur ce point, malgré la haine et la terreur que le seul nom de Djagatéen devait inspirer à ses compatriotes; il dit ouvertement que le fils de Timour, comme s'il était instruit par le funeste exemple de son père, ne voulait point causer sans de graves motifs de grands bouleversements parmi les peuples; il ajoute même que c'est involontairement qu'il contribua à la ruine de la nation arménienne. Enfin il insinue qu'en devenant sophi, il avait montré plus de répugnance qu'auparavant à faire la guerre et à se revêtir lui-même des pièces d'une armure. Nous ignorons si cette particularité de la vie de Schah-Rokh était ou non connue d'ailleurs; mais il est de fait qu'elle explique nettement les vues et les procédés de sa politique. Son agrégation à un ordre contemplatif de création persane a certainement modifié, d'une manière profonde, les principes de despotisme et les instincts de férocité guerrière qu'il pouvait tenir de sa profession sincère de l'islamisme, de la tradition des États musulmans, ainsi que de l'exemple des grands capitaines tartares, arbitres de l'Asie depuis deux siècles.

Quand Schah-Rokh eut conduit en Arménie une imposante armée, Skandar dut renoncer à de grandes expéditions comme

[1] *Notice* de M. Ét. Quatremère, pp. 141 et suiv., pp. 159-162, p. 177, pp. 216 et suiv., pp. 237-39, 243, 261 et suiv., pp. 270-271, 288, et passim.

celles qui avaient étendu sa puissance au dehors pendant les premières années de son règne. Son frère Djihanschah sépara ses propres intérêts des siens, en acceptant de l'empereur mongol le gouvernement de provinces, telles que l'Aderbaïdjan, qui avaient été placées autrefois sous l'obéissance de Skandar. L'intrépide Turcoman, plus opiniâtre que jamais, se borna à des excursions brusques dans les parties de l'Arménie où il rencontrait des ennemis divisés et plus faciles à vaincre. Ses nouveaux efforts réussissent : son armée se grossit toujours après le moindre avantage qu'il remporte, et, pendant trois années, il traverse plusieurs fois en maître les contrées supérieures de l'Arménie, sans être arrêté par les troupes mongoles concentrées dans la Siounie et dans les provinces de l'Est.

La défaite du chef des Turcomans du Mouton blanc est le fait d'armes le plus éclatant de Skandar dans les derniers temps de sa carrière. Cara-Eyluc Othman, ou Kara-Youlouk Osman [1], comme l'appellent la plupart des historiens, avait su maintenir son indépendance pendant un demi-siècle, et, de la position inexpugnable qu'il s'était faite dans les montagnes du sud de l'Arménie, il avait menacé à diverses reprises la domination des Cara-Coïnlou dans l'Arménie même. A cet effet, il avait entretenu des intelligences avec leurs ennemis : en donnant la main aux Mongols, il se flattait de venir à bout de tous les potentats de l'Asie occidentale, et même des sulthans des Osmanlis [2]; il cachait son jeu devant ceux-ci qu'il avait le plus à craindre. Accourant en forces pour surprendre un ennemi qu'il croyait fugitif et affaibli, Othman, qui était maître

[1] Le surnom de ce chef signifie : « La sangsue noire; » il a caractérisé la soif de sang dont il avait fait preuve en diverses circonstances, par exemple, quand il fit mettre à mort trois souverains vaincus qui étaient ses prisonniers (Hammer, *Hist. de l'emp. ottom.*, t. III, pp. 152-153).

[2] Nous en avons la preuve dans une correspondance d'Othman avec Schah-Rokh interceptée par Cara Yousouf, et envoyée à Brousse au sulthan Mohammed I[er], et dans une lettre où Othman se défend devant celui-ci d'avoir écrit une telle pièce. (Voir Hammer, *Empire ottoman*, t. II, p. 470.) Mohammed I[er] payait à Cara Othman un tribut annuel de mille tapis et housses. (*Ibid.*, t. III, pp. 73-74.)

d'Erzenga, vint offrir la bataille à Skandar; mais celui-ci défit son armée de vingt mille hommes à la tête de trois mille soldats, et vit succomber dans cette déroute Othman lui-même et son fils Bayazid. Cette victoire était faite pour assurer bien longtemps la domination de Skandar dans toute l'Arménie, s'il n'avait pas eu à se défendre contre les attaques d'une foule d'autres ennemis, et surtout des Mongols. Le fils aîné d'Othman, Hamzah lui succéda sans contestation dans le gouvernement du Diarbékir, et continua à résider dans la forteresse d'Amid, capitale de ce pays.

La place que Thomas donne à la défaite et à la mort d'Othman dans l'ordre des faits de sa chronique permet de placer cet événement dans le cours de l'année 1435, deux ans environ avant la mort de Skandar à Erendchag. Cette date s'accorde avec l'an 839 de l'hégire, date consignée dans l'ouvrage de Macrizi, où l'on peut suivre d'année en année l'histoire du souverain d'Amid. Elle est tout autrement certaine que la date de 809 (1406), adoptée par M. Rasmussen, dans ses *Annales Islamismi* [1], sur la foi d'un historien arabe plus moderne, auteur d'un travail général sur les dynasties musulmanes [2].

On doit aussi à Macrizi la mention d'un trait caractéristique des mœurs de l'époque, que Thomas n'a pas jugé bon de rapporter, s'il l'a connu : c'est la vengeance politique tirée d'Othman par Skandar après sa mort [3]. Comme le souverain d'Amid avait toujours été l'allié des Mongols, et qu'il avait joint en dernier lieu ses armes à celles de Schah-Rokh, la tête d'Othman et celle de deux de ses fils furent envoyées au sulthan d'Égypte, allié de Skandar, et l'on fit au Caire à cette occasion de solennelles réjouissances. Ce ne fut pas en vain que le fils de Cara Yousouf fit appel deux ans

[1] *Tabulae*, p. 47, et *ibid.*, p. 120. (Hauniae, 1825.) — Voir la *Chrestomathie arabe* de M. Silvestre de Sacy, t. II, pp. 85-86.

[2] Ahmed Ben Yousouf, de Damas, écrivain du XVIIme siècle, dont M. Rasmussen a donné des extraits, à la suite de ses tables chronologiques (manuscrit de Copenhague, chap. XLVIII).

[3] S. de Sacy, *Chrestom. arabe*, et Rasmussen, *Annales*, *ibid.* — Puisque la bataille eut lieu près d'Erzeroum, on a lieu de croire les historiens qui représentent Othman se tuant en tombant dans le fossé de cette place.

après à l'amitié du même sulthan, Malek al-Aschraf Barsébaï; mais la puissante armée que celui-ci fit marcher sur l'Arménie ne vint pas à temps pour prévenir la trahison des siens envers Skandar affaibli et épuisé par tant de guerres.

On a pu lire, dans le chapitre de Thomas que nous examinons, une rapide esquisse des expéditions de Skandar en Asie Mineure, alors qu'il était menacé dans l'Arménie même par des forces supérieures, commandées par Dchonga, fils de Schah-Rokh. Il fit la terreur de vastes contrées situées autour des villes de Tokat, Sébaste, Diourigué ou Dibrig, pendant toute une année, avant de rentrer dans son propre pays par la province septentrionale, dite la haute Arménie. Quand il croyait recouvrer enfin par les armes son ancienne puissance, il fut abandonné par une grande partie de son armée, et c'est dans la forteresse d'Erendchag qu'il finit misérablement ses jours en 1437, par la conspiration d'une de ses femmes et d'un fils qu'il avait eu d'elle, nommé Chahoupath. Sa mort mit à la tête des Cara-Coïnlou son frère Djihanschah, qui s'était élevé par la faveur de Schah-Rokh, ennemi de sa famille et de sa dynastie.

§ V.

COUP D'OEIL SUR LES DESTINÉES DE L'ARMÉNIE ET DE LA GÉORGIE, APRÈS LA MORT DE SKANDAR.

« L'an de notre ère 887 (A. D. 1437-1438), le roi de Géorgie, nommé Alaksan ou Aleksan (Alexandre), donna un poison mortel dans un breuvage à Beschguen ou Belkiné [1], fils de Sempad l'Orbélien, petit-fils de Pourthêl et beau-père du roi lui-même, et cela, parce que ce prince avait en sa possession tout le pays de Siounie et les cantons environnants, renfermant plus de six mille familles

[1] On trouve dans les manuscrits une triple orthographe de ce nom : Peschguen ou Beschguen, Beghkiné et Belkiné.

de chrétiens : il les avait soustraits autrefois à l'autorité de Schah-Rokh, et les avait fait passer du côté de la Géorgie.

» Le roi Aleksan l'avait comblé d'honneurs en apparence et lui avait même donné la forteresse de Lorhé [1]. Or, Belkiné, qui était vertueux et craignant Dieu, qui aimait les religieux et les pauvres, se montrait miséricordieux et pacifique envers tout le monde : aussi on l'implorait, on venait à lui en foule. Il traitait avec honneur et fournissait de pain, de viande et de vêtements tous ceux qui s'adressaient à lui parmi les Arméniens.

» Mais le monstre sanguinaire et sans pitié, Aleksan, craignit Belkiné, sous le vain et faux prétexte que les Arméniens n'allassent en grand nombre se réunir sur son territoire, et que la ruine du royaume de Géorgie n'eût lieu de cette manière. Ce fut surtout par la ruse d'hommes pervers parmi les grands de son royaume, comme il est arrivé, que, dès le principe, les grands ont perdu toute la nation arménienne par leurs jalousies et leurs haines. Ils remirent en secret un poison mortel à un homme du nom d'Amnatin [2], Arménien de nation, en lui promettant de magnifiques présents. Ce Caïn cruel et sanguinaire préféra la ruse et la gent des Chalcédoniens à la nation religieuse et vertueuse des fidèles orthodoxes [3]. Il donna à Belkiné, à l'improviste, un poison mortel à l'heure du repas. Le prince s'en étant aperçu, demanda un contre-poison; mais, rien ne l'ayant secouru, il rendit l'esprit entre les mains des anges. On le porta et on le déposa au tombeau auprès de son père Sempad et de son propre frère Étienne, archevêque du saint couvent de Dathev, à qui on avait donné la sépulture dans le pays de Géorgie, alors qu'il y fuyait devant les infidèles. Ce fut un grand deuil pour toute la nation arménienne

[1] Lorhé ou Lorhi, place forte de la province de Koukarkh, au nord de l'Arménie, dans le canton d'Aghoud.—*Mémoires* de Saint-Martin, t. I, pp. 84-85.

[2] Le nom de cet arménien ne peut être que d'origine arabe : *Amnatin* pour *Amn-Eddin*, c'est-à-dire « sûreté de la religion. » — Tchamitch fait de lui un parent et un ami intime de Belkiné (*Hist.*, t. III, p. 471).

[3] La partialité haineuse de Thomas éclate en ce passage; il rejette tout l'odieux du crime sur les partisans du concile de Chalcédoine, qui sont pour lui des hétérodoxes.

et un sujet de désespoir pour toutes nos familles. Car Belkiné était comme une grappe au milieu des vignes dévastées, comme une étoile dans les ténèbres : il était un lieu de refuge pour toute la population des chrétiens.

» Il ne restait qu'un frère de Belkiné, nommé Schah [1], qui, nourri et élevé chez la nation avide et gourmande des Géorgiens, était jugé indigne et qui d'ailleurs ne rentra point dans son pays natal. Il restait aussi un fils de Belkiné, enfant âgé de dix ans environ. Que la mémoire de ce prince soit bénie, et que le Christ Dieu lui accorde la rémission de ses péchés! car, en conformité avec Abel, il est mort par suite des embûches fraternelles, et il a été martyrisé par de faux frères.

» Des grands de la cour (de Belkiné) tirèrent vengeance de l'impie Amnatin en lui coupant les pieds et les mains. Mais ils ne purent amener en aveu celui qui avait donné le poison mortel par lequel la vie a été ôtée à notre ischkhan.

» Dieu miséricordieux épargna Aleksan pendant une année; mais, l'année suivante, l'an 888 de notre ère (A. D. 1438-1439), il mit à exécution son jugement équitable; c'est-à-dire, il frappa ce roi pervers et sanguinaire d'une plaie affreuse et cruelle sur le ventre. Il croyait mourir tous les jours, et il vivait de nouveau; il criait sur lui-même : Malheur! Malheur! Il appelait auprès de lui des savants et des médecins; mais le mal s'appesantissait toujours sur lui avec plus de violence.

» L'année suivante, 889 de notre ère (A. D. 1439-1440), Dieu notre créateur manifesta sa colère sur notre nation, sur ce roi méchant et sur son pays. Car Djihanschah (ou Dchahanschah) qui était maître de Tauriz, comme gouverneur et commandant de cette ville, rassembla des soldats, forma une armée, et, prenant avec lui le cruel gouverneur d'Ardavil [2], ainsi que tous ses *cadis* et *moudaris*, il entra dans la Géorgie. Plusieurs fois il envoya des

[1] Ce nom a été lu *Mnaschah* par Tchamitch (*Hist.*, t. III, p. 471); mais, comme M. Brosset en a eu le pressentiment, les manuscrits portent le pronom *nma* (au datif) avant les mots : *Schah anoun*, « Schah de nom. »

[2] Ardavil ou Ardevil, ville importante de l'Aderbaïdjan, au nord-est de Tauriz.

députés à Aleksan, afin qu'il se soumît à lui et lui payât le tribut accoutumé [1]. Mais ce prince s'y refusa, et même lui donna réponse avec une dureté insolente. Alors Djihanschah marcha contre lui, à l'improviste, le jour de la grande fête de Pâques, à un moment où il n'était pas préparé. Les ennemis firent prisonniers tous ceux qui leur tombèrent sous la main et mirent à mort de grands personnages. Puis ils assiégèrent et serrèrent de près la ville de Schamscheuldé [2], jusqu'à ce qu'enfin, le jour de la Pentecôte ou de la descente de l'Esprit de Dieu, ils la prirent par la trahison et par la peur. Avec mille cent soixante-quatre têtes d'hommes, ils élevèrent un minaret à la porte de la ville, et ils firent neuf mille et quatre cents prisonniers, sans parler de ceux qu'ils enlevèrent çà et là dans les bois et dans les taillis. Ils immolèrent à l'entrée même de la ville, comme des brebis, soixante personnes consacrées, soit prêtres, soit religieux; aux uns, ils fendirent la tête en quatre morceaux; aux autres, ils broyèrent la tête avec une pierre; ils en tuèrent d'autres après les avoir fait apostasier. Quant à ceux-ci, Dieu veuille ne pas le leur imputer à péché, et ne pas leur ôter la grâce du baptême et le mérite immortel de son sang!

» On put voir alors l'excès de la douleur de l'armée chrétienne : ses soldats, intrépides et fermes, excitant mutuellement leur courage, confessèrent le Christ, comme le vrai Dieu, d'une voix haute et redoutable, au milieu de la multitude de l'armée de Satan. Leurs visages brillaient comme les visages des anges, en ressemblance avec saint Étienne premier martyr. Qui pourrait bien représenter les funestes angoisses et la douleur poignante de la race de Haïg opprimée [3]? Il n'est donné de le savoir qu'à Dieu

[1] Aleksan s'était cru assez fort pour ne pas payer le tribut auquel les rois de Géorgie avaient dû se soumettre du temps de Timour et qu'ils avaient payé sans doute encore sous ses successeurs.

[2] La ville de Schamscheuldé ou Schamscheudé, qui est comprise dans la Géorgie par beaucoup d'historiens, était située dans la province de Koukarkh qui sépare l'Arménie de la Géorgie au nord; elle fut la résidence des princes Orbéliens. Indjidji s'est étendu sur l'histoire de cette ville et sur les différentes orthographes de son nom dans l'*Arménie ancienne*, p. 363.

[3] La race de Haïg est ici nommée à dessein, parce que Schamscheuldé

créateur et auteur de toutes choses, celui qui a donné la vie aux hommes. Le père criait à son fils : « Malheur, ô mon fils! » Le fils criait à son père avec des supplications lamentables : « Malheur » à moi, ô père! » La mère tenait ses regards attachés sur sa fille, et elle laissait couler sur le sol des larmes abondantes comme un fleuve.

» Dans toute l'étendue de son territoire, notre pays fut rempli de servitude et de larmes, de gémissements et de sanglots; mais il en fut surtout ainsi dans notre canton natal placé au centre du pays. Car tous les habitants étaient alors fugitifs, et ceux qui y pénétrèrent furent exposés à des épreuves et à des embûches terribles. Ils en partirent de nouveau, et ils se dispersèrent en Égypte, dans le Khorasan, dans la contrée de Bagdad, dans le Dadjgasdan ou pays des Dadjigs [1], et dans une infinité de pays. Partout on était forcé d'user de supplications et de racheter les captifs à très-grand prix. Quant aux infidèles, ils considéraient avec une orgueilleuse fierté notre ruine si affreuse, comme leur ouvrage, et ils disaient hautement : « Où est donc Jésus, leur » Dieu? Laissez, qu'il vienne, et qu'il sauve ceux qui croient en » lui! »

» Mille fois nous avons proféré ce cri : « Malheur à moi, mal- » heur à nous! » parce que nous avons vu présentement, dans notre pays, le temps où miséricorde n'est plus faite au pécheur (comme il en sera) au jour même du jugement. En effet, tout prisonnier est vendu au prix de mille thangas, et nous sommes tous tombés dans une si grande misère, villes, bourgs, monastères et campagnes, que ni une ville, ni un bourg ne peut racheter un seul captif à cause de l'excès de sa pauvreté. N'ayant à la bouche que des paroles de tristesse et de plainte, nous pleurons et nous

avait à cette époque une population d'environ vingt mille Arméniens (Tchamitch, t. III, p. 471).

[1] Quoique le mot *Dadjigs* serve souvent chez notre auteur à désigner la population musulmane d'un pays ou d'une ville, le contexte autorise en cet endroit à voir dans le mot *Dadjgasdan* le nom de la Perse, patrie des groupes de populations que les Mongols ont compris sous la dénomination de *Dadjigs* ou de *Tadziks*. Voir plus haut, p. 25.

gémissons sur notre ruine avec la plus vive douleur et avec des lamentations et des sanglots. Car des enfants innocents, de saints agneaux et troupeaux rachetés par le sang du Christ, de chastes épouses livrées aux impies et jetées au milieu d'une multitude innombrable d'infidèles, ont été perdus à jamais, et il n'y a personne qui puisse venir à leur aide ou qui soit capable de les protéger.

» Partant de là (du pays de Schamscheuldé), les ennemis marchèrent sur Dephkhis ou Tiflis, ville du Phaïdagaran[1], et ils renversèrent sur leurs fondements toutes les églises anciennes et nouvelles construites par les anciens souverains du pays. Partout, montant sur le faîte des églises, ils jetèrent en bas la croix du Seigneur. Puis, tirant leurs épées, ils les brandissaient contre les groupes de fidèles, avec des cris effrayants et avec un fracas horrible, au point que, par la peur qu'ils inspiraient, tout homme tremblait et était agité de crainte dans les montagnes comme dans les plaines. Les ennemis, tenant toujours l'épée haute, se groupant les uns contre les autres, les timides comme les vaillants[2], entraient dans les cavernes et les creux des rochers. Ils en faisaient sortir les femmes et les enfants des gens du pays, et ils les emmenaient ensuite prisonniers pour plusieurs jours.

» Alors la nation géorgienne, lâche et gourmande, portée à l'ivresse et mangeuse de lièvres[3], cette nation qui, s'attachant tou-

[1] C'est par suite d'une confusion dans les dénominations géographiques, comme nous l'avons dit plus haut, dans une note (sect. I, § II, p. 36), que plusieurs écrivains ont placé la ville susdite dans une province arménienne voisine de la contrée de la Géorgie, où est bâtie Tiflis.

[2] Nous traduisons ainsi les mots arméniens *arikh iev anarikh*, comme des qualifications morales des soldats de Djihanschah : « vaillants et non vaillants, » ou « braves et lâches, » comme l'a entendu M. Brosset. Il nous semble douteux qu'il faille donner à ces termes une valeur ethnographique, et distinguer en conséquence, dans l'armée de Djihanschah sortie de l'Aderbaïdjan, les *Aris* ou les Persans, et les *Anaris* ou les Mongols.

[3] L'épithète arménienne *labsdaguer* (manuscrit 96), ou *labasdagaguer* (manuscrit de Venise) serait prise, nous semble-t-il, comme un composé du subst. *guer*, nourriture, et *labesdag* qui, en arménien vulgaire, a, de même que *nabesdag* pour *nabasdag*, le sens de « lièvre, petit lièvre. »

Cependant, en traduisant la même épithète : « mangeuse de galettes, »

jours à des chefs cupides, se vantait de pouvoir triompher de toutes les nations, ne se montra point capable de percer un seul homme d'une seule de ses flèches. Quant ils voyaient quelques hommes au milieu d'un bois, les Géorgiens se disaient les uns aux autres, avec peur et tremblement : « Voici les Turcomans, voici les » Turcomans ! » Aussitôt eux-mêmes, s'échappant à grand'peine, livraient leurs enfants aux mains des infidèles. Tandis que, mettant notre espoir dans les Géorgiens, nous nous prévalions au milieu des impies, de ce côté même nous sommes restés muets et sans réplique [1], en présence des infidèles. Ainsi s'est accomplie sur nous la parole du Prophète : « Maudit soit l'homme qui pla- » cerait son espoir dans l'homme..... N'espérez point dans les » princes ; car il n'y a pas de salut à attendre d'eux ! » Il n'y a pas d'autre auxiliaire pour nous que Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui s'est immolé pour sa sainte Église par sa croix et par ses souffrances. Tout cela est tombé sur nous à cause de nos péchés, surtout à cause du langage de blasphèmes et d'injures qui a été tenu, à cause de la négligence et de l'oubli de la prière, à cause des sentiments de haine et du manque de charité réciproque, enfin à cause de l'hétérodoxie du sacerdoce [2].

» Peu après, le tyran impie, Djihanschah, appela auprès de lui les chefs pervers de sa religion, et il leur demanda : « Y a-t-il » un de nos anciens souverains qui ait fait des actions si belles » et montré tant de bravoure ? » Ils lui répondirent : « Non ! » vous méritez plus d'honneur et de gloire que le Prophète lui- » même [3] ! » Alors le cruel scheïkh d'Ardavil lui dit : « Toutes les » calamités que vous nous avez causées, Dieu vous les a pardon-

M. Brosset a deviné dans le premier membre du composé un mot géorgien signifiant « des galettes plates, longues et minces, qui servent en Géorgie de plats, de pain et de serviettes. » (*Additions*, p. 404.)

[1] Littéralement : « Nous avons tenu la main sur la bouche. »

[2] En mettant ici en cause « le sacerdoce non orthodoxe, » Thomas entend sans doute dénoncer la fraction du clergé arménien qui avait noué des relations avec les Églises grecque et latine, ainsi qu'avec les chrétiens de Géorgie, suspects à ses yeux d'union avec les Occidentaux.

[3] Littéralement : « *Païghamber*, c'est-à-dire, porteur du message. »

» nées! De même, que tout ce que vous ferez pendant sept an-
» nées [1], vous soit pardonné! Mais je vous donne ce conseil :
» puisqu'ils blasphèment contre notre maître (Mohammed), en
» lui donnant le nom de *Gound* et de *Katchal* [2], c'est-à-dire
» « chauve », mettez force impôts et tributs sur tous les chré-
» tiens [3], afin qu'ils renient Jésus et qu'il passent à notre reli-
» gion! »

» Alors, en effet, les infidèles établirent de lourds tributs et impôts sur toute notre nation, dans ce dessein que peut-être elle se convertirait à leur religion par suite de son extrême détresse. Que le Seigneur Jésus les fasse disparaître tout à coup de ce monde, et qu'il exécute un jugement équitable sur nous et sur eux! Puisqu'ils ont ruiné complétement notre nation pendant huit cents ans, qu'il vienne au secours de l'Arménie, et il les perdra comme Gog et Magog [4], comme Sennachérib, et comme tous les souverains impies des Gentils : or, qui sera jeté contre la pierre du Christ sera broyé sur cette même pierre; il sera broyé pour l'éternité, et avec lui toutes les races et nations...! »

[1] Un terme de neuf années d'impunité était accordé par plusieurs souverains mongols aux généraux heureux qu'ils voulaient récompenser par la plus haute des grâces. Voir Quatremère, *Notice* sur Abd-Errazzak, pp. 32-39.

[2] Ce terme serait un nom injurieux donné par les chrétiens aux Musulmans qui avaient l'habitude de se raser la tête : *Gound* ou *Gount* signifie « chauve » en arménien, et on lui donnerait pour apposition le mot persan et turc *katchal* ou *ketchel*, si on ne veut point l'entendre dans le sens littéral de teigneux ou de boiteux (Bianchi, tome II de son *Dictionnaire turc-français*).

[3] L'auteur arménien se sert du mot kharadj, qui est le nom ancien de l'impôt de capitation (*kharâdj* en arabe), levé dans les pays musulmans au profit du souverain.

[4] Cette même comparaison avec les peuples barbares et envahisseurs, placés par l'Écriture au delà des peuples Japhétites, revient fréquemment dans les monuments de la littérature arménienne et de la littérature syriaque.

Observations.

Ce dernier extrait de la chronique de Thomas est relatif principalement aux événements de la Géorgie dans les années 1438-1442; mais il se lie bien au sujet des extraits précédents, parce que l'Arménie ressentit le contre-coup des désastres qui accablèrent les contrées de la Géorgie les plus rapprochées de ses frontières. C'est à ce point de vue que le Medzophetzi a relaté les circonstances qui purent lui être connues de l'expédition de Djihanschah contre Schamscheuldé et Tiflis. Il ne dit plus mot de Schah-Rokh ni des Mongols ; il s'occupe exclusivement du prince turcoman, frère de Skandar, qui agissait avec des forces considérables en qualité de gouverneur de l'Aderbaïdjan reconnu par l'empereur Tartare. Son récit incomplet, et qui s'étend à peu d'années, a pour objet principal le sort des Arméniens mêlés aux Géorgiens et aux Musulmans dans les provinces limitrophes des deux pays.

Tchamitch a fait usage, à chaque pas du récit de Thomas de Medzoph dans cette période de l'histoire d'Arménie si étroitement liée à celle des pays voisins [1]. Le traducteur français des grandes annales de la Géorgie, M. Brosset, a aussi recouru à notre chroniqueur, pour établir la suite des faits [2] et pour contrôler ce que les mêmes annales nous apprennent sur la fin du règne d'Alexandre, fils de Giorgi VII, époque touchant laquelle il régne beaucoup de confusion dans les sources indigènes [3]. Il a constaté des opérations assez nombreuses de la même guerre, sur lesquelles Thomas garde le silence; mais il a donné un long fragment de sa chronique relatif à l'invasion de Djihanschah en Géorgie, traduit

[1] *Histoire d'Arménie*, t. III, pp. 471-73.

[2] *Additions et éclaircissements*, add. XXIII, p. 398 et suiv. (Témoignages des écrivains étrangers, depuis la mort de Timour jusqu'à l'an 1459, et chronologie des règnes et des faits).

[3] *Hist. anc. de la Géorgie*, part. 1, 2me livr., pp. 679-681; *ib.*, p. 683. (Années 1413-1442.)

d'après le manuscrit 96 de Paris [1]. Nous avons fait une version plus littérale du même chapitre de notre auteur, sans en rien retrancher, afin de laisser à son épilogue, qui est encore une plainte, la couleur locale que le lecteur peut trouver plaisir à y observer çà et là.

En même temps qu'on entend les plaintes d'un Arménien attaché à son pays, à la province, au canton de ses pères et de ses frères, on découvre ici l'esprit de patriotisme et de secte s'exhalant sans aucun ménagement contre un peuple chrétien, voisin de l'Arménie; des sentiments de jalousie et d'antipathie nationale se trahissent dans les dernières pages de Thomas, avec une verve et avec une naïveté dignes d'attention. L'écrivain, sous le prétexte de venger la mémoire d'un prince vertueux, Belkiné ou Pechguen, lâchement empoisonné, charge celle du roi de Géorgie, qu'il accuse ouvertement de ce crime, et il en prend occasion d'attribuer une telle iniquité aux Chalcédoniens, c'est-à-dire aux chrétiens unis avec les autres Églises du monde chrétien et qu'il déteste comme adversaires de l'Église nationale d'Arménie, seule orthodoxe à ses yeux. Ce n'est pas assez d'avoir incriminé le roi Alexandre et ses amis, de l'avoir représenté dévoré par un cruel ulcère, en punition de sa faute [2]. Il dirige contre la nation géorgienne tout entière l'accusation de lâcheté, de cupidité et de gourmandise; il insinue que les Arméniens ont en vain attendu quelques secours de cette nation contre les Musulmans, contre les Turcomans et les Mongols, leurs ennemis communs. Il déplore la fin prématurée de Belkiné et l'indignité de son frère et de son fils, parce que la souveraineté de ces princes Orbéliens s'étendait sur

[1] *Additions*, ib., pp. 401-403. — Les Turcomans avaient montré une extrême fureur contre les Géorgiens chrétiens, à l'égal des Mongols de Timour, dans la guerre de Yousouf contre Scheïkh Ibrahim, qui avait pour auxiliaire le prince Coustandil avec une armée de Géorgiens. Les captifs de cette nation furent mis à mort après la défaite du Schirvanschah, et leur chef assassiné par la main de Yousouf et de son fils Pir Boudak (*Fragments* traduits par M. de Frémery, *Journ. asiat.*, t. XVII, pp. 142-44).

[2] Wakhoucht a tracé un tableau avantageux des actes et des vertus du même prince.

la grande province de Siounie [1], et que la politique des rois de Géorgie auxquels ils étaient alliés s'opposait à la constitution d'un État où auraient afflué toutes les populations de langue et de confession arméniennes. Six mille familles résidaient dans les domaines de Belkiné, et d'autres y étaient sans cesse attirées par la douceur de son gouvernement. Le fils de Sempad avait su préserver ses sujets des vicissitudes de la guerre, du vivant de Skandar, avec lequel il était resté en bonne intelligence.

Les persécutions odieuses dirigées contre les chrétiens au nord de l'Arménie ne durèrent pas pendant tout le règne de Djihanschah, qui acheva la conquête de la Géorgie et qui exerça sa domination sur les mêmes contrées qu'avaient possédées son père Yousouf et son frère Skandar. Quand il vit son autorité affermie, il céda aux supplications qui lui furent adressées au nom des opprimés, et, prenant en pitié les Arméniens, il adoucit leur sort et allégea le poids des impôts dont il les avait d'abord écrasés, suivant Thomas. Il établit son fils Hassan Ali, à Nakhdjovan, en Siounie, comme marzban ou gouverneur des Arméniens, et il plaça sous son autorité les intendants des provinces d'alentour ainsi que de la Géorgie avec le titre de Begs ou Beys [2].

Il n'entre pas dans notre sujet de retracer l'histoire de Djihanschah et de son fils Hassan Ali, qui moururent l'un en 1467, l'autre en 1468; nous nous bornons à rappeler que ce furent les derniers princes de la dynastie du Mouton noir qui firent de l'Arménie le théâtre de leurs entreprises continuelles et qui la considérèrent comme une de leurs possessions héréditaires. La partie politique des récits de Thomas ne va pas au delà des premières campagnes de Djihanschah (1440-1442), qui lui assurèrent la soumission de la plupart des États composant la monarchie des Bagratides et qui les rendirent ses tributaires. Plus tard, ce sulthan joignit à son royaume une grande partie de la Perse et du Kerman; il perdit toutefois le fruit de ses conquêtes en attaquant, l'an 872 de l'hé-

[1] C'étaient la partie supérieure du Siounik, et le canton méridional dit Gaban, plus tard Khapan (*Mémoires* de Saint-Martin, t. I, pp. 144, 150, t. II, p. 365).

[2] Voir Tchamitch, t. III, pp. 473, et pour la suite des faits, pp. 502-505.

gire, le Turcoman Ouzoun Hassan, qui n'était alors que gouverneur du Diarbékir [1].

Mais, après la chute de la maison fondée par Cara Yousouf, les choses ne changèrent point d'aspect en Arménie et dans les provinces avoisinantes; la seconde dynastie des Turcomans, celle des Bayandouriens, s'éleva et subsista par les mêmes moyens qui avaient fait la fortune de la première [2]. Plusieurs de ses princes se couvrirent de gloire dans leurs entreprises militaires contre de grands souverains de l'Asie; ils régnèrent, du Khorasan à la Karamanie, sur la plus grande partie de la Perse et de l'Arménie. Quand cette puissance eut succombé au commencement du XVIme siècle, les populations belliqueuses qui en avaient fait la force ne disparurent point des provinces et des localités où elles avaient trouvé asile et qu'elles considéraient comme des possessions héréditaires. Les Turcomans du siècle de Timour et de Schah-Rokh se perpétuèrent dans les Curdes, dont les tribus indomptées ne furent jamais expulsées des régions montagneuses qui séparent l'Arménie de la Syrie. Ces tribus ne furent jamais soumises que de nom à la domination des sulthans ottomans de Constantinople, quand ceux-ci firent reconnaître leur autorité jusqu'aux frontières de la Perse. Les bandes retranchées durant quatre siècles dans les défilés et les gorges du Curdistan, n'ont pas changé de mœurs et d'habitudes depuis cinquante ans, dans la même mesure que les autres populations de l'empire turc; sous le sceptre de Mahmoud et d'Abd-oul-Médjid, elles n'ont pas cessé d'exercer leurs brigandages sans égard à la suzeraineté de la Porte, sans crainte des représailles des puissances européennes. Si le fanatisme musulman s'est ravivé naguère en Arabie, l'exaltation d'une sauvage indépendance tient

[1] D'Herbelot, s. v. *Gehan-Schah*, p. 342. Cfr., pp. 403-405. — De Guignes, t. III, pp. 303-306. — Anonyme syr., p. 10, ann. 1445, dévastation de la Babylonie par Djihanschah. — Voir supra, p. 90.

[2] Enorgueilli par ses succès, Ouzoun Hasan ne craignit pas de se mesurer avec les généraux du sulthan osmanli Mohammed II (Hammer, *Emp. ottoman*, t. III, pp. 153 suiv., 158 suiv.). Mais il fut moins heureux de ce côté que dans ses expéditions contre Abou-Saïd et d'autres descendants de Timour. (Voir Brosset, *Hist. mod. de la Géorgie*, pp. 12-13.)

toujours en armes les tribus de Curdes qui surveillent, du haut de leurs montagnes, les grandes routes de la Turquie et de la Perse.

Comme on l'a dit tant de fois, il y a une sorte d'immobilité dans la vie et les mœurs des grandes races orientales. Les peuples du Curdistan offrent aujourd'hui ce trait distinctif, aux frontières des trois grands États qui se sont partagé l'Arménie. Il n'y a plus de Turcomans du Mouton blanc ou du Mouton noir; mais tous les jours les contrées de la Mésopotamie et de l'Arménie sont témoins des scènes qui se passaient du temps de Yousouf, de Skandar, et des seigneurs turcomans du Diarbékir. Les tableaux que nous devons à la plume découragée du chroniqueur de Medzoph offrent, par conséquent, au lecteur moderne un intérêt de vérité et en quelque sorte d'actualité, qui vient s'ajouter à leur valeur et à leur utilité historiques. Le sort des chrétiens de toute communion, répandus dans l'ancienne Chaldée, autour des lacs de Van et d'Urmi, n'a pas été mieux assuré que celui des fidèles de l'Église d'Arménie, objet des complaintes de Thomas. La protection des pachas a été jusqu'à ce jour mobile, capricieuse, intéressée, comme celle des émirs et des ischkhans du XVme siècle. Tout est à faire pour appliquer aux chrétiens de la Turquie d'Asie, du Liban et du Curdistan, les bienfaits du Hatti-Houmayoun, qui est un acte de justice arraché aux chefs de l'islamisme par l'ascendant de la civilisation européenne.

FIN.

TABLE DES MATIÈRES.

FIN DE LA TABLE.

ADDITIONS.

Page 97, fin de la note 4. — Voir sur l'origine du même nom la notice de d'Herbelot, p. 754.

— 70, note 4, et p. 127, lig. 2. — *Tanischman* doit être traduit partout dans le sens de docte, lettré, savant, de même que le persan *dânischmend*.

SUR LE

LIEU DE NAISSANCE DE CHARLEMAGNE.

MÉMOIRE

EN RÉPONSE A LA QUESTION SUIVANTE :

CHARLEMAGNE EST-IL NÉ DANS LA PROVINCE DE LIÉGE?

PAR

M. HAHN,

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE, A BERLIN.

Entzwei, Entzwei!
Da liegt der Brei!

(Goethe, *Faust*, Hexenküche.)

AVERTISSEMENT.

En 1854, la classe des lettres de l'Académie royale de Belgique accueillant la proposition d'un généreux anonyme, qui lui offrait de fonder un prix spécial, inscrivit dans son programme de concours la question suivante : *Charlemagne est-il né dans la province de Liége?*

Cinq mémoires furent présentés au concours de 1856; aucun n'ayant obtenu le prix, la question fut reproduite dans le programme de 1858, et provoqua encore, mais également sans résultat, l'éclosion de deux nouveaux mémoires : le fondateur du prix avait expressément stipulé que celui-ci ne pouvait être décerné que pour « une solution affirmative ou négative de la question. »

Cette fois néanmoins, les commissaires chargés de juger les travaux présentés, MM. de Ram, Kervyn de Lettenhove et Schayes, signalèrent, comme digne d'une sérieuse attention, celui des deux mémoires « dont le style, fortement empreint de germanismes, ainsi que l'érudition et les laborieuses recherches, indiquaient un écrivain appartenant à l'école historique allemande. »

La classe des lettres se rangea à cet avis; elle reconnut

que si le concurrent n'avait point répondu à la question posée, ses recherches paraissaient cependant de nature à répandre des lumières nouvelles; elle décida, en conséquence, qu'il serait invité à se faire connaître, et que, s'il y consentait, son mémoire pourrait trouver place dans le recueil académique, « après une complète révision du style. »

C'est ce travail que l'Académie livre aujourd'hui à la publicité avec l'acquiescement de l'auteur.

BIBLIOGRAPHIE.

1. *Acta Sanctorum*. Ed. Henschenius et Papebrochius. Antv., 1688, jan., t. VI.

2. *Anville (d')*. Mémoire pour prouver que Charlemagne est né en France et non pas en Allemagne. (Mémoires publiés par la Société royale des antiquaires de France, t. VIII. Paris, 1829.)

3. *Arendt*. Rapport. (Bulletins de l'Académie royale de Belgique; tome XXIII, 2me partie, p. 166 seqq.)

4. *Aretin (le baron d')*. Aelteste Sage über die Gebürt und Jügend Karls des Grossen. München, 1803, in-8°.

5. *Art de vérifier les dates (l')*, 3me éd. Paris, 1783, 3 vol. in-fol.

6. *Aventinus, Joh.* Annales Boiorum libri septem ed. H. Gundling. Lips., 1710.

7. *Balduinus, G.* De Carolo Magno dissertatio historica. Wittenberg, 1663.

8. *Beeck (à), Petrus.* Aquisgranum, 1620.

9. *Bibliothèque universelle des romans*, avril 1777, vol. I. Paris.

10. *Bodin, J.* Methodus ad facilem historiarum cognitionem, 1595.

11. *Böhmer, J. Fr.* Regesta Karolorum. Frankf., 1533-4.

12. *Bouquet, M.* Rerum gallicarum et francicarum scriptores, 1738-1833, 19 vol. in-fol., tomes IV et V.

13. *Bredow, G.-G.* Karl der Grosse. Altona, 1814.

14. *Breysig, Theod.* De continuato Fredegarii chronico. Berol. 1851.

15. *Brower, Ch.* Antiquitatum Fuldens. lib. IV. 1612.

16. *Bruschius, G.* Monasteriorum Germaniae centuria prima. Ingolstadii, 1551.

17. *Bruère (de la)*. Histoire du règne de Charlemagne. Paris, 1745, 2 vol. in-12.

18. *Bucelinus*. Germania topo-chrono-stemmato-graphica sacra profana. Ulmae, 1655, t. I.

19. *Bünau, H.* Teutsche Kaiser-und Reichshistorie, t. II. Leipzig, 1752.

20. *Cenni, Cajetanus*. Monumenta dominationis pontificiae sive Cod. Carolinus, t. I. Romae, 1760.

21. *Cointius. C.* Annales ecclesiastici Francorum, t. V. Par., 1673.

22. *Dippold, H. K.* Leben Kaiser Karls des Grossen. Tubingen, 1810.

23. *Dronke, E.-F.-J.* Traditiones et antiquitates Fuldenses. Fuld., 1844.

24. *Eckhard, J.-G. (ab.)* Commentarii de rebus Franciae orientalis. Würzburg, 1729, t. I.

25. *Eichhorn, K.-F.* Deutsche Staats-und Rechtsgeschichte. 5me éd. Göttingen, 1843, I.

26. *Fisen, Barth.* Historia ecclesiae Leodiensis, partes duae. Leodii, 1696.

27. *Föhringer, H.* Karlsberg und Oberzeissmering. Oberbayrisches Archiv. Band I.

28. *Frantzius, J.-J.* Karl der Grosse. Strasbourg, 1644.

29. *Freher, M.* Origines Palatinae. Pars secunda, 1612.

30. *Fütterer, Ulr.* Cf. Aretin, pp. 105-126.

31. *Gaillard.* Histoire de Charlemagne, t. II. Par., 1782.

32. *Grimm, J.* Altdeutsche Wälder, III. Francfurt, 1816.

33. *Hagen, F.-H. (von)*. Museum für altdeutsche Literatur und Kunst, 1809. Band I.

34. *Heerkens.* Einhardi vita Karoli. Groningen, 1755.

35. *Hegewisch.* Versuch einer Geschichte Kaiser Karls des Grossen. Leipzig, 1777.

36. *Henaux, F.* Sur la naissance de Charlemagne à Liége, 2me éd. Liége, 1854.

37. *Histoire littéraire de la France*, t. IV. Par., 1738.

38. *Ideler, J.-L.* Leben und Wandel Karls des Grossen. 2 Bände.

39. *Joachim, J. Fr.* Sammlung vermischter Anmerkungen. Halle, 1753.

40. *Kollar.* Analecta Vindobonae, t. I.

41. *Lazius, Wolfg.* De gentium aliquot migrationibus, lib. XII. Basileae, 1555.

42. *Leo, H.* Karl der Grosse der Abstammung nach ein Romane. (Neue Zeitschrift für Geschichte der german. Volker, von Karl Rosenkranz.) Band I-IV. Halle.

43. *Lindenbruch, Erpold.* Neue vermehrte Chronica von dem Kaiser Karolo Magno. Hamb., 1593.

44. *Maasmann, H. F.* Kaiserchronik, Bd. III. Quedlinburg und Leipzig, 1849.

45. *Mabillon.* De re diplomatica; Par. 1709, in-fol. supplementum, 1711.

46. *Mallinckrot, B.* De archicancellariis S. Romani Imperii. Jenae, 1666.

47. *Meibom.* Scriptores rerum Germanicarum, 1688, t. III, fol.

48. *Müller, W.* Geschichte und System der altdeutsche Religion. Göttingen, 1844.

49. — Versuch einer mythologisch Erklaerung der Niebelunger Sage. Berlin, 1841.

50. *Münster, Seb.* Cosmographia; Basil., 1629.

51. *Nunning.* Gedanken über die Frage, ob in Karls des Grossen Schenkungsbrief, von dieses Kaisers Empfängnissort die Rede sei. Ausgefertigt von J.-C. Strodtmann. *Voir* Hannoversche Anzeigen, 1753. Band 3, St. 56.

52. *Oelsner, L.* De Pippino rege Francorum quaestiones aliquot. Dissertat. inaugur.; Vratislav., 1853.

53. *Pagi.* Critica historica- chronologica in universos annales ecclesiae cardinalis Baronii, t. III. 1705.

54. *Pardessus.* Diplomata, chartae, epistolae, leges ad res Franco-Gallicas spectantia. Par., 2 vol. 1843-1849.

55. *Pertz.* Monumenta Germaniae historica.

56. *Pistorius, J.* Germanici scriptores, l. II, curante B. G. Struvio. Ratisbonae, 1726.

57. *Polain, M. L.* — Où est né Charlemagne? — Rapport lu à la classe des lettres de l'Acad. royale de Belgique, le 26 mai 1856.

58. — Quand est né Charlemagne? Bruxelles, 1856.

59. *Raynouard; voir* Journal des savants, 1832, juin.

60. *Reali di Francia.* Venet. 1821.

61. *Reines, Th.* Variarum lectionum, lib. III priores. Altenburg, 1640.

62. *Rettberg, F.-W.* Kirchengeschichte Deutschlands. 2 Bände. Göttingen, 1848.

63. *Li Romans de Berte aus grans piés*, par M. Paulin Pâris. Paris, 1832.

64. *Rumpel, H.-E.* De Vargula loco conceptionis seu potius consceptionis Caroli Magni. Erfordiae, 1762. Programme.

65. *Sagittarius, Casp.* Antiquitates ducatus Thuringici. Jenae, 1687.

66. *Schannat.* Corpus traditionum Fuldensium. Lipsiae, 1721, in-fol.

67. *Schilter, Joh.* Thesaurus antiquitatum Teutonicarum. Ulmae, 1727.

68. *Schmincke, J.-H.* Eginhartus de vita Caroli Magni. Traject. ad Rhenum, 1711.

69. *Scultetus, Heinr.* Carolus Magnus discursu historico-politico exhibitus. Jenae, 1650.

70. *Serarius, Nicol.* Moguntiacarum rerum lib. V. Moguntiae, 1604, lib. III.

71. *Serranus Joh.* Inventarium historiae Franciae.

72. *Simrock, K.* Bertha, die Spinnerin. Francf. A/M, 1853.

73. — Handbuch der deutschen Mythologie. Band I, 1853.

74. *Sinold, Phil. Balth. (Schutz).* Discursus politici de Carolo Magno. Leucopetrae, 1674.

75. *Suden, H.* Der gelehrte Criticus. Leipzig, 1715.

76. *Tiron.* Recherches historiques sur le lieu où est né Charlemagne. Bruxelles, 1838.

77. *Tolner, C.-L.* Historia Palatina. Francofurti ad Mœnum, 1700.

78. *Walter, Ferd.* Deutsche Rechtsgeschichte, 1853-8.

79. *Westenrieder.* Geschichte von Baiern, 1785.

SUR LE

LIEU DE NAISSANCE DE CHARLEMAGNE.

Les lacunes historiques qu'on remarque dans la vie des hommes illustres sont encore plus regrettables que les relations diffuses consacrées à l'existence de certains hommes obscurs. Nous oublions bientôt ces dernières, tandis que notre désir d'apprendre les moindres détails de la vie des héros ou des personnages vraiment supérieurs, nous convie sans cesse à entreprendre de nouvelles recherches. Ainsi s'expliquent l'abondance et la continuité des études ayant pour objet d'élucider ce qui se rattache à la naissance de Charlemagne. Cette fois d'ailleurs, l'orgueil national se réunissait à l'ardeur de savoir, à la soif de connaître; les peuples, comme les individus, aiment à se parer de certains titres : tel s'enorgueillit de la grandeur de ses villes ou des beautés pittoresques de son sol, tel autre de son activité industrielle ou de ses richesses; mais tous, indistinctement, se plaisent à rappeler les exploits de leurs grands hommes; ils revendiquent leur gloire comme faisant partie du patrimoine national et, même quand leurs titres de propriété sont contestables, ils mettent une ardeur extrême à les maintenir. On ne saurait donc s'étonner que cette passion, si élevée dans son principe, n'amenât quelques excès dans ses résultats, et il faut excuser le savant allemand qui, écoutant plutôt les élans de son patriotisme que la froideur d'une rigou-

reuse critique, a déchargé sa bile sur les Français en ces termes : *Germaniam Carolo dedisse patriam, nemo nisi Germani nominis hostis in dubium vocabit*[1].

D'autres érudits, Scultetus[2], Sagittarius[3], Sébastien Münster[4], Bernard de Mallinckrot[5], combattent de la même manière contre Bodin[6], qui veut revendiquer Charlemagne pour sa patrie, la France; et de même qu'on le vit autrefois, dans l'antiquité grecque, à propos d'Homère, de même aujourd'hui trois nations, plusieurs villes et provinces, au nombre de dix, se disputent l'honneur d'avoir vu naître Charlemagne. Ces trois nations sont les Français, les Belges, les Allemands, et parmi ces derniers, les Bavarois, les Thuringiens et les riverains du Rhin. Il est vrai que les défenseurs des intérêts de ces nations ne disent pas toujours qu'ils ont affaire à quelque adversaire de leur propre pays; mais leur patriotisme exclusif ne se manifeste que trop, puisqu'ils emploient tout ce qu'ils ont d'arguments valables ou sophistiqués pour défendre leur cause. M. Henaux de Liége[7] et M. d'Aretin, Bavarois, sont en quelque sorte les représentants de cette méthode spéciale de rechercher la vérité.

Cependant, quoique chacun de ces peuples ait le plus vif désir d'avoir Charlemagne pour compatriote, la question sur le lieu de sa naissance se fût assoupie depuis longtemps, si le goût des recherches historiques, si vif de nos jours, ne l'eût en quelque sorte réveillée. Les excellentes collections pour l'histoire du moyen âge, et principalement la précieuse collection des *Monumenta Germaniae historica* de M. Pertz, ont donné aux recherches sur l'histoire du moyen âge une activité nouvelle; comme les sources du septième, du huitième et du neuvième siècle, du temps des Mérovingiens et des Carolingiens, ont surtout été examinées avec un soin tout particulier dans ces collections, ce sont de préférence les questions concernant cette époque qu'on a étudiées, et parmi lesquelles est la controverse qui va nous occuper ici.

Le nombre des écrivains voués à l'étude de cette question s'est

[1] Balduin., loc. cit. | [2] Loc. cit., § 5. | [3] Loc. cit., ch. XIX, § 2, p. 73.
[4] Loc. cit. 620. | [5] Loc. cit., p. 7. | [6] Loc. cit., p. 267. | [7] Loc. cit.

augmenté considérablement, surtout depuis que l'Académie royale de Belgique a proposé un prix pour sa solution. Ce nombre s'élève à plus de cinquante, même en ne considérant que les opinions plus ou moins établies, et laissant de côté les assertions sans preuve ou produites accidentellement. Cependant, on ne s'est pas borné à recommencer ces recherches, on les a faites aussi avec plus de profondeur. On a en quelque sorte appliqué à l'érudition l'emploi des observations microscopiques si utiles dans d'autres sciences, et le résultat de cette méthode a été un surcroît d'analyse et d'exactitude. Il faut, pour la réunion des faits, reconnaître le mérite de M. Ideler [1], à Berlin, pour le raisonnement, celui de MM. Polain et Arendt [2], à Bruxelles, dont les deux dissertations se distinguent autant par la lucidité que par l'esprit critique et l'impartialité.

Or, comme à de telles recherches, il se rattache beaucoup d'autres questions secondaires, il est vrai, mais dont chacune a besoin d'un examen spécial, on comprend aisément que la totalité de ces recherches a dû s'accroître énormément. En effet, la bibliographie concernant notre sujet, imprimée et réunie, formerait sans doute un fort volume in-octavo. En supposant que ce volume existât, et que nous l'eussions parcouru avec l'attention qu'il mérite, nous n'en serions pas plus avancés; car les auteurs ne font guère que ce que dit Goëthe : *Sie führen*

Herauf, herab und quer und krumm
Den Leser an der Nase herum.
(*Faust.*)

Ce qui pis est, les savants ne veulent pas même reconnaître, comme Faust, que, dans cette question au moins, on ne peut rien savoir.

On pourrait néanmoins s'applaudir de cette activité infatigable qui prétend créer du néant, si le point discuté était pour la critique comme une question d'existence, si tout système d'institutions construit sur ce fait devait rester debout ou tomber avec lui.

S'agit-il de mettre en évidence ce que furent *les leudes* ou *les*

[1] Loc. c., I, p. 131. | [2] Ll. cc.

antrustiones, voilà un problème digne d'un esprit sérieux, car l'organisation sociale d'une grande époque ne peut être comprise sans la connaissance approfondie de chacun de ses éléments. Mais une question se réduisant à savoir : où naquit tel homme, fût-il le plus grand, le plus illustre, est inutile, attendu qu'elle n'a aucune influence sur le mouvement de l'histoire, et que celui qui s'en occupe oublie sa mission, qui est de concourir, par ses travaux, à l'éducation du genre humain, au lieu de s'abaisser au rôle de collecteur de curiosités. Ce ne peut être l'affaire de l'historien de fouiller dans les décombres, mais bien de relever ces monuments des temps passés, qui nous révèlent ce que les générations ont senti, fait et créé.

Certes, l'historien qui, pour satisfaire à son désir de tout savoir, ferait aussi sérieusement des recherches sur le nez ou les yeux de Charlemagne que sur les lois qu'il a données, serait à nos yeux parfaitement ridicule? Il mériterait les railleries de Bünau, disant que les Allemands et les Français se disputent le lieu de la naissance de Charlemagne, comme si le salut des deux pays était fondé sur ce fait [1]. Il mériterait le reproche, fréquent dans la bouche des hommes illettrés, d'être un membre inutile de la société humaine, et d'accumuler inutilement du lest littéraire. Des savants, tels que Jean de Serres [2], Tiron [3], Hegewisch [4], ont eu raison de dédaigner cette question, en faisant observer qu'il importait bien plus de savoir de quelle race était ce grand prince, dans quelle contrée et sous quelles influences il a passé sa jeunesse; car lorsqu'il s'agit d'un grand personnage, nous ne voulons pas apprendre chaque événement de sa vie, mais tout ce qui a formé son esprit, et préparé ses actions, connaissance qui ne s'acquiert point par un certificat d'origine. Il nous importe peu de savoir quel fut le berceau de l'enfant, quel fut le séjour de la mère au moment de ses couches; pour qu'on s'intéressât à de tels détails, il faudrait que la maison dans laquelle le grand homme fit entendre, pour ainsi dire, ses premiers cris, fût comme un monument qui évoquerait son ombre dans notre imagination.

[1] Loc. c., p. 308. | [2] Loc. c., p. 248. | [3] Loc. c., p. 45. | [4] Loc. c., p. 28.

Il se peut cependant qu'un fait que l'historien descriptif regarde avec indifférence ait une grande valeur pour le critique; car ils ont l'un et l'autre des besoins différents. Pour bâtir et orner un édifice, l'architecte a besoin d'un échafaudage que le propriétaire ôte dès que la maison est achevée. Eh bien! des détails insignifiants servent parfois d'échafaud dans la construction de l'histoire. Les événements forment une continuité chronologique de causes enchaînées entre elles, et souvent un fait important ne peut être constaté qu'en mettant hors de doute un événement sans importance. Ainsi la date d'un diplôme, le lieu de sa publication, les noms de ceux qui l'ont signé, sans valeur pour l'histoire descriptive, sont très-décisifs quand il s'agit de dissiper un doute sur l'authenticité d'une charte, de laquelle dépend le jugement sur un événement ou une action importante; mais, en ce cas même, une longue recherche sur le sujet proposé est tout à fait inutile. L'auteur de ces lignes, qui connaît par ses études l'histoire de Pepin le Bref, n'a rencontré aucun événement pour la confirmation duquel il lui eût été indispensable de savoir le lieu et le temps de la naissance de Charlemagne. Le seul avantage à espérer d'un résultat définitif sur ces points serait l'éclaircissement qu'on pourrait en tirer pour la chronologie incertaine des guerres de Pepin : on serait à même de dire incontestablement dans quelle année Pepin a été dans un pays ou dans un autre, et quelles annales nous rapportent au juste ses expéditions. Mais, pour les années 742 ou 743, nous n'avons pas besoin de ce secours, car les annales sont d'accord que Pepin, en 742, combattit les Aquitains, qu'il lutta, dans l'automne de la même année, contre les Allemands, et qu'il vainquit, l'année suivante, Odilon, duc de Bavière, époux de sa sœur, dans son propre pays. Ce n'est donc que pour l'an 747 que des ressources de cette espèce sont à souhaiter, les guerres de Pepin contre les Saxons et les Bavarois, en 747 et 748, étant d'une chronologie incertaine.

Cependant ce moyen de constater la chronologie des guerres de Pepin perd toute importance par le procédé même qui nous le fait obtenir; car, pour mettre hors de doute dans quel pays ou dans quelle ville Charlemagne reçut le jour, il faut savoir auparavant,

comme nous le verrons plus loin, où Pepin résida en 742, 743 ou en 747, et un historien qui, pour fixer la chronologie des guerres faites par Pepin, en appellerait à ce fait-là, établi de la manière que nous venons d'indiquer et qui est la seule possible, ne ferait que s'engager dans un cercle vicieux.

Il en est de même des choses moins importantes que l'on pourrait vouloir prouver de cette façon. En un mot, la notice sur le lieu de naissance de Charlemagne, si elle se présentait à nous, soit d'elle-même sous la forme d'un fait incontestable ou étant le résultat d'un raisonnement irréfutable, nous serait peut-être agréable comme un moyen critique. Mais y vouloir parvenir à l'aide d'une suite d'ingénieuses déductions, c'est y attacher trop d'importance, c'est un travail qui ne vaut pas la peine qu'il nécessite et qu'on ne peut pas même recommander, parce qu'il y manque une base solide.

Tranchons le mot : On ne saurait parvenir *d'une manière absolue à prouver où est né Charlemagne*. M. Polain [1] et d'autres le déclarent justement, *tout ce qu'on peut faire dans l'état actuel des sources historiques, c'est d'arriver là-dessus à une quasi-certitude* [2]. Cependant une quasi-certitude n'est point une démonstration. Cette *quasi-certitude,* comme toute altération de la stricte vérité, est même en quelque sorte immorale, parce que les opinions et les sentiments des hommes se forment ainsi sur les faits qu'elle propage et se teignent de fausses couleurs. Mais cette certitude apparente devient plus immorale encore, parce qu'en se laissant guider par elle on détruit le bel édifice de l'histoire élevé par le travail pénible et ardu des érudits. Celui qui inventerait de ces quasi-certitudes et les ferait accepter aux autres, serait comme un homme insidieux qui nous tendrait un piége. Il est sans doute très-séduisant, grâce à la faiblesse humaine et à la pénurie des sources historiques, d'avoir recours aux conjectures, toutes les fois qu'on ne trouve pas de certitude; mais au moins l'historien doit-il avouer sincèrement le degré de vraisemblance qu'offrent ses opinions. Ainsi l'ont fait MM. Polain et Arendt, tandis que M. Henaux, avec le ton hautain de la vérité triomphante, défen-

[1] Polain, *Quand est né Charlemagne?* p. 29. | [2] Loc. cit.

dait ses paradoxes et s'efforçait de les faire ressembler à ces sirènes qui charment et égarent les homme illettrés ou naïfs. Mais nous démontrerons bientôt combien est nuisible cette quasi-certitude, qui n'est que le résultat d'un grand nombre d'autres hypothèses. Il faut, avant tout, se rendre compte des conditions par lesquelles on peut arriver au but qu'on veut atteindre, et se demander ensuite si ces conditions sont ou ne sont pas remplies.

La première question concerne les principes généraux de la bonne critique, qu'il faut appliquer à la controverse proposée. La seconde nous fait entrer dans le labyrinthe du sujet même, et c'est en suivant le fil conducteur de la logique que nous espérons en sortir. Le principe suprême de la critique historique est qu'une assertion est indubitable, si celui qui nous l'énonce a eu part à l'affaire qu'il rapporte, à moins toutefois qu'il n'ait un intérêt particulier à la déguiser. Puis elle deviendra vraisemblable, si des auteurs différents, indépendants les uns des autres, sont d'accord et qu'il ne s'élève entre eux aucune contradiction grave. L'historien, en ce cas, est comme le juge qui trouve la preuve de la vérité dans les dépositions identiques de plusieurs témoins qui ne se connaissent pas.

Mais s'il n'y a pas des relations identiques, il suffit du mot d'un écrivain que nous croyons digne de foi et qui a vécu à peu de distance de l'événement, ou qui a eu des relations intimes, soit avec le héros dont il s'agit, soit avec les personnages témoins de l'événement en question, et cela surtout si cet écrivain est fidèle à la vérité et s'il est doué d'assez de tact pour discerner ce qu'il y a de vrai et de faux dans ses renseignements.

Ceci établi, nous aurions foi entière en une relation particulière venant soit de la bouche des continuateurs de Frédégaire, qui rédigèrent leurs annales sur l'ordre de l'oncle paternel et du cousin de Pepin le Bref et dont les écrits forment, avec ceux de leurs prédécesseurs, une espèce de chronique de famille des Pepins; soit de la plume d'Éginard, de Paul Diacre ou d'Alcuin, amis de Charlemagne. Puisque tout homme est sujet à l'erreur, l'authenticité est plus faible ici que dans le cas dont nous venons de parler. Mais enfin il n'y a dans ces auteurs que la possibilité de l'erreur, comme

il y a dans les écrivains moins dignes de foi celle de la vérité, et nous nous confierons encore sans réserve à ces derniers, tant qu'il ne s'élèvera pas contre eux une objection bien fondée.

Quant aux auteurs douteux, soit contemporains, soit d'un temps postérieur, nous ne nous adresserons à eux qu'à défaut des précédents, et encore n'accepterons-nous leurs données qu'avec hésitation, méfiance et une critique soupçonneuse, disant avec Laocoon : *Timeo Danaos et dona ferentes;* cependant si l'examen que nous leur ferons subir démontre leur valeur, nous leur accorderons autant de confiance qu'aux autres.

Or si des auteurs suspects nous rapportent le lieu de naissance de l'empereur des Francs, nous nous demanderons tout d'abord s'il est bien possible qu'il soit né en ce lieu, et que sa mère y ait séjourné, lorsqu'elle était à la veille de le mettre au monde.

Ce ne sont que les critiques modernes qui ont soulevé ces questions, et ils ont, par cela même, comme on le verra bientôt, donné un autre problème à résoudre, celui de rechercher en quelle année Charlemagne est né. Mais ce n'est pas tout; car il est vraisemblable que la mère de Charlemagne, ainsi que les autres familles royales de la première et de la seconde dynastie de l'empire franc, a changé de résidence plusieurs fois chaque année. Or le jour du nouvel an n'étant point encore fixé au huitième siècle, la date du jour est de la dernière importance pour fixer celle de l'année, et nous ne pouvons nous dispenser de chercher à déterminer l'un pour connaître l'autre. Tant que l'on n'aura pas obtenu un résultat incontestable, il sera aussi de grande importance de savoir dans quelle année Pepin s'est marié. Charlemagne étant le fils aîné de Pepin, l'époque des noces de celui-ci, à moins qu'il ne soit arrivé quelque chose d'extraordinaire, nous fournit comme un jalon pour établir le temps de la naissance de son illustre rejeton.

Ce n'est qu'après avoir achevé toutes ces recherches spéciales que nous pourrons chercher à répondre à la question proposée, et encore, à notre sens, devrait-elle être posée ainsi : *Dans quelle ville* ou, pour être plus modeste, *dans quelle province* de l'empire franc, ou mieux encore : *dans quel pays* résidait Berthe;

épouse de Pepin, lorsqu'elle était à la veille de donner le jour à Charlemagne?

Si l'on ne reçoit pas de réponse certaine à ces questions secondaires, on peut en effet renoncer à toute recherche sur la question principale. Néanmoins il est des hommes qui, voulant savoir plus qu'il n'est possible de connaître, et n'ayant pas le courage de s'avouer vaincus, continuent à dire : « C'est dans telle année, certainement, ou au moins vraisemblablement (celle de la naissance de Charlemagne), que Pepin alla faire la guerre à tel peuple ou qu'il résida chez tel autre; c'est alors que Charlemagne naquit dans le même pays ou dans quelque lieu situé sur la route que prit l'expédition, pourvu toutefois que Berthe ne se soit jamais éloignée de son époux. » On comprend et nous démontrerons avec quel faible degré de certitude se font de telles suppositions.

Nous allons maintenant analyser la matière et séparer l'élément historique de la conjecture, en faisant l'examen des sources d'après les principes que nous venons d'établir.

Existe-t-il sur le lieu de la naissance de Charlemagne quelque relation avérée par un diplôme? Une telle preuve serait sans doute la plus décisive; aussi est-ce avec une sorte de joie que Reines [1] et Tolner [2] ont fait remarquer une charte de donation de l'abbaye de Fulde, publiée d'abord par Brower [3], ensuite par Schannat, et tout nouvellement par Dronke [4]. Cette charte, sans date de jour ni d'année, émane de Charlemagne lui-même, mais elle remonte à l'époque comprise entre sa victoire sur Didier, roi des Lombards, et son couronnement comme empereur, car il se qualifie au commencement de la charte : *Carolus Dei gratia Francorum et Longobardorum rex et patricius Romanorum* [5]. Elle contient la donation d'un territoire auprès de l'Unstrut, autour de Vargula (Vargalaha, 28°28′ long. et 51°9′ lat.).

En voici le texte : *Donamus Bonifacio martyri, qui in Fuldae requiescit monasterio, terram conceptionis nostrae h. e. totam comprovinciam circa flumen Unstrut, ipsamque chortem nostram*

[1] L. c, lib. 2, p. 257. | [2] Loc. cit., p. 51. | [3] Loc. cit., lib. III, p. 210.
[4] Loc. cit., p. 64. | [5] Brower, loc. cit.

in Vargalaha cum omnibus pertinentiis — cum omni proprietate, sicut eam nos a parentibus nostris in proprietatem accepimus [1].

Les écrivains que nous venons de nommer, prenant sans fondement *terram conceptionis* pour *pays natal*, se réjouirent de voir le but de la controverse ainsi atteint, mais leur joie fut de courte durée; car loin d'être terminée, la discussion allait recommencer.

D'abord Brower [2] lui-même et après lui Schminck [3], Suden [4], Nunning [5], observèrent que le mot *conceptio* ne signifie point *naissance*, mais *conception*. Aussi n'hésita-t-on pas à s'en prendre dès lors au mot *conceptio*.

Les uns, comme Bünau, soupçonnant une corruption du texte, voulaient lire *conquestionis*, au lieu de *conceptionis*, comme si c'était *le pays de notre conquête* [6], conjecture que les autres refusaient d'admettre, parce que Brower et Schannat ne connaissaient pas cette leçon [7], et nous ferons ici observer en passant que Dronke lui-même, le dernier éditeur de cette charte, n'a encore fait mention d'aucune variante [8]. Ils disaient ensuite que Charlemagne n'était pas le conquérant de la Thuringe, mais que ce pays avait été conquis longtemps avant son existence [9]. Et ils avaient raison; car il est évident que c'est Charlemagne lui-même qui parle dans le diplôme *sicut eam* (*terram*) *nos a parentibus nostris in proprietatem accepimus* [10].

D'un autre côté, Rumpel [11], et plus récemment M. Polain [12], s'appuyant sur Eckhard [13], homme d'esprit, mais interprète souvent aventureux, avancèrent que *conceptio* était composé de la syllabe préfixe *con* et du verbe *capere*, et que ce mot était, tant pour la forme que pour le sens, analogue au mot allemand *bifang*, composé du préfixe *bi* (*bei*) et du verbe *fangen*; mais les mots *captura*, *proprisum*, *comprehensio*, *septum*, *conseptio*, *septio*, usités, surtout dans les diplômes de l'abbaye de Fulde, signifient tous un territoire dont le bois est dérodé et le sol, préparé

[1] Brower, loc. cit., p. 210. | [2] Loc. cit. | [3] Loc. cit., p. 34. | [4] Loc. cit., pp. 311-314. | [5] Loc. cit., § 3, p. 826. | [6] Loc. cit., p. 308. | [7] Nunning, loc. cit., § 7. | [8] Dronke, loc. cit. | [9] Nunning, § 12. | [10] Brower, loc. cit., p. 210.
[11] Loc. cit. | [12] Polain, *Où est né Charlemagne?* pp. 11 et 12. | [13] Loc. cit., p. 445.

pour l'agriculture, renfermé dans des limites certaines par des fossés, des haies ou des bornes, et séparé des propriétés voisines.

Quelque spécieuse et séduisante que soit cette interprétation, il est sans doute très-étonnant que, ni dans les quatorze exemples d'Eckhard, ni dans le texte de Rumpel, il n'y ait aucun passage qui contienne le mot *conceptio* avec ce sens-là; tous les trois avaient cependant le plus grand intérêt à en trouver, ne fût-ce qu'un seul, pour appuyer leurs objections.

Et moins graves encore sont les objections que Nunning[1] ajoute, pour ainsi dire, comme des troupes auxiliaires aux arguments d'Eckhard.

Selon lui, Charlemagne, s'il avait voulu désigner le lieu où il avait été conçu, n'aurait pas nommé tout le pays *terram conceptionis*. Pourquoi non? De même qu'on peut nommer tout un pays son pays natal, sa patrie, quoiqu'à vrai dire, il n'y ait qu'une province, qu'un lieu auquel appartienne véritablement cette dénomination, de même il sera permis d'appeler *terram conceptionis* tout le pays où l'homme a été conçu. J'adopte cependant en partie l'opinion de Nunning, non qu'il soit inconvenant, comme il dit, de faire remarquer le lieu de la conception, mais parce qu'il est extraordinaire et presque sans exemple, de nommer le lieu de la conception et non celui de la naissance [2].

Cependant la mention faite par Charlemagne ferait supposer des circonstances singulières dans lesquelles l'événement aurait eu lieu, et si réellement ces circonstances se sont produites, toute délicatesse à l'égard de la mention du fait est déplacée.

Or, que l'événement s'est passé singulièrement, c'est ce que nous révèlent des indices certains dont nous parlerons bientôt [3].

Enfin, la troisième objection est aussi faible que sa base. A moins que les sources historiques ne nous cachent la vérité, le père de Charlemagne n'a pas séjourné en Thuringe pendant l'an 742. Il n'est donc pas tout à fait impossible, mais il est extrêmement invraisemblable que Charlemagne soit né en Thuringe en 742.

Mais nous examinerons bientôt avec combien peu de certitude

[1] Loc. cit., § 3, p. 826, etc. | [2] Loc. cit. 210. | [3] Pp. 155 sqq.

on avance que Charlemagne est né en 742, et quelle est la force de cette objection [1].

Tous ces raisonnements, dont aucun n'est concluant, sont renversés par le témoignage ajouté à la charte par les archivistes de l'abbaye de Fulde et qui se trouve dans Schannat et Dronke [2] avec quelque différence dans les mots, il est vrai, mais sans aucune différence dans le sens.

Ferunt priscae aetatis homines, Pippino (Dronke : *quod Pippinus rex Caroli istius pater*) *cum illic una cum sancto Bonifacio in eadem chorte degeret* (D. *cum esset in eadem curte una cum sancto Bonifacio*) *divinitus innotuisse* (D. *divina revelatione praevidit sanctissimus pontifex*) *se magni Caroli, i. e. fidei olim propagatae et rerum gestarum magnitudine clarissimae prolis, fore parentem* (D. *quod ex praefato rege Pippino ea nocte concipi debuisset puer, qui totius regni monarchiam possessurus et omnes erroneos ab ecclesia esset depulsurus. Unde natus rex eandem terram conceptionis suae dedit sancto Bonifacio. Monstratur adhuc locus molendini, ubi Carolus conceptus est*). *Monstratumque locum juxta molam, in quo Carolum narrabant exorsum primordia vitae suae* [3].

D'après ce témoignage, il est clair et manifeste qu'il s'agit réellement de la conception de Charlemagne à Varghel. Nous voyons même dans l'édition critique de Dronke les mêmes expressions: *Quod concipi debuisset puer, ubi Carolus conceptus est;* et cet événement est rapporté comme la cause de la donation : *Unde natus rex eandem terram conceptionis suae dedit sancto Bonifacio.* Enfin, nous apprenons une des circonstances importantes dont nous avons besoin pour prendre la défense de l'expression dont se sert la charte. Boniface a révélé à son roi qu'il sera, cette nuit-là, père d'un grand empereur ; car, ainsi que chacun sait, on aimait à cette époque du moyen âge à attribuer aux hommes pieux de telles prédictions pour ajouter à leur renom de sainteté [4].

[1] Pp. 49 seqq. | [2] P. 64. | [3] Brower, loc. cit., p. 210. — Droncke, loc. cit., p. 64. | [4] Voir *Vit. Erminonis*, Mabill., *Acta Sanctorum*, 3, 1, 566; *Vit. Willebrordi*, cap. XXIII, Mabill., loc. cit., 3, 1, 614.

Mais ce n'est pas tout : l'événement semble avoir tellement étonné le peuple que, répété de bouche en bouche, il a fini par se perdre dans le monde enchanté des légendes, où tout en changeant souvent de scène, il reste fidèle à lui-même; le réseau de notre récit, revêtu des broderies de la fable, lui emprunte même un aspect brillant, quoique un peu modifié.

Il existe un grand nombre de fables d'origine allemande et française, qui sont autant de variations sur le thème des chroniqueurs de Fulde.

Selon Wolter [1], le roi Pepin le Bref, étant à la chasse, serait arrivé à un moulin situé au milieu de la forêt, où son épouse avait été perfidement reléguée. Là, passant ses jours dans la solitude et la tristesse, elle aurait été, malgré ses pleurs et ses prières, contrainte au devoir conjugal par son époux, sans le connaître et sans en être connue, *puella ipsa nocte concepit a rege.* Voilà donc le même récit, le même verbe, *concepit,* et, ainsi que chez Dronke, le germe de la vie de Charlemagne commence dans un moulin; cependant la légende bavaroise d'Aretin [2] s'accorde beaucoup mieux avec notre récit.

Si dans le récit de Dronke c'est Boniface, dans celui d'Aretin c'est un astrologue accompagnant son maître à la chasse, qui fait la révélation : *Da sah er an dem Gestirn, dass sein Herr heut auf der Nacht bei seiner ehlichen Hausfrau sollt liegen, und sie sollt von ihm schwanger werden und gewinnen ein rechtes Degenkind* [3]. Et ainsi que Boniface ne révèle pas seulement la naissance, mais aussi la grandeur future de Charlemagne (*qui totius regni monarchiam possessurus et omnes errores ab ecclesia esset depulsurus* [4]), de même l'astrologue dit: *Und dasselbe Kind sollt auch so mächtig werden, dass ihm die Heydenkunig und die Christenkunig müssten unterthan sein* [5]. C'est le même horoscope que rapporte Ulrich Fütterer [6], excepté qu'il ne mentionne pas la prophétie sur la grandeur du fils.

La première question qui se présente est donc : quelle relation

[1] Loc. cit., Meibom., 2, 20, 21. Cf. Ideler, loc. cit, 2, 6 et suiv.
[2] Le baron d'Aretin, loc. cit. | [3] Loc. cit., chap. II, pp. 33 et suiv.
[4] Droncke, loc. cit. | [5] Aretin, loc. cit. | [6] Aretin, loc. cit., pp. 105-126.

originelle et chronologique relie notre notice, d'abord au diplôme auquel elle se trouve attachée, et ensuite aux autres récits forgés sur le même sujet? la seconde est de savoir si elle penche du côté de l'histoire ou vers celui de la légende.

Selon les recherches de Ferdinand Wolf [1], l'ouvrage de Wolter (1460) est le plus reculé par son origine. Vient ensuite la chronique de Weihenstephan, publiée par d'Aretin, qui est, s'il faut croire cet éditeur, du treizième siècle. Une composition plus nouvelle est le poëme d'Adenez le Roi (1240), qui appartient au nord de la France, et ne contient plus les traits du récit rapporté ci-dessus [2], mais en contient d'autres. Plus récent encore est le roman de Charlemagne, du livre italien, *li Reali di Franzia* [3], dont les récits sont de la fin du treizième ou du commencement du quatorzième siècle, et proviennent des vieux romans français. Si ce que nous venons de dire de l'âge de ces sources est juste, alors notre notice est plus vieille que toutes ces narrations; car, selon l'édition de Dronke, elle se trouve déjà dans la collection des diplômes du monastère de Fulde, faite par Èverard au douzième siècle, sous l'abbé Marcward, du temps de Frédéric Ier, empereur d'Allemagne [4]. Elle a donc été faite certainement avant le douzième siècle.

Nous devons la croire même plus vieille, vu que les traits historiques s'y montrent encore avec exactitude, tandis qu'ils sont déjà fort décolorés dans la fable du treizième siècle, où Boniface apparaît comme un astrologue inconnu [5].

[1] F. Wolf, loc. cit., pp. 63-67. — Il faut remarquer que, pour fixer le temps de l'origine des récits, on doit se souvenir que les traditions sont plus anciennes que ceux qui les récitent, et que l'âge du poëte n'est pas à considérer sous le même point de vue que le caractère de la tradition même.

[2] Nous trouvons le sommaire du récit d'Adenez chez Gaillard, loc. cit., pp. 3, 333 et suiv., ensuite dans la *Bibliothèque universelle des romans*, avril 1777, 1er vol., p. 160, le poëme d'Adenez lui-même publié par M. Paulin Paris, sous le titre : *Li romans de Berte aux grans piés*, Paris 1832, et enfin un article de M. Raynouard, dans le *Journal des savants*, juin 1832, p. 340 ff. Je me suis servi de l'édition de Paulin Paris, de 1836.

[3] *Li Reali di Franzia*. Venet., 1820. | [4] Cf. Dronke, préface, loc. cit.

[5] Aretin, loc. cit., pp. 33 et suiv.

Enfin, chez Éverard, le caractère de Boniface et de son temps est représenté fidèlement d'après la réalité. Il n'y parle plus, comme dans la légende, de la soumission des rois païens, mais de ce qui l'intéressait le plus vivement et ce qui était son désir le plus ardent, « de voir chassés de l'Église tous les hérétiques, » non pas du vaste empire de Charlemagne, mais de la monarchie du père de Charles, vu qu'il ne pouvait guère, dans le temps de Pepin, parler avec quelque sûreté que de la monarchie fondée par ce dernier; en disant cela, nous voulons désigner la variante moins polie, et par conséquent plus vieille de Dronke.

Ceci admis, j'oserai avancer que cette notice fut écrite dans un temps où le souvenir de Boniface et de sa prédiction était encore assez vif et n'avait point subi d'altération. Ce qui me confirme dans cette opinion, c'est qu'on n'y connaît Charlemagne qu'en qualité de roi dans la charte comme dans l'appendice (*unde natus rex eandem terram conceptionis suae dedit sancto Bonifacio*), et que la donation, ainsi que sa cause, est représentée comme un fait accompli.

Cependant, ce n'est pas toute la relation qui dépend ainsi du raisonnement des anciens, mais seulement le récit de la conception : *Ferunt priscae aetatis homines quod... praevidit... pontifex*, ou *Pippino... divinitus innotuisse se fore parentem*. Ainsi, il paraît que Charlemagne a donné ce territoire à cause de ce bruit, et que la notice a été ajoutée en même temps, ou du moins lorsque l'événement était encore en plein souvenir; enfin, dans le temps où le moulin était encore debout, mais sans la maison où Pepin et Berthe demeurèrent. (*Monstratur molendini... juxta molam.*)

En un mot, je crois que la notice est du huitième siècle, et que, le mot *conceptio*, dans son acception propre, est exact; pour le renverser, il faudrait prouver soit que la charte est fausse ou que le mot *conceptio* a été interpolé d'après une fable existante, soit, au contraire, que la fable se soit formée à la suite d'une acception erronée du mot *conceptio*.

Quant à l'authenticité du diplôme, aucun éditeur, depuis Brower jusqu'à Dronke, n'en a douté malgré la souscription absente. Schannat l'a publié, *e veteri apographo;* Dronke, suivant la copie du moine Éverard. Ni l'un ni l'autre ne s'est cru obligé de changer

le mot *conceptio;* de sorte que les doutes de M. Polain [1] sur l'authenticité sont comme une opinion sans preuves à l'appui : ils n'ont pour base que la conjecture de quelques savants, sans aucune circonstance particulière qui puisse affaiblir notre confiance dans l'autorité des éditeurs, et nous faire croire à une fausseté.

La seconde conjecture ne serait pas plus vraisemblable. Une narration populaire, introduite et répandue chez tous les peuples réunis sous le sceptre de Charlemagne, aurait pour origine le mot mal interprété d'un diplôme enseveli dans des archives monacales et parmi des milliers d'autres diplômes; voilà qui est incroyable. Si la signification vraie du mot *conceptio* était celle du mot *bifang,* elle devait être connue aux hommes de cette époque, et surtout aux archivistes de l'abbaye, à cause de son usage fréquent, et ce mot ne pouvait donc donner lieu à aucun doute.

Où nous conduit cependant cette discussion? Le résultat en est qu'en effet Charlemagne a voulu nommer le lieu de sa conception, celui où il croyait avoir commencé sa vie. Nous ne disons point que sa croyance était bien fondée, mais que c'était sa croyance, elle était fondée sur le *ferunt priscorum hominum.*

Mais quand même il y aurait été conçu, grande encore est la distance de la conception à la naissance!

Pour s'avancer vers le but, il faut prouver que l'épouse de Pepin a continué son séjour au même lieu durant neuf mois, ou qu'elle y a repris son séjour au neuvième mois après la conception de Charlemagne.

La fable sans doute nous donne une prompte solution. Selon elle, Berthe, la fileuse sage et appliquée, reste encore plusieurs années chez le meunier, jusqu'à ce qu'elle quitte ce lieu, et est élevée au trône qui lui appartient. C'est dans ce temps qu'elle a mis au jour son fils Charlemagne, dont les premières destinées sont rapportées diversement. Mais la légende ne peut nous tenir lieu de preuve, parce qu'avec elle, comme avec un menteur habile, nous ne pouvons pas deviner où commence la fable et où se trouve la vérité.

[1] Polain, *Où est né Charlemagne?* pp. 11 et suiv.

Voilà donc un témoin à rayer de la liste, puisque, loin de nous rapporter nettement que Vargula est le lieu de naissance de Charlemagne, il ne nous dit pas même précisément que c'est le lieu où il fut conçu.

Pour les autres témoignages, nous sommes presque aussi mal servis. Il est vrai qu'il existe deux écrits historiques qui nous nomment le lieu de la naissance de Charlemagne. Mais, loin d'être d'accord sur ce lieu, ils nous nomment deux lieux différents, l'un Aix-la-Chapelle, l'autre Ingelheim; et, loin d'être contemporains de Charlemagne, ils sont de beaucoup postérieurs; enfin, au lieu de pouvoir nous y fier entièrement, nous avons tout sujet de nous en méfier. De plus, pour l'un d'eux, il n'est pas même tout à fait évident de quoi il veut parler, et surtout s'il veut parler de quelque ville. Toutefois, ces deux autorités, et l'on dirait que c'est justement parce que ce sont les seules indications historiques qui existent, ont trouvé nombre de partisans, les uns se déclarant pour Aix-la-Chapelle, les autres pour Ingelheim.

La première autorité, le moine de Saint-Gall, l'auteur des *Gesta Caroli* [1], plus rapproché du temps de Charlemagne et qui vécut dans le même siècle, le neuvième, était, par cette raison même, depuis longtemps comme l'oracle auquel beaucoup de savants se fiaient entièrement, sans vérifier ni douter. N'était-ce pas le seul point d'appui, alors qu'on errait en quelque sorte au hasard? Dès lors est-il donc étonnant que l'on s'en soit avidement emparé aujourd'hui comme autrefois? Aussi M. Polain [2] a-t-il tort de dire qu'aujourd'hui personne ne croit plus aux indications de cet écrivain. Sans doute, il devrait en être ainsi; mais l'homme au coup d'œil vraiment critique est dans l'erreur de supposer que tous les autres ont pénétré aussi bien que lui le peu de sûreté offert par cette autorité. Non-seulement de bons critiques plus anciens, tels que Mabillon [3] et Eckhard [4], et d'autres un peu postérieurs à

[1] Pertz, loc. cit., 2, 744, *Gesta Caroli*, liv. I, ch. XXVIII. | [2] Polain, *Où est né Charlemagne?* p. 18. | [3] Mabillon, loc. cit., p. 38. | [4] Eckhart, loc. cit., I, 444.

ceux-là, comme Joachim [1], Bunau [2], l'auteur de l'*Histoire littéraire de la France* [3], mais encore les biographes modernes de Charlemagne, Dippold [4] et Ideler [5], s'appuyant sur l'autorité du moine de Saint-Gall, se sont déclarés pour Aix-la-Chapelle, la plupart même sans rien dire des raisons de leur adhésion. Il n'y a qu'Eckhard seul [6] qui, plus familiarisé avec les principes de la critique moderne, se demande quelle est l'autorité qu'il suit; mais lui-même n'est point difficile à ce sujet. Le moine de Saint-Gall, dit-il, était à même de savoir un pareil fait, et il le tenait, à ce qu'il dit lui-même, du comte Adalbert et de son fils le prêtre Wérinbert, ce dernier vivant dans le même monastère, et le premier ayant pris part aux guerres de Charlemagne contre les Slaves, les Huns et les Saxons. Quant à nous, plus difficiles à contenter, nous demanderons quel était cet Adalbert. Était-il un des guerriers de Charlemagne? était-il assez étroitement lié avec lui pour connaître les détails relatifs à sa maison, à sa famille? Enfin, question que Schminck [7] et Bredow [8] adressent au moine de Saint-Gall, comment a-t-il pu en savoir plus qu'Éginhard, l'ami du grand monarque, l'auteur instruit et soucieux de la vérité? Cette question, dis-je, c'est au comte Adalbert qu'il faut l'adresser. Mais ce que nous savons sur ce comte n'est guère plus que ce que nous rapporte Eckhard, tirant également ses données de la préface du moine de Saint-Gall. Adalbert donc, dans sa jeunesse, a, sous le comte Gérold, frère de la reine Hildegarde, suivi les expéditions dont nous venons de faire mention, et il avait un fils nommé Wérinbert, qui fut ecclésiastique et qui a fourni à l'auteur des *Gesta Caroli* les contes ecclésiastiques du premier livre dont la brusque fin fut amenée par la mort de Wérinbert [9].

Comment s'éclairer cependant d'une lumière qui, pour arriver à

[1] Joachim, loc.cit., pp. 165-183, § 10.
[2] Bunau, loc. cit., p. 309. | [3] Tom. IV, p. 369.
[4] Loc. cit., p. 227 ff. Beilage, I.
[5] Loc. cit., 1, 151 ; remarques au chap. V de *Vita Caroli*, par Einhard.
[6] Loc. cit., p. 445 ff. | [7] Loc. cit., p. 34 ff. | [8] Loc. cit., p. 192 ff.
[9] Pertz, loc. cit., 2, 730; cf. 2, 747, loc. cit., cap. XXXIV.

notre esprit, a traversé tant d'intermédiaires et des intermédiaires si obscurs, comment la tenir sans réfraction et sans altération?

Malgré quelques fautes historiques et quelques conjectures trop hasardées, c'est l'abbé Tiron [1] qui s'est le mieux prononcé sur ce point.

L'ouvrage du moine de Saint-Gall datant de 884 [2], presque un siècle et demi après la naissance de Charlemagne, et soixante-dix ans depuis sa mort, le comte a suivi Charles dans les guerres que celui-ci a faites à une époque peut-être postérieure d'un demi-siècle à celle de sa naissance; telle est, en effet, la guerre des Huns, qui se fit entre les années 790 et 800. Le moine, vieillard lorsqu'il écrivait son livre, a appris les faits dans sa jeunesse, c'est-à-dire entre 830 et 840, lorsque Adalbert lui-même était déjà un homme âgé [3]. Ainsi donc le récit, avant de sortir de la plume du moine, avait traversé deux ou même trois générations, en supposant que le moine le tînt du fils d'Adalbert. Qui osera soutenir que pendant un laps de temps aussi considérable, je ne dirai pas jusqu'à l'époque où le fait fut fixé par écrit, mais seulement jusqu'à celle des guerres faites aux Huns, la connaissance du fait se soit conservée sans altération? Certes, les sources historiques ne nous donnent point cette certitude [4]. De quel droit prétendre que dans ce temps d'une ignorance générale sur la naissance de Charlemagne, c'est justement Adalbert qui a su et rapporté ce qui est vrai? C'est d'Adalbert pourtant que le moine à son tour l'a appris, dans sa jeunesse, en l'écoutant « souvent à contre-cœur [5] et sans trop d'attention »; et ce qu'il avait appris de cette manière, il l'a rapporté comme par occasion et non pas comme faisant partie d'une histoire bien disposée. En effet, il y aurait de quoi s'étonner, si la vérité avait pu traverser de tels écueils, sans échouer.

Mais elle a échoué, et quiconque a lu quelques pages de l'ouvrage du moine, entre autres ses contes sur la lutte soutenue par

[1] Tiron, loc. cit., pp. 22-25. | [2] Pertz, loc. cit., 2, 730.
[3] Voy. la note 5 qui suit. | [4] Voir ci dessous pp. 46 et 54.
[5] Pertz, loc. cit., 2, 747; *Gesta Caroli*, 1, 43 : *Et cum valde senior parvulum me nutriret, renitentem et saepius effugientem, vi tandem coactum instruere solebat.*

Pepin à Aix-la-Chapelle [1] contre Satan, et d'autres sur Charles, rapportées par Pertz [2], dans la préface à l'ouvrage du moine, quiconque les a lues, dis-je, sait suffisamment que ce moine n'est qu'un collecteur d'anecdotes, et un des moins véridiques. Son art consiste à altérer le vrai par le mélange du faux et à rattacher arbitrairement ses historiettes aux grands noms. Tous les érudits partagent en ce point le jugement de Pertz [3] : *Res ab ipso narratas, quamvis in universum quandam veritatis speciem praeferant, longissime tamen a veritate ipsa discessuras*, M. Guizot dit à son tour que ce que le moine nous donne de mieux, c'est « l'état général, qu'il nous révèle et qui ne s'invente point [4]. »

En supposant même que l'auteur de ces anecdotes, dans un cas spécial, ait dit la vérité, nous n'avons pas le droit de nous fier à son témoignage et de considérer son assertion comme vraie. Un morceau d'or, trouvé parmi tant de morceaux de laiton, n'est reconnu pour de l'or qu'après un rigoureux examen.

Mais quoi? Est-il bien vrai que le moine dit que c'est à Aix-la-Chapelle que naquit Charlemagne? Quelles sont ses paroles? Après avoir parlé des édifices élevés par Charlemagne à Aix-la-Chapelle, il continue [5] : *Cum Carolus aliquam requiem habere potuisset, non ocio torpere, sed divinis servitiis voluit insudare, adeo, ut* in genitali solo *basilicam antiquis Romanorum operibus praestantiorem fabricare molitus, etc.*

Si, d'après ces mots, il n'est point douteux que la ville d'Aix-la-Chapelle ne fasse partie du sol de sa naissance, il n'en reste pas moins douteux qu'elle ne soit à elle seule ce sol. Il y a longtemps que Schminck s'est opposé à l'acception de *genitale solum* comme *lieu de naissance* [6], et Bredow est venu appuyer ses doutes d'une raison des plus graves [7]. Selon lui *genitale solum* est l'opposé de *antiquis Romanorum operibus*, c'est-à-dire que l'auteur, qui d'ailleurs aime les antithèses, a voulu opposer aux œuvres

[1] Loc. cit., liv. II, ch. XV, Pertz, 2, 758. | [2] Loc. cit., p. 730 ff.
[3] Loc. cit., p. 731. | [4] Polain, loc. cit., p. 15. | [5] *Gesta Caroli*, loc. cit.
[6] Schminck, loc. cit., p. 34. | [7] Loc. cit., p. 198.

antiques les œuvres de Charlemagne, au sol classique le sol de la patrie, c'est-à-dire celui de tout l'empire franc. En effet, nous n'avons pas grand'peine à trouver les preuves de la justesse de cette observation; il y a, dans le même passage, deux autres exemples d'antithèses, et il ne serait pas difficile d'en augmenter le nombre [1].

M. Polain [2], qui a presque épuisé les preuves contre ceux qui se déclarent pour Aix-la-Chapelle comme lieu de naissance de Charlemagne, produit, en outre, l'observation d'un auteur anonyme, qui, dans un mémoire envoyé au concours proposé par l'Académie de Belgique, dit très-judicieusement : « que si le chroniqueur avait voulu désigner un lieu plus circonscrit, il avait à sa disposition *locus*, *oppidum*, *castellum*, *villa*, *cinctus;* » *genitale solum* est donc un district plus étendu, dont Aix-la-Chapelle n'est qu'une partie [3].

L'autorité du chroniqueur, faible en elle-même, n'a trouvé que des appuis aussi faibles dans les arguments de Bünau [4] et de Joachim [5]. Que Charles ait eu une grande prédilection pour Aix-la-Chapelle; qu'il y ait souvent résidé; qu'il y ait élevé de grands édifices; qu'il ait voulu y être inhumé; tout cela serait comme un complément, un corollaire explicatif et par cela même très-agréable, d'un écrit qui eût prouvé irrésistiblement que Charlemagne est né à Aix-la-Chapelle. Mais il est impossible d'accorder à ces seuls faits la valeur d'une preuve décisive, puisqu'un effet, qui peut être dû à tant de causes différentes, ne saurait être considéré avec certitude comme le produit d'une cause unique.

D'ailleurs, si Charlemagne avait su qu'il était né à Aix-la-Chapelle, et que cette circonstance eût été la cause de sa prédilection pour cette ville, pourquoi ne l'eût-il pas appelée sans détour sa

[1] Cf. *Gesta Caroli,* liv. I, chap. XXVIII. *Super quos unum abbatem* cunctorum peritissimum *ad executionem operis* ignarus ejus fraudum *constituit.* — Quos volebat ad propria remisit, qui *vero se redimere* nequiverunt laboribus oppressit. — Viliora *suspendens in camera,* praeciosiora *in scriniis absconsa.* — Corpus *quidem* materiali *combussit incendio*, animam *vero transmisit ad* ignem, qui non succenditur.

[2] Loc. cit., p. 18. | [3] Ibid. | [4] Loc. cit., p. 309. | [5] Loc. cit., § 10.

ville natale, de même que d'autres grands hommes ont eu coutume de signaler le lieu qui fut comme leur berceau. Et s'il ne l'eût pas fait lui-même, ses amis littéraires, Éginhard et Angilbert, ce dernier beau-fils de Charles, l'eussent fait, on ne peut pas en douter, dans un passage quelconque de leurs écrits [1], alors qu'ils nous disent tant de choses et de si glorieuses sur cette ville, sans nous apprendre aucunement qu'elle ait été la ville natale de Charlemagne.

Le témoin qui suit de plus près le chroniqueur est Godefroy de Viterbe, Italien de la seconde moitié du douzième siècle, chapelain de Conrad III, de Frédéric Ier et de Henri VI; ce témoin nous éclaire encore moins que le premier. Voici ce qu'il dit dans son *Panthéon* [2], écrit en 1186, revu en 1187 :

Pippinus moritur, consurgit Carolus acer,
Natus in Ingelcheim, cui Berta fit Ungara mater [3].

On voit qu'il nomme sans détour le lieu de naissance de son héros, au lieu d'user d'une périphrase, comme le moine de Saint-Gall, et c'est précisément pour cette raison qu'il a trouvé un plus grand nombre de partisans, entre autres Serarius [4], Munster [5], Frantz [6], Balduinus [7], Bernhardus a Mallinckrodt [8], Schminck [9], de la Bruère [10], Gaillard [11], etc.; tandis qu'il n'y a que les critiques plus sévères, surtout ceux de nos jours, qui connaissent ce passage du *Panthéon* comme la dernière source écrite qui existe.

Ce passage s'est transmis, de bouche en bouche, de livre en livre, chacun s'est reposé sur ses devanciers, plusieurs même sans

[1] Cf. Schminck, loc. cit., *Angilberti carmen de Carolo Magno,* lib. III, où se trouve la description d'Aix-la-Chapelle, de ses beautés et des monuments d'architecture que Charlemagne y avait élevés. — Voir, sur les rapports d'Angilbert avec Charlemagne, Pertz, loc. cit., 2, 391.

[2] Pertz, *Archives*, t. VII, p. 559 sqq.

[3] *Gotfridi Viterbiensis chronicon*, chez Pistorius, loc. cit., p. 303.

[4] Loc. cit., liv. III, ch. XXXVIII, p. 521. | [5] Loc. cit., p. 621. | [6] Loc. cit., p. 5. | [7] Loc. cit. | [8] Loc. cit. | [9] Loc. cit. | [10] Loc. cit., liv. I, p. 2.

[11] Loc. cit., t. II, p. 2.

les approuver. Bünau en a appelé à Sagittarius et Tolner[1], écrivains de la fin du dix-septième siècle; Sagittarius[2] et Tolner[3] à leur tour s'en rapportèrent à Theodoricus Niemius, Jacobus Spiegelius, Munsterus, Bernhardus a Mallinckrodt, J.-B. Schuppius, Irenicus, Cuspinianus, auteurs du seizième siècle et du commencement du dix-septième. Quant à Munster, il s'est borné à dire : *A Ingelheim, où il naquit, à ce que disent à peu près tous les historiens*[4]. D'autres observèrent que quelques écrivains (*alii*[5]) ou la plupart[6] rapportaient la même chose, enfin Marquardus Freher fait mention de l'opinion populaire (*popularis opinio*) d'Ingelheim[7], si ancienne et si bien enracinée, dit-il, que Charles IV déjà au quatorzième siècle écrit, dans un diplôme de fondation : *Incolis loci hodiernis id persuasissimum habetur,* et que même beaucoup d'habitants appellent leurs fils du nom de Charles[8]. C'est au quinzième siècle qu'appartient le témoignage d'un manuscrit de Munich, de 1441 à 1455[9], qui dit de même : *Locus originis suae fuit villa Ingelenheim.* En effet, déjà au treizième siècle, c'était l'opinion générale, et les titres d'Ingelheim à la gloire d'être la ville natale de Charlemagne semblaient si bien fondés, que même ceux-là qui les lui disputaient vivement, ne pouvaient s'empêcher de suivre une autre tradition et d'avouer qu'il y avait été élevé[10].

L'auteur le plus ancien produisant cette opinion est donc Godefroy de Viterbe. Mais il n'est pas difficile de prouver que la base de son assertion n'est pas plus solide que celle de la connaissance de Charles IV.

M. Polain[11] a raison de dire que cette tradition était depuis longtemps populaire et qu'elle est une des plus anciennes que l'on connaisse. Mais il a non moins raison de faire observer que Gode-

1 Loc. cit., p. 308. | 2 Loc. cit., ch. XIX, § 2, p. 73. | 3 Loc. cit., p. 51.

4 Loc. cit., p. 620. *In Ingelheim, da er auch geboren ist, wie gar nahe alle Historien sagen.*

5 Petrus a Beeck, loc. cit., ch. III, p. 34. — Aventinus, loc. cit., p. 281.

6 Sagittarius, loc. cit. — Pagi, loc. cit., *Die meisten Scribenten.* Sagitt.

7 Loc. cit., p. 50. | 8 Ibid. | 9 Maasmann, loc. cit., p. 975.

10 Aventinus, loc. cit. | 11 Loc. cit., p. 12.

froy suit *la plupart des productions romanesques de son temps.* Joachim a dit, il y a un siècle, et nous le répétons après lui, d'abord que Godefroy a vécu dans un temps trop peu reculé pour qu'on puisse se fier à lui pour une assertion aussi isolée, puis, qu'il est trop épris des fables et enfin qu'il a écrit au hasard quantité de contes et de fictions [1]. En effet, il suffit de citer quelques-uns de ses vers pour prouver combien il s'est accommodé au goût de son temps et combien il y a d'erreurs et de récits légendaires dans ses écrits. Il ne dit pas seulement ce que nous avons produit ci-dessus, il dit aussi :

Ejus sponsa fuit grandis pede, nomine Berta,
Venit ab Ungaria, sed Graeca matre reperta,
Caesaris Heraclii filia namque fuit [2].

Quelque peu que nous sachions cependant sur la mère de Charlemagne, ce peu suffit pour nous garantir de l'imposture. Il n'est pas vrai qu'elle soit née en Hongrie et d'une mère grecque [3]; et il est également impossible qu'elle soit la fille ou, comme Godefroy [4] veut, la petite-fille de l'empereur Héraclius, puisque ce dernier mourut en 640. De plus, nous savons quel était le père de Berthe. D'après les *Annales Bertiniani* [5], c'était Charibert, comte de Laon; assertion, qui n'est point isolée, mais dont la vérité est affirmée par les paroles adressées par Pepin à Carloman et à son frère Charles : *Nullus ex vestris parentibus, scilicet neque avus vester, neque proavus, sed nec vester genitor ex alio regno vel extranea natione conjugem duxit* [6]; et plus

[1] Loc. cit. § 5. *Er ist ein grosser Fabelhaus der eine grosse Menge Mahrlein und Gedichte in der Tag hineingeschrieben.*

[2] Pistorius, loc. cit., p. 300.

[3] *Chronic. Mind.*, loc. cit., chez Meibom, 1, 555 ff. — Gaspar Bruschius, p. 26. | [4] Pistorius, loc. cit., p. 300.

[5] *Annal. Bertiniani* ou MS. 9 des *Annales Laurissenses majores* (Pertz, 1, 136), 749. *Pippinus conjugem duxit Bertradam, cognomine Bertam, Cariberti Laudunensis filiam*, mais non *Laodiensis*, d'après un changement du texte fait arbitrairement par M. Henaux, loc. cit., p. 32, rem. 3.

[6] *Cod. Carolinus*, n° 45.

encore par un détail singulier que M. Eckhard a fait remarquer et qui à présent passe pour une preuve définitive dans cette question [1]. Il existe deux chartes, toutes deux relatives aux biens du monastère de Prum, dont l'une est signée entre autres de Bertrada [2], épouse de Pepin et fille de Charibert (Charibertus), nom employé deux fois, et dont l'autre est signée aussi d'une femme, nommée Bertrade et de son fils Haribert [3]. Dans l'un et dans l'autre document, des portions des mêmes terres se donnent au même monastère : circonstance qui, jointe à diverses autres, nous induit à conclure que l'épouse de Pepin est la petite-fille de l'autre Bertrade, et qu'elle a été appelée, d'après l'usage de son temps, du nom de sa grand'mère défunte, dont le fils se nommait réellement Charibert. En outre, la communauté des biens alloués aux deux époux royaux nous fait croire avec M. Eckhard, qu'il y avait consanguinité entre eux [4].

Ainsi renseigné sur le père, la famille, les biens et la patrie de la femme royale, nous avons tout ce qu'il faut pour faire ressortir l'ignorance ou la mauvaise foi de Godefroy. Cependant pour bien retracer ses procédés, nous sommes obligé d'entrer un moment dans le domaine de la fable. Il raconte qu'il y eut deux branches de rois de Troie, l'une dont descendit Énée, aïeul des empereurs romains; l'autre dont est issu Priam, aïeul de tous les rois allemands. *Istae duae — progenies*, dit-il en continuant son récit, *a Troja venientes in unum Carolum concurrunt, cum sit Teutonicus a patre et Romanus sive Graecus a matre* [5].

Ce que cette généalogie veut établir, la chronique de Minden nous l'apprend : *Unde in ipso genus Graecorum, Romanorum, Teutonicorum et Francorum concurrit. Unde merito ad ipsum postea translatum est imperium* [6]. C'est donc le peuple allemand qui a arrangé la fable de cette descendance, afin de légitimer les droits de ses rois sur l'héritage romain, de même que les Romains invoquèrent la fable d'Énée, afin de se rendre maîtres de l'Asie.

[1] Voir Raynouard, loc. cit., p. 340 sqq. — Polain, loc. cit.

[2] Bouquet, loc. cit., 5, 705.

[3] Pardessus, 2, 328. La charte est de 721. | [4] Eckhard, loc. cit., 1, 338.

[5] Loc. cit., p. 300. | [6] Loc. cit., Meibom, I, 555.

Mais voici un autre fait, qui prouve plus évidemment encore, que c'est sur des fables, des légendes, que cette descendance est fondée. Les auteurs qui rapportent l'origine grecque de Berthe, connaissent deux mariages de Pepin, le premier avec Leutburgis [1], le second avec Berthe, et ils s'accordent, à quelques différences près, à faire naître de la première union Blamanns, Léon, Rapato, Talandus et d'autres. Enfin ce double mariage est comme le trait principal de toutes les légendes sur la naissance de Charles, et les noms de Léon et de Rapato se retrouvent dans la chronique de Weihen-Stephan [2].

C'est dans la source commune de la légende que Godefroy a puisé son histoire; il ne vaut donc pas mieux que les autres, et il paraît même que, sous ce rapport, il n'a fait que rajuster l'un à l'autre les contes les plus divers, mais principalement d'anciens contes français, ainsi qu'on le voit dans son récit sur Berthe. Cette princesse, étant, dans la chronique de Weihen-Stephan, fille d'un roi de *Braittaja et de Haerlingen* [3], dans Wolter, fille de Théodéric, *qui fuit rex Suaviae, Bavariae et Austriae* [4], est dans le roman d'Adenès le roi [5], ainsi que dans *Reali di Franzia* [6], fille de Flos et de Blancheflos, roi et reine de Hongrie. Dans Adenès, c'est-à-dire au milieu du treizième siècle, se retrouve la légende de « Berthe au grand pied, » légende déjà connue de Godefroy, *Ejus sponsa fuit grandis pede, nomine Berta* [7], tandis que dans la légende allemande que nous venons de citer, on n'en trouve pas la moindre trace; elle n'y est seulement que la fileuse humble et assidue. Godefroy n'a donc fait que revêtir son héroïne de traits tirés de la fable. Son grand pied, son origine hongroise, sa descendance de l'empereur Héraclius, tout est fabuleux, et il est vraisemblable qu'il s'est attaché aussi, dans sa version, sur le lieu de naissance de Charlemagne, à quelque opinion populaire, telle qu'elle existait à Ingelheim. Cependant quand même nous lui ferions tort

[1] Wolfgang Lazius, loc. cit., p. 90. — Caspar Bruschius, loc. cit., p. 26.

[2] Aretin, loc. cit., p. 26. | [3] Aretin, loc. cit., p. 16 sqq. | [4] Wolter, chez Meibom, pp. 20 et 21. | [5] Voir chez Gaillard, loc. cit., 3, 353 sqq. — *Li romans de Berte*. Paris, 1836, v. 7. | [6] *Li reali,* loc. cit., pp. 378 sqq. | [7] Voir loc. cit., p. 300.

à ce sujet, il ne serait plus, d'après ce que nous venons d'exposer, un témoin à la parole duquel nous pussions nous fier entièrement; il ne nous resterait plus qu'à repousser son témoignage, alors même que le nombre et l'autorité de ses sectateurs, ainsi que l'âge de la tradition, seraient ce qu'ils sont.

Ce que l'on peut faire est donc de ne pas se prononcer pour Ingelheim; on manque, à cet effet, de témoignages suffisants, et plusieurs écrivains ont eu cette réserve et ne sont pas allés, comme d'autres, jusqu'à élever contre Ingelheim des doutes tirés de certaines circonstances qui concernent cette ville. Cependant ces coups sont portés et parés avec une égale maladresse. Les uns, comme Aventinus, ne voient dans l'opinion en question que *levem conjecturam* et qui n'est fondée que sur cette circonstance, *quod ibi vestigia praetorii nutrimentorumque adhuc locus ostendatur*[1].

Mais ce palais, disent-ils, y fut bâti par Charlemagne à une époque plus avancée [2]. Tels sont aussi les raisonnements de Tolner [3], de Mabillon [4], de Pagi [5], de Bünau [6], et de nos jours ceux de M. Polain [7]. Mais ne se peut-il pas que Charles ait élevé ce palais dans cet endroit précisément parce qu'il y était né, et que l'opinion populaire, désirant s'étayer sur un monument, ait reculé l'époque de sa fondation? Quant à la conjecture de M. Schminck [8], elle est même moins plausible : Berthe, dit-il, accompagnant son époux pendant l'expédition de Bavière, n'a pu accoucher à Mayence, comme elle le désirait, mais s'est trouvée obligée de rester à Ingelheim. On pourrait également prétendre qu'elle est accouchée à Aix-la-Chapelle, en voulant y prendre des bains chauds.

Enfin, il reste aussi, à l'égard d'Ingelheim, la possibilité que Charles y ait vu le jour, quoique nous nous trouvions dans l'impossibilité de l'admettre tant que nous n'avons que les témoignages de Godefroy, des légendes populaires et des conjectures.

Celui qui recherche la stricte vérité dira comme nous, que les légendes et les traditions ne doivent jamais déterminer la con-

[1] Loc. cit., p. 281. | [2] Ibid. | [3] Loc. cit., p. 51.
[4] Loc. cit., p. 38. | [5] Loc. cit., p. 254, num. 22, ad ann. 742.
[6] Loc. cit., p. 308. | [7] Loc. cit., p. 3. | [8] Loc. cit., pp. 34 sqq.

viction de l'historien. Toutefois ces récits qui pourraient nous renseigner le mieux sur la naissance de Charlemagne sont précisément ceux qui abondent le plus en traits fabuleux. Des contrastes tels que la vraie et la fausse Berthe; des scènes semblables à l'exécution de la princesse dans la forêt en lui arrachant le cœur et en le présentant aux ordonnateurs de cette action affreuse; la princesse représentée comme fileuse assidue; le roi s'égarant à la chasse; la princesse se débattant contre les galanteries violentes du roi; la naissance du fils dans le moulin, etc., etc.: de pareils traits se retrouvent dans d'autres contes et légendes appartenant même à l'antiquité classique, et se reconnaissent par cette raison comme sœurs légitimes de la fable et en quelque partie comme enfants du mythe [1]. Aussi Jacob Grimm [2], Simrock [3], Wilhelm Müller [4] ont-ils montré très-ingénieusement les rapports mythologiques de quelques-unes de ces légendes. Ils ont fait remarquer l'analogie qu'il y a entre l'aïeule des Carolingiens et certaines déesses, telles que Hulda, Berchta, Frigg, Freia, et ont recouru pour l'attribut *pedauque* aux pieds d'oison, soit à son occupation comme fileuse, soit aux pieds d'oie (de cygne) ou au grand pied de la valkyrie, la déesse allemande Freia [5].

S'il en est ainsi, que reste-t-il d'historique dans la tradition? C'est cette beauté et la naïveté du poëme qui ont entraîné le baron d'Aretin à en prendre le fond pour historique [6], et l'antiquité, ainsi que l'énergie de la tradition bavaroise, admise chez le peuple comme parmi les savants [7], est venue le raffermir dans son opinion. Mais nous savons que la superstition et l'erreur s'enracinent presque aussi profondément que la vérité, et que, si l'orgueil national s'y complaît, il est souvent impossible de les déraciner. Ces traditions ne doivent pas nous déterminer à reconnaître pour vrais et authentiques simplement même que les lieux

[1] Voir Maasmann, loc. cit., pp. 598 et 1094. | [2] Loc. cit., pp. 43-49.

[3] Loc. cit., *la Fileuse*, pp. 123, 128, 129. — Simrock, *Mythologie*, pp. 373 sqq. et 419.

[4] W. Müller, *Essai d'une interprétation mythologique de la fable des Niebelungen*, pp. 127, 128.

[5] Loc. cit. | [6] Loc. cit., v. 66. | [7] Page 76, rem. 23.

qu'elles nomment. On sait quelle est la nature de la légende. Telle que la graine d'une plante, emportée par l'air, s'attache et germe sur un terrain où l'on ne s'attendait point à la voir, telle la fable et la légende traversent les pays, pour s'arrêter tout à coup sur un sol étranger. Et de même qu'une légende s'applique tantôt à un personnage, tantôt à un autre; que le récit de la chasse d'un roi et de son coucher chez un meunier se retrouvent dans la légende de Pilate [1] et dans celle de la naissance de Henri III, qui vit le jour dans un moulin de la Forêt-Noire [2], de même encore le même récit romanesque change parfois de pays. Nous autres Allemands surtout, qui savons que nos légendes ne sont guère que des transformations et des enveloppes d'un ancien naturalisme païen, commun à tous les peuples germaniques, et pour cette raison indigènes dans une moitié de l'Europe, nous nous étonnerions de rencontrer peut-être la même légende en Bavière, en Thuringe, dans l'évêché de Wurtzbourg, en France, en Hollande? Il me semble, au contraire, que ce fait s'explique sans difficulté, si l'on veut se rappeler que la Berthe de l'histoire appartenait, par la gloire de son époux et par celle de son fils, au même groupe de terres et de peuples que la Berthe de la mythologie, *qui a pour patrie toute la haute Allemagne, l'Autriche, la Bavière, la Souabe, l'Alsace, la Suisse et, en outre, quelques contrées de la Thuringe et de la Franconie* [3]; qui, de plus, était peut-être connue des Celtes mêmes [4]; et avec laquelle l'autre Berthe se confondit en un même personnage fabuleux. C'est donc notre orgueil national qui, convaincu d'avance, conserve une tradition, qui n'est que locale, comme la seule qui soit authentique et véridique.

Nous n'avons pas sujet non plus de croire aux autres lieux, qui, dans la tradition, prétendent au même honneur que ceux dont nous avons traité jusqu'ici : nous n'avons pas raison, il faut le dire, de les croire plus fondés dans leurs prétentions, ni les historiens qui suivent la tradition, plus dignes de foi.

[1] Maasmann, p. 598 sq. | [2] p. 1094.

[3] W. Müller, *Histoire et système de la religion des anciens Allemands*. Gœttingen, 1844, p. 12 sqq. — Cf. p. 124 sqq. | [4] Ibid.

La rivale la plus dangereuse de ces villes, dont nous avons discuté les droits, est Carlsbourg en Bavière. Là, dans le vallon du moulin, à quelques milles de Munich, dans le moulin connu sous le nom de *Ruysmissen*, naquit Charles, si l'on peut en croire le joli récit de la chronique de Weihen-Stephan. L'éditeur de cette chronique, le baron d'Aretin, cite pour la soutenir nombre d'autorités [1]. Mais tout ce qu'elles prouvent, c'est qu'elles se sont laissé, comme M. d'Aretin lui-même, séduire par de vieilles traditions populaires. A la tête de ces autorités se trouve Aventinus, historien bavarois de quelque renom. Voici les raisons sur lesquelles il appuie son opinion : *Ut apud nos canitur — natus est in Carlsburg — inde hoc nomen retinet religioseque adhuc colitur ac monstratur — apud nos de ea re exstat liber versibus antiquis more majorum confectus* [2]. Puis : *Peperit tum Bertha (sicut fama constantissima est et antiquis more patrio celebratum carminibus) Carolum Magnum in ea arce, quae inde Carolobergomum vocatur. Accolae etiam nunc regiam superiorem velut incunabula tanti imperatoris venerantur et monstrant* [3].

Des chansons, une vieille chronique, probablement celle de Weihen-Stephan, les discours de ses compatriotes, les débris d'un château qui porte le nom de Charles : telles sont donc les sources d'Aventinus, ainsi que de Stuckius, qui s'en rapporte à lui [4]. Fugger aussi se contente de ce que *les campagnards et tous les écrits témoignent* [5].

Aretin, à son tour, juge ces garants suffisants pour prouver que sa chronique de Weihen-Stephan n'est pas à dédaigner, quoique son récit tienne beaucoup du roman et soit, pour cette raison, très-suspect [6]. En effet, la chronique renferme beaucoup de traits historiques ; mais elle s'écarte si peu de la nature de la tradition, qu'elle confond prodigieusement le vrai avec le faux. C'est donc un tort de l'alléguer comme preuve, et c'en est un plus

[1] Pag. 76 sqq. | [2] Ibid. — Cf. Aventin, loc. cit., p. 281. | [3] 259, 3, 9, 13 et 14. | [4] Loc. cit., p. 17.

[5] Pag. 156 : *Wie es die Landleute mit allen Briefen bezeugen.*

[6] Aretin, loc. cit., p. 66 : *Sie streicht stark in 'sRomantische und ist daher sehr verdachtig.*

grand encore de torturer l'histoire, afin de soutenir un récit fabuleux; aussi M. Simrock a-t-il raison de dire que *ses études laborieuses manquent de pénétration critique, et qu'il confond l'histoire et la tradition, au lieu de songer à les séparer l'une de l'autre* [1].

Or, d'après la chronique dont il s'agit, Pepin resta *dans le pays allemand, au château de Weihen-Stephan, situé sur le mont près de la ville de Freysing en Bavière, où l'on a bâti à présent un monastère* [2], et c'est là, *dans le vallon du Moulin*, qui *n'était pas dans le chemin de Pepin* — pour quiconque voyage de Weihen-Stephan vers la France [3] — que Berthe fut reléguée et menée [4], *où elle donna naissance à l'enfant Charles* [5]. Voici comment Ulric Furterer, suivant la tradition, quoique un peu modifiée, décrit la localité : *Il mena la jeune princesse entre Weihen-Stephan et Augsbourg. C'était une forêt longue, large et épaisse, où était alors Munich, Bruck, Starnberg et Gauting* [6].

Du reste, les Bavarois mêmes ne s'accordaient point sur la localité où naquit Charlemagne. Les ruines différentes de plusieurs châteaux du même nom, ainsi que la confusion de Karlsburg (château de Charles) avec *Karlsberg* (mont de Charles), provoquèrent à ce sujet des divergences d'opinion. Aventinus, tout en parlant du même lieu, nomme le château tantôt *Carlsburg*, tantôt *Carolibergomum*, qu'il rend en latin par *Caroli mons* [7]. Et de nos jours encore on a essayé de priver Carlsbourg, situé à peu de distance de Munich, de ses précieuses traditions et de les attribuer à Carlsbourg, près d'Oberzeismering. Mais cette tentative a été repoussée aussitôt [8]. En outre, Carlsbourg sur le Mein, insistant sur

[1] Simrock, *Bertha*, p. 142. — Cf. Aretin, p. 65 sqq. : Simrock, *Fleiss ohne kritischen Scharfsinn. — Geschichte und Sage fliessen ihm zusammen, auf deren Sunderung vielmehr bedacht zu nehmen Wäre.*

[2] Aretin, p. 16 : *Im deutzen Land auf der Burg zu Weihen Stephan, gelegen auf den Berg bei der Stadt Freysing in Bayerland, darauf jetzt und liegt gebaut ein Kloster.* | [3] Pag. 22. | [4] Pag. 28.

[5] Aretin, loc. cit., pp. 36 sqq. : *Gebahr sie den Knaben Karl.*

[6] Aretin, pp. 105-126 : *Er fuhrte die Jungfrau zwischen Weihen Stephan und Augsburg, — Nun war es ein langer- grosser- und weiter Wald, — da jetzt stand, u. s. w.* | [7] Avent., loc. cit. | [8] Heinrich Föringer, loc. cit., p. 397.

son nom, a aussi revendiqué en sa faveur la tradition, ainsi que nous l'apprennent Serarius [1] et Eckhard [2]. Enfin, d'après la tradition de Wolter, le moulin était dans la forêt près de Carlstadt sur le Mein [3], ce qui a fait que Pagi [4] et Serarius [5] parlent également de ce lieu.

Si le nom de Carlsbourg est le centre des traditions bavaroises, il paraît que le Mein est celui du reste des légendes, vu que la ville d'Ingelheim même n'est qu'à deux ou trois milles de l'embouchure du Mein dans le Rhin.

La tradition espagnole conte, à ce que nous apprend Gaillard, que Pepin a embrassé la vraie Berthe aux bords *du Magne ou de la Magne, qu'on croit être la Maïenne. — Il* (Pepin) *se retire dans un grand chariot couvert, dans lequel fut conçu Charlemagne, dont le nom vient de caro* (char) *et de Magno, nom de la rivière de Maïenne* [6].

La tradition française rapporte que Berthe a été exposée dans la forêt du Mans.

> C'est la forest du Mans. . . . . .
> Lors se sont arrestés dessous un olivier.

Et :

> Berte fut en il bois. . . . . .
> Sur une riverete, qu'on appeloit Minclo [7].

Enfin la forme italienne de la tradition parle de *bosco* et de *fiume del Magno* [8].

A mon avis, tous ces noms ne sont que des variations confuses du nom de *Mein*, dont la légende, quoique détournée de sa source, avait conservé un vague souvenir. Mais je suis loin de nier cependant que ces variations ne s'attachent dans les conteurs romans à des lieux français, ni surtout que les poëtes français n'aient changé le mot allemand en mots plus ou moins homonymes

[1] Loc. cit., p. 521. | [2] Loc. cit. | [3] Wolter, loc. cit. Voir Ideler, 2, 6 sqq.
[4] Loc. cit. | [5] Loc. cit. | [6] Gaillard, 3, 353 sqq.
[7] *Li romans de Berte*, loc. cit., pp. 34 et 48; cf. rem., pp. 196-197. — Cf. *Bibliothèque universelle*, loc. cit., p. 160. | [8] Loc. cit., pp. 384 et 386.

de localités françaises, et que l'interprétation ne doive procéder en ce sens [1].

Ceci admis, comment insister sur une de ces traditions, puisqu'il en est d'autres qui la démentent, en nommant d'autres lieux? Les habitants d'Ingelheim en appellent du même droit à leur palais que les campagnards bavarois à Carlsbourg. Carlstadt a sa tradition comme Carlsbourg; et Varghel, bien que le diplôme sur lequel se fondent ses droits soit conçu en peu de mots, vaut bien les autres localités. Mais ce qui résulte avec plus ou moins d'évidence de toutes ces traditions, c'est que la tradition primitive s'est fixée principalement le long du Mein et dans les pays qu'il traverse, au sud comme au nord. C'est donc là qu'il faut chercher son point de départ, car l'origine de la tradition bavaroise même incline plus au nord qu'au sud. Nous avons vu plus haut que cette dernière tradition tient beaucoup de la tradition primitive. De plus, les nombreux souvenirs historiques dont elle est entremêlée [2], des expéditions de Pepin contre les païens, nous renvoient très-évidemment à un pays peu éloigné du théâtre des guerres contre les Saxons [3], et quelques-uns de ces souvenirs sont de vrais échos des annales.

Le point originel de la tradition nous autorise-t-il cependant à y faire naître Charlemagne? C'est là une question indépendante de ce que nous venons d'expliquer, question à laquelle je n'oserais faire une réponse affirmative. En effet, il faudrait établir auparavant, ce qui, selon moi, est impossible, quelle est la substance historique et authentique de la tradition.

[1] Voir la page précédente, note 7.

[2] Cf. p. 15, sur le pape Grégoire, le roi Childéric, l'extirpation de l'hérésie; en outre Aretin, pp. 36, 39, 41 sqq.

[3] Cf. Aretin, pp. 37 et 41 : Car les rois et princes étrangers vinrent à son secours. Lorsque le temps de combattre fut venu, les infidèles se retirèrent l'espace d'une journée. — Et *Annal. Mettenses*, p. 748 : *Ibique duces gentis asperae Slavorum in occursum ejus venerunt, — auxilium — ferre parati. — Sed dum viderent, quod eos* (les Saxons) *eadem firmitas minime defendere posset, per noctem fuga lapsi castra deseruerunt.* — Cf. sur les combats, la fuite, la prestation du serment de fidélité et la soumission, Aretin, pp. 41 sqq., avec *Fredegarii continuator*, c. 117.

Ainsi donc, dans le procès que nous nous sommes chargé de vider, nous avons été obligé de récuser ou de rejeter sans miséricorde tous les témoins qui osaient désigner un lieu avec certitude comme celui de la naissance de Charlemagne : le premier, parce qu'il ne déposait pas sur ce qu'on lui demandait, en parlant de la conception au lieu de parler de la naissance; le deuxième comme compilateur d'anecdotes et étant d'une foi douteuse; le troisième, pour s'être montré trop crédule et prêt à redire sans discernement ce qu'il tenait de la tradition; le surplus enfin, n'étant que des contes, des légendes, auxquels on ne saurait attacher aucune importance sérieuse.

Dépourvus de renseignement sur le lieu natal du grand roi, nous allons maintenant avoir recours à des auteurs qui nous nomment au moins le pays où il naquit.

Ici nous sommes mieux servis. M. Pertz, par sa collection bien rédigée, a donné aux savants modernes la possibilité de comprendre quelques autres écrits dans cette recherche.

Un auteur bien plus irréprochable que ceux dont nous avons parlé jusqu'ici, c'est Ermoldus Nigellus, ami de Pepin le jeune, lequel connaissait les personnages les plus importants de la cour impériale et qui, d'après le jugement de Muratori, *nullas usquam fabulas narrationi intermisit* [1]. Cet auteur a écrit en 826, c'est-à-dire plus d'un demi-siècle avant le moine de Saint-Gall, un poëme, ayant pour sujet les gestes de Louis le Débonnaire [2] et dans lequel il se trouve un passage où le poëte fait parler en ces termes Charles vieilli à son fils et successeur présomptif :

> Francia me genuit, *Christus concessit honorem.*
> *Regna paterna mihi Christus habere dicit* [3].

Mais hélas! cette citation n'est encore qu'un rayon d'espoir qui n'apparaît que pour disparaître aussitôt dans les ténèbres! Car, en l'examinant de plus près, nous nous retrouvons sur un territoire non moins vague et indéterminé que ce *genitale solum* qui nous a donné tant de peine [4].

[1] Pertz, *Monum. Germ.*, 2, 464 sqq. | [2] Ibid. p. 479.
[3] Ibid., lib. II, v. 65. | [4] Voir plus haut, p. 28.

Quel est donc le pays qu'il appelle *Francia?* Pour bien reconnaître le sens d'un mot dans un auteur, et voir si ce mot est d'un sens variable, il n'est pas permis en vérité de s'en rapporter à des auteurs antérieurs ou postérieurs. C'est une erreur plus grande encore de vouloir se prononcer sur l'étendue d'un pays d'après les dimensions qu'il a eues anciennement et avant qu'il se fût étendu. Enfin ce qu'il s'agit de rechercher, ce n'est point ce que c'était que la *Francia* du temps des premiers Mérovingiens et des Arnulfingiens, mais ce qu'elle était du temps d'Ermoldus Nigellus; ou, ce qui vaut mieux encore, puisque l'individu n'est pas toujours et de toute nécessité un fidèle écho de son temps, ce qu'elle était dans l'esprit d'Ermold lui-même.

La signification du mot *Francia* est variable chez tous les auteurs du neuvième siècle, et ne peut guère être que variable, car à mesure que les Francs portaient leurs armes au delà de leurs frontières, les contrées envahies prirent apparemment l'une après l'autre le nom de leurs vainqueurs, et le souvenir de cette adoption successive d'un nom nouveau se sera conservé chez les générations postérieures. Voilà pourquoi la *Francia* désigne un territoire plus ou moins étendu et reçoit des surnoms différents, selon qu'on oppose à l'empire franc tout entier, soit des territoires acquis plus ou moins nouvellement, soit même des empires étrangers. Ainsi nous trouvons *Francia nova* [1] et *Francia antiqua* [2], *Francia orientalis* [3] et *Francia occidentalis* [4]. Ceux-là sont appelés aussi *australes* [5] ou *Austrasii* [6], comme ceux-ci *inferiores* [7]. Il est vrai que ces exemples appartiennent à une époque postérieure, à celle du partage de l'empire. Cependant il ne faut pas croire que ce ne

[1] Mon. St. Gallens., *Gesta Caroli*, c. 21. — Pertz, II, 740.

[2] Cap. XXIII, p. 741; 2, 11, p. 754 : *Erat Hludovicus — imperator totius Germaniae, Rhetiarumque et antiquae Franciae necnon Saxoniae, Thuringiae.*

[3] *Adon. Viennensis continuat.* Pertz, l. c., II, p. 324 : *Lotharius accepit — partem Franciae orientalem, Ludovicus Noricam, Alemanniam, Thuringiam, Austrasiam, Saxoniam, — Carolus medietatem Franciae ab occidente et totam Neustriam.* — Cf. *Vita Anskarii*, cap. XXIII. — Pertz, p. 708.

[4] Ibid. | [5] *Annal. Vedastini*, 887. — Pertz, II, 203.

[6] *Francorum regum historia*, Pertz, II, 325. | [7] *Annal. Ved.*, loc. cit.

soit que ce partage qui ait fait naître ces oppositions et distinctions plus ou moins délicates. Einhart connaît déjà les *Franci orientales*, qu'il renferme même dans des frontières fortement prononcées [1]. Et même des actes officiels, tels que celui du partage fait par Charles, en 806, nomment le même district simplement *Francia*, dont ils séparent soigneusement l'Austrasie et la Neustrie [2], comme en général tout le reste de l'empire. Dans une autre charte, *Francia* désigne encore tout l'empire, précisément comme chez Einhart, où toute la masse des territoires francs se trouve opposée aux territoires romains. Or, si la signification du terme s'élargit et se rétrécit dans le même auteur, il n'y a que l'ensemble des idées qui en puisse déterminer le sens en chaque endroit spécial, et qui puisse mettre hors de doute celui des deux pays, nommés *Francia*, dont l'auteur veut parler, ou s'il veut parler de tous les deux, ou enfin d'un pays plus vaste et plus étendu. Cependant il me semble que c'est à Ermold lui-même de nous instruire de ce qu'il veut dire. En général il paraît que c'est la nation dominante et le pays qu'elle habite principalement qu'il désigne par les noms de *Francia* et de *Franci*. Au moins c'est ce qu'il fait en parlant des qualités guerrières [3] des Francs, de leurs coutumes [4], de leur propagation victorieuse [5] et de leur puissance sous Charles; et de même, en les opposant aux

[1] Einh., *v. Car.;* Pertz, 2, 450 : *Et pars Germaniae, quae inter Saxoniam et Danubium Hrenumque ac Salam fluvium, qui Turingos et Sorabos dividit, a Francis, qui orientales dicuntur, incolitur.*

[2] Ideler, loc. cit., 2, 105 : (*Carolo autem*) *Quidquid de regno extra hos terminos fuerit i. e. Franciam et Burgundiam, Alemanniam, Austrasiam, Neustriam, Thuringiam, Saxoniam, Frisiam et partem Bajoariae.*

[3] Lib. I, vv. 350-358. — Pertz, 2, 473.

[4] . . . . *Francorum more vetusto.*
(V. 111, p. 469.)

Undique conveniunt Francorum more catervae.
(V. 274, p. 472.)

[5] *Francia gens nimium cujus* (*Pippini*) *virtute secunda*
Crevit.
(Eleg. 2, v. 149, p. 522.)

nations étrangères, comme aux Maures, aux Bretons, aux Normans [1]. Cependant précisément ces derniers endroits pourraient faire supposer qu'il a compris dans le terme l'empire franc tout entier et toutes les nations soumises au sceptre des Carlovingiens. C'est pourquoi il faut considérer comme plus décisifs les endroits où la nation dominante se trouve nommée par lui à côté des nations soumises [2]. Ainsi dans les citations que nous avons faites ci-dessous, la France méridionale est séparée de la septentrionale, les territoires situés entre la Garonne et la Loire, de ceux qui sont au delà de cette dernière rivière, les territoires plus nouvellement acquis des territoires plus anciens; et de même, dans le troisième endroit, il est question des Saxons, des Souabes et des Alsaciens séparément des Francs. Restent donc des parties considérables, toute la Bourgogne, l'Austrasie, la Neustrie, la Thuringe, la *Francia* allemande, la Bavière. Cependant l'intention du poëte dans ces passages n'est point d'énumérer tous les pays qui font partie de l'empire : nous n'apprenons par lui que ce qui n'appartenait pas à la *Francia,* et non ce qui y appartenait.

Enfin, *Francia* n'est aussi dans Ermoldus qu'un terme vague et élastique opposé principalement aux territoires étrangers ou nouvellement acquis; les vers que nous allons citer en fournissent une

[1] *Ille habeat Francos, Brittonica regmina Murman*
Rite tenet.
(L. III, vv. 213-15.)

— Cf. 1, 333 sqq., p. 473. Par opposition aux Goths, p. 500, aux Normans, p. 501.

[2] *Caetera per campos stabulat diffusa juventus*
Francus, Vasco, Getha, sive Aquitana cohors.
(V. 277, p. 472.)

. . . . . *Æquivoco cessisset Francia sorte,*
. . . . . *Italiae regnum Pippino cessit amato,*
At, Hludovice, tibi regna Aquitana dedit.
(I, vv. 35-40, p. 467.)

Nota nimis Francis, Saxonibus atque Suebis
Munera larga quibus nostra carina vehit.
(Eleg. 1, v. 89, p. 517.)

preuve de plus [1]; car, d'après l'acte de partage officiel, Charles reçut *Franciam et Burgundiam, Alemanniam, Austriam, Neustriam, Thuringiam, Saxoniam, Frisiam et partem Bajoariae,* puisqu'à l'exception de l'Aquitaine, de l'Italie et de quelques parties de la Bourgogne et de la Bavière, il reçut : *quidquid de regno nostro extra hos terminos fuerit.* Et dans le second passage, l'étendue de *Francia* pourrait être même plus grande, puisqu'elle n'y est opposée qu'à Rome.

Or, je ne suis pas loin de supposer que, dans ces endroits, les mots *Francia me genuit* soient dits seulement par opposition aux peuples voisins tout à fait étrangers à l'empire franc, et qu'ils comprennent donc aussi les peuples nouvellement incorporés dans ce dernier. Mais, malgré cela, ce que nous en savons ne suffit pas pour que nous puissions dire précisément de quel pays ou de quelle masse de pays le poëte veut parler, et les endroits que nous en avons cités ne nous autorisent point à rapporter le pays qu'il appelle *Francia* à celui de Liége et d'Héristal.

Mais il nous reste une autre circonstance à faire remarquer. Tous ces endroits nous apprennent évidemment que le poëte parle de la nation plutôt que du pays, même quand il semble parler de ce dernier [2], et il est très-significatif que le nom de *Franci* se répète plus souvent dans ces endroits que celui de *Francia.* S'il en est ainsi, la détermination géographique n'est que secondaire, et *Francia me genuit* est comme synonyme de *Francus nativitate*, c'est-à-dire par le peuple, sans considérer le pays natal ni le lieu de naissance.

L'auteur du mémoire mentionné plus haut s'étaye aussi des *Annales Tiliani,* 775 et 776, par les mots : *reversus est in patriam*

[1] Voir la page précédente, note 2. *Æquivoco — dedit;* puis vv. 75-80, p. 480.

Augustos geminos, Francia terra, tenes,
Francia plaude libens, plaudat simul aurea Roma.

[2] Voir la note précédente : *Francia plaude libens;* puis v. 35 :

Francia dum latos sparsisset ubique fragores.

suam [1], où il identifie *patria* avec *Francia;* il en appelle, en outre, aux mots : *Celebravit natale Domini in Heristallio*, et en tire la conclusion que *patria* y désigne le pays de Liége. Mais si cet écrivain avait regardé de plus près les *Annales Tiliani*, il les aurait reconnues avec M. Pertz pour un épitome des *Annales Laurissenses majores* et non pour une source indépendante [2]. Il aurait trouvé, en outre, que les expressions *ad propria*, *in Franciam*, *in patriam reversus est*, ne sont point propres à ces annales, mais communes en général aux chroniqueurs et aux annalistes de cette époque [3]; que ces expressions sont identiques; qu'elles ne sont que des variations du terme sans aucune différence du sens; qu'elles s'emploient toutes par opposition aux pays ennemis, enfin qu'elles désignent le pays propre tout entier [4].

Quant à la célébration des fêtes de Noël et de Pâques, elle ne se trouve jamais en un rapport nécessaire avec le retour de Pepin dans ses États, à moins qu'on ne préfère comprendre dans la *Francia* de Liége aussi *Ingelheim* [5], *Attigny* [6], *Thionville* [7], et parfois même des villes neustriennes [8]. Enfin, nous sommes, à cet égard, de l'avis de M. Polain, qui dit que c'est perdre son temps que « d'insister sur la signification plus ou moins restreinte du mot *patria* [9]; » nous rentrons donc dans le chemin que nous avons indiqué déjà plus haut [10].

Il s'agit de fixer d'abord l'an et le jour de la naissance de Charles, afin de pouvoir constater après, en quel lieu sa mère ou ses parents ont résidé dans cette année et ce jour. Plusieurs auteurs ont discuté ce point avant moi; mais, à l'exception de MM. Polain

[1] Voir Polain, loc. cit., p. 34 sqq. — *Annal. Tiliani ad ann.* 775, 776. — Pertz, 1, 220.

[2] Cf. *Annal. Laurissenses majores*, 775 : *Carolus rex ad propria reversus est in Franciam.* — 776 : *Reversus est dominus rex in Franciam.*

[3] Cf. Fredegarii continuat., c. 112 : *Ad propria remeaverunt;* c. 115-117 : *Ad proprias sedes remeaverunt.* — *Annal. Mett.*, 748 : *Remeavit ad propria.*

[4] Par exemple, au retour de la Saxe (*Annal. Til.*, 775, 776), à celui de l'Espagne (778), à celui de l'Italie (781).

[5] *Annales Tiliani*, 769, 787. | [6] Ib., 785. | [7] *Annal. Til.*, 782.

[8] *Carisiacum. Ann. Til.*, 781. | [9] Polain, loc. cit., p. 35.

[10] Voir plus haut, p. 16.

et Arendt, ils ne l'ont fait — qu'on me passe cette expression — qu'avec une demi-connaissance et comme à tâtons.

La question que nous venons d'établir exige une réponse d'autant plus précise, d'autant plus exacte, qu'elle va être en quelque sorte le premier anneau d'une chaîne de prémisses dans laquelle tout dépend de la solidité du premier anneau, ou, à parler sans métaphore, il s'agit de faire un syllogisme, — syllogisme synthétique — qui se développe comme suit : *Si Charles est né à tel jour et dans telle année, et si sa mère a résidé ce jour-là en tel lieu, il s'ensuit que Charles est né au même lieu.* Mais ce syllogisme n'est d'une force irrésistible que si toutes ses parties sont inattaquables, c'est-à-dire si les trois suppositions s'élèvent à l'évidence. Un seul de ses points offrant quelque incertitude, le syllogisme n'a plus que de la probabilité, et celle-ci à son tour aboutit à l'incertitude complète, si deux de ses prémisses ou même toutes trois sont mal établies. On ne fait de cette façon que diriger son cours vers l'erreur, et avec d'autant plus de danger qu'on fait accroire au voyageur qu'on a trouvé le seul et vrai chemin qui existe pour arriver à la vérité.

Mais y aura-t-il dans le domaine des chiffres plus d'accord et moins de doutes que dans celui des noms? Malheureusement, il faut le dire d'avance, la confusion y est aussi grande, pour ne pas dire, plus grande, qu'à l'égard des noms. De quelque côté qu'on se tourne, on ne rencontre que contradictions et difficultés!

Une année certaine nous suffirait, mais on nous en nomme trois : 742, 743, 747. Nous pourrions dans cette dissertation nous décider pour la majorité et laisser de côté les assertions isolées. Mais il n'y a pas d'assertion isolée ici, ces trois dates étant alléguées par plusieurs autorités. Ne sachant quel parti prendre, suivons les annalistes les plus importants, d'après la sentence fameuse *l'autorité prévaut sur la majorité.* Mais les auteurs les plus riches et le mieux informés, le continuateur de Frédégaire, l'annaliste de Lorsch, Einhart, le biographe de Charlemagne, ne disent rien qu'indirectement. Et quant aux autorités inférieures, nous en trouvons trop pour chacune de ces trois opinions, ou bien nous n'en trouvons aucune, la confusion dans la chronologie pen-

dant la mairie du palais de Pepin étant générale et plus ou moins commune à tous les auteurs. Peut-être que l'âge qu'avait Charles à l'époque de sa mort va venir à notre secours dans cette extrémité. Mais là-dessus même désaccord entre les écrivains; il arrive aussi que le même auteur nous égare par des indications différentes et par cela prouve de fait, ce que nous hésitions à croire, que ni lui ni ses contemporains ne savaient donc pas non plus, quel âge l'empereur avait en mourant.

Mais l'époque du mariage de Pepin semble devoir nous servir d'appui. Autre mécompte, les renseignements sur ce mariage ne s'accordant avec aucun de ceux que nous avons sur la naissance de Charles. Examinons donc si les diplômes de Pepin font mention de ses fils et à quelle époque ils la font. Mais il n'en existe que peu, et ils ne nous donnent pas plus de certitude que ceux de Charlemagne sur le lieu de sa naissance! Enfin, si de cette question dépendait notre vie, il y aurait de quoi désespérer; car, de quelque côté qu'on regarde, on n'aperçoit point de moyen de salut au milieu de tant d'écueils !

L'opinion commune, dit M. Arendt, et nous le disons avec lui, *est acquise à l'an 742* depuis Mabillon [1]. Elle l'est non-seulement depuis Mabillon, mais sans discontinuité depuis le neuvième siècle jusqu'à nos jours. Mais l'an 742 doit cette préférence moins à l'autorité des sources les plus anciennes, qu'à la foule de chroniques et d'annales, qui, transcrites les unes sur les autres, ont transmis cette date aux générations postérieures. Les historiens et les critiques modernes enfin, tels que Mabillon [2], Pagi [3], Schminck [4], Eckhard [5], Bünau [6], de la Bruère [7], Joachim [8], Gaillard [9], Henaux [10], se fiant les uns aux autres, n'ont fait que répéter ce qu'ils en avaient appris. Il n'est arrivé que rarement que l'autorité acquise à cette date fût attaquée en faveur de quelque autre année, comme l'ont fait le Cointe [11] et plus nouvellement M. Arendt [12]. C'est à

[1] Polain, *Quand est né Charlemagne?* p. 6.
[2] Mabillon, loc. cit., p. 38. | [3] Loc. cit., p. 254. | [4] Loc. cit., p. 53.
[5] Pag. 444. | [6] Loc. cit., p. 308. | [7] Loc. cit., 1, 2. | [8] Loc. cit., § 2.
[9] Loc. cit., t. II, p. 2. | [10] Loc. cit., p. 15 sq. | [11] Loc. cit, p. 175.
[12] Arendt, loc. cit., pp. 172 sqq.

peine si on l'a discutée d'un air de soupçon, comme Bünau [1], et Ideler [2], qui cependant ont fini par se décider pour 742. Mais ce qui est arrivé plus rarement même et seulement de nos jours, c'est de revoir de nouveau et soigneusement toute la question et de défendre fortement cette autorité. C'est M. Polain qui l'a fait [3]. Car des hommes tels que Mabillon, Pagi, Eckhard et d'autres, en soutenant leur opinion avec des citations tirées de Lambert d'Aschaffenbourg, des *Annales Hersveldenses*, de *Vita Godehardi*, ou, comme l'a fait Schminck, en s'en rapportant à Hélinandus (qui lui est *scriptor minime contemnendus*), ces hommes, dis-je, avec leur crédulité naïve, sont la risée de la critique d'aujourd'hui, puisque, de nos jours, il suffit d'avoir commencé ses études pour comprendre, comme le dit très-bien M. Arendt [4], *le devoir rigoureux de n'admettre comme probants que des témoignages contemporains dont l'authenticité ne puisse être sérieusement contestée.* Il est vrai que nos devanciers n'ont pu se servir de moyens critiques tels que les *Monumenta* et les Archives de M. Pertz. Si de tels moyens avaient aidé leur travail merveilleux et leur continuel exercice critique, ils eussent pu, pour la pénétration de leurs observations, se comparer à qui que ce fût de nos savants actuels. Mais, quoi qu'il en soit, tels qu'ils sont, nous n'en avons que faire, et ni leur renommée, ni leur nombre ne doivent nous séduire, nous imposer.

Ce serait se rendre sciemment complice de l'erreur commise par eux, que de citer les sources auxquelles a puisé M. Ideler [5], telles que des épitomes de chroniques tirées de don Bouquet, puis *Vita Hludovici* par Theganus, dont Éginard est la source principale [6], et, en outre, *Regum et imperatorum catalogi* [7], *Annales Blandinienses* [8], *Herimanni Augiensis Chronicon* [9], etc. : livres transcrits de sources plus reculées, comme il est facile de le prouver, et quelques-uns appartenant au onzième et au douzième siècle.

Ne tardons pas à remonter jusqu'aux monuments les plus recu-

[1] Loc. cit., p. 307. | [2] Loc. cit., 1, 131.
[3] Polain, *Quand est né Charlemagne?* | [4] Loc. cit., pp. 170 sq.
[5] Loc. cit., 1, 131. | [6] Voir Pertz, *Monum.*, 2, 586, p. e., c. 6, 7. C. 30, Einh., *Vit. Car.* | [7] Pertz, 5, 218. | [8] Pertz, 5, 25. | [9] 7, 102 ad 814.

lés; il y a, dit-on, *cinq monuments d'une haute importance, et tous d'accord, sur la date à assigner à la naissance de Charlemagne* [1], ce sont : *Annales Juvavenses minores* [2], avec leur *supplementum* [3]; puis *Annales Salisburgenses* [4], *Annales S. Amandi breves* [5], enfin *Annales Fuldenses antiqui* [6]. Cependant si je conteste encore la haute importance de ces annales, ce n'est point parce que je me pique de toujours contredire; au contraire, je reconnais que c'est moins la défectuosité de ces sources qui me donne des soupçons à leur égard, que l'existence des monuments tout au moins aussi authentiques qu'elles et qui démentent ce qu'elles rapportent. Sans cette circonstance, je n'hésiterais point à souscrire à ce qu'elles rapportent conjointement.

Maintenant il est de mon devoir de prouver qu'elles ne méritent point la confiance entière qu'on se plaît à leur accorder.

Ces cinq monuments se divisent véritablement en deux groupes; l'un composé des *Annales Amandi breves* et des *Annales Fuldenses antiqui* [7], et n'offrant que des rapports mutilés; l'autre se composant, du reste, de trois écrits d'origine bavaroise.

Malgré le nombre et la force des arguments de M. Polain [8], je ne dissimule pas ma répugnance à faire des citations mutilées, qu'on ne saurait compléter qu'au moyen de conjectures, qui restent donc sujettes au doute, et cela dans une recherche qui va servir de base à d'autres recherches. Comment se peut-il qu'un critique, M. Henschen, trouve dans les *Annales Amandi* les mots : *natus est*, tandis que l'autre, M. Pertz, ne les y trouve point [9]?

Encore si c'était là la seule difficulté à aplanir! Les mains qui ont écrit les *Annales Amandi* appartiennent au neuvième et au dixième siècle [10], et ce qu'il y a d'incontestable, c'est que les relations qu'elles donnent ne sont pas toutes contemporaines des

[1] Polain, *Quand est né Charlemagne?* p. 13. | [2] Pertz, 1, 88. | [3] Ibid., 3, 122. | [4] Ibid., 1, 89. | [5] Ibid., P. 2, 183. | [6] P. ser. 3, 116.

[7] *Annal. Am.*, loc. cit., 742 : *Carolus* [*natus est*, suppléé par M. Pertz]. — *Annal. Fuld. antiqui*, 742 : *Carolus rex Francorum*. — Cf. Polain, *Quand est né Charlemagne?* p. 11.

[8] Polain, *Quand est né Charlemagne?* pp. 11 sqq. | [9] Cf. Polain, loc. cit., rem. 1. *Acta Sanctorum*, febr., 1, 895. | [10] Cf. Pertz, préface, 2, 183.

événements. Preuve, les indications de l'an 815 : *Carolus imperator obiit 5 id. oct.* et celles de l'an 788 : *Carolus rex factus est... id. oct.* Cependant, Charles monta sur le trône des Francs en 768, sur celui des Lombards en 774, et il monta, sur ce dernier, non pas au mois d'octobre, mais pendant un des premiers mois de l'année. Il est donc évident qu'il y a méprise de 788 pour 768, où Charlemagne fut couronné réellement 7 *id. oct.*, indication qui se trouve déjà sous 768 par les mots *regnum suscepit* [1].

Comment donc pour la date de la naissance, date sujette à tant de doutes, comment, dis-je, se fier à un annaliste qui, d'ailleurs, ne la dit pas nettement, et qui ne nous donne pas de renseignements exacts sur des dates bien plus importantes et plus généralement connues, comme celles de l'an du couronnement, du jour et de l'an de la mort du grand monarque?

Voilà pourquoi je ne saurais reconnaître l'autorité des *Annales Fuldenses*, tout en admettant la force des raisons alléguées par M. Polain pour la conjecture *natus est* [2]. Mais quelle est en général la foi de ces annales? Impossible de la révoquer en doute, voilà la réponse à laquelle je m'attends. Ne sont-elles pas du huitième siècle? Et n'est-ce pas le titre de *rex Francorum* qu'elles donnent à Charles, et non celui de *imperator* [3] ? En effet, même les trois manuscrits qui existent de ces annales, sont du huitième et du neuvième siècle. Celui de Cassel est de la fin du huitième et du commencement du neuvième, et écrit d'une même main jusqu'à l'an de la mort de Charles. Celui de Vienne est du huitième siècle, et seulement les relations des événements de 816 à 822 sont écrites d'une autre main, mais du même siècle. Celui de Munich, enfin, est aussi du neuvième [4]. On dirait que voilà des témoins dignes de foi, s'il en est. Nous allons voir s'ils le sont en effet. Il y est dit, à l'an 772, *Carlomannus sc. obiit.* Mais Carloman était mort en 771, et il mourut *pridie Non. Dec.* [5]; de sorte que ce n'est pas à la date différente du nouvel an qu'on peut s'en prendre de cette différence. Nous lisons sous la date de 775 : *depositio De-*

[1] Pertz. | [2] Polain, loc. cit., pp. 11 sqq. | [3] Ibid., p. 12. Cette mention se trouve au huitième siècle. | [4] Pertz, *Monum.*, 5, 116. | [5] Cf. *Annales Petaviani*, p. 1, 16.

siderii. Mais Didier était déjà détrôné en 744, de même que Tassilon le fut en 788 et non en 790, comme le notent les *Annales Fuldenses*. L'évêque Engilramnus ne mourut pas en 792, mais en 791 [1]. La conjuration de Pepin n'eut pas lieu en 793, mais pendant l'été de 792 [2], enfin Charles ne fut pas à Éresbourg en 795, mais en 794 [3]. Or, si d'un côté, la fondation postérieure du monastère [4], et plus encore le terme *rex Francorum* nous donnent la conviction que l'indication sur l'an de la naissance de Charles n'est pas de la même année, mais d'un temps postérieur de vingt ou de trente ans; et si, d'un autre côté, les inexactitudes des écrits nous portent malgré nous à croire qu'aucun n'est contemporain des événements ni fait avant 790, et que tous soient tirés de sources de mauvaise qualité, il en résulte que l'importance du témoignage de ces vieilles annales diminue considérablement.

Quant aux annales bavaroises, elles ne satisfont guère davantage pour le problème à résoudre. La position des mots *natus est Carolus*, qui ne se retrouvent dans aucun autre de ces écrits, prouve suffisamment que le *supplementum* et les *Annales Juvavenses minores* ne forment pour nous qu'une même source [5]. La comparaison des textes pour les années 745, 765, 768, 774, 685, 788 ne fait que donner plus de force à cette preuve. De plus, le *supplementum*, qui emprunte aussi aux *Annales Juvavenses majores*, s'attache exclusivement aux *Annales Juvavenses minores*, toutes les fois qu'il rencontre une lacune dans les premières, comme cela arrive pour l'espace de temps compris entre les années 741 à 744. Il s'ensuit que l'auteur du supplément a eu les deux annales devant lui et qu'il les a compilées toutes les deux. Ainsi donc au lieu de cinq monuments, nous n'en avons que quatre, dont deux de mauvais aloi.

[1] Cf. *Annales Laureshamenses*, 791, P. 1, 32. Engilramnus mourut au milieu de l'année.

[2] *Annal. Einh.*, p. 1, 179. | [3] *Annal. Laureshamenses*, 794, p. 1, 37.

[4] *Vita Sturmi*, cap. XIII. — Pertz, *Monum.*, II, 370. — *Annal. Fuldenses*, 744, P. 1, 344; *Annal. Fuldenses antiquissimi*, 744, p. 3, 744.

[5] *Supplementum*, p. 5, 122 : *Natus est Carolus*. — *Annales Juvavenses minores* (Pertz, *Mon.*, 1, 88) : *Natus est Carolus*.

Le texte des *Annales Juvavenses minores* semble favorable à l'année 742. Mais si l'on y applique le système de M. Arendt, elles nous laissent dans l'incertitude si c'est de 742 ou de 743 qu'elles parlent, parce qu'elles font commencer l'année tantôt à Noël, tantôt à Pâques [1]. En outre, ce groupe d'annales est d'origine bavaroise, pays qui ne peut avoir connu qu'indirectement la date de la naissance de Charles, puisque, s'il est né en 742, il ne peut pas l'être en Bavière [2]. Enfin, le calcul des événements offre le résultat, que les *Annales Juvavenses minores* [3] ont été écrites en 816, époque où commençait déjà l'incertitude. La mention de l'âge que Charles avait aux deux époques de ses couronnements de roi et d'empereur, ne doit pas nous faire croire davantage à la véracité de ces annales, puisque le plaisir que l'auteur trouve à mesurer les temps [4] peut aussi avoir cherché sa satisfaction en s'occupant de l'âge de Charlemagne, et que, d'ailleurs, l'écrit *Regum et imperatorum Catalogi* fournit un résultat différent [5].

Mais si l'on ne veut pas que ces âges soient calculés, mais que ce soient des résultats tout faits, et que l'auteur aurait acceptés de n'importe qui, alors nous avons une preuve de plus combien grandes étaient les incertitudes dans lesquelles on était sur l'âge de Charles, puisque à la fête de Noël l'an 800, il aurait été dans sa cinquante-neuvième et non dans sa soixantième année.

Les Annales de Salzbourg, jusqu'à l'an 783, ont été écrites, d'après M. Pertz, au onzième [6] ou, à la vérité, au douzième siècle, puisque le *Gratiani decretum* [7] mentionné sous 582, n'a paru qu'en 1150. Cependant l'écrit qui fait naître Charlemagne en 742, est du neuvième siècle, quoique, d'un autre côté, le titre *Carolus*

[1] Voir ci-dessous p. 70. | [2] La première expédition de Pepin en Bavière n'eut lieu qu'en 743.—Cf. *Annal. Laurissenses majores*, 743; *Annal. Amandi* 743; *Annal. Juvavenses minores*, p. 1, 88.

[3] *Annal. Juvavenses minores*, 743 : *Anno 816 sunt anni 74.*

[4] Cf. rem. 3 et les années suivantes jusqu'à 796.

[5] Pertz, *Monum.*, 5, 218 : *Carolus rex factus in anno nativitatis suae 26.*

[6] *Cod. Salisb.*, 421. — Cf. Pertz, *Archiv.*, 3, 532, et Pertz, *Monum.*, préface, 1, 89.

[7] *Annal. Sal.*, 582 : *Pelagii — qui Hildberto — super quibusdam causis scripsit, sicut invenitur in Gratiano 23 causa.*

natus est, annonce qu'il n'y est point antérieur. Or, en supposant que le texte que nous examinons ici ne soit pas contemporain ou presque contemporain de l'événement, mais une addition faite à une époque postérieure et amenée, peut-être, par quelque autre relation sur un événement qui rappelait celui-là, où est alors la garantie que le premier de ces textes ne soit dû aussi à une tradition erronée mais déjà admise?

Ce qu'il faut encore remarquer, c'est que ce ne sont pas les sources les plus riches et les plus authentiques, mais justement les sources étrangères, stériles et dues à des mains inconnues, qui nous donnent des renseignements sur ce fait.

C'est d'un air de triomphe que l'on en a appelé à l'âge qu'avait Charlemagne à l'époque de sa mort, comme preuve irrécusable de la vérité du rapport en question. Mais il me semble que ces résultats sont plutôt décourageants que satisfaisants : car, au lieu de l'âge de soixante et douze ans qu'il nous faudrait, nous avons cinq âges différents : 81 [1], 73 [2], 72, 71, 70 ans.

Avant toute chose, nous devons récuser, ici comme ailleurs, les relations postérieures et surtout les relations fausses, telles que les *Annales Mellicenses* et les *Annales S. Rudberti Salisburgenses*, qui évidemment ont mal compris [3] l'écrit *Hermanni Augiensis chronicon*, ainsi que les *Annales Wirziburgenses*. Nous récuserons de même les *Catalogi*, dont les données diffèrent par rapport à l'an du couronnement [4]. Enfin, nous récuserons aussi celles qui, on ne peut en douter, sont puisées dans des sources antérieures et déjà connues, c'est-à-dire que nous récuserons : *Hugo Floriacensis Historia ecclesiastica* [5], *Historia regum Francorum* [6], *Herimanni Augiensis chronicon* [7], *Chronicon Nemausense* [8], *Luxoviense* [9], *Annales Wirziburgenses* [10], *Annales Fuldenses* [11], *Petri bibliothecarii Historia abbreviata* [12].

[1] *Annales Mellicenses*, 812. — Pertz, *Monum.*, 11, 769.

[2] *Annales S. Rudberti Salisburgenses*, 812. — Pertz, *Monum.*, 11, 769.

[3] Cf. *Hermanni Augiensis chronicon*, 814. — Pertz, *Monum.*, 7, 192. — *Annal. Wirztburg.*, Pertz, *Mon.*, 2, 240. | [4] Pertz, *Monum.*, 5, 218.

[5] Pertz, *Monum.*, 11, 363. — Cf. *Einh. vita Caroli*, cap. XXX-XXXI.

[6] Pertz, *Monum.*, 11, 400. | [7] Loc. cit. | [8] Pertz, *Monum.*, 3, 221.

[9] Ibid., 219. | [10] Ibid., 2, 240. | [11] Ibid., 1, 356. | [12] Ibid., 1, 416.

Il reste donc à examiner :

1. *Necrologium Prumiense*, écrit, selon Wyttenbach, de plusieurs mains, dans l'espace du neuvième au treizième siècle, et ayant un passage qui peut être du neuvième. Ce passage le voici : *Carolus imperator V. Cal. Februarii feliciter diem ultimum clausit anno aetatis suae circa 71, regni autem 47, subactaeque Italiae 43, ex quo imperator et Augustus nominatus est anno 14*[1] ;

2. Un manuscrit de Zurich de *Abbreviati chronici* du neuvième siècle [2];

3. *Notitiae breves ex codice coaevo* [3];

4. *Einhardi Annales* [4];

5. *Einhardi Vita Caroli*[5]. Enfin, les ouvrages cités par M. Arendt, qui, pour raffermir son opinion, cite les *Annales Quedlinburgenses* [6] et les *Annales S. Emmerammi Ratisponensis* [7].

Voilà certes une grande richesse de documents, mais, en la regardant de plus près, cette richesse va se fondre malheureusement comme la neige aux rayons du soleil.

D'abord l'endroit cité du *Necrologium Prumiense*, par l'ordre et la hauteur des chiffres et l'identité des mots, trahit sa parenté avec un endroit des *Annales Einhardi* [8].

Le manuscrit 129 de Zurich, autrefois de Saint-Gall, et la *Notitia brevis ex codice coaevo* de Saint-Gall s'identifient mot pour mot [9]. L'addition de *genealogia domus Carolingicae*, que

[1] Pertz, *Archiv.*, 3, 23. | [2] Pertz, *Archiv.*, 291. — *Zürich Cod.*, 129.

[3] Pertz, *Monum.*, 1, 70. — *Notitia brevis ex cod. coaevo*, n° 397.

[4] *Annales Einhardi ad 814*. — Pertz, *Monum.*, 1, 201.

[5] *Einhardi vita Caroli*, cap. XXX. — Pertz, *Monum.*, 2, 459.

[6] Pertz, *Monum.*, 5, 41. | [7] Pertz, *Monum.*, 1, 93.

[8] *Annales Einhardi.* (Les mots imprimés en petites capitales dans cette note et dans les suivantes, reproduisent exactement les citations.) « ANNO AETATIS (*Necr. suae*) CIRCITER (*N. circa*) SEPTUAGESIMO PRIMO, REGNI AUTEM QUADRAGESIMO SEPTIMO, SUBACTAEQUE ITALIAE QUADRAGESIMO TERTIO, EX QUO VERO IMPERATOR ET AUGUSTUS *appellatus* EST (*N. nominatur*) ANNO DECIMO QUARTO. »

[9] 815. ANNO INCARNATIONIS DOMINI N. J. CHR., CAROLUS OMNIUM AUGUSTORUM OPTIMUS AD AQUISGRANUM (*Cod. 129 Aquisgrani*) 5 KAL. FEBR. HORA DIEI TERTIA DE HOC SAECULO MIGRAVIT, QUI REGNAVIT ANNOS 47. — DECESSIT AUTEM

M. Pertz [1] dit avoir été tirée, par Canisius, dans les *Lectiones antiquae*, d'un manuscrit de Saint-Gall, s'accorde avec celui de Zurich, non-seulement dans les mots cités plus haut, mais encore jusqu'au dernier mot *videtur*, et au début : *Dominus Pippinus genuit Caesarem gloriosum ac principem nobilissimum Carolum* [2]. Cette addition nous sert donc de preuve que nous n'avons affaire qu'à une même source qui date, il est vrai, aussi du neuvième siècle, c'est-à-dire de l'année 867 [3].

La *Notitia brevis* à son tour dérive sûrement de *Einhardi Vita Caroli* [4], source avec laquelle elle s'identifie entièrement quant à l'âge de Charles, à la durée de son règne, au jour et à l'heure de sa mort, et avec laquelle elle se ressemble presque entièrement dans les termes. La plupart de ces sources, comme celles que nous avons déjà examinées, ne servent donc qu'à nous faire comprendre que les relations historiques, quand un héros et son biographe ont glorieusement attiré les regards, se transmettent d'auteur en auteur avec la même rapidité que le sang coule du cœur dans les veines. M. Polain [5] a donc pu reprocher avec raison à M. Arendt d'en appeler aux *Annales Quedlinburgenses*, tout en n'admettant que des écrits contemporains et tout en récusant à bon droit Lambert d'Aschaffenbourg.

La première partie des *Annales Quedlinburgenses*, tirée des sources étrangères jusqu'à l'an 993, remonte, pour le fait en question, aux *Annales Einhardi*, dont elles ne sont qu'un résumé [6] : c'est un fait trop évident pour qu'il puisse être contesté [7].

ANNO AETATIS SUAE SEPTUAGESIMO SECUNDO. 2 *not. brevis*. Pertz, *Monum.*, 1, 70.

[1] Pertz, *Monum.*, préface, 2, 306.

[2] Cf. *Domus Caroli genealogia*, Pertz, *Monum.*, 2, 309, et 2 *not. brevis*, Pertz, *Monum.*, 1, 70.

[3] Voir les mots : *Anno praesente, id est 867.*

[4] Cf. p. 56, rem. 9, et *Vita Caroli*, cap. XXX, P. 2, 459 : DECESSIT ANNO AETATIS SUAE SEPTUAGESIMO SECUNDO, *ex quo regnare coeperat*, QUADRAGESIMO SEPTIMO, 5 CAL. FEBRUARII HORA DIEI TERTIA.

[5] Polain, *Quand est né Charlemagne?* p. 13.

[6] Pertz, *Monum.*, préface, 5 (3), 20.

[7] *Annal. Quedl.*, 841 (Pertz, *Monum.*, 5 (3), 41.) : *Carolus imperator* —

Ainsi de tous les monuments passés en revue, il n'en reste que trois, dont l'un, les *Annales S. Emmerammi Ratisponenses majores,* quoique datant peut-être de l'an 823, est encore d'une nature très-douteuse. Elles ne remontent point à des écrits contemporains, mais ont puisé dans d'autres sources, en grande partie dans les *Annales Juvavenses minores et majores*, de ces dernières, par exemple, pour l'espace de temps compris entre 806 et 814. Car, à l'exception des années 807 et 813, l'accord s'étend ici, non-seulement aux matières et aux paroles[1], mais jusqu'aux lacunes, par conséquent, la phrase : *Dominus Carolus imperator obiit 5 cal. Februarii* remonte à la même source, avec laquelle elle s'accorde d'ailleurs mot pour mot; et quand les *Annales Emmerammi* ajoutent : *Dominus Hlludovicus imperare cepit*, les *Annales Juvavenses majores* disent : *Dominus Hludovicus imperare suscepit.*

Enfin, il n'y a que les mots *anno aetatis suae 71* qui aient l'air d'être propres aux *Annales Emmerammi.* Mais ayant recouru certainement à d'autres sources, quelle garantie l'annaliste nous offre-t-il, de s'être adressé pour cette date à la source la plus digne de foi, aux annales d'Einhart et non, comme le dit M. Polain, à la tradition qui pouvait s'être établie dans ce monastère-là ? En un mot, tout ce qu'il y a de certain, c'est que cette tradition sur l'âge de Charles existait déjà.

Cependant les *Annales Einhardi* nous l'apprennent tout aussi bien, et nous pouvons donc nous occuper tout de suite de celles-ci. Mais qu'est-ce que nous y remarquons? un doute singulier : celui de savoir si Charles en mourant avait 70, 71 ou 72 ans; ce doute, qui nous étonnait dans les annales d'une époque postérieure et les copies les plus récentes, nous le trouvons déjà chez Einhart lui-même, et nous nous en étonnons avec Heerkens, comme celui-ci s'en est étonné avec le jésuite Daniel [2].

5 CAL. FEBRUARII *obiit*, AETATIS SUAE ANNO 71, REGNI AUTEM 47, IMPERII VERO 14, *cui filius suus Ludovicus*, etc.

[1] Voir 806 *Annal. Juv. majores :* CAROLUS IMPERATOR DIVISIT REGNUM INTER FILIOS SUOS IN THEODONIS VILLA *die 2 id. febr.* Cf. 810-11-12.

[2] Heerkens, loc. cit., p. 91, rem. *a.*

Voici les paroles des Annales [1] : *Dominus Carolus imperator — anno aetatis circiter septuagesimo primo, regni autem quadragesimo septimo, subactaeque Italiae quadragesimo tertio, ex quo vero imperator et Augustus appellatus est anno decimo quarto, 5 cal. Februarii rebus humanis excessit.*

Voici les termes employés dans la Vie de Charlemagne [2] : *Decessit anno aetatis suae septuagesimo secundo, et ex quo regnare coeperat, quadragesimo septimo, 5 calendas Februarii, hora diei tertia.*

Voici enfin les expressions employées pour l'épitaphe [3] : *Sub hoc conditorio situm est corpus Caroli Magni — qui — per annos 47 feliciter rexit, decessit septuagenarius. Anno Domini 814, indictione VII, V cal. Febr.*

Il y a là un désaccord qui devait disposer les savants à chercher des accommodements. Heerkens déjà y a songé. Il supposait que les Annales parlaient de soixante et onze ans passés depuis peu; que la *Vita Einhardi* disait qu'il venait d'entrer dans sa soixante et douzième année, et que l'épitaphe ne donnait que le chiffre rond de son âge. Mais Heerkens a soin d'avouer franchement que ce n'est là qu'une conjecture de sa part (*sed conjectura est*) [4].

De nos jours, où l'on a saisi avec plus de précision les points saillants de la question, MM. Arendt et Polain sont allés plus loin, sans pouvoir cependant porter des coups plus décisifs ni trancher le nœud gordien. Derrière chaque brèche qu'ils ont faite, ils rencontrent de nouvelles fortifications. Comme M. Polain a écrit une brochure subsidiaire, pour constater où est né Charlemagne, de même il nous en faudrait, comme suite à celle-ci, quelques autres encore pour répondre [5] à la question de savoir si les deux ouvrages : *Vita Einhardi* et les *Annales Einhardi* sont du même auteur; ou bien, pour répondre à cette autre, posée par M. Borgnet, et en admettant que l'auteur soit le même, *pourquoi l'âge de Charlemagne est indiqué d'une manière plus précise dans un ouvrage que dans l'autre* [6].

[1] Loc. cit. | [2] Loc. cit. | [3] Ibid., cap. XXXI. – Pertz, *Monum.*, 2, 460.
[4] Loc. cit., p. 91. | [5] Polain, *Quand est né Charlemagne?* pp. 15 et suiv.
[6] Arendt, loc. cit., p. 178.

M. Polain surtout discute les deux questions avec vivacité, mais les réponses qu'il y fait ne sont pas des plus heureuses. Au contraire, on dirait que les deux adversaires, à force de disputer sur les détails de leurs arguments, ont perdu de vue, sinon la vérité, du moins ce qu'elle a de plus simple et que leurs raisonnements, de part et d'autre, ne sont qu'hypothétiques, comme ceux de Heerkens.

M. Arendt, en s'efforçant de maintenir son opinion, que 745, et non pas 742, est l'an de la naissance du roi des Francs, établit comme un axiome que l'écrit postérieur doit donner la date plus précise. Il suppose, en outre, à ce qu'il paraît, que les Annales n'ont pas été terminées avant 829, et il arrive ainsi à la conclusion que la date de celles-ci est plus précise, exprimant par *circiter septuagesimo primo* la même date que l'épitaphe authentique donne en chiffres ronds [1]. Mais ce *circiter septuagesimo primo*, ce terme moyen entre deux partis plus décidés, qu'il veut ménager tous les deux, de même que ce *septuagenarius*, date aussi insaisissable qu'obscure, laissent prise à diverses interprétations. Selon Heerkens, *septuagenarius* est un vieillard entre soixante et dix et quatre-vingts [1]; selon M. Arendt, c'est l'âge précis et arrondi, soixante et dix ans révolus depuis peu. Heerkens, qui sait tout accommoder, prend *septuagesimo primo* pour soixante et onze ans passés et *septuagesimo secundo* pour la soixante et douzième année commencée. M. Arendt, au contraire, veut que le premier chiffre indique la soixante et onzième année commencée, et il se heurte ensuite contre ce malencontreux *septuagesimo secundo*. Aussi ne trouve-t-il pas d'autre moyen, pour éloigner cet obstacle, que de le franchir comme d'un *salto mortale*, disant tout net que ce *septuagesimo secundo* est faux et qu'Einhart, s'apercevant depuis de son erreur, l'a corrigé en *septuagesimo primo*. Mais voilà M. Polain qui se lève : « Point de sauts périlleux ! » dit-il; « tout au contraire, *septuagesimo secundo* est la date exacte. » Toute l'affaire reste donc au même état où l'avait laissée Heerkens, et M. Polain aurait pu suivre le chemin montré par ce dernier; mais,

[1] Arendt, l. c., p. 178. | [2] Loc. cit., p. 91, rem. *a*.

engagé dans une polémique un peu animée avec M. Arendt, il préfère jouer un petit tour à celui-ci. *Septuagesimo secundo* est faux, dit-il, selon vous. Eh bien, je déclare que *septuagesimo primo* n'est pas exact. Les Annales sont, à votre avis, postérieures à la biographie. Moi je soutiens le contraire : tel est à peu près le cours de ses raisonnements. Malheureusement M. Arendt lui-même a donné des armes à son adversaire; parce qu'il n'a pas su prouver que la Biographie est antérieure aux Annales. Et M. Polain, ainsi armé, se jette sur son adversaire sans défense. S'appuyant principalement des raionnements de M. Pertz [1], il prouve que les Annales, au moins pour ce qui concerne l'année 814, ont été écrites avant que la Biographie fût achevée [2]. « Cette dernière, dit-il, va jusqu'en 820, tandis que les Annales ont été écrites depuis 789, d'année en année [3] et à mesure que les événements se déroulaient, et puisqu'elles finissent en 814, leur fin précède celle de la Biographie [4]. Les Annales ne sont que des matériaux pour servir à la composition d'une histoire soigneuse et exacte, et cette histoire, c'est la Biographie. Dans les Annales, l'auteur a donné l'âge de Charlemagne, non pas inexactement, mais quelque peu négligemment, par un mot vague, approximatif. » Dans la Biographie, ouvrage fait avec soin, avec enthousiasme, et fruit d'études spéciales, l'auteur est plus précis [5].

Mais si l'indication de la Biographie était reconnue fausse et celle des Annales exacte, comment se fait-il qu'il n'ait pas fait cette dernière correction, pour laquelle il avait un quart de siècle [6], et dont on ne trouve pas la plus légère trace dans plus de soixante manuscrits?

Quant au terme *septuagenarius*, il désigne, selon M. Polain, un homme âgé de soixante et dix ans précis, mais aussi un vieillard entre soixante et dix et quatre-vingts [7]. Malheureusement l'exemple cité par ce savant répugne à ce sens large. Car s'il est dit : *Antequam septuagenarius fieret — compellatus ad honorem gerendum* [8], il est évident que l'auteur dit, soixante et dix ans

[1] Polain, loc. cit., p. 17. | [2] Ibid., p. 16. | [3] Loc. cit., p. 17.
[4] Ibid., p. 18. | [5] Ibid., p. 18. | [6] Ibid. | [7] Ibid., p. 19 et suiv.
[8] Ibid., p. 20, rem. 1. Callistr. Dig., 50, 6, 5 med.

précis. D'ailleurs Forcellini donne à cet endroit le même sens, disant, *septuaginta annos continens* (*natus*) [1]. Et, à ma connaissance, il n'existe pas d'autres endroits que M. Polain puisse alléguer en faveur de sa cause.

Mais il produit une autre preuve pour soutenir son opinion, que le mot *septuagenarius* peut aussi désigner un homme âgé de soixante et douze ans. Si Einhart, dit-il, avait eu l'intention de corriger le nombre 72, il aurait préféré suivre le nombre de l'épitaphe peu de temps après, et non pas après l'espace de dix années qui suivit la composition de l'ouvrage [2].

M. Polain va même plus loin dans ses suppositions. Est-il bien vrai, dit-il, que le nombre *70* se soit trouvé dans le texte? Il existe deux familles principales de manuscrits contenant l'ouvrage : *Vita Caroli*. L'une, remontant à Gerward, ami d'Einhart et bibliothécaire impérial, offre la version *72 anno*. N'est-ce pas là une correction de l'inscription originale, capable d'appuyer l'opinion de M. Polain, puisque c'est une autorité datant du neuvième siècle [3]? Ainsi donc nous voyons dans la question secondaire se répéter le même spectacle que nous offrait la question principale : partis opposés, opinions différentes, foule de raisons, se heurtant en désespérées, et aucune ne pouvant donner à son adversaire le coup mortel. Mais cette circonstance singulière ne devait-elle pas faire présumer que les corps eux-mêmes étaient malades et avaient le sang gâté, puisque à peine guéris d'un mal, ils étaient attaqués d'un autre.

Nous avons ici moins affaire à Heerkens et à M. Arendt, leurs assertions n'étant que des suppositions hypothétiques et non pas du savoir bien fondé. Mais quant à M. Polain, il est évident que la cure essayée par lui n'est point radicale. Car, à vrai dire, ses raisonnements diffus ne sont que des conjectures déguisées. A peu près satisfait de ce qu'en a dit M. Pertz, il adopte l'opinion de cet homme savant sur l'identité des auteurs des deux ouvrages, disant cependant : « Bien qu'on ne puisse prétendre être arrivé

[1] *Forcellini Lexicon sub* septuagenarius.

[2] Ibid., p. 20. | [3] Ibid., pp. 20 et suiv.

là-dessus à une entière certitude [1]. » Et il a raison avec cette restriction, M. Pertz n'ayant pas réussi à aplanir toutes les difficultés. Or, je ne dirai pas que cette dernière question se rattache intimement à la nôtre, mais elle y touche au moins de très-près; car, en supposant qu'Einhart ne soit pas l'auteur des Annales, nous avons les opinions différentes de deux contemporains, et il s'agit donc de rechercher lequel a dit la vérité, recherche dont le résultat ne pourrait être que favorable au biographe, puisque avec cette divergence on préférerait se décider pour ce dernier. M. Polain n'a donc fait que s'imposer le travail plus grand, en essayant de faire comprendre comment le même auteur a pu donner dans deux écrits trois indications différentes.

La première tentative d'accommodement se trouve dans la supposition faite par M. Arendt, que l'écrit postérieur doit être plus précis que l'écrit antérieur, supposition que M. Polain adopte presque entièrement, et qui, cependant, n'est pas tout à fait exempte d'incertitude. Ne se peut-il, en effet, que l'âge et l'an de la naissance de Charles aient été douteux déjà à cette époque? et, par conséquent, que la dernière indication, n'étant qu'une conjecture, c'est-à-dire l'opinion plus ou moins individuelle d'Einhart, soit aussi erronée ou même plus erronée que la première? Donc, quiconque suppose les Annales plus anciennes que la Biographie, ne saurait échapper à l'obligation de prouver qu'il n'y a jamais eu de doutes sur les faits en question, ou qu'il n'y en avait plus eu à l'époque où la biographie fut terminée, et, enfin, que l'indication de cette dernière, *septuagesimo secundo*, est comme le démenti du doute ou du manque d'exactitude où l'on se trouvait auparavant. Mais cette preuve, vu la défectuosité des matériaux, ne sera fournie que très-difficilement. M. Polain cependant ne recule point devant cette difficulté, mais il s'en tire par une autre assertion un peu étrangère à la question, et qu'il ne parvient pas à appuyer d'arguments suffisants.

La Biographie, dit-il, n'est pas seulement postérieure aux Annales, elle est aussi plus accomplie que celle-ci; opinion que

[1] Ibid., p. 17.

M. Arendt énonce, par contre, à l'égard des Annales, qu'il considère comme postérieures, et en conséquence, supérieures : postérieure et supérieure, voilà toute la différence.

Les Annales, selon M. Polain, ont été en quelque sorte improvisées en présence du fait, tandis que la Biographie est le résultat d'études et de recherches tout à fait spéciales. Par conséquent, les indications ne sont qu'approximatives dans l'une, tandis qu'elles sont plus précises dans l'autre [1]. Or, pour caractériser cette précision, M. Polain transcrit tous les détails dont la Biographie a enrichi la date de la mort de Charlemagne [2]. Cependant il y a beaucoup à redire à ces assertions, et ce qu'il y a là de plus précis ne peut être soutenu ni en général, ni dans le cas spécial dont il s'agit. L'étendue des Annales, le grand nombre de renseignements qu'Einhart, en composant la Biographie, doit y avoir puisés et dont il n'a fait que former un tableau, ne nous laissent guère croire que l'ensemble de cette dernière soit plus précis. Et quant au fait particulier qui nous occupe, M. Polain, à vrai dire, n'a fait que nous éblouir pour nous donner le change. Il fait remarquer les détails de la mort de Charles dans la Biographie, mais il ne signale pas deux détails qui ne s'y trouvent pas et qui se trouvent dans les Annales : *subactaeque Italiae quadragesimo tertio, ex quo vero imperator et Augustus appelatus est, anno decimo quarto* [3]. Il n'en dit mot de crainte d'affaiblir la force de ce qu'il vient d'avancer. D'ailleurs, on ne voit guère le mal qu'il y aurait à écrire, en présence du fait, et par quelle raison la relation contemporaine ne serait qu'approximative et moins précise que la relation retardée. Qu'est-ce qu'on peut désirer plus vivement que d'avoir des monuments historiques qui, écrits en présence des faits, et par un homme ami de la vérité, tel qu'Einhart, nous préservent de l'erreur, autant que cela est possible ? Et n'est-ce pas le triomphe de la critique moderne d'avoir enfin tracé cette ligne de séparation entre les différentes sources ? M. Polain cependant fait tout le contraire. S'il y avait trois pauvres manuscrits sur le jour, l'an et le lieu de la naissance de Charlemagne, mais

[1] Loc. cit., p. 18. | [2] Ibid. | [3] Cf. Einh., *Annal.*, 814. Pertz, *Mon.*, 1, 201.

manuscrits rédigés en présence des faits, M. Polain aurait pu se dispenser d'écrire ses deux brochures, comme moi de composer ce long essai, et l'Académie de proposer le concours! Puis si l'annaliste ne craignait de mériter ici le reproche de négligence, pourquoi a-t-il donné six dates en chiffres? Pourquoi en a-t-il donné le reste en nombres précis et exacts, et cette seule vaguement en un nombre rond et approximatif, comme si les facultés intellectuelles lui eussent manqué tout à coup [1]? La différence, embrassant l'espace d'une année, pouvait engager d'autres auteurs à prendre l'an 743 pour celui de la naissance de Charlemagne. Aurait-il donc ignoré l'âge de celui-ci? N'aurait-il su que, par une vague estimation, quel âge lui donner? Ne se serait-il plus rappelé exactement le jour de la naissance de Charles? Et si telles étaient les incertitudes d'Einhart, l'ami de Charles, celles des autres, de ceux-là mêmes qui vivaient auprès de Charles, n'auront pas été moindres, car c'est justement en présence du fait, en présence de la mort et surtout de celle d'un grand monarque, qu'on aime à se communiquer tout ce qu'on sait d'important à cet égard. Et le moment de la mort de Charlemagne n'aurait pas engagé ses amis à rapporter son âge avec l'exactitude la plus scrupuleuse, au lieu de la réserver pour l'avenir? Les études et les recherches spéciales d'Einhart dont parle M. Polain n'auraient donc servi qu'à réparer son ignorance d'autrefois; s'il en est ainsi, toute l'estime que j'ai pour son amour de la vérité et pour la supériorité de son génie, ne me fera plus ajouter foi à son témoignage sur des affaires douteuses, l'ayant trouvé lui-même douteux dans une affaire de cette importance. A qui a-t-il dû ce renseignement soi-disant plus précis? Lui avait-il été transmis de vive voix ou par écrit? Était-il exact ou faux? Car c'était à une époque où la connaissance du fait doit même avoir été plus incertaine qu'elle ne l'était à la mort de Charles; à une époque où Einhart, il le dit lui-même, ne connaissait plus personne [2] apte à lui donner des renseigne-

[1] Cfr. plus haut, p. 56, note 8.

[2] Einh., *Vit. Carol.*, c. 4 : *Nec quisquam modo superesse invenitur, qui horum se dicat habere notitiam de nativitate, infantia, pueritia.*

ments sur la naissance et l'enfance de son héros, enfin où il n'y avait plus d'écrits [1] qu'il pût consulter. Or nous n'avons pas sujet de l'accuser de mensonge à cet égard, puisque nous n'en savons guère plus que lui, qui n'avait pas à sa disposition les collections riches et bien rédigées qu'il nous est permis d'exploiter. D'ailleurs, ses affirmations ne sont pas toujours des plus heureuses, même sur des faits postérieurs d'un quart de siècle seulement à la naissance de Charles, et lors même que ces faits ont une grande importance politique. Ce qu'il dit sur le partage de l'empire à la mort de Pepin suffit pour le prouver [2].

Comment donc ma confiance dans l'exactitude de l'indication dont il s'agit serait-elle inébranlable?

D'ailleurs il y a encore très-loin de la démonstration essayée par M. Polain à la preuve irrésistible que la biographie doit fournir d'une manière plus précise. Cependant je suis loin de m'en prendre à M. Polain, dont j'honore la critique : c'est la destinée des historiens de se hasarder, faute de sources matérielles, dans des conjectures, des hypothèses, et de s'enfoncer dans ce sol mouvant sur lequel il est impossible de marcher d'un pas ferme et assuré. Il est vrai aussi qu'il ne faut pas vouloir construire des édifices sur ce sable.

M. Polain nous répond qu'Einhart aurait eu vingt années pour rectifier la date *septuagesimo secundo*, s'il l'avait trouvée fausse, mais que plus de soixante manuscrits offrent la même date sans aucune marque de rectification. Cette objection n'a guère d'importance, car si Einhart avait trouvé la vérité plus tard, on n'aurait pas moins sujet de s'étonner qu'il n'eût pas corrigé la date des annales, que de ce qu'il n'avait pas ajouté, soit aux annales, soit à la biographie, l'an et le jour de la naissance de Charlemagne. Enfin, pour s'expliquer le fait qu'il n'a pas élagué la différence qu'on remarque entre les deux dates, il ne s'offre qu'une raison probable, c'est que lui-même a ignoré laquelle était la vraie.

[1] Einh., *Vit. Car.*: *Quia nec scriptis usquam aliquod declaratum est.*

[2] Cf. Einh., c. 3 : *Ea conditione susciperet.* Pertz, *Mon.*, 2, 445. *Fredegarii continuat.*, c. 136. — Voy. Pertz, *Mon.*, 1, 147, not., et Breysig, loc. cit., p. 69.

Quant à l'épitaphe, j'adopte l'avis de M. Arendt, que les auteurs devaient se trouver obligés de l'écrire, plus que toute autre, avec l'exactitude la plus scrupuleuse [1]. Aussi les autres dates prouvent-elles suffisamment qu'ils ont eu le sentiment de cette obligation, sans que nous puissions dire précisément jusqu'à quel point leur volonté fut secondée par leurs moyens. Quoi qu'il en soit, un doute manifeste, une incertitude subsiste. Le mot *septuagenarius* désigne-t-il un homme âgé de soixante et dix ans précis? L'épitaphe se trouve en désaccord avec les écrits postérieurs des contemporains d'Einhart et de plusieurs annalistes. Ce terme signifie-t-il un homme entre soixante et dix et quatre-vingts ans? C'est qu'ils n'ont pu donner avec précision la date de l'indiction, l'an et le jour de la mort de Charles, la durée de son règne, mais qu'ils n'ont pas su rapporter précisément son âge; et le résultat est à peu près le même que celui des détails donnés dans les *Annales Einhardi*.

Comme nous l'avons exposé plus haut [2], ces objections, M. Polain ne sait les renverser que par un coup de main. « Qui vous donne la certitude, dit-il, qu'on a lu de tout temps dans l'épitaphe *septuagenarius?* » Et nous voilà encore devant un nouveau dédale!

S'il y a deux familles de manuscrits, l'une descendant *ab ipso Einhardi authentico* [3], l'autre seulement d'un manuscrit de Gerward [4], alors je suis de l'avis de l'éditeur, M. Pertz, qui fait naître celle-ci de celle-là, puisque Gerward probablement n'a fait que copier ou ordonné de copier sur l'original. Il est vrai que le MS. *A*, 1 [5], et le MS. *B*, 1 [6], sont tous les deux du neuvième siècle; mais *A*, 1, est comme le fils, *B*, 1, comme le petit-fils de l'original. Et si *A*, 1, donne l'âge de Charlemagne par un mot, tandis que *B*, 1, le donne par un chiffre, cette différence prouve que celui-ci n'est qu'une transcription et non le texte du monument [7]; car Einhart,

[1] Arendt, loc. cit., c. 175.

[2] Voir plus haut, p. 62. | [3] Pertz, *Mon.*, préface, 2, 431.

[4] Ibid., p. 437 seqq. Du reste le changement mentionné ne se trouve pas dans tous les manuscrits de cette famille, mais seulement dans B, 1, 2, 3, 4. Voy. Pertz, p. 460, rem. 6 : *LXXII° aetatis anno, indictione VI. V cal. febr.*

[5] Loc. cit., 432. | [6] Ibid., 438. | [7] Cf. rem. 2.

en faisant la copie d'une inscription, n'eût osé mettre le mot au lieu du nombre, si le texte original lui avait présenté l'un et non pas l'autre. Mais ce qu'Einhart n'osait faire un copiste pouvait l'oser, surtout s'il apercevait la différence qui existait entre le rapport d'Einhart et l'épitaphe. Enfin, le texte de ***B***, 1, atteste jusqu'à l'évidence un changement arbitraire et même fautif, puisqu'il porte *indictione VI*, tandis que l'épitaphe, dans le MS. *A*, 1, donne exactement l'indiction VII. Puis la correction, *72 anno*, ayant été reçue dans ce manuscrit de Gerward, je doute qu'elle soit l'œuvre du copiste qui se servait de ce manuscrit ou de Gerward lui-même, et je doute encore si elle a été faite, d'après le rapport d'Einhart, dans le même chapitre. On voit donc que ces recherches n'aboutissent à rien. Mais si le mot *septuagenarius* s'est trouvé dans le texte original et que la correction ait été faite postérieurement, on peut dire, pour expliquer la combinaison de deux indications si différentes, qu'Einhart, en historien fidèle à son devoir, n'a pas craint de dire ce qui lui semblait vrai, mais qu'il n'a pas osé toucher à l'épitaphe, qu'il voulait présenter à ses lecteurs comme le témoignage d'un fait accompli. En ce cas, nous n'avons affaire qu'à l'opinion isolée et individuelle d'Einhart.

M. Arendt, adoptant, comme nous l'avons vu plus haut, le texte de l'annaliste, *circiter septuagesimo primo* [1], ne peut s'empêcher de faire naître Charlemagne en 743. Cette différence des trois versions principales engendre des difficultés, sans doute; mais M. Arendt les aplanit en évoquant l'opinion de quelques annalistes, et en résolvant ces difficultés à son gré. Il cite aussi les *Annales S. Emmerammi Ratisponenses minores* [2] et les *Annales Quedlinburgenses* [3]; et, pour n'en omettre aucune, nous ajouterons le *Chronicon Riddagshusanum* [4]. Or, les *Annales Quedlinburgenses,* ne donnant que l'âge de Charlemagne à l'époque de sa mort, mais non l'année de sa naissance, comme nous l'avons déjà signalé, doivent être exclues du nombre des documents entrant en ligne de compte [5]. Nous récusons également le *Chronicon Riddags-*

[1] Voy. plus haut, p. 60. | [2] Pertz, *Mon.*, 1, 93. | [3] Ibid., 5 (3) 41.
[4] *Scriptor. Brunswicens.*, 2, 71. | [5] Voy. plus haut, p. 57.

husanum, qui, s'étendant jusqu'à l'an 1508, ne nous fournit aucun renseignement utile sur le huitième siècle [1]. Quelques exemples suffisent pour le prouver. Ainsi, à l'en croire, Zacharie est devenu pape en 755 et non en 741; Charles Martel est mort en 759; le monastère de Fulde a été fondé dès 741; Childéric et Carloman ont reçu la tonsure, l'un en 747, l'autre en 749 [2]. Un document qui fournit de pareilles données ne peut compter parmi les monuments, et nous sommes en droit de n'avoir aucun égard à la mention *Carolus natus*, qu'il porte sous la date de 743.

Il ne reste donc qu'à examiner les *Annales S. Emmerammi minores*. Celles-ci disent nettement, sous 743 : *Karolus imperator natus est*. Mais il ne faut pas oublier qu'elles sont de deux mains différentes jusqu'à l'an 1062 [3], et que c'est à la version postérieure, celle que M. Pertz a indiquée dans l'impression par des caractères droits et qui a continué l'ouvrage jusqu'à cette dernière année, que nous devons ce qui se rapporte à l'an 743. Cette version appartient donc à l'époque la plus récente; elle n'est pas contemporaine de l'événement, et, en supposant même qu'elle ait été faite du vivant de Charlemagne, ce n'a été qu'après son couronnement comme empereur, c'est-à-dire à une époque où l'on était déjà dans l'incertitude sur la date de sa naissance [4]. D'ailleurs, jusqu'à l'an 817, on n'y trouve que six mentions, dont deux seulement sont historiques : l'une sur l'année de la naissance de Charlemagne, l'autre sur celle de sa mort; le reste a trait exclusivement aux affaires de l'église de Ratisbonne [5]. Ainsi, nous n'avons pas de mesure pour les apprécier, et, de plus, nous avons grand'peine à découvrir une parenté entre elles et les *Annales Ratisponenses majores* ou les *Annales Salisburgenses*. D'autre part, il est très-étonnant que les annales du même pays, celles de Salzburg et celles de Ratisbonne, diffèrent entre elles. Auxquelles faut-il donner la préférence? Enfin ces dernières, étant les seules qui s'accordent sur le fait, ne sauraient balancer le grand nombre de celles qui adoptent une opinion contraire.

[1] Loc. cit., 2, 71. | [2] Ibid. | [3] Pertz, loc. cit., préf. | [4] *Karolus imperator*.
[5] 732 *Gaubaldus ordinatus episcopus;* ainsi 756, 792, 817.

M. Arendt, voyant la plupart de ses arguments réduits à ce point, ne tarde pas à les compléter par de nouvelles recrues, d'après un système très-ingénieux. Mais ce système tiendra-t-il? Les annales qui font naître Charlemagne en 742, font-elles commencer l'année à Pâques? En ce cas, l'année 742 s'étendrait jusqu'au 15 avril 743. Or, Charles étant né, à ce qu'on dit, le 2 avril, les *Annales Emmerammi minores* ne seraient plus en désaccord avec les autres annales, et toute la différence ne serait qu'apparente; ce ne serait plus, pour ainsi dire, qu'une simple discordance d'almanachs.

Cette supposition exige des recherches spéciales sur ces deux questions : 1° Est-il bien vrai que Charlemagne est né le 2 avril? 2° Quel est le commencement de l'année dans les annales qui fournissent à la controverse un de ses principaux éléments?

M. Polain, ne pouvant se dispenser de satisfaire aux justes demandes de M. Arendt, propose deux voies pour trouver le commencement de l'année : « Le premier moyen, et le plus simple, c'est de vérifier si lui-même n'en dit rien dans le cours de son récit; autrement, on cherchera à déterminer ce style à l'aide d'événements dont la date, relativement à notre ère, est bien connue, et qui se sont passés du 25 décembre au jour de Pâques [1]. »

Je n'aurais besoin de m'occuper ici que des *Annales Juvavenses minores*, puisque ce sont les seules inattaquables. Mais que la justice ait son cours et que cet unique *supplementum* soit récusé sans miséricorde [2].

Les *Annales Juvavenses minores* disent : *Anno nativitatis Domini* 816, et c'est par ces mots que M. Polain se laisse engager à croire que l'auteur de ces annales « suit le style de Noël [3]. » M. Arendt pourrait se donner la satisfaction de lui opposer des faits, et lui dire avec raison : Il ne suffit pas de donner des préceptes, il faut aussi s'y conformer. Vous avez proposé deux moyens d'élucider la question : appliquez donc aussi le second; il servira de pierre de touche au premier, et vous verrez que c'est le style de Pâques que suit l'auteur.

[1] Loc. cit., pp. 8 et suiv. | [2] Cf. plus haut, p. 55. | [3] Loc. cit., p. 9.

Il y est dit, sous l'année 763: *Hiems fortissimus* [1]. Mais les *Annales Amandi* disent, sous 764 : .... *Gelu* .... *coepit* 19 *cal. januarii*. .... 17 *cal. aprilis* [2]. Par conséquent, l'année de ces annales s'étend jusqu'à Pâques.

Il est encore dit, sous 795 : *Adrianus papa obiit; Leo ordinatus est* [3]. Mais celui-là mourut le 25 décembre [4] et celui-ci fut sacré le 27 décembre. Il s'ensuit que la fête de Noël n'y coïncide pas avec le nouvel an, puisqu'en ce cas, il fallait mettre 796 au lieu de 795, comme, en effet, d'autres annales rapportent ces événements sous 796 [5]. De même, les faits de 791 et de 793 [6] devraient être avancés d'une année, si ce n'était pas sur le style de Pâques qu'ils sont réglés. Cependant, le triomphe de M. Arendt ne serait pas de longue durée; car les événements rapportés sous 801, *Carolus imperator factus est*, et, sous 805, *Leo papa in Francia*, ces événements, dis-je, ayant eu lieu à la Noël, on serait obligé de les assigner aux années 800 et 804.

Enfin, le résultat de toute cette discussion, c'est que les mots *anno incarnationis dominicae* [7], *anno nativitatis Domini* [8], ne doivent point déterminer notre opinion. C'est une différence à dater le nouvel an; différence qui n'a rien d'étonnant, parce que ce n'est qu'aux annales qui suivent les événements d'année en année, mais non à celles qui ne font que s'appuyer sur d'autres annales, qu'appartient l'exactitude à cet égard. En effet, le même désaccord se retrouve dans d'autres annales.

Les *Annales Salisburgenses* portant la suscription : *Anno incarnationis Domini*, M. Polain paraît disposé à prendre le 25 mars pour le jour par lequel elles font commencer l'année [9]. Cependant les *Annales Juvavenses minores* portent la même suscription.

Les *Annales Salisburgenses* ne rapportant du huitième siècle

[1] Pertz, *Monum.*, 1, 88. | [2] Ibid., 1, 10. — Cf. *Annales Guelferbytani, Alamannici, Nazariani*, 744. — Pertz, *Mon.*, 1, 28.

[3] Loc. cit., p. 89. | [4] *Annales Laureshamenses*, 795, P., *Mon.*, 1, 36.

[5] *Annales Laurissenses majores*, 796, P., *Mon.*, 1, 182.

[6] Loc. cit., p. 89. — Cf. *Annal. Laur. maj.*, 804, p. 192.

[7] Loc. cit., 1, 88. | [8] *Annal. Juv. minor.*, 767. | [9] Polain, loc. cit., p. 9.

que ce seul fait qui soit de quelque importance politique et historique, nous ne pouvons en tenir compte dans cette question; car les récits du dixième et du onzième siècle, donnés par d'autres auteurs, ne peuvent servir de mesure pour le reste. Cependant, il est certain que c'est à la Noël qu'elles font commencer l'année [1].

Les *Annales S. Amandi breves* [2], bien qu'étant en général peu dignes de foi, ne laissent pas de répandre quelque jour sur cette question. Elles rapportent, d'un côté, sous 801, suivant le style de Noël, *Carolus imperator factus est*, et, sous 796, *Adrianus papa obiit.* De même, elles rapportent l'éclipse de soleil à l'an 807, le 11 février [3], c'est-à-dire qu'elles suivent ici le style de Noël, tandis qu'elles suivent celui de Pâques dans le fait de 813, *Carolus imperator obiit,* où l'on est autorisé à laisser de côté la date erronée, 5 *id. oct.*

Quant aux *Annales Fuldenses* [4], la garantie qu'elles nous donnent n'est guère plus grande. Il est vrai que leurs textes pour 764, 801 et 814, font supposer qu'elles commencent l'année à la Noël; mais, d'un autre côté, les mots: 772 *Carlomannus* [5], *qui obiit pridie non. dec.* [6], font croire qu'elles ont commencé cette année-là plus tôt. De plus, si ces annales suivaient le style de Noël, elles devraient rapporter le séjour de Léon en France sous 805 [7], comme le font les *Annales Juvavenses minores* [8].

Ce n'est donc pas là un moyen d'en finir, et nous pourrions nous dispenser d'entrer dans cette question subsidiaire de rechercher si Charlemagne est né le 2 avril, s'il n'y avait pas, comme nous le verrons plus loin, d'autres raisons qui nous obligent à nous en occuper. Il paraît que la date du jour de la naissance de Charles est la plus certaine de toutes. C'est, en effet, ce que dit clairement Bünau [9], et ce que tiennent pour constant l'*Histoire*

[1] Cf. les ans 1031, 1047, 1049.

[2] Pertz, *Mon.*, 2, 185.

[3] 807. *Eclipsis solis* qui, d'après les Annales d'Einhart, sous 807, eut lieu, 3 id. febr. (le onze février).

[4] Loc. cit., P., *Mon.*, 5, 116. | [5] Ibid.

[6] Cf. *Annal. Petavianor. continuatio,* P., *Mon.*, 1, 16. | [7] Cf. plus haut, p. 73.

[8] Ibid. | [9] Loc. cit., p. 307.

littéraire[1], Dippoldt[2], M. Arendt[3]; la seule date différente, celle qui fait naître Charles le 28 janvier, a été rectifiée par Bünau[4], Dippold[5] et Bredon[6]. Le 28 janvier est le jour de la mort de Charlemagne.

Ce fut Mabillon[7] qui, le premier, fit connaître un calendrier du onzième siècle, lequel se trouvait dans la bibliothèque du monastère de Lorsch, et rapportait ce qui suit : *IV non. aprilis nativitas domini et gloriosissimi Caroli imperatoris et semper augusti.* Se fondant sur cette mention, on prit le 2 avril pour le jour de la naissance de Charles. Cependant Bredon[8] ne put déjà se défendre de quelques doutes. « Cette indication seule, disait-il, ne prouvait point que ce fût de Charlemagne que son auteur parlait. Un calendrier rappelait plutôt le jour de naissance de l'empereur régnant, peut-être Charles le Chauve ou Charles le Gros, qui se trouvaient également honorés du titre de *gloriosissimi imperatores et semper augusti.* » En effet, quelque grande envie qu'on ait de croire Charlemagne honoré seul de l'attribut de *gloriosissimus*, il n'est que trop vrai que Charles le Gros lui-même, empereur sans gloire, se trouve nommé *praestantissimus*, *gloriosissimus*[9].

« Aussi, continue Bredon, comment le moine pouvait-il être mieux informé du jour de la naissance de Charles qu'Einhart et les autres gens de sa cour[10] ? » Cependant, ce n'est là qu'une question inutile : il s'agit pour nous de savoir, non *comment* il a été mieux informé, mais, s'il l'a été en effet, nous pouvons nous en reposer sur lui. M. Ideler a déjà circonscrit la portée du débat :

[1] Ibid., 4, 369.
[2] Loc. cit., p. 227. | [3] Ibid., p. 169. | [4-5], ll. cc.
[6] Loc. cit., p. 193.
[7] Ibid. *Supplementum*, c. 9, n. 1, p. 38.
[8] Loc. cit., pp. 191 sqq.
[9] Cf. Pertz, *Leges*, 1, 558 : *Ludovici regis Arelatensis electio 890. — Quomodo post gloriosissimi Caroli imperatoris obitum aliquamdiu sine rege, existens*, p. 559; *cui praestantissimus imperator, regiam concesserat dignitatem.* — Cf. *Erchamberti breviarium*, P., *Mon.*, 2, 230.
[10] Loc. cit., p. 192.

« Le jour de naissance de Charles le Chauve, dit-il, n'est plus inconnu [1] : c'est le 11 juin 823 [2]. »

C'est donc entre Charlemagne et Charles le Chauve que nous avons à décider. Mais, quant à ce dernier, je n'ai pu trouver que l'année et non le jour de sa naissance [3]. Cependant, ce doute fût-il dissipé, une mention si isolée dans cette question ne vaudrait guère mieux qu'une conjecture, et, en historien scrupuleux, nous hésiterions encore à y ajouter une entière foi.

Un nouvel incident vient d'ailleurs ajouter aux difficultés qui se sont présentées devant nos yeux. Voici un troisième champion, l'émule des autres, qui entre en lice. Il sait qu'il va avoir affaire à des adversaires qui ne sont point vaincus et ne peuvent pas même l'être; mais il a trop bonne opinion de sa propre valeur pour craindre d'engager la lutte avec eux. Cet adversaire s'arme d'une date, 747, que les auteurs des *Annales Laubacenses* [4], *Petaviani* [5] et *Lobienses* [6] ajoutent au récit de la naissance de Charles. En outre, un moine de Saint-Germain-des-Prés, auteur d'une description de la translation de la dépouille mortelle de saint Germain (*sancti Germani*), laquelle eut lieu sous Pepin, en 754 [7], ce moine, dis-je, rapporte que Charles, *puer septennis operi pii genitoris interfuit, et ea, quae ibi vidit, admiranda memoria retinebat nec non et admiranda facundia diligentissime fatebatur.*

Ce renseignement, ayant été rejeté par Pagi et par Mabillon [8], on n'en a plus parlé depuis, ou, si l'on en a parlé, on s'est borné [9], comme l'a fait M. Ideler [10], à l'enregistrer pour mémoire, tant on le jugeait insignifiant auprès du nombre et de l'importance des autres documents.

C'était pourtant pécher contre la loi de l'impartialité, qui doit

[1] Ibid., p. 131.

[2] *Annal. Weissemburgenses*, Pertz, *Mon.*, 1, 111 : 823 *id. jan. natus est Carolus, filius Judith.* — Cf. *Annal. Besuenses*, 823, P., *Mon.*, 2, 248.

[3] .... *Carolus rex oritur. Annal. Alemann. cont. Augiens.*, P., *Mon.*, 1, 49.

[4] Pertz, *Mon.*, 1, 10. | [5] Ibid., 1, 11. | [6] Loc. cit., 2, 195.

[7] *Acta Sanctorum*, 28 mai, 6, 788.

[8] Mab., loc. cit., p. 38. — Pagi, loc. cit., p. 254, n. 23.

[9] Loc. cit., p. 227. | [10] Ibid., p. 131.

présider aux recherches savantes, que de se livrer avec une foi aveugle à l'autorité des Pagi et des Mabillon. Mais le résultat des réflexions que nous venons de faire, tout décourageant qu'il est, nous donne le droit et nous impose même le devoir de considérer aussi d'autres sources qui entrent dans cette recherche.

Dans cette considération, nous laisserons de côté, pour le présent, les *Annales Laubacenses* et les *Annales Lobienses*, les unes comme les autres ayant été inconnues aux adversaires anciens de cette date.

Le premier coup porté par Pagi contre le Cointe [1], seul défenseur de l'an 747, est l'opinion que les *Annales Petaviani* paraissent avoir été tirées de la *Translatio S. Germani* [2]. Cependant ce coup, porté inconsidérément, porte à faux et n'atteint nullement l'adversaire. J'y ajoute de suite l'autre objection, faite par Dippoldt [3]: « Les *Annales Petaviani*, dit-il, n'ayant été écrites qu'à une époque postérieure, n'ont pas d'autorité dans cette question, ou, pour mieux dire, ces annales ne sont, pour le règne de Pepin, qu'une copie des *Annales Amandi* et des *Annales Laureshamenses* [4]. »

Cependant, l'opinion de Pagi manque de preuve. Pour nous faire croire à l'assertion mise en avant, il faut qu'on nous cite d'autres endroits qui la rendent manifeste, et surtout qu'on nous explique comment l'annaliste a pu ne pas rapporter l'événement principal, la translation des ossements du saint, ainsi que le message de l'abbé Landfred auprès de Hunold, duc d'Aquitaine, événement qui ne se trouve rapporté dans aucun autre écrit que la *Translatio*. D'ailleurs, ce dernier écrit, loin d'avoir été composé antérieurement aux *Annales Petaviani*, est postérieur à celles-ci.

Comme le moine de Saint-Germain tenait le premier récit de Charles *l'empereur* [5], il est évident qu'il l'a mis par écrit à une

[1] Ibid., p. 175.
[2] Ibid., n. 25. | [3] Ibid., p. 227. | [4] Cf. Pertz, préface, 1, 5.
[5] *Ex quibus omnibus unum mihi in hoc opere excellentissimum auctorem placuit, Dominum videlicet Carolum gloriosissimum imperatorem*, c. 3. — *Hactenus digesta, serenissimo Caesare Domino Carolo narrante, comperimus*, c. 7.

époque postérieure. Mais, d'un autre côté, on n'ignore pas qu'à partir de 772, les *Annales Petaviani* n'offrent plus que des documents originaux et qu'elles s'arrêtent en 799, avant l'avénement de Charles à l'empire [1]. Ajoutons que le titre, *Carolus rex*, assigne au document en question une date antérieure à l'an 800 [2]. En un mot, le reproche fait à ces annales par Pagi, et répété par Dippold, est tout à fait gratuit.

La troisième objection paraît plus grave. Cependant, pour la bien apprécier, il faut remarquer une circonstance singulière. Il paraît que l'auteur des *Annales Petaviani*, comme celui du *Codex Petavianus*, a eu des relations personnelles avec la famille de Charles. Celui-là manifeste son amour et son admiration pour Charlemagne, en appelant Pepin *dominus Pippinus* [3], comme Berthe *domina Berta* [4] et les fils de Pepin *dilecti filii* [5], attributs significatifs que M. Pertz a marqués par des caractères distinctifs, comme non puisés dans les autres annales. Et, dans la partie indépendante de ses annales, l'auteur aime à se servir, en l'honneur de Charles, d'épithètes telles que *gloriosus* [6], *inclytus* [7], *pulcherrimus* [8], *religiosus* [9], etc., [10]. L'auteur du *Codex Petavianus* va plus loin encore [11]; il débite, dans la première partie de son ouvrage, quelques histoires de famille [12] qu'on ne trouve pas dans les annales contemporaines, mais qui, en général, sont confirmées par d'autres documents. Voici quelques-uns de ses exordes :

747 *Et ipso anno fuit natus Carolus rex.*

751 *Et fuit natus Carolomanus rex.*

755 *In hoc anno domnus Remedius adeptus est sedem ecclesiae Rotomagensis.*

757 *Et nativitas Gislanae.*

770 *Nativitas Pippini, filii Carolomanni.*

La mention de la naissance de Carloman est à peu près con-

[1] Cf. Pertz, loc. cit.
[2] 747. *Et ipso anno fuit natus Carolus rex.*
[3] *Annal. Petav.*, 752, 60, 62, 63. | [4] Ibid., 767.
[5] Ibid., 762, 63. | [6] *Annal. Petav.*, 777, P., *Mon.*, 1, 16.
[7] Ibid., 779. | [8] Ibid., 780. | [9] Ibid., 782. | [10] Cf. 780, 72.
[11] Voir préf. de Pertz, loc. cit., p. 5. | [12] Ibid., p. 11.

firmée par une charte qui date du temps où Pepin était maire du palais [1], donnée entre le 17 août 750 et le 20 juin 751 [2].

Dans ce document on lit pour la première fois *filios nostros*, mention [3] qui ne se trouve pas dans les documents d'une date antérieure. L'an de l'élection de Remy, frère de Pepin, se trouve confirmé par le monument, *gesta abbatum Fontanellensium* [4], celui de la naissance de Gisila par une lettre du pape Paul [5], qui ne fut élu qu'en 757. Enfin, le fils de Carloman ne peut guère être né qu'à cette époque, puisque celui-ci mourut en bas âge en 771. Voilà donc un monument datant probablement d'une époque antérieure à tout le reste des annales, celle de la royauté de Charles, et dont l'auteur entretenant des relations personnelles avec la famille royale, paraît s'être intéressé principalement aux affaires de cette famille, surtout aux enfants nouveau-nés, dont il paraît avoir rapporté avec soin les années de naissance, autant

[1] Pardessus, loc. cit., p. 419, n. 608. — *Signum inlustri viro Pipino majoridomus.*

[2] Il est vrai que ce document est sans date, tant pour l'an que pour le jour, mais voici la preuve qu'il date de l'époque que nous avons indiquée ci-dessus. Parmi les propriétés douteuses qui sont adjugées dans ce document au monastère de St-Denis, il y a : *Cella in pago Farmatense* (Famars) *qui dicitur Cruce* (loc. cit., 2, 419), *qui aspicit* AD FISCO SOLEMNIO, laquelle avait été adjugée par Pepin à l'abbé Fulrad, de St-Denis, déja le 17 août 750 (loc. cit., p. 414, n. 603, *oratorium aliquod, cui vocabulum est crux, quod est constructum in pago Hainonvio*, et puis, *oratorium, quod ponitur* INFRA FISCUM SOLEMIUM. Mais le *vicus Curbrius* IN PAGO TELLAN (loc. cit., p. 415, n. 604), adjugé au même monastère, par le diplôme du 20 juin 751 (*anno nono Childeric regis*), ne se trouve pas encore mentionné ici, tandis que, *pagus Tellan* s'y trouve nommé (loc. cit., 2, 419). Je conclus en faisant observer que je fixe avec L. Oelsner (loc. cit., p. 1 sqq.) le commencement du règne de Childéric au premier mars 743, et que c'est sur cette date que je calcule dans les diplômes les années de son règne.

[3] *Et ut eis semper, delectet* PRO NOS VEL FILIOS NOSTROS, *seu pro stabilitate regni Francorum die noctuque incessabiliter orare.*

[4] *Gesta abbatum Fontanellens.*, c. 12, P., *Mon.*, 2, 286. — Cf. *Chronicon Roberti de Monte ed. Bethmann* (P., *M.*, 6, 477); 755 *Remigius..... 20us archiepiscopus Rothomagensis frater uterinus P. regis* (tirés déjà des monuments postérieurs). | [5] *Cajetanus Cenni*, loc. cit., 1, 155, n. 27.

que nous en pouvons juger par le rapprochement de ses citations. Comment donc s'étonner que l'on puisse être porté à accorder le même degré de vraisemblance au rapport sur la naissance de Charlemagne?

Mais les soupçons qu'on a élevés à l'égard de la *translatio S. Germani*, ne sont pas mieux fondés. Le moine, dit Pagi, ne tenait de Charles que l'événement, mais non pas l'âge de Charles [1]. Est-il croyable que Charlemagne ait pu raconter les détails d'un événement (*admiranda memoria*) auquel il avait assisté étant âgé seulement de sept ans?

Au moins cette mémoire surprenante se comprend-elle beaucoup mieux, en lui donnant, comme le fait Helinandus [2], douze ans à l'époque de l'événement. Il s'y trouve de plus, une erreur manifeste. Comment Carloman aurait-il pu, à cette époque, suivre à pied cette procession [3]? En un mot, le moine n'a fait que raconter une fable.

Cependant ces objections sont trop faibles pour démontrer que le moine a menti. Un enfant de trois ans peut marcher, nous le savons tous, même sans être critiques. Mais que le jeune Carloman ait fait tout le chemin à pied, c'est ce que personne n'a dit, et Charles et le moine non plus. Pour peu que vous vous soyez observé vous-même et que vous ayez observé les autres, vous conviendrez qu'il ne faut pas l'âge de douze ans pour se rappeler un événement merveilleux de l'enfance; que les impressions de ces événements se conservent dans toute leur fraîcheur, quand l'esprit les a reçues dans un âge tendre, surtout chez un aussi grand homme que Charlemagne, dont les facultés intellectuelles, grandes en elles-mêmes, ont dû se développer de très-bonne heure. — Quant à Helinandus, moine du treizième siècle [4], il serait superflu de récuser son autorité dans cette question. — Enfin, il n'y a dans tout le récit rien qui nous force à croire que le moine eût appris l'événement seul de la bouche de Charles, sans

[1] Loc. cit. | [2] Loc. cit. | [3] *Translat. Ego quoque germanusque meus pedissequi ipsius (Pippini).* | [4] Source de *Alberici chronicon.* — Cf. Pertz, *Arch.*, 10, 178 et 204.

aucun autre renseignement sur l'âge que ce prince avait à l'époque dont il est question. Seulement cet âge se trouve exprimé dans une phrase dépendante et directe, qui n'indique pas clairement si ce sont les paroles de Charlemagne [1] ou celles du moine; mais puisque ce dernier tient de la bouche de Charles le récit de la cérémonie, il y a lieu de présumer à plus forte raison qu'il tient aussi de lui les faits relatifs à Charles lui-même, comme la perte de sa première dent, ses jeux puérils, etc., et avec tout cela son âge.

Mais, l'objection de Pagi, fût-elle mieux fondée qu'elle ne l'est, nous aurions toujours affaire à un contemporain qui dit [2] qu'il s'est informé à des témoins oculaires et vivants, et dont le témoignage, par conséquent, est justement opposable à tous les autres.

En effet, il n'est inférieur à aucun en fait de vérité. Pour apprécier la garantie qu'il offre, nous aurions une mesure des plus excellentes dans les *Annales S. Germani Parisiensis*, si ces annales étaient plus exactes dans leur chronologie [3]. Mais au moins suffisent-elles pour confirmer que Landfred fut abbé non-seulement du temps de Charles, mais encore du vivant de Pepin [4]. D'ailleurs les dispositions hostiles qu'Hunold, duc d'Aquitaine, entretenait contre le roi des Francs, et les succès des premières guerres que lui firent Pepin et Carloman [5], font croire que Landfred a été retenu traîtreusement prisonnier par Hunold et que Pepin est venu le délivrer [6]. Mais le moine connaît aussi la visite que le pape Étienne fit à Pepin, ainsi que le sacre de Pepin et la demande que le pape fit à ce dernier, de lui envoyer des secours

[1] *Qui tunc puer septennis interfuit.*

[2] *Deinde quomodo illud expleverit, licet ipse non viderim, tamen multis, qui viderunt, narrantibus agnovi.*

[3] Pertz, *Mon.*, 5 (3), 166. | [4] Ibid., 715, 741. — Cf. *Translat.*, loc. cit.

[5] *Annales Amandi*, 742. — *Lauriss. majores et minores*, 742. — *Continuatio Fredegarii*, c. 3.

[6] *Sed a supradicto principe legationis caussa in Aquitaniam mittitur (Lantfredus). Interea Carolus moritur; isdem vero abbas ab Aquitaniae patricio, quasi explorator tribus semis annis invitus detinetur, sed tandem in regno substituto P. juniore, legatus absolvitur.*

contre les Longobards menaçant Rome [1]. Le souvenir de la donation de *Palatiolum* faite par Pepin, fut immortalisé par une croix [2]. S'il rapporte ce qu'il n'a pas vu lui-même, mais appris de témoins oculaires, il n'hésite pas à le dire franchement, et il déclare [3] qu'il tient une partie de son récit du plus puissant de ces témoins, l'empereur lui-même [4]. Il fait remarquer où Charles cesse de parler, et où lui-même commence de rapporter ce qu'il a vu [5]. Il dit tout cela suivant la vérité. On a comme preuve le récit de la guérison miraculeuse de l'enfant muet, où il dit : *De omnibus, quae supra de ipso retulimus, ipse nobis cum jurejurando, eo tenore, ut dicta sunt, affirmavit* [6].

Il y a, en outre, dans le discours de Charlemagne quelques traits qui absolvent le moine du crime de mensonge. Il n'y avait que Charles lui-même qui pût rapporter un trait comme celui-ci : *Utpote pueriliter ludens, casu ipsam fossam insilii, ubi mox primum dentem de ore meo mutavi* [7]. Et quel beau contraste de ces jeux puérils avec l'étonnement du miracle [8] qui domine dans tout le reste! Quelle harmonie entre la perte de la première dent et l'âge de sept ans comme entre ces paroles : *adveniente bonae memoriae genitore meo, adest primo mane divae memoriae genitor meus, ego quoque germanusque meus;* c'est le langage de Charlemagne dans ses diplômes! Quel accord entre ces mêmes paroles et la pieuse vénération que Charles avait pour son père! Quelle harmonie enfin entre l'impatience de Pepin d'aller assister

[1] *Anno sequenti, ostensa est visio.* Ibid.

[2] *Accipe, Germane, villam nostram Palatiolum, profecturam.* — Cf. rem. 7 avec la continuation de : *Miracula S. Germani*, par Aimoinus, loc. cit.

[3] Cf. plus haut, p. 79, note 2.

[4] Voir plus haut, p. 70, note 1, et puis : *Cujus utique verbis majorem, ut decuit, fidem adhibui, quam si ea, quae dicebantur, ipse vidissem. — Aiebat namque* [*ut verbis* (de l'empereur) *eloquar*] *ad multitudinem*, cc. 3, 7.

[5] *His breviter praelibatis plurimisque a reverendissimis viris auditu cognitis praetermissis, ad ea, quae coram positi ipsi videmus, vertamus articulum*, c. 11, p. 791.

[6] Ibid., c. 14. | [7] C. 6.

[8] *Cunctis vero stupentibus.* Ib.

au sermon dès la pointe du jour, et la dévotion que nous lui connaissons [1]. D'après ces considérations, il n'y a pas lieu de douter que nous n'ayons affaire à un auteur digne de foi et dont le témoignage vaut bien celui des autres.

Ayant un témoignage de cette importance, je n'insiste guère sur les indications que donnent, sous l'an 747, les *Annales Laubacenses* [2] et *Lobienses* [3], d'autant moins que ce dernier témoignage date, je ne dirai pas du onzième et du douzième siècle [4], comme le manuscrit de Bruxelles, mais d'une époque postérieure à celle de l'avénement de Charles à l'Empire; qu'il manque, en outre, de précision dans les termes, et qu'il se trouve d'ailleurs dans un monument dont la chronologie n'est pas exempte de doute [5]. Quant aux *Annales Laubacenses*, ce qu'elles disent sur l'objet en question ne mérite pas plus d'être dédaigné que les indications du moine. L'auteur de ces annales, selon M. Pertz, cesse, dès l'an 796, d'emprunter le témoignage des sources antérieures à sa chronique [6]. Donc ce récit additionnel à l'an 747, le seul où il s'occupe des événements historiques de la période antérieure, remonte au huitième siècle; les mots *magni regis Caroli* en fournissent une preuve de plus. Au reste, les *Annales Amandi* n'ont pu lui être ici d'aucun secours, car elles ne disent rien de la naissance de Charles. J'en dirai autant des *Annales Petaviani*, qu'il a coutume ailleurs de copier mot pour mot, mais du texte desquelles il s'écarte ici considérablement. Aussi ne puis-je trouver dans les deux monuments aucune trace de la parenté dont parle M. Pertz [7].

D'un autre côté, plusieurs circonstances peu importantes en elles-mêmes, me paraissent s'accorder très-bien avec ce récit. Theganus, dans sa biographie de Louis *(Vita Hludovici)*, rapporte que Charles, dans sa jeunesse *(cum in juventute esset)*, se maria

[1] *Vigil vita.....*, c. 18, Pertz, *Mon.*, 2, 374. — *Contigit ut*, UT SOLITUS ERAT, *ad orationem primo diluculo veniret.*

[2] P. *Mon.*, 1, 10: *Nativitas regis magni Caroli.*

[3] P. *Mon.*, 2, 195 : *Natus est Carlomannus imperator.* | [4] Ibid., préface.

[5] Par exemple, le combat contre Odilon, près du Lech, s'est livré en 743, mais non en 742; le détrônement de Childéric a eu lieu vraisemblablement en 752 et non en 750. | [6] Pertz, *Mon.*, préf., loc. cit. | [7] Loc. cit., n. 4.

avec Hildegarde, fille du duc de Souabe [1]. Or, s'il était né en 742, il aurait eu à cette époque [2] trente ans, âge viril plutôt que juvénile, tandis que cinq ans de moins autorisaient l'auteur à parler de jeunesse *(juventus)*, puisque Charlemagne, né en 747, n'aurait été, en 771, que dans sa vingt-cinquième année.

Une preuve semblable peut être tirée de *Vita Adalhardi*. Adalhard : « *Pippini magni regis nepos, Caroli consobrinus Augusti*...... » avait été élevé au palais du roi et « *una cum terrarum principe magistris adhibitus*....... [3]. » Le biographe rapporte ensuite qu'Adalhard, lorsque Charlemagne eut répudié sa première épouse, pour convoler en secondes noces, préféra « *zelo succensus, plus saeculum relinquere adhuc puer, quam talibus admisceri negotiis.* » — C. 8, *pervenit, ut monachus Corbejae ferme cum viginti esset annorum* [4]. Ces noces, ainsi que le disent aussi Pagi et Mabillon, se firent en 771 et comme Adalhard à cette époque avait vingt ans et qu'il avait été élevé avec Charles, les âges des deux cousins ont différé probablement de cinq ans plutôt que de dix.

Quand il s'agit de l'âge de Charles et de celui de son frère Carloman, il n'y a rien qui mérite d'être considéré avec plus d'attention que leur enfance et leur adolescence. En effet, cette étude, loin d'être infructueuse, répand quelque lumière sur le point en question.

La première fois où il est fait mention de Charles, c'est à l'occasion de la visite du pape, venant implorer le secours de Pepin. Charles, accompagné de quelques barons, est envoyé au-devant du saint-père, pour le recevoir solennellement [5]. La deuxième fois, c'est lorsque le pape reconnaissant couronne le père et les fils [6]. Cependant comme ces faits ne portent aucun indice d'où

[1] Pertz, *Mon.*, 2, 590. | [2] 771. Cf. Mab., *De re dipl.*, 2, 26, 4, p. 180 : *Obiit in anno 12 conjunctionis nostrae.* | [3] *V. Adalh.*, c. 7.— P., *Mon.*, 2, 525. | [4] Ibid.

[5] *Cont. Fredegar.*, c. 119 : *Et filio suo ei obviam ire praecepit, qui usque ad Pontem Ugone, ad ejus praesentiam adducere deberet.— Ex vita Steph. II, papae.* — Bouq. V, 434 : *Pipin.... in ejus advenit occursum, una cum conjuge, cum filiis etiam ; Carolum, in occursum cum aliquibus optimatibus, direxit*, c. 25.

[6] Ibid., c. 28. Cf. *Annal. Lauriss. major.*, 754.

l'on puisse déduire l'âge des deux princes, nous ne nous y arrêterons pas. Tout ce qu'on peut en conclure, c'est que Carloman était encore dans un âge trop tendre pour quitter ses parents, et que c'est par ce motif que Charles, le fils aîné, fut envoyé seul.

Bien plus graves sont des faits, signalant l'époque de la majorité des deux princes. Quelle fut leur première campagne? Quand ont-ils commencé à prendre part aux affaires de l'État? Voilà ce qu'il convient d'établir d'abord. Il ne sera pas inutile non plus de faire les mêmes questions à l'égard de Tassilon, leur cousin de Bavière, puisque, né en 741 [1], il avait un an de plus que Charles, s'il est vrai que ce dernier naquit en 742.

Or, le dernier continuateur de Frédégaire remarque que Tassilon suivit son oncle Pepin dans sa deuxième guerre d'Italie [2], laquelle se fit en 756, et non en 755. Comme Tassilon avait alors quinze ans, on peut présumer que ce fut sa première campagne. — L'année suivante il prête le serment de fidélité entre les mains de Pepin et de ses fils [3]. Cependant il ne s'ensuit pas de toute nécessité que ces derniers aient été majeurs en cette année, puisqu'ils ne l'étaient pas à l'époque de leur couronnement; mais on peut en conclure que Tassilon n'atteignit l'âge de majorité qu'en 752.

Or, si Charles était né déjà en 742, les récits de 757 nous fourniraient sans doute quelques indices de sa majorité. Mais ils ne nous apprennent point qu'il ait suivi son père soit en Italie en 756, soit en Saxe en 758 [4].

Les *Annales Amandi* et les *Annales Petaviani*, qui rapportent les unes et les autres plusieurs faits de cette espèce sous les années voisines de 757, ne font aucune mention de ceux-ci [5]. Et cependant les *Annales Amandi* disent, sous 761 : *Pippinus fuit in Wasconia cum Carolo* [6]. Carloman, n'ayant à cette époque que dix ou

[1] *Annal. Juvav. minor.*, 741. Pertz, *Mon.*, 1, 87.

[2] *Pippinus, cum nepote suo, Tassilone Bajoariae duce partibus Italiae accessit.* — *Cont. Fred.*, c. 121, Bouqu., 5, 4.

[3] *Lauriss. major.*, 757. | [4] Cf. *Annales Amandi, Laubacenses, Lauriss. major.*, 758.

[5] *Annal. Amandi, Petaviani*, 761. *Lauriss. major.*, 761. — Ib., id., 762.

[6] *Annal. Am.*, 761. *Annales Einhardi*, 761. P., *Mon.*, 1, 145.

onze ans, ne les y suivit pas. L'année suivante, Charlemagne y marcha déjà pour la seconde fois, mais accompagné de son frère [1].

C'est à cette année que remontent aussi les commencements de leur vie politique. Il existe un diplôme, daté de *mensis junii die X, anno nono regni nostri*, c'est-à-dire, à ce qu'il paraît, de 760 ou de 761, vu qu'on ne sait encore rien de certain sur le jour du sacre de Pepin. Quoi qu'il en soit, ce diplôme décrète que le monastère d'Anisola sera mis sous le patronage de Charles, et que ce ne sera plus au roi lui-même, mais à son fils Charles que ressortiront désormais les procès de ce monastère [2]. Dans un autre diplôme, daté de *mense augusto die 13 anno XI, regni Pippini* [3], c'est-à-dire de 762 ou de 763 à peu près, les deux frères signent comme témoins et codonateurs une donation faite des biens de leur famille au monastère de Prüm. Enfin en 763, nous les voyons investir de quelques comtés [4], Charles étant dans sa vingt et unième ou quinzième ou seizième année (suivant les versions différentes sur l'année de sa naissance) et Carloman ayant environ treize ans. Mais ne serait-il pas fort étrange que Charles, malgré sa supériorité intellectuelle, n'eût obtenu qu'à vingt et un ou vingt-deux ans ce que son frère Carloman aurait obtenu déjà à douze ou treize? Et n'y a-t-il pas lieu de croire plutôt que sa majorité, comme celle de Tassilon, a commencé à quinze ou seize ans? Le droit public des Burgondes, des Francs ripuaires et d'autres peuples germaniques, ne fixe-t-il pas en effet la majorité à quinze ans [5]? Or si Charles fut majeur à quinze ans, cet âge s'accorde parfaitement avec les récits qui le font naître en 747. Ainsi donc si je n'ai pu forcer les partisans de l'année 742 à se rendre à discrétion, du moins les faits que je viens de produire, et qui

[1] *Annal. Am.*, 762. *Annal. Petav.*, 762.

[2] Bouqu., V, n° 11 : *Mundeburdo illustris viri Caroli filii nostri, qui causas ipsius abbatis vel monasterii habet receptas; cui nos hoc praestitisse vel in omnibus recepisse cognoscite sub* tuitione nostra. *Atque in nostram praesentiam, vel illustri viro Carolo reserventur.*

[3] Ibid., 5, 704, n. 12. | [4] *Annal. Petav., Laureshamens.*, 763.

[5] Cf. Eichhorn, loc. cit., § 56, 1, 324. — Cf. Ferdinand Walter : *Histoire du droit germanique.* Bonn, 1853, 8.

s'accordent presque entièrement entre eux, m'autorisent-ils à prendre parti pour 747 et à juger mon opinion aussi légitime et même plus légitime que la leur.

On pourrait dire que la destinée de quiconque s'attache à élucider cette question, n'est pas sans quelque analogie avec celle du Juif errant. A peine s'est-il établi en quelque lieu, qu'on vient troubler le repos dont il commençait à jouir, et il lui faut recommencer son incessant pèlerinage. Il n'y aura pas non plus de repos pour nous aussi longtemps que nous trouverons dans cette recherche des arguments qui manquent d'évidence ou qui peuvent en ajouter aux faits que nous avons discutés. Nous répétons donc cette question déjà faite par nous plus haut [1] : Quand Pepin s'est-il marié?

Existe-t-il des monuments de ce fait? Il en existe un, sans doute, mais il augmente notre embarras : ce sont les *Annales Bertiniani* ou MS. 96 des *Annales Laurissenses* [2]. Après nous avoir fourni tantôt des données, que nous trouvions assez vraisemblables, sur la femme de Pepin, voici que ces annales fixent les noces de ce prince en 749, à une date postérieure même à la plus avancée de celles auxquelles on assigne la naissance de Charlemagne [3]. Nous voilà donc mis dans l'alternative de supposer cette date entachée d'une erreur des plus grossières, ou de devenir moins sourds à la légende, qui nous apprend aussi que Pepin n'épousa Berthe qu'après la naissance de son fils [4]. Il est vrai qu'en ce dernier cas, tout en refusant d'accorder à la légende la valeur d'un document historique, nous n'avons pas le droit de la récuser comme mensongère, puisque nous ne savons pas exactement si elle renferme un fait authentique et quel est ce fait. Nous avons vu plus haut [5] que les premières racines de la légende pénètrent déjà dans le terrain de l'histoire. Nous le reconnaissons encore dans un fait très-instructif, où la légende et l'histoire se touchent de près, et où la première partage, comme une révélatrice de mystères, le sort de Cassandre, c'est-à-dire n'inspire aucune confiance.

[1] Voir p. 14. | [2] Voir plus haut, p. 30. | [3] *Laur. major*, 749. — P., *Mon.*, 1, 136. | [4] Aretin, loc. cit., p. 52. | [5] Voir p. 23 sqq.

Quiconque considère Charles comme le fruit d'un amour illégitime, ainsi que l'a fait l'auteur du mémoire portant la devise : *Magnus apex regum* [1], s'expose au reproche de manquer de critique, de donner pour la vérité ce qui n'en est que l'apparence et de vouloir imposer sa manière d'envisager les choses. Prétendre soulever le voile qui couvre cette histoire, en disant, comme M. Henaux, que Charlemagne est de naissance ignoble [2], ou chercher à interpréter le silence profond d'Einhart sur l'enfance de Charles, en supposant qu'elle a été peu honorable [3], c'est s'exposer encore à encourir le même reproche. Toutefois, d'après les considérations que j'ai présentées plus haut, je suis presque tenté de dire avec Heerkens : *ut aliquid subsit, necesse est* [4].

Mais ne pourrions-nous pas supprimer d'un coup le récit des *Annales Bertiniani*, en prouvant que Berthe figure dès avant 749 comme l'épouse de Charles? Malheureusement non. Berthe ne se trouve pas mentionnée avant 752, où le continuateur de Frédégaire, rapportant le sacre de Pepin, dit : *una cum regina Bertradane, sublimatur in regno* [5]. Avant cette année, elle est pour ainsi dire inconnue aux diplômes comme aux monuments historiques. Encore si quelque diplôme venait à notre secours, en fournissant la preuve qu'au moins les enfants de Berthe existèrent avant 752. Mais nous avons vu plus haut [6] que la première mention distincte de ces enfants se trouve dans un acte datant d'environ 751. Avant cette époque, nous ne possédons qu'une indication, bien faible et bien insignifiante : *et quod nos propter nomen Domini et animae nostrae remedium, simulque pro* NOSTRA SUBSEQUENTE PROGENIE *plena devotione indulsimus* [7]. Est-ce là toute la lignée ou l'unique rejeton? Sont-ce les descendants à venir ou ceux qui existent déjà? En d'autres termes, le premier fruit d'une union consommée, ou seulement l'intention de Pepin de se marier,

[1] Polain, *Où est né Charlemagne?* p. 34. | [2] Henaux, loc. cit., p. 13 sqq.
[3] Ibid., p. 12. — Cf., au reste, sur l'histoire amoureuse de Charles, citée par Henaux, sans discrétion et sans critique, *Acta Sanctor.*, julii, III, 85, § 8, p. 87, § 9. Puis Heerkens, loc. cit., p. 48. | [4] Ibid.
[5] *Cont. Fred.*, c. 117. | [6] Voir p. 77, note 3.
[7] Bouqu., 4, 708. — Pardessus, loc. cit., 2, 382, n. 568.

afin d'avoir des héritiers? Le mot *subsequens* désigne-t-il celui qui régnera après lui, ou seulement celui qui sera après lui? Aucune de ces acceptions n'est étrangère aux deux termes [1]. Il est vrai que ces derniers se retrouvent dans les diplômes postérieurs de Pepin, ceux qui datent du temps de son règne, et qu'ils y sont remplacés parfois par les mots *filiis nostris* [2]. Mais c'est une preuve de plus que le mot *progenies* désigne ici plus d'un enfant, toute sa lignée. Qui sait même s'il ne désigne pas aussi les enfants à naître et non-seulement ceux qui sont nés? N'accorderait-on pas quelque vraisemblance à cette opinion dans l'ordre que donne le roi de prier pour ses enfants? Mais, supposé que le diplôme ne parle que de fils déjà nés, et que le mot *subsequens* désigne la succession au trône, ou la relation existante entre le père et le fils, les deux mots sont trop larges, trop ambigus pour nous forcer, comme le fait le terme *filiis nostris*, à les appliquer à des fils déjà nés, et ce diplôme, pas plus que les autres documents, ne peut passer pour une pièce qui prouverait d'une manière incontestable que Charles naquit en 742.

Nous voilà dans un labyrinthe, et la seule ressource qui nous reste est de rechercher, comme nous l'avons déjà fait : où Berthe séjourna-t-elle à l'époque de ses couches? Ne pouvant assigner aucune date certaine à ces dernières, nous sommes obligé de considérer les trois années qui prétendent avoir vu naître Charlemagne : 742, 743, 747. Mais, en revanche, nous nous dispenserons de revenir sur les lieux mentionnés plus haut [3], la réponse que nous tâchons de donner devant aussi satisfaire à toute question qu'on pourra faire à l'égard de ces lieux. Or, cette réponse semble déjà complète, si l'on a bien saisi ce que nous venons d'avancer. S'il n'existe aucune mention de Berthe avant 749, 750

[1] Forcellini, sub v. SUBSEQUOR : *Statim aut post sequor, proxime sequi, pro simplici* SEQUI. — Ibid., 5, v. PROGENIES : *Genus, familia, hinc significat seriem eorum, qui ab uno aliquo geniti sunt, proles, soboles.*

[2] Bouqu., 5, n. 5 : *Filiis nostris;* n. 7 : *Pro nos vel filios nostros;* n. 8 : *Propter animae nostrae salutem seu nostrae* SUBSEQUENTIS PROGENIEI ; n. 14 : *Subsequente progenie nostra.*

[3] Voir pp. 25, 30 seqq.

et 752, il s'ensuit qu'on ne peut savoir où elle a séjourné à l'époque de ses couches. Mais telle est l'audace et la subtilité de l'esprit humain, qu'il n'hésite pas à franchir les gouffres immenses que l'impossibilité a creusés autour du monde de ses incertitudes, même au risque de tomber au delà dans le plus profond abîme. La question qui nous occupe a tenté plus d'un de ces esprits téméraires. Voici leur raisonnement : Si Pepin a eu des enfants, il a eu une épouse; s'il a eu une épouse, cette épouse l'a ou ne l'a pas accompagné partout, l'un et l'autre étant également possibles. Or, suivant les opinions établies et leur prédilection pour certains pays, les uns disent que Berthe avait coutume d'accompagner son époux dans ses expéditions militaires; les autres, qu'elle aura probablement dérogé à cette coutume dans les mois de sa grossesse. Malheureusement le premier syllogisme est faux, et le second qui affecte de tout concilier, l'est encore davantage.

Le premier, disons-nous, est faux et n'est pas concluant, puisque nous avons vu plus haut [1] qu'il y a des indices très-distincts qui nous font croire à la possibilité que Charlemagne soit né avant les noces de Pepin et de Berthe. Et quant à l'autre, on peut répondre que l'assertion manque de base, et qu'il n'est rien moins que prouvé que Berthe eût coutume de suivre son époux dans ses guerres, puisqu'elle ne se trouve pas mentionnée pendant toute l'époque où Pepin était maire du palais. C'est que, sans doute, Berthe, reine, a suivi son royal époux dans quelques-unes de ses expéditions. Mais de ce que ce fait se soit produit plusieurs fois, il ne s'ensuit point qu'elle l'ait fait toujours, et que la coutume d'une époque postérieure ait existé antérieurement. Quelle était donc cette coutume de la reine, de partager les fatigues de son époux? Voici ce que nous en savons de certain. Pepin, dans les seize années de son règne a fait cinq guerres en dix campagnes environ, et dans trois de ces expéditions, à notre connaissance, la reine l'accompagna. Mais ces prémisses sont par trop insuffisantes pour une induction passable. Ce n'est que dans la première expédition d'Italie et dans les deux dernières campagnes des guerres

[1] Voir p. 82.

d'Aquitaine qu'on la voit sur le théâtre de la guerre. Mais non! Ce n'est pas même sur le théâtre de la guerre qu'on la voit : Pepin l'emmène avec lui, il est vrai; mais, par un sentiment de tendresse bien naturel, il la laisse toujours en lieu de sûreté à une grande distance du tumulte de la guerre. Elle reste à Vienne avec Carloman, son beau-frère [1], pendant que son époux franchit les Alpes, pour triompher la première fois des Lombards. Elle n'entre pas dans l'Aquitaine avant que la conquête de la partie septentrionale de ce pays ne soit au moins assurée et qu'on n'ait passé la Loire *avec confiance;* car telle est l'expression significative du continuateur de Frédégaire [2], fidèle à la vérité même dans de simples mots qui, en apparence, ne signifient rien. Elle reste de même à Bourges, château nouvellement bâti, tandis que Pepin assujettit la province méridionale [3]. Et comme la reine se trouve obligée de changer de résidence, la guerre se transportant principalement dans le sud-ouest de l'Aquitaine, elle se dirige du côté d'Orléans au lieu de passer par le pays nouvellement conquis, et d'Orléans elle s'embarque pour le château de Sellus [4], situé sur la Loire et différent, à ce qu'il paraît, de *Cella Enficii sur le Cher*..... Pepin, la campagne finie, va trouver son épouse à Sellus, comme il l'était allé rejoindre à Bourges [5], et ce n'est qu'après avoir tué son dangereux adversaire Waifarius, pendu Remistanus, son oncle perfide, et *conquis l'Aquitaine entière,* qu'il permet que son épouse établisse sa résidence en Saintonge, dans un pays plus voisin du sud [6].

Ayant ainsi appris des documents mêmes, de quelle nature était

[1] *Carolomanus monachus in Vienna civitate remansit una cum Bertradane regina. Lauriss. major.*, 755.

[2] *Iterum (Pipp.) cum regina sua Bertradane jam* FIDUCIALITER *Ligeri transacto ad Bituricas accessit. — Fred. cont.*, c. 132.

[3] Ibid. *Praefatam reginam Bertradanem cum reliquis Francis et comitibus fidelibus suis in praedicta Bitorica demisit.*

[4] *Rex Pippinus cum exercitu Francorum iterum ad persequendum Waifarium ire destinavit. Bertrada regina Aurelianis veniens et inde navali evectione per Ligerim fluvium usque ad Sellus castrum supra fluvium ipsum Ligeris pervenit.* Ibid., c. 134.

[5] *Inde ad reginam suam ad Sellus veniens.* | [6] Ibid., c. 135.

la compagnie que la reine tenait au roi, son époux, nous n'hésiterons que davantage à la donner comme une preuve concluante; on serait même porté à croire que Pepin, au lieu d'emmener son épouse dans le pays ennemi, la laissa chez elle, au sein de ses amis, toutes les fois qu'il eut quelque motif de lui prodiguer de plus tendres soins. Ce que nous présumons ici, les premières années des guerres d'Aquitaine semblent le confirmer. Mais en suivant l'armée à une distance qui la mettait à l'abri de tout danger, la reine n'a-t-elle pas pu se borner souvent à côtoyer les frontières de son pays? Quelle garantie aurons-nous alors pour chacune de ces courses? Et pourrons-nous préciser avec certitude, sans encourir le reproche d'audace, jusqu'où elle a suivi l'armée, et quel séjour les deux illustres époux ont jugé le plus sûr et le plus commode dans chacune de ces expéditions, dont nous ne possédons que des descriptions fort succinctes, ou plutôt des esquisses très-imparfaites?

D'un autre côté, serons-nous autorisés à affirmer que Berthe soit restée constamment dans les palais de la famille jusqu'au retour du roi? Non; il ne nous est pas plus permis de dire que le séjour de Pepin ait été toujours celui de Berthe, que de nier que celle-ci ait jamais suivi son époux à la guerre.

C'est sur ces suppositions pourtant que s'appuie toute la déduction de la plupart de ceux qui se sont occupés de cette controverse.

Les uns, et principalement ceux qui font concevoir et naître Charlemagne en Bavière, en Thuringe, à Ingelheim, ou enfin dans quelque pays et en quelque lieu situé hors du territoire Franc, supposent que Berthe a suivi la marche de l'armée. De ce nombre sont ceux qui le revendiquent pour la Bavière : Aventin [1], Westenrieder [2], Aretin [3]. D'après eux, ce fut la guerre contre Odilon de Bavière qui amena cette expédition; Schminck [4] et M. Arendt [5] adhèrent en ce point à leur opinion. Mais tandis que les premiers font accoucher Berthe en Bavière, ceux-ci la font

[1] Aventin., loc. cit., 3, 9, 13, p. 259. | [2] Westenrieder, loc. cit., 1, 111.
[3] Aretin, p. 65. | [4] Loc. cit., p. 34. | [5] P. 166 sqq.

arrêter en chemin : Schminck suppose qu'elle a voulu attendre ses couches à Mayence, mais qu'elle a été surprise à Ingelheim. M. Arendt croit qu'elle a mis son fils au monde dans une des villes qui sont sur le chemin de la Bavière, comme Liége, Aix-la-Chapelle, Mayence, Carlsberg. Enfin Sagittarius[1] *fait penser le bon lecteur à la possibilité* que Berthe, qu'on dit avoir conçu en Thuringe et en temps de paix, s'y soit rendue avec le roi, son époux, pour assister à la cérémonie de la prestation du serment de fidélité. Les uns s'en rapportent à l'indication du lieu dont nous avons parlé, puis à des légendes et à l'opinion rien moins qu'incontestable qui fait naître Charlemagne en 742. Mais ils commettent la double faute de puiser à de mauvaises sources et de plier l'histoire à leurs conjectures, en assignant à l'année précédente la guerre contre Odilon qui se fit en 743, et en confondant la guerre contre les *Allemanni* avec celle contre les Bavarois. Sagittarius enfin a recours à une pure fiction, car rien ne nous fournit de trace d'une pareille cérémonie, surtout en Thuringe, contrée qui n'échut seulement pas à Pepin dans le partage du royaume.

M. Arendt, de son côté, procède à la manière des critiques modernes; il ne s'attache point aux lieux indiqués par les monuments, mais conjecturant au hasard, il suppose à tort que Berthe ne s'est jamais séparée de son époux et, prenant l'année 743 pour celle de la naissance de Charlemagne, il pose cette question : où Pepin alla-t-il en 743? il marcha contre la Bavière. Il ne lui faut pas davantage pour faire naître Charlemagne en Bavière ou sur le chemin de la Bavière.

Enfin, par un enchaînement de prémisses faibles ou fausses M. Arendt arrive à l'heureuse conséquence : que Charlemagne peut être né en Neustrie ou en Austrasie, en France ou en Bavière, soit dans une des villes qu'il a indiquées, ou dans quelque autre qui est sur le chemin de ces pays. Voilà un résultat positif qui ne satisfera aucun peuple ni aucune ville, et la solution de la question est tout aussi douteuse qu'auparavant.

[1] Loc. cit., p. 73, c. 19, § 2 : *Giebt dem werthen Leser zu bedenken.*

Si nous connaissions au moins le lieu de réunion des combattants et la marche des armées, dont le continuateur de Frédégaire mentionne souvent les mouvements sans les préciser, les prétentions des villes qui revendiquent la gloire d'avoir vu naître Charlemagne se trouveraient réduites et limitées [1]. Mais nous ne savons malheureusement rien avec certitude, sinon que Pepin se trouva à Metz [2] au commencement de 774. Revenait-il de son expédition contre les *Allemanni?* Se rendait-il en Bavière? Était-ce après le licenciement de ses troupes, ou s'y trouvait-il pour se joindre avec son frère contre son perfide beau-frère? C'est ce que le document n'éclaircit point. Le continuateur de Frédégaire ne donne pas d'autre indication de lieu que celle-ci : Odilon fut battu près du Lech et il s'enfuit au delà de l'Inn [3]. On dirait donc que les deux frères restèrent maîtres de tout le pays. Mais laissons de côté tout ce qui n'est que possible et supposons que Pepin se soit rendu en Bavière; nous serons ainsi forcé d'exclure les villes septentrionales, telles que Liége, Héristal, Jupille et Aix, pour reconnaître aux environs de Paris ou à Worms, peut-être encore à Ingelheim ou à Carlstadt sur le Mein (quoique ces villes se trouvent déjà beaucoup plus au nord du théâtre des événements), ou enfin à Carlsberg, la possibilité d'avoir été le berceau de Charlemagne. Sur la route directe de la Bavière se trouverait Metz, dont nous avons parlé plus haut [4].

Puisque nous sommes occupé de la question au point de vue des conséquences que peuvent autoriser les expéditions de Pepin, nous l'étendrons jusqu'aux autres années indiquées comme celles qui ont vu naître son fils, aux années 742 et 747. Si nous admettons que Charlemagne soit né le 2 avril 742, l'époque de sa naissance précède cette guerre; car Carloman et Pepin partirent

[1] Cf. *Ann. Laurissens. major*, 743 : *Tunc Carlomannus et Pipp. contra Odilonem, ducem Bajovariorum inierunt pugnam.* — *Fred. cont.*, c. 112.— *compulsi sunt generalem in Bajovaria admovere exercitum venientesque super fluvium Lech.*

[2] Bouqu., 4, 708. — Pardessus, 2, 382, n° 568 : *Actum calen. januar. in anno II, principatus Pippini in civitate Mettis in palatio regio.*

[3] *Fredegar. cont.*, c. 112. | [4] Voir la note 2 qui précède.

ensemble, et, le 21 avril, le premier était encore à son concile [1]; si cette date est fausse, s'il a vu le jour au milieu du tumulte des armes, il ne peut être né dans l'Austrasie avant l'été, mais seulement dans la Neustrie ou au nord de l'Aquitaine. S'il est né en automne [2], ce serait alors pendant la campagne contre les *Allemanni*, qui s'étendit jusqu'au Danube et au Lech. En ce cas, il ne peut être né en Bavière, mais seulement en Neustrie ou en Austrasie, et probablement au sud plutôt qu'au nord, à Paris peut-être, ou à Ingelheim ou à Worms. Cela supposé, on aura raison de nier que sa conception ait eu lieu dans le courant de ces deux années. Le point le plus difficile à éclaircir est sans doute l'expédition de Pepin en 747; car tandis que, pour les années 742 et 743, nous avons à notre disposition une chronologie exacte, nous ne pourrions même, avec tous les efforts possibles, arriver pour cette année à une conclusion incontestable.

Tout ce que les documents historiques nous apprennent avec certitude, c'est que les deux guerres de Saxe et de Bavière eurent lieu dans deux années consécutives [3], qui, d'après les *Annales Laurissenses majores* et les Annales bavaroises, seraient probablement les années 747 et 748 [4]; de façon que le combat avec Griphon et les Saxons aurait eu lieu en 747. Le plan de marche de cette campagne nous apprend que Pepin pénétra par la Thuringe méridionale dans la Saxe ou dans le territoire des *Nordosquavi*, et qu'il parvint jusque l'Ocker et à Schoeningen, sur la rivière de Meissau [5]. Encore ne savons-nous pas où Pepin passa les pre-

[1] Pertz, *Mon. leg.*, 1, 16.

[2] *Fred. contin.*, c. 111 : *Inde reversi circa tempus auctumni eodem anno exercitum admoverunt ultra Rhenum contra Alemannos castra metati super fluvium Danubii.*

[3] *Cont. Fredegarii*, c. 117, rattache la guerre de Saxe à la retraite de Carloman comme suit : *Eodem anno Saxones* — il y joint la guerre de Bavière par les mots : *Quo peracto tempore.* Cf. *Ann. Lauriss. maj.*, 747, 748; *Ann. Mettenses*, 748, 749.

[4] *Annal. Lauriss. major*, 748 : *Annal. Juvavens. minor*, 748. (P., *M.*, 1, 88.)

[5] *Ann. Laur. maj.*, 747 : *Pipinus iter faciens per Thuringiam.* — *Annales Einhardi*, 747 : *Conseditque super fluvium Missalla in loco Scahningi.* Cf. *Ann. Mettens.*, 748, *fines Saxonum, quos Nordosquavos vocant.*

miers mois de cette année, si ce fut chez lui ou auprès de son frère qui allait partir. Nous ne savons pas non plus quel était le point de départ de l'expédition, c'est-à-dire que nous ignorons complétement la première partie du plan de campagne. Selon toutes les probabilités, il passa par la Franconie orientale, peut-être en remontant le Mein. Il n'est pas non plus possible de décider si l'assemblée de Düren, dont il parle avant le combat avec Griphon, eut lieu en 747 ou, d'après son dire, en 748 [1], ni, par conséquent, si c'est là qu'eut lieu le rassemblement de l'armée. Nous pouvons maintenant désigner la Neustrie, l'Austrasie et la Franconie comme les pays possibles, et les villes d'Ingelheim, de Carlstadt, de Jupille et de Liége, comme ayant également des droits à revendiquer le berceau de Charlemagne, ce que nous contestons aux villes bavaroises, à cause de leur trop grand éloignement du théâtre de la guerre.

Nous serions très-embarrassé cependant si nous devions constater par ces faits sa conception dans le moulin de Thuringe; car si Charlemagne est né le 2 avril 747, il fut conçu dès 746, et à cette époque Pepin ne songeait pas encore le moins du monde à une guerre avec son frère, ni, par suite, à un séjour en Thuringe, qui en aurait été la conséquence immédiate. Cette date est-elle fausse et n'a-t-il été conçu que pendant la campagne en Thuringe? Alors il ne peut être né que vers le mois de mai de l'année 748, la guerre ayant eu lieu en automne [2]. Il ne serait donc possible de concilier les deux traditions de sa conception en Thuringe et de sa naissance en 747, qu'en supposant que Pepin entreprit son expédition avant que celle de son frère eût eu lieu, et qu'il mit son perfide beau-frère en liberté avant le départ de son frère germain, ou enfin que Pepin passa le commencement de l'année en Thuringe. Aucun document historique ne contredit la première hypothèse [3]; mais, d'un autre côté, aucun non plus ne confirme l'autre.

[1] *Ann. Mett.*, 748. *Pipp. placitum habuit in villa Duria.*

[2] Carloman n'est parti pour Rome qu'après le 15 août 747. Dom Bouquet, IV, n° 6.

[3] Les *Annal. d'Einhard*, 447, ne disent que : *Gripho, fratri suo subjectus esse nolens fugit.*—*Ann. Mett.*, 748 : *Gripho vero, quem de custodia fraterno affectu, Pippinus solveret, in Saxoniam venit.*

Si donc nous tirons des conclusions des hypothèses susmentionnées, nous ne ferons qu'errer au milieu de conjectures peu satisfaisantes.

Les historiens modernes, imbus des sentiments d'humanité de leur époque, craignent de trop exiger d'une femme enceinte. D'Anville déclare que « la grossesse de la mère était trop avancée » pour qu'on puisse croire vraisemblablement qu'elle suivit son » mari dans une guerre [1]. » M. Henaux [2] et M. Polain [3] sont du même avis, et ils la font rester chez elle. M. Henaux, qui, pour appuyer ses assertions, suppose à de vieux annalistes un soin et une abondance de détails qu'il a été donné à bien peu de personnes d'y découvrir, paraît indiquer, non la Neustrie, mais l'Austrasie comme la résidence proprement dite de Pepin et de Berthe.

Tiron [4], enfin, qui accorde la plus grande importance à la nationalité de Charles et aux lieux où il a exercé son influence, se tire habilement de cette difficulté en déclarant que chacune des deux opinions est vraisemblable. — Si elle accompagnait son mari pendant les dernières années de sa vie, elle n'aura certainement pas manqué de le faire dans le commencement de son mariage. Charlemagne peut donc être né dans un camp [5]. D'autre part, il serait possible que Berthe se fût retirée dans quelque château de sa famille *en attendant ses couches* [6].

Tandis que les partisans de la première opinion cherchent à éclaircir d'abord quelles campagnes fit Pepin dans les années 742 ou 743, Tiron, qui développe plus au long la seconde partie de sa double conclusion, demande de plus, ainsi que les partisans de la seconde opinion, si Berthe resta chez elle, quelle était la résidence habituelle du couple royal?

Je viens de montrer qu'il existe un certain milieu entre une retraite absolue de Berthe et sa présence auprès de son époux dans tous ses voyages. C'est précisément le manque de fondements positifs propres à décider cette question, qui a motivé les

[1] Loc. cit., pp. 313 et suiv. | [2] Loc. cit., pp. 16 et 17.
[3] Loc. cit., *Où est né Charlemagne?* pp. 10 et suiv.
[4] Loc. cit., p. 45. | [5] Loc. cit., p. 40. | [6] Ibid., p. 41.

diverses opinions existantes. On pourrait s'écrier en parodiant Göthe :

Denn eben, wo Thatsachen fehlen,
Da stellt, 'ne Conjektur zur rechten Zeit sich ein!

Les mêmes résultats fâcheux, les mêmes divergences, les mêmes contradictions, toujours réfutées et toujours attaquables, se présentent de nouveau à l'occasion de ce dernier point.

Les uns croient que Berthe s'était retirée dans les lieux où Pepin résidait ordinairement, que ces lieux se trouvaient dans le pays qu'il gouvernait, c'est-à-dire en Neustrie. C'est ainsi que pensent M. Polain [1] et d'Anville [2], et avec eux l'auteur du cinquième mémoire critiqué par M. Polain [3]; mais le quatrième penche pour l'Austrasie centrale [4], que, selon lui, Pepin avait reçue. Les autres auteurs laissent le partage de l'Empire tout à fait hors de la question; ils ne cherchent qu'à découvrir où étaient les châteaux qu'habitait de préférence la famille de Charles.

M. Henaux [5], l'auteur du premier mémoire qui, à en juger par le rapport qu'en a fait M. Polain, serait identique avec celui dont nous avons fait mention plus haut [6], et l'auteur du quatrième décident la question en faveur du diocèse de Liége; peut-être pour Jupille, Aix, Héristal [7]; M. Henaux se prononce entièrement en faveur de la ville de Liége. Enfin l'auteur du quatrième mémoire émet l'opinion, tout aussi probable que les autres, que Berthe a attendu sa délivrance sur les terres de sa famille dans le voisinage du couvent de Prüm [8]. Qui pourrait nier que toutes ces dispositions ne soient possibles? Il ne s'agit que de trouver des preuves; mais c'est là que gît, à ce qu'il paraît, toute la difficulté, puisque les documents historiques ont pu donner naissance à trois opinions si différentes. Il faudrait d'abord établir par des preuves quel était le lieu où Berthe se retirait de préférence lorsque son mari était absent, car, en définitive, c'est d'elle et non de son

[1] Loc. cit., p. 38. | [2] Loc. cit., pp. 316 et suiv. | [3] Ibid., pp. 37 et suiv.
[4] Ibid., pp. 35 et suiv. | [5] Loc. cit., pp. 20 et suiv. | [6] Pol., l. c., pp. 22 et suiv.
[7] Ibid., p. 35. | [8] Loc. cit., p. 46.

époux que nous devons nous occuper; mais là déjà les anciennes objections déroutent tous nos efforts. Jusqu'à l'année 749, nous ne savons pas la moindre chose d'elle; comment pourrions-nous donc parler de sa résidence favorite? Voyons si cette résidence est mieux connue pendant le règne de son époux! Durant les campagnes, dont il a été question, il n'est fait mention d'elle que quatre fois. Elle salue avec son mari le pape Étienne II à Pontion [1], elle est couronnée avec lui à Soissons [2] et à Saint-Denis [3], et une autre fois elle fait avec lui une dotation au couvent de Prüm; elle en signe les clauses à *Frisgodios villa publica* [4], lieu sur la situation duquel on n'est pas d'accord; Eckhard pense que c'est *Arescotum* près du couvent de Prüm [5]; à mon avis, c'est un endroit situé sur la route que suivirent ses troupes dans la campagne de l'an 762. La trouvons-nous une fois au moins nommée seule? Nulle part! Sommes-nous en droit de décider qu'elle vivait de préférence sur les terres allodiales de sa famille, aux environs de Prüm? Nullement! Pouvons-nous juger des goûts qu'eut la femme du maire du palais par les inclinations de la reine? Pas davantage, parce que l'étendue de ses possessions était alors beaucoup plus restreinte, et que, malgré les documents qui nous édifient sur les domaines soumis à la juridiction de Pepin, comme maire du palais, nous ignorons cependant comment était réglée la possession des biens allodiaux de Berthe et des deux frères Pepin et Carloman.

Où donc résidait ordinairement Pepin? Nous venons de voir que nous ne connaissons qu'un très-petit nombre des lieux où il séjourna pendant les trois années litigieuses, et encore aucun de ces lieux ne se trouve-t-il situé sur son propre territoire.

C'est pour ce motif que nous sommes forcé de recourir aux documents qui datent du temps où Pepin et Carloman se partageaient le pouvoir, et que nous devons à la main du premier; car (je ne veux pas différer plus longtemps cet aveu), les sources his-

[1] *Vita Steph. II*, c. 24, Bouqu., V. | [2] *Fredegarii cont.*, c. 117.
[3] *Clausula de Pippini consecratione*. Bouqu., V, 9.
[4] Bouqu., V, 705, nº 12.
[5] *Franc. Orient.*, lib. XXIV, nº 65.

toriques ne nous apprennent absolument rien sur sa résidence en temps de paix et lorsqu'il était maire du palais. L'indication des lieux où il passait les fêtes de Noël et de Pâques n'est mentionnée dans les *Annales Laurissenses majores* qu'à partir de l'an 753 [1]. Il n'existe malheureusement, jusqu'à l'année 748, qu'un seul document, d'après lequel il paraît avoir passé les fêtes de Noël dans les domaines de son frère [2], plus le capitulaire de Soissons de 744, signé par Pepin comme maire du palais [3].

Privé de nouveau d'un de nos points d'appui, nous sommes forcé de nous replacer encore sur le vague terrain des inductions : il est probable que Pepin passa les premières années de son règne dans les mêmes lieux où plus tard il avait coutume de séjourner. Mais le document même que nous venons de citer est une preuve de la fragilité des hypothèses de ce genre : il suffit d'un hasard imprévu pour les renverser au moment même où l'on comptait en déduire une date précise. Aussi n'en tiendrons-nous aucun compte ; tout ce qu'il nous est permis de tenter, c'est d'arriver à un résultat conciliable avec les faits acquis.

M. Polain est d'avis [4], comme l'auteur du cinquième mémoire, que diverses localités de la Neustrie, telles que Noyon, Kiersy, Saint-Denis, mais tout particulièrement les environs de Paris, servirent de résidence à Pepin [5] ; mais comme il est impossible de préciser davantage le lieu, il propose, non sans raison, de négliger d'abord cette particularité pour s'attacher à découvrir la province dans laquelle Charles est né : ce serait, d'après les suppositions précédentes, la Neustrie [6] ; mais la plus grande probabilité que nous obtenions ici même n'est encore fondée que sur l'hypothèse que Berthe se trouvait chez elle à l'époque de ses couches, soit avec son mari, soit seule.

D'autres, M. Henaux, par exemple [7], et les auteurs du deuxième et du troisième mémoire [8], penchent plutôt pour Liége et ses environs, sous prétexte que les Carlovingiens, et tout particulièrement

[1] *Annal. Lauriss. major.*, 753.

[2] Dom Bouquet, IV, 708. Pardessus, II, 382, n° 568.

[3] Pertz, *Mon., leg.*, 1, pp. 20, 21. | [4] P. 38. | [5] Ibid., pp. 37 sqq.

[6] Pp. 6, 38 sqq. | [7] Ll. cc. | [8] Pol., pp. 26, 27-31.

Charlemagne, favorisèrent ces contrées plus souvent que toutes les autres de leurs bienfaits et de leur présence. Polain avait déjà réfuté cet argument en objectant qu'il ne s'agit nullement de connaître la résidence de Charles, mais bien celle de ses parents [1]; cependant il tombe lui-même dans une faute identique à celle qu'il constate en puisant des considérations, à l'appui de son système, dans la vie de Charles Martel [2]. Où séjournait donc le plus fréquemment Pepin après l'abdication de son frère? Trois espèces de sources nous donnent des éclaircissements à ce sujet:

1. Les lieux d'où émanaient les documents.

2. Les lieux où s'étaient rassemblés les guerriers avant les expéditions indiquées par certains auteurs.

3. La mention des lieux où Pepin célébrait les fêtes de Noël et de Pâques. Les deux dernières données sont tirées des *Annales Laurissenses majores*. Les capitulaires ne nous sont d'aucune utilité, parce qu'ils ne nous aident pas à constater la présence de Pepin, qu'une fois, au contraire, ils nous font décider son absence. Les dix-sept actes qui peuvent nous être de quelque utilité [3] et que nous fournissent Bouquet [4] et Böhmer [5], émanent des seize endroits différents où Pepin rendait la justice et faisait ses donations; sept d'entre eux sont en Neustrie [6], sept en Austrasie [7], et sur la situation de deux autres on n'est pas encore d'accord. Il séjourna dix fois dans ses châteaux d'Austrasie et douze fois dans ceux de la Neustrie.

Il est assez remarquable que Pepin ne célébra les fêtes de Noël

[1] Ibid., p. 31. | [2] P. 38.

[3] Il est en effet à remarquer que les quatre derniers actes donnés par Pepin un peu avant sa mort, dans le monastère de Saint-Denis (Bouqu., 5, 707 et suiv., n. 16, 17, 18, 19), ne comptent ensemble que pour un, ainsi que les deux diplômes d'Orléans. (Ibid., 706, n. 14, 15.)

[4] Ibid., 4, 713 et suiv.; 5, 697 et suiv. | [5] Böhmer, loc. cit.

[6] *Vernum* (B. 4, n. 8); *Carisiacum* (4, n. 9), *Vermeria* (*ibid.*, 5, n. 1, 3, 8, 10, *Gesta abb. Fontanell.*, 2, 14. P., *Mon.*, 2, 189), *Parisiis* (? 5, n. 5), *Compendium* (5, n. 7, 9), *Aurelianis* (5, n. 14, 15), *Monasterium S. Dionysii* (5, n. 16, suiv.).

[7] *Attiniacum* (4, n. 10, 4, n. 11; 5, n. 8, 10, et Böhmer, n. 15), *Arestalio* (Bouqu., 5, n. 2), *Aquisgrani* (Böhmer, n. 8), *Duria* (*ibid.*, n. 13), *Sentiacum* (*ibid.*, n. 18), *Moguntia* (*ibid.*, n. 21).

et de Pâques dans aucun de ces endroits, sauf cependant *Carisiacum, Attiniacum et Aquisgranum.* Il passa ces fêtes dans onze lieux différents, dont sept sont situés en Austrasie [1], deux en Neustrie [2] et deux autres en Aquitaine. Les espérances des partisans de l'Austrasie commencent à grandir d'abord; mais celles des deux partis ne tardent pas à se contre-balancer; car si les Austrasiens ont eu huit fois le bonheur de voir Pepin au milieu d'eux, les Neustriens jouirent six fois de la même faveur.

A propos des plaids et des autres indications de séjour, je me borne à citer ceux qui eurent lieu en Austrasie et en Neustrie; nous en connaissons onze, dont quatre dans le dernier pays [3] et sept dans le premier [4].

Nous avons ainsi passé en revue cinquante et un endroits où Pepin séjourna; vingt-cinq d'entre eux sont en Austrasie, vingt-deux sont situés en Neustrie. Il se reposa dans vingt-neuf endroits différents, dont dix appartiennent à la Neustrie et les autres à l'Austrasie. Nous le trouvons dans trois endroits beaucoup plus souvent que dans les autres; c'est à *Carisiacum,* où il séjourna cinq fois, à *Vermeria,* où il demeura aussi cinq fois et à *Attiniacum,* où il habita sept fois; c'est donc un de ces lieux que nous devrions désigner comme étant sa retraite favorite. Mais nous voyons, par les résultats statistiques obtenus plus haut, que rien ne fait ressortir une préférence décidée de Pepin pour l'une ou l'autre de ses provinces.

Les prétentions des champions du pays de Liége s'évanouissent complétement. Il n'est pas fait mention de Liége même, et les diverses localités plus ou moins rapprochées de cette ville, tels que *Aristalium, Jopila, Longlare, Aquae, Duria,* ne virent que

[1] *Theodonis villa,* 753; *Carbonacum,* 757; *Longlare,* 759, 763; *Jopila Attiniacum,* 765; *Aquis,* 765; *Salmonciacum,* 766.

[2] *Carisiacum,* 753, 60, 61, 64; *Gentiliacum,* 763, 766.

[3] *Compendium* (*Laur. major.,* 757); *Aurelianis,* 766; *Suessiones* (*Annal. Amandi,* 751); *Brennacum* (*Fred. cont.,* c. 120).

[4] *Wormatia,* 764 (*Laur. maj.*); *Attiniacum,* 765 (*Annal. Amandi*); *Duria* (*Ann. Mett.,* 748 et 761. *Fred. cont.,* c. 125); *Bonna* (*ibid.,* c. 118); *Pontigo* (*ibid.,* c. 119); *Gorzia* (Böhm., 762).

rarement le prince : la dernière trois fois, les deux précédentes deux fois, les premières une fois seulement. Il séjourna donc seize fois dans différentes contrées de l'Austrasie méridionale et quarante-deux fois dans d'autres lieux plus ou moins exactement connus. Si telles sont les inductions qui doivent servir à déterminer le berceau de Charlemagne, les villes indiquées ci-dessus, sans parler de Liége, peuvent-elles revendiquer cet honneur, et sur quels titres se fondent leurs espérances ?

Le séjour de Pepin aux alentours de Paris, quoique plus fréquent, n'est lui-même mentionné que cinq fois. C'est à Saint-Denis que Pepin a été élevé [1], c'est là qu'il meurt [2], c'est là encore qu'il est couronné [3] par le pape, et c'est non loin de Saint-Denis, à *Gentiliacum* [4], qu'il célèbre une fois les fêtes de Noël et de Pâques et qu'il tient un grand synode.

Du reste, M. Polain invoque à l'appui de son opinion bien d'autres motifs que le fréquents séjours de Pepin dans les environs de Paris. Il s'appuie tout d'abord sur le partage de l'Empire, dont le quatrième mémoire donne une fausse idée [5], et il rétablit les faits dans leur véritable jour [6]. D'après les conjectures de M. Breysig [7] sur les parties de l'Empire que reçurent les deux frères, conjectures que l'on pourrait considérablement augmenter, nous savons maintenant que Pepin posséda la Neustrie [8]. C'est le seul motif concluant pour lequel Charlemagne doit être né plutôt en Neustrie qu'ailleurs, à la condition toutefois qu'on ne s'inquiète pas de savoir si à cette époque Berthe était déjà la femme de Pepin ; si elle ne se trouvait pas dans les alleux de sa famille ; si

[1] Bouqu., 5, n. 7. | [2] Bouqu., 5, n. 16-19.
[3] *V. Stephani II*, c. 28. Bouqu., 5, 434 et suiv.
[4] *Annal. Laur. major.*, 766, 767.
[5] Polain, p. 35. | [6] Ibid., p. 36. | [7] Breysig, loc. cit.
[8] *Fredegarii cont.*, c. 110. — Pepin tient son premier synode à Soissons en 744. Sa première campagne, contre la Bourgogne, a lieu un peu avant la mort de son père. Un évêque bourguignon, nommé Domnolus de Mâcon, lui fait reconnaître une charte. Pardessus, loc. cit., 2, 382, n. 568. — Consultez encore sur la part de Carloman : Neugart, loc. cit., n. 10, et les documents de Veissenbourg en Alsace; Pardessus, 2, 467 et suiv., n. 69, 70, 72, 73; *Capitulare*, 742; Pertz, *Mon.*, n. 1, 16; etc.

elle n'était pas restée à Metz, où elle s'était rendue avec son mari au commencement de l'année 743; enfin, en supposant que Charlemagne fût né en l'an 742, si Pepin n'était pas alors avec sa femme au premier grand synode, tenu par son frère (dont il répéta presque mot à mot les conclusions au concile de Soissons) et où un hasard peut avoir retenu celle-ci jusqu'au terme de sa délivrance. J'ai lu quelque part, il me semble, que Charles Martel est né dans un chariot (*in carro*). M. Polain remarque, pour prouver plus évidemment encore son séjour à Paris en l'an 742, que « Pepin, veillant sur cette femme ambitieuse (sa belle-mère Swanahilda), l'aura probablement accompagnée lui-même, à son retour de Laon, en allant rejoindre la reine Berthe, qui était à la veille d'être mère [1]. » Il conduisait alors son intrigante mère dans le monastère de Chelles près de Paris. Mais, pour adopter le sens de cette phrase empruntée à M. Polain, il ne nous faudrait pas moins prouver ce qui suit : 1° s'il a conduit lui-même sa mère; car il est simplement écrit que *Sonihildi vero Calam monasterium dederunt* [2]; 2° s'il voulait rejoindre sa femme à Paris; 3° et surtout si Berthe était déjà mère en l'an 742, ou, si à l'époque qui nous occupe, elle était près de le devenir. Enfin il doit avoir été occupé par les préparatifs de la guerre de Neustrie et par les précautions qu'il fallait prendre contre un autre prisonnier, Childeric III « qu'il devait bientôt remplacer sur le trône et qu'il eût été dangereux d'abandonner aux suggestions des mécontents [3]. » Cette dernière assertion cependant paraît être controuvée; nous ne savons rien de Childeric avant son emprisonnement. Il ne peut pas avoir été bien dangereux, car les frères ne l'eussent pas laissé seul pendant leur expédition contre Odilon; enfin il n'est pas encore décidé dans quelle province il vivait; c'est d'après ses propres paroles que Carloman le met sur le trône [4].

[1] Polain, p. 40. | [2] *Annal. Mettenses*, 741. Cette phrase paraît, il est vrai, indiquer une punition; mais fut-ce Pepin lui-même qui l'exécuta?

[3] Polain, p. 41. | [4] Bouqu., 4, 712, n. 5: *Hildricus.... viro inclyto Carlomanno, majori domus*, RECTORI PALATIO NOSTRO, QUI NOS IN SOLIUM REGNI INSTITUIT.

Quant à ce qui concerne les préparatifs de la guerre, il paraît qu'ils n'ont commencé que fort tard; en effet, Carloman tient encore son grand concile le 21 avril 742 [1], et ces préparatifs n'auraient d'ailleurs une certaine importance que si nous savions positivement que Charlemagne naquit le 2 avril 742; or, nous ne le savons pas.

J'arrive donc au but de mon travail; j'aurais prouvé que tous les résultats obtenus jusqu'à présent, que toutes les opinions qui ont été émises n'aboutissent qu'à des vues personnelles, à des préjugés, parfois même à des erreurs, enfin que l'état défectueux des sources historiques où nous pouvons puiser et qui sont tout à fait insuffisantes sur ce point, rendent un autre résultat presque impossible.

Mais dans toute cette investigation à peine ai-je fait mention de Liége? N'ai-je pas mérité le reproche d'avoir, dans l'ardeur de la démonstration, à peine remarqué la question posée? Ce n'est point un oubli cependant; la solution du problème est renfermée *in nuce* dans les recherches précédentes. Si, d'après l'état des sources historiques et des autres moyens critiques dont nous pouvons disposer, aucun lieu, aucune province ne peut se vanter avec certitude d'avoir vu naître Charlemagne, le diocèse, et moins encore la ville de Liége n'ont pas plus de droits; car aucune des plus anciennes sources, les seules concluantes pour les historiens, n'est favorable à cette prétention. *S'il était permis d'accorder quelque foi à des conjectures, celle de M. Polain nous paraîtrait la plus plausible, nous rejetons, au contraire, comme* TOUT A FAIT INADMISSIBLES, *celles en faveur de la ville de Liége.*

M. Polain montre, en effet, de la manière la plus frappante (j'en ai touché un mot en passant) la faiblesse des raisons sur lesquelles Liége veut étayer ses prétentions. Afin qu'on puisse plus facilement juger de leur nullité, je donnerai ici, au risque de me répéter, un aperçu des arguments épars çà et là.

Ce n'est que depuis peu de temps que la ville de Liége et ses environs ont compté d'ardents défenseurs, entre autres M. Ferdi-

[1] *Capitulare*, 742, Pertz, *Mon.*, *leg.*, 1, 16.

nand Henaux[1] et les auteurs des quatre mémoires que critique M. Polain[2]. A en juger du moins par l'arrangement des idées, par la nature des preuves, par le caractère général de la brochure sur laquelle s'est prononcé M. Polain, il est permis de croire que l'auteur du premier mémoire et M. Henaux ne sont qu'une seule et même personne [3], de sorte que nous n'avons proprement affaire qu'à trois écrivains.

Deux d'entre eux s'appuient sur des sources dont nous avons déjà fait mention : M. Henaux[4] et l'auteur du quatrième mémoire[5]. L'un s'attache à déduire des mots *genitale solum*, du moine de Saint-Gall, que Liége fut le berceau de Charlemagne ; l'autre cherche à prouver que cette gloire revient à l'Austrasie, en s'appuyant sur la mention du même auteur : *Francia me genuit.*

Nous avons vu plus haut combien ces notions sont vagues ; nous avons vu de plus qu'on peut tout aussi bien les appliquer à toute la France qu'aux différentes parties qui la composent [6]. Mais si *genitale solum* comme *terra conceptionis* ne désigne pas un lieu déterminé, M. Polain se demande alors avec raison : *Comment préciser les limites de ce rayon?* Si le *genitale solum* ne représente plus Aix, qui nous oblige de remplacer sa signification la plus large et la plus générale par une autre plus restreinte comme, par exemple, Liége, ainsi que le veut M. Henaux? Est-il possible de croire qu'un moine du neuvième siècle, qui n'a jamais été dans le royaume des Francs[7], ait eu une connaissance si exacte du pays de Liége, qu'il sût à l'instant qu'Aix appartient au district dans lequel se trouve Jupille, Herstal, etc., c'est-à-dire les lieux où Charlemagne peut être né? Il n'était pas un Franc, au contraire, qui ne pût savoir que Charlemagne n'était pas un étranger, qu'il n'était pas non plus natif d'un des pays conquis, mais qu'il était Franc. En un mot, tout semble plutôt prouver que *genitale solum*

[1] Loc. cit. | [2] Polain, pp. 21-37. | [3] Voir plus haut, p. 96.
[4] Loc. cit. Pol., p. 21. | [5] Pol, p. 34.
[6] V. plus haut, pp. 29, 42 sq.
[7] *Monach. S. Gallensis*, lib. I, 34, Pertz, *Mon.*, 2, 747 : *Cum in Franciam nunquam venirem.*

signifie, comme le prétend M. Polain [1], pays de ses frères, ou plutôt qu'il est employé par opposition au pays classique, c'est-à-dire celui qui s'étend jusqu'à ses frontières, le pays encore à demi barbare, le sol de toute la France. M. Polain fait voir, en outre, le peu de solidité de l'opinion qui veut qu'Aix ait appartenu au diocèse de Liége [2]. Le savant historien de l'Église, Rettberg, place Aix dans le diocèse de Cologne [3]. Enfin Hincmar de Reims, en rapportant le partage de l'Empire entre Louis le Germanique et Charles le Chauve, en 870, distingue expressément le district d'Aix de celui de Liége : *Liugas quod de ista parte est, districtum Aquense, districtum Trechtis* [4].

L'auteur du quatrième mémoire appuie son opinion sur une fausse donnée du partage de l'Empire dont nous avons déjà parlé [5]. Les autres arguments sont encore plus faibles, quelques-uns sont même si équivoques que les adversaires des prétentions de Liége en ont tiré aussi avantageusement parti que ses partisans.

M. Henaux fait remarquer surtout que Charlemagne avait une grande prédilection pour le district de Liége, qu'il tirait de là ses officiers, qu'il favorisait les évêques de cette contrée, qu'il y fit bâtir des églises et d'autres édifices, qu'il y distribua de riches dons, qu'il y demeura très-souvent, et qu'il y revint presque toujours après ses expéditions; que non-seulement lui, mais déjà ses ancêtres et aussi ses descendants ont eu la même prédilection pour cette contrée, à laquelle ils étaient attachés par de nombreux souvenirs de famille [6]; que, par exemple, Pepin, sa mère et son oncle y sont nés [7]. Ce dernier point, surtout pour ce qui concerne Pepin et sa femme, est confirmé par le troisième mémoire [8].

Mais la prédilection d'un homme pour un certain lieu, prouve-t-elle qu'il y soit né? Tous les monarques prussiens seraient-ils nés à Sans-Souci, parce qu'ils y séjournent de préférence? L'Italie est-elle le berceau de cette foule de peintres et de sculpteurs du Nord, parce qu'ils passent de longues années sur la terre classi-

[1] Pol., p. 18. | [2] Ibid., p. 24. | [3] Loc. cit., 1, 549.
[4] *Hincmari Remensis annales*, 870, P. 1, 488.
[5] Voir plus haut, p. 101, not. 7, 8.
[6] Loc. cit., 21-44. | [7] P. 33, *ibid.* | [8] Polain, p. 27.

que, par amour de l'art et de l'étude? Dira-t-on que Napoléon Ier est né sur le continent, parce que son génie a fait des Français une grande nation, ou parce qu'il a désiré à sa dernière heure de reposer aux bords de la Seine? Trouvera-t-on une confirmation de cette hypothèse dans la circonstance que la plupart de ses généraux étaient français, ou qu'un membre de sa famille a aspiré au même sceptre et transformé complétement Paris? Se fonder sur ce que Charlemagne a été le fondateur d'Aix et d'Ingelheim, qu'il a embelli ces villes et qu'il en a été comme le bienfaiteur, et appuyer sur ce raisonnement tout un système préconçu, comme l'a fait, par exemple, Joachim [1], c'est ce que je ne saurais admettre, et ce qu'ont rejeté également plusieurs savants [2]. Serarius s'exprime de la sorte : *at summam ejus munificentiam aliae plurimae senserunt urbes et ecclesiae* [3]. Pourquoi de pareilles raisons parleraient-elles plus en faveur de Liége que des autres villes? Rien n'autorise à conclure que la naissance soit l'unique motif qui détermine l'homme mûr à certaines résolutions, à certains actes dépendant peut-être d'une prédilection personnelle ou d'une sympathie irréfléchie.

Non-seulement tous ces raisonnements sont sans force, mais ils sont encore forgés pour les besoins de la cause. Si les deux dissertations indiquées n'étaient pas identiques, on pourrait appliquer les paroles suivantes de M. Polain à l'œuvre de M. Henaux : « Que dire des autres arguments de l'auteur! La plupart n'ont de fondement que dans son imagination, ou ont été empruntés aux traditions fabuleuses qu'a mises en vogue parmi nous le chroniqueur Jean d'Outremeuse, » et plus loin, sur quelques points détachés : « Il y a là autant d'erreurs que de mots. Et quant aux prétendus priviléges, que le fils de Pepin le Bref octroya, dit-on, aux Liégeois, l'auteur serait bien embarrassé, si on lui demandait de les produire [4]. »

Il suffit de faire remarquer que M. Henaux, lorsqu'il fait de Berthe une Liégeoise de naissance, dénature à dessein et pour ar-

[1] Joachim, loc. cit., § 10. | [2] Voir plus haut, p. 29.
[3] Loc. cit., p. 521, lib. III, c. 38.
[4] Polain, loc. cit., p. 25.

river à son but les mots *Cariberti Laudunensis* [1]. D'où sait-il, de plus, que Berthe a vécu à Liége, erreur que partage aussi le troisième mémoire; d'où sait-il que Pepin et Carloman y sont nés? L'histoire ne dit pas un mot de ces deux faits. Mais ce ne sont là que quelques exemples d'inexactitude; on aurait plus tôt fait de recueillir le petit nombre de passages qui sont exactement historiques.

C'est encore en suivant la même méthode erronée et légère, que M. Henaux cherche à renforcer ses preuves par les traditions et par l'opinion de quelques érudits. Nous avons vu plus haut que la tradition n'est pas un fondement dont l'historien puisse se servir, qu'on peut opposer aux traditions de Liége des traditions tout aussi vieilles, tout aussi répandues, tout aussi enracinées, et que c'est précisément sur leur vérité que les savants ne peuvent s'accorder. Si l'argumentation convaincante d'un historien pouvait anéantir les autres opinions, cette partie de l'histoire de Charlemagne n'offrirait plus aujourd'hui matière à controverse. Les autorités citées par M. Henaux, comme, par exemple, Mabillon, le Cointe [2], ne font que développer les vues d'autres auteurs sans se prononcer sur elles, souvent même en décidant contre elles. M. Henaux devrait donc aussi citer Lindenbruch, Eckhard, Sagittarius, Tolner et d'autres, Ideler même et Bredow, qui ne font que récapituler les différentes opinions existantes, y compris celles qui sont pour Liége, avec la restriction: *alii, nonnulli, pauci — volunt* [3].

M. Polain a démontré de plus que la tradition de Liége ne s'est répandue qu'au dix-septième siècle et que les vers du poëte flamand Jean de Klerk, d'après lesquels il semblerait que cette tradition existait déjà au quatorzième siècle, n'ont pas le sens qu'on leur attribue et, proviennent, de plus, d'une interpolation faite au quinzième siècle [4].

Il est à peine nécessaire de parler des motifs qui ont été avancés

[1] Hen., loc. cit., p. 32, rem. 3. | [2] Loc. cit., p. 46.

[3] *Nonnulli ad Mosam Leodii, sed plerique Ingelhemii.* Pagi, loc. cit., p. 742. Les lieux déjà mentionnés : *Nullis coaevis testimoniis juvantur,* dit Eckhard (*Francia Orient.*, loc. cit.). Cf. *Sagittarius*, loc. cit., p. 73; Tolner, p. 51, etc. | [4] Pol., p. 19-21, p. 31.

sur le choix de telle ou telle ville du diocèse de Liége, ou sur le rejet de telle autre.

M. Henaux exclut Aix et Jupille par la raison que Charlemagne n'y a été que rarement [1]; nous avons déjà fait voir que de pareilles raisons ne peuvent être décisives. M. Henaux donne un exemple frappant de la vivacité de son imagination en excluant Héristal, comme « un manoir sombre et antique, que pouvaient chérir l'homme d'armes et le chasseur, mais non une femme, jeune, pieuse, aimant à être entourée de ses proches [2]. »

Je ne sais trop d'où il a tiré l'idée que Berthe, dont la personne n'est nulle part mentionnée, était jeune et pieuse; diverses conjectures pourraient cependant amener encore cette supposition; mais la suite de la phrase: « aimant à être entourée de ses proches » est tout au moins très-hasardée. L'auteur du quatrième mémoire ne paraît pas avoir partagé cette opinion, puisqu'il décide précisément la question en faveur d'Héristal, rejette les prétentions de Liége comme reposant sur des traditions plus modernes, et considère Jupille comme un lieu depuis longtemps abandonné [3].

Je trouve, en conséquence, superflu de m'engager dans une critique de ces raisons, attendu que je ne puis y reconnaître ni le district de Liége, ni un autre district certain comme pays natal, et que l'insuffisance logique des motifs allégués saute aux yeux.

Enfin, le Brabant et la ville de Worms sont encore cités comme lieux de naissance de Charlemagne, le premier par Mathaeus et par Aventinus [4]. Mais celui-ci réfute lui-même cette opinion de la même manière que Johannes Serranus qui cite Worms.

J'omets aussi de m'occuper de ces localités, parce que je n'ai pas même pu comprendre les raisons des auteurs susmentionnés ni sur quelles autorités ils appuient leurs assertions.

Sans me laisser égarer par les grands noms qui servent de bannière à tel ou tel parti, je crois avoir prouvé par l'histoire et par une analyse complète des erreurs historiques, erreurs plutôt con-

[1] Henaux, p. 45. | [2] Ibid. | [3] Polain, loc. cit., p. 35.

[4] C. 27, p. 104.—Aventin., loc. cit., p. 281. *Nec desunt, qui in Brabantia natum opinentur.*

firmées que refutées par les vastes recherches des temps modernes, je crois, dis-je, avoir prouvé ce qui, depuis bien des années, depuis que je me suis occupé pour la première fois de cette question, est ma plus intime conviction, et ce que tant d'autres ont cru et dit avant moi, savoir : *que la solution de cette question n'est ni importante ni possible.*

Toute cette discussion sur la naissance du roi n'est qu'une dispute de la chape à l'évêque, qui a coûté un temps précieux et des peines infinies, sans qu'on soit plus près de résoudre la question; elle est sans importance pour l'histoire comme pour la critique.

La contradiction et l'incertitude des sources tant traditionnelles qu'historiques, l'inexactitude et l'incertitude de toutes les autres données que nous possédons sur la jeunesse de Charles, sur la vie de famille de Pepin pendant sa souveraineté et tout particulièrement sur la résidence de la famille à cette époque, ne permettront jamais de nous former une opinion, je ne dirai pas sûre, mais seulement probable. Cette question très-embrouillée déjà, a été obscurcie encore, par des sympathies patriotiques, par les préjugés, par l'intérêt, par des combinaisons plus hardies que justes, par des inductions vicieuses et par des interprétations erronées. Nous devons donc d'autant plus de reconnaissance à MM. Polain et Arendt, pour avoir essayé d'opposer une digue à l'erreur en traitant ce sujet avec impartialité et esprit, quoiqu'ils n'aient pas employé pour la construire les meilleurs matériaux. Quant à moi, je serai content, si je suis parvenu à jeter quelque lumière sur cette question que je ne pouvais espérer d'éclaircir complétement; bien que, à mon grand regret, je n'aie obtenu aucun résultat positif, j'aurai du moins mis l'erreur et la confusion à découvert, et ramené ceux qui s'étaient égarés au vrai point de départ de la question, c'est-à-dire à ces simples paroles d'Éginard : *De cujus nativitate atque infantia vel etiam pueritia, quia nec scriptis usquam aliquid declaratum est, nec quisquam modo superesse invenitur, qui horum se dicat habere notitiam, scribere ineptum judicans, ad actus .... ire disposui.*

FIN.

ERRATA ET ADDENDA.

Page 5, ligne 7, ajoutez : le même, *Charlemagne, quand est-il né?* (Extr. du t. XXIII, nos 11 et 12 des *Bulletins de l'Académie royale de Belgique.*)

» » 18, 1533, lisez : 1853.

» 6, » 13, ajoutez : Dronke, *Codex diplomaticus Tuldensis;* Cassel, 1850, in-4°.

» 7, » 4, *Volker,* lisez : *Völker.*

» » 5, *Band I-IV,* lisez : *Band I, Heft IV;* Halle, 1821.

» » 15, *altdeutsche,* lisez : *altdeutschen.*

» » 17, *mythologisch,* lisez : *mythologischen; Nibelunger,* lisez : *Nibelungen.*

» 8, ajoutez à la liste : 80. *Ferdinand Wolff,* Über die neuesten Leistungen der Franzosen für die Herausgabe ihrer National-Heldengedichte. Wien, 1833.

» 10, ligne 9, *villes et provinces,* lisez : *provinces et villes, au nombre de dix.*

» 14, » 21, *est même,* lisez : *est dans l'histoire même.*

» 15, » 2, *homme,* lisez : *hommes.*

» 19, note 2, *Loc. cit.,* lisez : *loc. cit.,* § 12.

» 20, » 1. Cette note se rapporte à l'ouvrage de Schannat, p. 210.

» 23, ligne 26, *monstratur molendini,* lisez : *monstratur locus molendini.*

» » 33. Je retire l'assertion qui se trouve dans le texte, et d'après laquelle aucun des éditeurs n'aurait douté de l'authenticité du document en question, et je me rallie plutôt à l'opinion émise par M. Polain. (*Où*

est né Charlemagne? pp. 11 et suiv.) Ce n'est qu'après avoir envoyé mon mémoire au concours que j'ai eu connaissance d'une note de M. Dronke (*Cod. diplom. Fuld.*, p. 46, nº 74), où il déclare ne pas considérer le diplôme comme authentique. En outre, en comparant le texte avec d'autres documents de la même époque, j'y ai rencontré des expressions que j'admettrai difficilement comme appartenant au huitième siècle, telles que : *comprovinciam, compertinentiis, villis longe et prope positis, fratribus Deo militantibus.* Toutefois, parmi les conclusions indiquées dans mon mémoire, je maintiens les suivantes : La relation, ainsi que la charte elle-même, sont, sinon du huitième siècle, dans tous les cas fort anciennes et antérieures à Éberhard, c'est-à-dire au douzième siècle. Le terme de *conceptio* ne peut être compris que dans le sens de conception, et le document, qu'il soit authentique ou non, n'est d'aucune valeur pour la question du lieu et de l'époque de la naissance de Charlemagne; il doit être rangé uniquement parmi les traditions relatives à sa conception.

Page 27, note 4, supprimez les chiffres 46 et 54, et remplacez-les par 28 et 52.

» 32, ligne 22, *par Pepin*, lisez : *par le pape.*

» note 1, *Fabelhaus*, lisez : *Fabelhans; Mahrlein*, lisez : *Mährlein; der*, lisez : *den.*

» 33, ligne 8, après *terres*, ajoutez : *comme Romairovilla avec d'autres.*

» 34, » 6, *Blamanns*, lisez : *Blamanus.*

» » 17, *Braittaja et de Haerlingen*, lisez : *Brittaya et de Kaerlingen.*

» 35, » 5, *seraient ce qu'ils sont*, lisez : *seraient le double de ce qu'ils sont.*

» 36, » 4 et suiv., *des scènes semblables*, etc., lisez : *des scènes semblables à l'exécution dans la forêt, en arrachant le cœur à une bête au lieu de la princesse, et en le présentant*, etc.

Page 36, ligne 18, *pour l'attribut*, ajoutez : *au grand pied*.
» note 1, *Maasmann*, lisez partout : *Maassmann*.
» 38, ligne 4, *Ruysmissen*, lisez : *Reissmühle*.
» note 6, *verdachtig*, lisez : *verdaechtig*.
» 39, ligne 10, *dans le chemin de Pepin*, lisez : *dans le chemin pour quiconque voyage de Weihen-Stephan vers la France*.
» » 13, *la tradition*, lisez : *la même tradition*.
» » 16, *était alors*, lisez : *est maintenant*.
» note 1, *Sunderung*, lisez : *Sonderung*; *bedacht*, lisez : *Bedacht; Wäre*, lisez : *wäre*.
» » 2, *den*, lisez : *dem*; *jetzt und*, lisez : *jetzund*.
» » 3, ajoutez : *im Mühlthal, das ihm nicht auf der rechten Seite lag, wer von Weihen-Stephan gen Frankreich will*.
» » 4, ajoutez : *zur Reissmühl ward sie geführt*.
» » 6, *fuhrte*, lisez : *führte*.
» 41, ligne 20, *des annales*, lisez : des *Annales de Lorsch et de Metz*.
» 42, » 15, *servis*, ajoutez : apparemment.
» » 22, *intermisit*, lisez : *intermiscet*.
» 43, » 24, *Francia occidentalis*, lisez : *Franci occidentales*.
» 44, » 8, après *charte*, ajoutez en note : Einhard, *Vit. Karol.*, p. II, 461 : *anno vero regni ejus in Francia*, 43.
» 48, » 7, *synthétique*, lisez : *hypothétique*.
» 48-49, *pendant*, lisez : *à l'égard de*.
» 51. Voyez, sur les *Annales Amandi*, Arendt : *Charlemagne, quand est-il né?* p. 10.
» 52. Sur les *Annales Fuldenses*, voyez Arendt, *l. c.*, p. 9.
» note 1, *Pertz*, ajoutez : *loc. cit.*
» 53. Sur les *Annales bavaroises*, voyez Arendt, *l. c.*, p. 11.
» ligne 1, 744, lisez : 774.
» » 20, 685, lisez : 785.
» 54, » 27, *Carolus*, ajoutez : *imperator*.
» note 1, ajoutez : Sur l'inexactitude de ces annales, voyez aussi Arendt, *l. c.*, p. 8.
» 55, » 1, 769, lisez : 495.
» » 3, *Wirtzburg*, lisez : *Wirziburg*.
» 56, » 2, *Archiv*, 291, lisez : *Archiv II*, 291.

Page 58, ligne 13, *Hlludovicus*, lisez : *Hludovicus.*

» 59, » 28, supprimez le chiffre 5 après *répondre*, et reportez-le à la ligne 33, après le mot *l'autre*, en supprimant le chiffre et la note 6.

» 61, » 10, *raionnements*, lisez : *raisonnements.*

» » 32, *compellatus*, lisez : *compellatur.*

» 62. Voyez Arendt, *l. c.*, p. 19, dans l'écrit : *Charlemagne, quand est-il né?* que son auteur a eu l'obligeance de me communiquer, mais dont je n'ai eu connaissance que longtemps après l'envoi de mon mémoire au concours. M. Arendt a motivé davantage son opinion, que les annales d'Einhard sont d'origine plus récente que la *Vita Karoli*, en démontrant qu'une révision des annales a dû avoir lieu vers 829.

» 64, » 2, supprimez la phrase commençant par le mot *postérieure* et finissant par le mot *différence.*

» » 22, *appelatus*, lisez : *appellatus.*

» 65, » 5, *six*, lisez : *cinq.*

» note 1, *p.* 56, lisez : *p.* 59.

» 66, ligne 15, *d'une manière plus précise*, lisez : *l'indication la plus précise.*

» 67, » 12, *n'ont pu*, lisez : *ont pu.*

» » 23-24, *qui fait naître celle-ci de celle-là*, lisez : *qui préfère l'original à la copie.*

» note 4, *rem.* 6, lisez : *rem. b.*

» » 7, *rem.* 2, lisez : *rem.* 4.

» 68, ligne 26, supprimez les mots : *en résolvant ces difficultés à son gré*, et le mot *aussi.*

» 69, » 17, *la plus récente*, lisez : *postérieure.*

» 71. Voyez, sur les dates des *Annales Juvavenses minores*, *Salisburgenses*, *Amandi breves*, ainsi que sur les mots *anno nativitatis*, Arendt : *Charlemagne, quand est-il né?* pp. 9 et 10.

note 2, 744, lisez : 764.

» 72, ligne 18, supprimez le mot *qui* après Carlomannus.

» 73, » 3, etc., *Dippold et Bredon*, lisez : *Dippoldt et Bredow.*

» note 9, *praestantissimus imperator*, lisez : *praestantissimus Karolus imperator.*

Page 74, ligne 3, *le Chauve*, lisez : *le Gros*.
» note 3, ajoutez : 839.
» 76, ligne 23, *quelques-uns de ses exordes*, lisez : *quelques-unes de ses annotations*.
» » 28, 737, lisez : 757.
» note 10, 72, lisez : 92.
» 77, » 2, *Hainonvio*, lisez : *Hainoavio; Tellan*, lisez : *Tellau; Childeric*, lisez : *Childerici*.
80, ligne 19, *comme entre ces paroles*, lisez : *et les paroles*.
» » 20 et 21, *meo, adest*, lisez : *meo-adest; meus, ego*, lisez : *meus-ego*.
» note 1, *sequenti, ostensa*, lisez : *sequenti-ostensa*.
» » 4, *p*. 70, *note* 1, lisez : *pp*. 74 *et* 75, *note* 5.
» 81, » 1, *Vigil vita*, lisez : *Eigil vita Sturmi*.
» 83, ligne 20, 752, lisez : 757.
» 85, » 16, 96, lisez : 9^e^.
» note 1, *p*. 14, lisez : *p*. 16.
» » 2, *p*. 50, lisez : *p*. 52, *note* 5.
» 88, » 1, *p*. 82, lisez : *p*. 85.
» 89, ligne 19, *Enficii*, lisez : *Eusicii*.
» 92, » 7, 774, lisez : 743.
» 93, » 10, *conception ait*, lisez : *conception en Thuringe ait*, etc.
» note 5, *Missalla*, lisez : *Missaha*.
» 96, ligne 18, *celui dont*, lisez : *celui-ci*, et supprimez les mots : *dont nous avons fait mention plus haut*.



TABLE

DES

MÉMOIRES CONTENUS DANS LE TOME XI.


BRITISH
NATURAL HISTORY.

PUBLICATIONS DE L'ACADÉMIE ROYALE DE BELGIQUE.

Nouveaux Mémoires de l'Académie royale des sciences et belles-lettres de Bruxelles, tome I à XIX; in-4°. — *Mémoires* de l'Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique, t. XX à XXXII; in-4°. — Prix : 8 francs par volume, à partir du t. X.

Mémoires couronnés par l'Académie royale des sciences et belles-lettres de Bruxelles, tome I à XV; in-4°. — *Mémoires couronnés et Mémoires des savants étrangers*, publiés par l'Académie royale des sciences et des belles-lettres de Bruxelles, tome XVI à XVIII; in-4°. — *Mémoires couronnés et Mémoires des savants étrangers*, publiés par l'Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique, tome XIX à XXIX; in-4°. — Prix : 8 francs par volume, à partir du tome XII.

Mémoires couronnés et autres Mémoires, *collection in-8°*, tome I à X. — Prix 4 francs par volume.

Annuaire de l'Académie, 1re à 27me ann. 1835-61; in-18. Fr. 1 50.

Bulletins de l'Académie royale des sciences et belles-lettres de Bruxelles, tome I à XII; in-8°. Prix : 4 fr. par vol. — *Bulletins* de l'Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique, tome XIII à XXIII. — 2me série, tome I à XI; 1861; in-8°. — *Annexes* aux *Bulletins* de 1854, 1 vol. in-8°. — Prix : 4 fr.

Bibliographie académique, ou liste des ouvrages publiés par les membres, correspondants et associés résidents. 1854; 1 vol. in-18.

Tables des Mémoires des membres, des Mémoires couronnés et des savants étrangers (1816-1857). 1 vol. in-18; 1858.

Tables générales et analytiques du recueil des Bulletins de l'Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique, comprenant les tomes I à XXIII (1832-1856). 1858; 1 v. in-8°.

Catalogue des livres de la bibliothèque de l'Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique. 1850; 1 vol. in-8°.

Commission pour la publication des monuments de la littérature flamande.

Der Naturen Bloeme van Jacob Van Maerlant, publié par M. Bormans, tome Ier, 1857; 1 vol. in-8°.

Rymbybel van Jacob Van Maerlant, publié par M. J. David, tomes I, II, III et Glossaire, 1858-1860; 4 vol. in-8°.

Alexander Geesten van Jacob van Maerlant, publié par M. Snellaert, tome Ier, 1860, 1 vol. in-8°.

Commission royale d'histoire.

Collection de Chroniques belges inédites, publiée par ordre du Gouvernement; 20 volumes in-4°.

Compte rendu des séances de la Commission royale d'histoire, ou Recueil de ses Bulletins, 1re série, 16 vol. in-8° (1837-1849). — 2me série, 12 vol. in-8° (1850-59). — 3me série, tomes I et II (1860-61).

Annexes aux *Bulletins*, 3 volumes in-8°. — Tables générales des Bulletins de la 1re série, par E. Gachet. 1 vol. in-8° (1852).

